叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 驯服丛林(the Taming Of The Jungle) 000001

2. 驯服丛林(the Taming Of The Jungle) 000002

3. 驯服丛林(the Taming Of The Jungle) 000003

4. 驯服丛林(the Taming Of The Jungle) 000004

5. 驯服丛林(the Taming Of The Jungle) 000005

6. 驯服丛林(the Taming Of The Jungle) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

驯服丛林(The Taming of the Jungle)

[ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]
THE TAMING OF THE JUNGLE
这 驯服 的 这 丛林

驯服丛林

[baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [siː] . ['dʌbljuː] . [dɔɪl]
BY DR . C . W . DOYLE
经过 博士 . C . W . 多伊尔

作者：CW·多伊尔博士

[ˌfɪlə'delfɪr] & ['lʌndən]
PHILADELPHIA & LONDON
费城 & 伦敦

费城和伦敦

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] COMPANY1899
J . B . LIPPINCOTT COMPANY1899
J . B . 利平科特 COMPANY1899

JB LIPPINCOTT 公司 1899

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1899
版权 , -

版权所有，1899年

[baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]
by J . B . Lippincott Company
经过 J . B . 利平科特 公司

由 JB Lippincott 公司出版

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni] , [ˌfɪlə'delfɪr] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Printed by J . B . Lippincott Company , Philadelphia , U . S . A .
打印 经过 J . B . 利平科特 公司 , 费城 , U . S . 一个 .

由美国费城 JB Lippincott 公司印刷

['prefəs]
Preface
前言

前言

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ,
For a better understanding of this story ,
为了 一个 更好的 理解 的 这 故事 ,

为了更好地理解这个故事，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'raɪ] ,
it will be necessary to say a few words concerning the people of the Terai ,
它 将要 是 必要的 到 说 一个 很少 字 有关 这 人们 的 这 特莱 ,

有必要简单谈谈特莱平原的人民。

— [ðə; ði] [greɪt] [trækt][ʌv; əv]['dʒʌŋg(ə)l] [ðæt] [skəːts][ðə; ði] ['futhilz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] , [ɪn]
— the great tract of jungle that skirts the foothills of the Himalayas , in
— 这 伟大的 通道 的 丛林 那 裙子 这 山麓 的 这 喜马拉雅山 , 在
[ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [kuː'maʊn] .
the Province of Kumaon .
这 省 的 库马翁 .

—位于库马翁省，环绕喜马拉雅山麓的大片丛林。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['prɪmətɪv] [foʊk] , [ænd; ənd]['maɪgrətɔːri][ɪn][ðer; ðər] [weɪz] :

They	are	a	simple	,	primitive	folk	,	and	migratory	in	their	ways	:
他们	是	一个	简单的	,	原始	民间	,	和	迁徙的	在	他们的	方式	:

他们是一个淳朴原始的民族，过着迁徙的生活：

[in'hæbitɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['væliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɑːn'suːn] ,

inhabiting	the	interior	valleys	of	the	hills	in	the	hot	weather	and	the	monsoon	,
居住	这	内部的	山谷	的	这	丘陵	在	这	热的	天气	和	这	季风	,

在炎热的天气和季风季节，它们居住在山丘内部的山谷中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['futhilz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tə'raɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] .

and	the	foothills	and	the	Terai	during	the	winter	.
和	这	山麓	和	这	特莱	期间	这	冬天	.

冬季则覆盖山麓和特莱平原。

[ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrts] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [loʊ] - [kæst] [ˌhin'duː; 'hinduː] ;

In	official	reports	they	are	described	as	"	low	-	caste	Hindoos	;
在	官方的	报告	他们	是	描述	作为	"	低的	-	种姓	印度教徒	;

官方报告称他们为“低种姓印度教徒”；

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] - [kæst] [ˌhin'duː; 'hinduː][ʌv; əv][ðə; ði]

"	but	they	are	as	far	removed	from	the	low	-	caste	Hindoos	of	the
"	但	他们	是	作为	远的	已移除	从	这	低的	-	种姓	印度教徒	的	这

[pleɪnz] ,

plains	,
平原	,

但他们与平原地区的低种姓印度教徒相去甚远。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] - [kæst] , [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði]

on	the	one	hand	,	as	they	are	from	the	high	-	caste	Rajpoots	,	who	are	the
在	这	一	手	,	作为	他们	是	从	这	高的	-	种姓	拉杰普特人	,	WHO	是	这

['dʒentri][ʌv; əv][kuː'maʊn] ,

gentry	of	Kumaon	,
绅	的	库马翁	,

一方面，因为他们出身于库马翁地区的高种姓拉杰普特人，而拉杰普特人是库马翁地区的绅士阶层；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

on	the	other	.
在	这	其他	.

另一方面。

[ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['pænθiɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɑːmɪn] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

The	monstrous	Pantheism	of	the	Brahmin	is	unknown	to	them	,
这	滔天	泛神论	的	这	婆罗门	是	未知	到	他们	,

他们并不了解婆罗门教那种骇人的泛神论。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪtʃuəl][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [kæst] [ðæt] ['ʃækl] [ðə; ði]['fɔːrmər][ɪn][ɔːl]

and	the	ritual	and	severe	limitations	of	caste	that	shackle	the	former	in	all
和	这	仪式	和	严重	限制	的	种姓	那	镣铐	这	以前的	在	全部

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][laɪf][hæv; həv][noʊ] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] - [ʌv; əv][kuː'maʊn] .

the	relations	of	life	have	no	influence	on	the	Padhans	of	Kumaon	.
这	关系	的	生活	有	不	影响	在	这	-	的	库马翁	.

而束缚前者生活的种种关系的种姓制度的仪式和严苛限制，对库马翁的帕丹人却没有任何影响。

['tendɪŋ] [ðer; ðər] ['flɑːks] [ænd; ənd][ðer; ðər] [həːdz] ,

Tending	their	flocks	and	their	herds	,
倾向于	他们的	羊群	和	他们的	畜群	,

照看他们的羊群和牛群，

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['terəst] [fiːldz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [raɪ]

and	cultivating	their	terraced	fields	in	the	summer	and	their	patches	of	rye
和	耕作	他们的	梯田	字段	在	这	夏天	和	他们的	补丁	的	黑麦

[ænd; ənd][kɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ,

and	corn	in	the	winter	,
和	玉米	在	这	冬天	,

他们在夏季耕种梯田，冬季种植黑麦和玉米。

[ðeɪ] [pæs] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɑːr'keɪdiən] [sɪm'plɪsəti] [ə'mʌŋ] [siːnz] [ðæt] [sər'pæs] ['aɪdə][ænd; ənd] [oʊ'lɪmpəs]

they	pass	lives	of	Arcadian	simplicity	among	scenes	that	surpass	Ida	and	Olympus
他们	经过	生活	的	阿卡迪亚	简单	之中	场景	那	超过	艾达	和	奥林匹斯山

[ɪn] ['bjuːti] ,

in	beauty	,
在	美丽	,

他们过着田园牧歌般简朴的生活，周围景色之美甚至超越了爱达和奥林匹斯山。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [vaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gleɪdz] [ʌv; əv] ['iːdn] , [æz; əz] ['mɪltən] [ænd; ənd] ['tenɪsn] [dɪ'skraɪbd]

and	which	vie	with	the	glades	of	Eden	,	as	Milton	and	Tennyson	described
和	哪个	争夺	和	这	林间空地	的	伊甸园	,	作为	米尔顿	和	丁尼生	描述

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它们足以与弥尔顿和丁尼生笔下的伊甸园林地相媲美。

" [ˌem 'iː] ['ræðər] , [ɔːl] [ðæt] ['baʊəri] ['loʊnlinəs] ,

"	Me	rather	,	all	that	bowery	loneliness	,
"	我	相当	, 全部		那	鲍厄里	孤独	,

“我倒是更喜欢鲍厄里街的那种孤独感。”

[ðə; ði] [brʊks] [ʌv; əv] ['iːdn] ['meɪzɪli] ['mɜːrmərɪŋ] ,

The	brooks	of	Eden	mazily	murmuring	,
这	布鲁克斯	的	伊甸园	疯狂地	淙淙	,

伊甸园的溪流潺潺流淌，

[ænd; ənd] [bluːm] [prə'fjuːs] , [ænd; ənd]['siːdər]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [tʃɑːrm] .

And	bloom	profuse	,	and	cedar	arches	charm	.
和	盛开	丰富的	,	和	雪松	拱门	魅力	.

繁花盛开，雪松拱门魅力无穷。

" ['tenɪsn] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'raɪ] [ɪn] [ˌmɪd'wɪntər] .

"	Tennyson	might	have	written	that	of	the	Terai	in	midwinter	.
"	丁尼生	可能	有	书面	那	的	这	特莱	在	隆冬	.

“丁尼生或许会写出冬日特莱平原的景象。”

[ænd; ənd][ɪts] ['piːp(ə)l] [kən'fɔːrm] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'vaɪrənmənt] .

And	its	people	conform	,	as	might	be	expected	,	to	their	environment	.
和	它是	人们	符合	,	作为	可能	是	预期的	,	到	他们的	环境	.

不出所料，那里的人们也适应了他们的环境。

[laɪf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz] [faʊnd] [æt; ət][fɜːrst][hænd] : [ðer; ðər] [lʌvz] [ænd; ənd] [heɪts] [ɑːr; ər] [ɪn'dʒenjuəs] ,

Life	among	them	is	found	at	first	hand	:	their	loves	and	hates	are	ingenuous	,
生活	之中	他们	是	成立	在	第一的	手	:	他们的	爱	和	讨厌	是	天真无邪	,

与他们相处，你会直接感受到他们的生活：他们的爱恨情仇都是真挚而纯粹的。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt]['soʊʃ(ə)l]['æspekts] [ðæt] [mʌst; məst] ['vænɪʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

and	present	social	aspects	that	must	vanish	before	the	march	of	civilization	.
和	展示	社会的	方面	那	必须	消失	前	这	行进	的	文明	.

并展现出在文明进程中必须消失的社会现象。

[ðə; ði]['krɪtɪks] [meɪ] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv]['tærə] ,

The	critics	may	object	to	the	manner	of	the	courtship	of	Tara	,
这	评论家	可能	目的	到	这	方式	的	这	求爱	的	塔拉	,

批评家们可能会对塔拉的求爱方式提出异议，

[æz; əz][nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv]['ɪndiə] .

as	not	being	in	accord	with	the	marriage	customs	of	the	natives	of	India	.
作为	不是	存在	在	符合	和	这	婚姻	海关	的	这	本地人	的	印度	.

因为这不符合印度当地人的婚姻习俗。

[tuː; tə][ðem; ðəm][aɪ] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [spent] [ɪn] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ,

To	them	I	would	reply	,	that	the	experience	of	a	dozen	years	spent	in	intimate	relations	with	,
到	他们	我	会	回复	,	那	这	经验	的	一个	打	年	花费	在	亲密的	关系	和	,

我会回答他们，与人亲密相处十二年的经历，

[ænd; əndˌ][ɪn] [kloʊz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] , [ðə; ði] [kuː'maʊn] - ,

and	in	close	observation	of	,	the	Kumaon	Padhans	,
和	在	关闭	观察	的	,	这	库马翁	-	,

并仔细观察了库马翁帕丹人，

[hæz; həz]['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] [ðæt] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər] ['gaɪdɪd] ['strɔːŋli] [baɪ][ðer; ðər] ['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] ;

has	satisfied	me	that	these	children	of	nature	are	guided	strongly	by	their	natural	feelings	;
有	使满意	我	那	这些	孩子们	的	自然	是	引导	强烈	经过	他们的	自然的	情怀	;

这让我确信，这些天性使然的孩子深受其自然情感的驱使；

[ænd; əndˌ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] ,

and	that	,	in	the	selection	of	their	wives	,
和	那	,	在	这	选择	的	他们的	妻子们	,

并且在选择妻子时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz]['ɔːf(ə)n] [swei] [baɪ][ðer; ðər] [ə'fekʃənz] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .

they	are	as	often	swayed	by	their	affections	as	we	are	.
他们	是	作为	经常	摇摆	经过	他们的	情感	作为	我们	是	.

他们和我们一样，常常受情感左右。

[siː] . ['dʌbljuː] . [dɔɪl] .

C	.	W	.	Doyle	.
C	.	W	.	多伊尔	.

CW Doyle。

['sæntə]['kruːz] , [ˌkælə'fɔːrniə] , ['dʒænjueri] , - .

Santa	Cruz	,	California	,	January	,	1899	.
圣诞老人	克鲁兹	,	加利福尼亚州	,	一月	,	-	.

加利福尼亚州圣克鲁斯，1899年1月。

['kɑːntents]

Contents

内容

内容

['prefəs]

Preface

前言

前言

['tʃæptər] [aɪ] . [ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] [ven'detə]

CHAPTER	I	.	A	Jungle	Vendetta
章	我	.	一个	丛林	复仇

第一章 丛林复仇

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

-
Hasteen
-

哈斯汀

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃi:tə] ['dʌt]
The Hunting of Cheeta Dutt
这 打猎 的 猎豹 达特

猎杀奇塔·杜特

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ] [ʌv; əv] -
The Spoiling of Nyagong
这 破坏 的 -

尼亚贡的毁灭

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[vi:] . [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
V . The Woman in the Carriage
V . 这 女士 在 这 运输

五、马车里的女人

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] -
For the Training of Biroo
为了 这 训练 的 -

为了训练 Biroo

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃɑ:ndni]
Chandni
月光

月光

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ruː'piːz] [rɪ'wɔːrd]
One **Thousand** **Rupees** **Reward**
一 千 卢比 报酬

一千卢比奖励

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [roʊp] [ðæt] [hæŋd] -
The **Rope** **that** **Hanged** **Bijoo**
这 绳索 那 绞刑 -

绞死比珠的绳子

['tʃæptər] [eks] . - , [nɑːn] [ænɪməm] ['mjuːtənt]
CHAPTER **X** **.** **Cœlum** **,** **non** **Animum** **Mutant**
章 X . - , 非 动物 突变体

第十章 Colum，非动物突变体

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [leɪm] ['taɪgər][ʌv; əv] -
The **Lame** **Tiger** **of** **Huldwani**
这 瘸 老虎 的 -

胡尔德瓦尼的跛脚虎

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[haʊ] - [wʌz; wəz] [ə'vendʒd]
How **Nandha** **was** **Avenged**
如何 - 曾是 复仇

南达是如何复仇的

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə] -
An **Affront** **to** **Gannesha**
一个 冒犯 到 -

对象头神的侮辱

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz]
A **Daughter** **of** **the** **Gods**
一个 女儿 的 这 神

众神之女

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

" [ɪtʃ] ['liːb] [dɪtʃ]
" Ich Liebe Dich
" 我 爱 迪奇

"Ich Liebe Dich

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
" CHAPTER XVI .
" 章 十六 .

“第十六章

[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːnɪts] - [nest]
The Smoking of a Hornets ' Nest
这 吸烟 的 一个 黄蜂队 - 巢

熏黄蜂窝

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] [ven'detə]
A Jungle Vendetta
一个 丛林 复仇

丛林复仇

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" This was the way of it ,
" 这 曾是 这 方式 的 它 ,

事情就是这样，

" [sed] [ræm] ['diːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['faɪər][baɪ][ðə; ði][saɪd]
" said Ram Deen to a circle of listeners sitting round a fire by the side
" 说 内存 迪恩 到 一个 圆圈 的 听众 坐着 圆形的 一个 火 经过 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][roʊd] [nɪr] ['læl] - .
of the jungle road near Lal Kooah .
的 这 丛林 路 靠近 拉尔 - .

“拉姆·迪恩对一群围坐在拉尔·库阿附近丛林公路旁篝火旁的听众说道。”

[ræm] ['diːn] [droʊv] [ðə; ði] [meɪl] - [kɑːrt][ɪn][ɪts]['faɪn(ə)l][steɪdʒ][tuː; tə] - ,
Ram Deen drove the mail - cart in its final stage to Kaladoongie ,
内存 迪恩 驾驶 这 邮件 - 大车 在 它是 最终的 阶段 到 - ,

拉姆·迪恩驾驶着邮车完成了邮车前往卡拉东吉的最后旅程。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['riːleɪ] [ʌv; əv] [freʃ] ['hɔːrsɪz] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] .
and with his relay of fresh horses was awaiting the arrival of the mail .
和 和 他的 中继 的 新鲜的 马匹 曾是 等待中 这 到达 的 这 邮件 .

他带着补充好的马匹，等待邮件的到来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]
He was , next to the Assistant Superintendent of the Forest Department of
他 曾是 , 下一个 到 这 助手 校长 的 这 森林 部门 的
[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,
the District ,
这 区 ,

他当时的职位仅次于该地区林业部门的助理主管。

[ə; eɪ] ['paʊər] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] , [ə'kɔːrdɪŋli] , ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
a power on the road , and his audience , accordingly , listened to him
一个 力量 在 这 路 , 和 他的 观众 , 因此 , 听着 到 他
[wɪð; wɪθ] [duː] [rɪ'spekt] .
with due respect .
和 到期的 尊重 .

他是一位极具影响力的巡回演讲者，因此，他的听众都对他毕恭毕敬。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

"	This	was	the	way	of	it	:
"	这	曾是	这	方式	的	它	:

事情就是这样：

[aɪ] [oʊd] [biːm] [dɑːs] [wʌn] [ruː'piː] [ænd; ənd][sɪks] ['ænəz] [fɔːr; fər]['flaʊər][ænd; ənd] [pʌls] [ænd; ənd] [giː]

I	owed	Bheem	Dass	one	rupee	and	six	annas	for	flour	and	pulse	and	ghee
我	欠款	比姆	达斯	一	卢比	和	六	安娜斯	为了	面粉	和	脉冲	和	酥油

,

,
,

我欠比姆·达斯一卢比六安那，用来买面粉、豆类和酥油。

[ænd; ənd][maɪ] ['dɑːŋki] [fel] [sɪk] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [fɔːrst] [baɪ][goʊd] ,

and	my	donkey	fell	sick	,	so	that	he	could	not	be	forced	by	goad	,
和	我的	驴	跌倒	生病的	,	所以	那	他	可以	不是	是	强制	经过	刺激	,

我的驴病了，所以不能用刺棒驱赶它。

[nɔːr][baɪ][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [raɪz] ;

nor	by	the	lighting	of	a	fire	beneath	him	,	to	rise	;
也不	经过	这	灯光	的	一个	火	下面	他	,	到	上升	;

也不是靠脚下点燃的火就能升起；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'veɪ] [maɪ] ['ɜːrθnwer] [tuː; tə][ˌmɔrədə'bɑːd][ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	could	not	convey	my	earthenware	to	Moradabad	and	sell	it	,
和	我	可以	不是	传达	我的	陶器	到	莫拉达巴德	和	卖	它	,

我无法将我的陶器运到莫拉达巴德去卖。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [biːm] [dæs] [tʌŋ] .

and	so	remove	the	galling	of	Bheem	Dass's	tongue	.
和	所以	消除	这	令人恼火	的	比姆	达斯	舌头	.

从而消除比姆·达斯舌头上的刺痛感。

" [ðen] [ðə; ði]['θɑːnəˌdɑːr] [keɪm] , [ænd; ənd] [riːd] [skrɪpt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn]

"	Then	the	Thanadar	came	,	and	read	script	to	me	that	was	written	on
"	然后	这	塔纳达尔	来了	,	和	读	脚本	到	我	那	曾是	书面	在

['gʌvərnmənt] ['peɪpər] ,

government	paper	,
政府	纸	,

“然后警官来了，把写在政府文件上的文字念给我听。”

[wer'ʌv] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['ʊrduː,ˈɜːrduː] , [ænd; ənd]

whereof	I	understood	but	little	,	save	that	the	words	were	Urdu	,	and
其中	我	理解	但	小的	,	节省	那	这	字	是	乌尔都语	,	和

['saʊndɪd] ['veri] ['terəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

sounded	very	terrible	to	me	,
听起来	非常	糟糕的	到	我	,

我只听懂了其中的一些内容，只知道这些词是乌尔都语，而且听起来非常难听。

[huː] [spiːk] [gə'mɑːri]['oʊnli] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .

who	speak	Gamari	only	,	and	am	a	poor	man	.
WHO	说话	加马里	仅有的	,	和	是	一个	贫穷的	男人	.

我只会说伽玛里语，而且我是一个穷人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [maɪ] ['pɑːtɚz] [wiːl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz] [ˌtʃʊ'prɑːsi] [biːt]

And	he	took	my	potter's	wheel	from	me	,	and	bade	his	chuprassi	beat
和	他	采取	我的	陶工的	车轮	从	我	,	和	巴德	他的	楚普拉西	打

[ˌem 'iː] [ðen] ,

me	then	,
我	然后	,

他夺走了我的陶轮，并命令他的手下殴打我。

[ænd; ənd] ['deɪli] [ˌðer'æftər] [æt; ət] [nuːn] — [twelv] [stroʊks] [iːtʃ] [deɪ] — [tɪl] [aɪ] [meɪd] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n]

and	daily	thereafter	at	noon	—	twelve	strokes	each	day	—	till	I	made	restitution
和	日常的	此后	在	中午	—	十二	笔画	每个	天	—	直到	我	制成	归还

[tuː; tə] [biːm] [dɑːs] .

to	Bheem	Dass	.
到	比姆	达斯	.

此后每天中午，我都要鞭打他十二下，直到我向比姆·达斯偿还了债务为止。

" ['brʌðərz] , [wiː; wi][biː; bi][ɔːl] [pʊr] [men] [hɪr] ,

"	Brothers	,	we	be	all	poor	men	here	,
"	兄弟	,	我们	是	全部	贫穷的	男人	这里	,

兄弟们，我们都是穷人，

[ænd; ənd][jiː; ji] [noʊ] [ðæt] [gɑːd] [hæθ] [nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [ˌʌndər'stændɪŋ] [seɪv] [tuː; tə] ['sʌfər] [straɪps]

and	ye	know	that	God	hath	not	given	us	understanding	save	to	suffer	stripes
和	是的	知道	那	上帝	有	不是	给定	我们	理解	节省	到	遭受	条纹

[laɪk] [biːsts] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] ,

like	beasts	of	burden	,
喜欢	野兽	的	负担	,

你们也知道，神赐给我们智慧，只是为了让我们像牲畜一样受鞭打。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [iːt] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] , [ænd; ənd] [bɪ'get] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [sək'siːd]

and	to	sleep	and	eat	when	we	can	,	and	beget	children	to	succeed
和	到	睡觉	和	吃	什么时候	我们	能	,	和	产生	孩子们	到	成功

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [bloʊz] .

to	our	blows	.
到	我们的	打击	.

有时间睡觉吃饭，并且生儿育女来继承我们的事业。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] " [həmf] " [ʌv; əv] [ə'sent] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] ['spiːkɪŋ] .

"	There	was	a	deep	"	humph	"	of	assent	when	he	had	ceased	speaking	.
"	那里	曾是	一个	深的	"	哼	"	的	同意	什么时候	他	有	停止	请讲	.

“当他停止说话时，现场响起了一声低沉的‘哼’声，表示同意。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [huː] ['freɪtɪd] ['vɪlɪdʒ] [prə'duːs] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][ˌmɔrədə'bɑːd][baɪ]

The	little	man	who	freighted	village	produce	from	Kaladoongie	to	Moradabad	by
这	小的	男人	WHO	货运	村庄	生产	从	-	到	莫拉达巴德	经过

['bʊlək] - [kɑːrt] [sed] ,

bullock	-	cart	said	,
犍	-	大车	说	,

那个用牛车将卡拉杜吉村的农产品运到莫拉达巴德的小个子男人说：

[æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [ræm] ['diːn] [ðə; ði] ['hʊkə] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜːrklɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ,

as	he	handed	Ram	Deen	the	hookah	that	was	circling	round	the	fire	,
作为	他	递交	内存	迪恩	这	水烟	那	曾是	盘旋	圆形的	这	火	,

他把正在火堆旁转来转去的水烟壶递给了拉姆·迪恩。

" [ə; eɪ] [naɪf] - [θrʌst] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][hæz; həz] ['setld] ['hevɪərðən'er] [skɔːrz] [ðæn; ðən] [ðaɪn] ;

"	A	knife	-	thrust	in	the	dark	has	settled	heavier	scores	than	thine	;
"	一个	刀	-	推力	在	这	黑暗的	有	定居	较重	得分	比	你的	;

“黑暗中的一刀所造成的伤害，比你的要严重得多；

" [ænd; ənd][wʌn] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['weɪtɪd] [ˌbæm'buː] [klʌb] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

"	and	one	suggested	a	blow	from	a	weighted	bamboo	club	,	and	another
"	和	一	建议	一个	吹	从	一个	加权	竹子	俱乐部	,	和	其他

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] ;

the	evil	eye	;
这	邪恶的	眼睛	;

有人建议用加重的竹棍击打，还有人建议用邪眼诅咒；

[bʌt; bət] [ræm] ['di:n] [smoʊkt] [ɪn] ['saɪləns] ,

but	Ram	Deen	smoked	in	silence	,
但	内存	迪恩	熏制	在	沉默	,

但拉姆·迪恩却默默地抽着烟。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] [hæd; həd] [ðer; ðər] [seɪ] [hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] ['hʊkə] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

and	after	they	had	all	had	their	say	he	passed	the	hookah	to	his
和	后	他们	有	全部	有	他们的	说	他	通过了	这	水烟	到	他的

['neɪbər] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] :

neighbor	and	went	on	:
邻居	和	去	在	:

等大家都说完话后，他把水烟壶递给邻座，继续说道：

" [wen'æz] [maɪ] [bæk] [smɑ:tid] ['ʃru:dli] [ðæt] [naɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] -

"	Whenas	my	back	smarted	shrewdly	that	night	from	the	blows	of	the	chuprassi's
"	当	我的	后退	聪明	精明地	那	夜晚	从	这	打击	的	这	-

[ʃu:] ,

shoe	,
鞋	,

“那天晚上，我的背被丘普拉西的鞋底狠狠地踢了一脚，火辣辣地疼。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [sli:p] ,

so	that	I	could	not	sleep	,
所以	那	我	可以	不是	睡觉	,

所以我无法入睡。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ɔɪl] [frʌm; frəm] [maɪ] [tʃɪ'rɑ:g] [ænd; ənd] [ə'nɔɪntɪd] [maɪ] [bæk] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .

I	took	the	oil	from	my	chirag	and	anointed	my	back	therewith	.
我	采取	这	油	从	我的	奇拉格	和	受膏者	我的	后退	由此	.

我从我的圣油膏油中取出油，涂抹在我的背上。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [fɔ:ls] [dɑ:n] [bliŋkt] [ɪn] [ðə; ði] [i:st] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['faɪər] [ænd; ənd] [laɪt] ,

As	soon	as	the	false	dawn	blinked	in	the	east	I	made	a	fire	and	light	,
作为	很快	作为	这	错误的	黎明	眨眼	在	这	东方	我	制成	一个	火	和	光	,

当东方的晨曦初露时，我立刻生起火来，点亮了灯。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [maɪ] [sʌn] — [maɪ] [beɪb] , [bu:ldi:oʊ] ,

without	waking	my	son	—	my	babe	,	Buldeo	,
没有	醒来	我的	儿子	—	我的	宝贝	,	布尔迪奥	,

没有吵醒我的儿子——我的宝贝，布尔迪奥，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mʌðər] — [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [stɔ:r] [ʌv; əv] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði]

and	he	without	a	mother	—	and	I	made	store	of	chupattis	with	all	the
和	他	没有	一个	母亲	—	和	我	制成	店铺	的	丘帕蒂	和	全部	这

['flaʊər] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] ,

flour	that	was	left	,
面粉	那	曾是	左边	,

他没有母亲——我用剩下的所有面粉做了些薄饼。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gi:] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [bætʃ] .

putting	the	remainder	of	the	ghee	on	the	first	batch	.
推杆	这	余	的	这	酥油	在	这	第一的	批	.

将剩余的酥油涂抹在第一批食材上。

[ðen] [aɪ] [dʌg] [ʌp] [θri:] [ru:'pi:z] [ænd; ənd] [tu:] ['ænəz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['berid] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɑ:rθ] ,

Then	I	dug	up	three	rupees	and	two	annas	that	I	had	buried	under	the	hearth	,
然后	我	挖	向上	三	卢比	和	二	安娜斯	那	我	有	埋葬	在下面	这	炉	,

然后我挖出了埋在炉灶下的三卢比两安那。

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [bu:ldi:oʊ] [aɪ] [fed] [hɪm; ɪm] ;

and	waking	Buldeo	I	fed	him	;
和	醒来	布尔迪奥	我	美联储	他	;

我叫醒布尔迪奥，喂他吃饭；

[ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] [eɪt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pʊr] [mæn]

and	whilst	he	ate	I	made	a	bundle	of	such	things	as	even	a	poor	man
和	而	他	吃	我	制成	一个	捆	的	这样的	事物	作为	甚至	一个	贫穷的	男人

[hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv] ,

has	need	of	,
有	需要	的	,

趁他吃饭的时候，我做了些即使是穷人也需要的东西。

— [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , [ə; eɪ] ['hʊkə] [ænd; ənd] ['ləutə] , [ænd; ənd] [ʃuːz] [tuː; tə] [wer] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz]

—	a	blanket	,	a	hookah	and	lotah	,	and	shoes	to	wear	through	the	villages
—	一个	毯子	,	一个	水烟	和	洛塔	,	和	鞋	到	穿	通过	这	村庄

,

,

,

——一条毯子、一个水烟壶、一个水壶，以及一双要在村子里穿的鞋子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] [aɪ][hæd; həd] [prɪ'perd] .

and	the	food	I	had	prepared	.
和	这	食物	我	有	准备	.

还有我准备的食物。

" [ænd; ənd] [er] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kɑːks] [weɪkt] [ɔːr][ðə; ði]['miːnəs][ænd; ənd][krəuz][ænd; ənd] [griːn] ['pærəts]

"	And	ere	the	village	cocks	waked	or	the	minas	and	crows	and	green	parrots
"	和	埃雷	这	村庄	公鸡	醒来	或者	这	米纳斯	和	乌鸦	和	绿色的	鹦鹉

['oʊpənd] ['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['piːpəl] [triːz] ,

opened	council	in	the	peepul	trees	,
打开	理事会	在	这	人	树木	,

“在村里的公鸡啼鸣之前，在菩提树上乌鸦、绿鹦鹉和鸣禽开始议事之前，

[buːldiːoʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['fʊtɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [pæθ] [tuː; tə] - ,

Buldeo	and	I	were	footing	the	jungle	path	to	Nyagong	,
布尔迪奥	和	我	是	立足点	这	丛林	小路	到	-	,

我和布尔迪奥正沿着丛林小路徒步前往尼亚贡，

[hiː; hi] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [riːtʃ] [maɪn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]

he	holding	his	hand	over	his	head	to	reach	mine	,	for	he	was
他	保持	他的	手	超过	他的	头	到	抵达	矿	,	为了	他	曾是

他举起手越过头顶，想要够到我的手，因为他

[bʌt; bət] [θriː] ['jɪrz] [ɪn][eɪdʒ] .

but	three	years	in	age	.
但	三	年	在	年龄	.

但只有三岁。

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [prə'siːdid] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tweɪn] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][buːldiːoʊ]

"	And	when	we	had	proceeded	a	mile	or	twain	into	the	jungle	Buldeo
"	和	什么时候	我们	有	继续	一个	英里	或者马克·吐温		进入	这	丛林	布尔迪奥

[speɪk] [ænd; ənd] [sed] ,

spake	and	said	,
说	和	说	,

“当我们深入丛林一两英里后，布尔迪奥开口说道：

- [ðaɪ] [mæn] - [tʃaɪld] [ɪz]['taɪərd] . -

'	Thy	man	-	child	is	tired	.	'
-	你的	男人	-	孩子	是	疲劳的	.	-

“你的巨婴累了。”

[ænd; ənd][aɪ] [set] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

And	I	set	him	on	my	shoulder	,
和	我	放	他	在	我的	肩膀	,

我把他放在我的肩膀上，

[ænd; ənd][soʊ] ['kærid] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][ðə; ði][sʌn][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃu:t] [slænt]['reɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][west] .

and	so	carried	him	until	the	sun	began	to	shoot	slant	rays	from	the	west	.
和	所以	携带	他	直到	这	太阳	开始	到	射击	倾斜	射线	从	这	西方	.

于是就这样背着他，直到太阳开始从西边斜射出阳光。

[wer'ɑ:n] [wi:; wi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [eɪt] ; [ænd; ənd] , ['æftər] ,

Whereon	we	stopped	and	ate	;	and	,	after	,
其中	我们	停止	和	吃	;	和	,	后	,

我们在那里停下来吃饭；之后，

[aɪ] ['fɑ:sənd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ]['weɪstbænd][ɪn][ðə; ði][fɔ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] , ['seɪɪŋ] , - [sʌn] [ʌv; əv]

I	fastened	him	with	my	waistband	in	the	fork	of	a	tree	,	saying	,	'	Son	of
我	系紧	他	和	我的	腰带	在	这	叉	的	一个	树	,	说	,	-	儿子	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

我用腰带把他系在树杈上，说：“我的儿子，

[baɪd] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd][bi:; bi][nɑ:t][ə'freɪd] . -

bide	here	till	I	return	,	and	be	not	afraid	.	'
比德	这里	直到	我	返回	,	和	是	不是	害怕的	.	-

你留在这里等我回来，不要害怕。

" [ðen] , [kə'lektɪŋ] [græs] [ænd; ənd] [skrʌb] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]['faɪər] [raʊnd] [ðə; ði] [tri:] ,

"	Then	,	collecting	grass	and	scrub	,	I	made	a	circle	of	fire	round	the	tree	,
"	然后	,	收集	草	和	擦洗	,	我	制成	一个	圆圈	的	火	圆形的	这	树	,

然后，我收集了一些草和灌木，在树周围生起了一圈火。

[ænd; ənd] [sped] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

and	sped	back	to	the	village	;
和	加速	后退	到	这	村庄	;

然后迅速返回村庄；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bel] ['toʊld] [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv][ten] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [fleɪm] [li:pt] [ʌp][frʌm; frəm]

and	as	the	bell	tolled	the	hour	of	ten	that	night	a	flame	leaped	up	from
和	作为	这	钟	收费	这	小时	的	十	那	夜晚	一个	火焰	跳跃	向上	从

[ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌnjə] ,

the	hut	of	the	bunnia	,
这	小屋	的	这	布尼亚	,

当晚十点钟声敲响时，兔子的茅屋里窜出一团火焰。

[bi:m] [dɑ:s] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [oʊd] ['mʌni] .

Bheem	Dass	,	to	whom	I	owed	money	.
比姆	达斯	,	到	谁	我	欠款	钱	.

我欠了比姆·达斯的钱。

" [er] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [pæθ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [bi:m] [dɑ:s] [ʃaʊt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]

"	Ere	I	returned	to	the	jungle	path	I	could	hear	Bheem	Dass	shout	as	a	man
"	埃雷	我	返回	到	这	丛林	小路	我	可以	听到	比姆	达斯	喊	作为	一个	男人

['bi:ɪŋ] ['bi:tn] ,

being	beaten	,
存在	被打败	,

“当我回到丛林小路上时，我听到比姆·达斯在喊叫，好像有人正在挨打。”

- [ræm] - !

'	ram	dhwy	!
-	内存	-	!

'ram dhwy!

[ræm] - ! -

ram	dhwy	!	'
内存	-	!	-

ram dhwy! '

[ænd; ənd][ðə; ði][smɑːrt][ɑːn][maɪ] [bæk] [wækst] ['iziə] .

and	the	smart	on	my	back	waxed	easier	.
和	这	聪明的	在	我的	后退	打蜡	更轻松	.

而且背部的蜡更容易涂抹了。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['hʊkə] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [riːtʃt] [ræm] ['diːn] ,

"	By	this	time	the	hookah	had	made	the	round	of	the	circle	and	once	more	reached	Ram	Deen	,
"	经过	这	时间	这	水烟	有	制成	这	圆形的	的	这	圆圈	和	一次	更多的	达到	内存	迪恩	,

这时，水烟壶已经绕着圈子传了一圈，再次传到了拉姆·迪恩手中。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] [tuː; tə] " [drɪŋk] [tə'bækoʊ] " [hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [meɪd] ['kɑːment] :

and	as	he	paused	again	to	"	drink	tobacco	"	his	listeners	made	comment	:
和	作为	他	暂停	再次	到	"	喝	烟草	"	他的	听众	制成	评论	:

当他再次停下来“抽烟”时，听众们纷纷议论纷纷：

" [wɑː] ! [koʊtʃ] - [wɑːn][dʒi] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kæriər] , " [naɪvz] [meɪ] [biː; bi] [blʌnt] [ænd; ənd] [klʌbz] [kræk t] ,

"	Wah	!	coach	-	wan	ji	,	"	said	the	little	carrier	,	"	knives	may	be	blunt	and	clubs	cracked	,
"	哇	!	教练	-	万	ji	,	"	说	这	小的	载体	,	"	刀具	可能	是	钝	和	俱乐部	裂纹	,

“哇！教练万吉，”小搬运工说，“刀可能会钝，棍子可能会裂，

[bʌt; bət]['faɪər] ['lʌvθ] ['stʌbl] [ænd; ənd] [θætʃ] .

but	fire	loveth	stubble	and	thatch	.
但	火	爱	茬	和	苫	.

但火喜欢残茬和茅草。

[hoʊ] , [hoʊ] !

Ho	,	ho	!
何	,	何	!

嚄嚄！

" [ænd; ənd] [ræm] ['diːn] [smaɪld] ['grɪmli] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['hʊkə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,

"	And	Ram	Deen	smiled	grimly	as	he	passed	the	hookah	to	his	neighbor	,
"	和	内存	迪恩	微笑	阴沉地	作为	他	通过了	这	水烟	到	他的	邻居	,

“拉姆·迪恩面带苦笑，把水烟壶递给了邻座。”

[huː] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ðaɪ][mæn] - [tʃaɪld] , [buːldiːoʊ] ?

who	said	as	he	took	it	,	"	And	what	of	thy	man	-	child	,	Buldeo	?
WHO	说	作为	他	采取	它	,	"	和	什么	的	你的	男人	-	孩子	,	布尔迪奥	?

他接过东西时说道：“那你的儿子布尔迪奥呢？”

" [ræm] ['diːn] [tʌkt] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrtɪd] [bɪrd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['tɜːrbən] ,

"	Ram	Deen	tucked	the	ends	of	his	parted	beard	under	his	turban	,
"	内存	迪恩	塞进去	这	结束	的	他的	分手了	胡须	在下面	他的	头巾	,

拉姆·迪恩将分开的胡须末端塞进头巾里，

[ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] ['breɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] ,

and	spitting	bravely	into	the	fire	to	conceal	the	tremor	in	his	voice	,	he	said	,
和	吐痰	勇敢地	进入	这	火	到	隐藏	这	震颤	在	他的	嗓音	,	他	说	,

他勇敢地向火中吐了一口唾沫，以掩盖声音的颤抖，说道：

" [æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] [broʊk] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [triː] [wer'ɑːn] [aɪ][hæd; həd] ['fɑːsənd] [maɪ][sʌn] .

"	As	the	dawn	broke	I	reached	the	tree	whereon	I	had	fastened	my	son	.
"	作为	这	黎明	打破	我	达到	这	树	其中	我	有	系紧	我的	儿子	.

“黎明破晓时，我来到了我绑着儿子的那棵树前。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [nɪr] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]['dʒækəlz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər]

When	I	came	near	a	pack	of	jackals	that	had	been	worrying	something	under
什么时候	我	来了	靠近	一个	盒	的	豺狼	那	有	到过	令人担忧	某物	在下面

[ðə; ði] [triː] [slʌŋk] [ə'weɪ] .

the	tree	slunk	away	.
这	树	斯伦克	离开	.

当我靠近一群豺狼时，它们正忙着在树下寻找什么东西，然后悄悄溜走了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,

The	child	was	not	to	be	seen	,
这	孩子	曾是	不是	到	是	已见	,

孩子不见了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [skɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tælən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lepərd] ,

but	the	bark	of	the	tree	was	scored	with	the	talons	of	a	leopard	,
但	这	吠	的	这	树	曾是	得分	和	这	利爪	的	一个	豹	,

但树皮上却有豹爪留下的伤痕。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɪts] [fʊt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [red] [kæp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [freʃ] [boʊnz] .

and	at	its	foot	was	a	small	red	cap	and	a	handful	of	fresh	bones	.
和	在	它是	脚	曾是	一个	小的	红色的	帽	和	一个	少数	的	新鲜的	骨头	.

它的底部放着一顶红色的小帽子和一把新鲜的骨头。

" [ræm] ['diːn] [pʌft] [ðə; ði] ['hʊkə] [ɪn] ['saɪləns] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

"	Ram	Deen	puffed	the	hookah	in	silence	when	it	reached	him	again	.
"	内存	迪恩	膨胀的	这	水烟	在	沉默	什么时候	它	达到	他	再次	.

“水烟壶再次送到拉姆·迪恩手中时，他默默地吸了一口。”

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] , [hiː; hi] [sed] ,

By	and	by	,	in	response	to	the	expectation	of	his	listeners	,	he	said	,
经过	和	经过	,	在	回复	到	这	期待	的	他的	听众	,	他	说	,

不久，为了回应听众的期待，他说道：

" [biːm] [dɑːs] [roʊd] ['æftər] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [meɪl] - [kɑːrt] [tuː; tə] - [ðæt] [naɪt] .

"	Bheem	Dass	rode	after	me	on	the	mail	-	cart	to	Kaladoongie	that	night	.
"	比姆	达斯	骑	后	我	在	这	邮件	-	大车	到	-	那	夜晚	.

“那天晚上，比姆·达斯骑着邮车跟在我后面去了卡拉杜吉。”

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ,

I	knew	he	would	come	,
我	知道	他	会	来	,

我知道他会来，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [breɪk] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['waɪər] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ]

and	therefore	I	brake	the	telegraph	wire	and	fastened	it	across	the	road	a
和	所以	我	制动	这	电报	金属丝	和	系紧	它	穿过	这	路	一个

[fʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .

foot	above	the	ground	.
脚	多于	这	地面	.

因此，我折断了电报线，并将其固定在离地一英尺高的马路上。

[wen] [ðə; ði] [hɔːrs] ['stʌmbld] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [fel] [ðə; ði] ['draɪvər] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

When	the	horse	stumbled	over	it	and	fell	the	driver	was	thrown	on	his
什么时候	这	马	踉跄	超过	它	和	跌倒	这	司机	曾是	抛掷	在	他的

[hed] [ænd; ənd] [kɪld] .

head	and	killed	.
头	和	被杀	.

马匹被绊倒后摔倒，车夫被甩到地上头部着地身亡。

[bʌt; bət] [biːm] [dɑːs] [leɪ] ['groʊnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['broʊkən] [θaɪ] - [boʊn] .

But	Bheem	Dass	lay	groaning	on	the	road	with	a	broken	thigh	-	bone	.
但	比姆	达斯	躺	呻吟	在	这	路	和	一个	破碎的	大腿	-	骨	.

但比姆·达斯却躺在路边呻吟，他的大腿骨断了。

" [ænd; ənd][aɪ][held][ə; eɪ][læmp]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kɑːrt][tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,

"	And	I	held	a	lamp	taken	from	the	cart	to	my	face	,
"	和	我	握住	一个	灯	已采取	从	这	大车	到	我的	脸	,

“我从车上取下一盏灯，举到脸上，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][spæt][ænd; ənd] [stæmpt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

so	that	he	should	know	me	,	and	I	spat	and	stamped	on	him	;
所以	那	他	应该	知道	我	,	和	我	争吵	和	盖章	在	他	;

好让他认出我，于是我朝他吐唾沫，跺脚；

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] [meɪl] - [kɑːrt][ænd; ənd] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [skʌl] [æz; əz]

and	thereafter	I	mounted	the	mail	-	cart	and	drove	it	over	his	skull	as
和	此后	我	安装	这	邮件	-	大车	和	驾驶	它	超过	他的	颅骨	作为

[hiː; hi] [skriːmd] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

he	screamed	for	mercy	.
他	尖叫	为了	怜悯	.

然后我骑上邮车，从他头上碾过，他痛苦地哀求饶命。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [meɪl] [tuː; tə] - ,

"	I	took	the	mail	to	Kaladoongie	,
"	我	采取	这	邮件	到	-	,

我把邮件送到了卡拉东吉，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][ðə; ðɪ]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] - [lɔːg] [ðæt] [ðə; ðɪ] [meɪl] - [kɑːrt][hæd; həd] [bɪn]

and	it	was	told	the	sahib	-	log	that	the	mail	-	cart	had	been
和	它	曾是	讲述	这	萨希布	-	日志	那	这	邮件	-	大车	有	到过

[ˌoʊvər'tɜːrnd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [koʊtʃ] - [wɑːn][ænd; ənd] [biːm] [dɑːs] [kɪld] ;

overturned	and	the	coach	-	wan	and	Bheem	Dass	killed	;
翻覆	和	这	教练	-	万	和	比姆	达斯	被杀	;

有人告诉老爷，邮车被掀翻了，车夫和比姆·达斯被杀了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː]['draɪvər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ][roʊd][wʌz; wəz] [ʌn'seɪf] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]

and	they	made	me	driver	because	the	road	was	unsafe	and	I	had
和	他们	制成	我	司机	因为	这	路	曾是	不安全	和	我	有

[ʃoʊn] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] .

shown	them	that	I	was	not	afraid	.
所示	他们	那	我	曾是	不是	害怕的	.

他们让我当司机，因为路况不安全，而我已经向他们证明我不害怕。

" [jiː; ji][ɑːr; ər] [pʊr] [men][ænd; ənd] [noʊ] [nɔːt] , — ['nɑːlɪdʒ] [daɪɛθ] ['sʌd(ə)nli] !

"	Ye	are	poor	men	and	know	naught	,	—	knowledge	dieth	suddenly	!
"	叶	是	贫穷的	男人	和	知道	零	,	—	知识	死亡	突然	!

“你们是贫穷的人，一无所知，知识转瞬即逝！”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bʊlək] ['draɪvər] [sed] , " [hoʊ] , [hoʊ] ! [koʊtʃ] - [wɑːn]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , [wiː; wi][biː; bi] [pʊr]

"	And	the	bullock	driver	said	,	"	Ho	,	ho	!	coach	-	wan	sahib	,	we	be	poor
"	和	这	犍	司机	说	,	"	何	,	何	!	教练	-	万	萨希布	,	我们	是	贫穷的

[men] [ænd; ənd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ,

men	and	know	nothing	,
男人	和	知道	没有什么	,

“牛车夫说：‘嚯，嚯！车夫先生，我们是穷人，什么都不懂，’”

[ænd; ənd][ɑːr; ər][feɪn][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	are	fain	to	live	.
和	是	欣然	到	居住	.

他们渴望活下去。

" [ðə; ði] [meɪl] - [kɑːrt] [droʊv] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz]
" The mail - cart drove up in a few minutes out of the darkness , the horses
" 这 邮件 - 大车 驾驶 向上 在 一个 很少 分钟 出去 的 这 黑暗 , 这 马匹
[wɜːr; wər] ['ræpɪdli] [tʃeɪndʒd] ,
were rapidly changed ,
是 快速 已更改 ,

“几分钟后，邮车从黑暗中驶来，马匹迅速换好。”

[ænd; ənd] [ræm] ['diːn] [dæʃt] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [breɪv] [ˌtærən'tærər] .
and Ram Deen dashed off into the jungle with a brave tarantara .
和 内存 迪恩 虚线 离开 进入 这 丛林 和 一个 勇敢的 塔兰塔拉 .

拉姆·迪恩带着一位勇敢的塔兰塔拉人冲进了丛林。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

-
Hasteen
-

哈斯汀

" [ræm] ['diːn] , " [sed] [ðə; ði] [staʊt] ['θɑːnəˌdɑːr] [ʌv; əv] - ,
" Ram deen , " said the stout Thanadar of Kaladoongie ,
" 内存 迪恩 , " 说 这 肥硕 塔纳达尔 的 - ,

“拉姆·迪恩，”卡拉杜吉的壮硕警长说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɜːr'kɑːr] (['gʌvərnmənt]) [ðæt] [aɪ] ['kwestʃən] [ðiː] [kən'sɜːrnɪŋ]
" it is by the order of the sircar (government) that I question thee concerning
" 它 是 经过 这 命令 的 这 西尔卡 (政府) 那 我 问题 你 有关
[ðɪs] ['dʒʌŋg(ə)l] ['wɑːndərər] .
this jungle wanderer .
这 丛林 流浪者 .

“奉政府之命，我向你询问有关这位丛林流浪者的事。”

[ˌwʌtsoʊ'evər] [ðaʊ] ['seɪɪst] [wɪl] [biː; bi] [set] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['munʃi] [ænd; ənd] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
Whatsoever thou sayest will be set down by the munshi and laid before the
任何 你 萨耶斯特 将要 是 放 向下 经过 这 蒙希 和 铺设 前 这
[kə'mɪʃənər] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] .
commissioner sahib .
专员 萨希布 .

你所言皆由文书记录员记录下来，呈递给专员先生。

" [ðə; ði] " ['wɑːndərər] " [pʊt] [wʌn] [hænd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['tʌbi] ['stʌmək] [ðæt] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
" The " wanderer " put one hand on a tubby stomach that ill - assorted with his
" 这 " 流浪者 " 放 一 手 在 一个 胖乎乎的 胃 那 患病的 - 各种各样的 和 他的
[ə'tenjueɪtɪd] [lɪmz] ,
attenuated limbs ,
减弱 四肢 ,

“流浪者”一只手放在与他瘦弱四肢不协调的肥胖肚子上，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [kloʊz] [ˌæpə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
and with the fingers of the other in close apposition he pointed to his
和 和 这 手指 的 这 其他 在 关闭 同位语 他 尖 到 他的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

他用另一只手的五指并拢，指向自己的嘴巴。

['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , " [oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] ,

whining	and	saying	to	those	round	him	,	"	Oh	,	my	father	and	my	mother	,
抱怨	和	说	到	那些	圆形的	他	,	"	哦	,	我的	父亲	和	我的	母亲	,

[wiː; wi][biː; bi] ['hʌŋgri] ,

we	be	hungry	,
我们	是	饥饿的	,

他一边抱怨一边对周围的人说："哦，我的爸爸妈妈，我们饿了，

— - [ænd; ənd][aɪ] .

—	Hasteen	and	I	.
—	-	和	我	.

—我和哈斯汀。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiː] ['lɪt(ə)l] ['mænɪkɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃə'mɑːr] (['tænər]) [kæst] , [ænd; ənd] [ə'baʊt]

"	He	was	a	wee	little	manikin	of	the	chamar	(	tanner	)	caste	,	and	about
"	他	曾是	一个	哇	小的	人体模型	的	这	查马尔	(	皮匠	)	种姓	,	和	关于

[sɪks] ['jɪrz] [oʊld] .

six	years	old	.
六	年	老的	.

"他是一个小小的、属于制革匠阶层的模特，大约六岁。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ræg][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

There	was	not	a	rag	on	him	,
那里	曾是	不是	一个	抹布	在	他	,

他身上连一块破布都没有。

[seɪv] [ə; eɪ] ['sɑːri] [wɪsp] [ʌv; əv] [ðæt] [meɪd] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][tɑːp] - [nɑːt]

save	a	sorry	whisp	of	puggri	that	made	no	pretence	of	covering	the	top	-	knot
节省	一个	对不起	耳语	的	帕格里	那	制成	不	虚伪	的	覆盖	这	顶部	-	结

[ʌv; əv] [her] [wɪtʃ] [ɔːl][ˌhin'duː; 'hinduː][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] ,

of	hair	which	all	Hindoos	of	the	male	sex	,
的	头发	哪个	全部	印度教徒	的	这	男性	性别	,

除了那可怜的一缕头发，根本遮不住所有印度教男性头顶的发髻之外，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wət'evər] [kæst] ,

and	of	whatever	caste	,
和	的	任何	种姓	,

无论属于哪个阶层，

[wer] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz][ə; eɪ]['hænd(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] [tuː; tə]

wear	on	their	heads	as	a	handle	for	the	transportation	of	their	souls	to
穿	在	他们的	头部	作为	一个	处理	为了	这	运输	的	他们的	灵魂	到

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

戴在头上，作为灵魂升天的把手。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['kaʊˌpæts] [ænd; ənd] [græs] ,

He	crouched	in	front	of	the	fire	of	cowpats	and	grass	,
他	蹲着	在	正面	的	这	火	的	牛粪	和	草	,

他蹲在牛粪和草堆烧成的火堆前，

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] ,

holding	up	his	little	hands	to	the	blaze	,
保持	向上	他的	小的	双手	到	这	火焰	,

他举起小手对着火焰，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [pə'raɪə] [dɔːg][wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][læp] .

and	beside	him	lay	a	huge	pariah	dog	with	its	head	on	his	lap	.
和	旁	他	躺	一个	巨大的	贱民	狗	和	它是	头	在	他的	膝	.

在他旁边躺着一只体型巨大的流浪狗，它的头枕在他的腿上。

[wʌn] [ʌv; əv][ɪts] [ɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [kʌt] [ɔːf] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [skʌl] ,

One	of	its	ears	had	been	recently	cut	off	close	to	the	skull	,
一	的	它是	耳朵	有	到过	最近	切	离开	关闭	到	这	颅骨	,

它的一只耳朵最近被人从靠近头骨的地方割掉了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ðə; ði] ['blʌdi] [stʌmp] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æz; əz][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [fel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	moved	the	bloody	stump	to	and	fro	as	the	heat	of	the	fire	fell	on	it	.
和	它	已搬	这	血腥	树桩	到	和	弗	作为	这	热	的	这	火	跌倒	在	它	.

火焰的热浪炙烤着它，它也随之来回摆动着那血淋淋的树桩。

[wen] ['eni] [wʌn] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃə'mɑːr] [ðə; ði][dɔːg] [grauld] ['θretnɪŋli] ,

When	any	one	approached	the	little	chamar	the	dog	growled	threateningly	,
什么时候	任何	一	接近	这	小的	查马尔	这	狗	咆哮	威胁地	,

每当有人靠近那只小查玛犬，那条狗就会发出威胁的低吼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [kraʊd] [ʌv; əv]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [kiːp] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] .

and	the	small	crowd	of	listeners	was	fain	to	keep	at	a	respectful	distance	.
和	这	小的	人群	的	听众	曾是	欣然	到	保持	在	一个	尊重	距离	.

而那一小群听众则很自然地保持着一定的距离。

" ['θɑːnəˌdɑːr][dʒi] , " [rɪ'plaɪd] [ræm] ['diːn] , [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][meɪl] - [kɑːrt][tuː; tə]

"	Thanadar	ji	,	"	replied	Ram	Deen	,	the	redoubtable	driver	of	the	mail	-	cart	to	-	Kaladoongie	,
"	塔纳达尔	ji	,	"	回复	内存	迪恩	,	这	令人敬畏的	司机	的	这	邮件	-	大车	到	-	-	,

“Thanadar ji，”卡拉杜吉邮车那位令人敬畏的司机拉姆·迪恩回答道。

" [ðə; ði] [naɪt] [er] [ɪz] [ʃruːd] ,

"	the	night	air	is	shrewd	,
"	这	夜晚	空气	是	精明	,

夜风狡黠，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [raʊnd] [hɪm; ɪm]

and	it	were	well	to	feed	the	little	one	and	to	put	a	blanket	round	him
和	它	是	出色地	到	喂养	这	小的	一	和	到	放	一个	毯子	圆形的	他

最好给孩子喂饱食物，再给他盖上毯子。

[er] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] . "

ere	I	tell	you	of	his	finding	.	"
埃雷	我	告诉	你	的	他的	寻找	.	"

在我告诉他的发现之前。

" [eɪ] , [ænd; ənd] [fər'get] [nɑːt] - , " [sed] [ðə; ði] [smɔːl] [tʃə'mɑːr] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] .

"	Ay	,	and	forget	not	Hasteen	,	"	said	the	small	chamar	,	pointing	to	the	dog	.
"	哎	,	和	忘记	不是	-	,	"	说	这	小的	查马尔	,	指向	到	这	狗	.

“哎，别忘了哈斯汀，”小查玛尔指着那条狗说。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [biːst] [hɜːrd] [ɪts] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [slæpt] [ɪts] [teɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] .

When	the	great	beast	heard	its	name	it	slapped	its	tail	against	the	ground	.
什么时候	这	伟大的	兽	听到	它是	姓名	它	被掌掴	它是	尾巴	反对	这	地面	.

当巨兽听到自己的名字时，它用尾巴拍打地面。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtˌskɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['tʃʌdər] [ænd; ənd]

A	woman	standing	on	the	outskirt	of	the	crowd	took	off	her	chudder	and
一个	女士	常设	在	这	郊区	的	这	人群	采取	离开	她	颤抖	和

[pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ræm] ['diːn] ,

passed	it	to	Ram	Deen	,
通过了	它	到	内存	迪恩	,

人群边缘站着的一名女子脱下头巾递给了拉姆·迪恩。

[huː] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['weri] [aɪ] [ɑːn] - , [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪf] ; [ænd; ənd]

who	,	keeping	a	wary	eye	on	Hasteen	,	wrapped	it	round	the	little	waif	;	and
WHO	,	保持	一个	警惕	眼睛	在	-	,	包装	它	圆形的	这	小的	孤儿	;	和

['tʊlsi] [ræm] ,

Tulsi	Ram	,
图尔西	内存	,

他一边警惕地看着哈斯汀，一边把毯子裹在那个小孤女身上；还有图尔西·拉姆，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pʌndɪt] , ['ɔːlsoʊ] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [tuː; tə] [ræm] ['diːn] .

the	village	pundit	,	also	handed	his	blanket	to	Ram	Deen	.
这	村庄	评论员	,	还	递交	他的	毯子	到	内存	迪恩	.

村里的祭司也把自己的毯子递给了拉姆·迪恩。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [wʌz; wəz]['duːli] [hæpt] [ʌp] , ['gʌŋgə] ['diːn] , [ðə; ði][fæt] ['swiːtmiːt]

By	the	time	the	little	one	was	duly	happed	up	,	Gunga	Deen	,	the	fat	sweetmeat
经过	这	时间	这	小的	一	曾是	正式地	发生了	向上	,	贡加	迪恩	,	这	胖的	蜜饯

['vendər] ,

vender	,
供应商	,

等小家伙被妥善安置好时，胖胖的糖果小贩贡加·丁

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [keɪts] [ænd; ənd] [mɪlk] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [θriː] [groʊn] [men] ,

returned	with	a	tray	of	cates	and	milk	,	sufficient	for	three	grown	men	,
返回	和	一个	托盘	的	猫	和	牛奶	,	充足的	为了	三	生长	男人	,

回来时端着一盘猫粮和牛奶，足够三个成年男子食用。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] , [huː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][toʊld] ,

and	set	it	before	the	new	arrival	,	who	,	to	his	honor	be	it	told	,
和	放	它	前	这	新的	到达	,	WHO	,	到	他的	荣誉	是	它	讲述	,

并将其放在新来者面前，为了表彰他的荣誉，特此告知：

[ʃerd] [baɪt] [ænd; ənd] [baɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr] - ['fʊtɪd] [frend] .

shared	bite	and	bite	with	his	four	-	footed	friend	.
共享	咬	和	咬	和	他的	四	-	有脚的	朋友	.

和他的四脚朋友一起分享了咬和咬的乐趣。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['maʊθˌfʊlz] [hiː; hi] ['ænsər] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]

And	between	mouthfuls	he	answered	questions	and	told	his	story	to	the
和	之间	一口一口	他	回答	问题	和	讲述	他的	故事	到	这

['θɑːnəˌdɑːr] :

Thanadar	:
塔纳达尔	:

他一边吃着东西，一边回答问题，并向警卫讲述了自己的故事：

" [maɪ] [neɪm] , [moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] , [ɪz] - , [ænd; ənd][wiː; wi][biː; bi] [tʃəmɑːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

"	My	name	,	Most	Honorable	,	is	Biroo	,	and	we	be	chamars	of	the	village	of
"	我的	姓名	,	最多	尊敬的	,	是	-	,	和	我们	是	查马尔斯	的	这	村庄	的

- ,

Budraon	,
-	,

“尊敬的阁下，我的名字是比鲁，我们是布德拉翁村的查玛尔人。”

— [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , - [ænd; ənd][aɪ] . [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] ['ʌðər] [ʌv; əv]

—	my	father	and	mother	,	Hasteen	and	I	.	There	were	none	others	of
—	我的	父亲	和	母亲	,	-	和	我	.	那里	是	没有任何	其他的	的

['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,

our	family	,
我们的	家庭	,

——我的父母，还有我和哈斯汀。我们家没有其他孩子了。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][aɪ][biː; bi] ['brʌðərz] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [sʌkt] [ðə; ði] [seɪm] [pæp] , [ænd; ənd]

and	Hasteen	and	I	be	brothers	,	for	we	sucked	the	same	pap	,	and
和	-	和	我	是	兄弟	,	为了	我们	真烂	这	相同的	帕普	,	和

[ðæt] [maɪ] ['mʌðɚz] ,

that	my	mother's	,
那	我的	母亲的	,

我和哈斯汀是兄弟，因为我们吃的是同一个奶粉，那就是我母亲的奶粉。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hæθ] [soʊ]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] .

as	she	hath	so	often	told	me	.
作为	她	有	所以	经常	讲述	我	.

正如她经常告诉我的那样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊldər][baɪ] [θriː] [mʌnθs] , ['werfɔːr] [hiː; hi] [ˌem 'iː] .

I	am	the	older	by	three	months	,	wherefore	he	mindeth	me	.
我	是	这	老	经过	三	几个月	,	因此	他	mindeth	我	.

我比他大三个月，所以他更关心我。

" [wens] [ɪz] - [neɪm] ?

"	Whence	is	Hasteen's	name	?
"	何处	是	-	姓名	?

“Hasteen这个名字从何而来？”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] , [prə'tektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ?

How	should	I	know	,	Protector	of	the	Poor	?
如何	应该	我	知道	,	保护者	的	这	贫穷的	?

我怎能知道，穷人的保护者?

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ænd; ənd] [noʊ] [nɔːt] .

I	am	but	a	poor	man	and	know	naught	.
我	是	但	一个	贫穷的	男人	和	知道	零	.

我只是个穷光蛋，什么都不懂。

" ['tʊlsi] [ræm] , [ðə; ði] ['pʌndɪt] , ['ventʃərd] [tuː; tə] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌderɪ'veɪʃn] [ʌv; əv]

"	Tulsi	Ram	,	the	pundit	,	ventured	to	throw	some	light	on	the	derivation	of
"	图尔西	内存	,	这	评论员	,	冒险	到	扔	一些	光	在	这	推导	的

- [neɪm] .

Hasteen's	name	.
-	姓名	.

“学者图尔西·拉姆试图解释哈斯汀名字的由来。

[hiː; hi] [hoʊpt] , [er] [hiː; hi] [daɪd] , [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['entrəns] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kæl'kʌtə]

He	hoped	,	ere	he	died	,	to	pass	the	entrance	examination	of	the	Calcutta
他	希望	,	埃雷	他	死亡	,	到	经过	这	入口	考试	的	这	加尔各答

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ; [ænd; ənd] ,

University	;	and	,
大学	;	和	,

他希望在去世前能够通过加尔各答大学的入学考试；而且，

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

after	the	manner	of	his	kind	,
后	这	方式	的	他的	种类	,

按照他那类人的行事方式，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd] ['stedi] ['prɑːses] [ʌv; əv]

he	was	preparing	himself	for	it	by	the	slow	and	steady	process	of
他	曾是	准备	他自己	为了	它	经过	这	慢的	和	稳定的	过程	的

['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [tekst] - [bʊks] [ɔːf] [baɪ] [hɑːrt] .

learning	the	prescribed	text	-	books	off	by	heart	.
学习	这	规定	文本	-	图书	离开	经过	心	.

他通过缓慢而稳步地背诵规定的教科书来为此做准备。

" ['θɑːnəˌdɑːr][dʒi] , [ðə; ði][dɔːg] [hæθ] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm] ['wɔrən] - ,

"	Thanadar	ji	,	the	dog	hath	its	name	from	Warren	Hasteen	,
"	塔纳达尔	ji	,	这	狗	有	它是	姓名	从	沃伦	-	,

“Thanadar ji，这只狗的名字来源于沃伦·哈斯汀，

[ðə; ði] [greɪt] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [huː] [kɪld] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['deli] , [æz; əz] [ðaʊ] ['wɔtist] ,

the	great	sahib	who	killed	the	Kings	of	Delhi	,	as	thou	wottest	,
这	伟大的	萨希布	WHO	被杀	这	国王	的	德里	,	作为	你	最	,

那位伟大的萨希布杀死了德里的国王们，正如你所知，

[ænd; ənd] ['deɪli] [fed] [ɑːn] [jʌŋ] ['beɪbz] ,

and	daily	fed	on	young	babes	,
和	日常的	美联储	在	年轻的	宝贝们	,

每天以幼婴为食，

[wer'ʌv] ['midwaivz][ænd; ənd][oʊld] ['wɪmɪn] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tel] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

whereof	midwives	and	old	women	who	saw	him	tell	to	this	day	.
其中	助产士	和	老的	女性	WHO	锯	他	告诉	到	这	天	.

至今，见过他的助产士和老妇人们仍在讲述这件事。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪtər] . "

And	,	moreover	,	he	was	a	great	fighter	.	"
和	,	而且	,	他	曾是	一个	伟大的	战斗机	.	"

而且，他还是个伟大的战士。

" [wɑː] , ['tʊlsi] [ræm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['θɑːnəˌdɑːr] ,

"	Wah	,	Tulsi	Ram	!	"	exclaimed	the	Thanadar	,
"	哇	,	图尔西	内存	!	"	惊呼	这	塔纳达尔	,

“哇，图尔西·拉姆！”萨纳达尔惊呼道，

" [ðaʊ] [ʃælt] [jet] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bɑːbuː][ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [æt; ət] ['nɑːni] [tɑːl] . "

"	thou	shalt	yet	become	a	baboo	in	the	post	-	office	at	Naini	Tal	.	"
"	你	应	然而	变得	一个	狒狒	在	这	邮政	-	办公室	在	奈尼	塔尔	.	"

“你终将成为奈尼塔尔邮局的一只狒狒。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['faɪtər] [laɪk] - , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃə'mɑːr] ,

"	But	there	never	was	fighter	like	Hasteen	,	"	said	the	little	chamar	,
"	但	那里	绝不	曾是	战斗机	喜欢	-	,	"	说	这	小的	查马尔	,

“但是从来没有像哈斯汀这样的战士，”小查马尔人说道。

[huːz] ['kɜːrɪdʒ] [roʊz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [ə'beɪt] ,

whose	courage	rose	as	his	hunger	abated	,
谁	勇气	玫瑰	作为	他的	饥饿	减弱	,

随着饥饿感的消退，他的勇气反而增强了。

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃə'pætɪ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] , [huː] [meɪd] [wʌn] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	rolling	up	a	chupatti	he	gave	it	to	the	dog	,	who	made	one	mouthful	of	it	.
和	滚动	向上	一个	丘帕蒂	他	给予	它	到	这	狗	,	WHO	制成	一	一口气	的	它	.

他卷起一块面包卷，递给狗，狗吃了一口。

" [hiː; hi] [hæθ] ['blækənd] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [dɔːgz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;

"	He	hath	blackened	the	faces	of	all	the	dogs	of	our	village	,	"	he	went	on	;
"	他	有	变黑	这	面孔	的	全部	这	狗	的	我们的	村庄	,	"	他	去	在	;

“他把我们村所有狗的脸都涂黑了，”他继续说道；

" [ænd; ənd] [læst] ['wɪntər] [hiː; hi] [ˌoʊvər'keɪm] [ə; eɪ] [dɔːg] [ʌv; əv] [fɪrs] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [legz]

"	and	last	winter	he	overcame	a	dog	of	fierce	countenance	and	crooked	legs
"	和	最后的	冬天	他	克服	一个	狗	的	凶猛的	面容	和	歪	腿

,

,

,

“去年冬天，他战胜了一只面目凶恶、四肢畸形的狗。”

[ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [huː] [kæmpt] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ,

that	belonged	to	the	sahib	who	camped	near	our	village	,
那	属于	到	这	萨希布	WHO	露营	靠近	我们的	村庄	,

那是以前在我们村附近扎营的那位老爷的遗物。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiːt] [fɔːr; fər] [ded] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [wʊd] [hæv; həv]

and	left	it	for	dead	on	the	plain	;	and	the	sahib	would	have
和	左边	它	为了	死的	在	这	清楚的	;	和	这	萨希布	会	有

['biːtn] [ˌem 'iː] ,

beaten	me	,
被打败	我	,

然后把他丢在平原上等死；老爷要是知道，肯定会揍我一顿。

[bʌt; bət] - [roʊz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

but	Hasteen	rose	upon	him	and	threw	him	down	,
但	-	玫瑰	之上	他	和	扔	他	向下	,

但哈斯汀扑向他，把他摔倒在地。

[ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ] [smoʊt] - [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˌbæm'buː] [klʌb] [ænd; ənd] ['drægd]

and	stood	over	him	till	I	smote	Hasteen	with	my	bamboo	club	and	dragged
和	站立	超过	他	直到	我	猛击	-	和	我的	竹子	俱乐部	和	拖拽

[hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] .

him	off	the	sahib	.
他	离开	这	萨希布	.

我站在他旁边，直到我用竹棍打了哈斯汀，然后把他从老爷身边拖走。

[ɑː] , [ðaʊ] ['wɪkɪd] [wʌn] , [ðaʊ] [bʊdˌmɑːʃ] !

Ah	,	thou	wicked	one	,	thou	budmash	!
啊	,	你	邪恶	一	,	你	布德玛什	!

啊，你这邪恶的家伙，你这坏蛋！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [biːst] ['kaʊərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiː] ['mænz] ['θretnɪŋ] ['fɪŋgər] [ænd; ənd]

"	and	the	great	beast	cowered	before	the	wee	man's	threatening	finger	and
"	和	这	伟大的	兽	畏缩	前	这	哇	男人的	威胁	手指	和

[likt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

licked	his	feet	.
舔过	他的	脚	.

“那头巨兽在矮个子男人的威胁手指下瑟瑟发抖，舔舐着他的脚。”

" [ænd; ənd] [ˌðer'frʌm] [keɪm] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [wəʊz] , [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [foʊk] [dreɪv] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm]

"	And	therefrom	came	all	our	woes	,	for	our	folk	drave	us	from
"	和	由此	来了	全部	我们的	烦恼	,	为了	我们的	民间	德雷夫	我们	从

- ,

Budraon	,
-	,

“我们的一切苦难都由此而来，因为我们的族人将我们赶出了布德拉翁。”

[fiərɪŋ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːhɪbz][dɔːg] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv]

fearing	**trouble**	**for**	**the**	**killing**	**of**	**the**	**sahib's**	**dog**	**,**	**and**	**my**	**father**	**would**	**have**
害怕	麻烦	为了	这	杀	的	这	萨希布的	狗	,	和	我的	父亲	会	有

[sleɪn] - ,

slain	**Hasteen**	**,**
被杀	-	,

我父亲担心因杀死老爷的狗而惹上麻烦，所以他本想杀了哈斯汀。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .

but	**I**	**restrained**	**him**	**.**
但	我	克制	他	.

但我制止了他。

[soʊ][wiː; wi] [went] [tuː; tə] - ,

So	**we**	**went**	**to**	**Nyagong**	**,**
所以	我们	去	到	-	,

于是我们去了尼亚贡，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [θiːvz] [keɪm] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spɔɪld] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	**there**	**thieves**	**came**	**by**	**night**	**and**	**would**	**have**	**despoiled**	**us**	**of**	**our**
和	那里	窃贼	来了	经过	夜晚	和	会	有	掠夺	我们	的	我们的

['haɪdz] ,

hides	**,**
隐藏	,

夜里盗贼来到这里，企图抢走我们的皮毛。

[bʌt; bət] - [pri'ventid] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeməɑː][ʌv; əv]

but	**Hasteen**	**prevented**	**them**	**;**	**and**	**thereafter**	**the**	**son**	**of**	**the**	**Jamadar**	**of**
但	-	阻止	他们	;	和	此后	这	儿子	的	这	贾马达尔	的

- ,

Nyagong	**,**
-	,

但哈斯汀阻止了他们；此后，尼亚贡贾马达尔的儿子，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪn] ['feloʊ] [ænd; ənd] [wɔːr] [hɪz; ɪz]['tɜːrbən] [ə'raɪ] , [wɔːkt] [leɪm] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]

who	**was**	**a**	**vain**	**fellow**	**and**	**wore**	**his**	**turban**	**awry**	**,**	**walked**	**lame**	**for**	**many**	**a**
WHO	曾是	一个	徒劳	同伴	和	穿着	他的	头巾	错误	,	步行	瘸	为了	许多	一个

[deɪ] ;

day	**;**
天	;

他生性虚荣，头巾戴歪了，跛脚走了很多天；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌnjə] (['ʃɑːpkiːpər]) , [huː] [ɪz][ðə; ði][dʒæmədɑːrz] ['brʌðər] ,

and	**the**	**bunnia**	**(**	**shopkeeper**	**)**	**,**	**who**	**is**	**the**	**Jamadar's**	**brother**	**,**
和	这	布尼亚	(	店主	)	,	WHO	是	这	贾马达尔的	兄弟	,

还有那个店主，他是贾马达尔的兄弟，

[pʊt] [graʊnd] [glæs] [ɪn][ðə; ði] [rɔː] ['ʃʊgər] [hiː; hi][soʊld][ˌjuː 'es] — [fɔːr; fər][soʊ][maɪ]['fɑːðər] [sed] — [ænd; ənd]

put	**ground**	**glass**	**in**	**the**	**raw**	**sugar**	**he**	**sold**	**us**	**—**	**for**	**so**	**my**	**father**	**said**	**—**	**and**
放	地面	玻璃	在	这	生的	糖	他	卖	我们	—	为了	所以	我的	父亲	说	—	和

[maɪ] ['mʌðər] [daɪd] .

my	**mother**	**died**	**.**
我的	母亲	死亡	.

我父亲说，他在卖给我们的原糖里放了碎玻璃，结果我母亲就死了。

" [læst] [wiːk] [maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [nɑːt] [hoʊm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][nɑːt] ;

"	**Last**	**week**	**my**	**father**	**came**	**not**	**home**	**,**	**and**	**for**	**three**	**days**	**I**	**saw**	**him**	**not**	**;**
"	最后的	星期	我的	父亲	来了	不是	家	,	和	为了	三	天	我	锯	他	不是	;

“上周我父亲没有回家，我三天都没见到他；

[ðen] — [aɪ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] — [ðeɪ] [druː] [ə; eɪ][mæn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]
then — I looking on — they drew a man out of the village well with his hands
然后 — 我 寻找 在 — 他们 画 一个 男人 出去 的 这 村庄 出色地 和 他的 双手
[taɪd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
tied behind his back and a great stone fastened to his feet ,
系 在后面 他的 后退 和 一个 伟大的 石头 系紧 到 他的 脚 ,

然后——我亲眼所见——他们从村里的井里拖出一个人，他的双手被绑在背后，脚上绑着一块大石头。

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] !
— and it was my father !
— 和 它 曾是 我的 父亲 !

——那是我父亲！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] [ə; eɪ] [fleɪm] [liːpt] [ʌp][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][hʌt] ,
" And this night a flame leaped up from our hut ,
" 和 这 夜晚 一个 火焰 跳跃 向上 从 我们的 小屋 ,

“那天晚上，我们的小屋里突然窜起一团火焰，

[ænd; ənd] - [went] ['swɪftli] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [hɪz; ɪz] [krest] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek]
and Hasteen went swiftly forth into the moonlight , his crest standing on his neck
和 - 去 迅速地 前进 进入 这 月光 , 他的 波峰 常设 在 他的 脖子
[ænd; ənd] [bæk] .
and back .
和 后退 .

哈斯汀迅速走向月光下，他的颈背上竖起了冠羽。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [heɪst] [aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [aɪ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] - ,
I followed with what haste I could , and thereafter I came up with Hasteen ,
我 随后 和 什么 匆忙 我 可以 , 和 此后 我 来了 向上 和 - ,

我以最快的速度跟进，之后便想出了 Hasteen 这个名字。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ,
and he lay beside a dead man ,
和 他 躺 旁 一个 死的 男人 ,

他躺在一具尸体旁边，

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd][ɑːn] [huːz] [lɪps][wʌz; wəz] [frɔːθ] ,
whose eyes were wide open and on whose lips was froth ,
谁 眼睛 是 宽的 打开 和 在 谁 嘴唇 曾是 泡沫 ,

他双眼圆睁，嘴唇上满是泡沫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a sharp knife in his hand ; — and it was the son of the
和 一个 锋利的 刀 在 他的 手 ; — 和 它 曾是 这 儿子 的 这
['dʒeməɑː] !
Jamadar !
贾马达尔 !

他手里拿着一把锋利的刀；——他竟然是贾马达尔的儿子！

" [ˌðerə'pɑːn] [aɪ] [kɔːt] - [baɪ][wʌn] [ɪr] [ænd; ənd] [smoʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" Thereupon I caught Hasteen by one ear and smote him on the other ,
" 于是 我 捕捉 - 经过 一 耳朵 和 猛击 他 在 这 其他 ,

于是我揪住哈斯汀的一只耳朵，打了他的另一只耳朵。

— [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ['kɪlɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [hweə'wɪð] [aɪ] [smoʊt] [hɪm; ɪm]
— for he had done this killing ; and the hand wherewith I smote him
— 为了 他 有 完毕 这 杀 ; 和 这 手 以及 我 猛击 他
[wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
was covered with blood ,
曾是 涵盖 和 血 ,

——因为是他犯下了这起杀人案；我打他的那只手沾满了鲜血，

[soʊ][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][hɜːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [æn; ən] [ɪr] .

so	I	saw	his	hurt	,	and	that	he	had	lost	an	ear	.
所以	我	锯	他的	伤害	,	和	那	他	有	丢失的	一个	耳朵	.

我看到他受伤了，而且失去了一只耳朵。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [weɪkt] [wen'æz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [frʌm; frəm]

"	And	the	villagers	waked	whenas	they	heard	the	crackling	of	the	flames	from
"	和	这	村民们	醒来	当	他们	听到	这	噼啪作响	的	这	火焰	从

['aʊər; ɑːr] [hʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dɔːgz] ;

our	hut	and	the	barking	of	the	village	dogs	;
我们的	小屋	和	这	叫声	的	这	村庄	狗	;

“村民们听到我们小屋里火焰噼啪作响的声音和村里狗的吠叫声，都醒了过来；

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][aɪ][ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] - ,

and	Hasteen	and	I	ran	towards	the	road	that	leads	to	Kaladoongie	,
和	-	和	我	跑	向	这	路	那	线索	到	-	,

于是，我和哈斯汀朝着通往卡拉东吉的路跑去。

['biːɪŋ] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] - [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

being	more	fearful	of	the	men	of	Nyagong	than	of	the	wild	things	of	the
存在	更多的	可怕	的	这	男人	的	-	比	的	这	荒野	事物	的	这

['dʒʌŋg(ə)l] .

jungle	.
丛林	.

比起丛林里的野兽，他们更害怕尼亚贡人。

" [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔːr] - [maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər]['taɪərd] ,

"	When	we	came	to	the	bridge	over	the	Bore	Nuddee	my	feet	were	tired	,
"	什么时候	我们	来了	到	这	桥	超过	这	钻孔	-	我的	脚	是	疲劳的	,

“当我们走到博尔努迪河上的桥时，我的脚已经很累了。”

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] - [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wɔːrmθ] [aɪ] [set] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	calling	Hasteen	to	me	for	warmth	I	set	my	back	to	the	wall	of	the
和	呼叫	-	到	我	为了	温暖	我	放	我的	后退	到	这	墙	的	这

[brɪdʒ] [ænd; ənd][soʊ] [fel] [ə'sliːp] ;

bridge	and	so	fell	asleep	;
桥	和	所以	跌倒	睡着了	;

我叫哈斯汀过来取暖，背靠着桥墙睡着了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['iːtn] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['baʊnti] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [sliːp] [ə'gen] ,

and	now	that	I	have	eaten	of	thy	bounty	I	would	fain	sleep	again	,
和	现在	那	我	有	吃	的	你的	赏金	我	会	欣然	睡觉	再次	,

现在我已享用了你的恩赐，我只想再次安然入睡。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [jɔːnd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɔːgəst] [ə'sembli] [hiː; hi]

"	and	the	little	man	yawned	in	the	presence	of	the	most	august	assembly	he
"	和	这	小的	男人	打哈欠	在	这	在场	的	这	最多	八月	集会	他

[hæd; həd]['evər] [feɪst] .

had	ever	faced	.
有	曾经	面对	.

“然后，这个矮个子男人在他所面对过的最庄严的集会面前打了个哈欠。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , ['θɑːnəˌdɑːr][dʒi] , " [sed] [ræm] ['diːn] ,

"	It	was	thus	I	found	him	,	Thanadar	ji	,	"	said	Ram	Deen	,
"	它	曾是	因此	我	成立	他	,	塔纳达尔	ji	,	"	说	内存	迪恩	,

“我就是这样找到他的，塔纳达尔先生，”拉姆·迪恩说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [nʌn] [tuː] [suːn] .

"	and	I	came	none	too	soon	.
"	和	我	来了	没有任何	也	很快	.

我来得正是时候。

[ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [beɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪ] [wʊlf] ,

A	mile	from	the	bridge	I	heard	the	hunting	bay	of	a	gray	wolf	,
一个	英里	从	这	桥	我	听到	这	打猎	湾	的	一个	灰色的	狼	,

离桥一英里远的地方，我听到了灰狼的狩猎嚎叫声。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] ['nɪrər] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

and	when	I	came	nearer	I	could	see	in	the	moonlight	,
和	什么时候	我	来了	更近	我	可以	看	在	这	月光	,

当我走近时，我透过月光看到了……

[kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

crouched	beside	the	end	of	the	bridge	,
蹲着	旁	这	结尾	的	这	桥	,

蹲在桥的尽头旁边，

[sʌm; səm] [greɪt] [biːst] [ðæt] [lept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [kɑːrt] [ə'proʊtʃt] ;

some	great	beast	that	leapt	into	the	jungle	as	the	cart	approached	;
一些	伟大的	兽	那	跳跃	进入	这	丛林	作为	这	大车	接近	;

当马车靠近时，某种巨大的野兽跃入了丛林；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [meɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːniː; rɑː'niː] (['emprəs]) [ʌv; əv] [hɪnduːstən] [wʌz; wəz] [steɪd] [baɪ]

and	then	the	mail	of	the	Rani	(	Empress	)	of	Hindoostan	was	stayed	by
和	然后	这	邮件	的	这	拉妮	(	皇后	)	的	印度斯坦	曾是	入住	经过

[ə; eɪ] ['greɪsləs] [pə'raɪə] [dɔːg] [ðæt] ['gɑːrdɪd] [ðɪs] ['dʒʌŋg(ə)l] ['weɪferər] ,

a	graceless	pariah	dog	that	guarded	this	jungle	wayfarer	,
一个	毫无风度	贱民	狗	那	守卫	这	丛林	旅行者	,

然后，印度斯坦女王的邮件被一条粗鲁无礼的流浪狗拦住了，这条狗守护着这位丛林旅人。

[ænd; ənd] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [maɪ] ['hɔːrsɪz] , [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] ['pæsɪdʒ] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	,	frightening	my	horses	,	denied	me	passage	over	the	bridge	.
和	,	令人恐惧	我的	马匹	,	否认	我	通道	超过	这	桥	.

而且，惊吓了我的马匹，使我无法过桥。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [meɪl] [tuː; tə] - [naɪt] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs]

I	could	not	have	brought	in	the	mail	to	-	night	had	it	not	been	for	this
我	可以	不是	有	带来	在	这	邮件	到	-	夜晚	有	它	不是	到过	为了	这

['rʌstəm] ,

Rustum	,
锈	,

要不是有Rustum，我今晚就没法把邮件送进来了。

[huː] [biːt] [ðə; ði] [dɔːg] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .

who	beat	the	dog	and	restrained	him	.
WHO	打	这	狗	和	克制	他	.

谁殴打了那条狗并将其制服。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [soʊ] , [oʊ] ['terər] [ʌv; əv] - ?

Is	it	not	so	,	O	Terror	of	Nyagong	?
是	它	不是	所以	,	哦	恐怖	的	-	?

难道不是这样吗，尼亚贡的恐怖啊?

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'sliːp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ræm] ['diːn] , [baɪ]

"	But	the	little	man	was	fast	asleep	by	this	time	,	and	Ram	Deen	,	by
"	但	这	小的	男人	曾是	快速地	睡着了	经过	这	时间	,	和	内存	迪恩	,	经过

[pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ,

permission	of	Hasteen	,
允许	的	-	,

“但此时那个小个子男人已经睡着了，拉姆·迪恩经哈斯汀的允许，

[huː] ['fɑːloʊd] [kloʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

who	followed	close	at	his	heels	,
WHO	随后	关闭	在	他的	高跟鞋	,

紧随其后的是

['kærid] [ðə; ði] [smɔ:l] [tʃə'mɑ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hʌt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] ;

carried	the	small	chamar	to	his	own	hut	and	put	him	into	his	own	bed	;
携带	这	小的	查马尔	到	他的	自己的	小屋	和	放	他	进入	他的	自己的	床	;

他把小查玛尔抱回自己的小屋，放在自己的床上；

" [fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [ʌv; əv][bu:ldi:oʊ] , [maɪ]

"	for	that	he	was	of	the	age	,	"	he	said	to	himself	,	"	of	Buldeo	,	my
"	为了	那	他	曾是	的	这	年龄	,	"	他	说	到	他自己	,	"	的	布尔迪奥	,	我的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

“因为他年纪和我儿子布尔迪奥的年纪一样，”他自言自语道，“

[hu:] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [tu:; tə][ˌem 'i:] [θri:] ['jɪrz]

who	was	lost	to	me	three	years
WHO	曾是	丢失的	到	我	三	年

他与我失散三年了

[ə'goʊ] , — [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

ago	,	—	and	he	without	a	mother	.
前	,	—	和	他	没有	一个	母亲	.

很久以前，——他没有母亲。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃi:tə] ['dʌt]

The	Hunting	of	Cheeta	Dutt
这	打猎	的	猎豹	达特

猎杀奇塔·杜特

[ə; eɪ] [fju:] [naɪts] ['æftər][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv] - , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃə'mɑ:r] (['tænər])

A	few	nights	after	the	finding	in	the	jungle	of	Biroo	,	the	little	chamar	(	tanner	)
一个	很少	夜晚	后	这	寻找	在	这	丛林	的	-	,	这	小的	查马尔	(	皮匠	)

,

,
,

在比鲁丛林里发现小鞣革匠（chamar）后的几个晚上，

[baɪ][ræm] ['di:n] , [hu:] [droʊv] [ðə; ði] [meɪl] - [kɑ:rt][frʌm; frəm]['læl] - ,

by	Ram	Deen	,	who	drove	the	mail	-	cart	from	Lal	Kooah	,
经过	内存	迪恩	,	WHO	驾驶	这	邮件	-	大车	从	拉尔	-	,

由拉姆·迪恩（Ram Deen）驾驶邮车从拉尔·库阿（Lal Kooah）出发

[ðə; ði]['nəutəbəlz][ʌv; əv] - [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [raʊnd] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s]

the	notables	of	Kaladoongie	were	gathered	round	a	fire	in	front	of	the	police
这	名人	的	-	是	聚集	圆形的	一个	火	在	正面	的	这	警察

- ['steɪʃ(ə)n] .

-	station	.
-	车站	.

卡拉东吉的各界名流聚集在警察局前的一堆篝火旁。

[ðə; ði]['θɑ:nəˌdɑ:r] ([tʃi:f] [ʌv; əv] [pə'li:s]) , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd] ['dɪgnəti] , [sæt] [krɔ:s] -

The	Thanadar	(	chief	of	police	)	,	as	befitted	his	rank	and	dignity	,	sat	cross	-
这	塔纳达尔	(	首席	的	警察	)	,	作为	合适的	他的	秩	和	尊严	,	卫星	叉	-

[legd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] - ,

legged	on	his	charpoi	,
腿	在	他的	-	,

警长（Thanadar）按照他的身份和尊严，盘腿坐在他的吊床上。

['smoʊkɪŋ] ['greɪvli] , [waɪlst] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [skwɔtid] [ɑːn] [ðer; ðər] [hiːlz] ,

smoking	gravely	,	whilst	the	rest	of	the	company	squatted	on	their	heels	,
吸烟	严重地	,	而	这	休息	的	这	公司	蹲着	在	他们的	高跟鞋	,

他一边大口抽烟，一边看着公司其他员工蹲在地上。

['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ,

after	the	manner	of	the	natives	of	India	,
后	这	方式	的	这	本地人	的	印度	,

按照印度土著人的习俗，

['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['hʊkə] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['desəltɔːri] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði]

passing	a	hookah	round	the	circle	and	discussing	in	a	desultory	fashion	the
通过	一个	水烟	圆形的	这	圆圈	和	讨论	在	一个	漫无目的的	时尚	这

['kɜːrənt] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tə'raɪ] .

current	events	of	that	section	of	the	Terai	.
当前的	活动	的	那	部分	的	这	特莱	.

大家围成一圈，传递着水烟，漫不经心地讨论着特莱平原那部分地区的最新动态。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['bjuːgl] - [noʊt] [fɑːr] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪl] -

A	faint	bugle	-	note	far	off	in	the	jungle	announced	the	approach	of	the	mail	-
一个	头晕的	号角	-	笔记	远的	离开	在	这	丛林	宣布	这	方法	的	这	邮件	-

[kɑːrt] ,

cart	,
大车	,

远处丛林中传来微弱的号角声，预示着邮车即将到来。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['rʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æz; əz] [ræm] ['diːn]

and	soon	after	the	distant	rumble	of	the	wheels	was	heard	as	Ram	Deen
和	很快	后	这	遥远	隆隆	的	这	车轮	曾是	听到	作为	内存	迪恩

[droʊv] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɔːr] [brɪdʒ] .

drove	over	the	Bore	bridge	.
驾驶	超过	这	钻孔	桥	.

不久之后，远处传来隆隆的车轮声，拉姆·迪恩驾车驶过博尔桥。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [breɪv]

When	he	was	within	a	quarter	of	a	mile	of	the	village	he	blew	a	brave
什么时候	他	曾是	之内	一个	四分之一	的	一个	英里	的	这	村庄	他	吹	一个	勇敢的

[blæst] ,

blast	,
爆炸	,

当他距离村庄还有四分之一英里时，他勇敢地吹响了一声号角。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dæʃt] [ʌp] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , - ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn]

and	presently	dashed	up	at	full	speed	into	the	firelight	,	Biroo	standing	between
和	目前	虚线	向上	在	满的	速度	进入	这	火光	,	-	常设	之间

[hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	knees	,
他的	膝盖	,

于是，他全速冲进了火光中，比鲁站在他的两膝之间。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [pə'raɪə] [dɔːg] ['baʊndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrt] .

and	a	huge	pariah	dog	bounding	along	by	the	side	of	the	cart	.
和	一个	巨大的	贱民	狗	边界	沿着	经过	这	边	的	这	大车	.

还有一条体型巨大的流浪狗在马车旁蹦蹦跳跳。

[suːn] ['æftər] [ræm] ['diːn] , ['fɑːloʊd] [baɪ] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [dɔːg] , [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [raʊnd]

Soon	after	Ram	Deen	,	followed	by	Biroo	and	the	big	dog	,	joined	the	circle	round
很快	后	内存	迪恩	,	随后	经过	-	和	这	大的	狗	,	加入	这	圆圈	圆形的

[ðə; ði] ['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

随后不久，拉姆·迪恩、比鲁和那条大狗也加入了围坐在篝火旁的人群。

" [sə'lɑːm] , - ! " [sed] - , ['greɪvli] [sə'luːtɪŋ] [ðə; ði]['θɑːnəˌdɑːr] ,
" Salaam , malakoom ! " said Biroo , gravely saluting the Thanadar ,
" 萨拉姆 , - ! " 说 - , 严重地 敬礼 这 塔纳达尔 ,

“萨拉姆，马拉库姆！”比鲁说道，严肃地向萨纳达尔敬礼，

[ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'sembld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['swiːpɪŋ] [sə'luːt] .
and including the rest of those assembled in his sweeping salute .
和 包括 这 休息 的 那些 组装 在 他的 扫荡 礼炮 .

并将在场的所有人也纳入他热情洋溢的敬礼之中。

" - , [sə'lɑːm] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['θɑːnəˌdɑːr] .
" Malakoom , salaam ! " returned the Thanadar .
" - , 萨拉姆 ! " 返回 这 塔纳达尔 .

“马拉库姆，萨拉姆！”萨纳达尔回答道。

" [soʊ] [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [meɪl] ['seɪfli] , [maɪ] ['rʌstəm] ? "
" So thou hast brought in the Queen's mail safely , my Rustum ? "
" 所以 你 哈斯特 带来 在 这 女王大学 邮件 安全 , 我的 锈 ? "

“那么，你已安全送达女王的邮件了，我的鲁斯图姆？”

" - [ænd; ənd][aɪ] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,
" Hasteen and I , " began the little fellow ,
" - 和 我 , " 开始 这 小的 同伴 ,

“我和哈斯汀，”小家伙开口说道。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɔːg] ,
putting a caressing hand on the head of the great dog ,
推杆 一个 爱抚 手 在 这 头 的 这 伟大的 狗 ,

轻轻地把手放在大狗的头上，

[huː] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,
who lay beside him winking at the fire ,
WHO 躺 旁 他 眨眼 在 这 火 ,

躺在他身旁的人对着火堆眨眼，

" - [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [nɔːt] [ðæt] ['muːvəθ] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [seɪv] ['oʊnli][ðə; ði] [men] [ʌv; əv]
" Hasteen and I fear nought that moveth in the jungle , save only the men of
" - 和 我 害怕 零 那 移动 在 这 丛林 , 节省 仅有的 这 男人 的
- ;
Nyagong ;
- ;

“我和哈斯汀不怕丛林里任何会动的东西，除了尼亚贡人；

— [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ræm] ['diːn] .
— and then , too , there was Ram Deen .
— 和 然后 , 也 , 那里 曾是 内存 迪恩 .

——然后，还有拉姆·迪恩。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [soʊ] ['sɪriəsli] [ðæt] [ðə; ði] [men] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] [læft] [æt; ət][ðə; ði]
" This was said so seriously that the men sitting round the fire laughed at the
" 这 曾是 说 所以 严重地 那 这 男人 坐着 圆形的 这 火 笑了 在 这
['lɪt(ə)l]['mænz]['grævəti] ;
little man's gravity ;
小的 男人的 重力 ;

“他说这话时一本正经，围坐在火堆旁的男人们都笑出了声，觉得这个小个子男人一本正经的样子太滑稽了；

[ænd; ənd][ræm] ['diːn] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [spred] [æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv][draɪ] [græs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
and Ram Deen smiled as he spread an armful of dry grass on the ground ,
和 内存 迪恩 微笑 作为 他 传播 一个 满满的 的 干燥 草 在 这 地面 ,

拉姆·迪恩笑着将一把干草铺在地上。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [ræpt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] .

into	which	he	tucked	the	little	fellow	,	and	wrapped	him	up	in	his	blanket	.
进入	哪个	他	塞进去	这	小的	同伴	,	和	包装	他	向上	在	他的	毯子	.

他把小家伙塞进被窝里，然后用毯子把他裹了起来。

- ['setld] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] .

Hasteen	settled	himself	beside	Biroo	,	and	they	soon	became	oblivious	of	the	circle	round	the	fire	.
-	定居	他自己	旁	-	,	和	他们	很快	成为	浑然不觉	的	这	圆圈	圆形的	这	火	.

哈斯汀在比鲁身边坐了下来，他们很快就忘记了围坐在火堆旁的人。

" [haʊ] [laik] [ðaʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒʌŋg(ə)l] [weɪf] , [ræm] ['diːn] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði]['θɑːnəˌdɑːr] .

"	How	likest	thou	the	little	jungle	waif	,	Ram	Deen	?	"	inquired	the	Thanadar	.
"	如何	最喜欢	你	这	小的	丛林	孤儿	,	内存	迪恩	?	"	询问	这	塔纳达尔	.

“拉姆·迪恩，你长得像不像丛林里的小孤儿啊？”警长问道。

" ['θɑːnəˌdɑːr][dʒi] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [maɪn] [oʊn] [sʌn] , [buːldiːoʊ] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] ;

"	Thanadar	ji	,	he	is	to	me	as	mine	own	son	,	Buldeo	,	come	back	to	life	;
"	塔纳达尔	ji	,	他	是	到	我	作为	矿	自己的	儿子	,	布尔迪奥	,	来	后退	到	生活	;

“Thanadar ji，他对我来说就像我的亲生儿子一样，Buldeo，复活吧；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊɪθ] [nɑːt] [fɪr] .

and	he	knoweth	not	fear	.
和	他	知道	不是	害怕	.

他不知惧何等恐惧。

[æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [θruː] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

As	we	drove	through	the	jungle	yesterday	and	to	-	night	he	turned	his
作为	我们	驾驶	通过	这	丛林	昨天	和	到	-	夜晚	他	转向	他的

[feɪs] [tɔːrdz] - [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] ,

face	towards	Nyagong	and	cursed	that	village	,
脸	向	-	和	被诅咒的	那	村庄	,

昨天和今晚我们驱车穿过丛林时，他总是转向尼亚贡村，诅咒那个村庄。

[ænd; ənd] [swɛə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɜːrn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bɪrd]

and	sware	that	he	would	burn	it	to	the	ground	when	he	had	a	beard	;
和	誓言	那	他	会	烧伤	它	到	这	地面	什么时候	他	有	一个	胡须	;
;															
;															

他发誓，等他长出胡子，就要把它烧成灰烬；

[ænd; ənd] - [tɪz] [laɪk] [æz; əz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [duː][soʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [groʊn] . "

and	'	tis	like	as	not	that	he	will	do	so	when	he	is	a	man	grown	.	"
和	-	的	喜欢	作为	不是	那	他	将要	做	所以	什么时候	他	是	一个	男人	生长	.	"

而且他长大成人后很可能会这样做。

" ['djuəgɑː][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] ! " [sed] [fæt] ['gʌŋgə] [ræm] , [ðə; ði] ['swiːtmiːt] ['vendər] ;

"	Durga	aid	him	in	his	attempt	!	"	said	fat	Gunga	Ram	,	the	sweetmeat	vender	;
"	杜尔迦	援助	他	在	他的	试图	!	"	说	胖的	贡加	内存	,	这	蜜饯	供应商	;

“杜尔迦女神保佑他成功！”卖甜食的胖子贡加·拉姆说道；

" [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [hæθ] ['ɔːlweɪz] [bred] [roʊgz] [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [sɪns] ['tʃiːtə] ['dʌt] ,

"	that	village	hath	always	bred	rogues	and	budmashes	,	before	and	since	Cheeta	Dutt	,
"	那	村庄	有	总是	繁殖	流氓	和	芽糊精	,	前	和	自从	猎豹	达特	,

“那个村庄一直以来都滋生着无赖和流氓，在奇塔·杜特之前和之后都是如此。”

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['dʒeməˌdɑ:r] ([hed] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]) ,

the	son	of	the	last	Jemadar	(	head	man	of	the	village	)	,
这	儿子	的	这	最后的	杰马达尔	(	头	男人	的	这	村庄	)	,

上一任村长（Jemadar）的儿子

[kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [di:d] [ʌv; əv] [hel] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [ˌðer'baɪ] .

committed	a	deed	of	hell	in	the	jungle	thereby	.
坚定的	一个	契据	的	地狱	在	这	丛林	从而	.

于是，他在丛林中犯下了滔天罪行。

" [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mju:t] [rɪ'kwest] [tu:; tə] ['gʌŋgə]

"	The	silence	of	those	who	sat	round	the	fire	was	a	mute	request	to	Gunga
"	这	沉默	的	那些	WHO	卫星	圆形的	这	火	曾是	一个	沉默的	要求	到	贡加

[ræm] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðʌs] ['pref.ɪs] .

Ram	to	tell	the	story	thus	prefaced	.
内存	到	告诉	这	故事	因此	序言	.

“围坐在火堆旁的人们沉默不语，这是对贡加·拉姆的无声请求，让他讲述这个故事，并以此作为开场白。”

" ['brʌðərz] , " [hi:; hi] [bɪ'gæn] ,

"	Brothers	,	"	he	began	,
"	兄弟	,	"	他	开始	,

“兄弟们，”他开口说道，

" - [twʌz] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] ['æftər] [ðə; ði] [greɪt] ['mju:təni] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [keɪm] ['ɪntu:]

"	'	twas	in	the	second	year	after	the	great	mutiny	that	a	young	Englishman	came	into
"	-	那是	在	这	第二	年	后	这	伟大的	兵变	那	一个	年轻的	英国人	来了	进入

[ðə; ði] [tə'raɪ] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] - [tri:z] ,

the	Terai	to	look	after	the	sâl	trees	,
这	特莱	到	看	后	这	-	树木	,

“在大叛乱发生后的第二年，一位年轻的英国人来到特莱平原照料娑罗树。”

[wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃnəs] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tɪl] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] - ['tɪmbər] [ɪz] [gʊd]

which	always	seemed	a	foolishness	to	me	till	I	learned	that	sâl	timber	is	good
哪个	总是	似乎	一个	愚蠢	到	我	直到	我	学习	那	-	木材	是	好的

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [krɔ:s] [ðə; ði] [blæk] ['wɔ:tər] .

for	the	building	of	the	ships	that	cross	the	Black	Water	.
为了	这	建筑	的	这	船舶	那	叉	这	黑色的	水	.

我一直觉得这很愚蠢，直到我了解到沙木非常适合建造横渡黑水河的船只。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [du:] ,

"	And	he	had	but	little	to	do	,
"	和	他	有	但	小的	到	做	,

“而且他几乎没什么事可做，”

[seɪv] [tu:; tə] [ʃu:t] [blæk] ['pɑ:rtrɪdʒ] [ænd; ənd] ['spɑ:tɪd] [dɪr] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] - ['wɪmɪn]

save	to	shoot	black	partridge	and	spotted	deer	and	watch	the	Padhani	women
节省	到	射击	黑色的	鹧鸪	和	斑	鹿	和	手表	这	-	女性

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:rd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kæmp] ;

crossing	the	ford	in	front	of	his	camp	;
过境	这	福特	在	正面	的	他的	营	;

省钱是为了射杀黑鹧鸪和梅花鹿，并观看帕达尼妇女从他营地前的浅滩过河；

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

that	was	the	evil	of	it	.
那	曾是	这	邪恶的	的	它	.

这就是它的邪恶之处。

" [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [spæn] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

"	In	those	days	I	was	but	a	span	round	the	waist	,
"	在	那些	天	我	曾是	但	一个	跨度	圆形的	这	腰部	,

“那时候我腰围只有一拃长。”

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [ʃɪˈkɑːrə] ([ˈhʌntər]) [ænd; ənd] [ˈtrækər] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ;

and	the	best	shikari	(	hunter	)	and	tracker	in	these	parts	;
和	这	最好的	猎人	(	猎人	)	和	追踪器	在	这些	部分	;

以及这一带最好的猎人和追踪者；

[ænd; ənd] [ˈbɔnə] [ˈsɑːhɪbˌsɑːhiːb] — [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [haɪrd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]

and	Bonner	Sahib	—	that	was	his	name	—	hired	me	to	show	him
和	邦纳	萨希布	—	那	曾是	他的	姓名	—	雇用	我	到	展示	他

[wer] [geɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

where	game	was	to	be	found	.
在哪里	游戏	曾是	到	是	成立	.

邦纳先生——他名叫邦纳——雇我带他去哪里寻找猎物。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ʃɪˈkɑːr] ([spɔːrt]) ,

But	he	soon	tired	of	shikar	(	sport	)	,
但	他	很快	疲劳的	的	狩猎	(	运动	)	,

但他很快就对狩猎（运动）感到厌倦了。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈwɪmɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] - ,

and	fell	to	playing	the	songs	of	the	Padhani	women	on	his	cithar	,
和	跌倒	到	玩耍	这	歌曲	的	这	-	女性	在	他的	-	,

于是他开始用他的齐特琴弹奏帕达尼妇女的歌曲。

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] .

the	like	of	which	I	never	heard	before	.
这	喜欢	的	哪个	我	绝不	听到	前	.

我从未听说过这样的事。

" [wʌn] [deɪ] ,

"	One	day	,
"	一	天	,

“一天，

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈiːtn] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] [miːl] [ænd; ənd][swæm][ɪn][ðə; ði] [diːp] [puːl] [əˈbʌv] [ðə; ði]

after	he	had	eaten	his	morning	meal	and	swam	in	the	deep	pool	above	the
后	他	有	吃	他的	早晨	一顿饭	和	游泳	在	这	深的	水池	多于	这

[fɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːr] - ,

ford	of	the	Bore	Nuddee	,
福特	的	这	钻孔	-	,

他吃完早饭后，在博尔努迪浅滩上方的深水潭里游了泳。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [baɪ][ðə; ði] [striːm] [ˈsmoʊkɪŋ] ,

he	lay	on	the	grass	by	the	stream	smoking	,
他	躺	在	这	草	经过	这	溪流	吸烟	,

他躺在溪边的草地上抽烟。

[waɪlst] [aɪ] [kliːnd] [hɪz; ɪz] [ˈgʌnz] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tent] .

whilst	I	cleaned	his	guns	by	the	side	of	his	tent	.
而	我	已清洗	他的	枪支	经过	这	边	的	他的	帐篷	.

我当时正在他的帐篷旁擦拭他的枪支。

[ˈprez(ə)ntli] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,

Presently	,	when	I	looked	up	,
目前	,	什么时候	我	看起来	向上	,

这时，当我抬头望去时，

[ðə; ði][ˈsɑːhɪbˌsɑːhiːb][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈweɪˌfeərəz] [huː]

the	sahib	was	gazing	from	under	his	hand	at	certain	wayfarers	who
这	萨希布	曾是	凝视	从	在下面	他的	手	在	肯定	旅行者	WHO

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [tɔːrdz] [ðə; ði][fɔːrd] ;

came	down	the	slope	on	the	other	side	of	the	stream	towards	the	ford	;
来了	向下	这	坡	在	这	其他	边	的	这	溪流	向	这	福特	;

这位老爷从手下望着几个从溪流对岸的斜坡上下来，朝浅滩走去的行人；

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ðer; ðər] ['glitəd] [ə; eɪ][stoʊn][ðæt] [tʊk] [maɪn] [aɪ] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðæt]

and	on	his	finger	there	glittered	a	stone	that	took	mine	eye	even	at	that
和	在	他的	手指	那里	闪闪发光	一个	石头	那	采取	矿	眼睛	甚至	在	那

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

他手指上闪闪发光的宝石，即使隔着那么远的距离，也吸引了我的目光。

[ɪn] [frʌnt] [ðer; ðər][roʊd][ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] - ['poʊni] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['haʊshoʊld] [gʊdz] , ['tʃiːtə] ['dʌt] ,

In	front	there	rode	on	a	hill	-	pony	,	loaded	with	household	goods	,	Cheeta	Dutt	,
在	正面	那里	骑	在	一个	爬坡道	-	小马	,	已加载	和	家庭	商品	,	猎豹	达特	,

走在最前面的是骑着一匹山地小马，马儿驮着家里的物品，那是奇塔·杜特。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeməˌdɑːr][ʌv; əv] - ,

the	son	of	the	Jemadar	of	Nyagong	,
这	儿子	的	这	杰马达尔	的	-	,

尼亚贡杰玛达尔的儿子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði]['gɑːrmənts][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['teɪkəθ] [hɪz; ɪz][waɪf] [hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	he	wore	the	garments	of	a	man	who	taketh	his	wife	home	for	the
和	他	穿着	这	服装	的	一个	男人	WHO	拿	他的	妻子	家	为了	这

[ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

consummation	of	his	marriage	.
圆房	的	他的	婚姻	.

他穿着男人的服装，准备带妻子回家圆房。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [wɔːkt] - , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeməˌdɑːr][ʌv; əv]

Behind	him	walked	Naringi	,	his	wife	,	the	daughter	of	the	Jemadar	of
在后面	他	步行	-	,	他的	妻子	,	这	女儿	的	这	杰马达尔	的

- .

Huldwani	.
-	.

走在他身后的是他的妻子纳林吉，她是胡尔德瓦尼的杰马达尔的女儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [neɪmd] - ['ɔrɪndʒ] ['blɑːsəm] ; - [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

She	was	well	named	'	Orange	Blossom	;	'	and	though	I	live	to	a	thousand
她	曾是	出色地	命名	-	橙子	开花	;	-	和	尽管	我	居住	到	一个	千

['jɪrz] ,

years	,
年	,

她被命名为“橙花”真是名副其实；即便我活到一千岁，

[jet] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd] ['tʃiːtə] ['dʌt] [wɪð; wɪθ]

yet	shall	I	never	see	the	like	of	her	as	she	walked	behind	Cheeta	Dutt	with
然而	将	我	绝不	看	这	喜欢	的	她	作为	她	步行	在后面	猎豹	达特	和

[ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['sɑːri][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrd]

a	small	bundle	on	her	head	and	lifted	her	sari	as	she	took	the	ford
一个	小的	捆	在	她	头	和	抬起	她	纱丽	作为	她	采取	这	福特

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bɛrd] [lɪmz] .

with	her	bared	limbs	.
和	她	裸露	四肢	.

但我再也见不到像她那样的人了，她头上顶着一个小包裹，跟在 Cheeta Dutt 身后，撩起纱丽，露出四肢涉水而过。

" ['brʌðərz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ɪn][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	Brothers	,	she	was	but	sixteen	years	in	age	,	and	in	the	budding	of	her
"	兄弟	,	她	曾是	但	十六	年	在	年龄	,	和	在	这	萌芽	的	她

['bjuːti] ;

beauty	;
美丽	;

“兄弟们，她当时只有十六岁，正值青春年华；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃed] [ɔːl] [ɪts][dʒɔɪz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] .

and	it	seemed	as	though	the	morning	shed	all	its	joys	about	her	feet	.
和	它	似乎	作为	尽管	这	早晨	棚	全部	它是	喜悦	关于	她	脚	.

仿佛清晨的所有快乐都洒在了她的脚下。

[wʌt] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [jʌŋ] - (['ɪŋglɪʃmən]) [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

What	wonder	,	then	,	that	even	a	young	Faringi	(	Englishman	)	should	look	upon	her
什么	想知道	,	然后	,	那	甚至	一个	年轻的	-	(	英国人	)	应该	看	之上	她

[wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ?

with	admiration	?
和	钦佩	?

那么，就连年轻的英国人也会对她充满钦佩之情，这又有什么奇怪的呢?

" [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði][fɔːrd][hɜːr; hər] [fʊt] [slɪpt] ,

"	When	she	was	half	-	way	across	the	ford	her	foot	slipped	,
"	什么时候	她	曾是	一半	-	方式	穿过	这	福特	她	脚	滑倒了	,

“当她走到浅滩中间时，脚滑了一下，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

and	the	bundle	she	bore	fell	into	the	stream	.
和	这	捆	她	钻孔	跌倒	进入	这	溪流	.

她抱着的包裹掉进了溪流里。

- , [bʌt; bət] [ðiːz] - [biː; bi] [fuːlz] !

Wullahy	,	but	these	Faringis	be	fools	!
-	,	但	这些	-	是	傻瓜	!

Wullahy，但这些法林吉人都是傻瓜!

[aɪz] [meɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [θɔːts] [meɪ] [fɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] ,

Eyes	may	look	,	and	thoughts	may	fall	about	the	face	of	a	fair	woman	,
眼睛	可能	看	,	和	想法	可能	落下	关于	这	脸	的	一个	公平的	女士	,

目光可能会落在一位美丽女子的脸上，思绪也可能随之飘荡。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ə'nʌðər] ['mænz] [waɪf] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] - [wʊd] [duː] [wʌt] ['bɔnə]

though	she	be	another	man's	wife	,	but	only	a	Faringi	would	do	what	Bonner
尽管	她	是	其他	男人的	妻子	,	但	仅有的	一个	-	会	做	什么	邦纳

['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][dɪd] .

Sahib	did	.
萨希布	做过	.

即便她是别人的妻子，也只有法林吉人才会像邦纳先生那样行事。

['kæli; 'kɑːli]['maɪ] [ə'flɪkt] [ðə; ði] [reɪs] !

Kali	Mai	afflict	the	race	!
卡莉	麦	折磨	这	种族	!

卡莉·迈诅咒这个种族!

['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [meɪd] [bʌt; bət][tuː; tə] ['kæri] ['bəːdənz] [ænd; ənd] [ber] ['tʃɪldrən] .

Women	were	made	but	to	carry	burdens	and	bear	children	.
女性	是	制成	但	到	携带	负担	和	熊	孩子们	.

女人生来就是为了承担重担和生育子女。

['noʊwer] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ʃoʊn] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʃɑːstrəz] , [wer'ɪn] [aɪ] , ['gʌŋgə] [ræm] ,

Nowhere	can	it	be	shown	—	not	even	in	the	Shastras	,	wherein	I	,	Gunga	Ram	,
无处	能	它	是	所示	—	不是	甚至	在	这	沙斯特拉	,	其中	我	,	贡加	内存	,

任何地方都找不到它的踪迹——甚至在我，贡伽·拉姆，所著的经文中也没有。

[hæv; həv] [riːd] — [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'miːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ;

have	read	—	that	a	man	should	demean	himself	to	serve	a	woman	;
有	读	—	那	一个	男人	应该	贬低	他自己	到	服务	一个	女士	;

我读到过——男人应该屈尊服侍女人；

[bʌt; bət] ['bɔnə] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [lept] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz]

but	Bonner	Sahib	leapt	into	the	stream	and	recovered	the	young	woman's
但	邦纳	萨希布	跳跃	进入	这	溪流	和	恢复	这	年轻的	女性的

['bʌnd(ə)l] .

bundle	.
捆	.

但邦纳先生跳入溪流中，找回了年轻女子的包裹。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hɔːrs] ,

Worse	than	that	,	as	she	stood	beside	her	husband's	horse	,
更糟	比	那	,	作为	她	站立	旁	她	丈夫的	马	,

更糟糕的是，当她站在丈夫的马旁边时，

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['gɑːrmənt] , [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər]['bʌnd(ə)l][ɪn]

wringing	the	water	out	of	the	hem	of	her	garment	,	he	put	her	bundle	in
拧干	这	水	出去	的	这	她们	的	她	服装	,	他	放	她	捆	在

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

他拧干她衣摆上的水，把包裹放在她手里。

[ænd; ənd] ['tʃiːtə] ['dʌt] [skauld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	Cheeta	Dutt	scowled	at	him	.
和	猎豹	达特	皱着眉头	在	他	.

Cheeta Dutt 怒视着他。

" - [prə'tektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ,

"	'	Protector	of	the	Poor	,	'	said	I	to	the	sahib	,
"	-	保护者	的	这	贫穷的	,	-	说	我	到	这	萨希布	,

“‘穷人的保护者’，”我对老爷说。

[æz; əz][aɪ][draɪd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , - [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [dʌn] [wel] . -

as	I	dried	his	feet	and	changed	his	shoes	,	'	thou	hast	not	done	well	.	'
作为	我	干燥	他的	脚	和	已更改	他的	鞋	,	-	你	哈斯特	不是	完毕	出色地	.	-

当我擦干他的脚并给他换鞋时，他说：“你做得不好。”

" - ['werfɔːr] ? -

"	'	Wherefore	?	'
"	-	因此	?	-

“为什么？”

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sendɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃə'ruːt] ['skaɪwərdz] .

he	replied	,	sending	the	smoke	of	his	cheroot	skywards	.
他	回复	,	发送	这	抽烟	的	他的	雪茄	向天空	.

他一边回答，一边将雪茄的烟雾吐向天空。

" - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['tʃiːtə] ['dʌt] ([wel] [ɪz][hiː; hi] [neɪmd] ['hʌntɪŋ] ['lepərd]) [meɪ] [rɪ'peɪ] [ðiː] [ˌhɪr'æftər]

"	'	Because	Cheeta	Dutt	(	well	is	he	named	Hunting	Leopard	)	may	repay	thee	hereafter
"	-	因为	猎豹	达特	(	出色地	是	他	命名	打猎	豹	)	可能	偿还	你	此后

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðɪs] [deɪ] .

in	his	own	way	for	thy	service	to	his	wife	this	day	.
在	他的	自己的	方式	为了	你的	服务	到	他的	妻子	这	天	.

“因为 Cheeta Dutt（他真是个猎豹）将来可能会以他自己的方式报答你今天对他妻子的服侍。”

[bɪ'laɪk] , [hiː; hi] [meɪ] ['rendər] [hɜːr; hər] - (['nəjzlis]) , [ænd; ənd][soʊ] [send] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]

Belike	,	he	may	render	her	nakti	(	noseless	)	,	and	so	send	her	back	to
大概	,	他	可能	使成为	她	-	(	无鼻	)	,	和	所以	发送	她	后退	到

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

her	father's	house	.
她	父亲的	房子	.

他或许会让她失去鼻子，然后把她送回她父亲的家。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɑːhɪb,'sɑːhiːb][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd] ,

But	the	sahib	is	a	great	lord	,
但	这	萨希布	是	一个	伟大的	主	,

但这位老爷是一位伟大的领主。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - - ['wʊmən] [mɔːr] [ɔːr] [les] [hɪm; ɪm][nɑːt] ,

and	a	nakti	Padhani	woman	more	or	less	concerneth	him	not	,
和	一个	-	-	女士	更多的	或者较少的		涉及	他	不是	,

一个纳克提·帕达尼女人对他来说无关紧要。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [biː; bi] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld] [laɪk] ['kæt(ə)l] ,

for	they	be	bought	and	sold	like	cattle	,
为了	他们	是	买	和	卖	喜欢	牛	,

因为他们像牲畜一样被买卖。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] [hæθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['meni] [sʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

and	the	sahib	hath	the	price	of	many	such	on	his	little
和	这	萨希布	有	这	价格	的	许多	这样的	在	他的	小的

而这位老爷的小钱包里装着许多这样的钱包。

['fɪŋgər] . — [bʌt; bət][aɪ] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , ['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] , [fɔːr; fər][aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [mæn]

finger	.	—	But	I	speak	like	a	fool	,	sahib	,	for	I	am	a	poor	man
手指	.	—	但	我	说话	喜欢	一个	傻子	,	萨希布	,	为了	我	是	一个	贫穷的	男人

[ænd; ənd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ,

and	know	nothing	,
和	知道	没有什么	,

手指——但我说话像个傻瓜，先生，因为我是一个穷人，什么都不懂。

[seɪv] [haʊ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðiː] . -

save	how	to	serve	thee	.	'
节省	如何	到	服务	你	.	-

别忘了如何服侍你。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [bɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] .

"	But	he	only	laughed	and	stroked	the	yellow	beard	on	his	upper	lip	.
"	但	他	仅有的	笑了	和	抚摸	这	黄色的	胡须	在	他的	上	唇	.

但他只是笑着抚摸着上唇的黄色胡须。

" [ə; eɪ] [muːn] [,ðer'æftər] ['aʊər; ɑːr][kæmp][wʌz; wəz] [pɪtʃt] [nɪr] - .

"	A	moon	thereafter	our	camp	was	pitched	near	Nyagong	.
"	一个	月亮	此后	我们的	营	曾是	投球	靠近	-	.

“一个月后，我们在尼亚贡附近扎营。

[æz; əz][jiː; ji] [noʊ] , [ðə; ði] [tə'raɪ] [,ðer'baɪ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːr] ,

As	ye	know	,	the	Terai	thereby	is	full	of	shikar	,
作为	是的	知道	,	这	特莱	从而	是	满的	的	狩猎	,

如你们所知，特莱平原到处都是狩猎场所。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃoʊd] ['bɔnə] ['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] [wer] [tuː; tə][faɪnd] [blæk] ['pɑːrtrɪdʒ] .

and	I	showed	Bonner	Sahib	where	to	find	black	partridge	.
和	我	显示	邦纳	萨希布	在哪里	到	寻找	黑色的	鹧鸪	.

我告诉邦纳先生哪里可以找到黑鹧鸪。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [set] ['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] ,

One	day	,	as	we	set	our	faces	campwards	,
一	天	,	作为	我们	放	我们的	面孔	营地	,

有一天，当我们面向营地时，

— [aɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['sɑːhɪb,'sɑːhiːb][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sper] [gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [kɪl] ,

—	I	following	the	sahib	with	his	spare	gun	and	the	morning's	kill	,
—	我	下列的	这	萨希布	和	他的	空闲的	枪	和	这	早晨	杀	,

我跟着老爷，带着他的备用枪和早上猎获的猎物。

— [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] - [sɔːŋ] ['sʌd(ə)nli] [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ]
— the voice of a young woman singing a Padhani song suddenly rose from a
— 这 嗓音 的 一个 年轻的 女士 歌唱 一个 - 歌曲 突然 玫瑰 从 一个
['θɪkɪt] [nɪr] [baɪ] ,
thicket near by ,
灌木丛 靠近 经过 ,

—附近灌木丛中突然传来一位年轻女子演唱帕达尼歌曲的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and the jungle became silent to listen to her .
和 这 丛林 成为 沉默的 到 听 到 她 .

丛林一片寂静，静静地聆听着她的话。

['bɔnə] ['sɑːhɪb,'sɑːhiːb]['pɑːrtɪd][ðə; ði][tɔːl] [græs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][aɪ] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər]
Bonner Sahib parted the tall grass with his hands , and I , looking over
邦纳 萨希布 分手了 这 高的 草 和 他的 双手 , 和 我 , 寻找 超过
[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,

邦纳先生用手拨开高高的草丛，我越过他的肩膀向外望去，

[bɪ'held] - , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] ['tʃiːtə] ['dʌt] , ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] [trʌŋk] [ɪn][æn; ən]
beheld Naringi , the wife of Cheeta Dutt , seated on a fallen tree trunk in an
观看 - , 这 妻子 的 猎豹 达特 , 坐着 在 一个 倒下 树 树干 在 一个
['oʊpən] [gleɪd] ,
open glade ,
打开 林间空地 ,

只见奇塔·杜特的妻子纳林吉坐在开阔林间空地上一棵倒下的树干上。

['tendɪŋ] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [goʊts] .
tending a flock of goats .
倾向于 一个 群 的 山羊 .

照看一群山羊。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ʃiː; ʃi] [strʌŋ] [tə'geðər] ['fleɪmɪŋ] ['kɑːt(ə)n] - [wʊd] ['flaʊərz] , [wer'ʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
As she sang she strung together flaming cotton - wood flowers , whereof she had
作为 她 唱 她 串 一起 炽盛 棉布 - 木头 花朵 , 其中 她 有
[pleɪst] [wʌn][bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [ɪr] .
placed one behind each ear .
放置 一 在后面 每个 耳朵 .

她一边唱歌，一边将燃烧的白杨花串在一起，每只耳朵后面都别了一朵。

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] [ðə; ði]['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
" When she had finished her song the sahib took it up ,
" 什么时候 她 有 完成的 她 歌曲 这 萨希布 采取 它 向上 ,

“她唱完歌后，老爷接过歌来唱了起来。”

['stepɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ; [ænd; ənd] - [fled] [laɪk][ə; eɪ][roʊ] ['hʌntɪd]
stepping at the same time into the clearing ; and Naringi fled like a roe hunted
步进 在 这 相同的 时间 进入 这 清理 ; 和 - 逃亡 喜欢 一个 鱼子 猎杀
[baɪ] [wʊlvz] .
by wolves .
经过 狼 .

同时踏入空地；纳林吉像被狼群追赶的狗子一样逃跑了。

" - [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːr] [ɪz] [ʃaɪ] , ['gʌŋgə] [ræm] , - [sed] [ðə; ði]['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] .
" ' The shikar is shy , Gunga Ram , ' said the sahib .
" - 这 狩猎 是 害羞的 , 贡加 内存 , - 说 这 萨希布 .

“‘希卡很害羞，冈加·拉姆，’老爷子说。

" - [tɪz] ['deɪndʒərəs] ['hʌntɪŋ] , [prə'tektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	-	Tis	dangerous	hunting	,	Protector	of	the	Poor	,	-	I	replied	.
"	-	的	危险的	打猎	,	保护者	的	这	贫穷的	,	-	我	回复	.

“这是危险的狩猎，穷人的保护者，”我回答道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb]['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ʃə'ruːt] .

But	the	sahib	only	laughed	and	lit	a	cheroot	.
但	这	萨希布	仅有的	笑了	和	点燃	一个	雪茄	.

但老爷只是笑了笑，点燃了一支雪茄。

" [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [blæk] ['pɑːrtrɪdʒ] [ˌʌnə'tendɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ,

"	And	thereafter	he	sought	the	black	partridge	unattended	by	me	,
"	和	此后	他	寻求	这	黑色的	鹧鸪	无人看管	经过	我	,

“此后，他趁我不在场时去寻找那只黑鹧鸪，

[fɔːr; fər][hiː; hi][set][ˌem 'iː] ['mɔːrnɪŋ] ['tæsks][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kæmp] .

for	he	set	me	morning	tasks	to	fulfil	within	the	camp	.
为了	他	放	我	早晨	任务	到	实现	之内	这	营	.

因为他给我安排了每天早上在营地里完成的任务。

[bʌt; bət] , ['brʌðərz] , [hiː; hi] [brɔːt] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] - [faʊl] [hoʊm][fɔːr; fər] [mɔːr]

But	,	brothers	,	he	brought	not	so	much	as	a	jungle	-	fowl	home	for	more
但	,	兄弟	,	他	带来	不是	所以	很多	作为	一个	丛林	-	鸡	家	为了	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ,

than	a	week	,
比	一个	星期	,

但是，兄弟们，他一个多星期都没带回一只野鸡回家。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ['hʌntɪd] .

and	I	was	fain	to	know	what	the	sahib	hunted	.
和	我	曾是	欣然	到	知道	什么	这	萨希布	猎杀	.

我很想知道这位老爷猎捕的是什么动物。

" [soʊ][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ˌʌnpər'sivd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	So	I	followed	him	unperceived	one	morning	,
"	所以	我	随后	他	未被察觉的	一	早晨	,

于是，一天早晨，我悄悄地跟踪了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [wer'ɪn] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] -

and	he	went	straightway	to	the	clearing	wherein	we	had	seen	Naringi
和	他	去	立刻	到	这	清理	其中	我们	有	已见	-

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊts] .

with	the	goats	.
和	这	山羊	.

他径直走向我们之前看到纳林吉和山羊的那片空地。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [græs] , [bɪ'hoʊld] !

When	I	looked	through	the	grass	,	behold	!
什么时候	我	看起来	通过	这	草	,	看哪	!

当我透过草丛往外看时，瞧！

[aɪ] [sɔː] ['bɔnə] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːlən] [triː] [trʌŋk] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv]

I	saw	Bonner	Sahib	seated	on	the	fallen	tree	trunk	,	wearing	a	necklace	of
我	锯	邦纳	萨希布	坐着	在	这	倒下	树	树干	,	穿着	一个	项链	的

[red] ['flaʊərz] ,

red	flowers	,
红色的	花朵	,

我看到博纳先生坐在倒下的树干上，脖子上戴着一串红花项链。

[ænd; ənd] - [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] !

and	Naringi	sat	on	his	knee	with	an	arm	round	his	neck	!
和	-	卫星	在	他的	膝盖	和	一个	手臂	圆形的	他的	脖子	!

纳林吉坐在他的膝盖上，一只胳膊搂着他的脖子！

['toʊbə] , ['toʊbə] !

Toba	**,**	**toba**	**!**
多巴	,	多巴	!

托巴，托巴！

[wʌt] [fuːlz] [ðiːz] - [biː; bi] ,

what	**fools**	**these**	**Faringis**	**be**	**,**
什么	傻瓜	这些	-	是	,

这些法林吉人真是愚蠢至极！

[huː] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ['kæri] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [wen] [ə; eɪ]['sɑːhɪb,'sɑːhiːb]

who	**know**	**not**	**that**	**the**	**birds**	**of**	**the**	**air**	**carry**	**messages**	**when**	**a**	**sahib**
WHO	知道	不是	那	这	鸟类	的	这	空气	携带	消息	什么时候	一个	萨希布

[stuːps] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] . "

stoops	**to**	**a**	**woman**	**of**	**our**	**people**	**.**	**"**
门廊	到	一个	女士	的	我们的	人们	.	"

他们难道不知道，当一位老爷屈尊俯就我们族中的一位女子时，空中的飞鸟会传递信息吗？

" [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [hæθ] ['meni] [aɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['θɑːnəˌdɑːr] , [sen'tenʃəsli] .

"	**The**	**jungle**	**hath**	**many**	**eyes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Thanadar**	**,**	**sententiously**	**.**
"	这	丛林	有	许多	眼睛	,	"	说	这	塔纳达尔	,	义正言辞地	.

“丛林里有很多眼睛，”塔纳达尔意味深长地说。

['æftər] ['gʌŋgə] [ræm] [hæd; həd] [rɪ'freʃt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] ['hʊkə] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] :

After	**Gunga**	**Ram**	**had**	**refreshed**	**himself**	**with**	**the**	**circling**	**hookah**	**,**	**he**	**went**	**on**	**:**
后	贡加	内存	有	焕然一新	他自己	和	这	盘旋	水烟	,	他	去	在	:

贡加·拉姆吸完旋转的水烟后，继续说道：

" [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lisnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

"	**As**	**I**	**looked**	**and**	**listened**	**there**	**was**	**a**	**rustling**	**in**	**the**	**grass**	**on**	**the**	**other**
"	作为	我	看起来	和	听着	那里	曾是	一个	沙沙声	在	这	草	在	这	其他

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,

side	**of**	**the**	**clearing**	**,**
边	的	这	清理	,

“我边看边听，发现空地另一边的草丛里传来沙沙声。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːhɪbz][dɔːg] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

and	**the**	**sahib's**	**dog**	**dashed**	**into**	**the**	**jungle**	**in**	**pursuit**	**of**	**something**	**.**
和	这	萨希布的	狗	虚线	进入	这	丛林	在	追逐	的	某物	.

老爷的狗冲进了丛林，似乎在追逐什么东西。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [jelpt] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [ɪz] ['sɔːrli] ['strɪkən] , [bʌt; bət][ðə; ði]

The	**next**	**moment**	**it**	**yelped**	**as**	**a**	**dog**	**that**	**is**	**sorely**	**stricken**	**,**	**but**	**the**
这	下一个	片刻	它	尖叫	作为	一个	狗	那	是	非常	受打击的	,	但	这

['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ,

sahib	**,**
萨希布	,

下一刻，它像一只受了重伤的狗一样发出凄厉的哀嚎，但老爷却……

[huː] [wʌz; wəz] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ] - , [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

who	**was**	**toying**	**with**	**Naringi**	**,**	**heard**	**nothing**	**.**
WHO	曾是	玩具	和	-	,	听到	没有什么	.

正在戏弄纳林吉的人什么也没听到。

" [ðen] - , ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði]['sɑːhɪbz]['goʊldən] [bɪrd] , [sed] , - [maɪ] [lɔːrd] ,

"	**Then**	**Naringi**	**,**	**stroking**	**the**	**sahib's**	**golden**	**beard**	**,**	**said**	**,**	**'**	**My**	**Lord**	**,**
"	然后	-	,	抚摸	这	萨希布的	金的	胡须	,	说	,	-	我的	主	,

“然后纳林吉抚摸着老爷的金色胡须，说道：‘我的主啊，

['tʃiːtə] ['dʌt] [biːt] [ˌem 'iː] [læst] [naɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [speɪk] [ðaɪ] [neɪm] [ɪn][maɪ] [sliːp] .

Cheeta	**Dutt**	**beat**	**me**	**last**	**night**	**because**	**I**	**spake**	**thy**	**name**	**in**	**my**	**sleep**	**.**
猎豹	达特	打	我	最后的	夜晚	因为	我	说	你的	姓名	在	我的	睡觉	.

昨晚奇塔·杜特打了我，因为我睡着时喊了你的名字。

[lʊk] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [wer'ɑːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːz]

Look	,	'	and	she	lifted	the	hair	from	her	forehead	,	whereon	was	a	bruise
看	,	-	和	她	抬起	这	头发	从	她	前额	,	其中	曾是	一个	挫伤

;

;

;

“瞧，”她撩起额前的头发，露出一块淤青；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

and	as	she	turned	her	face	to	the	sahib	I	saw	that	she	had	been
和	作为	她	转向	她	脸	到	这	萨希布	我	锯	那	她	有	到过

['wiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

当她转过脸看向老爷时，我看到她一直在哭泣。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] [sweld] .

for	her	eyelids	were	swelled	.
为了	她	眼睑	是	肿胀	.

因为她的眼睑肿胀了。

" - [hiː; hi][ɪz] [swaɪn] - [bɔːrn] , - [sed] [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ;

"	'	He	is	swine	-	born	,	'	said	the	sahib	;
"	-	他	是	猪	-	出生	,	-	说	这	萨希布	;

“他是猪生的，”老爷说；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [speɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [laɪk] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] .

and	as	he	spake	his	face	flushed	like	the	morning	sky	.
和	作为	他	说	他的	脸	酡	喜欢	这	早晨	天空	.

他说话的时候，脸涨得通红，像清晨的天空一样。

[ðen] [hiː; hi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [səˈluːtid] [hɜːr; hər] [maʊθ] ['æftər][ðə; ði] ['mænər]

Then	he	folded	her	in	his	arms	and	saluted	her	mouth	after	the	manner
然后	他	折叠	她	在	他的	武器	和	敬礼	她	嘴	后	这	方式

[ʌv; əv] - ;

of	Faringis	;
的	-	;

然后他将她抱在怀里，像法林吉斯那样向她的嘴唇行礼；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] [hiː; hi] [sed] , - - , [maɪ] ['blɑːsəm] , [ðaɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]

and	when	she	was	comforted	he	said	,	'	Naringi	,	my	Blossom	,	thy	husband	is
和	什么时候	她	曾是	安慰	他	说	,	-	-	,	我的	开花	,	你的	丈夫	是

[ə; eɪ][dɔːg] .

a	dog	.
一个	狗	.

当她得到安慰时，他说：“纳林吉，我的花朵，你的丈夫是一条狗。”

[tuː; tə] - [naɪt] [wɪl] [aɪ] [teɪk] [ðiː] [hens] [ænd; ənd] [meɪk] [ðiː] ['envid] [ʌv; əv][ðə; ði] [mem] -

To	-	night	will	I	take	thee	hence	and	make	thee	envied	of	the	mem	-
到	-	夜晚	将要	我	拿	你	因此	和	制作	你	令人羡慕	的	这	内存	-

['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][ʌv; əv] ['nɑːni] [tɑːl] .

sahibs	of	Naini	Tal	.
先生们	的	奈尼	塔尔	.

今晚我将带你离开这里，让你成为奈尼塔尔的绅士们羡慕的对象。

[wɪlt] [ðaʊ] [trʌst] [ðaɪ'self] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -

Wilt	thou	trust	thyself	with	me	?	'
枯萎	你	相信	你自己	和	我	?	-

你愿意信任我吗?

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət][ðə; ði]
" For answer she threw herself before him and clasped his feet , but the
" 为了 回答 她 扔 她自己 前 他 和 紧握 他的 脚 , 但 这
['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [reɪzd] [hɜːr; hər][ʌp] ,
sahib raised her up ,
萨希布 提高 她 向上 ,

“她为了回答这个问题，扑到他面前，抱住他的脚，但老爷把她拉了起来。”

['seɪɪŋ] , - [bɪ'lʌvɪd] ,
saying , - Beloved ,
说 , - 心爱 ,

说：“亲爱的，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] - [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] ['aʊər][baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
I will come for thee to - night on the stroke of the tenth hour by the village
我 将要 来 为了 你 到 - 夜晚 在 这 中风 的 这 第十 小时 经过 这 村庄
[bel] .
bell .
钟 .

今晚十点整，村钟敲响之时，我将前来接你。

['gʌŋgə] [ræm] — [maɪ] [ʃɪ'kɑːrə] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvərd] [bɪli] ([kɑːrt]
Gunga Ram — my shikari — and I will wait for thee with a covered byli (cart
贡加 内存 — 我的 猎人 — 和 我 将要 等待 为了 你 和 一个 涵盖 拜利 (大车
) [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [tɔːl] ['sesəmi] [triː] [ðaʊ] [siːst] ['jɑːndər] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [pleɪn] .
) at the foot of that tall sesame tree thou seest yonder on the open plain .
) 在 这 脚 的 那 高的 芝麻 树 你 西斯特 远处 在 这 打开 清楚的 .

Gunga Ram——我的猎人——我将驾着篷车在开阔平原上你看到的那棵高大的芝麻树脚下等你。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [pledʒ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] , [siː] , [aɪ][set][ɑːn][ðaɪ] ['fɪŋgər] [ðɪs] [rɪŋ] ,
And for pledge that I shall be here , see , I set on thy finger this ring ,
和 为了 保证 那 我 将 是 这里 , 看 , 我 放 在 你的 手指 这 戒指 ,

为了证明我会一直在这里，你看，我把这枚戒指戴在你的手指上。

[wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ɪn][ðə; ði][kuː'maʊn] [tə'raɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [baɪ] ;
which all the villages in the Kumaon Terai could not buy ;
哪个 全部 这 村庄 在 这 库马翁 特莱 可以 不是 买 ;

库马翁特莱平原所有村庄都买不起；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][feɪl][tuː; tə] [kʌm] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][ɪn][ðaɪ][hændz] .
and if I fail to come my punishment is in thy hands .
和 如果 我 失败 到 来 我的 惩罚 是 在 你的 双手 .

如果我未能前来，我的惩罚将掌握在你手中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [tɪl] [aɪ] [siː] [ðiː] [ə'gen] , ['lɪt(ə)l][wʌn] . -
It is a thousand years till I see thee again , little one . '
它 是 一个 千 年 直到 我 看 你 再次 , 小的 一 . -

小宝贝，我恐怕要过一千年才能再见到你了。

[ðen] [hiː; hi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hoʊmwərdz] ,
Then he folded her in his arms once more and set his face homewards ,
然后 他 折叠 她 在 他的 武器 一次 更多的 和 放 他的 脸 回家 ,

然后他再次将她搂在怀里，转身朝家的方向走去。

['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪd] , - [feɪl] [ˌem 'iː][nɑːt] , [maɪ][waɪld] [roʊz] !
shouting to her from the end of the glade , ' Fail me not , my Wild Rose !
喊叫 到 她 从 这 结尾 的 这 林间空地 , - 失败 我 不是 , 我的 荒野 玫瑰 !
-
'
-
-

在林间空地的尽头，她大声喊道：“我的野玫瑰，不要让我失望！”

[fɔːr; fər] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [səˈlɑːm] .

For	**answer**	**,**	**she**	**swept**	**the**	**ground**	**with**	**her**	**salaams**	**.**
为了	回答	,	她	扫荡	这	地面	和	她	萨拉姆	.

她用行礼扫遍了大地来回应。

" ['heɪsənɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪd] ,

"	**Hastening**	**campwards**	**by**	**a**	**path**	**that**	**skirted**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**glade**	**,**
"	加速	营地	经过	一个	小路	那	裙摆	这	其他	边	的	这	林间空地	,

“沿着绕过林间空地另一侧的小路，快步向营地走去，

[aɪ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['sɑːhɪbz][dɔːg] .

I	**came**	**across**	**the**	**sahib's**	**dog**	**.**
我	来了	穿过	这	萨希布的	狗	.

我偶然遇到了老爷的狗。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrn] [ɪn] [tweɪn] [baɪ][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] ['tʃiːtə]

It	**was**	**shorn**	**in**	**twain**	**by**	**the**	**stroke**	**of**	**a**	**khookri**	**,**	**and**	**I**	**knew**	**that**	**Cheeta**
它	曾是	剪	在	马克·吐温	经过	这	中风	的	一个	-	,	和	我	知道	那	猎豹

['dʌt] ,

Dutt	**,**
达特	,

它被一把弯刀一刀砍成了两截，我知道那是奇塔·杜特。

[ðə; ði] ['lepərd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] .

The	**Leopard**	**,**	**was**	**a**	**-**	**hunting**	**.**
这	豹	,	曾是	一个	-	打猎	.

那只豹子正在狩猎。

" - [wʌt] [ʃɪˈkɑːr] ? -

"	**'**	**What**	**shikar**	**?**	**'**
"	-	什么	狩猎	?	-

“什么狩猎？”

[æskt] [aɪ][ʌv; əv] ['bɔnə] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] .

asked	**I**	**of**	**Bonner**	**Sahib**	**when**	**he**	**returned**	**to**	**his**	**tent**	**.**
问	我	的	邦纳	萨希布	什么时候	他	返回	到	他的	帐篷	.

我问博纳·萨希布，他回到帐篷后会怎么样。

" - [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['laɪər] , ['gʌŋgə] [ræm] .

"	**'**	**Thou**	**art**	**a**	**liar**	**,**	**Gunga**	**Ram**	**.**
"	-	你	艺术	一个	说谎者	,	贡加	内存	.

“你是个骗子，贡加·拉姆。”

[ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [ˌhɪrə'baʊt] [ɪz] ['bærən] [ʌv; əv] [geɪm] ,

The	**jungle**	**hereabout**	**is**	**barren**	**of**	**game**	**,**
这	丛林	附近	是	荒芜	的	游戏	,

这附近的丛林里没有猎物。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə][send] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['θɑːnəˌdɑːr] [ʌv; əv]

and	**it**	**is**	**in**	**my**	**mind**	**to**	**send**	**thee**	**with**	**a**	**note**	**to**	**the**	**Thanadar**	**of**
和	它	是	在	我的	头脑	到	发送	你	和	一个	笔记	到	这	塔纳达尔	的

- [kəˈmendɪŋ] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [ðaɪ] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbæmˈbuː] [stɑːf] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

Kaladoongie	**commending**	**the**	**soles**	**of**	**thy**	**feet**	**to**	**the**	**bamboo**	**staff**	**of**	**one**	**of**
-	表扬	这	鞋底	的	你的	脚	到	这	竹子	职员	的	一	的

[hɪz; ɪz][men] ;

his	**men**	**;**
他的	男人	;

我打算派你带一封信去给卡拉东吉的塔纳达尔，请他用你的脚底托付给他手下的一名士兵的竹竿；

- [ænd; ənd] , ['læfɪŋ] , [hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃer] .

'	**and**	**,**	**laughing**	**,**	**he**	**threw**	**himself**	**into**	**a**	**long**	**chair**	**.**
-	和	,	笑	,	他	扔	他自己	进入	一个	长的	椅子	.

然后，他笑着一头栽进一张长椅里。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðiː] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , - [aɪ] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
" ' I am sorry for thee , sahib , ' I said in reply ,
" - 我 是 对不起 为了 你 , 萨希布 , - 我 说 在 回复 ,

“我为你感到难过，先生，”我回答道。

- [fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][ɑːrt] [ðaʊ] ['empti] ['hændɪd] [ðɪs] [deɪ] ,
' for not only art thou empty handed this day ,
- 为了 不是 仅有的 艺术 你 空的 递交 这 天 ,

“因为你今天不仅两手空空，

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst][lɔːst][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [ðæt] [ʃoʊn] [ɑːn][ðaɪ] ['fɪŋgər] [wen] [ðaʊ] [went] [fɔːrθ]
but thou hast lost the great stone that shone on thy finger when thou wentest forth
但 你 哈斯特 丢失的 这 伟大的 石头 那 闪耀 在 你的 手指 什么时候 你 最 前进
[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
this morning .
这 早晨 .

但是，你却丢失了今天早上出门时手指上那颗闪闪发光的大宝石。

['toʊbə] , ['toʊbə] ! -
Toba , toba ! '
多巴 , 多巴 ! -

托巴，托巴！

" - [tɪz] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [oʊ] ['tʃætərɪŋ] [dʒeɪ] . -
" ' Tis in my pocket , O Chattering Jay . '
" - 的 在 我的 口袋 , 哦 喋喋不休 杰伊 . -

“它就在我的口袋里，哦，喋喋不休的松鸦。”

" - [pər'tʃæns] [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz][dɔːg] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz]
" ' Perchance the sahib shot his dog this morning , seeing that the game was
" - 或许 这 萨希布 射击 他的 狗 这 早晨 , 看到 那 这 游戏 曾是
[skers] ? -
scarce ? '
稀少 ? -

“或许老爷今天早上见猎物稀少，就把自己的狗打死了？”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

" - [hæθ] [hiː; hi][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] , ['gʌŋgə] [ræm] ? -
" ' Hath he not returned , Gunga Ram ? '
" - 有 他 不是 返回 , 贡加 内存 ? -

“他还没有回来吗，贡加·拉姆？”

" - [er] [aɪ] ['ænsər] [ðiː] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , - [twɜːr] [wel] [tuː; tə] [drɪŋk] [sʌm; səm] ['brændi] - [' palisadoed] ;
" ' Ere I answer thee , sahib , ' twere well to drink some brandy - pani ;
" - 埃雷 我 回答 你 , 萨希布 , - 是 出色地 到 喝 一些 白兰地 - 帕尼 ;

“在我回答你之前，老爷，最好先喝点白兰地酒；

- [ænd; ənd][aɪ] [mɪkst] [ðə; ði] ['lɪkər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] .
' and I mixed the liquor as he had taught me .
- 和 我 混合 这 酒 作为 他 有 教授 我 .

我按照他教我的方法调酒。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [prə'vaɪdər][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , - [aɪ] [went] [ɑːn] ,
" ' It is well , Provider of the Poor , ' I went on ,
" - 它 是 出色地 , 提供商 的 这 贫穷的 , - 我 去 在 ,

“‘一切都好，穷人的供给者，’我继续说道，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wel] ['feɪvərd] ,
' it is well to be young and well favored ,
- 它 是 出色地 到 是 年轻的 和 出色地 受青睐 ,

年轻貌美固然好，

[ænd; ənd][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ker] [ʌv; əv][ðaɪ] [gɔdz] [huː] [hæv; həv] [bi'stəu] [ɑːn] [ðiː] [welθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and the special care of thy gods who have bestowed on thee wealth and a
和 这 特别的 关心 的 你的 神 WHO 有 授予 在 你 财富 和 一个
['muːnstoʊn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ɪn][ðə; ði] [kuː'maʊn] [tə'raɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɜːrtʃəs] ,
moonstone that all the villages in the Kumaon Terai could not purchase ,
月光石 那 全部 这 村庄 在 这 库马翁 特莱 可以 不是 购买 ,

还有你的神明给予你的特别眷顾，他们赐予你财富和一块库马翁特莱平原所有村庄都买不起的月光石。

- — [.hiər'æt][ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
' — hereat the sahib looked at me out of the corner of his eye ,
- — 于此 这 萨希布 看起来 在 我 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 ,

——这时，老爷用眼角瞥了我一眼，

— - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wel] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['pɑːrtrɪdʒ] [wer] [greɪt] [biːsts] [hʌnt] .
— ' but it is not well to look for partridges where great beasts hunt .
— - 但 它 是 不是 出色地 到 看 为了 鹧鸪 在哪里 伟大的 野兽 打猎 .

——但是，在大型野兽捕猎的地方寻找鹧鸪是不明智的。

[ðaɪ] [dɔːg][wʌz; wəz] [sleɪn] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['lepərd] .
Thy dog was slain in the jungle this morning by a leopard .
你的 狗 曾是 被杀 在 这 丛林 这 早晨 经过 一个 豹 .

你的狗今天早上在丛林里被豹子咬死了。

[hiː; hi] [liːθ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] - [twɜːr] [wel] [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ]
He lieth outside the tent , and ' twere well the sahib should see what a
他 谎言 外部 这 帐篷 , 和 - 是 出色地 这 萨希布 应该 看 什么 一个
['lepərd] [kæn; kən][duː] . -
leopard can do . '
豹 能 做 . -

他躺在帐篷外面，“老爷最好看看豹子能做什么。”

" ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , [aɪ] [ʌn'kʌvərd] [ðə; ði] [ded] [dɔːg] .
" Following him out of the tent , I uncovered the dead dog .
" 下列的 他 出去 的 这 帐篷 , 我 裸露 这 死的 狗 .

“我跟着他走出帐篷，发现了那条死狗。”

[ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ,
The sahib clutched at his throat and would have fallen ,
这 萨希布 紧握 在 他的 喉 和 会 有 倒下 ,

老爷捂着喉咙，差点倒下。

[soʊ][aɪ] [pʊt] [maɪ][ɑːrm] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] .
so I put my arm round him and laid him on his bed .
所以 我 放 我的 手臂 圆形的 他 和 铺设 他 在 他的 床 .

于是我搂着他，把他放到床上。

" - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['tʃiːtə] ['dʌt] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] .
" ' This is the work of Cheeta Dutt , sahib .
" - 这 是 这 工作 的 猎豹 达特 , 萨希布 .

“这是 Cheeta Dutt 先生的作品。”

[sed] [aɪ][nɑːt] [ðæt] [pər'tʃæns] [hiː; hi] [wʊd] [hʌnt] [sʌm; səm][wʌn] [ˌhɪr'æftər] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]
Said I not that perchance he would hunt some one hereafter for thy service to
说 我 不是 那 或许 他 会 打猎 一些 一 此后 为了 你的 服务 到
[hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrd] [læst] [mʌnθ] ? -
his wife at the ford last month ? '
他的 妻子 在 这 福特 最后的 月 ? -

我难道没说过，他以后可能会因为你上个月在渡口帮了他妻子而找人报复吗？

" ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][dræŋk] [ə'nʌðər] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ]
" Rising from the bed , the sahib drank another draught of the strong
" 崛起 从 这 床 , 这 萨希布 喝 其他 草稿 的 这 强的
['wɔːtərz] .
waters .
水 .

“老爷从床上起身，又喝了一大口浓烈的泉水。”

- ['tʃiːtə] ['dʌts] [bæk] [ʃæl; ʃəl][smɑːrt][fɔːr; fər] [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] .
' Cheeta Dutt's back shall smart for this , ' he said .
- 猎豹 达特的 后退 将 聪明的 为了 这 , - 他 说 .

“奇塔·杜特（Cheeta Dutt）的背肯定会因此而疼痛，”他说。

" - [ænd; ənd] [ðen] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ,
" ' And then , sahib ,
" - 和 然后 , 萨希布 ,

“然后，先生，

[hiː; hi] [wɪl] [sleɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðaɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] . -
he will slay his wife because of thy ring in the pocket of her bodice . '
他 将要 杀戮 他的 妻子 因为 的 你的 戒指 在 这 口袋 的 她 紧身胸衣 . -

他会因为你藏在妻子胸衣口袋里的戒指而杀死她。

" - [bʊdˌmɑːʃ] , [ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][spaɪ] ! - [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld]
" ' Budmash , thou hast been playing the spy ! ' and turning upon me like a wild
" - 布德玛什 , 你 哈斯特 到过 玩耍 这 间谍 ! - 和 转弯 之上 我 喜欢 一个 荒野
[bɔːr] ,
boar ,
公猪 ,

“‘巴德玛什，你一直在当间谍！’然后像野猪一样扑向我，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'fleɪm] , [hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [bɪrd] .
his face aflame , he caught me by the beard .
他的 脸 燃烧 , 他 捕捉 我 经过 这 胡须 .

他脸涨得通红，一把揪住我的胡子。

" - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens]
" ' Sahib , ' I said , ' I am but a poor man , and thou of consequence
" - 萨希布 , - 我 说 , - 我 是 但 一个 贫穷的 男人 , 和 你 的 结果
[ɪn][ðə; ði] [tə'raɪ] ,
in the Terai ,
在 这 特莱 ,

“‘先生，’我说，‘我只是个穷人，而您却是特莱平原的重要人物，’”

[bʌt; bət] , [mæn][tuː; tə][mæn] ,
but , man to man ,
但 , 男人 到 男人 ,

但是，就男人而言，

[ðaʊ] [dəːst] [nɑːt] [leɪ] [ðaɪ] [hænd][ɑːn][maɪ] [bɪrd] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [kæmp]
thou durst not lay thy hand on my beard in the jungle and away from thy camp
你 杜斯特 不是 躺 你的 手 在 我的 胡须 在 这 丛林 和 离开 从 你的 营
.

:
.

在丛林深处，远离你的营地，你竟不敢碰我的胡须。

[aɪ] [fɪr] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ðiː] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , [ðæt] [aɪ][dɪd] , [ɪn'diːd] , [wɑːtʃ] [ðiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;
I fear not to tell thee , sahib , that I did , indeed , watch thee this morning ;
我 害怕 不是 到 告诉 你 , 萨希布 , 那 我 做过 , 的确 , 手表 你 这 早晨 ;

先生，我毫不畏惧地告诉您，今天早上我确实监视了您；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [aɪz] , [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [kiːn] ['biːɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['tʃiːtə] ['dʌt] ,

but	the	jungle	is	full	of	eyes	,	not	the	least	keen	being	those	of	Cheeta	Dutt	,
但	这	丛林	是	满的	的	眼睛	,	不是	这	至少	敏锐的	存在	那些	的	猎豹	达特	,

但丛林里到处都是眼睛，其中最敏锐的莫过于奇塔·杜特的眼睛。

[huː] [sluː] [ðaɪ][dɔːg] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [sleɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðaʊ] ['lʌvst] ,

who	slew	thy	dog	this	morning	,	and	who	will	slay	the	woman	thou	lovest	,
WHO	一万	你的	狗	这	早晨	,	和	WHO	将要	杀戮	这	女士	你	最爱	,

今天早上是谁杀了你的狗？又是谁会杀死你心爱的女人？

[ɔːr][duː] [wɜːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [er] [hiː; hi] [sliːpɪθ] , [æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz] [raɪt] . -

or	do	worse	to	her	,	ere	he	sleepeth	,	as	is	his	right	.	'
或者	做	更糟	到	她	,	埃雷	他	睡着了	,	作为	是	他的	正确的	.	-

或者在他入睡前，对她做出更恶劣的事情，这是他的权利。

" - ['gʌŋgə] [ræm] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][aɪ][æsk] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv] [ðiː] [fɔːr; fər] ['blækənɪŋ]

"	'	Gunga	Ram	,	thou	art	a	man	,	and	I	ask	forgiveness	of	thee	for	blackening
"	-	贡加	内存	,	你	艺术	一个	男人	,	和	我	问	饶恕	的	你	为了	变黑

[ðaɪ] [feɪs] ,

thy	face	,
你的	脸	,

“贡加·拉姆，你是个男人，我请求你原谅我弄黑了你的脸。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [muːvd] [frʌm; frəm][maɪ'self][baɪ] [greɪt] [fɪr] [fɔːr; fər] [wʌt] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] ['wʊmən] .

but	I	am	moved	from	myself	by	great	fear	for	what	may	befall	the	woman	.
但	我	是	已搬	从	我	经过	伟大的	害怕	为了	什么	可能	降临	这	女士	.

但我却因对那位女士可能遭遇的不幸而感到极度恐惧。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

Tell	me	what	is	to	be	done	,
告诉	我	什么	是	到	是	完毕	,

告诉我该怎么办，

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒʌŋg(ə)l][foʊks] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] ;

for	thou	knowest	the	ways	of	these	jungle	folks	better	than	I	;
为了	你	最了解	这	方式	的	这些	丛林	各位	更好的	比	我	;

因为你比我更了解这些丛林居民的习性；

- [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [wɔːkt] [ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][wʌn] [dɪ'strɔːt] .

'	and	the	sahib	walked	the	floor	as	one	distraught	.
-	和	这	萨希布	步行	这	地面	作为	一	心烦意乱	.

这位老爷心烦意乱地在房间里来回踱步。

" - [wɪl] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] — [wɪl] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ruː'piːz] [seɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ? -

"	'	Will	one	thousand	—	will	ten	thousand	rupees	save	the	young	woman	?	'
"	-	将要	一	千	—	将要	十	千	卢比	节省	这	年轻的	女士	?	-

“一千卢比——一万卢比能救得了这位年轻女子吗？”

[æskt] [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] .

asked	the	sahib	.
问	这	萨希布	.

先生问道。

" - [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɑːmɪn] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'preɪzd] [ɪn] ['mʌni] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , - [aɪ]

"	'	The	honor	of	a	Brahmin	is	not	to	be	appraised	in	money	,	sahib	,	'	I
"	-	这	荣誉	的	一个	婆罗门	是	不是	到	是	已评估	在	钱	,	萨希布	,	-	我

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“‘婆罗门的荣誉不能用金钱来衡量，先生，’我回答道。

" - [wɪl] [hiː; hi] [faɪt] , ['gʌŋgə] [ræm] , [æz; əz][ə; eɪ] - [wʊd] ['ʌndər] [laɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] ? -
" ' **Will he fight , Gunga Ram , as a Faringi would under like circumstances ? '**
" - 将要 他 斗争 , 贡加 内存 , 作为 一个 - 会 在下面 喜欢 情况 ? -

“贡加·拉姆，在类似情况下，他会像法林吉人那样战斗吗？”

" - [hiː; hi] [wɪl] [faɪt] , [ə'ʃʊrədli] , ['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [faɪt] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]
" ' **He will fight , assuredly , sahib ; but he will fight after the manner of**
" - 他 将要 斗争 , 当然 , 萨希布 ; 但 他 将要 斗争 后 这 方式 的
[hɪz; ɪz][kaɪnd] ,
his kind ,
他的 种类 ,

“他肯定会战斗，先生；但他会按照他那一类人的方式战斗。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . -
and in the dark . '
和 在 这 黑暗的 . -

在黑暗中。

" [mʌtʃ] [tɔːk] [hæd; həd][wiː; wi] ,
" **Much talk had we ,**
" 很多 讲话 有 我们 ,

我们谈了很多，

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] ['tʃiːtə] ['dʌt] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['witnist] [ðə; ði] ['miːtɪŋ]
but we could only hope that Cheeta Dutt may not have witnessed the meeting
[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
that morning .
那 早晨 .

但我们只能希望奇塔·杜特那天早上没有目睹那次会议。

" ['gʌŋgə] [ræm] [stɑːpt] [tuː; tə] " [drɪŋk] [tə'bækoʊ] " [wʌns] [mɔːr] , [waɪlst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʊlək] ['draɪvər] ,
" **Gunga Ram stopped to " drink tobacco " once more , whilst the little bullock driver ,**
" 贡加 内存 停止 到 " 喝 烟草 " 一次 更多的 , 而 这 小的 犍 司机 ,

“贡加·拉姆再次停下来‘抽烟’，而那个小牛车夫，

[huː] [wʊd] [stɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [freɪt] [fɔːr; fər][,mɔrədə'bɑːd] , [sed] , " [ðæt] [wʌz; wəz]
who would start in the morning with freight for Moradabad , said , " That was
WHO 会 开始 在 这 早晨 和 货运 为了 莫拉达巴德 , 说 , " 那 曾是
[ə; eɪ] [pʊr] [hoʊp] ,
a poor hope ,
一个 贫穷的 希望 ,

早上要出发运送货物到莫拉达巴德的人说：“那只是个渺茫的希望。”

[oʊ] ['selər] [ʌv; əv] [keɪts] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [hæθ] [ɪrz] [ænd; ənd] [tʌŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪz] .
O Seller of Cates , for the jungle hath ears and tongues as well as eyes .
哦 卖方 的 凯茨 , 为了 这 丛林 有 耳朵 和 舌头 作为 出色地 作为 眼睛 .
"
"
"

卖猫的人啊，丛林不仅有眼睛，还有耳朵和舌头。

" ['ðerfɔːr] , [baɪl] - [wɑːn] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['gʌŋgə] [ræm] ,
" **Therefore , byl - wan , " rejoined Gunga Ram ,**
" 所以 , 拜尔 - 万 , " 重新加入 贡加 内存 ,

“因此，byl-wan，”贡加·拉姆重新说道。

" [aɪ] [sɔ:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [maɪ] [gʌn] [wʌz; wəz] ['prɑ:pərli] ['loʊdɪd] [æz; əz][wi:; wi] [went] [ɪn][ðə; ði] [bɪli] [ðæt]
" I saw to it that my gun was properly loaded as we went in the byli that
" 我 锯 到 它 那 我的 枪 曾是 适当地 已加载 作为 我们 去 在 这 拜利 那
[naɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] .
night to the place of meeting .
夜晚 到 这 地方 的 会议 .

“那天晚上我们乘小马车去会面地点时，我确保我的枪已经装好了子弹。”

" [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ɪn][mɪd] - ['hev(ə)n] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ] , [wen] [wi:; wi]
" The moon was almost in mid - heaven , in an unclouded sky , when we
" 这 月亮 曾是 几乎 在 中 - 天堂 , 在 一个 晴朗无云 天空 , 什么时候 我们
[ri:tʃt] [ðə; ði] ['sesəmi] [tri:] ,
reached the sesame tree ,
达到 这 芝麻 树 ,

“我们到达芝麻树时，月亮几乎已经挂在正午的天空，天空万里无云。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv]['ka:mə] ,
and it was a time for the deeds of Kama ,
和 它 曾是 一个 时间 为了 这 契约 的 卡玛 ,

那是爱神卡玛大显身手的时代。

[bʌt; bət]['kæli; 'kɑ:li]['maɪ][wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [ðæt] [naɪt] .
but Kali Mai was abroad in the jungle that night .
但 卡莉 麦 曾是 国外 在 这 丛林 那 夜晚 .

但那天晚上卡莉·迈在丛林里。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] [bel] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [ten] [hæd; həd] ['skersli]
" The sound of the distant village bell striking the hour of ten had scarcely
" 这 声音 的 这 遥远 村庄 钟 引人注目 这 小时 的 十 有 几乎
[daɪd] [ə'weɪ] [wen] [ðer; ðər] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gleɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['sɪŋɪŋ]
died away when there rose from the glade the voice of a young woman singing
死亡 离开 什么时候 那里 玫瑰 从 这 林间空地 这 嗓音 的 一个 年轻的 女士 歌唱
[ə; eɪ] - [sɔ:ŋ] .
a Padhani song .
一个 - 歌曲 .

“远处村庄的钟声敲响了十点，声音还没来得及消失，就从林间空地传来一位年轻女子唱着帕达尼歌曲的声音。

" - [hɑ:rt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , [ʃi:; ʃi] ['kʌmɪθ] ! -
" ' Heart of my Heart , she cometh ! '
" - 心 的 我的 心 , 她 到来 ! -

“我心中最珍贵的人，她来了！”

[sed] [ðə; ði]['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b] .
said the sahib .
说 这 萨希布 .

老爷说道。

- [oʊ] , ['gʌŋgə] [ræm] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [seɪf] ! -
' Oh , Gunga Ram , she is safe ! '
- 哦 , 贡加 内存 , 她 是 安全的 ! -

“哦，贡加·拉姆，她安全了！”

[ænd; ənd][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] .
and he lifted up his voice , singing the refrain of her song .
和 他 抬起 向上 他的 嗓音 , 歌唱 这 避免 的 她 歌曲 .

他放声歌唱，唱起了她那首歌的副歌部分。

" [hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] ['si:st] [baɪ][ə; eɪ] [breθ] ,
" He had scarcely ceased by a breath ,
" 他 有 几乎 停止 经过 一个 气息 ,

他几乎还没来得及停下呼吸，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [lʊks] [ə'pɑːn] ['terər]

when	he	was	answered	by	the	scream	of	a	woman	who	looks	upon	Terror
什么时候	他	曾是	回答	经过	这	尖叫	的	一个	女士	WHO	看起来	之上	恐怖

[ænd; ənd][peɪn] ['hʌntɪŋ] [tə'geðər] .

and	Pain	hunting	together	.
和	疼痛	打猎	一起	.

当他听到一个女人的尖叫声时，她看到了恐惧和痛苦一起狩猎。

" [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][baʊ; boʊ][hiː; hi][sped] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]

"	Like	an	arrow	from	a	bow	he	sped	across	the	plain	and	entered	the
"	喜欢	一个	箭	从	一个	弓	他	加速	穿过	这	清楚的	和	进入	这

[gleɪd] ,

glade	,
林间空地	,

他像离弦之箭般飞驰过平原，进入了林间空地。

[aɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [heɪst] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	following	with	what	haste	I	could	.
我	下列的	和	什么	匆忙	我	可以	.

我以最快的速度跟了上去。

[æz; əz][aɪ][set] [fʊt] [ˌðer'ɪn] [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] [jel] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nevər] [meɪd] [baɪ]

As	I	set	foot	therein	there	arose	a	yell	the	like	of	which	was	never	made	by
作为	我	放	脚	其中	那里	出现	一个	叫喊	这	喜欢	的	哪个	曾是	绝不	制成	经过

['dʒʌŋg(ə)l] [biːst] ,

jungle	beast	,
丛林	兽	,

我刚踏入那里，就听到一声嚎叫，那是丛林野兽从未发出过的凄厉声势。

[ænd; ənd] , ['brʌðərz] , [maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

and	,	brothers	,	my	heart	stood	still	with	fear	.
和	,	兄弟	,	我的	心	站立	仍然	和	害怕	.

弟兄们，我的心因恐惧而停止跳动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

驯服丛林(The Taming of the Jungle)
第2/6页

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] ,

I	could	hear	the	sahib	crashing	through	the	underbrush	,	and	I	followed	,
我	可以	听到	这	萨希布	崩溃	通过	这	草丛	,	和	我	随后	,

我听到老爷穿过灌木丛的声音，便跟了上去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gleɪd] [wʌz; wəz][ɪn] [diːp] ['dɑːrknəs] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	glade	was	in	deep	darkness	by	reason	of	the	thick	foliage	of	the
但	这	林间空地	曾是	在	深的	黑暗	经过	原因	的	这	厚的	叶子	的	这

[triːz] [ˌoʊvər'hed] [ðæt] [steɪd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

trees	overhead	that	stayed	the	moonlight	,
树木	开销	那	入住	这	月光	,

但是，由于头顶树木茂密的枝叶遮蔽了月光，林间空地一片漆黑。

[ænd; ənd][maɪ] [peɪs] [wʌz; wəz] [sloʊ] .

and	my	pace	was	slow	.
和	我的	步伐	曾是	慢的	.

我的步伐很慢。

" ['prez(ə)ntli] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːlən] [triː]

"	Presently	I	saw	the	sahib	in	the	open	space	where	was	the	fallen	tree
"	目前	我	锯	这	萨希布	在	这	打开	空间	在哪里	曾是	这	倒下	树

[trʌŋk] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

trunk	that	had	served	him	for	a	seat	that	morning	.
树干	那	有	服务	他	为了	一个	座位	那	早晨	.

“这时我看到老爷坐在空地上，那里有一根倒下的树干，早上他曾用它当椅子坐。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg] , [laɪk] [ə; eɪ] ['strɪkən] [mæn] .

He	stopped	suddenly	within	a	few	paces	of	the	log	,	like	a	stricken	man	.
他	停止	突然	之内	一个	很少	步幅	的	这	日志	,	喜欢	一个	受打击的	男人	.

他突然停在离原木几步远的地方，像个中了病的人。

['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed]

Falling	on	his	knees	and	clasping	his	hands	together	,	he	bowed	his	head
坠落	在	他的	膝盖	和	紧握	他的	双手	一起	,	他	鞠躬	他的	头

[ˌðer'ɑːn] ;

thereon	;
其上	;

他跪倒在地，双手合十，低下了头；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] [liːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

and	in	that	instant	a	dark	figure	leaped	upon	the	sahib	from	behind	a
和	在	那	立即的	一个	黑暗的	数字	跳跃	之上	这	萨希布	从	在后面	一个

[triː] ,

tree	,
树	,

就在那一瞬间，一个黑影从树后跃向了老爷。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

and	I	saw	the	flash	of	a	khookri	in	the	moonlight	.
和	我	锯	这	闪光	的	一个	-	在	这	月光	.

我在月光下看到了一把弯刀的闪光。

" [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [gʌn] [ænd; ənd]['faɪərd][æz; əz][aɪ][ræn] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

"	I	raised	my	gun	and	fired	as	I	ran	,	but	I	was	too	late	.
"	我	提高	我的	枪	和	被解雇	作为	我	跑	,	但	我	曾是	也	晚的	.

“我边跑边举枪射击，但为时已晚。”

" [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [hɪz; ɪz] [hed] [leɪ] [tuː] ['peɪsɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .
" When I came up to the sahib his head lay two paces from his body .
" 什么时候 我 来了 向上 到 这 萨希布 他的 头 躺 二 步幅 从 他的 身体 .

“当我走到老爷跟前时，他的头离身体有两步远。”

" [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːlən] [triː] [trʌŋk] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɑːhɪbz] ['muːnstoʊn] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn] [ɪts] ['fɔːrfɪŋgər] ,
" On the fallen tree trunk , with the sahib's moonstone glittering on its forefinger ,
" 在 这 倒下 树 树干 , 和 这 萨希布的 月光石 闪闪发光 在 它是 食指 ,

“倒下的树干上，老爷的月光石在他食指上闪闪发光，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [smɔːl] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔpt] [ɔːf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪst] ,
was the small hand of a woman that had been lopped off above the wrist ,
曾是 这 小的 手 的 一个 女士 那 有 到过 砍伐 离开 多于 这 手腕 ,

那是一只被砍断到手腕以上的小手。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɪl] [d'rɪpt] [blʌd] .
and which still dripped blood .
和 哪个 仍然 滴落 血 .

而且它还在滴血。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

[ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ] [ʌv; əv] -
The Spoiling of Nyagong
这 破坏 的 -

尼亚贡的毁灭

[gɔːr] ['dʌt] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bʊlək] ['draɪvər] ,
Goor Dutt , the little bullock driver ,
古尔 达特 , 这 小的 犍 司机 ,

古尔·杜特，那个矮小的赶牛人

[huː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ˌmɔrədə'bɑːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːks]
who was on his way to Moradabad with the effects of one of the clerks
WHO 曾是 在 他的 方式 到 莫拉达巴德 和 这 效果 的 一 的 这 职员
[ʌv; əv] [ðə; ði] [luː'tenənt] - ['gʌvɝnɝz] ['ɑːfɪs] ,
of the Lieutenant - Governor's office ,
的 这 中尉 - 州长的 办公室 ,

他当时正带着副总督办公室一名职员的物品前往莫拉达巴德。

[riːtʃt] ['læl] - [lɔːŋ] ['æftər] ['sʌnset] .
reached Lal Kooah long after sunset .
达到 拉尔 - 长的 后 日落 .

日落很久之后，我才到达拉尔库阿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
It was his intention to travel through the night ,
它 曾是 他的 意图 到 旅行 通过 这 夜晚 ,

他原本打算连夜赶路。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪn]
but he could not resist the temptation of joining the circle round the fire in
但 他 可以 不是 抵抗 这 诱惑 的 加入 这 圆圈 圆形的 这 火 在
[frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [hʌt] [waɪlst] [hɪz; ɪz] ['bʊlək] [eɪt] [ðer; ðər] [miːl] [ʌv; əv] [tʃæf] [ænd; ənd]
front of the bunnia's hut whilst his bullocks ate their meal of chaff and
正面 的 这 - 小屋 而 他的 牛 吃 他们的 一顿饭 的 糠 和
[tʃɑːpt] [heɪ] .
chopped hay .
切碎 干草 .

但他还是忍不住加入了围坐在兔子小屋前篝火旁的人群，看着他的牛犊吃着谷壳和切碎的干草。

[ðə; ði] ['bʌnjə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz] - [tuː; tə][ræm] ['diːn] , [huː] [droʊv][ðə; ði][meɪl] - [kɑːrt]

The	bunnia	had	given	up	his	charpoi	to	Ram	Deen	,	who	drove	the	mail	-	cart
这	布尼亚	有	给定	向上	他的	-	到	内存	迪恩	,	WHO	驾驶	这	邮件	-	大车

[tuː; tə] - ,

to	Kaladoongie	,
到	-	,

那只兔子把自己的床让给了拉姆·迪恩，拉姆·迪恩开着邮车去卡拉杜吉。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [swɪft] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [krɔːs] , [bʌt; bət][nɑːt]

and	who	was	a	man	swift	of	anger	and	dangerous	to	cross	,	but	not
和	WHO	曾是	一个	男人	迅速	的	愤怒	和	危险的	到	叉	,	但	不是

[ˌɔːltə'geðər] [hɑːrd] .

altogether	hard	.
共	难的	.

他是一个脾气暴躁、难以对付的人，但并非完全冷酷无情。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] , [bʌt; bət] [θriː] [deɪz] [sɪns] , [faʊnd] [ænd; ənd] [ə'dɑːptɪd] - , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Had	he	not	,	but	three	days	since	,	found	and	adopted	Biroo	,	the	little
有	他	不是	,	但	三	天	自从	,	成立	和	已采用	-	,	这	小的

[tʃə'mɑːr] (['tænər]) [weɪf] ,

chamar	(	tanner	)	waif	,
查马尔	(	皮匠	)	孤儿	,

如果不是三天前，他找到了小流浪儿比鲁，并收养了它，那个名叫比鲁的制革工人。

[huː] [leɪ] [ə'sliːp] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [pə'raɪə] [dɔːg] [stretʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ?

who	lay	asleep	by	the	fire	with	a	huge	pariah	dog	stretched	beside	him	?
WHO	躺	睡着了	经过	这	火	和	一个	巨大的	贱民	狗	拉伸	旁	他	?

谁躺在火堆旁睡觉，旁边躺着一条巨大的流浪狗?

" [sə'lɑːm] , [koʊtʃ] - [wɑːn][dʒi] , " [sed] [gɔːr] ['dʌt] , [sə'luːtɪŋ] [ræm] ['diːn] , " [aɪ][hæv; həv] [nuːz] [fɔːr; fər]

"	Salaam	,	coach	-	wan	ji	,	"	said	Goor	Dutt	,	saluting	Ram	Deen	,	"	I	have	news	for
"	萨拉姆	,	教练	-	万	ji	,	"	说	古尔	达特	,	敬礼	内存	迪恩	,	"	我	有	消息	为了

[ðiː] :

thee	:
你	:

“萨拉姆，教练先生，”古尔·杜特向拉姆·迪恩敬礼说道，“我有消息要告诉你：

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [hæθ] [sent] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]['θɑːnəˌdɑːr][ʌv; əv] - [ðæt]

the	Commissioner	Sahib	hath	sent	word	to	the	Thanadar	of	Kaladoongie	that
这	专员	萨希布	有	发送	单词	到	这	塔纳达尔	的	-	那

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['faɪndɪŋ][ʌv; əv] - ['fɑːðər][ɪn][ðə; ði] [wel]

he	should	make	inquiry	concerning	the	finding	of	Biroo's	father	in	the	well
他	应该	制作	询问	有关	这	寻找	的	-	父亲	在	这	出色地

[æt; ət] - . "

at	Nyagong	.	"
在	-	.	"

专员已派人通知卡拉东吉的塔纳达尔，让他调查在尼亚贡的井里发现比鲁父亲尸体一事。

" - [tɪz] [wel] , ['θwækər] [ʌv; əv] ['bʊlək] .

"	'	Tis	well	,	Thwacker	of	Bullocks	.
"	-	的	出色地	,	重击者	的	牛	.

“一切都好，牛鞭。”

[ænd; ənd] [wen] ['^əjiθ] [ðə; ði]['θɑːnəˌdɑːr] ['ðɪðər] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ræm] ['diːn] .

And	when	goeth	the	Thanadar	thither	?	"	inquired	Ram	Deen	.
和	什么时候	戈特	这	塔纳达尔	那里	?	"	询问	内存	迪恩	.

“那塔纳达尔什么时候去那里呢？”拉姆·迪恩问道。

" [bɪ'laɪk] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] [naʊ] . "

"	Belike	he	is	there	now	.	"
"	大概	他	是	那里	现在	.	"

“就像他现在就在那里一样。”

" [oʊ] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [meɪl] [tuː; tə] - [tuː; tə] - [naɪt] ! "
" Oh , that a man were here to take the mail to Kaladoongie to - night ! "
" 哦 , 那 一个 男人 是 这里 到 拿 这 邮件 到 - 到 - 夜晚 ! "
[ɪk'skleɪmd] [ræm] ['diːn] .
exclaimed Ram Deen .
惊呼 内存 迪恩 .

“哦，要是今晚有人来卡拉东吉送邮件就好了！”拉姆·迪恩惊呼道。

" [ðə; ði][mæn][ɪz] [hɪr] , " [paɪpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kæriər] ,
" The man is here , " piped the little carrier ,
" 这 男人 是 这里 , " 管道 这 小的 载体 ,

“那个人来了，”小搬运工说道。

" [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [tend] [maɪ]['kæt(ə)l] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] . "
" if some one will tend my cattle till I return . "
" 如果 一些 一 将要 趋向 我的 牛 直到 我 返回 . "

“如果有人能帮我照看牛群直到我回来就好了。”

" [ðæt] [wɪl] [aɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['bʌnjə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ræm] [diːnz] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" That will I , " said the bunnia , with the stress of Ram Deen's eyes on him .
" 那 将要 我 , " 说 这 布尼亚 , 和 这 压力 的 内存 迪恩的 眼睛 在 他 .

“我会的，”兔子说道，拉姆·迪恩的目光紧紧地盯着他，让他感到紧张。

[wen] [ðə; ði] [meɪl] - [kɑːrt] [droʊv] [ʌp] [ræm] ['diːn] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] , [wɪð; wɪθ] - , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]
When the mail - cart drove up Ram Deen took the reins , with Biroo , wrapped in a
什么时候 这 邮件 - 大车 驾驶 向上 内存 迪恩 采取 这 缰绳 , 和 - , 包装 在 一个
['blæŋkɪt] ,
blanket ,
毯子 ,

邮车驶来时，拉姆·迪恩接过缰绳，比鲁裹在毯子里。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [waɪlst] [gɔːr] ['dʌt] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [siːt] .
between his knees , whilst Goor Dutt climbed to the back seat .
之间 他的 膝盖 , 而 古尔 达特 攀登 到 这 后退 座位 .

在他两膝之间，而古尔·杜特爬上了后座。

[ðə; ði][bɪg][dɔːg] , - , [ræn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [meɪl] - [kɑːrt][ænd; ənd] [woʊk] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ['ekoʊz]
The big dog , Hasteen , ran beside the mail - cart and woke the jungle echoes
这 大的 狗 , - , 跑 旁 这 邮件 - 大车 和 觉醒 这 丛林 回声
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɑːrk] .
with his bark .
和 他的 吠 .

大狗哈斯汀跑到邮车旁，吠叫声惊醒了丛林。

" [haʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [fer] [læst] [naɪt] , [koʊtʃ] - [wɑːn][dʒi] ? " [æskt] [ðə; ði] ['bʌnjə] , [nekst] ['iːvnɪŋ] .
" How didst thou fare last night , coach - wan ji ? " asked the bunnia , next evening .
" 如何 迪斯特 你 票价 最后的 夜晚 , 教练 - 万 ji ? " 问 这 布尼亚 , 下一个 晚上 .

“昨晚你过得怎么样，老爷爷？”第二天晚上，兔子问道。

" [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪnəsns] [rɔːŋd] , [ænd; ənd] [ə'vendʒɪŋ] [streŋθ] .
" As should innocence wronged , and avenging strength .
" 作为 应该 无辜 冤枉 , 和 复仇 力量 .

“无辜者遭受冤屈，复仇的力量也应如此。”

" [wen] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] [spoʊk] , [ræm] ['diːn] [went] [ɑːn] :
" When none of those sitting round the fire spoke , Ram Deen went on :
" 什么时候没有任何 的 那些 坐着 圆形的 这 火 辐 , 内存 迪恩 去 在 :

“当围坐在篝火旁的人都沉默不语时，拉姆·迪恩继续说道：”

" [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] - ,
" As we came nigh to the path leading to Nyagong ,
" 作为 我们 来了 夜 到 这 小路 领导 到 - ,

“当我们接近通往尼亚贡的小路时，

- [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌðer'tuː] [ænd; ənd][spæt] ['viːəməntli] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn]

Biroo	turned	his	face	thereto	and	spat	vehemently	;	and	I	said	,	'	Son	of	mine
-	转向	他的	脸	到	和	争吵	强烈地	;	和	我	说	,	-	儿子	的	矿

,

,

,

比鲁转过脸，狠狠地朝他吐了口唾沫；我说："我的儿子，

[kænst] [ðaʊ] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ? - [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] ; [ðə; ði] [pæθ]

canst	thou	lead	me	to	Nyagong	?	'	and	he	replied	,	'	Of	a	surety	;	the	path
罐	你	带领	我	到	-	?	-	和	他	回复	,	-	的	一个	保证	;	这	小路

[ɪz] [hɪr] . -

is	here	.	'
是	这里	.	-

你能带我去尼亚贡吗？他回答说："当然可以，路就在这里。"

" [ðeər'æt] [wiː; wi][gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt] — - [ænd; ənd][aɪ] ;

"	Thereat	we	got	down	from	the	cart	—	Biroo	and	I	;
"	那里	我们	得到	向下	从	这	大车	—	-	和	我	;

"我和比鲁就从车上下来了；

[ænd; ənd][aɪ] [bɔːr] [ðə; ði]['bjuːgl] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [ˌbæm'buː] [klʌb] [ɪn][maɪ]

and	I	bore	the	bugle	hanging	at	my	side	and	a	stout	bamboo	club	in	my
和	我	钻孔	这	号角	绞刑	在	我的	边	和	一个	肥硕	竹子	俱乐部	在	我的

[hænd] .

hand	.
手	.

我腰间挂着号角，手里拿着一根粗壮的竹棍。

[æz; əz][wiː; wi] [pɪkt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [pæθ] , - [ræn] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] ,

As	we	picked	our	way	along	the	jungle	path	,	Hasteen	ran	beside	us	,
作为	我们	挑选	我们的	方式	沿着	这	丛林	小路	,	-	跑	旁	我们	,

['graʊlɪŋ] ;

growling	;
咆哮	;

当我们小心翼翼地沿着丛林小路前进时，哈斯汀在我们身边跑来跑去，发出低沉的咆哮声；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [muːn] [geɪv] [laɪt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [krest] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ['brɪslɪŋ] ,

and	when	the	moon	gave	light	I	saw	the	crest	on	his	back	bristling	,
和	什么时候	这	月亮	给予	光	我	锯	这	波峰	在	他的	后退	竖起的	,

月光洒下时，我看到他背上的冠毛竖了起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [gliːmd] [θruː] [hɪz; ɪz][lɪps] .

and	his	teeth	gleamed	through	his	lips	.
和	他的	牙齿	闪闪发光	通过	他的	嘴唇	.

他的牙齿透过嘴唇闪闪发光。

" [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] - [aɪ][pʊt][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [græs] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [wʌz; wəz]

"	When	we	reached	Nyagong	I	put	an	armful	of	grass	on	the	fire	that	was
"	什么时候	我们	达到	-	我	放	一个	满满的	的	草	在	这	火	那	曾是

[stɪl] ['smoʊldərɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [haʊs] ,

still	smouldering	in	front	of	the	Jemadar's	house	,
仍然	闷烧	在	正面	的	这	-	房子	,

"我们到达尼亚贡时，我把一把草放在杰马达尔家门前仍在冒烟的火堆上。"

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [liːpt] [ʌp] , [aɪ] [bluː] [ə'pɑːn][maɪ]['bjuːgl] .

and	,	as	the	flame	leaped	up	,	I	blew	upon	my	bugle	.
和	,	作为	这	火焰	跳跃	向上	,	我	吹	之上	我的	号角	.

火焰腾空而起，我吹响了号角。

['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['wɑːtʃmən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hʌt] , ['æftər][ðə; ði]

Straightway	**the**	**village**	**watchman**	**,**	**who**	**had**	**been**	**sleeping**	**in**	**his**	**hut**	**,**	**after**	**the**
立刻	这	村庄	守望者	,	WHO	有	到过	睡眠	在	他的	小屋	,	后	这

['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

manner	**of**	**his**	**kind**	**,**
方式	的	他的	种类	,

村里的守夜人，原本一直在他的小屋里睡觉，立刻像他同类人一样，

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [fɔːrθ] ['breɪvli] ;

came	**running**	**forth**	**bravely**	**;**
来了	跑步	前进	勇敢地	;

勇敢地跑了出来；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][hiː; hi] [sə'lɑːm] , [ænd; ənd]

but	**when**	**he**	**saw**	**who**	**it**	**was**	**that**	**stood**	**by**	**the**	**fire**	**he**	**salaamed**	**,**	**and**
但	什么时候	他	锯	WHO	它	曾是	那	站立	经过	这	火	他	致以问候	,	和

[hwaɪnd] ,

whined	**,**
抱怨	,

但当他看到站在火堆旁的是谁时，他行了个礼，然后呜咽起来。

['seɪɪŋ] , - [greɪt] ['pɪti] - [tɪz] [ðæt] [ræm] ['diːn] , [lɔːrd] [ʌv; əv] ['lepədz] ,

saying	**,**	**'**	**Great**	**pity**	**'**	**tis**	**that**	**Ram**	**Deen**	**,**	**Lord**	**of**	**Leopards**	**,**
说	,	-	伟大的	遗憾	-	的	那	内存	迪恩	,	主	的	豹子	,

他说："可惜的是，豹王拉姆·迪恩……"

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'siːznəbl] ['aʊər] !

should	**be**	**put**	**to**	**the**	**trouble**	**—**	**and**	**at**	**this**	**unseasonable**	**hour**	**!**
应该	是	放	到	这	麻烦	—	和	在	这	反常的	小时	!

应该为此费心——而且是在这种不合时宜的时间！

— [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] [smɔːl] ['vɪlən] [ænd; ənd] [bʊdˌmɑːʃ] , [huː] [ɪz] [wɜːrs]

—	**to**	**return**	**to**	**our**	**village**	**this**	**small**	**villain**	**and**	**budmash**	**,**	**who**	**is**	**worse**
—	到	返回	到	我们的	村庄	这	小的	恶棍	和	布德玛什	,	WHO	是	更糟

[ðæn; ðən][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] . -

than	**the**	**evil**	**eye**	**.**	**'**
比	这	邪恶的	眼睛	.	-

——把这个小恶棍和坏蛋带回我们村子，他比邪眼还可怕。

" [fɔːr; fər] ['ænsər] , [aɪ] [feld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] - [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

"	**For**	**answer**	**,**	**I**	**felled**	**him**	**to**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**Hasteen**	**stood**	**over**	**him**	**.**
"	为了	回答	,	我	倒下	他	到	这	地面	,	和	-	站立	超过	他	.

"为了回答他，我把他打倒在地，哈斯汀站在他上方。"

[soʊ][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [muːv] .

So	**he**	**dared**	**not**	**move**	**.**
所以	他	敢于	不是	移动	.

所以他不敢动弹。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['dʒeməˌdɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [stʊd] [raʊnd] [ˌjuː 'es]

"	**Then**	**came**	**the**	**Jemadar**	**and**	**the**	**men**	**of**	**the**	**village**	**and**	**stood**	**round**	**us**
"	然后	来了	这	杰马达尔	和	这	男人	的	这	村庄	和	站立	圆形的	我们

;

;
;

"然后，杰马达尔和村里的男人们来了，围在我们周围；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] [sed] , - [wɑː] !

and	**the**	**former**	**said**	**,**	**'**	**Wah**	**!**
和	这	以前的	说	,	-	哇	!

前者说道："哇！"

[ræm] ['di:n] , [koʊtʃ] - [wɑ:n] ,
Ram Deen , coach - wan ,
内存 迪恩 , 教练 - 万 ,

Ram Deen，教练-wan

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [wel] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb] ['pi:sf(ə)l] [foʊk][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [raʊz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər]
is it well to disturb peaceful folk at night and rouse them from their
是 它 出色地 到 打扰 和平 民间 在 夜晚 和 唤醒 他们 从 他们的
[sli:p] ?
sleep ?
睡觉 ?

夜间打扰安睡的人们，把他们从睡梦中唤醒，这样做合适吗?

[wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ? -
What wouldst thou with us ? '
什么 会 你 和 我们 ? -

你对我们有什么企图?

" - ['dʒʌstɪs][tu:; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wʌn] , [hu:z] ['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ji:; ji][ænd; ənd][jʊr; jər]['pi:p(ə)l]
" ' Justice to this little one , whose father and mother ye and your people
" - 正义 到 这 小的 一 , 谁 父亲 和 母亲 是的 和 你的 人们
[hæv; həv][sleɪn] ,
have slain ,
有 被杀 ,

“请为这个幼小的孩子伸张正义，他的父母被你们和你们的人民杀害了，

- [aɪ] ['ænsər] .
' I answered .
- 我 回答 .

我回答道。

" - [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][maɪ][sʌn] , [faʊnd] [ded] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ti:θ] - [ma:rks][ə'baʊt][hɪz; ɪz]
" ' And what of my son , found dead , and with teeth - marks about his
" - 和 什么 的 我的 儿子 , 成立 死的 , 和 和 牙齿 - 标记 关于 他的
[θroʊt] ? -
throat ? '
喉 ? -

“那我儿子呢？他被发现死了，喉咙上有牙印。”

[hi:; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

" - ['dʒeməˌdɑ:r]['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - ['kæli; 'kɑ:li]['maɪ] [geɪv] [ðaɪ] [sʌn] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:loʊər] ,
" ' Jemadar Sahib , ' I replied , ' Kali Mai gave thy son , her follower ,
" - 杰马达尔 萨希布 , - 我 回复 , - 卡莉 麦 给予 你的 儿子 , 她 追随者 ,
['fɪtɪŋ] [end] .
fitting end .
配件 结尾 .

“杰马达尔先生，”我回答说，“卡莉·迈给了你的儿子，她的追随者，一个合适的结局。”

[æz; əz][hi:; hi] [lɪvd] , [soʊ][hi:; hi][daɪd] . -
As he lived , so he died . '
作为 他 居住地 , 所以 他 死亡 . -

他生前如此，死时亦如此。

[tɪz] [wel] . -
Tis well . '
的 出色地 . -

很好。

" - [dɔːg] ! -
" ' Dog ! '
" - 狗 ! -

“'狗！ '

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ; - ['deərɪst] [ðaʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] ['piːp(ə)l] ?
he exclaimed ; ' darest thou to speak thus to me in front of mine own people ?
他 惊呼 ; - 敢于 你 到 说话 因此 到 我 在 正面 的 矿 自己的 人们 ?
-
'
-
-

他惊呼道：“你竟敢当着我族人的面这样跟我说话？”

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn][əˈpɑːn][ˌem 'iː] .
And he ran upon me .
和 他 跑 之上 我 .

他朝我跑过来。

" [soʊ][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [bɪrd] [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ] [fiːt] ;
" So I took him by the beard and laid him at my feet ;
" 所以 我 采取 他 经过 这 胡须 和 铺设 他 在 我的 脚 ;

于是我揪着他的胡子，把他放在我的脚边；

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ʌv; əv] - [fɪrd] [tuː; tə][help][ðə; ði]['dʒeməˌdɑːr] , [fɔːr; fər] - [grauld]
and the men of Nyagong feared to help the Jemadar , for Hasteen growled
和 这 男人 的 - 害怕 到 帮助 这 杰马达尔 , 为了 - 咆哮
['fɪrsli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
fiercely over him .
激烈地 超过 他 .

尼亚贡人不敢帮助杰马达尔，因为哈斯汀对他发出凶狠的咆哮。

" - [fetʃ] [ðə; ði] ['bʌnjə] , - [aɪ] [diˈmɑːndid] ; - [ænd; ənd] [luːz] [noʊ] [taɪm] , [oʊ] [swaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][təˈrai] ,
" ' Fetch the bunnia , ' I demanded ; ' and lose no time , O Swine of the Terai ,
" - 拿来 这 布尼亚 , - 我 要求 ; - 和 失去 不 时间 , 哦 猪 的 这 特莱 ,

“'去把兔子弄来，'我命令道；'别耽搁，特莱平原的猪猡们！'”

[ɔːr][aɪ] [gɪv] [jʊr; jər]['dʒeməˌdɑːr][tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] . -
or I give your Jemadar to the dog . '
或者 我 给 你的 杰马达尔 到 这 狗 . -

否则我就把你的杰马达尔给狗吃掉。

" [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['tremblɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː] ,
" They brought him trembling before me ,
" 他们 带来 他 发抖 前 我 ,

他们把他颤抖着带到我面前，

[ænd; ənd][hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,
and he folded his hands and bowed his head in the dust at my feet ,
和 他 折叠 他的 双手 和 鞠躬 他的 头 在 这 灰尘 在 我的 脚 ,

他双手合十，低头在我脚下的尘土中。

['kraɪɪŋ] , - [ræm] - !
crying , ' Ram dhwy !
哭泣 , - 内存 - !

哭喊着：“Ram dhwy！”

[ræm] - !
ram dhwy !
内存 - !

ram dhwy!

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɑːr; ər] ['evər] ['mɜːrsɪf(ə)l] .

the	great	and	strong	are	ever	merciful	.
这	伟大的	和	强的	是	曾经	仁慈	.

伟大而强大的人总是仁慈的。

[wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [koʊtʃ] - [wɑːn][dʒi] ? -

What	wouldst	thou	with	me	,	coach	-	wan	ji	?	'
什么	会	你	和	我	,	教练	-	万	ji	?	-

你想对我做什么，教练?

" - [ðə; ði] - [ʌv; əv] [rɔː] ['ʃʊgər] , - [aɪ] ['ænsər] , - [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn] - ['tʃaɪldz] ['mʌðər]

"	'	The	bhalee	of	raw	sugar	,	'	I	answered	,	'	from	which	this	man	-	child's	mother
"	-	这	-	的	生的	糖	,	-	我	回答	,	-	从	哪个	这	男人	-	孩子的	母亲

[gɑːt][hɜːr; hər] [deθ] . -

got	her	death	.	'
得到	她	死亡	.	-

“‘是原糖，’我回答说，‘这个巨婴的母亲就是因此丧命的。’”

" - [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʌv; əv] [tə'raɪ] ['fiːvər] , [moʊst] ['wɜːrʃɪpfl] ,

"	'	She	died	of	Terai	fever	,	Most	Worshipful	,
"	-	她	死亡	的	特莱	发烧	,	最多	崇拜的	,

“她死于特莱热，尊敬的阁下，

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪl] [tel] [ðiː] . -

as	the	old	woman	who	was	with	her	will	tell	thee	.	'
作为	这	老的	女士	WHO	曾是	和	她	将要	告诉	你	.	-

正如和她在一起的那位老妇人会告诉你的那样。

" - [ˌnevərðə'les] , - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [ðaɪ] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

"	'	Nevertheless	,	Biroo	and	I	will	go	to	thy	shop	with	thee	,	in	the	matter	of
"	-	尽管如此	,	-	和	我	将要	去	到	你的	店铺	和	你	,	在	这	事情	的

[ðæt] ['ʃʊgər] ,

that	sugar	,
那	糖	,

“不过，关于那份糖的事，我和比鲁会陪你去你的店里。”

[waɪlst] [ðə; ði][dɔːg] [siːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒeməˌdɑːr] .

whilst	the	dog	seeth	to	the	Jemadar	.
而	这	狗	沸腾	到	这	杰马达尔	.

而那条狗则对杰马达尔怒火中烧。

[proʊ'siːd] . -

Proceed	.	'
继续	.	-

继续。'

" - [bʌt; bət] , [koʊtʃ] - [wɑːn] [bæhədɔr] , - [sed] [ðə; ði]['dʒeməˌdɑːr] ,

"	'	But	,	Coach	-	wan	Bahadoor	,	'	said	the	Jemadar	,
"	-	但	,	教练	-	万	巴哈杜尔	,	-	说	这	杰马达尔	,

“但是，万·巴哈杜尔教练，”杰马达尔说道，

- [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [ðɪs] [biːst] ? -

'	thou	wilt	not	leave	me	to	be	devoured	by	this	beast	?	'
-	你	枯萎	不是	离开	我	到	是	吞噬	经过	这	兽	?	-

“你难道不肯让我被这头野兽吞噬吗？”

" - [laɪ] ['veri] [stɪl] , ['dʒeməˌdɑːr]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , ['veri] [stɪl] .

"	'	Lie	very	still	,	Jemadar	Sahib	,	very	still	.
"	-	说谎	非常	仍然	,	杰马达尔	萨希布	,	非常	仍然	.

“杰马达尔先生，请保持静止，保持静止。”

[ðə; ði][dɔːg][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [dɔːg] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] [tuː; tə][hɑːrm][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

The	dog	is	a	good	dog	,	and	was	never	known	to	harm	an	honest	man	.
这	狗	是	一个	好的	狗	,	和	曾是	绝不	已知	到	伤害	一个	诚实的	男人	.

这条狗是条好狗，从来没有伤害过诚实的人。

[bʌt; bət][let][noʊ][wʌn] [kʌm] [tuː; tə] [ðaɪn] [eɪd] ,

But	let	no	one	come	to	thine	aid	,
但	让	不	一	来	到	你的	援助	,

但不要让任何人来帮助你，

[lest] [ðer; ðər][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiː] [left] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [gɑːt] . -

lest	there	be	nothing	of	thee	left	to	take	to	the	burning	ghat	.	'
免得	那里	是	没有什么	的	你	左边	到	拿	到	这	燃烧	河坛	.	-

免得你尸骨无存，无物可带去火葬场。

" - [goʊ] [ə'weɪ] , ['brʌðərz] , - [weɪld] [ðə; ði]['dʒeməˌdɑːr][tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ; - [goʊ] [ə'weɪ] , [lest]['iːv(ə)l]

"	'	Go	away	,	brothers	,	'	wailed	the	Jemadar	to	his	people	;	'	go	away	,	lest	evil
"	-	去	离开	,	兄弟	,	-	哀嚎	这	杰马达尔	到	他的	人们	;	-	去	离开	,	免得	邪恶的

[bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] . -

befall	me	.	'
降临	我	.	-

“‘兄弟们，走吧，’杰马达尔向他的族人哀嚎道，‘走吧，免得灾祸降临到我身上。’”

" [bʌt; bət][aɪ] [sed] , - [neɪ] , [nɑːt][soʊ] .

"	But	I	said	,	'	Nay	,	not	so	.
"	但	我	说	,	-	不	,	不是	所以	.

但我说：“不，并非如此。”

[steɪ] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , [oʊ] ['vɪlɪdʒ] [θʌgz] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] . -

Stay	till	I	return	,	O	Village	Thugs	,	for	I	would	speak	with	ye	.	'
停留	直到	我	返回	,	哦	村庄	暴徒	,	为了	我	会	说话	和	是的	.	-

“你们这些村里的恶棍，都待在我身边，等我回来，我要和你们谈谈。”

" [æt; ət][ðə; ði] - [hʌt] - ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] - [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

"	At	the	bunnia's	hut	Biroo	pointed	out	the	bhalee	from	which	he	had
"	在	这	-	小屋	-	尖	出去	这	-	从	哪个	他	有

[rɪ'siːvd] [ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɔː] ['ʃʊgər] [wer'ʌv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['iːtn] ;

received	the	portion	of	raw	sugar	whereof	his	mother	had	eaten	;
已收到	这	部分	的	生的	糖	其中	他的	母亲	有	吃	;

“在兔子的小屋里，比鲁指着他母亲吃掉的那份原糖，说他就是在那只树干上得到了那份原糖；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌnjə] [dɪ'naɪd] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [soʊld][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv]

but	the	bunnia	denied	,	saying	that	he	had	already	sold	all	that	remained	of
但	这	布尼亚	否认	,	说	那	他	有	已经	卖	全部	那	剩余	的

[ðæt] - .

that	bhalee	.
那	-	.

但兔子否认了，说他已经把剩下的所有巴利都卖掉了。

[soʊ][aɪ] [broʊk] [ɔːf][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌnjə] , ['seɪɪŋ] , - [iːt] ! -

So	I	broke	off	a	piece	of	it	and	gave	it	to	the	bunnia	,	saying	,	'	Eat	!	'
所以	我	打破	离开	一个	片	的	它	和	给予	它	到	这	布尼亚	,	说	,	-	吃	!	-

于是我掰下一块喂给兔子，说：“吃吧！”

[hwer'æt] [hiː; hi] [klɑːspt] [maɪ] [niːz] , ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] - [hæd; həd]

Whereat	he	clasped	my	knees	,	begging	for	mercy	,	and	I	knew	Biroo	had
哪里	他	紧握	我的	膝盖	,	乞讨	为了	怜悯	,	和	我	知道	-	有

[nɑːt] [əːd] .

not	erred	.
不是	犯错	.

他紧紧抓住我的膝盖，乞求饶命，我知道比鲁没有错。

" - [swaɪn] - [bɔːrn] ! - [sed] [aɪ] , - [set] ['pæniər] [ɑːn] [ðaɪ] [æs] . -
" ' Swine - born ! ' said I , ' set panniers on thy ass . '
" - 猪 - 出生 ! - 说 我 , - 放 车袋 在 你的 屁股 . -

“‘猪生的！’我说，‘把鞍袋放在你的驴背上。’”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [æs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['bʌnjə]
And when the ass was brought to the door of the hut I made the bunnia
和 什么时候 这 屁股 曾是 带来 到 这 门 的 这 小屋 我 制成 这 布尼亚
[loʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prə'duːs] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ,
load it with such produce as he had ,
加载 它 和 这样的 生产 作为 他 有 ,

当驴被牵到小屋门口时，我让兔子把它身上所有的农产品都装上去。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [skers] [stænd] .
till it could scarce stand .
直到 它 可以 稀少 站立 .

直到它几乎无法站立。

" - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [feɪn] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['fɪfti] [ruː'piːz] [ʌv; əv] [ðiː] , ['bʌnjə] [dʒi] , [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðɪs]
" ' I am fain to borrow fifty rupees of thee , bunnia ji , on behalf of this
" - 我 是 欣然 到 借 五十 卢比 的 你 , 布尼亚 ji , 在 代表 的 这
['mʌðərləs] [tʃaɪld] ,
motherless child ,
无母 孩子 ,

“我恳请您，邦尼亚吉，借我五十卢比，以帮助这个失去母亲的孩子。”

- [aɪ] [sed] .
' I said .
- 我 说 .

我说。

" [wer'ɑːn] [hiː; hi] [weɪld] , ['seɪɪŋ] , - [ræm] ['diːn] , ['kəm'pɛlər] [ʌv; əv] ['elifənts] ,
" Whereon he wailed , saying , ' Ram Deen , Compeller of Elephants ,
" 其中 他 哀嚎 , 说 , - 内存 迪恩 , 强制器 的 大象 ,

“于是他哀号道：‘拉姆·迪恩，大象的驱使者，

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tə'rai] .
there is not so much money in all the village stalls of the Terai .
那里 是 不是 所以 很多 钱 在 全部 这 村庄 摊位 的 这 特莱 .

特莱平原所有村庄的小摊上并没有那么多钱。

[wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] ;
What I have I will give thee ;
什么 我 有 我 将要 给 你 ;

我所有的，我都会给你；

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [wʌn] [ruː'piː] [ænd; ənd] [naɪn] ['ænəz] [ɪn] [maɪ] [pɑːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv]
' and he laid one rupee and nine annas in my palm and a handful of
- 和 他 铺设 一 卢比 和 九 安娜斯 在 我的 棕榈 和 一个 少数 的
['kauriz] .
cowries .
贝壳 .

他把一卢比九安那和一把贝壳放在我的手掌里。

" - [hiː; hi] [liːθ] , [maɪ] ['fɑːðər] , - [sed] ['lɪt(ə)l] - ,
" ' He lieth , my father , ' said little Biroo ,
" - 他 谎言 , 我的 父亲 , - 说 小的 - ,

“‘他撒谎了，我的父亲，’”小比鲁说道。

['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['koʊkoʊ] - [nʌt] [ʃel] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] - [siːt] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

drawing	forth	a	cocoa	-	nut	shell	from	beneath	the	bunnia's	seat	,	—	and	it
绘画	前进	一个	可可	-	坚果	壳	从	下面	这	-	座位	,	—	和	它

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪlvər] !

was	full	of	silver	!
曾是	满的	的	银	!

从兔子的座位底下掏出一个椰子壳，——里面装满了银子！

" - [bæp][ˌɑːr 'iː][bæp] ! - [moʊn] [ðə; ði]['treɪdər] , - - [tɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [ə'genst] [maɪn][oʊld][eɪdʒ] ;

"	'	Bap	re	bap	!	'	moaned	the	trader	,	'	'	tis	all	I	have	against	mine	old	age	;
"	-	巴普	关于	面包	!	-	呻吟	这	商	,	-	-	的	全部	我	有	反对	矿	老的	年龄	;

“‘啪嗒啪嗒！’商人呻吟道，‘这是我对抗衰老的唯一办法；

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ʌv; əv] - [dɪ'spɔɪl] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][maɪ] ['mɪltʃ] [kaʊ] [daɪd] [læst] [wiːk] .

and	the	men	of	Nyagong	despoil	me	;	and	my	milch	cow	died	last	week	.
和	这	男人	的	-	掠夺	我	;	和	我的	牛奶	奶牛	死亡	最后的	星期	.

尼亚贡的男人们掠夺了我；我的奶牛上周死了。

['ɑːhoʊ] !

Aho	!
啊	!

啊吼！

['ɑːhoʊ] ! -

aho	!	'
啊	!	-

啊哈！

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , ['bʌnjə] [dʒi] ; [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [hiː; hi] [hæθ] [nɔːr] ['fɑːðər] [nɔːr]

"	'	It	is	a	very	little	child	,	bunnia	ji	;	and	consider	he	hath	nor	father	nor
"	-	它	是	一个	非常	小的	孩子	,	布尼亚	ji	;	和	考虑	他	有	也不	父亲	也不

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

“‘这是一个很小的孩子，bunnia ji；想想看，他既没有父亲也没有母亲。

[gɑːd] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ðiː] [fɔːr; fər][ðaɪ][kaɪnd][loʊn][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] ,

God	will	repay	thee	for	thy	kind	loan	to	the	orphan	,
上帝	将要	偿还	你	为了	你的	种类	贷款	到	这	孤儿	,

上帝会回报你对孤儿的慷慨借贷。

- [ænd; ənd][aɪ][taɪd][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ]['weɪstbænd] .

'	and	I	tied	the	money	in	the	corner	of	my	waistband	.
-	和	我	系	这	钱	在	这	角落	的	我的	腰带	.

我把钱系在了腰带的一角。

" - [bʌt; bət] , [ræm] ['diːn] , [sʌn] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , - [hwaɪnd] [ðə; ði] ['bʌnjə] , - [ðer; ðər][biː; bi][wʌn] ['hʌndrəd]

"	'	But	,	Ram	Deen	,	Sun	of	Justice	,	'	whined	the	bunnia	,	'	there	be	one	hundred
"	-	但	,	内存	迪恩	,	太阳	的	正义	,	-	抱怨	这	布尼亚	,	-	那里	是	一	百

[ænd; ənd] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [ruː'piːz] ,

and	thirty	-	seven	rupees	,
和	三十	-	七	卢比	,

“但是，拉姆·迪恩，正义之日，”兔子哀叹道，“还有一百三十七卢比呢。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][goʊld]['moʊhərz] , [ɪn] [ðaɪ] ['weɪstbænd] .

some	of	it	in	gold	mohurs	,	in	thy	waistband	.
一些	的	它	在	金子	莫赫尔	,	在	你的	腰带	.

有些用金币做成，别在你的腰带上。

[teɪk] ['fɪfti] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [rest] . -

Take	fifty	,	and	return	the	rest	.	'
拿	五十	,	和	返回	这	休息	.	-

拿走五十个，剩下的还回去。

" - [θæŋk] ['nænə; 'nɑːnə] ['dɛbi] , ['bʌnjə] ['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] , - [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ,
" ' **Thank** **Nana** **Debi** , **Bunnia** **Sahib** , ' **I** **rejoined** ,
" - 感谢 娜娜 黛比 , 布尼亚 萨希布 , - 我 重新加入 ,

“谢谢娜娜·黛比，邦尼亚·萨希布，”我重新说道。

- [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðaɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɑːðərləs]
' **for** **having** **put** **it** **in** **thy** **power** **to** **do** **so** **much** **more** **for** **the** **fatherless**
- 为了 拥有 放 它 在 你的 力量 到 做 所以 很多 更多的 为了 这 无父
[ðæn; ðən] [ðaʊ] [dɪdst] [fɜːrst] [ɪn'tend] .
than **thou** **didst** **first** **intend** **.**
比 你 迪斯特 第一的 打算 .

“因为你赋予了你能力，让你为孤儿们做了比你最初设想的更多的事情。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kʌmfərt] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] [oʊld] [eɪdʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌðer'ɑːn] . -
It **will** **comfort** **thee** **in** **thy** **old** **age** **to** **think** **thereon** **.** '
它 将要 舒适 你 在 你的 老的 年龄 到 思考 其上 . -

你年老时想起这件事，会感到安慰。

" - [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['rɑːbəri] , - [hiː; hi] [sed] , ['despərətli] ,
" ' **But** **this** **is** **robbery** , ' **he** **said** , **desperately** ,
" - 但 这 是 抢劫 , - 他 说 , 绝望地 ,

“但这可是抢劫啊，”他绝望地说。

- [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðiː] [kæst] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['prɪzn] [æt; ət] [bɑː'reɪliː] . -
' **for** **which** **I** **will** **have** **thee** **cast** **in** **the** **great** **prison** **at** **Bareilly** **.** '
- 为了 哪个 我 将要 有 你 投掷 在 这 伟大的 监狱 在 巴雷利 . -

“为此，我要将你关进巴雷利大监狱。”

" - [ðer; ðər] [biː; bi] ['gæloʊz] [ðer; ðər] , [tuː] , - [aɪ] [ri'tɔːtid] , - [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [pʊt] [graʊnd] [glæs] [ɪn]
" ' **There** **be** **gallows** **there** , **too** , ' **I** **retorted** , ' **for** **such** **as** **put** **ground** **glass** **in**
" - 那里 是 绞刑架 那里 , 也 , - 我 反驳 , - 为了 这样的 作为 放 地面 玻璃 在
[gʊr] ,
gur ,
gur ,

“‘那里也有绞刑架，’我反驳道，‘因为那些在粗糖里放碎玻璃的人，

['miː] [dʒi] .
Mea **ji** **.**
梅亚 ji .

Mea ji。

[hoʊ] , [hoʊ] ! -
Ho , **ho** ! '
何 , 何 ! -

嚯，嚯！

" [soʊ] [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] , [æt; ət] [maɪ] [kə'mænd] , [pʊt] ['pæniər] [ɑːn] [ə'nʌðər] [æs] ,
" **So** **he** **said** **no** **more** , **but** , **at** **my** **command** , **put** **panniers** **on** **another** **ass** ,
" 所以 他 说 不 更多的 , 但 , 在 我的 命令 , 放 车袋 在 其他 屁股 ,

于是他没再说什么，只是按照我的命令，把鞍袋套在了另一头驴身上。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['loʊdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] - .
which **I** **had** **in** **mind** **to** **have** **loaded** **by** **the** **men** **of** **Nyagong** **.**
哪个 我 有 在 头脑 到 有 已加载 经过 这 男人 的 - .

我原本打算让尼亚贡的人装卸货物。

" [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] ,
" **When** **we** **returned** **to** **the** **fire** ,
" 什么时候 我们 返回 到 这 火 ,

“当我们回到火堆旁时，

[ðə; ðiː][dɔːg] - [ænd; ənd][ðə; ðiː]['dʒeməˌdɑːr][wɜːr; wər][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][left][ðem; ðəm] ;

the	dog	Hasteen	and	the	Jemadar	were	as	we	had	left	them	;
这	狗	-	和	这	杰马达尔	是	作为	我们	有	左边	他们	;

狗哈斯汀和杰马达尔人还和我们离开时一样；

[ænd; ənd][ðə; ðiː] - [tiːθ] [ʃʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][koʊld] .

and	the	Jemadar's	teeth	shook	in	his	head	with	fear	and	cold	.
和	这	-	牙齿	摇晃	在	他的	头	和	害怕	和	寒冷的	.

杰马达尔的牙齿因恐惧和寒冷而颤抖。

[soʊ][aɪ] [kɔːld] - [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

So	I	called	Hasteen	to	me	,
所以	我	称为	-	到	我	,

于是我打电话给哈斯汀，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː]['dʒeməˌdɑːr][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [graʊnd] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz]['tɜːrbən]

and	when	the	Jemadar	had	risen	from	the	ground	and	put	his	turban
和	什么时候	这	杰马达尔	有	升起	从	这	地面	和	放	他的	头巾

[ɑːn] , [aɪ] [speɪk] :

on	,	I	spake	:
在	,	我	说	:

当杰马达尔从地上站起来，戴上头巾后，我开口说道：

" - [oʊ]['dʒeməˌdɑːr] , [ænd; ənd][jiː; ji] , [oʊ][men][ʌv; əv] - ,

"	'	O	Jemadar	,	and	ye	,	O	men	of	Nyagong	,
"	-	哦	杰马达尔	,	和	是的	,	哦	男人	的	-	,

“杰玛达尔啊，尼亚贡人啊，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][jiː; ji] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [ðɪs] - [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] -

I	would	have	ye	witness	that	I	brought	this	bhalee	of	sugar	from	the	bunnia's
我	会	有	是的	证人	那	我	带来	这	-	的	糖	从	这	-

[stɔːl] .

stall	.
摊位	.

我可以请你们作证，这袋糖是我从兔子摊上买来的。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] , [oʊ] [greɪt] [məˌhɑːˈdʒʊn] (['bæŋkər]) ? -

Is	it	not	so	,	O	great	mahajun	(	banker	)	?	'
是	它	不是	所以	,	哦	伟大的	摩诃君	(	银行家	)	?	-

难道不是这样吗，伟大的摩诃君（银行家）？

" [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['bʌnjə] [ə'sentid] .

"	And	the	bunnia	assented	.
"	和	这	布尼亚	同意	.

“兔子同意了。”

[soʊ][aɪ] [pleɪst] [ðə; ðiː] [greɪt] [lʌmp] [ʌv; əv] [rɔː] ['ʃʊgər] [ɪn][ə; eɪ][bæg] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt]

So	I	placed	the	great	lump	of	raw	sugar	in	a	bag	which	I	had	brought
所以	我	放置	这	伟大的	块	的	生的	糖	在	一个	包	哪个	我	有	带来

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] - [ʃɑːp] .

from	the	bunnia's	shop	.
从	这	-	店铺	.

于是，我把那一大块原糖放进了一个我从兔子店里带来的袋子里。

[ðen] , [æt; ət][maɪ] ['bɪdɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

Then	,	at	my	bidding	and	in	the	presence	of	his	people	,
然后	,	在	我的	投标	和	在	这	在场	的	他的	人们	,

然后，遵照我的指示，并在他人民的面前，

[ðə; ði]['dʒemə,dɑ:r] [si:ld] [ðə; ði][bæg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [si:l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

the	Jemadar	sealed	the	bag	with	his	seal	,	which	was	well	known	to	the
这	杰马达尔	密封	这	包	和	他的	海豹	,	哪个	曾是	出色地	已知	到	这

['θɑ:nə,dɑ:r][ʌv; əv] - .

Thanadar	of	Kaladoongie	.
塔纳达尔	的	-	.

杰马达尔用他的印章封住了袋子，卡拉东吉的塔纳达尔对此印章非常熟悉。

" [ðen] [aɪ] [speɪk] [ðʌs] [tu:; tə] [ðoʊz] [ə'sembld] [ðer; ðər] : - ['dʒemə,dɑ:r]['sɑ:hɪb,'sɑ:hi:b] , [ænd; ənd][men]

"	Then	I	spake	thus	to	those	assembled	there	:	'	Jemadar	Sahib	,	and	men
"	然后	我	说	因此	到	那些	组装	那里	:	-	杰马达尔	萨希布	,	和	男人

[ʌv; əv] - ,

of	Nyagong	,
的	-	,

“然后我对聚集在那里的人们这样说道：‘杰马达尔先生，以及尼亚贡的男人们，

[ji:; ji][hæv; həv] [brɔ:t] [ʃeɪm] [ɑ:n][ðə; ði][ku:'maʊn][tə'raɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][men] ,

ye	have	brought	shame	on	the	Kumaon	Terai	,	and	,	in	the	eyes	of	all	men	,
是的	有	带来	耻辱	在	这	库马翁	特莱	,	和	,	在	这	眼睛	的	全部	男人	,

你们给库马翁特莱地区带来了耻辱，在世人眼中，

[ji:; ji][hæv; həv] ['blækənd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [dwel] [ɪn] [ðɪs] ['pærədaɪs][ʌv; əv][gɑ:d] .

ye	have	blackened	the	faces	of	those	who	dwell	in	this	paradise	of	God	.
是的	有	变黑	这	面孔	的	那些	WHO	住	在	这	天堂	的	上帝	.

你们玷污了居住在上帝天堂中的人们的脸庞。

[ðɪs] [tʃaɪld] [ðæt] [ji:; ji] [si:] [hɪr] — [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [hæθ] [nɔ:r] ['fɑ:ðər]

This	child	that	ye	see	here	—	and	he	is	a	very	little	child	and	hath	nor	father
这	孩子	那	是的	看	这里	—	和	他	是	一个	非常	小的	孩子	和	有	也不	父亲

[nɔ:r] ['mʌðər] — [keɪm] [ə'mʌŋst] [ji:; ji][bʌt; bət][ə; eɪ] [mu:n] [sɪns] ,

nor	mother	—	came	amongst	ye	but	a	moon	since	,
也不	母亲	—	来了	在	是的	但	一个	月亮	自从	,

你们看到的这个孩子——他还是个很小的孩子，没有父亲也没有母亲——一个月前才来到你们中间。

[ænd; ənd][ji:; ji] [slu:] [ðoʊz] [hu:] [fed] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

and	ye	slew	those	who	fed	and	cared	for	him	.
和	是的	一万	那些	WHO	美联储	和	关心	为了	他	.

你们杀害了那些供养他、照顾他的人。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz][mɪlk] - [ti:θ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ji:; ji] [wʊd] [hæv; həv][bɜ:rnt][tu:; tə]

And	him	—	his	milk	-	teeth	still	in	his	mouth	—	ye	would	have	burnt	to
和	他	—	他的	牛奶	-	牙齿	仍然	在	他的	嘴	—	是的	会	有	烧焦的	到

[deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [hæd; həd]['nænə; 'nɑ:nə]['dɛbi][ænd; ənd] [ðɪs] [dɔ:g] [slept] ,

death	in	his	sleep	had	Nana	Debi	and	this	dog	slept	,
死亡	在	他的	睡觉	有	娜娜	黛比	和	这	狗	睡着了	,

而他——嘴里还长着乳牙——如果娜娜·黛比和这条狗睡着了，你们就会把他活活烧死。

[tu:] .

too	.
也	.

也。

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [gʊd] [di:d] [dʌn] [tu:; tə][bɜ:rn][jʊr; jər] [hʌt] [ə'baʊt][jʊr; jər] [ɪrz] ,

It	were	a	good	deed	done	to	burn	your	huts	about	your	ears	,
它	是	一个	好的	契据	完毕	到	烧伤	你的	小屋	关于	你的	耳朵	,

把你们耳边的茅屋烧掉，这倒是一件好事。

[ænd; ənd] [gɪv] [jʊr; jər] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [bɔːr] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['θɑːnəˌdɑːr][ʌv; əv]

and	give	your	fields	to	the	wild	boar	and	to	the	Thanadar	of
和	给	你的	字段	到	这	荒野	公猪	和	到	这	塔纳达尔	的

-
,

Kaladoongie	,
-	,

把你的田地交给野猪和卡拉杜吉的塔纳达尔吧。

[huː] [ɪz][maɪ] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wʌn] ,

who	is	my	friend	and	the	friend	of	this	little	one	,
WHO	是	我的	朋友	和	这	朋友	的	这	小的	一	,

他是我的朋友，也是这个小家伙的朋友。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l]['faɪər][hæd; həd] [swept] [jʊr; jər] ['vɪlɪdʒ] [ə'weɪ] ;

and	who	would	say	that	a	jungle	fire	had	swept	your	village	away	;
和	WHO	会	说	那	一个	丛林	火	有	扫荡	你的	村庄	离开	;

谁会说一场丛林大火吞噬了你的村庄?

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l][ðæn; ðən][jiː; ji] .

but	I	am	more	merciful	than	ye	.
但	我	是	更多的	仁慈	比	是的	.

但我比你们更仁慈。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] , [ðen] , [æz; əz][jiː; ji] [tʊk] [ðə; ði] [bred] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [sluː]

Inasmuch	,	then	,	as	ye	took	the	bread	from	this	little	one's	mouth	,	and	slew
因此	,	然后	,	作为	是的	采取	这	面包	从	这	小的	一个人的	嘴	,	和	一万

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

his	people	,
他的	人们	,

你们既从这婴孩口中夺走食物，又杀害他的百姓，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [raɪt] [ðæt] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [fiːd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

it	is	but	right	that	ye	should	feed	him	,	and	be	his	father	and	his
它	是	但	正确的	那	是的	应该	喂养	他	,	和	是	他的	父亲	和	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

你们理应喂养他，做他的父母。

[ðə; ði] ['bʌnjə] [hæθ] [ɔːl'redi] [meɪd] [sʌm; səm] [smɔːl] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv]

The	bunnia	hath	already	made	some	small	reparation	for	the	sudden	taking	off	of
这	布尼亚	有	已经	制成	一些	小的	赔偿	为了	这	突然	采取	离开	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['mʌðər] .

the	little	one's	mother	.
这	小的	一个人的	母亲	.

兔子已经对突然带走小兔子妈妈这件事做出了一些小小的补偿。

[wʌt] [wɪl] [jiː; ji][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huːz] [hʌt] [jiː; ji][bɜːrnt] ?

What	will	ye	do	for	him	whose	hut	ye	burnt	?
什么	将要	是的	做	为了	他	谁	小屋	是的	烧焦的	?

你们烧毁了谁的茅屋，你们打算如何补偿他?

[ɔːr] [wʊd] [jiː; ji] [ðæt] [ðə; ði]['θɑːnəˌdɑːr][ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd][æsk] , [ɔːr][ðə; ði] [kə'mɪʃənər]

Or	would	ye	that	the	Thanadar	of	Kaladoongie	should	ask	,	or	the	Commissioner
或者	会	是的	那	这	塔纳达尔	的	-	应该	问	,	或者	这	专员

['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ,

Sahib	,
萨希布	,

或者你们是否希望卡拉杜吉的警长或专员先生询问?

[hiː; hi] [huː] [kæn; kən] [pʊt] [roʊps] [raʊnd] [ðə; ði] [neks] [ʌv; əv] ['mɜːdəəz] ,

he	who	can	put	ropes	round	the	necks	of	murderers	,
他	WHO	能	放	绳索	圆形的	这	脖子	的	杀人犯	,

他能用绳索勒死杀人犯，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃaɪldz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ɪts] [hændz] [taɪd] [bɪ'haɪnd] [ɪts]

how	it	was	that	the	corpse	of	this	child's	father	had	its	hands	tied	behind	its
如何	它	曾是	那	这	尸体	的	这	孩子的	父亲	有	它是	双手	系	在后面	它是

[bæk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stoʊn] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ɪts] [fiːt] ? -

back	and	a	stone	fastened	to	its	feet	?	'
后退	和	一个	石头	系紧	到	它是	脚	?	-

为什么这孩子父亲的尸体双手被反绑在背后，脚上还绑着一块石头?

" [ðen] [ðə; ði] ['dʒeməˌdɑːr] , [klɑːspɪŋ] ['sʌpliənt] [hændz] , [hwaɪnd] , ['seɪɪŋ] , - [ræm] ['diːn] , ['rʌstəm]

"	Then	the	Jemadar	,	clasping	suppliant	hands	,	whined	,	saying	,	'	Ram	Deen	,	Rustum
"	然后	这	杰马达尔	,	紧握	请求者	双手	,	抱怨	,	说	,	-	内存	迪恩	,	锈

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tə'rai] ,

of	the	Terai	,
的	这	特莱	,

“然后，杰马达尔双手合十，哀求道：‘拉姆·迪恩，特莱平原的鲁斯图姆，

['dʒent(ə)l] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] !

gentle	as	thou	art	brave	and	strong	!
温和的	作为	你	艺术	勇敢的	和	强的	!

你温柔似水，却又勇敢坚强!

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] [daɪd] [ʌv; əv] [tə'rai] ['fiːvər] , [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɜːrði] ['fɑːðər]

the	child's	mother	died	of	Terai	fever	,	as	thou	knowest	;	and	his	worthy	father
这	孩子的	母亲	死亡	的	特莱	发烧	,	作为	你	最了解	;	和	他的	值得	父亲

, [ðə; ði] [tʃə'mɑːr] ,

,	the	chamar	,
,	这	查马尔	,

如你所知，孩子的母亲死于特莱热；而他那可敬的父亲，查玛尔，

[liːnd] [tuː] [fɑːr] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ləutə] ,

leaned	too	far	over	the	edge	of	the	well	in	drawing	up	his	lotah	,
倾斜	也	远的	超过	这	边缘	的	这	出色地	在	绘画	向上	他的	洛塔	,

他抽取水壶时，身体探得太远，超出了井沿。

[ænd; ənd] [soʊ] [fel] [ɪn] .

and	so	fell	in	.
和	所以	跌倒	在	.

于是就陷进去了。

[waɪ] [spiːk] [tuː; tə] [juː 'es] , [ðen] , [ʌv; əv] ['sleɪɪŋ] ?

Why	speak	to	us	,	then	,	of	slaying	?
为什么	说话	到	我们	,	然后	,	的	杀戮	?

那么，为什么要跟我们谈论杀戮呢?

[wiː; wi] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃə'mɑːr] , ['brɑːminz] [ðoʊ] [wiː; wi] [biː; bi] ,

We	be	sorry	for	the	little	chamar	,	Brahmins	though	we	be	,
我们	是	对不起	为了	这	小的	查马尔	,	婆罗门	尽管	我们	是	,

我们虽是婆罗门，却也为这小矮人感到惋惜。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ræn]

and	we	would	have	been	father	and	mother	to	him	,	but	he	ran
和	我们	会	有	到过	父亲	和	母亲	到	他	,	但	他	跑

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

我们本会像父母一样对待他，但他却离家出走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [mɔ:nd] , ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən][ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒækəlz] .

and	the	village	mourned	,	thinking	he	had	fallen	a	prey	to	the	jackals	.
和	这	村庄	哀悼	,	思维	他	有	倒下	一个	猎物	到	这	豺狼	.

村民们悲痛欲绝，以为他成了豺狼的猎物。

[tu:; tə] [nʌn] [els] [bʌt; bət] [ði:] [wʊd] [wi:; wi] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [bu:n] [ʌv; əv] ['rɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .

To	none	else	but	thee	would	we	give	up	the	boon	of	rearing	him	.
到	没有任何	别的	但	你	会	我们	给	向上	这	恩惠	的	饲养	他	.

除了你，我们绝不会放弃抚养他的这份恩惠。

['brʌðərz] , - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Brothers	,	'	he	went	on	,	turning	to	those	about	him	,
兄弟	,	-	他	去	在	,	转弯	到	那些	关于	他	,

“兄弟们，”他转过身对周围的人说道，“

- [nɔ:t] [kæn; kən] [rɪ'stɔ:r] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [bræs] ['ləutə] [wɪð; wɪθ]

'	naught	can	restore	a	child's	father	to	him	,	but	a	brass	lotah	with
-	零	能	恢复	一个	孩子的	父亲	到	他	,	但	一个	黄铜	洛塔	和

[sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔɪn] [ˌðer'ɪn] ,

sufficient	coin	therein	,
充足的	硬币	其中	,

“没有什么能让孩子与父亲重归于好，除非用一个装满金币的铜制水池。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [plʌm] - [si:dz] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wɪl] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n]

and	a	necklace	of	gold	and	plum	-	seeds	,	such	as	I	will	bestow	upon
和	一个	项链	的	金子	和	李子	-	种子	,	这样的	作为	我	将要	赐给	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

还有一条用金子和梅子做成的项链，就是我将要赐给他的。

[meɪ] [help] [hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ni:d] , [ænd; ənd] , ['meihæp] , [rɪ'zɑ:lv] [ðə; ði]['θɑ:nəˌdɑ:r] [nɑ:t][tu:; tə]

may	help	him	in	time	of	need	,	and	,	mayhap	,	resolve	the	Thanadar	not	to
可能	帮助	他	在	时间	的	需要	,	和	,	或许	,	解决	这	塔纳达尔	不是	到

['vɪzɪt]['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒ] .

visit	our	village	.
访问	我们的	村庄	.

或许能在他需要的时候帮助他，而且，或许还能让塔纳达尔不再来我们村子。

[eɪ] , [koʊtʃ] - [wɑ:n][dʒi] ?

Eh	,	coach	-	wan	ji	?
嗯	,	教练	-	万	ji	?

呃，教练万吉?

['brʌðərz] , [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [mʌtʃ] - [lʌvd] ['ɔ:rf(ə)n] ['^əjiθ] [nɑ:t] ['empti] - ['hændɪd]

Brothers	,	see	to	it	that	our	much	-	loved	orphan	goeth	not	empty	-	handed
兄弟	,	看	到	它	那	我们的	很多	-	喜爱	孤儿	戈特	不是	空的	-	递交

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - . -

from	the	generous	village	of	Nyagong	.	'
从	这	慷慨的	村庄	的	-	.	-

兄弟们，务必确保我们挚爱的孤儿不会空手离开慷慨的尼亚贡村。

" [soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [æs] [groʊn] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv]['sɪlvər] ['bæŋglz]

"	So	it	was	that	the	other	ass	groaned	beneath	a	weight	of	silver	bangles
"	所以	它	曾是	那	这	其他	屁股	呻吟	下面	一个	重量	的	银	手镯

[ænd; ənd][toʊ] - [rɪŋz] [stɪl] [wɔ:rm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] ,

and	toe	-	rings	still	warm	from	the	taking	off	,
和	脚趾	-	戒指	仍然	温暖的	从	这	采取	离开	,

于是，另一头驴子在身上沉甸甸地呻吟着，身上挂满了刚脱下来时还温热的银手镯和脚趾环。

['blæŋkits] [ænd; ənd] [haɪd] - [soʊn] [ʃuːz] , ['sweitənd] [tə'bækoʊ] [ænd; ənd] [ʌn'bliːtʃt] ['kɑːt(ə)n] [klɔːθ] ,
blankets **and** **hide** **-** **sewn** **shoes** **,** **sweetened** **tobacco** **and** **unbleached** **cotton** **cloth** **,**
毯子 和 隐藏 - 缝制的 鞋 , 加糖 烟草 和 未漂白 棉布 布 ,

毯子和皮鞋，甜烟草和未漂白的棉布，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [pɜːrs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tuː] - ['ʌnə] ['piːsɪz] .
and **many** **a** **purse** **filled** **with** **two** **-** **anna** **pieces** **.**
和 许多 一个 钱包 已填 和 二 - 安娜 件 .

许多钱包里都装满了两安娜面值的零钱。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [æsez] [niːz] [ʃʊk] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [aɪ] [sed] ,
" **And** **when** **the** **ass's** **knees** **shook** **,** **by** **reason** **of** **the** **load** **on** **his** **back** **,** **I** **said** **,**
" 和 什么时候 这 屁股 膝盖 摇晃 , 经过 原因 的 这 加载 在 他的 后退 , 我 说 ,

“当驴子因为背上的重物而膝盖发抖时，我说，

- [men] [ʌv; əv] - , [pər'tʃæns] [ðə; ði] ['θɑːnəˌdɑːr] [ʌv; əv] - [meɪ] [hæv; həv] [æn; ən]
' **Men** **of** **Nyagong** **,** **perchance** **the** **Thanadar** **of** **Kaladoongie** **may** **have** **an**
- 男人 的 - , 或许 这 塔纳达尔 的 - 可能 有 一个
['æzmə] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
asthma **to** **-** **morrow** **.** **'**
哮喘 到 - 明天 . -

“尼亚贡的男儿们，卡拉东吉的塔纳达尔明天或许会哮喘发作。”

" [ænd; ənd] [wʌn] [sed] , - [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [hiː; hi] [hæθ] [skænt] [breθ] .
" **And** **one** **said** **,** **'** **Of** **a** **surety** **he** **hath** **scant** **breath** **.**
" 和 一 说 , - 的 一个 保证 他 有 稀少 气息 .

“其中一人说：‘他肯定快没气了。’”

[hoʊ] , [hoʊ] ! -
Ho **,** **ho** **!** **'**
何 , 何 ! -

嚯，嚯！

" [ðen] [aɪ] [set] - [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [æs] ;
" **Then** **I** **set** **Biroo** **upon** **the** **second** **ass** **;**
" 然后 我 放 - 之上 这 第二 屁股 ;

然后我让比鲁骑上第二头驴；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [bɔːr] - [aɪ] [bluː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bjuːgl] .
and **when** **we** **had** **reached** **the** **Bore** **Nuddee** **I** **blew** **upon** **the** **bugle** **.**
和 什么时候 我们 有 达到 这 钻孔 - 我 吹 之上 这 号角 .

当我们到达博尔努迪时，我吹响了号角。

" [wen] [ðə; ði] ['θɑːnəˌdɑːr] [ʌv; əv] - [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɑːn]
" **When** **the** **Thanadar** **of** **Kaladoongie** **came** **out** **to** **meet** **me** **I** **put** **my** **hand** **on**
" 什么时候 这 塔纳达尔 的 - 来了 出去 到 见面 我 我 放 我的 手 在
- ['ʃoʊldər] ,
Biroo's **shoulder** **,**
- 肩膀 ,

“卡拉东吉的塔纳达尔出来迎接我时，我把手放在比鲁的肩膀上，

['seɪɪŋ] , - [mʌtʃ] [ker] [ðiː] , ['θɑːnəˌdɑːr] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , [ɪn] ['tendɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊdˌmɑːʃ] ,
saying **,** **'** **Much** **care** **awaiteth** **thee** **,** **Thanadar** **Sahib** **,** **in** **tending** **this** **little** **budmash** **,**
说 , - 很多 关心 等待 你 , 塔纳达尔 萨希布 , 在 倾向于 这 小的 布德玛什 ,
[huːz] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ðɪs] [ɪz] .
whose **merchandise** **this** **is** **.**
谁 商品 这 是 .

他说：“塔纳达尔先生，您可要多加小心照料这棵小树苗，它所售卖的就是这棵树苗。”

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [məˌhɑː'dʒʊn] [naʊ] , [ænd; ənd] [hæθ] [mʌtʃ] ['mʌni] [tuː; tə] [lend] . -
Moreover **,** **he** **is** **a** **mahajun** **now** **,** **and** **hath** **much** **money** **to** **lend** **.** **'**
而且 , 他 是 一个 摩诃君 现在 , 和 有 很多 钱 到 借 . -

而且，他现在是位大君，有很多钱可以借出去。

" ['tʃæptər] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
The Woman in the Carriage
这 女士 在 这 运输

马车里的女人

[wen] [ræm] [diːnz] ['bjuːgl][wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːr] [brɪdʒ] ,
When Ram Deen's bugle was heard at the Bore bridge ,
什么时候 内存 迪恩的 号角 曾是 听到 在 这 钻孔 桥 ,

当拉姆·迪恩的号角声传到博尔桥时，

[ðə; ði] ['munʃiː] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp]
the munshi from the post - office came across the road and joined the group
这 蒙希 从 这 邮政 - 办公室 来了 穿过 这 路 和 加入 这 团体
['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] ,
sitting round the fire in front of the police - station ,
坐着 圆形的 这 火 在 正面 的 这 警察 - 车站 ,

邮局的文书穿过马路，加入了围坐在警察局前篝火旁的人群。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['oʊnliː][ðə; ði] [greɪt] [felt] [friː] [tuː; tə][wɔːrm] [ðəm'selvz] .
at which only the great felt free to warm themselves .
在 哪个 仅有的 这 伟大的 毛毡 自由的 到 温暖的 他们自己 .

只有权贵才敢在那里取暖。

[ðə; ði] ['munʃiː] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði][ˌpiː 'oʊ] - [ˌiː'tiː'ɛs][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn] - [dʒel] - [lænd] , "
The munshi was struggling with " the po - ets of the In - gel - land , "
这 蒙希 曾是 挣扎 和 " 这 波 - ets 的 这 在 - 凝胶 - 土地 , "
[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['bɑːbuː] - ['ɪŋglɪʃ] ,
as he expressed it in Baboo - English ,
作为 他 表达 它 在 狒狒 - 英语 ,

正如他用蹩脚英语表达的那样，这位文士正在努力理解“英国的诗人”。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [raʊnd] [ðə; ði] - ['faɪər] ;
and did not often take part in the proceedings round the Thanadar's fire ;
和 做过 不是 经常 拿 部分 在 这 诉讼程序 圆形的 这 - 火 ;

而且很少参与围绕着塔纳达尔篝火进行的仪式；

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz]
but that night he took his place with the assurance of one who has
但 那 夜晚 他 采取 他的 地方 和 这 保证 的 一 WHO 有
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
something to tell .
某物 到 告诉 .

但那天晚上，他带着一种有话要说的自信，站到了那个位置上。

[ə; eɪ] [mem] - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , [ɪn] ['evɪdənt] [dɪ'stres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
A mem - sahib , in evident distress , with a very young baby in her arms ,
一个 内存 - 萨希布 , 在 明显 痛苦 , 和 一个 非常 年轻的 婴儿 在 她 武器 ,
[ænd; ənd] [ˌʌnə'tendɪd] ,
and unattended ,
和 无人看管 ,

一位女士，神情明显痛苦，怀里抱着一个很小的婴儿，却无人照看。

[hæd; həd]['teɪkən]['speʃ(ə)l] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ˌmɔrədə'bɑːd][ɑːn][ðə; ði][meɪl] - [kɑːrt] ; [ænd; ənd][ræm] ['diːn] ,

had	taken	special	passage	to	Moradabad	on	the	mail	-	cart	;	and	Ram	Deen	,
有	已采取	特别的	通道	到	莫拉达巴德	在	这	邮件	-	大车	;	和	内存	迪恩	,

[ðə; ði]['draɪvər] ,

the	driver	,
这	司机	,

他搭乘邮车获得了前往莫拉达巴德的特殊通行证；而司机拉姆·迪恩，

[wʊd] ['ðerfɔːr] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['læl] - [ðæt] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rest] .

would	therefore	have	to	return	to	Lal	Kooah	that	night	without	any	rest	.
会	所以	有	到	返回	到	拉尔	-	那	夜晚	没有	任何	休息	.

因此，他当晚就不得不返回拉尔库阿，没有丝毫休息。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd]['nevər] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] ,

Such	a	thing	had	never	happened	before	,
这样的	一个	事物	有	绝不	发生	前	,

这种事以前从未发生过。

[ænd; ənd] [biədz] [wægd] ['friːli] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [sə'maɪz] .

and	beards	wagged	freely	round	the	fire	in	all	sorts	of	surmisings	.
和	胡须	摇晃	自由	圆形的	这	火	在	全部	排序	的	推测	.

人们围坐在火堆旁，胡须自由地摇摆，进行着各种各样的猜测。

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ði] ['munʃi] ,

For	once	in	his	life	,	the	munshi	,
为了	一次	在	他的	生活	,	这	蒙希	,

这位文士一生中第一次，

[huːm] - [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [raɪm] - [strʌk] [fuːl] , [held]

whom	Kaladoongie	had	always	looked	upon	as	a	mere	rhyme	-	struck	fool	,	held
谁	-	有	总是	看起来	之上	作为	一个	仅仅	韵	-	击	傻子	,	握住

[ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] ,

the	public	eye	,
这	民众	眼睛	,

卡拉杜吉一直视他为只会押韵的傻瓜，而他却备受公众关注。

[ænd; ənd] [muːvd] ['lɑːrdʒli] [ænd; ənd] ['friːli] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

and	moved	largely	and	freely	among	his	fellows	.
和	已搬	很大程度上	和	自由	之中	他的	伙伴们	.

他经常自由地与同伴们交往。

['bjuːti] [ɪn] [dɪ'stres] [ə'piːlz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] " ['hiːðn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] ,

Beauty	in	distress	appeals	even	to	the	"	heathen	in	his	blindness	,
美丽	在	痛苦	上诉	甚至	到	这	"	异教徒	在	他的	失明	,

即使是"盲目的异教徒"，也会被苦难中的美所打动。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['munʃi] [droʊv] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] - ['bʌŋgəloʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd]

"	and	the	munshi	drove	round	to	the	dâk	-	bungalow	to	receive	and
"	和	这	蒙希	驾驶	圆形的	到	这	达克	-	平房	到	收到	和

[trænz'leɪt] [ðə; ði]['leɪdiːz]['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ræm] ['diːn] .

translate	the	lady's	final	instructions	to	Ram	Deen	.
翻译	这	女士的	最终的	指示	到	内存	迪恩	.

于是，传令官驱车前往驿站，接收并翻译这位女士留给拉姆·迪恩的最后指示。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ,

Not	that	there	was	any	occasion	for	his	services	,
不是	那	那里	曾是	任何	场合	为了	他的	服务	,

其实并没有什么需要他帮忙的地方，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [juːst] ['eksələnt] [ˌhindu'stɑːni; -'stæni] ;

for	the	lady	with	the	fair	hair	and	blue	eyes	used	excellent	Hindustani	;
为了	这	女士	和	这	公平的	头发	和	蓝色的	眼睛	用过的	出色的	印度斯坦	;

那位金发碧眼的女士使用了优美的印度斯坦语；

[hɜːr; hər] [sɔːft] " ['diːz] " [ænd; ənd] " [tiː] " [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ɪn] ['ɪndiə] ,

her	soft	"	d's	"	and	"	t's	"	showed	that	she	had	been	born	in	India	,
她	柔软的	"	的	"	和	"	是的	"	显示	那	她	有	到过	出生	在	印度	,

她柔和的“d”和“t”发音表明她出生在印度。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spoʊkən] ['nɑːgəri] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'kwaɪrd] ['ɪŋglɪʃ] .

and	that	she	had	spoken	Nagari	before	she	acquired	English	.
和	那	她	有	说	纳加里	前	她	获得	英语	.

而且她在学会英语之前就已经会说纳加里语了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [və'rændə] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['beɪbi] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wen] [ðə; ði] [meɪl] -

She	was	waiting	on	the	veranda	with	her	baby	in	her	arms	when	the	mail	-
她	曾是	等待	在	这	阳台	和	她	婴儿	在	她	武器	什么时候	这	邮件	-

[kɑːrt] [droʊv] [ʌp] ;

cart	drove	up	;
大车	驾驶	向上	;

她抱着孩子在阳台上等邮车来的时候，邮车开了过来；

[ænd; ənd] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['fʌsi] ['lɪt(ə)l] ['munʃi] ,

and	,	ignoring	the	fussy	little	munshi	,
和	,	忽略	这	挑剔的	小的	蒙希	,

而且，完全无视那个爱唠叨的小文士，

[frʌm; frəm] [huːm] [noʊ] [help] [kʊd; kəd] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] ['trʌblz] [ðæt] [bɪ'set] [hɜːr; hər] ,

from	whom	no	help	could	be	looked	for	in	the	troubles	that	beset	her	,
从	谁	不	帮助	可以	是	看起来	为了	在	这	麻烦	那	围困	她	,

她所面临的困境，无法从任何人那里得到帮助。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [ræm] ['diːn] , [huː] [suːn] [wʌn] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ,

she	spoke	to	Ram	Deen	,	who	soon	won	her	confidence	,
她	辐	到	内存	迪恩	,	WHO	很快	韩元	她	信心	,

她与拉姆·迪恩交谈，拉姆·迪恩很快赢得了她的信任。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['riːsɔːrs] .

for	he	showed	himself	to	be	thoughtful	and	a	man	of	resource	.
为了	他	显示	他自己	到	是	周到	和	一个	男人	的	资源	.

因为他表现得心思缜密，而且足智多谋。

" [ðə; ði] [mem] - ['sɑːhɪb, 'sɑːhiːb] [mʌst; məst] [biː; bi] [wel] [ræpt] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , "

"	The	mem	-	sahib	must	be	well	wrapped	up	to	-	night	,	"	he	said	,	"
"	这	内存	-	萨希布	必须	是	出色地	包装	向上	到	-	夜晚	,	"	他	说	,	"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [tuː] ,

and	the	little	one	too	,
和	这	小的	一	也	,

“今晚夫人一定要穿好衣服，”他说，“孩子也要穿好。”

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['bɪtər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['tɪmbər]

for	it	will	be	exceedingly	bitter	as	soon	as	we	pass	through	the	timber
为了	它	将要	是	非常	苦的	作为	很快	作为	我们	经过	通过	这	木材

[ænd; ənd] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [tɔːl] [græs] .

and	arrive	at	the	tall	grass	.
和	到达	在	这	高的	草	.

因为当我们穿过树林到达高草丛时，就会感到无比苦涩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪb] ['siːmɪθ] ['veri] [jʌŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] [kraɪ] . "

And	the	babe	seemeth	very	young	from	its	cry	.	"
和	这	宝贝	似乎	非常	年轻的	从	它是	哭	.	"

从婴儿的哭声来看，他似乎非常小。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [tuː] [wiːks] [ɪn][eɪdʒ] , [koʊtʃ] - [wɑːn] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [ræpt] [ʌp] ;
" It is but two weeks in age , coach - wan , and we are well wrapped up ;
" 它 是 但 二 周 在 年龄 , 教练 - 万 , 和 我们 是 出色地 包装 向上 ;
[bʌt; bət] [meɪk] [heɪst] ,
but make haste ,
但 制作 匆忙 ,

“它才两周大，教练，我们已经把它裹得严严实实了；但是要快点，

[oʊ] , [meɪk] [heɪst] !
oh , make haste !
哦 , 制作 匆忙 !

哦，快点！

" [wen] [ræm] ['diːn] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] ,
" When Ram Deen had lifted her on to the seat ,
" 什么时候 内存 迪恩 有 抬起 她 在 到 这 座位 ,

“当拉姆·迪恩把她抱到座位上时，

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['weɪstbænd] ,
he fastened her to the back of it with his waistband ,
他 系紧 她 到 这 后退 的 它 和 他的 腰带 ,

他用腰带把她绑在了裙子后面。

[ænd; ənd] [ræpt] [hɜːr; hər] [fiːt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['blæŋkɪt] .
and wrapped her feet up in his own blanket .
和 包装 她 脚 向上 在 他的 自己的 毯子 .

他用自己的毯子把她的脚裹了起来。

" [ðer; ðər][biː; bi] [rʌts] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
" There be ruts and stones on the road , " he explained ,
" 那里 是 车辙 和 石头 在 这 路 , " 他 解释 ,

“路上有车辙和石头，”他解释说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mem] - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz]
" and the mem - sahib will have to hold the little one with both arms
" 和 这 内存 - 萨希布 将要 有 到 抓住 这 小的 一 和 两个都 武器
,
,
,

“而夫人必须用双臂抱着孩子，

[ænd; ənd] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][wɔːrm] .
and very close to her to keep it warm .
和 非常 关闭 到 她 到 保持 它 温暖的 .

而且离她很近，可以保持温暖。

" [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['lev(ə)l] [plæ'toʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bɔːr] - , [ðə; ði]
" By the time they had reached the level plateau beyond the Bore Nuddee , the
" 经过 这 时间 他们 有 达到 这 等级 高原 超过 这 钻孔 - , 这
['hɔːrsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

“当他们到达博尔努迪河对岸的平坦高原时，马匹们……”

[æt; ət][hɜːr; hər]['ɜːrdʒənt][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [mɔːr] [spiːd] ,
at her urgent and repeated request for more speed ,
在 她 紧迫的 和 重复 要求 为了 更多的 速度 ,

在她多次紧急要求加快速度的情况下，

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [æz; əz][fæst][æz; əz][ræm] ['diːn] [derd] [tuː; tə][draɪv] ,
were being driven as fast as Ram Deen dared to drive ,
是 存在 驱动 作为 快速地 作为 内存 迪恩 敢于 到 驾驶 ,

他们被驱赶着以拉姆·迪恩敢开的最快速度行驶，

['siːɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ten] [maɪlz][tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [tiːm] .

seeing	there	were	ten	miles	to	be	covered	by	the	same	team	.
看到	那里	是	十	英里	到	是	涵盖	经过	这	相同的	团队	.

考虑到同一支队伍要跑十英里。

[æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] , [ðə; ði]['leɪdi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] [baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [diːp] [saɪ] ;

As	they	proceeded	,	the	lady	showed	her	distress	by	an	occasional	deep	sigh	;
作为	他们	继续	,	这	女士	显示	她	痛苦	经过	一个	偶然	深的	叹	;

[ænd; ənd][wʌns] ,

and	once	,
和	一次	,

随着他们继续前行，这位女士不时发出深深的叹息，以示她的痛苦；有一次，

[wen] [ræm] ['diːn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] , ['dɪmli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][læmps][ʌv; əv][ðə; ði][meɪl]

when	Ram	Deen	looked	at	her	face	,	dimly	illuminated	by	the	lamps	of	the	mail
什么时候	内存	迪恩	看起来	在	她	脸	,	依稀	照明	经过	这	灯	的	这	邮件

- [kɑːrt] ,

-	cart	,
-	大车	,

当拉姆·迪恩看着她那被邮车灯光昏暗照亮的脸庞时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɑːn][hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] .

he	saw	the	gleam	of	a	tear	on	her	eyelashes	.
他	锯	这	闪耀	的	一个	撕	在	她	睫毛	.

他看到她睫毛上闪着泪光。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

He	was	glad	when	she	spoke	and	gave	him	an	opportunity	of	trying	to
他	曾是	高兴的	什么时候	她	辐	和	给予	他	一个	机会	的	尝试	到

[dɪ'strækt][hɜːr; hər][maɪnd] .

distract	her	mind	.
转移	她	头脑	.

她开口说话让他很高兴，这给了他一个分散她注意力的机会。

" ['sɔːɪst] [ðaʊ] ['eni] ['trævələz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] - [deɪ] , [koʊtʃ] - [wɑːn] ? " [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	Sawest	thou	any	travellers	on	the	road	to	-	day	,	coach	-	wan	?	"	asked	the	lady	,
"	锯木厂	你	任何	旅行者	在	这	路	到	-	天	,	教练	-	万	?	"	问	这	女士	,

['tɪmɪdli] .

timidly	.
胆怯地	.

“马车夫，你今天路上有没有旅客？”那位女士怯生生地问道。

" [jeɪ] , [moʊst] ['wɜːrʃɪpfl] .

"	Yea	,	Most	Worshipful	.
"	是的	,	最多	崇拜的	.

“是的，至尊大人。”

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] ,

A	carriage	,	with	a	sahib	and	an	English	woman	,
一个	运输	,	和	一个	萨希布	和	一个	英语	女士	,

一辆马车，车上坐着一位英国老爷和一位英国女士。

[stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [wel] [æt; ət]['læl] - [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ;

stopped	by	the	well	at	Lal	Kooah	this	evening	;
停止	经过	这	出色地	在	拉尔	-	这	晚上	;

今晚顺道去了拉尔库阿的水井；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [wɔːmd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] - ['faɪər][ænd; ənd] [bɔːt] [mɪlk] ,

and	the	sahib	warmed	himself	at	the	bunnia's	fire	and	bought	milk	,
和	这	萨希布	温暖	他自己	在	这	-	火	和	买	牛奶	,

先生在兔女郎的火堆旁烤了烤火，然后买了牛奶。

[waɪlst] [hɪz; ɪz][mæn] - ['sɜːrvənt] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [miːl] . "

whilst	his	man	-	servant	made	preparation	for	their	evening	meal	.	"
而	他的	男人	-	仆人	制成	准备	为了	他们的	晚上	一顿饭	.	"

他的男仆则在准备他们的晚餐。

" [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz][hiː; hi] , [koʊtʃ] - [wɑːn] ; [ænd; ənd][dɪdst] [ðaʊ] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [neɪm]

"	What	manner	of	man	was	he	,	coach	-	wan	;	and	didst	thou	learn	his	name
"	什么	方式	的	男人	曾是	他	,	教练	-	万	;	和	迪斯特	你	学习	他的	姓名

? "

?	"
?	"

“他究竟是怎样的人，马车夫？你又知道他的名字吗？”

" [ðə; ðɪ]['sɜːrvənt][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sɑːhɪbz] [neɪm] [wʌz; wəz]['bɑːrˌfiːld] , — ['kæptɪn] ['bɑːrˌfiːld] , —

"	The	servant	told	me	that	the	sahib's	name	was	Barfield	,	—	Captain	Barfield	,	—
"	这	仆人	讲述	我	那	这	萨希布的	姓名	曾是	巴菲尔德	,	—	队长	巴菲尔德	,	—

[mem] - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ,

mem	-	sahib	,
内存	-	萨希布	,

“仆人告诉我，这位老爷名叫巴菲尔德，——巴菲尔德上尉，——老爷

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['miərət] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	that	he	was	going	to	Meerut	to	join	the	regiment	to	which	he
和	那	他	曾是	去	到	米鲁特	到	加入	这	团	到	哪个	他

[biˈlɒŋz] .

belongs	.
属于	.

他即将前往梅鲁特加入他所属的团。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [waɪf] —

Moreover	,	he	said	that	the	woman	in	the	carriage	was	not	his	master's	wife	—
而且	,	他	说	那	这	女士	在	这	运输	曾是	不是	他的	硕士学位	妻子	—

[bʌt; bət] , ['toʊbə] , ['toʊbə] !

but	,	toba	,	toba	!
但	,	多巴	,	多巴	!

此外，他还说马车里的女人不是他主人的妻子——但是，托巴，托巴！

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ?

what	am	I	saying	?
什么	是	我	说	?

我到底在说什么？

[ðɪs] [ɪz] ['ʃeɪmfl] [tɔːk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mem] - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][tuː; tə] [hɪr] ,

This	is	shameful	talk	for	the	mem	-	sahib	to	hear	,
这	是	可耻	讲话	为了	这	内存	-	萨希布	到	听到	,

这对夫人来说真是丢脸的事。

[ænd; ənd][aɪ][æsk][ðə; ðɪ] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][prə'vaɪdər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] [fɔːr; fər][maɪ][stuː'pɪdəti] . "

and	I	ask	the	forgiveness	of	the	Provider	of	the	Poor	for	my	stupidity	.	"
和	我	问	这	饶恕	的	这	提供商	的	这	贫穷的	为了	我的	愚蠢	.	"

我请求救济穷人的主，原谅我的愚蠢。

" [goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] , [koʊtʃ] - [wɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['iːgərli] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	Go	on	,	go	on	,	coach	-	wan	,	"	she	said	,	eagerly	,	laying	a	hand	on	his	arm	.
"	去	在	,	去	在	,	教练	-	万	,	"	她	说	,	急切地	,	躺下	一个	手	在	他的	手臂	.

“加油，加油，教练，”她急切地说着，把手放在他的胳膊上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] , [ʃiː; ʃi] [fel] - ['bɪtərli] , [ænd; ənd][ræm] ['diːn] [nuː] [nɑːt] [hɑʊ]

And	as	he	talked	,	she	fell	aweeping	bitterly	,	and	Ram	Deen	knew	not	how
和	作为	他	谈话	,	她	跌倒	-	苦涩地	,	和	内存	迪恩	知道	不是	如何

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ,

to	comfort	her	,
到	舒适	她	,

他说话间，她突然放声痛哭，拉姆·迪恩不知该如何安慰她。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən][tuː; tə][ə; eɪ][mem] - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [bɪ'fɔːr] .

for	he	had	never	spoken	to	a	mem	-	sahib	before	.
为了	他	有	绝不	说	到	一个	内存	-	萨希布	前	.

因为他以前从未和一位老爷说过话。

[soʊ][hiː; hi] ['blʌndəd] ['ɪntuː] [spiːtʃ] [ə'gen] .

So	he	blundered	into	speech	again	.
所以	他	犯错	进入	演讲	再次	.

于是他又磕磕绊绊地开口说话了。

" [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn] , [moʊst] ['wɜːrʃɪpfl] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ?

"	What	manner	of	man	,	Most	Worshipful	,	was	the	sahib	?
"	什么	方式	的	男人	,	最多	崇拜的	,	曾是	这	萨希布	?

“尊敬的阁下，这位先生究竟是怎样的人呢？”

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz]

As	he	stood	by	the	fire	,	I	saw	that	he	was	nearly	as	tall	as
作为	他	站立	经过	这	火	,	我	锯	那	他	曾是	几乎	作为	高的	作为

他站在火堆旁，我看到他几乎和我一样高。

[aɪ] , — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][spæn] ['haɪər] [ðæn; ðən][moʊst][men] ;

I	,	—	and	I	am	a	span	higher	than	most	men	;
我	,	—	和	我	是	一个	跨度	更高	比	最多	男人	;

我，——而且我比大多数人高出一拃；

[ðə; ði] [bɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp][wʌz; wəz] ['veri] [fer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [red] [ɪn][ðə; ði]

the	beard	on	his	upper	lip	was	very	fair	,	and	his	face	showed	red	in	the
这	胡须	在	他的	上	唇	曾是	非常	公平的	,	和	他的	脸	显示	红色的	在	这

['faɪərlaɪt] ;

firelight	;
火光	;

他上唇的胡须很白，在火光下，他的脸显得红润；

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [hiː; hi] [smeld] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['wɔːtərz] .

furthermore	,	he	smelled	of	strong	waters	.
此外	,	他	闻起来	的	强的	水	.

此外，他身上还散发着浓烈的水腥味。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'waɪl] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

He	stood	awhile	,	unmindful	of	those	about	him	,
他	站立	一会儿	,	漫不经心	的	那些	关于	他	,

他站了一会儿，全然不顾周围的人。

['twɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ;

twitching	his	beard	and	digging	his	nails	into	the	palms	of	his	hands	;
抽搐	他的	胡须	和	挖掘	他的	指甲	进入	这	棕榈树	的	他的	双手	;

他抖动着胡须，指甲深深地掐进手掌里；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæθ] [ə; eɪ] [nuː] ['sɑːroʊ] . "

and	he	looked	as	a	man	who	hath	a	new	sorrow	.	"
和	他	看起来	作为	一个	男人	WHO	有	一个	新的	悲哀	.	"

他看上去像是遭遇了新的悲伤。

" [oʊ] , [koʊtʃ] - [wɑːn] !
" Oh , coach - wan !
" 哦 , 教练 - 万 !

“哦，教练万！”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [gʊd] [wɜːrd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] [deɪ] .
that is the first good word I have heard this day .
那 是 这 第一的 好的 单词 我 有 听到 这 天 .

这是我今天听到的第一句好话。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [ɪnˈrɪtʃ] [ðiː] [baɪ][ten] [ruːˈpiːz] [er] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] . "
It shall enrich thee by ten rupees ere the sun rise . "
它 将 丰富 你 经过 十 卢比 埃雷 这 太阳 上升 . "

太阳升起之前，它将使你获得十卢比的财富。

" ['prez(ə)ntli] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði]['draɪvər] , " [æz; əz][ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bleɪz] ,
" Presently , " resumed the driver , " as the sahib stood before the blaze ,
" 目前 , " 恢复 这 司机 , " 作为 这 萨希布 站立 前 这 火焰 ,

“此刻，”司机继续说道，“老爷正站在熊熊烈火前，

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ,
the woman in the carriage began to sing ,
这 女士 在 这 运输 开始 到 唱歌 ,

马车里的女人开始唱歌，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæθ] [smoʊkt] ['oʊpiəm][ɔːr] [bæŋ] .
and it was as the song of one who hath smoked opium or bhang .
和 它 曾是 作为 这 歌曲 的 一 WHO 有 熏制 鸦片 或者 大麻 .

那歌声就像是吸食过鸦片或大麻的人唱的。

[ðen] [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Then the sahib stamped his heel on the ground ,
然后 这 萨希布 盖章 他的 脚跟 在 这 地面 ,

然后，老爷用脚后跟跺了跺地。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] — [sʌtʃ] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] ['terəb(ə)l] —
and with an oath — such I took it to be , for it sounded terrible —
和 和 一个 誓言 — 这样的 我 采取 它 到 是 , 为了 它 听起来 糟糕的 —
[hiː; hi] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;
he went towards the carriage ;
他 去 向 这 运输 ;

他发了个誓——我当时是这么认为的，因为那誓言听起来很可怕——然后走向了马车；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˌðerˈʌv] , [pʊt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [hed] ,
and the woman , opening the door thereof , put forth her head ,
和 这 女士 , 开幕 这 门 其中 , 放 前进 她 头 ,

女人打开门，探出头来，

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈluːst] [ænd; ənd] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz]
and we saw that her hair was unloosed and hung about her shoulders
和 我们 锯 那 她 头发 曾是 解开 和 悬挂 关于 她 肩膀
.
:
.

我们看到她披散着头发，垂在肩上。

" [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['skoʊldɪŋ] [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , [huː] [θrʌst] [hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
" She fell to scolding the sahib , who thrust her back into the carriage ,
" 她 跌倒 到 责骂 这 萨希布 , WHO 推力 她 后退 进入 这 运输 ,

她开始斥责老爷，老爷却把她推回马车里。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [lʊk] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [dɪsˈɔːrdər] .

so	that	we	should	not	look	upon	her	disorder	.
所以	那	我们	应该	不是	看	之上	她	紊乱	.

所以，我们不应该以她的疾病为眼光。

[ðen] [hiː; hi] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði] [dɔːz] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈoʊpən] [ðem; ðəm] .

Then	he	fastened	the	doors	,	so	that	she	could	not	open	them	.
然后	他	系紧	这	门	,	所以	那	她	可以	不是	打开	他们	.

然后他把门锁上了，让她无法打开。

[werˈɑːn] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [ˈskriːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ]

Whereon	she	fell	to	screaming	and	beating	on	the	sides	of	the	carriage	like	a
其中	她	跌倒	到	尖叫	和	殴打	在	这	侧面	的	这	运输	喜欢	一个

[waɪld] [biːst] [ˈnuːli] [keɪdʒd] .

wild	beast	newly	caged	.
荒野	兽	新	笼中	.

于是她像一头刚被关进笼子的野兽一样，尖叫着捶打着马车的侧壁。

" [soʊ] [ðə; ði] [ˈsɑːhɪbˌsɑːhiːb] , [ˈbiːɪŋ] [ʃeɪmd] , [geɪv] [ˈɔːrdərz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

"	So	the	sahib	,	being	shamed	,	gave	orders	,	and	his	horses	,	which	were
"	所以	这	萨希布	,	存在	羞愧	,	给予	订单	,	和	他的	马匹	,	哪个	是

[ɔːlˈredi] [spent] ,

already	spent	,
已经	花费	,

“于是，老爷感到羞愧，便下令，他那些已经筋疲力尽的马匹，

[wɜːr; wər] [əˈgen] [joʊkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ; [ðeɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈsloʊli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,

were	again	yoked	to	the	carriage	;	they	departed	slowly	into	the	darkness	,
是	再次	轭	到	这	运输	;	他们	已离开	缓慢地	进入	这	黑暗	,

他们再次被套上马车，缓缓驶入黑暗中。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈskoʊldɪŋ] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv]

and	we	could	hear	the	woman	scolding	long	after	they	had	passed	out	of
和	我们	可以	听到	这	女士	责骂	长的	后	他们	有	通过了	出去	的

[saɪt] . "

sight	.	"
视线	.	"

即使他们早已消失在视线之外，我们仍然能听到那女人在责骂。

" [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðeɪ] [left] [ˈlæl] - , [koʊtʃ] - [wɑːn] ? "

"	What	time	was	it	when	they	left	Lal	Kooah	,	coach	-	wan	?	"
"	什么	时间	曾是	它	什么时候	他们	左边	拉尔	-	,	教练	-	万	?	"

教练，他们离开拉尔库阿是什么时候?

" [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [naʊ] [sʌm; səm] [tuː] [ˈaʊərz] [əˈgoʊ] , [mem] - [ˈsɑːhɪbˌsɑːhiːb] . "

"	About	the	seventh	hour	,	and	now	some	two	hours	ago	,	mem	-	sahib	.	"
"	关于	这	第七	小时	,	和	现在	一些	二	小时	前	,	内存	-	萨希布	.	"

“大约在第七个小时，也就是大约两个小时前，先生。”

" [oʊ] , [meɪk] [heɪst] , [meɪk] [heɪst] , [koʊtʃ] - [wɑːn] !

"	Oh	,	make	haste	,	make	haste	,	coach	-	wan	!
"	哦	,	制作	匆忙	,	制作	匆忙	,	教练	-	万	!

“哦，快点，快点，教练！”

[ˈtwenti] [ruːˈpiːz] [tuː; tə] [ðiː] [ɪf] [wiː; wi] [ˌoʊvərˈteɪk] [ðem; ðəm] [er] [ðeɪ] [riːtʃ] [ˌmɔrədəˈbɑːd] ! "

Twenty	rupees	to	thee	if	we	overtake	them	ere	they	reach	Moradabad	!	"
二十	卢比	到	你	如果	我们	超过	他们	埃雷	他们	抵达	莫拉达巴德	!	"

如果我们能在他们到达莫拉达巴德之前追上他们，就给你二十卢比!

" [fɪr] [nɑːt] , [mem] - [ˈsɑːhɪbˌsɑːhiːb] .

"	Fear	not	,	mem	-	sahib	.
"	害怕	不是	,	内存	-	萨希布	.

“别害怕，夫人。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːr]['evər] [ðeɪ] [get][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['tʃaʊki] ,

We	shall	come	up	with	them	or	ever	they	get	to	the	next	chowki	,
我们	将	来	向上	和	他们	或者	曾经	他们	得到	到	这	下一个	乔基	,

我们总有一天会找到解决办法，或者等他们到了下一个哨所再说。

[wer] [freʃ] ['hɔːrsɪz] [ə'weɪt][ðə; ði][meɪl] - [kɑːrt] . "

where	fresh	horses	await	the	mail	-	cart	.	"
在哪里	新鲜的	马匹	等待	这	邮件	-	大车	.	"

那里有新鲜的马匹等候邮车。

" [oʊ] , [koʊtʃ] - [wɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] !

"	Oh	,	coach	-	wan	,	it	is	my	husband	we	follow	!
"	哦	,	教练	-	万	,	它	是	我的	丈夫	我们	跟随	!

“哦，教练，我们跟着的是我丈夫！”

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [stiːl] [menz] ['sensɪz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd]

The	woman	with	him	is	of	those	who	steal	men's	senses	from	them	and
这	女士	和	他	是	的	那些	WHO	偷	男士	感官	从	他们	和

[rɑːb] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] .

rob	women	of	their	husbands	.
抢	女性	的	他们的	丈夫们	.

与他在一起的那个女人，是那种会夺走男人理智、抢走女人丈夫的女人。

[oʊ] , [meɪk] [heɪst] , [meɪk] [heɪst] !

Oh	,	make	haste	,	make	haste	!
哦	,	制作	匆忙	,	制作	匆忙	!

哦，快点，快点！

" [ðeɪ] [fluː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .

"	They	flew	along	the	road	.
"	他们	飞翔	沿着	这	路	.

他们沿着公路飞驰。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['faɪər][æt; ət]['læl] - [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

And	when	the	light	of	the	wayside	fire	at	Lal	Kooah	gleamed	in	the	distance
和	什么时候	这	光	的	这	路边	火	在	拉尔	-	闪闪发光	在	这	距离

[ðə; ði]['leɪdi] [sed] ,

the	lady	said	,
这	女士	说	,

当远处拉尔库阿路边篝火的光芒闪烁时，那位女士说道：

" [ðaʊ] [wɪlt][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['draɪvər] , [koʊtʃ] - [wɑːn] ? — [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][mæn] ,

"	Thou	wilt	not	leave	me	here	to	another	driver	,	coach	-	wan	?	—	Thou	art	a	man	,
"	你	枯萎	不是	离开	我	这里	到	其他	司机	,	教练	-	万	?	—	你	艺术	一个	男人	,

“你不会把我丢在这里交给别的车夫吧，老爷？——你是个男人，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [niːd] [ə; eɪ]['mænz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] - [naɪt] . "

and	I	may	need	a	man's	services	to	-	night	.	"
和	我	可能	需要	一个	男人的	服务	到	-	夜晚	.	"

我今晚可能需要一个男人的服务。

" [mem] - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] ['iːv(ə)n][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌmɔrədə'bɑːd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

"	Mem	-	sahib	,	I	am	thy	servant	even	as	far	as	Moradabad	if	it	be
"	内存	-	萨希布	,	我	是	你的	仆人	甚至	作为	远的	作为	莫拉达巴德	如果	它	是

['nesəseri] . "

necessary	.	"
必要的	.	"

“先生，如有必要，我愿为您效劳，哪怕远至摩拉达巴德。”

" [gɑːd] [rɪ'wɔːrd] [ðiː] !

"	God	reward	thee	!
"	上帝	报酬	你	!

愿上帝奖赏你！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

[ænd; ənd] [ðen] [ræm] ['diːn] [woʊk] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ['ekoʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] [blæst] .

And	then	Ram	Deen	woke	the	jungle	echoes	with	a	brave	blast	.
和	然后	内存	迪恩	觉醒	这	丛林	回声	和	一个	勇敢的	爆炸	.

然后，拉姆·迪恩一声勇敢的呐喊，唤醒了丛林的回声。

[ðə; ði] ['hɑːslər] [æt; ət]['læl] - [hæd; həd] [freʃ] ['hɔːrsɪz] ['redi] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [meɪl] - [kɑːrt]

The	hostler	at	Lal	Kooah	had	fresh	horses	ready	by	the	time	the	mail	-	cart
这	房东	在	拉尔	-	有	新鲜的	马匹	准备好	经过	这	时间	这	邮件	-	大车

[droʊv] [ʌp] ,

drove	up	,
驾驶	向上	,

当邮车驶来时，拉尔库阿的马夫已经准备好了新的马匹。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [ræm] ['diːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ]

and	in	less	than	five	minutes	Ram	Deen	and	his	charge	were	speeding
和	在	较少的	比	五	分钟	内存	迪恩	和	他的	收费	是	超速

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['lev(ə)l] [roʊd] .

along	the	level	road	.
沿着	这	等级	路	.

不到五分钟，拉姆·迪恩和他的部下就沿着平坦的道路飞驰起来。

[ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][hæd; həd] [naʊ] ['siːst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl]

The	jungle	had	now	ceased	,	and	they	were	in	the	region	of	the	tall
这	丛林	有	现在	停止	,	和	他们	是	在	这	地区	的	这	高的

[pluːmd] [græs] .

plumed	grass	.
羽毛	草	.

丛林已经消失，他们来到了长满高大羽状草的区域。

[ðə; ði][stɑːrz] ['twɪŋkəld] ['frɔːstɪli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [koʊld] ,

The	stars	twinkled	frostily	,	for	the	night	was	bitterly	cold	,
这	明星	闪烁	冷淡地	,	为了	这	夜晚	曾是	苦涩地	寒冷的	,

繁星闪烁着寒光，因为夜里异常寒冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [roʊd] [ræŋ] [aʊt] ['ʃɑːrpli] .

and	the	clatter	of	the	horses	'	hoofs	on	the	hard	road	rang	out	sharply	.
和	这	哒	的	这	马匹	-	蹄子	在	这	难的	路	响铃	出去	尖锐地	.

马蹄踏在坚硬的路面上，发出清脆的响声。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] , — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wel] [ræpt] [ʌp] , [mem] - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ? " [æskt] [ræm] ['diːn] .

"	The	little	one	,	—	is	it	well	wrapped	up	,	mem	-	sahib	?	"	asked	Ram	Deen	.
"	这	小的	一	,	—	是	它	出色地	包装	向上	,	内存	-	萨希布	?	"	问	内存	迪恩	.

“小家伙，包好了吗，夫人？”拉姆·迪恩问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [wɔːrm] , [koʊtʃ] - [wɑːn] .

"	It	is	asleep	,	and	quite	warm	,	coach	-	wan	.
"	它	是	睡着了	,	和	相当	温暖的	,	教练	-	万	.

“它睡着了，而且很暖和，教练。”

[proʊˈsiːd] .

Proceed	.
继续	.

继续。

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['læl] - [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

"	When	they	had	left	Lal	Kooah	two	or	three	miles	behind	them	,
"	什么时候	他们	有	左边	拉尔	-	二	或者	三	英里	在后面	他们	,

“当他们离开拉尔库阿两三英里后，

[ræm] [diːnz] [kiːn] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] [θruː] [ðə; ði][tɔːl] [græs] [ðæt] [keɪm]

Ram	Deen's	keen	eye	caught	the	glimmer	of	a	fire	through	the	tall	grass	that	came
内存	迪恩的	敏锐的	眼睛	捕捉	这	微光	的	一个	火	通过	这	高的	草	那	来了

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kɜːrvd] .

up	to	the	edge	of	the	road	where	it	curved	.
向上	到	这	边缘	的	这	路	在哪里	它	弯曲	.

拉姆·迪恩敏锐的目光透过路边弯曲处高高的草丛，捕捉到了一簇火光。

" [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðoʊz] [jiː; ji] [siːk] , [mem] - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , " [sed] [ræm] ['diːn] , ['brɪŋɪŋ]

"	We	have	found	those	ye	seek	,	mem	-	sahib	,	"	said	Ram	Deen	,	bringing
"	我们	有	成立	那些	是的	寻找	,	内存	-	萨希布	,	"	说	内存	迪恩	,	带来

[hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] .

his	horses	to	a	stand	-	still	.
他的	马匹	到	一个	站立	-	仍然	.

“我们已经找到您要找的人了，先生，”拉姆·迪恩说着，勒停了他的马。

[θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['wʊmən] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]

Through	the	quiet	night	came	the	voice	of	a	drunken	woman	singing	a
通过	这	安静的	夜晚	来了	这	嗓音	的	一个	醉	女士	歌唱	一个

['rɪbldˌraɪbɔːld] ['bærək] - [ruːm] ['dɪti] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] ['fiːndɪʃ] ['læftər] [ænd; ənd] [oʊðz] :

ribald	barrack	-	room	ditty	interspersed	with	fiendish	laughter	and	oaths	:
粗俗的	营房	-	房间	小调	穿插	和	邪恶的	笑声	和	誓言	:

寂静的夜里传来一个醉酒女人的歌声，她唱着一首粗俗的军营小调，间或夹杂着邪恶的笑声和咒骂：

" [aɪm][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːni][tɑːl] [mɔːl] .

"	I'm	the	belle	of	the	Naini	Tal	mall	.
"	我是	这	美女	的	这	奈尼	塔尔	购物中心	.

“我是奈尼塔尔购物中心的宠儿。”

['huːp] [lɑː] !

Houp	la	!
侯普	拉	!

好啦！

[nɑːt][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][nɔːr][sʌb][æt; ət][ðə; ði] [mes]

Not	a	colonel	nor	sub	at	the	mess
不是	一个	上校	也不	子	在	这	混乱

食堂里既没有上校也没有下士。

[bʌt; bət] [meɪks] [lʌv] [wen] [hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə] [swiːt] [sæl] .

But	makes	love	when	he	can	to	sweet	Sal	.
但	制作	爱	什么时候	他	能	到	甜的	萨尔	.

但他会在有机会的时候和甜美的萨尔做爱。

[tuː; tə][ðer; ðər] [waɪvz] [duː] [ðeɪ] [der] [tuː; tə] [kən'fes]

To	their	wives	do	they	dare	to	confess
到	他们的	妻子们	做	他们	敢	到	承认

他们竟敢向妻子坦白

[ðæt] [aɪm] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːni][tɑːl] [mɔːl] ?

That	I'm	belle	of	the	Naini	Tal	mall	?
那	我是	美女	的	这	奈尼	塔尔	购物中心	?

我是奈尼塔尔购物中心的美女?

[jes] , [aɪm] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːni][tɑːl] [mɔːl] .

Yes	,	I'm	belle	of	the	Naini	Tal	mall	.
是的	,	我是	美女	的	这	奈尼	塔尔	购物中心	.

是的，我是奈尼塔尔购物中心的明星。

['huːp] [lɑː] !

Houp	la	!
侯普	拉	!

好啦！

" [ðen] [ðə; ði] ['sɪŋər] [kɔːld] [ə'laʊd] , " ['kæptɪn] !

"	Then	the	singer	called	aloud	,	"	Captain	!
"	然后	这	歌手	称为	大声	,	"	队长	!

然后歌手大声喊道：“船长！”

['kæptɪn] ['bɑːrˌfiːld] !

Captain	Barfield	!
队长	巴菲尔德	!

巴菲尔德船长！

" [bʌt; bət] , ['getɪŋ] [noʊ] [rɪ'spɑːns] , [ʃiː; ʃi] [biːt] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [tæ'tuː] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['pænlz] [ʌv; əv]

"	But	,	getting	no	response	,	she	beat	a	furious	tattoo	on	the	wooden	panels	of
"	但	,	获得	不	回复	,	她	打	一个	狂怒	纹身	在	这	木制的	面板	的

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	carriage	,
这	运输	,

“但是，由于没有得到回应，她愤怒地在马车的木板上敲打了一遍。”

['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , " ['prɪti] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɔːnt][tuː; tə][ˌmɔrədə'bɑːd]

shouting	at	the	top	of	her	voice	,	"	Pretty	sort	of	a	jaunt	to	Moradabad
喊叫	在	这	顶部	的	她	嗓音	,	"	漂亮的	种类	的	一个	短途旅行	到	莫拉达巴德

[ðɪs] [ɪz] !

this	is	!
这	是	!

她扯着嗓子喊道：“这可是去莫拉达巴德的一次相当短途旅行啊！”

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['laɪər] , ['kæptɪn] !

You're	a	liar	,	captain	!
你是	一个	说谎者	,	队长	!

船长，你撒谎！

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [jʊr; jər] [dɑːl] - [feɪst] [waɪf] [haʊ] [juː; jʊ] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [wen] [hɜːr; hər]['beɪbi]

But	I'll	tell	your	doll	-	faced	wife	how	you	treated	her	when	her	baby
但	患病的	告诉	你的	玩具娃娃	-	面对	妻子	如何	你	治疗	她	什么时候	她	婴儿

[wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [wiːks] [oʊld] .

was	only	two	weeks	old	.
曾是	仅有的	二	周	老的	.

但我会告诉你那位长着洋娃娃脸的妻子，在她孩子才两周大的时候，你是怎么对待她的。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [swɔːr] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['tɔːrɪd] [oʊðz] ,

"	She	then	swore	a	round	of	torrid	oaths	,
"	她	然后	发誓	一个	圆形的	的	热带	誓言	,

然后她发了一连串激烈的誓言，

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] .

and	wound	up	with	a	scream	that	might	have	been	heard	a	mile	off	.
和	伤口	向上	和	一个	尖叫	那	可能	有	到过	听到	一个	英里	离开	.

结果发出了一声尖叫，可能一英里外都能听到。

" [mem] - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , " [sed] [ræm] ['diːn] , " [baɪd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːslər] [tɪl] [aɪ][hæv; həv]

"	Mem	-	sahib	,	"	said	Ram	Deen	,	"	bide	here	with	the	hostler	till	I	have
"	内存	-	萨希布	,	"	说	内存	迪恩	,	"	比德	这里	和	这	房东	直到	我	有

[teɪmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)l] ,

tamed	that	she	-	devil	,
驯服	那	她	-	魔鬼	,

“夫人，”拉姆·丁说道，“您就待在这里陪着马夫，直到我驯服了那个母魔鬼。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] .

and	then	I	will	take	thee	to	the	captain	sahib	.
和	然后	我	将要	拿	你	到	这	队长	萨希布	.

然后我会带你去见船长先生。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , — [ɪz][ˌaɪ 'ti:][wɔ:rm] ? "

The	little	one	,	—	is	it	warm	?	"
这	小的	一	,	—	是	它	温暖的	?	"

小家伙，——它暖和吗?

" [kwaɪt] [wɔ:rm] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'sli:p] , [koʊtʃ] - [wɑ:n] .

"	Quite	warm	,	and	still	asleep	,	coach	-	wan	.
"	相当	温暖的	,	和	仍然	睡着了	,	教练	-	万	.

“很暖和，教练，还在睡觉。”

[goʊ] , [ænd; ənd][gɑ:d] [æd'væns] [ði:] !

Go	,	and	God	advance	thee	!
去	,	和	上帝	进步	你	!

去吧，愿上帝保佑你!

" [ræm] ['di:n] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][lɔ:g][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] .

"	Ram	Deen	found	the	captain	seated	on	a	log	in	front	of	a	blazing	fire	.
"	内存	迪恩	成立	这	队长	坐着	在	一个	日志	在	正面	的	一个	炽烈	火	.

拉姆·迪恩发现船长坐在熊熊燃烧的篝火前的一根圆木上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

With	his	elbows	on	his	knees	,
和	他的	肘部	在	他的	膝盖	,

他双肘撑在膝盖上，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [prest] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tu:; tə] [i:tʃ] [ɪr] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['taɪreɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]

the	captain	pressed	a	finger	to	each	ear	to	escape	the	tirade	of	the	terrible
这	队长	按下	一个	手指	到	每个	耳朵	到	逃脱	这	长篇大论	的	这	糟糕的

['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

woman	in	the	carriage	.
女士	在	这	运输	.

为了躲开马车里那个可怕女人的谩骂，船长用一根手指按住自己的耳朵。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑ:rt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

A	touch	on	his	shoulder	made	him	start	to	his	feet	,
一个	触碰	在	他的	肩膀	制成	他	开始	到	他的	脚	,

肩膀上被人碰了一下，他顿时站了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ræm] ['di:n] [sə'lɑ:m] ['greɪvli] .

and	as	he	turned	round	Ram	Deen	salaamed	gravely	.
和	作为	他	转向	圆形的	内存	迪恩	致以问候	严重地	.

他转身时，拉姆·迪恩庄严地行了礼。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði]['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b] [slept] .

"	I	thought	the	sahib	slept	.
"	我	想法	这	萨希布	睡着了	.

我以为老爷睡着了。

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [gɔ:ld] [ði:] , " ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , " [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɑ:st][feɪn][nɑ:t]

Her	speech	galled	thee	,	"	pointing	to	the	carriage	,	"	and	thou	wast	fain	not
她	演讲	恼怒	你	,	"	指向	到	这	运输	,	"	和	你	浪费	欣然	不是

[tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ?

to	hear	it	?
到	听到	它	?

“她的话语令你恼火，”她指着马车说，“而你却假装没听见？”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

"	The	captain	nodded	assent	.
"	这	队长	点头	同意	.

船长点头表示同意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] ['fɑːli] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd]

He	was	worn	with	the	trying	position	his	folly	had	placed	him	in	,	and
他	曾是	磨损	和	这	尝试	位置	他的	蠢事	有	放置	他	在	,	和

, [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ,

,	at	another	time	,
,	在	其他	时间	,

他因自己的愚蠢行为而陷入了进退两难的境地，并且，在另一个时候，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [riˈzentid] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

he	might	have	resented	the	touch	on	his	shoulder	,
他	可能	有	怨恨	这	触碰	在	他的	肩膀	,

他或许对肩膀上被人触碰感到不满。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɔːl] ['neɪtɪv] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət]

but	the	tall	native	in	front	of	him	spoke	with	dignity	and	a	quiet
但	这	高的	本国的	在	正面	的	他	辐	和	尊严	和	一个	安静的

[ə'ʃʊrəns] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fʌnd] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [fɔːrs] ,

assurance	indicative	of	a	large	fund	of	reserve	force	,
保证	指示性的	的	一个	大的	基金	的	预订	力量	,

但他面前那位身材高大的当地人说话时却带着一种沉稳的自信和尊严，这表明他拥有强大的后备力量。

— [ænd; ənd]

—	and
—	和

-和

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['helpf(ə)l] .

he	might	be	helpful	.
他	可能	是	有帮助	.

他或许能帮上忙。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ? "

"	Where	are	thy	servants	,	sahib	?	"
"	在哪里	是	你的	仆人	,	萨希布	?	"

“老爷，您的仆人在哪里？”

" [ðeɪ] [fled] [wen] [ʃiː; ʃi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðem; ðəm] .

"	They	fled	when	she	cursed	them	.
"	他们	逃亡	什么时候	她	被诅咒的	他们	.

她咒骂他们时，他们都逃走了。

[meɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ðem; ðəm] ! "

May	the	devil	take	them	!	"
可能	这	魔鬼	拿	他们	!	"

愿魔鬼带走他们!

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] - [kɑːrt][ɑːn] [ðɪs] [roʊd] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , [æz; əz] [ðaʊ]

"	I	am	the	driver	of	the	mail	-	cart	on	this	road	,	sahib	,	as	thou
"	我	是	这	司机	的	这	邮件	-	大车	在	这	路	,	萨希布	,	作为	你

['meiist, meist] [siː] ,

mayest	see	,
五月	看	,

“老爷，正如您所见，我就是这条路上的邮车司机。”

" [sed] [ræm] ['diːn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bædʒ] [ænd; ənd]['bjuːgl] ,

"	said	Ram	Deen	,	pointing	to	his	badge	and	bugle	,
"	说	内存	迪恩	,	指向	到	他的	徽章	和	号角	,

拉姆·迪恩指着他的徽章和号角说道：“

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmənz] [tʌŋ] [ðə; ði] ['kwi:nz] [meɪl] ; [fɔ:r; fər][ɑ:n][maɪ][kɑ:rt] ,

"	and	this	woman's	tongue	stayeth	the	Queen's	mail	;	for	on	my	cart	,
"	和	这	女性的	舌头	斯泰斯	这	女王大学	邮件	;	为了	在	我的	大车	,

“而这女人的舌头阻止了女王的邮件送达；因为在我的马车上，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ['jɑ:ndər] ,

which	I	have	left	behind	the	bend	of	the	road	yonder	,
哪个	我	有	左边	在后面	这	弯曲	的	这	路	远处	,

我已将它留在了那边路拐弯处，

[ɪz][ə; eɪ] [mem] - ['sɑ:hɪb,'sɑ:hi:b] [hu:] [pər'tʃæns] ['noʊɪθ] [ði:] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] , [tu:] , ['kʌmɪθ] [frʌm; frəm]

is	a	mem	-	sahib	who	perchance	knoweth	thee	,	for	she	,	too	,	cometh	from
是	一个	内存	-	萨希布	WHO	或许	知道	你	,	为了	她	,	也	,	到来	从

['nɑ:ni] [tɑ:l] ,

Naini	Tal	,
奈尼	塔尔	,

是一位女士，她或许认识你，因为她也来自奈尼塔尔。

[ænd; ənd] - [twɜ:r] [wel] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hɪr] [ðaɪ] [neɪm] [ɑ:n] [ðɪs] ['wʊmənz] [lɪps] .

and	'	twere	well	she	should	not	hear	thy	name	on	this	woman's	lips	.
和	-	是	出色地	她	应该	不是	听到	你的	姓名	在	这	女性的	嘴唇	.

她真不该在这个女人嘴里听到你的名字。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] [lɔ:ŋ] , ['sɑ:hɪb,'sɑ:hi:b] ,

She	must	not	be	kept	waiting	long	,	sahib	,
她	必须	不是	是	保留	等待	长的	,	萨希布	,

不能让她等太久，先生。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [beɪb] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ɪz][bʌt; bət] [tu:] [wi:ks] [ɪn][eɪdʒ] " ([ðə; ði] ['kæptɪn] ['stɑ:rtɪd]) ,

for	the	babe	in	her	arms	is	but	two	weeks	in	age	"	(	the	captain	started	)	,
为了	这	宝贝	在	她	武器	是	但	二	周	在	年龄	"	(	这	队长	开始	)	,

“因为她怀里的婴儿才两周大呢”(船长开口说道)，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] ['bɪtər] .

"	and	the	night	is	exceedingly	bitter	.
"	和	这	夜晚	是	非常	苦的	.

“夜色极其寒冷。”

[hæv; həv][aɪ][ðə; ði]['sɑ:hɪbz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

Have	I	the	sahib's	permission	to	drive	his	carriage	beyond	the	hearing	of	those
有	我	这	萨希布的	允许	到	驾驶	他的	运输	超过	这	听力	的	那些

[hu:] [ɑ:r; ər][feɪn][tu:; tə][pæs] ? "

who	are	fain	to	pass	?	"
WHO	是	欣然	到	经过	?	"

我是否得到了老爷的许可，可以驾车驶过那些路过的人听不到的地方?

" [draɪv] [hɜ:r; hər][tu:; tə] - , [koʊtʃ] - [wɑ:n] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [kʌm] [tu:; tə][noʊ][hɜ:rt] .

"	Drive	her	to	Jehandum	,	coach	-	wan	,	so	she	come	to	no	hurt	.
"	驾驶	她	到	-	,	教练	-	万	,	所以	她	来	到	不	伤害	.

“把她送到杰汉杜姆去，老爷，这样她就不会受伤了。”

" [ˌðerə'pɑ:n] [ræm] ['di:n] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [tæpt] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] , ['seɪɪŋ] , "

"	Thereupon	Ram	Deen	approached	the	carriage	,	and	tapped	on	the	door	,	saying	,	"
"	于是	内存	迪恩	接近	这	运输	,	和	轻敲	在	这	门	,	说	,	"

['wʊmən] ,

Woman	,
女士	,

于是，拉姆·迪恩走近马车，敲了敲车门，说道：“女人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [miːt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['træfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] ['haɪweɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd]

it	is	not	meet	that	the	worthy	traffic	of	the	Queen's	highway	should	be	disturbed
它	是	不是	见面	那	这	值得	交通	的	这	女王大学	公路	应该	是	不安

[baɪ] [ðaɪ] [ʌn'siːmli] [kən'dʌkt] .

by	thy	unseemly	conduct	.
经过	你的	不体面的	执行	.

你这种不雅的行为，不应该扰乱女王大道的正常交通。

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [kɜːrs] [ɪn]['broʊkən][ˌhindu'stɑːni; -'stæni] ,

"	For	answer	he	received	a	volley	of	curses	in	broken	Hindustani	,
"	为了	回答	他	已收到	一个	截击	的	诅咒	在	破碎的	印度斯坦	,

“作为回答，他遭到了一连串用蹩脚的印度斯坦语进行的咒骂。”

[sʌtʃ] [kɜːrs] [æz; əz][ɑːr; ər][ɪn] [voʊg] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['redʒɪmənts] [ɪn]['ɪndiə] ;

such	curses	as	are	in	vogue	in	the	barracks	of	English	regiments	in	India	;
这样的	诅咒	作为	是	在	时尚	在	这	兵营	的	英语	军团	在	印度	;

诸如此类的诅咒，在驻印英军营房中流行；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['brændi] .

and	the	woman	in	the	carriage	wound	up	with	a	request	for	more	brandy	.
和	这	女士	在	这	运输	伤口	向上	和	一个	要求	为了	更多的	白兰地	.

最后，马车里的那位女士还要求再来点白兰地。

" [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['brændi] [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] , [bʌt; bət]['wɔːtər] , — [koʊld]['wɔːtər][tuː; tə] [kuːl]

"	Nay	,	it	is	not	brandy	thou	shouldst	have	,	but	water	,	—	cold	water	to	cool
"	不	,	它	是	不是	白兰地	你	应该	有	,	但	水	,	—	寒冷的	水	到	凉爽的

[ðaɪ] [hɑːt] [tʌŋ] ,

thy	hot	tongue	,
你的	热的	舌头	,

“不，你不应该喝白兰地，而应该喝水——凉水来冷却你发烫的舌头。”

" [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ræm] ['diːn] ['ɜːdʒd] [ðə; ði]['dʒeɪdɪd] ['hɔːrsɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ][trɑːt] .

"	and	mounting	the	carriage	Ram	Deen	urged	the	jaded	horses	into	a	trot	.
"	和	安装	这	运输	内存	迪恩	敦促	这	厌倦	马匹	进入	一个	小跑	.

“拉姆·迪恩翻身上马，催促疲惫的马儿小跑起来。

[tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['fɑːrðər] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [krɔːst] [ðə; ði] [bɔːr] - ,

Two	hundred	yards	farther	on	the	road	crossed	the	Bore	Nuddee	,
二	百	码	更远	在	这	路	交叉	这	钻孔	-	,

再往前走两百码，就穿过了博尔努迪河。

[naʊ] [ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] ['rɪvər] [ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] [diːp] .

now	a	sluggish	river	about	four	feet	deep	.
现在	一个	迟缓	河	关于	四	脚	深的	.

现在河水流速缓慢，水深约四英尺。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][roʊd] [ræm] ['diːn] [droʊv] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

Leaving	the	road	Ram	Deen	drove	down	the	bank	and	into	the	stream	.
离开	这	路	内存	迪恩	驾驶	向下	这	银行	和	进入	这	溪流	.

拉姆·迪恩离开公路，驾车沿着河岸驶入溪流。

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ,

When	the	woman	in	the	carriage	heard	the	splashing	of	the	horses	,
什么时候	这	女士	在	这	运输	听到	这	溅起水花	的	这	马匹	,

马车里的女人听到马匹溅起水花的声音时，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði]['wɔːtər] [raɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] , [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

and	felt	the	water	rise	to	her	knees	,	she	screamed	with	fear	and	became
和	毛毡	这	水	上升	到	她	膝盖	,	她	尖叫	和	害怕	和	成为

['sʌd(ə)nli] ['soʊbər] .

suddenly	sober	.
突然	清醒	.

她感到水淹到了膝盖，吓得尖叫起来，然后突然清醒过来。

" [hæst][hæd; həd]['wɔːtər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kuːl] [ðaɪ] [tʌŋ] ? " [æskt] [ræm] ['diːn] ,

"	Hast	had	water	enough	to	cool	thy	tongue	?	"	asked	Ram	Deen	,
"	哈斯特	有	水	足够的	到	凉爽的	你的	舌头	?	"	问	内存	迪恩	,

“你喝够水凉凉舌头了吗？”拉姆·迪恩问道。

['tæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

tapping	on	the	roof	of	the	carriage	.
窃听	在	这	屋顶	的	这	运输	.

敲击车厢顶棚。

" [stɑːp] , [stɑːp] !

"	Stop	,	stop	!
"	停止	,	停止	!

“停下，停下！”

" [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] , ['fræntɪkli] .

"	she	entreated	,	frantically	.
"	她	恳求	,	疯狂地	.

她焦急地恳求道。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "

"	I	will	do	whatever	you	wish	.	"
"	我	将要	做	任何	你	希望	.	"

“我会照你说的做。”

" [kænst] [ðaʊ] [fər'get] ['kæptɪn] - [neɪm] , [ɔːr][mʌst; məst][aɪ] [draɪv] ['ɪntuː] [diːpər] ['wɔːtər] ? "

"	Canst	thou	forget	Captain	Barfield's	name	,	or	must	I	drive	into	deeper	water	?	"
"	罐	你	忘记	队长	-	姓名	,	或者	必须	我	驾驶	进入	更深	水	?	"

“你难道能忘记巴菲尔德船长的名字吗？还是我非得驶入更深的水域？”

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer'ʌv] [juː; jʊ] [spiːk] . "

"	I	know	not	whereof	you	speak	.	"
"	我	知道	不是	其中	你	说话	.	"

“我不知道你在说什么。”

" - [tɪz] [wel] !

"	'	Tis	well	!
"	-	的	出色地	!

“很好！”

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðaɪ] ['hʌzbənd] ? "

And	who	is	thy	husband	?	"
和	WHO	是	你的	丈夫	?	"

你的丈夫是谁?

" [ə; eɪ]['soʊldʒər] [huːz] ['redʒɪmənt][ɪz][æt; ət] ['deli] , ['wɪðər] [aɪ][goʊ] . "

"	A	soldier	whose	regiment	is	at	Delhi	,	whither	I	go	.	"
"	一个	士兵	谁	团	是	在	德里	,	往哪里去	我	去	.	"

“我所在的部队驻扎在德里，我也要去那里。”

" [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌhɪr'æftər] . — [hoʊ][ðer; ðər] , [hɔːrs] !

"	Thou	must	be	true	to	him	hereafter	.	—	Ho	there	,	horse	!
"	你	必须	是	真的	到	他	此后	.	—	何	那里	,	马	!

“你以后一定要对他忠诚。——喂，马儿！”

[ðə; ði] ['ælɪˌgeɪtəz] ['kænɑːt] ['swɑːloʊ] [ðiː] ! "

the	alligators	cannot	swallow	thee	!	"
这	鳄鱼	不能	吞	你	!	"

鳄鱼吞不下你!

" ['ælɪˌgeɪtəz] !

"	Alligators	!
"	鳄鱼	!

鳄鱼!

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['ælɪˌgeɪtəz] [ɪn] [ðɪs] ['rɪvər] ? " [hwaɪnd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Are	there	alligators	in	this	river	?	"	whined	the	woman	in	the	carriage	.
是	那里	鳄鱼	在	这	河	?	"	抱怨	这	女士	在	这	运输	.

“这条河里有鳄鱼吗？”马车里的女人抱怨道。

" [ðer; ðər][ɪz] [skers] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ɪts][bæŋks] . "

"	There	is	scarce	room	for	them	within	its	banks	.	"
"	那里	是	稀少	房间	为了	他们	之内	它是	银行	.	"

“河岸上几乎没有它们的位置。”

" [oʊ] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , [aɪ][ˌeɪ 'em][feɪn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] , [huːm] [ə'loʊn][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] .

"	Oh	,	sahib	,	I	am	fain	to	go	to	my	husband	,	whom	alone	I	care	for	.
"	哦	,	萨希布	,	我	是	欣然	到	去	到	我的	丈夫	,	谁	独自的	我	关心	为了	.

“哦，老爷，我真想回到我丈夫身边，只有我一个人在乎他。”

[proʊ'siːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] !

Proceed	,	for	the	love	of	God	!
继续	,	为了	这	爱	的	上帝	!

看在上帝的份上，继续前进吧！

" [soʊ][ræm] ['diːn] [droʊv][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk][ɑːn][tuː; tə]

"	So	Ram	Deen	drove	her	through	the	stream	and	up	the	opposite	bank	on	to
"	所以	内存	迪恩	驾驶	她	通过	这	溪流	和	向上	这	对面的	银行	在	到

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

于是，拉姆·迪恩开车带着她穿过小溪，上了对岸，来到了路上。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][taɪd][ðə; ði]['hɔːrsɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [baɪ][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [hiː; hi] [sed] ,

When	he	had	tied	the	horses	to	a	tree	by	the	highway	,	he	said	,
什么时候	他	有	系	这	马匹	到	一个	树	经过	这	公路	,	他	说	,

他把马拴在公路边的一棵树上后说道：

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['trævələz] ['goʊɪŋ] [ðaɪ] [weɪ] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [draɪv] [ðiː] [tuː; tə]

"	There	will	be	travellers	going	thy	way	presently	,	and	they	will	drive	thee	to
"	那里	将要	是	旅行者	去	你的	方式	目前	,	和	他们	将要	驾驶	你	到

[ˌmɔrədə'bɑːd] .

Moradabad	.
莫拉达巴德	.

“不久之后，会有旅客与你同行，他们会把你送到摩拉达巴德。”

[rɪ'membər] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['bɪznəs] [ɪn] ['deli] ['veri] [suːn] .

Remember	,	I	may	have	business	in	Delhi	very	soon	.
记住	,	我	可能	有	商业	在	德里	非常	很快	.

记住，我可能很快要去德里出差。

[sə'lɑːm] , ['feɪθləs] [wʌn] .

Salaam	,	Faithless	One	.
萨拉姆	,	不忠	一	.

萨拉姆，不信者。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ri'spɔndid] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [miːk] [toʊn] , " [sə'lɑːm] . "

"	And	the	woman	responded	in	a	very	meek	tone	,	"	Salaam	.	"
"	和	这	女士	回应	在	一个	非常	温顺	语气	,	"	萨拉姆	.	"

“那位女士用非常温顺的语气回答说：‘萨拉姆。’”

" [kʌm] , [mem] - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , " [sed] [ræm] ['diːn] , [æz; əz][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]

"	Come	,	mem	-	sahib	,	"	said	Ram	Deen	,	as	he	resumed	his	seat	on	the
"	来	,	内存	-	萨希布	,	"	说	内存	迪恩	,	作为	他	恢复	他的	座位	在	这

[meɪl] - [kɑːrt] ;

mail	-	cart	;
邮件	-	大车	;

“来吧，先生，”拉姆·迪恩说着，重新坐回邮车上。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [ə'weits] [ðiː] .
" the captain sahib awaits thee .
" 这 队长 萨希布 等待 你 .

“船长先生在等你。”

" [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , ['tremjələs] [vɔɪs] , "
" When they were abreast of the fire , she called in a faint , tremulous voice , "
" 什么时候 他们 是 并排 的 这 火 , 她 称为 在 一个 头晕的 , 颤抖的 嗓音 , "
['hæri] ,
Harry ,
哈里 ,

“当他们走到火堆旁时，她用微弱颤抖的声音喊道：‘哈利，

['hæri] , [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] !
Harry , my dear husband !
哈里 , 我的 亲爱的 丈夫 !

哈里，我亲爱的丈夫！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] , [ænd; ənd] ['veri] [koʊld] .
I am very tired , and very cold .
我 是 非常 疲劳的 , 和 非常 寒冷的 .

我非常累，也很冷。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Won't you come to me ?
惯于 你 来 到 我 ?

你难道不愿来找我吗?

" ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːslər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] - [kɑːrt] ,
" Leaving the hostler in charge of the mail - cart ,
" 离开 这 房东 在 收费 的 这 邮件 - 大车 ,

“留下马夫负责照看邮车，

[ræm] ['diːn] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .
Ram Deen followed the captain as he carried his wife to the fire .
内存 迪恩 随后 这 队长 作为 他 携带 他的 妻子 到 这 火 .

拉姆·迪恩跟着队长，看着他抱着妻子走向火堆。

['siːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][lɔːg] , ['kæptɪn] ['bɑːrˌfiːld] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['tʃeɪfɪŋ] [ænd; ənd]
Seating her on the log , Captain Barfield knelt beside his wife , chafing and
座位 她 在 这 日志 , 队长 巴菲尔德 跪下 旁 他的 妻子 , 摩擦 和
['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
kissing her hands .
接吻 她 双手 .

巴菲尔德上尉让妻子坐在圆木上，自己跪在妻子身边，一边揉搓着她的手，一边亲吻着她的手。

" [θæŋk] [gɑːd] , [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] !
" Thank God , you found me !
" 感谢 上帝 , 你 成立 我 !

感谢上帝，你找到我了！

" [hiː; hi] ['sɒbd] .
" he sobbed .
" 他 啜泣 .

他抽泣着说。

" [ðə; ði] ['aɪə] [toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər][juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] — [ðæt] ['wʊmən] [hæd; həd]
" The ayah told me a few hours after you left me that that — that woman had
" 这 亚亚 讲述 我 一个 很少 小时 后 你 左边 我 那 那 — 那 女士 有
[bɪn] [siːn] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] [bɪ'jɑːnd] - [tɑːl] ;
been seen to join you beyond Serya Tal ;
到过 已见 到 加入 你 超过 - 塔尔 ;

“你离开我几个小时后，保姆告诉我，有人看到那个女人在塞里亚塔尔那边和你汇合了；

[soʊ][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [keɪm] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

so	I	and	the	baby	came	to	help	you	.
所以	我	和	这	婴儿	来了	到	帮助	你	.

所以我带着宝宝来帮你了。

[juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [ˌjuː 'es] , ['dɪrɪst] ?

You	still	love	us	,	dearest	?
你	仍然	爱	我们	,	亲爱的	?

亲爱的，你还爱我们吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pliːdɪŋli] .

"	she	asked	,	pleadingly	.
"	她	问	,	恳求地	.

她恳求道。

" [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	My	beloved	,	I	am	not	worthy	of	you	!
"	我的	心爱	,	我	是	不是	值得	的	你	!

“我亲爱的，我配不上你！”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] !

There	is	a	sword	in	my	heart	!
那里	是	一个	剑	在	我的	心	!

我心中有一把剑!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [wept] ,

"	And	he	bowed	his	head	on	her	lap	and	wept	,
"	和	他	鞠躬	他的	头	在	她	膝	和	哭泣	,

于是他把头埋在她的腿上哭了起来。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slendər] [hænd] .

whilst	she	stroked	his	hair	with	a	slender	hand	.
而	她	抚摸	他的	头发	和	一个	苗条	手	.

她用纤细的手抚摸着他的头发。

" [gɑːd][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] .

"	God	has	been	very	good	to	me	to	-	night	,	"	she	said	,	softly	.
"	上帝	有	到过	非常	好的	到	我	到	-	夜晚	,	"	她	说	,	轻轻	.

“今晚上帝对我很好，”她轻声说道。

[suːn] ['æftər] , [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kɪs] [jʊr; jər]

Soon	after	,	removing	the	shawl	from	the	little	one's	face	,	she	said	,	"	Kiss	your
很快	后	,	移除	这	披肩	从	这	小的	一个人的	脸	,	她	说	,	"	吻	你的

['beɪbi] , ['hæri] .

baby	,	Harry	.
婴儿	,	哈里	.

随后，她取下盖在孩子脸上的披肩，说道：“哈利，亲亲你的宝宝。”

" [hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] .

"	His	lips	touched	the	little	face	.	—	It	was	very	cold	.
"	他的	嘴唇	感动	这	小的	脸	.	—	它	曾是	非常	寒冷的	.

他的嘴唇碰到了那张小脸。——很冷。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ɪts] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] ,

He	started	back	,	and	,	taking	the	child	from	its	mother's	arms	,
他	开始	后退	,	和	,	采取	这	孩子	从	它是	母亲的	武器	,

他转身往回走，从母亲怀里接过孩子，

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] !

he	held	it	near	the	firelight	.	—	It	was	dead	!
他	握住	它	靠近	这	火光	.	—	它	曾是	死的	!

他把它拿到火光边照了照——它死了!

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɪmp] ['bɑːdi] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['spiːtʃləs]

As	they	looked	across	the	little	limp	body	into	each	other's	eyes	with	speechless
作为	他们	看起来	穿过	这	小的	跛行	身体	进入	每个	其他的	眼睛	和	无言

['ægəni] ,

agony	,
痛苦	,

他们隔着那具软绵绵的小身体，带着无法言喻的痛苦，彼此对视着。

[ræm] ['diːn] [bent] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ['tendərli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæptənz]

Ram	Deen	bent	over	them	and	took	the	little	one	tenderly	from	the	captain's
内存	迪恩	弯曲	超过	他们	和	采取	这	小的	一	温柔地	从	这	船长的

[hændz] .

hands	.
双手	.

拉姆·迪恩弯下腰，温柔地从船长手中接过孩子。

" [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ; [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðaɪ] [ded] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɔːftli] .

"	Attend	to	the	living	,	sahib	;	I	will	see	to	thy	dead	,	"	he	said	,	softly	.
"	出席	到	这	活的	,	萨希布	;	我	将要	看	到	你的	死的	,	"	他	说	,	轻轻	.

“老爷，您先照顾好活着的人吧；我会照顾好您的亡者，”他轻声说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [biː; bi]

He	turned	away	his	face	from	the	sorrow	that	was	too	sacred	to	be
他	转向	离开	他的	脸	从	这	悲哀	那	曾是	也	神圣	到	是

['witnist] [baɪ] ['eni] [wʌn] [seɪv] [gɑːd] .

witnessed	by	any	one	save	God	.
目击者	经过	任何	一	节省	上帝	.

他别过脸去，不去想那份除了上帝之外任何人都不该目睹的神圣悲伤。

[æz; əz] ['kæptɪn] ['bɑːrˌfiːld] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

As	Captain	Barfield	folded	his	young	wife	in	his	arms	,
作为	队长	巴菲尔德	折叠	他的	年轻的	妻子	在	他的	武器	,

巴菲尔德上尉将年轻的妻子搂在怀里，

[ə; eɪ] [diːp] [groʊn] [rent] [hɪz; ɪz] [brest] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] [ænd; ənd] [ɪts]

a	deep	groan	rent	his	breast	at	the	thought	of	his	folly	and	its
一个	深的	呻吟	租	他的	胸部	在	这	想法	的	他的	蠢事	和	它是

['kɑːnsɪkwens] .

consequence	.
结果	.

想到自己的愚蠢行为及其后果，他不禁发出一声深深的呻吟。

" [ðaʊ] [wɜːrt] ['veri] ['tendər] — [ə; eɪ] [mɪr] ['blɑːsəm] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [frɔːst] ['wɪðərd] [ðiː] , " [sed]

"	Thou	wert	very	tender	—	a	mere	blossom	—	and	the	frost	withered	thee	,	"	said
"	你	沃特	非常	投标	—	一个	仅仅	开花	—	和	这	霜	干枯	你	,	"	说

[ræm] ['diːn] ['veri] ['dʒentli] ,

Ram	Deen	very	gently	,
内存	迪恩	非常	轻轻地	,

“你曾如此娇嫩——就像一朵花——却被霜冻凋零了，”拉姆·迪恩温柔地说。

[kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [lɪmz] .

composing	the	baby's	limbs	.
构成	这	婴儿的	四肢	.

组成婴儿的四肢。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] -

For	the	Training	of	Biroo
为了	这	训练	的	-

为了训练 Biroo

" [ɑː] , [smɔːl] ['vɪlən] , [bʊdˌmɑːʃ] !

"	Ah	,	small	villain	,	budmash	!
"	啊	,	小的	恶棍	,	布德玛什	!

“啊，小恶棍，budmash！

[mʌst; məst][aɪ][send] [ðiː] [bæk] [tuː; tə] - , [ðiː] [ænd; ənd][ðaɪ][dɔːg] , [tuː; tə] [lɜːrn] [rɪ'spekt]

must	I	send	thee	back	to	Nyagong	,	thee	and	thy	dog	,	to	learn	respect
必须	我	发送	你	后退	到	-	,	你	和	你的	狗	,	到	学习	尊重

[fɔːr; fər][ðaɪ] ['bɛtɚz] ?

for	thy	betters	?
为了	你的	博彩公司	?

难道我要把你和你的狗一起送回尼亚贡去，让你学会尊重比你地位高的人吗?

[ðə; ði] - [sʌn] [hæθ] [ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] ['biːtn] [hɪm; ɪm] , —

The	Thanadar's	son	hath	the	ordering	of	thee	,	and	thou	hast	beaten	him	,	—
这	-	儿子	有	这	订购	的	你	,	和	你	哈斯特	被打败	他	,	—

['toʊbə] , ['toʊbə] ! "

toba	,	toba	!	"
多巴	,	多巴	!	"

塔纳达尔之子奉你之命，你却击败了他——托巴，托巴！

" [maɪ] ['fɑːðər] , " [rɪ'plaɪd] - , [rɪ'spektfəli] , [tuː; tə][ræm] ['diːn] , " ['moʊhən]['læl] [tʊk] [maɪ] [kaɪt] ,

"	My	father	,	"	replied	Biroo	,	respectfully	,	to	Ram	Deen	,	"	Mohun	Lal	took	my	kite	,
"	我的	父亲	,	"	回复	-	,	尊敬	,	到	内存	迪恩	,	"	莫洪	拉尔	采取	我的	风筝	,

“我父亲，”比鲁恭敬地回答拉姆·迪恩，“莫汉·拉尔拿走了我的风筝。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə][hoʊld] [maɪn] [oʊn] [hiː; hi] [smoʊt] [ˌem 'iː] , [wer'ɑːn] [aɪ] [pʊld] [hɪz; ɪz]

and	when	I	strove	to	hold	mine	own	he	smote	me	,	whereon	I	pulled	his
和	什么时候	我	努力	到	抓住	矿	自己的	他	猛击	我	,	其中	我	拉	他的

[her] ;

hair	;
头发	;

当我奋力反抗时，他打了我，于是我揪住他的头发；

[ænd; ənd] - [twʌz] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [streŋθ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ][hænd]

and	'	twas	no	fault	of	mine	that	it	lacked	strength	and	remained	in	my	hand
和	-	那是	不	过错	的	矿	那	它	缺乏	力量	和	剩余	在	我的	手

.

:
.

它力量不足，一直留在我的手中，这并非我的过错。

[soʊ][hiː; hi][set][hɪz; ɪz][dɔːg][ɑːn][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] - [sluː] [ˌaɪ 'tiː] .

So	he	set	his	dog	on	me	;	but	Hasteen	slew	it	.
所以	他	放	他的	狗	在	我	;	但	-	一万	它	.

于是他放出他的狗来攻击我；但哈斯汀把它杀死了。

[wer'ɪn] [hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] , [maɪ] ['fɑːðər] ?

Wherein	have	I	offended	,	my	father	?
其中	有	我	被冒犯了	,	我的	父亲	?

我父亲，我究竟哪里得罪了我?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['θɑːnəˌdɑːr] [læft] , ['seɪɪŋ] , " [ræm] ['diːn] , ['moʊhən]['læl][bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]
" And the Thanadar laughed , saying , " Ram Deen , Mohun Lal but received his
" 和 这 塔纳达尔 笑了 , 说 , " 内存 迪恩 , 莫洪 拉尔 但 已收到 他的
[duː] .
due .
到期的 .

“而警长笑着说：‘拉姆·迪恩，莫汉·拉尔，但他得到了应有的待遇。’”

" [tuː; tə][ðə; ði] " [dɪ'fendənt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] " [hiː; hi] [sed] , " [get] [ðiː] [tuː; tə] [sliːp] , - ;
" To the " defendant in the case " he said , " Get thee to sleep , Biroo ;
" 到 这 " 被告 在 这 案件 " 他 说 , " 得到 你 到 睡觉 , - ;

他对“案件中的被告”说：“去睡觉吧，比鲁；

[ænd; ənd][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ; [soʊ] [wɪl] ['nænə; 'nɑːnə] ['dɛbi] [rɪ'wɔːrd] [ðiː] .
and be brave and strong ; so will Nana Debi reward thee .
和 是 勇敢的 和 强的 ; 所以 将要 娜娜 黛比 报酬 你 .

要勇敢坚强，娜娜·德比就会奖赏你。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " ['brʌðərz] , - [tɪz] [leɪt]
" Then turning to those who sat round the fire , he went on , " Brothers , ' tis late
" 然后 转弯 到 那些 WHO 卫星 圆形的 这 火 , 他 去 在 , " 兄弟 , - 的 晚的
,
,
,

然后他转向围坐在火堆旁的人们，继续说道：“兄弟们，夜深了，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ræm] ['diːn] .
and I would have speech with Ram Deen .
和 我 会 有 演讲 和 内存 迪恩 .

我将与拉姆·迪恩进行对话。

[jiː; ji] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [liːv] .
Ye may take your leave .
叶 可能 拿 你的 离开 .

你们可以离开了。

" [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ] [ðəm'selvz] , [ðə; ði]['θɑːnəˌdɑːr] [spoʊk] .
" When they were by themselves , the Thanadar spoke .
" 什么时候 他们 是 经过 他们自己 , 这 塔纳达尔 辐 .

“当他们单独相处时，塔纳达尔开口说话了。”

" [ðə; ði][mæn] - [tʃaɪld] [wæksɪθ] [fɪrs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [maɪ][oʊld] [frend] ; - [twɜːr] [wel] [hiː; hi][wɜːr; wər]
" The man - child waxeth fierce and strong , my old friend ; ' twere well he were
" 这 男人 - 孩子 蜡 凶猛的 和 强的 , 我的 老的 朋友 ; - 是 出色地 他 是
[rɪ'streɪnd] .
restrained .
克制 .

“我的老朋友，这孩子变得凶猛强壮了；要是能约束住他就好了。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['welθi] [baɪ][ðaɪ]['feɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv] - ,
He will be wealthy by thy favor , and the favor of Nyagong ,
他 将要 是 富裕 经过 你的 偏爱 , 和 这 偏爱 的 - ,

他将因你的恩惠和尼亚贡的恩惠而变得富有。

[wen] [hiː; hi] ['kʌmɪθ] [tuː; tə]['mænz] [ɪ'steɪt] ,
when he cometh to man's estate ,
什么时候 他 到来 到 男人的 财产 ,

当他进入人类社会时，

[ænd; ənd] - [twɜːr] ['pɪti] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [læk] ['kɜːrtəsi] [wen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [groʊn] . "
and ' twere pity that he should lack courtesy when he is a man grown . "
和 - 是 遗憾 那 他 应该 缺少 礼貌 什么时候 他 是 一个 男人 生长 . "

“可惜他长大成人后仍然缺乏礼貌。”

" ['θɑːnəˌdɑːr][dʒi] , [ðaʊ] [ɑːrt][hɪz; ɪz]['fɑːðər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Thanadar	ji	,	thou	art	his	father	as	much	as	I	am	.
"	塔纳达尔	ji	,	你	艺术	他的	父亲	作为	很多	作为	我	是	.

“Thanadar ji，你就像我一样，是他的父亲。”

[ðaʊ] [ʃʊdst] [kə'rekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [stroʊks] [wen'æz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] ['kæriɪŋ]

Thou	shouldst	correct	him	with	strokes	whenas	I	am	on	the	road	and	carrying
你	应该	正确的	他	和	笔画	当	我	是	在	这	路	和	携带

[ðə; ði] ['kwiːnz] [meɪl] . "

the	Queen's	mail	.	"
这	女王大学	邮件	.	"

你应该在我出门送信的时候，用鞭子抽打他。

" [bloʊz] [bʌt; bət] [ɪ'njʊr] [tuː; tə] ['hɑːrdnəs] , [ænd; ənd] — ['gʌŋgə] ['noʊɪθ] ! — ['lɪt(ə)l] - [ɪz][hɑːrd]

"	Blows	but	inure	to	hardness	,	and	—	Gunga	knoweth	!	—	little	Biroo	is	hard
"	打击	但	刺痛	到	硬度	,	和	—	贡加	知道	!	—	小的	-	是	难的

[ɔːl'redi] .

already	.
已经	.

“打击只会让人变得坚硬，而且——贡加知道！——小比鲁已经很坚硬了。”

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] ,

Why	dost	thou	not	give	up	the	service	of	the	Queen	,	and	—	—	"	He	paused	,
为什么	朋友	你	不是	给	向上	这	服务	的	这	女王	,	和	—	—	"	他	暂停	,

“你为何不放弃为女王效力，而且——”他顿了顿，

[ænd; ənd]['æftər] [ə'waɪl] [æskt] , " [wʌt] [dɪdst] [ðaʊ] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['bɑːrˌfiːld] ? "

and	after	awhile	asked	,	"	What	didst	thou	receive	from	Captain	Barfield	?	"
和	后	一会儿	问	,	"	什么	迪斯特	你	收到	从	队长	巴菲尔德	?	"

过了一会儿，他问道：“你从巴菲尔德上尉那里得到了什么？”

" [ðə; ði] [gʌn] [ðaʊ] [hæst] [siːn] , ['θɑːnəˌdɑːr][dʒi] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mem] - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [faɪv]

"	The	gun	thou	hast	seen	,	Thanadar	ji	;	but	from	his	mem	-	sahib	five
"	这	枪	你	哈斯特	已见	,	塔纳达尔	ji	;	但	从	他的	内存	-	萨希布	五

['hʌndrəd] [ruː'piːz] ,

hundred	rupees	,
百	卢比	,

“塔纳达尔先生，您已经看到了那把枪；但是他从他妻子那里拿走了五百卢比，

[ə; eɪ] ['taɪmpiːs] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [aɪ] [meɪ] [wɑːnt] [ˌhɪr'æftər] .

a	timepiece	of	gold	,	and	whatsoever	I	may	want	hereafter	.
一个	钟表	的	金子	,	和	任何	我	可能	想	此后	.

一块金表，以及我以后可能想要的一切。

[ðə; ði] ['mʌni] [liːθ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['moʊti][ræm] , [ðə; ði] [greɪt] [məˌhɑː'dʒʊn] (['bæŋkər]) [ʌv; əv]

The	money	lieth	in	the	hands	of	Moti	Ram	,	the	great	mahajun	(	banker	)	of
这	钱	谎言	在	这	双手	的	莫蒂	内存	,	这	伟大的	摩诃君	(	银行家	)	的

['nɑːni] [tɑːl] . "

Naini	Tal	.	"
奈尼	塔尔	.	"

这笔钱掌握在奈尼塔尔的大银行家莫蒂·拉姆手中。

" [wɑː] ! [ræm] ['diːn] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ðaɪ'self] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][məˌhɑː'dʒʊn] .

"	Wah	!	Ram	Deen	,	thou	art	thyself	rich	enough	to	be	a	mahajun	.
"	哇	!	内存	迪恩	,	你	艺术	你自己	富有的	足够的	到	是	一个	摩诃君	.

“哇！拉姆·迪恩，你自己就富可敌国了。”

[kən'sɪdər] , [tuː] , [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [bi'stəu] [baɪ] - [ɑːn] - [æt; ət] [ðaɪ] ['æskɪŋ] , — [tuː]

Consider	**,**	**too**	**,**	**the**	**kindness**	**bestowed**	**by**	**Nyagong**	**on**	**Biroo**	**at**	**thy**	**asking**	**,**	**—**	**two**
考虑	,	也	,	这	仁慈	授予	经过	-	在	-	在	你的	问	,	—	二

['hʌndrəd] [ruː'piːz] [ænd; ənd] ['oʊvər] ,

hundred	**rupees**	**and**	**over**	**,**
百	卢比	和	超过	,

再想想尼亚贡应你的请求给予比鲁的恩惠——两百多卢比，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['mɜːrtʃəndaɪs] .

and	**much**	**merchandise**	**.**
和	很多	商品	.

以及大量商品。

[liːv] [ðə; ði] [roʊd] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðaɪ] ['mʌni] [aʊt] [æt; ət] ['juːʒəri] .

Leave	**the**	**road**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**and**	**put**	**thy**	**money**	**out**	**at**	**usury**	**.**
离开	这	路	,	我的	朋友	,	和	放	你的	钱	出去	在	高利贷	.

朋友，离开这条路，去放高利贷吧。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðaɪ] [hʌt] [tuː; tə] [kʊk] [ðaɪ] ['iːvnɪŋ] [miːl] , [ænd; ənd] [mend] - [weɪz] , [wɜːr; wər]

A	**woman**	**in**	**thy**	**hut**	**to**	**cook**	**thy**	**evening**	**meal**	**,**	**and**	**mend**	**Biroo's**	**ways**	**,**	**were**
一个	女士	在	你的	小屋	到	厨师	你的	晚上	一顿饭	,	和	修补	-	方式	,	是

[nɑːt] [ə'mɪs] .

not	**amiss**	**.**
不是	错误	.

让你的小屋里有个女人为你做晚饭，并纠正比鲁的坏习惯，这并非坏事。

[eɪ] ?

Eh	**?**
嗯	?

嗯?

[ðə; ði] ['dɔtɜ˞z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tə'raɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [fer] , [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] , [koʊtʃ] - [wɑːn] [dʒi] . "

The	**daughters**	**of**	**the**	**Terai**	**are**	**very**	**fair**	**,**	**as**	**thou**	**knowest**	**,**	**coach**	**-**	**wan**	**ji**	**.**	**"**
这	女儿们	的	这	特莱	是	非常	公平的	,	作为	你	最了解	,	教练	-	万	ji	.	"

你知道，特莱平原的姑娘们都非常漂亮，马夫万吉。

" [ðə; ði] [roʊd] [hæθ] [bɪn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['θɑːnəˌdɑːr] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , [sɪns] [aɪ]

"	**The**	**road**	**hath**	**been**	**father**	**and**	**mother**	**to**	**me**	**,**	**Thanadar**	**Sahib**	**,**	**since**	**I**
"	这	路	有	到过	父亲	和	母亲	到	我	,	塔纳达尔	萨希布	,	自从	我

[lɔːst] [maɪ] [buːldiːoʊ] ,

lost	**my**	**Buldeo**	**,**
丢失的	我的	布尔迪奥	,

“自从我失去了我的布尔迪奥之后，这条路就如同我的父亲和母亲一样照顾我，塔纳达尔先生。”

[huː] [nuː] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [soʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

who	**knew**	**not**	**his**	**mother**	**;**	**so**	**I**	**may**	**not**	**leave**	**it**	**.**
WHO	知道	不是	他的	母亲	;	所以	我	可能	不是	离开	它	.

他不认识自己的母亲；所以我不能离开。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [biːm] [dɑːs] ,

And	**when**	**I**	**think**	**of**	**Bheem**	**Dass**	**,**
和	什么时候	我	思考	的	比姆	达斯	,

每当我想起比姆·达斯，

['bʌnjə] [ænd; ənd] ['juːʒərər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer'ʌv] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɑːtər] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

bunnia	**and**	**usurer**	**of**	**the**	**village**	**whereof**	**I**	**was**	**potter**	**three**	**years**	**ago**	**,**
布尼亚	和	高利贷者	的	这	村庄	其中	我	曾是	陶工	三	年	前	,

三年前我曾在这个村庄做陶工，而这个村庄的兔子和放高利贷者，

[ænd; ənd] [huːm] [jiː; jɪ] [faʊnd] [ded] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [meɪl] ,

and	**whom**	**ye**	**found**	**dead**	**on**	**the**	**road**	**the**	**day**	**I**	**brought**	**in**	**the**	**mail**	**,**
和	谁	是的	成立	死的	在	这	路	这	天	我	带来	在	这	邮件	,

你们在我送邮件那天，在路上发现了他们的尸体。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] ['draɪvər] , [æz; əz] [ðaʊ] [rɪmɛmbɝəst] ,

and	was	made	driver	,	as	thou	rememberest	,
和	曾是	制成	司机	,	作为	你	记住	,

你还记得吧，他被任命为司机。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][lɪv; laɪv][baɪ]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['fɑːðərləs] .

I	may	not	live	by	harassing	the	poor	and	the	widow	and	fatherless	.
我	可能	不是	居住	经过	骚扰	这	贫穷的	和	这	寡妇	和	无父	.

我或许不会靠欺压穷人、寡妇和孤儿来谋生。

[gɑːd] [fər'bɪd] !

God	forbid	!
上帝	禁止	!

天哪!

[æz; əz][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] , — [ðeɪ] [biː; bi] [laɪk] ['bʌtərflaɪz] [ðæt] [flɪt] [frʌm; frəm] ['flaʊər] [tuː; tə] ['flaʊər] ;

As	for	women	,	—	they	be	like	butterflies	that	flit	from	flower	to	flower	;
作为	为了	女性	,	—	他们	是	喜欢	蝴蝶	那	掠过	从	花	到	花	;

[pər'tʃæns] ,

perchance	,
或许	,

至于女人，她们就像蝴蝶，在花丛间翩翩起舞；或许，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kɛəd] [nɑːt][tuː; tə] ['gɑːsɪp] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wel] ,

if	I	could	find	a	woman	who	cared	not	to	gossip	at	the	village	well	,
如果	我	可以	寻找	一个	女士	WHO	关心	不是	到	闲话	在	这	村庄	出色地	,

如果我能找到一个不在村井边闲聊的女人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [aɪz] [ænd; ənd] [θɔːts] [fɔːr; fər] [nʌn] [seɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	had	eyes	and	thoughts	for	none	save	her	husband	,
和	有	眼睛	和	想法	为了	没有任何	节省	她	丈夫	,

她眼中只有丈夫，心中只有她爱的人。

[aɪ] [maɪt] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

I	might	—	but	I	must	be	about	my	business	on	the	road	,
我	可能	—	但	我	必须	是	关于	我的	商业	在	这	路	,

也许可以——但我出差在外必须专心工作。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

and	I	have	no	time	for	the	seeking	of	such	a	woman	.
和	我	有	不	时间	为了	这	寻求	的	这样的	一个	女士	.

我没时间去寻找这样的女人。

[wɑː] !

Wah	!
哇	!

哇!

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [jet] , [traɪd] [ðə; ði] [gʌn] ['bɑːrˌfiːld] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [geɪv] [ˌem 'iː] .

I	have	not	,	even	as	yet	,	tried	the	gun	Barfield	sahib	gave	me	.
我	有	不是	,	甚至	作为	然而	,	尝试	这	枪	巴菲尔德	萨希布	给予	我	.

我至今还没有试用过巴菲尔德先生给我的那把枪。

" [suːn] ['æftərwərdz] , [baɪ][æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

"	Soon	afterwards	,	by	an	alteration	of	the	service	,
"	很快	然后	,	经过	一个	改造	的	这	服务	,

“此后不久，通过对服务进行调整，

[ræm] ['diːn] [brɔːt] [ðə; ði] [meɪl] [tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] ,

Ram	Deen	brought	the	mail	to	Kaladoongie	in	the	early	afternoon	,
内存	迪恩	带来	这	邮件	到	-	在	这	早期的	下午	,

拉姆·迪恩在午后早些时候将邮件送到了卡拉东吉。

[ænd; ənd] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðʌs] [ə'fɔːd] [ʌv; əv] ['ræmblɪŋ] [ə'baʊt] ['dʊrɪŋ]

and	availed	himself	of	the	opportunity	thus	afforded	of	rambling	about	during
和	已利用	他自己	的	这	机会	因此	提供	的	漫无边际	关于	期间

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] - ,

the	rest	of	the	day	in	the	jungle	with	Biroo	and	Hasteen	,
这	休息	的	这	天	在	这	丛林	和	-	和	-	,

于是他便利用这个机会，和比鲁、哈斯汀一起在丛林里闲逛了一整天。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [smɔːl] [geɪm] .

in	search	of	small	game	.
在	搜索	的	小的	游戏	.

寻找小型猎物。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][hæf] - [groʊn] [fɔːn] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ræm] ['diːn] [let][flai][wɪð; wɪθ][bəuθ]

One	day	they	came	upon	a	half	-	grown	fawn	,	at	which	Ram	Deen	let	fly	with	both
一	天	他们	来了	之上	一个	一半	-	生长	讨好	,	在	哪个	内存	迪恩	让	飞	和	两个都

['bærəlz] ;

barrels	;
桶	;

有一天，他们遇到了一只半大的鹿，拉姆·迪恩用两根枪管向它开火；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [gʌn] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ʃɑːt] ['oʊnli] , [ðə; ði] [dɪr] [baʊndɪd] [ə'weɪ]

but	as	his	gun	was	loaded	with	small	shot	only	,	the	deer	bounded	away
但	作为	他的	枪	曾是	已加载	和	小的	射击	仅有的	,	这	鹿	有界	离开

[ə'pærəntli] [ʌn'hɜːrt] ,

apparently	unhurt	,
显然	毫发无损	,

但由于他的枪里只装的是小号霰弹，那只鹿似乎毫发无损地跳开了。

[wɪð; wɪθ] - [ɪn][hɑːt] [pər'suːt] , [waɪlst] [ræm] ['diːn] [ænd; ənd] - ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [heɪst]

with	Hasteen	in	hot	pursuit	,	whilst	Ram	Deen	and	Biroo	followed	with	what	haste
和	-	在	热的	追逐	,	而	内存	迪恩	和	-	随后	和	什么	匆忙

[ðeɪ] [kʊd; kəd] .

they	could	.
他们	可以	.

哈斯汀紧追不舍，而拉姆·迪恩和比鲁则以最快的速度跟上。

['prez(ə)ntli] ,

Presently	,
目前	,

目前，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

they	could	hear	the	baying	of	the	great	dog	and	the	shrill	cries	of	a
他们	可以	听到	这	吠叫	的	这	伟大的	狗	和	这	尖锐	哭泣	的	一个

['wʊmən] [ɪn] [dɪ'stres] .

woman	in	distress	.
女士	在	痛苦	.

他们能听到大狗的吠叫声和女人痛苦的尖叫声。

[də'rektɪd] [baɪ] [ðiːz] [saʊndz] , [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['nɑːni] [tɑːl] , [ænd; ənd] ,

Directed	by	these	sounds	,	they	crossed	the	road	that	leads	to	Naini	Tal	,	and	,
指导	经过	这些	声音	,	他们	交叉	这	路	那	线索	到	奈尼	塔尔	,	和	,

循着这些声音，他们穿过了通往奈尼塔尔的道路，然后

['skræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ] [loʊ] [stoʊn] [wɔːl] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]

scrambling	up	the	bank	and	over	a	low	stone	wall	,	they	found	themselves	in	a
争抢	向上	这	银行	和	超过	一个	低的	石头	墙	,	他们	成立	他们自己	在	一个

[nɪ'glektɪd] ['gɑːrdn] ,

neglected	garden	,
被忽视的	花园	,

他们爬上河岸，翻过一道矮石墙，发现自己置身于一个荒废的花园中。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [græs] [hʌt] ,

in	the	middle	of	which	was	a	grass	hut	,
在	这	中间	的	哪个	曾是	一个	草	小屋	,

其中一间是茅草屋，

[wens] ['ɪʃu:d] [ðə; ði] [kraɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] [steps] .

whence	issued	the	cries	that	had	quickened	their	steps	.
何处	发布	这	哭泣	那	有	加速	他们的	步骤	.

正是从那里传来的喊叫声，加快了他们的脚步。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [fɔ:r; fər] - [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [dʌg] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [hʌt] .

They	arrived	just	in	time	,	for	Hasteen	had	almost	dug	himself	into	the	hut	.
他们	到达的	只是	在	时间	,	为了	-	有	几乎	挖	他自己	进入	这	小屋	.

他们赶得正是时候，因为哈斯汀几乎已经把自己困在了小屋里。

['kɔ:lɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][dɔ:g] , [ræm] ['di:n] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] ,

Calling	off	the	dog	,	Ram	Deen	hastened	to	allay	the	fears	of	the	woman	in	the	hut	,
呼叫	离开	这	狗	,	内存	迪恩	加快	到	巷	这	恐惧	的	这	女士	在	这	小屋	,

拉姆·迪恩叫停了狗，赶紧去安抚小屋里那位妇女的恐惧。

[hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['gɪvɪŋ] [vɔɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪ'stres] [ɪn][ðə; ði] - ['pætwɑ:] .

who	was	still	giving	voice	to	her	distress	in	the	Padhani	patois	.
WHO	曾是	仍然	给予	嗓音	到	她	痛苦	在	这	-	方言	.

她仍然用帕达尼方言表达着她的痛苦。

" [ðə; ði][dɔ:g] [wɪl] [nɑ:t][hɑ:rm] [ði:] ; [si:] , [aɪ][hæv; həv][taɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['weɪstbænd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] . "

"	The	dog	will	not	harm	thee	;	see	,	I	have	tied	him	with	my	waistband	to	a	tree	.	"
"	这	狗	将要	不是	伤害	你	;	看	,	我	有	系	他	和	我的	腰带	到	一个	树	.	"

“这条狗不会伤害你；你看，我已经用我的腰带把它拴在树上了。”

" [hu:] [ɑ:rt] [ðaʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Who	art	thou	?	"	asked	the	woman	.
"	WHO	艺术	你	?	"	问	这	女士	.

“你是谁？”女人问道。

[ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [wɜ:r; wər] [ɪk'si:dɪŋli] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

The	tones	of	her	voice	,	when	she	spoke	,	were	exceedingly	soft	and	pleasant	,
这	音调	的	她	嗓音	,	什么时候	她	辐	,	是	非常	柔软的	和	令人愉快的	,

她说话时的语气极其柔和悦耳。

[ænd; ənd] [meɪd] [wʌn] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər] .

and	made	one	long	to	look	upon	the	face	of	the	speaker	.
和	制成	一	长的	到	看	之上	这	脸	的	这	扬声器	.

让人很想看看说话者的脸。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ræm] ['di:n] , [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] - [kɑ:rt] , [ænd; ənd] [wel] [noʊn] [ɪn] - . "

"	I	am	Ram	Deen	,	the	driver	of	the	mail	-	cart	,	and	well	known	in	-	Kaladoongie	.	"
"	我	是	内存	迪恩	,	这	司机	的	这	邮件	-	大车	,	和	出色地	已知	在	-	-	.	"

“我是拉姆·迪恩，邮车司机，在卡拉东吉一带小有名气。”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['duːɪŋz] , [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [fɔːrθ] .

" I have heard of thee and thy doings , and will come forth .

" 我 有 听到 的 你 和 你的 行为 , 和 将要 来 前进 .

“我听说了你和你的所作所为，我必出来。”

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg] (['nænə; 'nɑːnə] ['dɛbi] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɔːg] ! — [hiː; hi]['ɔːlmoʊst]

But the dog (Nana Debi , was there ever such a dog ! — he almost

但 这 狗 (娜娜 黛比 , 曾是 那里 曾经 这样的 一个 狗 ! — 他 几乎

[sluː] [maɪ] [fɔːn]) ,

slew my fawn) ,

一万 我的 讨好) ,

但是那条狗（娜娜·德比，世上哪有这样的狗！——它差点咬死我的小鹿），

[ɑːrt] [ðaʊ] [ʃʊr] [hiː; hi] ['kænɑːt] [hɑːrm][juː 'es] ? "

art thou sure he cannot harm us ? "

艺术 你 当然 他 不能 伤害 我们 ? "

你确定他不会伤害我们吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

驯服丛林(The Taming of the Jungle)
第3/6页

" ['kæli; 'kɑːli]['maɪ] [twɪst] [maɪ][dʒɔɪnts] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɑːt] [wel] [sɪ'kjʊrd] .

"	Kali	Mai	twist	my	joints	,	if	he	be	not	well	secured	.
"	卡莉	麦	捻	我的	关节	,	如果	他	是	不是	出色地	安全	.

“如果他没有被好好固定住，卡利·迈就会扭动我的关节。”

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] .

"	Whereupon	the	door	of	the	hut	was	opened	a	few	inches	.
"	于是	这	门	的	这	小屋	曾是	打开	一个	很少	英寸	.

于是，小屋的门被打开了几英寸。

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz] [ræm] ['diːn] [hæd; həd] [sed] ,

Having	satisfied	herself	that	all	was	as	Ram	Deen	had	said	,
拥有	使满意	她自己	那	全部	曾是	作为	内存	迪恩	有	说	,

她确信一切都如拉姆·迪恩所说，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːn] .

the	young	woman	came	out	of	the	hut	with	one	arm	about	the	fawn	.
这	年轻的	女士	来了	出去	的	这	小屋	和	一	手臂	关于	这	讨好	.

年轻女子从小屋里出来，一只胳膊搂着小鹿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['wʊmənhʊd] .

She	was	a	Padhani	,	and	in	her	early	womanhood	.
她	曾是	一个	-	,	和	在	她	早期的	女性	.

她是一位帕达尼，正值青春年华。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [kɪlt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] ['æŋklz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

The	simple	kilt	she	wore	allowed	her	shapely	ankles	to	be	seen	,
这	简单的	苏格兰短裙	她	穿着	允许	她	优美	脚踝	到	是	已见	,

她身穿的简单短裙露出了她优美的脚踝。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] [wel] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['juːθfl] ['fɪgjər] .

and	her	bodice	well	expressed	the	charms	of	her	youthful	figure	.
和	她	紧身胸衣	出色地	表达	这	魅力	的	她	青春	数字	.

她的紧身胸衣很好地展现了她青春靓丽的身材。

[ræm] ['diːn] [θɔːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔnz] .

Ram	Deen	thought	her	eyes	were	not	less	beautiful	than	the	fawn's	.
内存	迪恩	想法	她	眼睛	是	不是	较少的	美丽的	比	这	小鹿的	.

拉姆·迪恩觉得她的眼睛丝毫不逊色于小鹿的眼睛。

['æftər] [sə'lɑːmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [pet] .

After	salaaming	to	him	,	she	looked	at	her	pet	.
后	致以问候	到	他	,	她	看起来	在	她	宠物	.

她向他行礼后，看向了自己的宠物。

" [oʊ] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , [ʃiː; ʃi] [bliːdz] , — [maɪ]['gændə] [bliːdz] !

"	Oh	,	sahib	,	she	bleeds	,	—	my	Ganda	bleeds	!
"	哦	,	萨希布	,	她	出血	,	—	我的	甘达	出血	!

“哦，老爷，她流血了，——我的甘达流血了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['slendər] [striːk] [ʌv; əv] [red] [ɑːn][ðə; ði] [fɔnz] [flæŋk] .

"	she	exclaimed	,	pointing	to	a	slender	streak	of	red	on	the	fawn's	flank	.
"	她	惊呼	,	指向	到	一个	苗条	条纹	的	红色的	在	这	小鹿的	侧翼	.

“她惊呼道，指着小鹿侧腹上的一抹细细的红色。”

" [bɪ'laɪk] [sʌm; səm] [θɔːrn] [tɔːr] [hɜːr; hər] [skɪn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fled] , " [sed] [ræm] ['diːn] ;

"	Belike	some	thorn	tore	her	skin	as	she	fled	,	"	said	Ram	Deen	;
"	大概	一些	刺	撕裂	她	皮肤	作为	她	逃亡	,	"	说	内存	迪恩	;

“好像她在逃跑时被荆棘划破了皮肤，”拉姆·迪恩说道；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [gʌn] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪ'fekt] .

but	he	knew	that	at	least	one	shot	from	his	gun	had	taken	effect	.
但	他	知道	那	在	至少	一	射击	从	他的	枪	有	已采取	影响	.

但他知道，他开的枪至少有一枪击中了目标。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [sɔːr] [hɜːrt] , [koʊtʃ] - [wɑːn] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] .

"	'	Tis	a	sore	hurt	,	Coach	-	wan	sahib	.
"	-	的	一个	疮	伤害	,	教练	-	万	萨希布	.

“这是很严重的伤痛，教练先生。”

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [daɪ] ? "

Will	she	die	?	"
将要	她	死	?	"

她会死吗?

" [neɪ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , - [tɪz] [nɔːt] .

"	Nay	,	little	one	,	'	tis	nought	.
"	不	,	小的	一	,	-	的	零	.

“不，小家伙，没什么。”

[siː] !

See	!
看	!

看!

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [græs] [ræm] ['diːn] [waɪpt] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔnz]

"	and	with	a	wisp	of	grass	Ram	Deen	wiped	the	blood	from	the	fawn's
"	和	和	一个	烟雾	的	草	内存	迪恩	擦拭	这	血	从	这	小鹿的

[skɪn] .

skin	.
皮肤	.

“拉姆·迪恩用一缕草擦去了小鹿身上的血迹。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔːg] , [koʊtʃ] - [wɑːn] , — [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fraɪt] [maɪ] ['gændə]

"	But	the	dog	,	coach	-	wan	,	—	thou	wilt	not	permit	him	to	fright	my	Ganda
"	但	这	狗	,	教练	-	万	,	—	你	枯萎	不是	允许	他	到	惊吓	我的	甘达

[ə'gen] ? "

again	?	"
再次	?	"

“但是，马车夫，你不会允许那条狗再吓唬我的甘达吧？”

" [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃʊrəti] , [nɑːt] .

"	Of	a	surety	,	not	.
"	的	一个	保证	,	不是	.

“作为担保人，并非如此。”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔnz] [hed] , [hiː; hi] [ri'bjuːkt] - , ['seɪɪŋ] , " ['vɪlən] ,

"	Then	,	with	a	hand	on	the	fawn's	head	,	he	rebuked	Hasteen	,	saying	,	"	Villain	,
"	然后	,	和	一个	手	在	这	小鹿的	头	,	他	责备	-	,	说	,	"	恶棍	,

然后，他用一只手按着小鹿的头，斥责哈斯汀说：“恶棍，

[ðə; ði] ['dʒækəlz] [ʃæl; ʃəl] [pər'suː] [ðiː] [ɪf] [ðaʊ] [hʌnt] [hɪr] [ə'gen] !

the	jackals	shall	pursue	thee	if	thou	huntest	here	again	!
这	豺狼	将	追求	你	如果	你	猎人	这里	再次	!

你若再来此地狩猎，豺狼必将追赶你!

" [ænd; ənd] - [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [legz] ;

"	And	Hasteen	hung	his	head	,	putting	his	tail	between	his	legs	;
"	和	-	悬挂	他的	头	,	推杆	他的	尾巴	之间	他的	腿	;

“哈斯汀低下了头，夹着尾巴；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [nu:] [ðæt] ['gændə][wʌz; wəz] [seɪf] [ˌðer'æftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [dɔ:g] .

and	the	young	girl	knew	that	Ganda	was	safe	thereafter	from	the	great	dog	.
和	这	年轻的	女孩	知道	那	甘达	曾是	安全的	此后	从	这	伟大的	狗	.

从此以后，小女孩知道甘达再也不会受到那条恶犬的威胁了。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:kt] [tə'geðər] , [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'krepɪt] [oʊld][mæn] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	they	talked	together	,	a	very	decrepit	old	man	appeared	at	the	door	of	the
作为	他们	谈话	一起	,	一个	非常	衰老	老的	男人	出现	在	这	门	的	这

[hʌt] ;

hut	;
小屋	;

他们正交谈着，这时，一个非常衰老的老人出现在小屋门口；

['æftər] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ræm] ['di:n] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] , [hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [flæt] ,

after	peering	at	Ram	Deen	from	under	his	hand	,	he	spoke	in	the	flat	,
后	窥视	在	内存	迪恩	从	在下面	他的	手	,	他	辐	在	这	平坦的	,

他从拉姆·迪恩的手下瞥了他一眼，然后在公寓里开口说话了。

['toʊnləs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [def] [mæn] : " - , [prə'vaɪdər][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [gɪv] [ˌem 'i:]

toneless	voice	of	a	deaf	man	:	"	Tumbaku	,	Provider	of	the	Poor	,	give	me
无音调	嗓音	的	一个	聋	男人	:	"	-	,	提供商	的	这	贫穷的	,	给	我

- .

tumbaku	.
-	.

一个聋哑男人的单调声音：“穷人的供养者，给我tumbaku。”

" [ræm] ['di:n] [pʊt] [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [ʌv; əv] [draɪd] [tə'bækoʊ] - [li:f] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] ,

"	Ram	Deen	put	his	pouch	of	dried	tobacco	-	leaf	in	the	old	man's	hand	,
"	内存	迪恩	放	他的	小袋	的	干燥	烟草	-	叶子	在	这	老的	男人的	手	,

拉姆·迪恩将他那袋干烟叶放在老人手里，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .

and	looked	inquiringly	at	the	young	woman	.
和	看起来	询问地	在	这	年轻的	女士	.

他疑惑地看着这位年轻女子。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['grænfɑ:ðər] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [def] [ænd; ənd] ['nɪrli] [blaɪnd] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:r]

"	It	is	my	grandfather	,	and	he	is	deaf	and	nearly	blind	,	—	and	a	sore
"	它	是	我的	祖父	,	和	他	是	聋	和	几乎	瞎的	,	—	和	一个	疮

[ə'flɪkʃ(ə)n] .

affliction	.
痛苦	.

“那是我祖父，他又聋又瞎，——这是一种痛苦的疾病。”

[gɪv] [bæk] [hɪz; ɪz] - [tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b] , [ˌdi: 'eɪ] - [ˌdi: 'eɪ] ,

Give	back	his	tumbaku	to	the	sahib	,	da	-	da	,
给	后退	他的	-	到	这	萨希布	,	达	-	达	,

把他的图姆巴库还给老爷，达达。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [vɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	she	said	in	a	louder	voice	to	the	old	man	.
"	她	说	在	一个	更大声	嗓音	到	这	老的	男人	.

她提高了音量对老人说。

" [neɪ] , [neɪ] , [let][hɪm; ɪm] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ! " [sed] [ræm] ['di:n] ; [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,

"	Nay	,	nay	,	let	him	keep	it	!	"	said	Ram	Deen	;	then	after	a	pause	,
"	不	,	不	,	让	他	保持	它	!	"	说	内存	迪恩	;	然后	后	一个	暂停	,

“不，不，让他留着吧！”拉姆·迪恩说道；然后停顿了一下，

[ænd; ənd][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['steɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] , [hi:; hi] [in'kwaiəd] [ðə; ði][oʊld]['mænz]

and	by	way	of	excuse	for	staying	a	little	longer	,	he	inquired	the	old	man's
和	经过	方式	的	原谅	为了	入住	一个	小的	更长	,	他	询问	这	老的	男人的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

为了找个借口多待一会儿，他询问了老人的姓名。

" ['hɪərə]['læl] , [koʊtʃ] - [wɑ:n]['sɑ:hɪb,'sɑ:hi:b] ; ['aʊər; ɑ:r] ['kɪnzmən] [ɪz] ['θɑ:pə] [sɪŋ] , [ʌv; əv] - [tɑ:l] , [hu:]

"	Hera	Lal	,	Coach	-	wan	sahib	;	our	kinsman	is	Thapa	Sing	,	of	Serya	Tal	,	who
"	赫拉	拉尔	,	教练	-	万	萨希布	;	我们的	亲属	是	塔帕	唱歌	,	的	-	塔尔	,	WHO

[wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [rɪtʃ] ,

was	accounted	rich	,
曾是	已记录	富有的	,

“赫拉·拉尔，教练先生；我们的亲戚是塞里亚·塔尔的塔帕·辛格，他被认为是富翁，

[ænd; ənd][pla:ntid] [ðɪs] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [ði:z] [fru:t] [tri:z] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	planted	this	garden	and	these	fruit	trees	many	years	ago	.
和	已种植	这	花园	和	这些	水果	树木	许多	年	前	.

这个花园和这些果树是多年前种下的。

[wi:; wi] [steɪ] [hɪr] [baɪ][hɪz; ɪz] [li:v] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [taɪm] ,

We	stay	here	by	his	leave	in	the	winter	time	,
我们	停留	这里	经过	他的	离开	在	这	冬天	时间	,

我们冬天经他允许留在这里。

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd][waɪld][hɔ:g] [aʊt] .

to	keep	the	deer	and	wild	hog	out	.
到	保持	这	鹿	和	荒野	猪	出去	.

防止鹿和野猪进入。

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['tærə] , [ænd; ənd][aɪ] [sel] ['faɪərwʊd] [tu:; tə] ['gʌŋgə] [ræm] [ðə; ði] ['swi:tmi:t] ['vendər] .

My	name	is	Tara	,	and	I	sell	firewood	to	Gunga	Ram	the	sweetmeat	vender	.
我的	姓名	是	塔拉	,	和	我	卖	柴	到	贡加	内存	这	蜜饯	供应商	.

我叫塔拉，我把柴火卖给卖甜食的贡加·拉姆。

" [waɪlst] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] , - [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [fɔ:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hændfʊl]

"	Whilst	she	was	speaking	,	Biroo	had	approached	the	fawn	with	a	handful
"	而	她	曾是	请讲	,	-	有	接近	这	讨好	和	一个	少数

[ʌv; əv] [græs] .

of	grass	.
的	草	.

“在她说话的时候，比鲁拿着一把草走近了小鹿。”

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [ðeɪ] [seɪ] [ji:; ji] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:r] [brɪdʒ] , ['sɑ:hɪb,'sɑ:hi:b] ?

"	Is	this	the	little	one	they	say	ye	found	on	the	Bore	bridge	,	sahib	?
"	是	这	这	小的	一	他们	说	是的	成立	在	这	钻孔	桥	,	萨希布	?

“这就是你们在博尔桥上发现的那个小家伙吗，先生？”

" [in'kwaiəd] [ðə; ði] [jʌŋ] - .

"	inquired	the	young	Padhani	.
"	询问	这	年轻的	-	.

“年轻的帕达尼问道。”

[ræm] ['di:n] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'fɜ:rmətɪvli] .

Ram	Deen	nodded	affirmatively	.
内存	迪恩	点头	肯定地	.

拉姆·迪恩点头表示同意。

" [pʊr] [tʃaɪld] !

"	Poor	child	!
"	贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] , [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˈpɪti] , [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪˈsaɪd] -

"	she	exclaimed	,	and	,	moved	by	a	sudden	impulse	of	pity	,	she	knelt	beside	Biroo	-
"	她	惊呼	,	和	,	已搬	经过	一个	突然	冲动	的	遗憾	,	她	跪下	旁		-

,

,

,

她惊呼一声，突然涌起一股怜悯之情，跪在了比鲁身边。

[ænd; ənd] [ˈsmuːðɪŋ] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈmærɪgoʊld] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	smoothing	the	hair	from	his	face	she	put	a	marigold	behind	his	ear	.
和	平滑	这	头发	从	他的	脸	她	放	一个	万寿菊	在后面	他的	耳朵	.

她将他脸上的头发捋开，把一朵万寿菊别在他的耳后。

[nekst] [deɪ] , [ˈæftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈlɪvərd] [ðə; ði] [meɪl] , [ræm] [ˈdiːn] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)l] [ʌv; əv]

Next	day	,	after	he	had	delivered	the	mail	,	Ram	Deen	,	making	a	bundle	of
下一个	天	,	后	他	有	发表	这	邮件	,	内存	迪恩	,	制作	一个	捆	的

[hɪz; ɪz] [best] [kloʊðz] ,

his	best	clothes	,
他的	最好的	衣服	,

第二天，拉姆·迪恩送完邮件后，把自己最好的衣服打包好。

[ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdʒʌŋg(ə)l] .

started	off	into	the	jungle	.
开始	离开	进入	这	丛林	.

出发进入丛林。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

When	he	was	out	of	sight	of	the	village	,
什么时候	他	曾是	出去	的	视线	的	这	村庄	,

当他离开村庄的视线范围后，

[hiː; hi] [dɔnd] [ə; eɪ] [ˈsnoʊi] [ˈtuːnɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈskɑːrlət] [ˈtɜːrbən] ,

he	donned	a	snowy	tunic	and	a	scarlet	turban	,
他	穿戴	一个	下雪的	束腰外衣	和	一个	猩红	头巾	,

他穿上雪白的束腰外衣，戴上鲜红的头巾。

[ænd; ənd] [ɪnˈkeɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] , [haɪd] - [soʊn] [ʃuːz] .

and	encased	his	feet	in	a	pair	of	red	,	hide	-	sewn	shoes	.
和	包裹	他的	脚	在	一个	一对	的	红色的	,	隐藏	-	缝制的	鞋	.

他给双脚穿上了一双红色的皮鞋。

[wen] [ˈtærə] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəˈzɑːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [ˈfaɪərwʊd] , [met] [hɪm; ɪm]

When	Tara	,	on	her	way	to	the	bazaar	with	a	load	of	firewood	,	met	him
什么时候	塔拉	,	在	她	方式	到	这	市场	和	一个	加载	的	柴	,	遇见	他

[suːn] [ˈæftər] ,

soon	after	,
很快	后	,

不久之后，塔拉提着一车柴火去集市的路上遇到了他。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈeni] [wʌn] [soʊ] [ˈbreɪvli] [əˈtaɪərd] ,

she	thought	she	had	never	seen	any	one	so	bravely	attired	,
她	想法	她	有	绝不	已见	任何	一	所以	勇敢地	穿着	,

她心想，她从未见过穿着如此勇敢的人。

[ænd; ənd] [stept] [ɔːf] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pæs] .

and	stepped	off	the	path	to	make	room	for	him	to	pass	.
和	步	离开	这	小路	到	制作	房间	为了	他	到	经过	.

然后他走到路边，给他让路。

" [ˈtoʊbə] , [ˈtoʊbə] !

"	Toba	,	toba	!
"	多巴	,	多巴	!

“托巴，托巴！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ; " [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmeɪkɪθ] [maɪ] [hed] [eɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [loʊd] [ðaʊ] [bɛə] .

"	he	exclaimed	;	"	it	maketh	my	head	ache	to	see	the	load	thou	bearest	.
"	他	惊呼	;	"	它	制造	我的	头	疼痛	到	看	这	加载	你	熊	.

他惊呼道：“看到你肩负的重担，我头都疼了。”

['gʌŋgə] [ræm] [wɪl] , ['daʊtləs] , [gɪv] [ðiː] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] ['ænəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['faɪərwʊd] .

Gunga	Ram	will	,	doubtless	,	give	thee	not	less	than	eight	annas	for	the	firewood	.
贡加	内存	将要	,	毫无疑问	,	给	你	不是	较少的	比	八	安娜斯	为了	这	柴	.

"

"

"

毫无疑问，贡加拉姆会给你不少于八安那的柴火钱。

" [neɪ] , [koʊtʃ] - [waːn]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , ['gʌŋgə] [ræm][ɪz][dʒʌst] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]

"	Nay	,	Coach	-	wan	sahib	,	Gunga	Ram	is	just	,	and	besides	giving	me	the
"	不	,	教练	-	万	萨希布	,	贡加	内存	是	只是	,	和	除了	给予	我	这

['mɑːrkɪt] [praɪs] , — [tuː] ['ænəz] ,

market	price	,	—	two	annas	,
市场	价格	,	—	二	安娜斯	,

“不，教练先生，Gunga Ram 很公正，而且除了给我市场价——两安那之外，

— [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [swiːt'miːts] . "

—	he	often	bestoweth	on	me	a	handful	of	sweetmeats	.	"
—	他	经常	赋予	在	我	一个	少数	的	甜食	.	"

他经常给我一些甜点。

" [ðaʊ] [ʃælt] [sel] [noʊ] [mɔːr] [wʊd] [tuː; tə] ['gʌŋgə] [ræm] .

"	Thou	shalt	sell	no	more	wood	to	Gunga	Ram	.
"	你	应	卖	不	更多的	木头	到	贡加	内存	.

“你不得再向贡加拉姆出售木材。”

[hiː; hi][ɪz] [beɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ][dɔːg] .

He	is	base	,	and	his	father	is	a	dog	.
他	是	根据	,	和	他的	父亲	是	一个	狗	.

他卑鄙无耻，他父亲是条狗。

[set] [ðaɪ] [loʊd] [æt; ət] [maɪ] [dɔːr] ; [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ˌðer'ʌv] ,

Set	thy	load	at	my	door	;	here	is	the	price	thereof	,
放	你的	加载	在	我的	门	;	这里	是	这	价格	其中	,

把你的货物放在我门口；这是它的价钱。

" [ænd; ənd][ræm] ['diːn] [leɪd][æn; ən] [eɪt] - ['ʌnə] [piːs] [ɪn][hɜːr; hər][pɑːm] .

"	and	Ram	Deen	laid	an	eight	-	anna	piece	in	her	palm	.
"	和	内存	迪恩	铺设	一个	八	-	安娜	片	在	她	棕榈	.

拉姆·迪恩将一枚八安那的硬币放在她手心。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [fɔːn] ['gændə] , [ɪz]

Before	she	could	recover	from	her	astonishment	he	said	,	"	The	fawn	Ganda	,	is
前	她	可以	恢复	从	她	惊讶	他	说	,	"	这	讨好	甘达	,	是

[hɜːr; hər][hɜːrt] [hiːld] ? "

her	hurt	healed	?	"
她	伤害	已治愈	?	"

她还没从震惊中回过神来，他就问道：“小鹿甘达，她的伤好了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	It	is	well	with	her	.
"	它	是	出色地	和	她	.

她一切都好。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] - , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ? "

And	what	of	Biroo	,	sahib	?	"
和	什么	的	-	,	萨希布	?	"

那么比鲁先生呢？

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [bʊdˌmɑːʃ] , ['tærə] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'pent] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [bɪ'frendɪŋ] [hɪm; ɪm] . "

"	He	is	a	budmash	,	Tara	,	and	I	repent	me	of	befriending	him	.	"
"	他	是	一个	布德玛什	,	塔拉	,	和	我	悔改	我	的	交朋友	他	.	"

“他是个坏蛋，塔拉，我后悔和他交朋友。”

" [neɪ] , [koʊtʃ] - [wɑːn]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [hæθ] [noʊ] ['mʌðər] . "

"	Nay	,	Coach	-	wan	sahib	,	he	is	but	little	,	and	hath	no	mother	.	"
"	不	,	教练	-	万	萨希布	,	他	是	但	小的	,	和	有	不	母亲	.	"

“不，教练先生，他还很小，而且没有母亲。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ræm] ['diːn] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'brʌptli] .

"	That	is	the	evil	of	it	,	"	said	Ram	Deen	,	leaving	her	abruptly	.
"	那	是	这	邪恶的	的	它	,	"	说	内存	迪恩	,	离开	她	突然	.

“这就是它的邪恶之处，”拉姆·迪恩说完，便匆匆离开了她。

[wen] ['tærə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

When	Tara	returned	to	her	home	that	evening	,
什么时候	塔拉	返回	到	她	家	那	晚上	,

那天晚上塔拉回到家时，

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [fuːt'prints] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [ʃuːz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ;

she	noticed	the	footprints	of	a	man's	shoes	in	the	dust	in	front	of	the	hut	;
她	注意到	这	脚印	的	一个	男人的	鞋	在	这	灰尘	在	正面	的	这	小屋	;

她注意到小屋前尘土中留有男人的鞋印；

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kʌnɪŋli] , [smoʊkt] ['sweitənd] [tə'bækoʊ] [ðæt]

her	grandfather	,	looking	at	her	cunningly	,	smoked	sweetened	tobacco	that
她	祖父	,	寻找	在	她	狡猾地	,	熏制	加糖	烟草	那

[wʌz; wəz] [wel] ['fleɪvər] ,

was	well	flavored	,
曾是	出色地	调味	,

她的祖父狡黠地看着她，抽着味道香甜的烟草。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kleɪ] [boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʊkə] [wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['geili] ['peɪntɪd] .

and	the	clay	bowl	of	his	hookah	was	new	and	was	gayly	painted	.
和	这	黏土	碗	的	他的	水烟	曾是	新的	和	曾是	同性恋地	绘	.

他的水烟壶陶土碗是新的，上面画着鲜艳的图案。

[ə; eɪ]['sɪmələr] [siːn] [wʌz; wəz] [i'næktid] [ɑːn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [pæθ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [deɪz]

A	similar	scene	was	enacted	on	the	jungle	path	the	next	day	,	and	many	days
一个	相似的	场景	曾是	已颁布	在	这	丛林	小路	这	下一个	天	,	和	许多	天

[ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

in	succession	,
在	演替	,

第二天，类似的场景在丛林小路上再次上演，并且连续多日如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] - [ɪ'nɪkwɪtiːz] [gruː] [æt; ət] [iːtʃ] [rɪ'saɪt(ə)l] .

and	the	tale	of	Biroo's	iniquities	grew	at	each	recital	.
和	这	故事	的	-	罪恶	生长	在	每个	独奏会	.

随着每次讲述，比鲁的罪恶故事也越发精彩。

['evri] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [freʃ] ['vɪləni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

Every	day	there	was	some	fresh	villainy	of	his	to	relate	,
每一个	天	那里	曾是	一些	新鲜的	邪恶	的	他的	到	涉及	,

每天都有他新的恶行要讲，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] ['tɛrəz, 'tɑːrəz] ['grænfɑːðər] [wækst] [ɪn] ['æfluəns] ,

and	each	day	Tara's	grandfather	waxed	in	affluence	,
和	每个	天	塔拉的	祖父	打蜡	在	富裕	,

塔拉的祖父每天都变得更加富有，

[wɪtʃ] ['kʌlmineitid] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪn]

which	culminated	one	day	in	a	new	blanket	and	a	small	purse	with	money	in
哪个	达到顶峰	一	天	在	一个	新的	毯子	和	一个	小的	钱包	和	钱	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

最终，有一天，他们得到了一条新毯子和一个装有钱的小钱包。

" ['tærə] , " [sed] [ræm] ['diːn] [wʌn] [deɪ] , " [pʊt] [daʊn] [ðaɪ] [loʊd] ;

"	Tara	,	"	said	Ram	Deen	one	day	,	"	put	down	thy	load	;
"	塔拉	,	"	说	内存	迪恩	一	天	,	"	放	向下	你的	加载	;

有一天，拉姆·迪恩说：“塔拉，放下你的重担吧。”

[aɪ][hæv; həv][bæd] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [kən'sɜːrnɪŋ] - .

I	have	bad	tidings	to	tell	thee	concerning	Biroo	.
我	有	坏的	消息	到	告诉	你	有关	-	.

我有一个关于比鲁的坏消息要告诉你。

[hiː; hi][ænd; ənd] - [kɪld] [ə; eɪ] ['mɪltʃ] - [goʊt] [tuː; tə] - [deɪ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɑːnəˌdɑːr] . "

He	and	Hasteen	killed	a	milch	-	goat	to	-	day	belonging	to	the	Thanadar	.	"
他	和	-	被杀	一个	牛奶	-	山羊	到	-	天	属于	到	这	塔纳达尔	.	"

他和哈斯汀今天杀了一只属于塔纳达尔的奶山羊。

" - [twʌz] [ðə; ði] ['dɔgz] ['duːɪŋ] , [ræm] ['diːn] . "

"	'	Twas	the	dog's	doing	,	Ram	Deen	.	"
"	-	那是	这	狗的	正在做	,	内存	迪恩	.	"

“都是那条狗干的，拉姆·迪恩。”

" [neɪ] , - [ɪz][ðə; ði]['oʊldər] [bʊdˌmɑːʃ] , [ænd; ənd] - [ɔːl][ðə; ði] ['vɪləniːz] .

"	Nay	,	Biroo	is	the	older	budmash	,	and	planneth	all	the	villainies	.
"	不	,	-	是	这	老	布德玛什	,	和	-	全部	这	恶棍	.

“不，比鲁是年纪较大的布德马什，策划了所有的恶行。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] ['θɑːnəˌdɑːr] [θriː] [ruː'piːz] [ænd; ənd] [eɪt] ['ænəz] ,

To	-	morrow	I	must	pay	the	Thanadar	three	rupees	and	eight	annas	,
到	-	明天	我	必须	支付	这	塔纳达尔	三	卢比	和	八	安娜斯	,

明天我必须向警长缴纳三卢比八安那。

[ɔːr] - [wɪl] [biː; bi] [sleɪn] [ænd; ənd] - ['biːtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃuː] [baɪ][ðə; ði] -

or	Hasteen	will	be	slain	and	Biroo	beaten	with	a	shoe	by	the	Thanadar's
或者	-	将要	是	被杀	和	-	被打败	和	一个	鞋	经过	这	-

[ˌtʃʊ'prɑːsi] . "

chuprassi	.	"
楚普拉西	.	"

否则，哈斯汀将被杀，比鲁将被塔纳达尔的侍卫用鞋子殴打。”

" - [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['biːtn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ruː'piːz] , ['sɑːhɪbˌ'sɑːhiːb] .

"	Biroo	shall	not	be	beaten	for	a	matter	of	three	or	four	rupees	,	sahib	.
"	-	将	不是	是	被打败	为了	一个	事情	的	三	或者	四	卢比	,	萨希布	.

“老爷，比鲁不会因为三四卢比的事就挨打。”

[loʊ] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] , " [ænd; ənd]['tærə] ,

Lo	,	here	is	the	money	,	"	and	Tara	,
洛	,	这里	是	这	钱	,	"	和	塔拉	,

瞧，钱在这里，"还有塔拉

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɜːrs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['taɪni] ['pɑːkɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə]

taking	a	small	purse	from	a	tiny	pocket	in	her	bodice	,	held	it	out	to
采取	一个	小的	钱包	从	一个	微小的	口袋	在	她	紧身胸衣	,	握住	它	出去	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她从胸衣上的小口袋里掏出一个小钱包，递给他。

" [neɪ] , ['lɪs(ə)n] ['fɜːrðər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ræm] ['diːn] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] ; " [ðaʊ] [nəʊ] [aɪ]
" Nay , listen further ! " exclaimed Ram Deen , holding up his hands ; " thou knowest I
" 不 , 听 更远 ! " 惊呼 内存 迪恩 , 保持 向上 他的 双手 ; " 你 最了解 我
[ˌeɪ 'em] ['waɪflɪs] ,
am wifeless ,
是 单身 ,

“不，你再听我说！”拉姆·迪恩举起双手喊道，“你知道我没有妻子，

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['fɛrɪst] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [tə'raɪ] [fɔːr; fər] [maɪ] [waɪf] ;
and I might have the best and fairest woman in the Terai for my wife ;
和 我 可能 有 这 最好的 和 最公平 女士 在 这 特莱 为了 我的 妻子 ;

我或许能娶到特莱地区最优秀、最美丽的女子为妻；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lɪkɪθ] [nɑːt] - , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ʃer] [maɪ] [hʌt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
but she liketh not Biroo , and will not share my hut because of him .
但 她 像 不是 - , 和 将要 不是 分享 我的 小屋 因为 的 他 .

但她不喜欢比鲁，因为他，她不愿意和我一起住我的小屋。

['verɪli] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] - . "
Verily , I shall return him to the men of Nyagong . "
确实 , 我 将 返回 他 到 这 男人 的 - . "

我必将他送回尼亚贡人那里。

" [ðaʊ] [ɑːrt] , ['daʊtləs] , [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [tə'raɪ] , "
" Thou art , doubtless , entitled to the best and the fairest wife in the Terai , "
" 你 艺术 , 毫无疑问 , 标题 到 这 最好的 和 这 最公平 妻子 在 这 特莱 , "
[sed] ['tærə] ,
said Tara ,
说 塔拉 ,

“毫无疑问，你有资格娶到特莱平原上最好、最美丽的妻子，”塔拉说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kætʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ;
with a sudden catch in her voice ;
和 一个 突然 抓住 在 她 嗓音 ;

她的声音突然哽咽了；

" [bʌt; bət] - ['^əjiθ] [nɑːt] [bæk] [tuː; tə] - [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [hʌt] ['stændɪθ] [ænd; ənd]
" but Biroo goeth not back to Nyagong as long as our hut standeth and
" 但 - 戈特 不是 后退 到 - 作为 长的 作为 我们的 小屋 站立 和
[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['gʌŋgə] [ræm] ,
as long as Gunga Ram ,
作为 长的 作为 贡加 内存 ,

“但是，只要我们的茅屋还在，只要贡加拉姆还在，比鲁就不会回到尼亚贡。”

[huː] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒʌst] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] , [wɪl] [peɪ] [ˌem 'iː] [tuː] ['ænəz] [iːtʃ] [deɪ] [fɔːr; fər]
who is a just man and a generous , will pay me two annas each day for
WHO 是 一个 只是 男人 和 一个 慷慨的 , 将要 支付 我 二 安娜斯 每个 天 为了
[wʊd] .
wood .
木头 .

一个公正慷慨的人，每天会付给我两安那的木柴钱。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
" She turned away her face ,
" 她 转向 离开 她 脸 ,

她转过脸去，

[soʊ] [ðæt] [ræm] ['diːn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [terz] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] .
so that Ram Deen should not see the tears that suddenly filled her eyes .
所以 那 内存 迪恩 应该 不是 看 这 眼泪 那 突然 已填 她 眼睛 .

以免拉姆·迪恩看到她眼中突然涌出的泪水。

" - [tɪz] [wel] , ['tærə] ; [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst] [biːt] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] ,
" ' Tis well , Tara ; thou shalt have him , but thou must beat him every day ,
" - 的 出色地 , 塔拉 ; 你 应 有 他 , 但 你 必须 打 他 每一个 天 ,
[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ,
and often ,
和 经常 ,

“没关系，塔拉；你会得到他，但你必须每天、经常地鞭打他。”

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
to make an upright man of him . "
到 制作 一个 直立 男人 的 他 . "

使他成为一个正直的人。

" ['nænə; 'nɑːnə] ['dɛbi] ['wɪðər] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [strɪkɪθ] [hɪm; ɪm] !
" Nana Debi wither the hand that striketh him !
" 娜娜 黛比 枯萎 这 手 那 打击 他 !

“娜娜·黛比，打他的手枯萎了！”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [wɪð; wɪθ] [straɪps] .
He is not a dog to be taught with stripes .
他 是 不是 一个 狗 到 是 教授 和 条纹 .

他不是那种可以用条纹来管教的狗。

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" Then , after a pause , she went on ,
" 然后 , 后 一个 暂停 , 她 去 在 ,

“然后，她停顿了一下，继续说道：”

" [ænd; ənd][ðə; ði] — [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['fɛrɪst] [waɪf] [ɪn][ðə; ði]
" And the — the woman who is to be the best and fairest wife in the
" 和 这 — 这 女士 WHO 是 到 是 这 最好的 和 最公平 妻子 在 这
[tə'rai] ,
Terai ,
特莱 ,

“还有——那位将成为特莱地区最好、最公正的妻子的女人，

— [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
— what manner of woman is she ? "
— 什么 方式 的 女士 是 她 ? "

她究竟是怎样一种女人？

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [ðaɪn] [eɪdʒ] . "
" She is about thine age . "
" 她 是 关于 你的 年龄 . "

“她和你年纪相仿。”

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [ænd; ənd][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] . "
" And as tall as thou art . "
" 和 作为 高的 作为 你 艺术 . "

“和你一样高。”

" [proʊ'siːd] . "
" Proceed . "
" 继续 . "

“继续。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz][sɔːft][ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['blækˌbɜrdz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][laɪk]

"	Her	voice	is	soft	and	sweet	as	a	blackbird's	,	and	her	eyes	are	like
"	她	嗓音	是	柔软的	和	甜的	作为	一个	黑鸟的	,	和	她	眼睛	是	喜欢

[ə; eɪ] [fɔnz] .

a	fawn's	.
一个	小鹿的	.

她的声音像黑鸟一样柔和甜美，她的眼睛像小鹿一样明亮。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] — — "

Her	name	is	—	—	"
她	姓名	是	—	—	"

她的名字是——

" [wel] , [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ? "

"	Well	,	what	is	her	name	?	"
"	出色地	,	什么	是	她	姓名	?	"

“那么，她叫什么名字？”

" - [tɪz][ðə; ðɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] [ðæt][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [ber] .

"	'	Tis	the	most	beautiful	name	that	a	woman	can	bear	.
"	-	的	这	最多	美丽的	姓名	那	一个	女士	能	熊	.

这是女人所能拥有的最美的名字。

[neɪ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ðiː] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ?

Nay	,	how	can	I	tell	thee	her	name	if	thou	wilt	not	look	at	me	?
不	,	如何	能	我	告诉	你	她	姓名	如果	你	枯萎	不是	看	在	我	?

不，如果你不肯看我，我怎么能告诉你她的名字呢?

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɜːr; hər]

"	When	she	had	turned	her	eyes	on	him	,	he	put	his	hands	on	her
"	什么时候	她	有	转向	她	眼睛	在	他	,	他	放	他的	双手	在	她

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

“当她看向他时，他把手放在她的肩膀上，

['seɪɪŋ] , " [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz]['tærə] , [stɑːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tə'raɪ] .

saying	,	"	Her	name	is	Tara	,	star	of	the	Terai	.
说	,	"	她	姓名	是	塔拉	,	星星	的	这	特莱	.

她说：“她的名字叫塔拉，是特莱平原的明星。”

" [ænd; ənd]['tærə] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] .

"	And	Tara	put	her	head	on	his	breast	,	and	was	very	happy	.
"	和	塔拉	放	她	头	在	他的	胸部	,	和	曾是	非常	快乐的	.

“塔拉把头靠在他的胸膛上，非常高兴。”

" [ðaʊ] [mʌst; məst] [biːt] - , [bɪ'lʌvɪd] , [ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hæŋd] . "

"	Thou	must	beat	Biroo	,	Beloved	,	or	he	will	be	hanged	.	"
"	你	必须	打	-	,	心爱	,	或者	他	将要	是	绞刑	.	"

“亲爱的，你必须打败比鲁，否则他会被绞死。”

" [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [bɪn] [hæŋd] , [bʊdˌmɑːʃ] , [hædst] [ðaʊ] [bɪn] ['mʌðərləs] [ænd; ənd]

"	Thou	wouldst	have	been	hanged	,	budmash	,	hadst	thou	been	motherless	and
"	你	会	有	到过	绞刑	,	布德玛什	,	哈斯特	你	到过	无母	和

['biːtn] [baɪ][st'reɪndʒəz] .

beaten	by	strangers	.
被打败	经过	陌生人	.

“如果你是个孤儿，又被陌生人殴打，你早就被绞死了，小家伙。”

- ['mʌðər] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɑːrt] , [oʊ] ['biːtər] [ʌv; əv] ['beɪbz] .
Biroo's mother will make him a better man than thou art , O Beater of Babes .
- 母亲 将要 制作 他 一个 更好的 男人 比 你 艺术 , 哦 击打者 的 宝贝们 .
"
"
"

比鲁的母亲会让他成为比你更好的人，你这虐待婴儿的恶棍。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [lʌv] ? "
" And thou takest me for love ? "
" 和 你 需要 我 为了 爱 ? "

你把我当成你的爱人吗?

" [neɪ] , [koʊtʃ] - [wɑːn][dʒi] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] - .
" Nay , coach - wan ji , but for the training of Biroo .
" 不 , 教练 - 万 ji , 但 为了 这 训练 的 - .

“不，教练，但是为了比鲁的训练。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

['tʃɑːndni]
Chandni
月光

月光

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['iːstərn] [gɔːrdʒ] [ʌv; əv] ['nɑːni] [tɑːl] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [hɪl] - ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
About a mile below the eastern gorge of Naini Tal , the favorite hill - station of
关于 一个 英里 以下 这 东 峡谷 的 奈尼 塔尔 , 这 最喜欢的 爬坡道 - 车站 的
[kuː'maʊn] ,
Kumaon ,
库马翁 ,

在库马翁最受欢迎的避暑胜地奈尼塔尔东部峡谷下方约一英里处，

[ɪz][ə; eɪ] - ['vɪlɪdʒ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] - [tɑːl] .
is a Padhani village overlooking Serya Tal .
是 一个 - 村庄 俯瞰 - 塔尔 .

是一个俯瞰 Serya Tal 的 Padhani 村庄。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [skɔːr] [ʌv; əv] [loʊ] - [kæst] [hɪl] - [men] , [huː] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
It is inhabited by a few score of low - caste hill - men , who earn a living ,
它 是 有人居住的 经过 一个 很少 分数 的 低的 - 种姓 爬坡道 - 男人 , WHO 赚 一个 活的 ,

那里居住着几十名低种姓山民，他们以此为生。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪmɪn] - [foʊk] , [baɪ] ['kæriɪŋ] [rʌf] - [hjuːn] [stoʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd]
they and their women - folk , by carrying rough - hewn stones from the hillsides
他们 和 他们的 女性 - 民间 , 经过 携带 粗糙的 - 凿 石头 从 这 山坡
[fɔːr; fər] [kɒnt'ræktəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bɪldɪŋ] ['haʊzɪz] ,
for contractors engaged in building houses ,
为了 承包商 已订婚的 在 建筑 房屋 ,

他们和他们的妇女们从山坡上搬运粗糙的石头，供从事房屋建造的承包商使用。

[ɔːr][baɪ] ['selɪŋ] ['fɑːdər] - [græs] [ænd; ənd] ['faɪərwʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['rezɪdənts] .
or by selling fodder - grass and firewood to the English residents .
或者 经过 销售 饲料 - 草 和 柴 到 这 英语 居民 .

或者向英国居民出售饲料草和柴火。

[wen] [ə; eɪ] - [hæz; həz] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [mi:nz] [hi:; hi]['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz][ə; eɪ] [waɪf]

When	a	Padhani	has	accumulated	sufficient	means	he	purchases	a	wife
什么时候	一个	-	有	积累	充足的	方法	他	购买	一个	妻子

[ænd; ənd] [steɪz] [æt; ət] [hoʊm] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] ;

and	stays	at	home	every	other	day	;
和	停留	在	家	每一个	其他	天	;

当一个帕达尼积累了足够的财富后，他会买一个妻子，然后隔天待在家里；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'teɪnd] ['æfluəns] [ænd; ənd] [bɔ:t] [tu:] [waɪvz] , [hi:; hi] [steɪz] [æt; ət]

and	when	he	has	attained	affluence	and	bought	two	wives	,	he	stays	at
和	什么时候	他	有	已达到	富裕	和	买	二	妻子们	,	他	停留	在

[hoʊm] [ˌɔ:ltə'geðər] ;

home	altogether	;
家	共	;

当他变得富有并娶了两个妻子后，他就完全待在家里；

[wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [ði:z] ['kæriərz] [ʌv; əv] [wʊd]

which	accounts	for	the	fact	that	a	large	majority	of	these	carriers	of	wood
哪个	账户	为了	这	事实	那	一个	大的	多数	的	这些	承运人	的	木头

[ænd; ənd] [stoʊn] [ɑ:r; ər] ['wɪmɪn] .

and	stone	are	women	.
和	石头	是	女性	.

这就解释了为什么这些搬运木头和石头的人绝大多数是女性。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] - ['wɪmɪn] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['tɔɪlsəm]

It	is	not	to	be	supposed	that	the	Padhani	women	look	upon	their	toilsome
它	是	不是	到	是	据称	那	这	-	女性	看	之上	他们的	辛苦

['tæsks][æz; əz][ə; eɪ] ['hɑ:rdʃɪp] :

tasks	as	a	hardship	:
任务	作为	一个	困境	:

不能认为帕达尼妇女把她们繁重的工作视为一种苦难：

['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [di'kri:z] [ʌv; əv][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] , [hæv; həv] [ɪn'daʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][su:'pɜ:rb]

nature	,	and	the	decrees	of	evolution	,	have	endowed	them	with	superb
自然	,	和	这	法令	的	进化	,	有	捐赠	他们	和	高超

[helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

health	and	strength	,
健康	和	力量	,

自然和进化的法则赋予了他们超强的健康和力量。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][wɔ:nt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['kæri] [ðə; ði][moʊst] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['loʊdz] , [tu:; tə] [sɪŋ] ['dʒɔɪəs]

and	they	are	wont	,	as	they	carry	the	most	astonishing	loads	,	to	sing	joyous
和	他们	是	惯于	,	作为	他们	携带	这	最多	惊人	负载	,	到	唱歌	欢乐

['kɔ:rəsiz] ,

choruses	,
合唱	,

他们肩负着最惊人的重担，却依然常常唱着欢快的合唱。

[ænd; ənd][soʊ] ['laɪtn] [ðer; ðər] [tɔɪlz] .

and	so	lighten	their	toils	.
和	所以	减轻	他们的	辛勤劳作	.

从而减轻他们的辛劳。

['evri] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] ['nɑ:ni] [tɑ:l][ɪz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ]

Every	one	who	has	been	to	Naini	Tal	is	familiar	with	the	sight	of	a	string
每一个	一	WHO	有	到过	到	奈尼	塔尔	是	熟悉的	和	这	视线	的	一个	细绳

[ʌv; əv] - ['wɪmɪn] ,

of	Padhani	women	,
的	-	女性	,

凡是去过奈尼塔尔的人，都熟悉成群结队的帕达尼妇女的景象。

[ʃɔːrt] - ['kɪltɪd] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][spæn][ʌv; əv] [braʊn] [skɪn] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['bɑːdɪs] [ænd; ənd][skəːts] ,

short	-	kilted	,	showing	a	span	of	brown	skin	between	their	bodices	and	skirts	,
短的	-	苏格兰短裙	,	显示	一个	跨度	的	棕色的	皮肤	之间	他们的	紧身胸衣	和	裙子	,

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

and	singing	in	unison	.
和	歌唱	在	齐声	.

她们身着短裙，露出紧身胸衣和裙子之间的一小块棕色皮肤，齐声歌唱。

[ðeɪ] ['nevər] [siːm] [tuː; tə] ['wɪri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔːrəsiz] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði]

They	never	seem	to	weary	of	their	choruses	,	and	Captain	Trenyon	of	the
他们	绝不	似乎	到	厌倦	的	他们的	合唱	,	和	队长	-	的	这

['fɔːrɪst] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

Forest	Department	,
森林	部门	,

他们似乎永远不会厌倦合唱，还有森林部门的特伦扬上尉，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑːn'sɑːmɑː, kan'sama] , - ,

and	his	khansamah	,	Bijoo	,
和	他的	汗萨马	,	-	,

以及他的女祭司比茹

['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['bʌŋgəloʊ] [wɪð; wɪθ]

never	tired	of	looking	at	them	as	they	passed	below	his	bungalow	with
绝不	疲劳的	的	寻找	在	他们	作为	他们	通过了	以下	他的	平房	和

['sweɪɪŋ] [hɪps][ænd; ənd]['dʒɑːnti] ['kærɪdʒ] .

swaying	hips	and	jaunty	carriage	.
摇晃	臀部	和	轻快的	运输	.

每次看到她们摇曳的臀部和轻快的步伐从他的平房下经过，他都百看不厌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['dɑːrkər][ðæn; ðən][ðer; ðər]['rɑːdʒˌpuːt] ['sɪstər] ([kwɒd] [tuːn] , [ˌes 'aɪ] ['fʌskəs]

They	were	a	trifle	darker	than	their	Rajpoot	sisters	(	quod	tune	,	si	fuscus
他们	是	一个	琐事	较暗	比	他们的	拉杰普特	姐妹	(	猞	调	,	是	褐藻

[ə'mɪntəs]) ,

Amyntas	)	,
安明塔斯	)	,

她们比她们的拉吉普特姐妹要黑一点（歌谣，si fuscus Amyntas），

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kɪn][tuː; tə] ['fɛəˌroʊz] ['dɔːtər] , [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] " [blæk]

and	they	might	have	been	akin	to	Pharaoh's	daughter	,	she	who	was	"	black
和	他们	可能	有	到过	类似的	到	法老的	女儿	,	她	WHO	曾是	"	黑色的

[bʌt; bət] ['kʌmli] .

but	comely	.
但	漂亮	.

她们可能类似于法老的女儿，她“肤色黝黑，但容貌秀丽”。

" [naʊ] , - [wʌz; wəz][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['ɪntrəst] —

"	Now	,	Bijoo	was	a	Padhani	,	and	he	took	more	than	a	casual	interest	—
"	现在	,	-	曾是	一个	-	,	和	他	采取	更多的	比	一个	随意的	兴趣	—

[sʌtʃ] [æz; əz] ['kæptɪn] - ,

such	as	Captain	Trenyon's	,
这样的	作为	队长	-	,

“现在，比朱是帕达尼人，他对帕达尼的兴趣远不止像特伦扬上尉那样泛泛而谈。”

['daʊtləs] , [wʌz; wəz] — [ɪn][ðə; ði] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [kraʊd] [ðæt] [faɪld] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['kæptənz]

doubtless	,	was	—	in	the	laughing	and	singing	crowd	that	filed	below	the	captain's
毫无疑问	,	曾是	—	在	这	笑	和	歌唱	人群	那	已提交	以下	这	船长的

[haʊs] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

house	several	times	a	day	.
房子	一些	时代	一个	天	.

毫无疑问，他就是——每天好几次在船长家楼下熙熙攘攘、欢声笑语的人群中的一员。

['tʃi:fɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['stætʃər] ,
Chiefest among them , and distinguished by her beauty and her stature ,
酋长 之中 他们 , 和 杰出的 经过 她 美丽 和 她 身材 ,
[wʌz; wəz] ['tʃɑ:ndni] ; [ænd; ənd] ,
was Chandni ; and ,
曾是 月光 ; 和 ,

其中最杰出的，也是最美貌、最高贵的，是昌德尼；

[er] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] , - ['pə:tʃəst] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['krɪpld] ['fɑ:ðər]
ere the season was over , Bijoo purchased her from her crippled father
埃雷 这 季节 曾是 超过 , - 购买 她 从 她 残疾的 父亲
[fɔ:r; fər][ten] [ru:'pi:z] , [ænd; ənd] , [ˌðer'æftər] ,
for ten rupees , and , thereafter ,
为了 十 卢比 , 和 , 此后 ,

赛季结束前，比茹花了十卢比从她残疾的父亲手中买下了她，此后，

['kæptɪn] - [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] - ['træfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:l] [tu:; tə] [wɑ:tʃ]
Captain Trenyon turned his back on the Padhani traffic of the Mall to watch
队长 - 转向 他的 后退 在 这 - 交通 的 这 购物中心 到 手表
['tʃɑ:ndni] [ɪn'sted] ,
Chandni instead ,
月光 反而 ,

特伦尼恩船长背对着帕达尼购物中心拥挤的车流，转而去看昌德尼。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [helpt] - [tu:; tə] [kli:n] [ðə; ði] ['sɪlvər] ;
as she helped Bijoo to clean the silver ;
作为 她 帮助 - 到 干净的 这 银 ;

她帮着比珠清洗银器；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['wɪmɪn] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] .
and the songs of the Padhani women attracted him no more .
和 这 歌曲 的 这 - 女性 吸引 他 不 更多的 .

帕达尼妇女的歌声再也无法吸引他了。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [jɪr] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] ['februeri] [hæd; həd] [klɪrd] [ɔ:f][frʌm; frəm] ['ʃɪr] -
The following year , before the snows of February had cleared off from Shere -
这 下列的 年 , 前 这 雪 的 二月 有 已清除 离开 从 谢尔 -
['kɛ] ['dɑndə] [ænd; ənd] - ['kɑ:tɑ:] ,
ke Danda and Larya Kata ,
ke 丹达 和 - 卡塔 ,

第二年，在二月份的积雪尚未从谢尔克丹达和拉里亚卡塔消融之前，

['tʃɑ:ndni] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'loʊn][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , ['θɑ:pə] , [æt; ət] - [tɑ:l] .
Chandni returned alone to the house of her father , Thapa , at Serya Tal .
月光 返回 独自的 到 这 房子 的 她 父亲 , 塔帕 , 在 - 塔尔 .

Chandni独自一人回到了位于Serya Tal的父亲Thapa的家中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [θætʃ] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] ,
It was night when she pushed back the thatch door of his hut ,
它 曾是 夜晚 什么时候 她 推动 后退 这 苫 门 的 他的 小屋 ,

她推开他茅屋的茅草门时，天色已晚。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑ:rknəs] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] :
which was in darkness within , and called him by name :
哪个 曾是 在 黑暗 之内 , 和 称为 他 经过 姓名 :

那黑暗深处的人，呼唤着他的名字：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] , ['fɑ:ðər] , ['tʃɑ:ndni] , [ðaɪ] ['dɔ:tər] . "
" It is I , father , Chandni , thy daughter . "
" 它 是 我 , 父亲 , 月光 , 你的 女儿 . "

“父亲，我是昌德妮，您的女儿。”

" [muːn] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] ,
" Moon of my Heart ! " said the old man , waking from his sleep ,
" 月亮 的 我的 心 ! " 说 这 老的 男人 , 醒来 从 他的 睡觉 ,

“我心中的月亮！”老人从睡梦中醒来，说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] " ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wept] ,
and he would have " lifted up his voice and wept ,
和 他 会 有 " 抬起 向上 他的 嗓音 和 哭泣 ,

他会“放声痛哭”，

" [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌɔːri'entəlz] [wen] ['greɪtli] [muːvd] ,
" as is the manner of all orientals when greatly moved ,
" 作为 是 这 方式 的 全部 东方人 什么时候 非常 已搬 ,

“正如所有东方人在极度激动时所表现出的那样”，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [priˈventid] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [imˈpresivnis] [ʌv; əv][hɜːr; hər] " [tʃuːp] , [tʃuːp] ! ['fɑːðər] ;
but she prevented him by the impressiveness of her " Choop , choop ! father ;
但 她 阻止 他 经过 这 令人印象深刻 的 她 " 切 , 切 ! 父亲 ;

但她用她父亲“啾啾啾！”的震撼力阻止了他；

[prəˈkleɪm] [nɑːt][maɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ! "
proclaim not my return to the village ! "
宣布 不是 我的 返回 到 这 村庄 ! "

不要宣告我已返回村庄！

" [wer] [ɪz] - , [ðə; ði][mæn] [ðaɪ] ['hʌzbənd] ? "
" Where is Bijoo , the man thy husband ? "
" 在哪里 是 - , 这 男人 你的 丈夫 ? "

“你的丈夫比茹在哪里？”

" ['nænə; 'nɑːnə] ['dɛbi] [ə'loʊn] ['noʊɪθ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] . "
" Nana Debi alone knoweth , my father , and I have come back to thee . "
" 娜娜 黛比 独自的 知道 , 我的 父亲 , 和 我 有 来 后退 到 你 . "

“只有娜娜·德比知道，我的父亲，我已经回到你身边了。”

" [ɪz][hiː; hi] [ded] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ? "
" Is he dead , little one ? "
" 是 他 死的 , 小的 一 ? "

“他死了吗，小家伙？”

" [hiː; hi][ɪz] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌdiː 'eɪ] - [ˌdiː 'eɪ] ;
" He is dead to me , da - da ;
" 他 是 死的 到 我 , 达 - 达 ;

“他对我来说已经死了，爸爸；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [kʊk] [ðaɪ] [fuːd] [ænd; ənd] ['kæri] [wʊd] [ænd; ənd] [stoʊn] [fɔːr; fər]
and I have returned to cook thy food and carry wood and stone for
和 我 有 返回 到 厨师 你的 食物 和 携带 木头 和 石头 为了
[ðiː] ,
thee ,
你 ,

我回来是为了给你做饭，为你搬运木柴和石头。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [let] [ˌem 'iː] . "
if thou wilt let me . "
如果 你 枯萎 让 我 . "

如果你愿意的话。”

" [let] [ðiː] , [oʊ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['dʒesəmɪn] !
" Let thee , O Spray of Jessamine !
" 让 你 , 哦 喷 的 茉莉 !

“让茉莉花啊！

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

"	and	the	old	man	caught	his	breath	,
"	和	这	老的	男人	捕捉	他的	气息	,

老人喘了口气，

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [iˈməuʃənz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈperətɪv] "

and	once	more	she	had	to	check	his	emotions	with	an	imperative	"
和	一次	更多的	她	有	到	查看	他的	情绪	和	一个	至关重要的	"

[tʃuːp] , [tʃuːp] !

Choop	,	choop	!
切	,	切	!

她又一次不得不通过命令式的“啾啾，啾！”来控制他的情绪。

" [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] - , [ænd; ənd] ['reɪkɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] ['embərz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃuːlə] ,

"	He	left	his	charpoi	,	and	raking	together	the	embers	in	the	chula	,
"	他	左边	他的	-	,	和	耙草	一起	这	余烬	在	这	楚拉	,

他放下床铺，把炉灶里的余烬耙在一起，

[hiː; hi] [bluː] [ɑːn][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] ['kɪndld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ]['smoʊki]

he	blew	on	them	till	they	kindled	into	a	blaze	,	at	which	he	lit	a	smoky
他	吹	在	他们	直到	他们	点燃	进入	一个	火焰	,	在	哪个	他	点燃	一个	烟

[tʃɪˈrɑːg] ,

chirag	,
奇拉格	,

他吹气直到它们燃起熊熊大火，然后点燃了一根冒着烟的圣火柱。

[huːz] [dɪm] [laɪt] [ʃoʊd] ['tʃɑːndni] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]

whose	dim	light	showed	Chandni	sitting	on	the	ground	with	her	back	towards	him
谁	暗淡	光	显示	月光	坐着	在	这	地面	和	她	后退	向	他

,

,

,

昏暗的灯光下，可以看到昌德妮背对着他坐在地上。

['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['sɔːftli] " ['ɑːhoʊ] , ['ɑːhoʊ] , ['maɪ][bæp] !

swaying	to	and	fro	,	and	crying	softly	"	Aho	,	aho	,	mai	bap	!
摇晃	到	和	弗	,	和	哭泣	轻轻	"	啊	,	啊	,	麦	面包	!

摇摇晃晃，轻轻地哭喊着“啊吼，啊吼，我的包子！”

" [hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['peɪʃntli] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] , [hɪz; ɪz][hændz]

"	He	sat	by	the	fire	patiently	,	waiting	for	her	to	speak	,	his	hands
"	他	卫星	经过	这	火	耐心	,	等待	为了	她	到	说话	,	他的	双手

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

trembling	with	apprehension	.
发抖	和	忧虑	.

他耐心地坐在火堆旁，等着她开口，双手因忐忑不安而颤抖。

[wen] [hɜːr; hər] [kəmˈpoʊʒər] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [rɪˈstɔːrd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['θɑːpə] [sɪŋ] , [maɪ] ['fɑːðər] ,

When	her	composure	was	sufficiently	restored	,	she	said	,	"	Thapa	Sing	,	my	father	,
什么时候	她	镇定	曾是	足够	恢复	,	她	说	,	"	塔帕	唱歌	,	我的	父亲	,

当她情绪稍稍恢复后，她说：“塔帕·辛格，我的父亲，

['nænə; 'nɑːnə] ['dɛbi] [hæθ] [noʊ] [ɪrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [prerz] ; [duː] [ðaʊ] , ['ðerfɔːr] ,

Nana	Debi	hath	no	ears	for	a	woman's	prayers	;	do	thou	,	therefore	,
娜娜	黛比	有	不	耳朵	为了	一个	女性的	祈祷	;	做	你	,	所以	,

娜娜·德比对女人的祈祷充耳不闻；因此，你当如此行。

['sækrɪfaɪs][ə; eɪ][goʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət]['nɑːni][tɑːl] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɪz; ɪz] [kɜːrs]

sacrifice	a	goat	to	him	to	-	morrow	at	Naini	Tal	,	and	entreat	his	curses
牺牲	一个	山羊	到	他	到	-	明天	在	奈尼	塔尔	,	和	恳求	他的	诅咒

[ɑːn][ɔːl] - .

on	all	Faringis	.
在	全部	-	.

明天在奈尼塔尔向他献祭一只山羊，并祈求他诅咒所有法林吉人。

[siː] , [hɪr] [ɪz] ['mʌni] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæg][ʌv; əv] [kɔɪnz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

See	,	here	is	money	,	"	and	she	threw	a	small	bag	of	coins	towards	him	.
看	,	这里	是	钱	,	"	和	她	扔	一个	小的	包	的	硬币	向	他	.

“你看，这里有钱，”说着，她把一小袋硬币扔给了他。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [pɜːrs] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

He	picked	up	the	purse	,	and	after	a	pause	she	went	on	:
他	挑选	向上	这	钱包	,	和	后	一个	暂停	她	去	在	:

他捡起钱包，停顿片刻后，她继续说道：

" [maɪ] ['fɑːðər] , [ðə; ði] - [duː] [wel] [tuː; tə] [veɪl] [ðer; ðər] ['wɪmənz] ['feɪsɪz] .

"	My	father	,	the	Mussulmanis	do	well	to	veil	their	women's	faces	.
"	我的	父亲	,	这	-	做	出色地	到	面纱	他们的	女性的	面孔	.

“我的父亲，穆斯林很好地保护了他们妇女的脸。”

- ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [er] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [sɪns]

Trenyon	sahib	looked	upon	me	ere	I	was	married	to	Bijoo	,	and	since
-	萨希布	看起来	之上	我	埃雷	我	曾是	已婚	到	-	,	和	自从

[ðen] , ['deɪli] ,

then	,	daily	,
然后	,	日常的	,

特伦扬先生在我与比茹结婚之前就注视着我，从那时起，他每天都这样注视着我。

[ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌŋg(ə)l][kæmp] [hæθ] [hiː; hi] [skɔːrtʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

in	his	jungle	camp	hath	he	scorched	me	with	his	eyes	,
在	他的	丛林	营	有	他	烧焦的	我	和	他的	眼睛	,

在他的丛林营地里，他用眼神灼伤了我。

[tɪl] [maɪ] [tʃiːks] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][hɑːt] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] .

till	my	cheeks	felt	as	though	the	hot	wind	had	blown	on	them	.
直到	我的	脸颊	毛毡	作为	尽管	这	热的	风	有	吹	在	他们	.

直到我的脸颊感觉像是被热风吹过一样。

" [wʌn] [deɪ] , - [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔɪn] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	One	day	,	Bijoo	came	home	with	a	coin	of	gold	in	his	hand	,
"	一	天	,	-	来了	家	和	一个	硬币	的	金子	在	他的	手	,

“有一天，比茹手里拿着一枚金币回家了，

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb]

such	as	I	had	never	seen	before	,	and	which	,	he	said	,	the	sahib
这样的	作为	我	有	绝不	已见	前	,	和	哪个	,	他	说	,	这	萨希布

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ;

had	given	him	;
有	给定	他	;

这是我以前从未见过的，他说，这是老爷送给他的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːrd] [ə; eɪ][hoʊl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] ,

and	he	bored	a	hole	through	it	and	hung	it	on	my	forehead	,
和	他	无聊的	一个	洞	通过	它	和	悬挂	它	在	我的	前额	,

他在上面钻了个洞，然后把它挂在我的额头上。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]['sɑːhɪbz] [rɪ'kwest] ;

and	bade	me	wear	it	there	at	the	sahib's	request	;
和	巴德	我	穿	它	那里	在	这	萨希布的	要求	;

并吩咐我按照老爷的要求在那里戴上它；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stæbd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] .

but	he	stabbed	me	with	his	eyes	as	he	put	it	on	me	.
但	他	刺伤	我	和	他的	眼睛	作为	他	放	它	在	我	.

但他把那东西戴在我身上时，却用眼神刺伤了我。

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , - , [ðə; ði] - [leɪm] [waɪf] , (['kæli; 'kɑːli]['maɪ] [ə'flɪkt]

"	And	the	next	day	,	Bhamaraya	,	the	sweeper's	lame	wife	,	(	Kali	Mai	afflict
"	和	这	下一个	天	,	-	,	这	-	瘸	妻子	,	(	卡莉	麦	折磨

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['leprəsi] !

her	with	leprosy	!
她	和	麻风	!

“第二天，扫地工跛脚的妻子巴玛拉雅，（卡莉·迈让她患上麻风病！）

) [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hʌt] ,

)	came	to	the	door	of	our	hut	,
)	来了	到	这	门	的	我们的	小屋	,

）来到了我们小屋的门口，

- ['biːɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər] [fuːd] [sə'plaɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'stəʊld] [maɪ]

Bijoo	being	gone	to	the	village	market	for	food	supplies	,	and	she	extolled	my
-	存在	已消失	到	这	村庄	市场	为了	食物	补给品	,	和	她	赞扬	我的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

比珠去村里的集市买菜的时候，她夸赞我的美貌。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ'self] [meɪd] [baɪ] - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv]

and	showed	a	picture	of	myself	made	by	Trenyon	sahib	by	the	help	of
和	显示	一个	图片	的	我	制成	经过	-	萨希布	经过	这	帮助	的

[ðə; ði] [sʌn] ;

the	sun	;
这	太阳	;

并展示了特伦扬先生借助太阳为我拍摄的照片；

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [aɪ] [veɪld] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [went] [ə'brɔːd] .

and	thereafter	I	veiled	myself	when	I	went	abroad	.
和	此后	我	含蓄	我	什么时候	我	去	国外	.

此后，我出国时都会戴上面纱。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [wensəj'evə(r)] - [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

"	She	came	again	the	next	day	,	and	whensoever	Bijoo	was	away	from	home	,
"	她	来了	再次	这	下一个	天	,	和	无论何时	-	曾是	离开	从	家	,

“第二天她又来了，而且每当比珠不在家的时候，她都会来。”

['ɔːlweɪz] ['preɪzɪŋ] [maɪ][lɪps][ænd; ənd][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb]

always	praising	my	lips	and	my	eyes	,	and	telling	me	what	Trenyon	sahib
总是	赞扬	我的	嘴唇	和	我的	眼睛	,	和	讲述	我	什么	-	萨希布

[speɪk] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] .

spake	concerning	me	.
说	有关	我	.

总是夸赞我的嘴唇和眼睛，并告诉我特伦扬先生说了些什么关于我的事。

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , - ['tʃɑːndni] , [oʊ] [muːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	yesterday	she	came	to	me	and	said	,	'	Chandni	,	O	Moon	of	the
和	昨天	她	来了	到	我	和	说	,	-	月光	,	哦	月亮	的	这

['dʒʌŋg(ə)l] ,

Jungle	,
丛林	,

昨天她来到我面前说：“昌德尼，丛林之月啊，

- ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

Trenyon	**sahib**	**would**	**fain**	**have**	**speech**	**with**	**thee**	**.**
-	萨希布	会	欣然	有	演讲	和	你	.

特伦扬先生很想和你谈谈。

[tuː; tə] - [naɪt] [wɪl] [hiː; hi] [send] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɑːnɑː] [æt; ət] - ,

To	**-**	**night**	**will**	**he**	**send**	**Bijoo**	**with**	**a**	**message**	**to**	**the**	**thana**	**at**	**Kaladoongie**	**,**
到	-	夜晚	将要	他	发送	-	和	一个	信息	到	这	塔纳	在	-	,

今晚他会派比茹去卡拉东吉警察局带信吗?

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [biː; bi] [ə'sliːp] [aɪ] [wɪl] [kən'dʌkt] [ðiː]

and	**when**	**he**	**is**	**gone**	**and**	**the**	**other**	**servants**	**be**	**asleep**	**I**	**will**	**conduct**	**thee**
和	什么时候	他	是	已消失	和	这	其他	仆人	是	睡着了	我	将要	执行	你

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sɑːhɪbz] [tent] .

to	**the**	**sahib's**	**tent**	**.**
到	这	萨希布的	帐篷	.

等他走了，其他仆人都睡着了，我便带你去老爷的帐篷。

[siː] [wʌt] [hiː; hi] [hæθ] [sent] [ðiː] , - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [ə; eɪ] [goʊld] ['bæŋgl] .

See	**what**	**he**	**hath**	**sent**	**thee**	**,**	**'**	**and**	**she**	**placed**	**at**	**my**	**feet**	**a**	**gold**	**bangle**	**.**
看	什么	他	有	发送	你	,	-	和	她	放置	在	我的	脚	一个	金子	手镯	.

“看看他送你什么，”说着，她把一只金手镯放在我的脚边。

" [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [spɜːnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lʊrz] [frʌm; frəm] [maɪ] [dɔːr] [ʃiː; ʃi]

"	**When**	**I**	**would**	**have**	**spurned**	**her**	**and**	**her**	**lures**	**from**	**my**	**door**	**she**
"	什么时候	我	会	有	被拒绝	她	和	她	诱饵	从	我的	门	她

[læft] ['wɪkɪdli] ,

laughed	**wickedly**	**,**
笑了	邪恶地	,

“当我准备将她和她的诱惑拒之门外时，她却邪恶地笑了。”

['seɪɪŋ] , - [hoʊ] , [hoʊ] , [maɪ] ['prɪti] ['pɑːrtrɪdʒ] !

saying	**,**	**'**	**Ho**	**,**	**ho**	**,**	**my**	**Pretty**	**Partridge**	**!**
说	,	-	何	,	何	,	我的	漂亮的	鹧鸪	!

说：“嚯，嚯，我的漂亮鹧鸪！”

[ɪf] ['goʊldən] [greɪn] [wɪl] [nɑːt] [kætʃ] [ðiː] , [əˈʃʊrədli] [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] [ðə; ði] [sner] [ʌv; əv]

if	**golden**	**grain**	**will**	**not**	**catch**	**thee**	**,**	**assuredly**	**thou**	**art**	**entangled**	**in**	**the**	**snare**	**of**
如果	金的	粮食	将要	不是	抓住	你	,	当然	你	艺术	纠缠	在	这	圈套	的

[nə'sesəti] ,

necessity	**,**
必要性	,

如果金色的谷粒不能让你得到它，那么你一定已经陷入了困境的陷阱。

[ðaʊ] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θiːf] ! -

thou	**Wife**	**of**	**a**	**Thief**	**!**	**'**
你	妻子	的	一个	贼	!	-

你这窃贼的妻子!

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɑːn] [maɪ] ['fɔːrhed] .

and	**she**	**pointed**	**at**	**the**	**coin**	**on**	**my**	**forehead**	**.**
和	她	尖	在	这	硬币	在	我的	前额	.

她指着我额头上的硬币。

" [ðen] , [æz; əz] [maɪ] [hɑːrt] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['wɔːtər] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] ['θɑːnəˌdɑːr]

"	**Then**	**,**	**as**	**my**	**heart**	**turned**	**to**	**water**	**,**	**she**	**went**	**on**	**:**	**'**	**To**	**-**	**morrow**	**the**	**Thanadar**
"	然后	,	作为	我的	心	转向	到	水	,	她	去	在	:	-	到	-	明天	这	塔纳达尔

[wɪl] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] - ,

will	**return**	**with**	**Bijoo**	**,**
将要	返回	和	-	,

“然后，我的心瞬间被泪水淹没，她接着说：‘明天，塔纳达尔会带着比珠回来，’”

[ænd; ənd] , [ən'les] [ðaʊ] ['æskɪθ] [ðə; ði] ['klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ,

and	,	unless	thou	asketh	the	clemency	of	the	sahib	,
和	,	除非	你	阿斯克斯	这	宽恕	的	这	萨希布	,

除非你请求老爷的宽恕，

- [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [θeft] [ænd; ənd]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə] - [æz; əz][ə; eɪ]

Bijoo	will	be	charged	with	theft	and	taken	back	to	Kaladoongie	as	a
-	将要	是	带电	和	盗窃	和	已采取	后退	到	-	作为	一个

['prɪz(ə)nər] . — [ðə; ði][sɜːr'kɑːr] [sendz] [men] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər][fɔːr; fər] ['lesər] [ə'fensɪz] [ðæn; ðən]

prisoner	.	—	The	Sircar	sends	men	across	the	Black	Water	for	lesser	offences	than
囚犯	.	—	这	西尔卡	发送	男人	穿过	这	黑色的	水	为了	较少	罪行	比

[ðɪs] ! -

this	!	'
这	!	-

比茹将被控盗窃罪，并作为囚犯押回卡拉东吉。——西尔卡人连比这轻的罪行都会派人渡过黑水河！

" [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ['deindʒəz][fɔːr; fər] -

"	And	being	a	woman	,	and	fearing	I	knew	not	what	dangers	for	Bijoo
"	和	存在	一个	女士	,	和	害怕	我	知道	不是	什么	危险	为了	-

[ænd; ənd][maɪ'self] ,

and	myself	,
和	我	,

“身为女人，我害怕极了，我不知道比珠和我自己会面临怎样的危险，”

[aɪ] [en'triːtid] - [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːhɪbz] [tent] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [nɔːt]

I	entreated	Bhamaraya	to	take	me	to	the	sahib's	tent	,	promising	to	say	naught
我	恳求	-	到	拿	我	到	这	萨希布的	帐篷	,	有前途	到	说	零

[tuː; tə] - .

to	Bijoo	.
到	-	.

我恳求巴玛拉雅带我去老爷的帐篷，并保证不会告诉比朱什么。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] , - ['biːɪŋ] [ə'weɪ] ,

"	And	thus	it	fell	out	,	Bijoo	being	away	,
"	和	因此	它	跌倒	出去	,	-	存在	离开	,

“就这样，事情就这么发生了，因为比珠不在家。”

[ðæt] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪm] [ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [tuː; tə] - ['sɑːhɪbz] [tent] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [meɪk]

that	I	went	with	the	lame	she	-	wolf	to	Trenyon	sahib's	tent	last	night	to	make
那	我	去	和	这	瘸	她	-	狼	到	-	萨希布的	帐篷	最后的	夜晚	到	制作

[ə'piːl] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] .

appeal	for	my	husband	.
上诉	为了	我的	丈夫	.

昨晚我陪着那只跛脚的母狼去了特伦扬先生的帐篷，为我的丈夫求情。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər] ['nærətɪv] [wʌns] [mɔːr] , ['sweɪɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd]

"	She	paused	in	her	narrative	once	more	,	swaying	herself	to	and	fro	and
"	她	暂停	在	她	叙述	一次	更多的	,	摇晃	她自己	到	和	弗	和

['məʊnɪŋ] , " ['ɑːhoʊ] , ['ɑːhoʊ] !

moaning	,	"	Aho	,	aho	!
呻吟	,	"	啊	,	啊	!

“她再次停下叙述，摇晃着身体，呻吟道：‘啊哈，啊哈！

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

"	Then	,	after	a	while	,	she	went	on	:
"	然后	,	后	一个	尽管	,	她	去	在	:

“过了一会儿，她继续说道：”

" [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['sɑːhɪbz] ['prez(ə)ns] - [plʌkt] [ðə; ði] ['tʃʌdər] [frʌm; frəm]
" When we were in the sahib's presence Bhamaraya plucked the chudder from
" 什么时候 我们 是 在 这 萨希布的 在场 - 拨弦 这 颤抖 从
[maɪ] [feɪs] , ['seɪɪŋ] ,
my face , saying ,
我的 脸 , 说 ,

“当老爷在场时，巴玛拉亚一把扯掉我脸上的汗珠，说道：

- [loʊ] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðiː] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'rai] ! -
' Lo , sahib , I have brought thee the Rose of the Terai ! '
- 洛 , 萨希布 , 我 有 带来 你 这 玫瑰 的 这 特莱 ! -

“看啊，老爷，我给你带来了特莱平原的玫瑰！”

[wer'ɑːn] [hiː; hi] [fɪld] [hɜːr; hər] [pɑːmz] [wɪð; wɪθ] [ruː'piːz] .
Whereon he filled her palms with rupees .
其中 他 已填 她 棕榈树 和 卢比 .

于是他把一叠叠卢比塞进了她的手心里。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] ,
And as she left the room she spake to me , saying ,
和 作为 她 左边 这 房间 她 说 到 我 , 说 ,

她离开房间时对我说：

- [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər][æn; ən] ['iːzi] [tæsk][fɔːr; fər][ðaɪ] ['bjuːti] , [ðaʊ] ['flaʊər] - [feɪst]
' The saving of Bijoo were an easy task for thy beauty , thou Flower - Faced
- 这 保存 的 - 是 一个 简单的 任务 为了 你的 美丽 , 你 花 - 面对
['tʃɑːndni] . -
Chandni . '
月光 . -

“以你那花脸的月光女神的美貌，拯救比珠易如反掌。”

" [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['sʌpliənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][pɑːmz][ænd; ənd]
" And I stood suppliant before the sahib , with folded palms and
" 和 我 站立 请求者 前 这 萨希布 , 和 折叠 棕榈树 和
['daʊnkæst] [aɪz] ,
downcast eyes ,
沮丧 眼睛 ,

“于是我双手合十，低着头，恭敬地站在老爷面前，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
and in the silence I could hear the beating of my heart .
和 在 这 沉默 我 可以 听到 这 殴打 的 我的 心 .

在寂静中，我能听到自己的心跳声。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [speɪk] [nɑːt] ,
After a while , and because he spake not ,
后 一个 尽管 , 和 因为 他 说 不是 ,

过了一会儿，因为他没有说话，

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][met][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [bəːnd] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] ;
I looked up and met his eyes that burned upon my face ;
我 看起来 向上 和 遇见 他的 眼睛 那 烧伤 之上 我的 脸 ;

我抬起头，与他对视，他的目光灼灼地盯着我的脸；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [praɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][set][ɑːn] - ['seɪfti] .
and then I knew the price that was set on Bijoo's safety .
和 然后 我 知道 这 价格 那 曾是 放 在 - 安全 .

然后我才知道，比珠的安全究竟值多少钱。

" ['fɔːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['seɪɪŋ] , - [prə'vaɪdər][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,
" Falling before him , I clasped his feet , saying , ' Provider of the Poor ,
" 坠落 前 他 , 我 紧握 他的 脚 , 说 , - 提供商 的 这 贫穷的 ,

我俯伏在他面前，抓住他的脚，说：“穷人的供给者，

[let] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [dɪ'pɑːrt] [ɪn] ['ɑːnər] ,

let	thy	servant	depart	in	honor	,
让	你的	仆人	离开	在	荣誉	,

让你的仆人光荣地离去，

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌeɪ diː 'diː] [wʌn] [mɔːr] ['dʒuːəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [wɜːrθ] .

and	so	add	one	more	jewel	to	the	crown	of	thy	worth	.
和	所以	添加	一	更多的	宝石	到	这	王冠	的	你的	值得	.

这样，你的价值之冠上又增添了一颗璀璨的宝石。

[siː] , [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [kɔɪn] - [sez] [wʌz; wəz] ['stoʊlən] [frʌm; frəm] [ðiː] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] - ,

See	,	here	is	the	coin	Bhamaraya	says	was	stolen	from	thee	by	the	man	Bijoo	,
看	,	这里	是	这	硬币	-	说道	曾是	被盗	从	你	经过	这	男人	-	,

[maɪ] ['hʌzbənd] . -

my	husband	.	'
我的	丈夫	.	-

你看，这就是巴玛拉雅说被我丈夫比茹从你那里偷走的硬币。

[ænd; ənd] , [ʌn'waindiʃ] [ðə; ði] [goʊld] [piːs] [frʌm; frəm] [maɪ] [hed] , [aɪ] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

And	,	unwinding	the	gold	piece	from	my	head	,	I	laid	it	at	his	feet	.
和	,	放松	这	金子	片	从	我的	头	,	我	铺设	它	在	他的	脚	.

然后，我从头上取下金币，放在他的脚边。

" [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [reɪzd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [greɪt] [fɪr] [wʌz; wəz]

"	Thereupon	he	raised	me	from	the	ground	,	and	because	great	fear	was
"	于是	他	提高	我	从	这	地面	,	和	因为	伟大的	害怕	曾是

[ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,

upon	me	,
之上	我	,

于是他将我从地上扶起来，因为我非常害怕，

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] [lɪmz] [ʃʊk] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [ˌem 'iː] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] , [wer'ɑːn] [wʌz; wəz]

and	because	my	limbs	shook	,	he	seated	me	upon	his	bed	,	whereon	was
和	因为	我的	四肢	摇晃	,	他	坐着	我	之上	他的	床	,	其中	曾是

[ə; eɪ] ['lɛpərdz] [skɪn] .

a	leopard's	skin	.
一个	豹子的	皮肤	.

因为我的四肢都在颤抖，他就让我坐在他的床上，床上铺着一张豹皮。

[ðen] , ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] ['ves(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtərz] [ðæt] ['bʌbld] [ænd; ənd] [frɔːθt] , [hiː; hi]

Then	,	filling	a	crystal	vessel	with	sparkling	waters	that	bubbled	and	frothed	,	he
然后	,	填充	一个	水晶	血管	和	闪闪发光	水	那	冒泡	和	起泡的	,	他

[beɪd] [ˌem 'iː] [drɪŋk] .

bade	me	drink	.
巴德	我	喝	.

然后，他用一个水晶容器装满了冒着气泡、泛着泡沫的气泡水，让我喝。

[ænd; ənd] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ri'vaivd] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [meɪd] [pliː] [fɔːr; fər] - .

And	my	courage	revived	,	and	once	more	I	made	plea	for	Bijoo	.
和	我的	勇气	复活	,	和	一次	更多的	我	制成	恳求	为了	-	.

于是我重拾勇气，再次为比珠求情。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

"	And	then	I	noticed	,	for	the	first	time	,
"	和	然后	我	注意到	,	为了	这	第一的	时间	,

然后我第一次注意到，

[ðæt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['ætər] ;

that	the	air	of	the	tent	was	heavy	with	the	odor	of	attar	;
那	这	空气	的	这	帐篷	曾是	重的	和	这	气味	的	阿塔尔	;

帐篷里弥漫着浓重的香油味；

['slʌmbrəs] ['mjuːzɪk] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

slumbrous	**music**	**came**	**from**	**a**	**magical**	**box**	**on**	**the**	**table**	**,**
昏昏欲睡的	音乐	来了	从	一个	神奇	盒子	在	这	桌子	,

桌上的一个神奇盒子里传出慵懒的音乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] - [siːmd] [tuː; tə][goʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

and	**the**	**thought**	**of**	**Bijoo**	**seemed**	**to**	**go**	**far**	**from**	**me**	**,**
和	这	想法	的	-	似乎	到	去	远的	从	我	,

我脑海中浮现出比珠的身影，仿佛她离我越来越远。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] [ə'nʌðər] [lænd] ,

as	**though**	**he**	**were**	**in**	**another**	**land**	**,**
作为	尽管	他	是	在	其他	土地	,

仿佛置身于另一个国度。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [smoʊkt] - [ɔːr] ['tʃɜːrəs] .

and	**I**	**became**	**as**	**one**	**who**	**had**	**smoked**	**apheem**	**or**	**churrus**	**.**
和	我	成为	作为	一	WHO	有	熏制	-	或者	丘鲁斯	.

我感觉自己就像吸食了大麻烟或吉事果的人一样。

[ðen] [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [baʊnd] [ðə; ði][goʊld][kɔɪn][ɑːn][maɪ] [braʊ] [ə'gen] ,

Then	**the**	**sahib**	**bound**	**the**	**gold**	**coin**	**on**	**my**	**brow**	**again**	**,**
然后	这	萨希布	边界	这	金子	硬币	在	我的	眉头	再次	,

然后，老爷又把金币绑在我的额头上。

[ænd; ənd] [speɪk] [wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][mæn] ,

and	**spake**	**words**	**to**	**me**	**such**	**as**	**I**	**had**	**never**	**heard**	**from**	**man**	**,**
和	说	字	到	我	这样的	作为	我	有	绝不	听到	从	男人	,

他跟我说了一些我从未从人间听过的话语，

[ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] - ['seɪfti] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , [duː] [ʌv; əv]

assuring	**me**	**of**	**Bijoo's**	**safety**	**,**	**and**	**calling**	**me**	**Queen**	**of**	**the**	**Stars**	**,**	**Dew**	**of**
保证	我	的	-	安全	,	和	呼叫	我	女王	的	这	星星	,	露	的

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	**Morning**	**,**
这	早晨	,

她向我保证比珠的安全，并称我为星辰女王、晨露，

[breθ] [ʌv; əv]['roʊziz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [stres] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər]

Breath	**of**	**Roses**	**,**	**and**	**putting**	**a**	**strange**	**stress**	**upon**	**me**	**that**	**cared**	**not**	**for**
气息	的	玫瑰	,	和	推杆	一个	奇怪的	压力	之上	我	那	关心	不是	为了

['eni] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

any	**consequences**	**.**
任何	结果	.

玫瑰的气息，给我带来了一种不计后果的奇怪压力。

" [wen] [aɪ][hæd; həd] [floʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [piːk] [ʌv; əv]

"	**When**	**I**	**had**	**flown**	**,**	**as**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**,**	**to**	**the**	**highest**	**peak**	**of**
"	什么时候	我	有	飞行	,	作为	它	似乎	到	我	,	到	这	最高	顶峰	的

[ɪ'leɪʃn] ,

elation	**,**
欣喜	,

“当我感觉自己飞到了极乐的最高峰时，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][sæŋk] [bæk]

he	**gave**	**me**	**another**	**draught**	**of**	**the**	**sparkling**	**waters**	**,**	**and**	**,**	**as**	**I**	**sank**	**back**
他	给予	我	其他	草稿	的	这	闪闪发光	水	,	和	,	作为	我	沉没	后退

[ɑːn][ðə; ði] ['piləuz] ,

on	**the**	**pillows**	**,**
在	这	枕头	,

他又给我倒了一口气泡水，我重新躺回枕头上，

[ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [sens] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [maɪn] .

the	last	thing	I	had	sense	of	was	his	hand	on	mine	.
这	最后的	事物	我	有	感觉	的	曾是	他的	手	在	矿	.

我最后感觉到的，是他的手放在我的手上。

[oʊ] , ['nænə; 'nɑːnə] ['dɛbi] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [weɪkt] [ə'gen] !

Oh	,	Nana	Debi	,	that	I	had	never	waked	again	!
哦	,	娜娜	黛比	,	那	我	有	绝不	醒来	再次	!

哦，娜娜·黛比，我多么希望自己再也没有醒来过！

['ɑːhoʊ] , ['ɑːhoʊ] !

Aho	,	aho	!
啊	,	啊	!

啊吼，啊吼！

" [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['wʊmən] [stɑːpt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɜːr; hər] [griːf] .

"	And	once	more	the	woman	stopped	to	indulge	her	grief	.
"	和	一次	更多的	这	女士	停止	到	放纵	她	悲伤	.

“于是，这位女士又一次停下来，沉浸在悲伤之中。”

" [wen] [aɪ] [weɪkt] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , " [ðə; ði] ['sɑːhɪb, 'sɑːhiːb] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ə'sliːp] ,

"	When	I	waked	again	,	"	she	resumed	,	"	the	sahib	sat	by	the	table	,	asleep	,
"	什么时候	我	醒来	再次	,	"	她	恢复	,	"	这	萨希布	卫星	经过	这	桌子	,	睡着了	,

“当我再次醒来时，”她继续说道，“老爷坐在桌旁，睡着了。”

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ðə; ði] [laɪt] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

with	his	head	on	his	arm	,	the	light	still	burning	brightly	over	him	.
和	他的	头	在	他的	手臂	,	这	光	仍然	燃烧	明亮地	超过	他	.

他头枕在手臂上，头顶上的灯光依然明亮地照耀着他。

[ə; eɪ] [bɜːrd] [tʃiːpt] [ʌn'iːzɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['piːpəl] - [triː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tent] ,

A	bird	cheeped	uneasily	in	the	peepul	-	tree	above	the	tent	,
一个	鸟	便宜	不安地	在	这	人	-	树	多于	这	帐篷	,

帐篷上方菩提树上的一只鸟不安地鸣叫着。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [feɪnt] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːls] [dɑːn] .

and	through	the	chink	of	the	doorway	I	could	discern	the	faint	glimmer	of	the	false	dawn	.
和	通过	这	裂缝	的	这	门口	我	可以	辨别	这	头晕的	微光	的	这	错误的	黎明	.

透过门缝，我隐约看到了虚假黎明的微光。

[fiərɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ɔːr] [nɪr] [ðə; ði] ['sɑːhɪbz] [tent] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

Fearing	to	be	seen	in	or	near	the	sahib's	tent	by	the	servants	,
恐惧	到	是	已见	在	或者	靠近	这	萨希布的	帐篷	经过	这	仆人	,

仆人们害怕被他们看到自己出现在老爷的帐篷里或附近，

[huː] [wʊd] [suːn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [stɜːr] , [aɪ] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] ,

who	would	soon	begin	to	stir	,	I	made	shift	to	rise	from	the	bed	,
WHO	会	很快	开始	到	搅拌	,	我	制成	转移	到	上升	从	这	床	,

我意识到他很快就会开始活动，便起身从床上爬起来。

[bʌt; bət] [maɪ] [hed] [swæm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['wɔːtərz] [aɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] ,

but	my	head	swam	from	the	effects	of	the	strong	waters	I	had	drunk	,
但	我的	头	游泳	从	这	效果	的	这	强的	水	我	有	醉	,

但我因为喝了烈性水而头晕目眩。

[ænd; ənd] [aɪ] [fel] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['piləuz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

and	I	fell	back	on	the	pillows	and	shut	my	eyes	for	a	few	moments	.
和	我	跌倒	后退	在	这	枕头	和	关闭	我的	眼睛	为了	一个	很少	时刻	.

于是我倒在枕头上，闭上眼睛休息了一会儿。

" [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] - [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
" When I looked again Bijoo stood within the doorway .
" 什么时候 我 看起来 再次 - 站立 之内 这 门口 .

当我再次看去时，比珠正站在门口。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['fɪŋgər] [ðæt] [en'dʒɔɪnd] ['saɪləns] ,
Holding up a menacing finger that enjoined silence ,
保持 向上 一个 威胁 手指 那 禁止 沉默 ,

他竖起一根手指，威胁地示意大家保持安静。

[hi:; hi] [əd'vænst] ['stelθɪli] [ɑ:n] - ['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ʌn'ʃi:ðd] - .
he advanced stealthily on Trenyon sahib with an unsheathed khookri .
他 先进的 悄悄地 在 - 萨希布 和 一个 出鞘 - .

他拔出弯刀，悄悄地向特伦扬先生靠近。

[ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] ['straɪkɪŋ] ['dɪstəns] , [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd]
Arrived within striking distance , he touched the sahib on the shoulder , and
到达的 之内 引人注目 距离 , 他 感动 这 萨希布 在 这 肩膀 , 和
,
,
,

他走到近前，拍了拍老爷的肩膀，然后

[æz; əz] [ðə; ði] ['sli:pər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
as the sleeper raised his head from the table ,
作为 这 轨枕 提高 他的 头 从 这 桌子 ,

当睡着的人从桌边抬起头时，

[ðə; ði] ['hevi] [bleɪd] [dɪ'sendɪd] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ʃɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
the heavy blade descended on it and shore it from the shoulders ,
这 重的 刀刃 下降 在 它 和 支撑 它 从 这 肩膀 ,

沉重的刀刃落下，从肩膀处抵住了它。

[ænd; ənd] - ['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b] [pæst] [frʌm; frəm] [sli:p] [tu:; tə] [deθ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['weɪkɪŋ] .
and Trenyon sahib passed from sleep to death without any waking .
和 - 萨希布 通过了 从 睡觉 到 死亡 没有 任何 醒来 .

特伦扬先生就这样安详地睡去，没有醒来。

" ['terɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [frʌm; frəm] [maɪ] ['fɔ:rhed] ,
" Tearing the coin from my forehead ,
" 撕裂 这 硬币 从 我的 前额 ,

“从额头上扯下硬币，

- [wu:nd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'i:] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['aʊtkraɪ]
Bijoo wound his fingers in my hair and bade me follow him without any outcry
- 伤口 他的 手指 在 我的 头发 和 巴德 我 跟随 他 没有 任何 强烈抗议
[ɑ:n] [peɪn] [ʌv; əv] ['ɪnstənt] [deθ] .
on pain of instant death .
在 疼痛 的 立即的 死亡 .

比茹用手指缠绕着我的头发，命令我跟他走，不许我反抗，否则就立刻处死。

" [wen] [wi:; wi] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæmp] [hi:; hi] [beɪd]
" When we had passed into the jungle a mile from the camp he bade
" 什么时候 我们 有 通过了 进入 这 丛林 一个 英里 从 这 营 他 巴德
[stænd] ,
stand ,
站立 ,

“当我们进入距离营地一英里外的丛林时，他让我们站住。”

[ænd; ənd] [ðen] , [oʊ][maɪ] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [in'fliktid] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ['aʊər; ɑːr] [men] [ɪg'zækt] [frʌm; frəm]

and	then	,	O	my	father	,	he	inflicted	the	punishment	our	men	exact	from
和	然后	,	哦	我的	父亲	,	他	造成的	这	惩罚	我们的	男人	精确的	从

[ʌn'feɪθfl] [waɪvz] . "

unfaithful	wives	.	"
不忠	妻子们	.	"

然后，我的父亲啊，他施以了我们男人对不贞妻子所施以的惩罚。

" [oʊ] ['muːnlaɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] , [seɪ] [nɑːt] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] - !

"	O	Moonlight	of	my	Heart	,	say	not	thou	art	a	nakti	!
"	哦	月光	的	我的	心	,	说	不是	你	艺术	一个	-	!

“哦，我心中的月光，不要说你是娜克提！

[nɑːt] [ðæt] !

Not	that	!
不是	那	!

不是那样！

[nɑːt] [ðæt] !

not	that	!
不是	那	!

不是那样！

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

"	For	answer	she	rose	slowly	to	her	feet	and	turned	towards	him	.
"	为了	回答	她	玫瑰	缓慢地	到	她	脚	和	转向	向	他	.

她缓缓站起身，转身面向他，回答道。

['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] ['tʃʌdər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

Drawing	from	her	face	the	chudder	,	which	was	soaked	with	blood	,
绘画	从	她	脸	这	颤抖	,	哪个	曾是	浸泡过	和	血	,

她脸上抽搐了一下，那抽搐的脸颊已被鲜血浸透。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'kləʊzd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hɔːrɪfaɪd] [geɪz] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [gæp] [bɪ'twiːn]

she	disclosed	to	his	horrified	gaze	a	countenance	with	a	hideous	gap	between
她	披露	到	他的	惊恐万分	目光	一个	面容	和	一个	可怕	差距	之间

[ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ,

the	eyes	and	mouth	,
这	眼睛	和	嘴	,

她向他露出了惊恐的面容，双眼和嘴巴之间有一条可怕的缝隙。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [noʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɑːndni] .

and	bearing	no	resemblance	to	that	of	the	once	beautiful	Chandni	.
和	轴承	不	相似	到	那	的	这	一次	美丽的	月光	.

与曾经美丽的昌德尼判若两人。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ruː'piːz] [rɪ'wɔːrd]

One	Thousand	Rupees	Reward
一	千	卢比	报酬

一千卢比奖励

[ðə; ði] [tə'raɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] : ['kæptɪn] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [dɪ'pɑːrtmənt] [hæd; həd]

The	Terai	was	in	consternation	:	Captain	Trenyon	of	the	Forest	Department	had
这	特莱	曾是	在	惊愕	:	队长	-	的	这	森林	部门	有

[bɪn] [kɪld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kɑːn'sɑːmɑː, kan'sama] ,

been	killed	by	his	khansamah	,
到过	被杀	经过	他的	汗萨马	,

特莱地区一片惊恐：森林部门的特伦扬上尉被他的手下杀害了。

- ; [ðə; ði] ['lætɝz] [waɪf] , ['tʃɑ:ndni] ,

Bijoo	;	the	latter's	wife	,	Chandni	,
-	;	这	后者的	妻子	,	月光	,

比茹；后者的妻子，钱德尼，

[hæd; həd] [bɪn] ['hɔ:rəbli] [m'ju:tɪleɪtɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['hʌzbənd] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

had	been	horribly	mutilated	by	her	infuriated	husband	in	accordance	with	an
有	到过	糟糕透了	残缺	经过	她	愤怒的	丈夫	在	根据	和	一个

[ˌɪmə'mɔ:riəl] [raɪt] [kleɪmd] [baɪ] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tə'raɪ] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

immemorial	right	claimed	by	the	men	of	the	Terai	in	such	cases	,
远古的	正确的	声称	经过	这	男人	的	这	特莱	在	这样的	案例	,

她被愤怒的丈夫残忍地肢解，这是特莱平原男子在类似情况下所主张的一项古老权利。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ru:'pi:z] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

and	the	government	had	offered	a	reward	of	one	thousand	rupees	for	the
和	这	政府	有	提供	一个	报酬	的	一	千	卢比	为了	这

['kæptʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] ['hʌzbənd] .

capture	of	the	injured	husband	.
捕获	的	这	受伤	丈夫	.

政府悬赏一千卢比捉拿受伤的丈夫。

" [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [dɔ:gz] ? " [sed] [ræm] ['di:n] , [ɪn'dɪgnəntli] ,

"	Are	we	dogs	?	"	said	Ram	Deen	,	indignantly	,
"	是	我们	狗	?	"	说	内存	迪恩	,	愤慨地	,

“我们是狗吗？”拉姆·迪恩愤愤不平地说。

[wen] [ðə; ði] ['θɑ:nəˌdɑ:r] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] ['prɪntɪd] [ɪn] ['nɑ:gəri] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['poʊstɪd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [tə'raɪ] .

when	the	Thanadar	had	displayed	a	notice	of	the	reward	printed	in	Nagari	that	was	to	be	posted	throughout	the	Terai	.
什么时候	这	塔纳达尔	有	显示	一个	注意	的	这	报酬	打印	在	纳加里	那	曾是	到	是	发布	自始至终	这	特莱	.

当警长展示了一张用纳加里语印制的悬赏告示，准备张贴在整个特莱平原时。

" [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [dɔ:gz] , ['brʌðərz] ,

"	Are	we	dogs	,	brothers	,
"	是	我们	狗	,	兄弟	,

“我们是狗吗，兄弟们？”

[ðæt] [ðə; ði] [sɜ:r'kɑ:r] [ʃʊd; ʃəd] [tempt] [ˌju: 'es] [wɪð; wɪθ] [beɪs] ['mʌni] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [men] [fɔ:r; fər] [ɪg'zæktɪŋ] [dʒʌst] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [rɔ:ŋ] [ðem; ðəm] ? "

that	the	sircar	should	tempt	us	with	base	money	to	betray	men	for	exacting	just	retribution	from	those	who	wrong	them	?	"
那	这	西尔卡	应该	诱惑	我们	和	根据	钱	到	背叛	男人	为了	严格	只是	报应	从	那些	WHO	错误的	他们	?	"

难道这个奸商会用卑鄙的钱财诱惑我们出卖人民，让我们无法向那些伤害他们的人讨回公道吗？

" [wi:; wi] [bi:; bi] [men] , [koʊtʃ] - [wɑ:n] [dʒi] , " [sed] [ðə; ði] ['bʊlək] ['draɪvər] , ['væliəntli] ;

"	We	be	men	,	coach	-	wan	ji	,	"	said	the	bullock	driver	,	valiantly	;
"	我们	是	男人	,	教练	-	万	ji	,	"	说	这	犍	司机	,	英勇地	;

“我们是男子汉，车夫，”赶牛人英勇地说；

[ænd; ənd] [waɪlst] [hi:; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:g] , - , [hu:] [leɪ] [æt; ət] [ræm] [di:nz] [fi:t] ,

and	whilst	he	spoke	the	great	dog	,	Hasteen	,	who	lay	at	Ram	Deen's	feet	,
和	而	他	辐	这	伟大的	狗	,	-	,	WHO	躺	在	内存	迪恩的	脚	,

当他说话的时候，那条名叫哈斯汀的大狗正趴在拉姆·迪恩的脚边。

[prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [grauld] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm]

pricked	**up**	**his**	**ears**	**and**	**growled**	**as**	**a**	**shadow**	**crept**	**along**	**the**	**ground**	**from**
刺痛	向上	他的	耳朵	和	咆哮	作为	一个	阴影	悄悄地爬	沿着	这	地面	从

[ðə; ði] ['piːpəl] [triː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['temp(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [tɔːl] [græs] [sʌm; səm]

the	**peepul**	**tree**	**in**	**front**	**of**	**the**	**village**	**temple**	**to**	**a**	**clump**	**of**	**tall**	**grass**	**some**
这	人	树	在	正面	的	这	村庄	寺庙	到	一个	丛	的	高的	草	一些

['fɪfti] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] - ['faɪər] .

fifty	**paces**	**from**	**the**	**Thanadar's**	**fire**	**.**
五十	步幅	从	这	-	火	.

只见一道黑影从村庙前的菩提树沿着地面爬向距离塔纳达尔火堆约五十步远的一丛高草，他竖起耳朵，低声咆哮起来。

" [piːs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ræm] ['diːn] , ['ventɪŋ] [hɪz; ɪz] [spliːn] [ɑːn][ðə; ði][dɔːg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ]

"	**Peace**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Ram**	**Deen**	**,**	**venting**	**his**	**spleen**	**on**	**the**	**dog**	**with**	**a**	**blow**
"	和平	!	"	惊呼	内存	迪恩	,	通风	他的	脾	在	这	狗	和	一个	吹

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃuː] ;

from	**his**	**shoe**	**;**
从	他的	鞋	;

“和平！”拉姆·迪恩喊道，用鞋子狠狠地踢了那条狗一脚，发泄着心中的怒火；

" [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ]['dʒækl; 'dʒækɔːl][æz; əz] [jet] ?

"	**dost**	**thou**	**not**	**know**	**a**	**jackal**	**as**	**yet**	**?**
"	朋友	你	不是	知道	一个	豺狼	作为	然而	?

你难道还不认识豺狼吗?

" [ðen] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'sembld] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

"	**Then**	**to**	**those**	**assembled**	**round**	**the**	**fire**	**he**	**went**	**on**	**,**	**raising**	**his**	**voice**	**:**
"	然后	到	那些	组装	圆形的	这	火	他	去	在	,	提高	他的	嗓音	:

然后，他对着围坐在火堆旁的人们继续说道：

" ['kæli; 'kɑːli]['maɪ] ['wɪðər] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [bɪtreɪɛθ] - , [ænd; ənd]['faɪər] [kən'suːm] [hɪz; ɪz] [hʌt] !

"	**Kali**	**Mai**	**wither**	**the**	**hand**	**that**	**betrayeth**	**Bijoo**	**,**	**and**	**fire**	**consume**	**his**	**hut**	**!**
"	卡莉	麦	枯萎	这	手	那	背叛	-	,	和	火	消耗	他的	小屋	!

“卡莉·迈，让背叛比茹的手枯萎，让大火吞噬他的小屋！”

[ðer; ðər][ɪz] [kən'tenʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [haʊs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['wʊmən] ['tʃɑːndni] [ɪz][kɪn][tuː; tə][maɪ]

There	**is**	**contention**	**even**	**in**	**my**	**house**	**,**	**because**	**the**	**woman**	**Chandni**	**is**	**kin**	**to**	**my**
那里	是	争论	甚至	在	我的	房子	,	因为	这	女士	月光	是	亲属	到	我的

[waɪf] ,

wife	**,**
妻子	,

甚至在我家也出现了争执，因为钱德妮这个女人是我妻子的亲戚。

[huː] [bɪ'liːvz] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] ; [bʌt; bət] ['betər] [sʌtʃ] [kən'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['bɪtər] ['saɪləns]

who	**believes**	**in**	**her**	**innocence**	**;**	**but**	**better**	**such**	**contention**	**,**	**and**	**bitter**	**silence**
WHO	相信	在	她	无辜	;	但	更好的	这样的	争论	,	和	苦的	沉默

[fɔːr; fər]['kaɪndli] [spiːtʃ] ,

for	**kindly**	**speech**	**,**
为了	亲切地	演讲	,

谁相信她是无辜的；但与其争辩，不如以苦涩的沉默换取善意的言语。

[ðæn; ðən] [ðæt] ['brʌðərz] [ʃʊd; ʃəd] [sel] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [laɪt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [men] [ɪn]

than	**that**	**brothers**	**should**	**sell**	**brothers**	**,**	**and**	**so**	**make**	**light**	**the**	**honor**	**of**	**men**	**in**
比	那	兄弟	应该	卖	兄弟	,	和	所以	制作	光	这	荣誉	的	男人	在

[ðə; ði] [tə'raɪ] ! "

the	**Terai**	**!**	**"**
这	特莱	!	"

兄弟反目成仇，败坏特莱平原人民的尊严！

" [ˌnevərðə'les] , " [sed] [ðə; ði]['θɑːnəˌdɑːr] ,

"	**Nevertheless**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Thanadar**	**,**
"	尽管如此	,	"	说	这	塔纳达尔	,

“然而，”警卫说道，

" [ðɪs] ['noʊtɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] ['poʊstɪd] [wer'evər] [men] [pæs] [ɔːr] ['kɑːŋgrɪgeɪt] [θruː'aʊt] [ðɪs]

"	this	notice	must	be	posted	wherever	men	pass	or	congregate	throughout	this
"	这	注意	必须	是	发布	无论	男人	经过	或者	聚集	自始至终	这

- . "

Zemindaree	.	"

- . "

“本告示必须张贴于此地所有男性经过或聚集的地方。”

" [ˌnevərðə'les] , " [ri'tɔːtid] [ræm] ['diːn] , ['bɪtərli] , " [wɪ'ðaʊt] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə] [ðiː] , ['θɑːnəˌdɑːr] ['sɑːhɪbˌ'sɑːhiːb] ,

"	Nevertheless	,	"	retorted	Ram	Deen	,	bitterly	,	"	without	disrespect	to	thee	,	Thanadar	Sahib	,
"	尽管如此	,	"	反驳	内存	迪恩	,	苦涩地	,	"	没有	不尊重	到	你	,	塔纳达尔	萨希布	,

“然而，”拉姆·迪恩愤愤不平地反驳道，“并非对您不敬，警长先生，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][toʊld] [θruː'aʊt] [ðə; ði][tə'raɪ] [ðæt] [ræm] ['diːn] [spæt][ɑːn][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːr'kɑːr][ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ʃredz] ,

it	shall	be	told	throughout	the	Terai	that	Ram	Deen	spat	on	the	notice	of	the	sircar	and	tore	it	in	shreds	,
它	将	是	讲述	自始至终	这	特莱	那	内存	迪恩	争吵	在	这	注意	的	这	西尔卡	和	撕裂	它	在	碎屑	,

整个特莱地区都要传颂拉姆·迪恩向警示牌吐唾沫，并将其撕成碎片的事。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][meɪl] - [kɑːrt] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [gʊd] .

"	and	the	driver	of	the	mail	-	cart	proceeded	to	make	his	words	good	.
"	和	这	司机	的	这	邮件	-	大车	继续	到	制作	他的	字	好的	.

于是，邮车司机信守了他的诺言。

[nekst] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][meɪl] - [kɑːrt][droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

Next	evening	,	when	the	mail	-	cart	drove	up	to	the	post	-	office	,
下一个	晚上	,	什么时候	这	邮件	-	大车	驾驶	向上	到	这	邮政	-	办公室	,

第二天晚上，当邮车开到邮局时，

['lɪt(ə)l] - [plʌkt] [ræm] [diːnz] [sliːv] [æz; əz][hiː; hi] [dɪs'maʊntid] .

little	Biroo	plucked	Ram	Deen's	sleeve	as	he	dismounted	.
小的	-	拨弦	内存	迪恩的	袖子	作为	他	下马	.

小比鲁在拉姆·迪恩下马时拽住了他的袖子。

" [ðaʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] .

"	Thou	must	come	with	me	,	"	he	said	,	simply	.
"	你	必须	来	和	我	,	"	他	说	,	简单地	.

“你必须跟我走，”他简单地说。

" [mʌst; məst] , ['lɪt(ə)l] ['pærət] ? "

"	Must	,	Little	Parrot	?	"
"	必须	,	小的	鹦鹉	?	"

“一定要这样吗，小鹦鹉？”

" [eɪ] , ['fɑːðər] [maɪn] .

"	Ay	,	father	mine	.
"	哎	,	父亲	矿	.

“哎，我的父亲。”

['tærə] ['wɑːntɪθ] [ðiː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [pɪlaʊ] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

Tara	wanteth	thee	;	and	there	is	pillau	for	thy	evening	meal	.
塔拉	想要	你	;	和	那里	是	皮劳	为了	你的	晚上	一顿饭	.

塔拉想要你；你的晚餐有皮劳饭。

" [naʊ] [ræm] ['diːn] [hæd; həd] [fed] [ɑːn] ['gʌŋgə] [ræmz] [steɪl] [keɪts] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər]

"	Now	Ram	Deen	had	fed	on	Gunga	Ram's	stale	cates	the	evening	before	for
"	现在	内存	迪恩	有	美联储	在	贡加	公羊的	陈旧	猫	这	晚上	前	为了

['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['tʃɑːndni] ,

having	expressed	approval	of	the	mutilation	of	Chandni	,
拥有	表达	赞同	的	这	残害	的	月光	,

“拉姆·迪恩前一天晚上吃了贡加·拉姆的腐肉，因为他曾表示赞同对昌德尼的残害，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [pɪlaʊ] , [bɪ'saɪdz] [ə'piːlɪŋ] ['ʃruːdli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['iːgər] ['stʌmək] ,

and	this	prospect	of	pillau	,	besides	appealing	shrewdly	to	his	eager	stomach	,
和	这	前景	的	皮劳	,	除了	上诉	精明地	到	他的	渴望的	胃	,

[wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

was	,	perhaps	,
曾是	,	也许	,

而这种皮劳饭的诱惑，除了巧妙地迎合了他饥肠辘辘的胃口之外，或许还有.....

[ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['leɪtli]

a	sign	of	capitulation	on	the	part	of	the	young	wife	he	had	but	lately
一个	符号	的	投降	在	这	部分	的	这	年轻的	妻子	他	有	但	最近

['wedɪd] .

wedded	.
已婚	.

这是他新婚不久的年轻妻子表示屈服的表现。

[æz; əz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] [hʌt] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [wɜːr; wər] [ə'seɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['əudəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

As	he	approached	his	hut	his	nostrils	were	assailed	with	the	odors	of	a
作为	他	接近	他的	小屋	他的	鼻孔	是	遭受攻击	和	这	气味	的	一个

[greɪt] ['kʊkɪŋ] .

great	cooking	.
伟大的	烹饪	.

当他走近自己的小屋时，一股浓郁的烹饪香味扑鼻而来。

" [ðaʊ] [siːst] , [maɪ] ['fɑːðər] , " [sed] ['lɪt(ə)l] - , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'neptɪtuːd] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] ,

"	Thou	seest	,	my	father	,	"	said	little	Biroo	,	with	the	ineptitude	of	infancy	,
"	你	西斯特	,	我的	父亲	,	"	说	小的	-	,	和	这	无能	的	婴儿期	,

“你瞧，我的父亲，”小比鲁带着婴儿般的无能说道，

" [ðaʊ] [siːst] [wʌt] [ə'weɪts] [ðiː] [ˌɪn'saɪd] .

"	thou	seest	what	awaits	thee	inside	.
"	你	西斯特	什么	等待	你	里面	.

“你看到了里面等待着你的东西。”

" [wen] [ræm] ['diːn] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	When	Ram	Deen	entered	his	abode	a	woman's	voice	came	to	him	from	the
"	什么时候	内存	迪恩	进入	他的	住所	一个	女性的	嗓音	来了	到	他	从	这

['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] ,

inner	apartment	,
内	公寓	,

“拉姆·迪恩回到住处时，从里面的房间里传来一个女人的声音。”

['seɪɪŋ] , " [fiːd] , [bɪg] ['elɪfənt] , ['stuːpɪd] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] [tɔːl] !

saying	,	"	Feed	,	Big	Elephant	,	stupid	as	thou	art	tall	!
说	,	"	喂养	,	大的	大象	,	愚蠢的	作为	你	艺术	高的	!

说：“喂饱你这头笨象吧，你虽然高大，但愚蠢至极！”

" [æz; əz] [ræm] ['diːn] [fel] [tuː; tə] , - ['ɔːlsoʊ] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪʃ] , ['maʊθfʊl] [fɔːr; fər]

"	As	Ram	Deen	fell	to	,	Biroo	also	dipped	his	hand	in	the	dish	,	mouthful	for
"	作为	内存	迪恩	跌倒	到	,	-	还	浸入	他的	手	在	这	盘子	,	一口气	为了

['maʊθfʊl] ;

mouthful	;
一口气	;

“拉姆·迪恩倒下时，比鲁也把手伸进盘子里，一口一口地吃着；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['stʌmək] [wʌz; wəz] ['plezntli] [dɪ'stendɪd] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [sed] ,

and	when	his	little	stomach	was	pleasantly	distended	,	he	paused	and	said	,
和	什么时候	他的	小的	胃	曾是	愉快	膨胀	,	他	暂停	和	说	,

当他的小肚子舒服地鼓胀起来时，他停下来说道：

" [wer] [dɪdst] [ðaʊ] [sliːp] [læst] [naɪt] , [maɪ]['fɑːðər] ? "

"	Where	didst	thou	sleep	last	night	,	my	father	?	"
"	在哪里	迪斯特	你	睡觉	最后的	夜晚	,	我的	父亲	?	"

“父亲，你昨晚睡在哪里？”

" - [twɜːr] ['betər] [tuː; tə] [iːt] [pɪlaʊ] , ['lɪt(ə)l] [bluː] [dʒeɪ] ,

"	'	Twere	better	to	eat	pillau	,	little	Blue	Jay	,
"	-	是	更好的	到	吃	皮劳	,	小的	蓝色的	杰伊	,

“小蓝鸟，我们还是吃皮劳饭比较好。”

[ðæn; ðən][æsk] ['kwestʃənz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['ænsər] ['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [ðaɪ] [fiːt] ,

than	ask	questions	that	may	be	answered	only	through	the	soles	of	thy	feet	,
比	问	问题	那	可能	是	回答	仅有的	通过	这	鞋底	的	你的	脚	,

与其问一些只能通过你的脚底才能找到答案的问题，

" [rɪ'plaɪd] [ræm] ['diːn] .

"	replied	Ram	Deen	.
"	回复	内存	迪恩	.

拉姆·迪恩回答道。

" [oʊ]['væliənt] ['biːtər] [ʌv; əv] ['beɪbz] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] ,

"	O	valiant	Beater	of	Babes	!	"	said	the	voice	from	the	inner	room	,
"	哦	英勇	击打者	的	宝贝们	!	"	说	这	嗓音	从	这	内	房间	,

“哦，英勇的虐童者！”内屋里传来一个声音。

" [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] - , [aɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [haʊs] ;

"	were	it	not	for	Biroo	,	I	would	return	to	my	grandfather's	house	;
"	是	它	不是	为了	-	,	我	会	返回	到	我的	祖父的	房子	;

“如果不是因为比鲁，我就会回到爷爷家；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wʊdst] [stɑːrv] [ænd; ənd] [ɪl] - [juːz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] . "

but	thou	wouldst	starve	and	ill	-	use	the	little	one	.	"
但	你	会	饿死	和	患病的	-	使用	这	小的	一	.	"

但你却要让那个孩子挨饿受虐待。

" [neɪ] , [maɪ] [best] [bɪ'lʌvɪd] , " [sed] [ræm] ['diːn] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪliətɔːri] [toʊn] ,

"	Nay	,	my	Best	Beloved	,	"	said	Ram	Deen	,	in	a	conciliatory	tone	,
"	不	,	我的	最好的	心爱	,	"	说	内存	迪恩	,	在	一个	和解	语气	,

“不，我最亲爱的，”拉姆·迪恩用和解的语气说道。

" [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt]['iːv(ə)n][dʒʌst][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	thou	art	not	even	just	to	me	.
"	你	艺术	不是	甚至	只是	到	我	.

“你甚至不只是我的一份子。”

['lɪs(ə)n] — — "

Listen	—	—	"
听	—	—	"

听 - ”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n] , [oʊ] [breɪv] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , [tɪl] [ðaʊ] [hæst] ['ænsər] - ['kwestʃən] . "

"	I	will	not	listen	,	O	Brave	to	Women	,	till	thou	hast	answered	Biroo's	question	.	"
"	我	将要	不是	听	,	哦	勇敢的	到	女性	,	直到	你	哈斯特	回答	-	问题	.	"

“勇敢的女性啊，在你回答比鲁的问题之前，我不会听你说话。”

" [maɪ][stɑːr] ,

"	My	Star	,
"	我的	星星	,

我的明星，

[æn; ən] - [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbrɔːd] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [sliːp] [ɪn] [maɪn] [oʊn] [haʊs] [læst] [naɪt] ,

an	'	you	should	tell	it	abroad	that	I	did	not	sleep	in	mine	own	house	last	night	,
一个	-	你	应该	告诉	它	国外	那	我	做过	不是	睡觉	在	矿	自己的	房子	最后的	夜晚	,

你应该告诉国外，我昨晚没睡在自己家里。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈblækən] [maɪ] [feɪs] [ɪn] - . "

it	would	blacken	my	face	in	Kaladoongie	.	"
它	会	黩	我的	脸	在	-	.	"

在卡拉东吉，它会把我的脸弄黑。”

" [ðaʊ] [wɪlt] [seɪ] , [pərˈtʃæns] , [ðæt] [aɪ] [ˈgɑːsɪp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wel] .

"	Thou	wilt	say	,	perchance	,	that	I	gossip	at	the	village	well	.
"	你	枯萎	说	,	或许	,	那	我	闲话	在	这	村庄	出色地	.

你或许会说，我在村里的井边闲聊。

[goʊ] [ɑːn] , [wʌt] [nekst] ? "

Go	on	,	what	next	?	"
去	在	,	什么	下一个	?	"

接下来呢?

" [neɪ] , [ðen] , [ɪf] [ðaʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [slept] [ɪn] [gɔːr] [ˈdʌts] [ˈbʊlək] - [kɑːrt] . "

"	Nay	,	then	,	if	thou	must	know	it	,	I	slept	in	Goor	Dutt's	bullock	-	cart	.	"
"	不	,	然后	,	如果	你	必须	知道	它	,	我	睡着了	在	古尔	达特的	犍	-	大车	.	"

“好吧，如果你非要知道的话，我睡在古尔·杜特的牛车里。”

" - [twʌz] [wel] , [ˈlʌmbə] [ˈdiːn] ([lɔːŋ] [legz]) .

"	'	Twas	well	,	Lumba	Deen	(	Long	Legs	)	.
"	-	那是	出色地	,	伦巴	迪恩	(	长的	腿	)	.

“一切都好，伦巴·迪恩（长腿）。

[hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] !

Ho	,	ho	,	ho	!
何	,	何	,	何	!

嚄嚄嚄!

[ðaɪ] [keɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlædər] [ˈbæləns] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [wɔːl] .

Thy	case	was	that	of	a	ladder	balanced	across	a	wall	.
你的	案件	曾是	那	的	一个	梯子	均衡	穿过	一个	墙	.

你的情况就像一架梯子横跨在墙上保持平衡一样。

[proʊˈsiːd] . "

Proceed	.	"
继续	.	"

继续。”

" [ðə; ði] [greɪn] [bægz] [aɪ] [leɪ] [ɑːn] , [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] , [wɜːr; wər] [ˈstoʊni] ,

"	The	grain	bags	I	lay	on	,	Heart	of	my	Heart	,	were	stony	,
"	这	粮食	包	我	躺	在	,	心	的	我的	心	,	是	石质的	,

“我躺在的粮袋上，我的心肝宝贝，都是石头做的。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈnɔɪzɪz] . "

and	the	night	was	full	of	noises	.	"
和	这	夜晚	曾是	满的	的	噪音	.	"

夜里充满了各种声响。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɑːst] [wɔːrm] ? "

And	thou	wast	warm	?	"
和	你	浪费	温暖的	?	"

你觉得暖和吗?

" [neɪ] , [bɪ'lʌvɪd] ,
" Nay , Beloved ,
" 不 , 心爱 ,

“不，亲爱的，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][maɪ] [niːz] [bɪ'twiːn] [maɪ'self]
for there was not room for the drawing up of my knees between myself
为了 那里 曾是 不是 房间 为了 这 绘画 向上 的 我的 膝盖 之间 我
[ænd; ənd] [gɔːr] ['dʌt] ,
and Goor Dutt ,
和 古尔 达特 ,

因为我和古尔·杜特之间根本没有空间让我蜷起双膝。

[soʊ][maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər]['froʊz(ə)n] , [ænd; ənd] [gɔːr] ['dʌt] ['siːst] [nɑːt][frʌm; frəm] ['snɔːrɪŋ] . "
so my feet were frozen , and Goor Dutt ceased not from snoring . "
所以 我的 脚 是 冷冻 , 和 古尔 达特 停止 不是 从 打鼾 . "

于是我的脚都冻僵了，而古尔·杜特鼾声如雷。

" - [twʌz] [wel] , [ə'presər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
" ' Twas well , Oppressor of Women and Children .
" - 那是 出色地 , 压迫者 的 女性 和 孩子们 .

“很好，压迫妇女儿童的人。”

[ænd; ənd][ðaɪ] ['iːvnɪŋ] [miːl] ? "
And thy evening meal ? "
和 你的 晚上 一顿饭 ? "

你的晚餐呢?

" [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tə'raɪ] , ['gʌŋgə] [ræmz] [steɪl] ['puːriːz][wɜːr; wər] [ɪl] - [bi'stəu] [ɑːn][ə; eɪ][pə'raɪə]
" Light of the Terai , Gunga Ram's stale pooris were ill - bestowed on a pariah
" 光 的 这 特莱 , 贡加 公羊的 陈旧 普里斯 是 患病的 - 授予 在 一个 贱民
[dɔːg] ,
dog ,
狗 ,

“特莱之光，贡加·拉姆那陈旧的油炸薄饼竟然给了流浪狗吃，真是太不公平了。”

— [bʌt; bət][ðə; ði]['seɪvər][ʌv; əv][ðaɪ] [pɪlaʊ] [hæθ] [ɪ'feɪst] [ðə; ði] [rɔːŋ] [dʌn] [tuː; tə][maɪ] ['stʌmək] [læst]
— but the savor of thy pillau hath effaced the wrong done to my stomach last
— 但 这 品尝 的 你的 皮劳 有 抹去 这 错误的 完毕 到 我的 胃 最后的
[naɪt] . "
night . "
夜晚 . "

——但是你做的那份香喷喷的米饭，已经抚平了我昨晚胃部受到的不适。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['kɪnzwʊmən] ['tʃɑːndni] ? "
And now what thinkest thou of my kinswoman Chandni ? "
和 现在 什么 思考 你 的 我的 女亲属 月光 ? "

那么，你现在对我的亲戚昌德妮有什么看法呢?

" ['tærə] , [laɪt] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][laɪf] [ɪt'self] ,
" Tara , Light in Darkness , thou art dearer to me than life itself ,
" 塔拉 , 光 在 黑暗 , 你 艺术 更贵 到 我 比 生活 本身 ,

“塔拉，黑暗中的光芒，你对我来说比生命本身更珍贵。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['laɪtli] [veks] [ðiː] .
and I would not lightly vex thee .
和 我 会 不是 轻轻 烦恼 你 .

我不会轻易惹你生气。

[wʌt] [ɪz] [dʌn] [ɪz] [dʌn] ; [waɪ] [sleɪ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['kwestʃənz] ?

What	is	done	is	done	;	why	slay	me	with	thy	questions	?
什么	是	完毕	是	完毕	;	为什么	杀戮	我	和	你的	问题	?

事情已经发生了，何必用你的问题折磨我呢?

[aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ðiː] [ɪf] [aɪ] ['ænsər] [ðiː] ['dɪfrəntlɪ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [praɪs] [tuː; tə]

I	were	not	worthy	of	thee	if	I	answered	thee	differently	concerning	the	price	to
我	是	不是	值得	的	你	如果	我	回答	你	不同	有关	这	价格	到

[biː; bi] [dɪ'mɑːndɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ;

be	demanded	for	the	virtue	of	a	woman	;
是	要求	为了	这	美德	的	一个	女士	;

如果我对女性贞洁应得的代价有不同的回答，我就不配做你的人；

[neɪ] , [duː][nɑːt][kraɪ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

nay	,	do	not	cry	,	little	one	.
不	,	做	不是	哭	,	小的	一	.

别哭，小宝贝。

" [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪnər] [ruːm] ,

"	A	sound	of	wailing	came	from	the	inner	room	,
"	一个	声音	的	哀嚎	来了	从	这	内	房间	,

内室传来一阵哀嚎声，

[wer] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['wiːpɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

where	two	women	were	weeping	in	each	other's	arms	.
在哪里	二	女性	是	哭泣	在	每个	其他的	武器	.

两个女人抱在一起哭泣。

" ['ɑːhoʊ] ! ['ɑːhoʊ] ! "

"	Aho	!	aho	!	"
"	啊	!	啊	!	"

“啊吼！啊吼！”

" ['tærə] , " [ɪk'skleɪmd] [ræm] ['diːn] , ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [huː] [ɪz][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]

"	Tara	,	"	exclaimed	Ram	Deen	,	starting	to	his	feet	,	"	who	is	the	woman	with
"	塔拉	,	"	惊呼	内存	迪恩	,	开始	到	他的	脚	,	"	WHO	是	这	女士	和

[ðiː] ?

thee	?
你	?

“塔拉，”拉姆·迪恩站起身来，惊呼道，“和你在一起的女人是谁？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [hɪr] ? "

and	why	is	she	here	?	"
和	为什么	是	她	这里	?	"

她为什么会在这里?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ['tʃɑːndnɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [θɪk] , ['mʌfld] [vɔɪs] , " [ænd; ənd] [ðaʊ] ['duː)ist][ˌem 'iː] [rɔːŋ] ,

"	It	is	I	,	Chandni	,	"	said	a	thick	,	muffled	voice	,	"	and	thou	doest	me	wrong	,
"	它	是	我	,	月光	,	"	说	一个	厚的	,	闷音	嗓音	,	"	和	你	不会	我	错误的	,

[koʊtʃ] - [wɑːn][dʒi] .

coach	-	wan	ji	.
教练	-	万	ji	.

“是我，昌德尼，”一个低沉沙哑的声音说道，“你亏待了我，教练先生。”

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

" [ðen] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['wʊmən] [prə'si:did] [tu:; tə] [tel] [ræm] ['di:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv] -

"	Then	the	strange	woman	proceeded	to	tell	Ram	Deen	of	the	slaying	of	Trenyon	-
"	然后	这	奇怪的	女士	继续	到	告诉	内存	迪恩	的	这	杀戮	的	-	

['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b] ,

sahib	,
萨希布	,

然后，那个陌生的女人开始向拉姆·迪恩讲述特伦扬先生被杀的经过。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['hɔ:rəb(ə)l] [ˌmju:tɪ'leɪʃn] .

and	of	her	own	horrible	mutilation	.
和	的	她	自己的	可怕	残害	.

以及她自己遭受的可怕残害。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ræm] ['di:n] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv] [stroʊk] [ðæt] -

When	she	had	finished	,	Ram	Deen	said	,	"	It	was	a	brave	stroke	that	Bijoo
什么时候	她	有	完成的	,	内存	迪恩	说	,	"	它	曾是	一个	勇敢的	中风	那	-

[geɪv] [ðə; ði] ['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b] . "

gave	the	sahib	.	"
给予	这	萨希布	.	"

她说完后，拉姆·迪恩说："比朱给老爷这一击非常勇敢。"

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wel] [dʌn] , - . "

"	It	was	well	done	,	khodawund	.	"
"	它	曾是	出色地	完毕	,	-	.	"

"做得好，khodawund。"

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑ:rt] [nɑ:t] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b] ? "

"	And	thou	art	not	sorry	for	the	killing	of	the	sahib	?	"
"	和	你	艺术	不是	对不起	为了	这	杀	的	这	萨希布	?	"

"你难道不为杀害老爷感到后悔吗？"

" [rɪ'stɔ:r] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ə'flɪkt] [ˌem 'i:] [ə'gen] , [ɪf] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd]

"	Doorga	restore	me	and	afflict	me	again	,	if	I	do	not	think	it	was	a	good
"	多尔加	恢复	我	和	折磨	我	再次	,	如果	我	做	不是	思考	它	曾是	一个	好的

['kɪlɪŋ] ! "

killing	!	"
杀	!	"

"如果我认为这次杀戮不够痛快，就让杜尔加恢复我的生命，再折磨我一次吧！"

" [ðeɪ] [wɪl] [hæŋ] - [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ; [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ru:'pi:z] [hæθ] [bɪn] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]

"	They	will	hang	Bijoo	for	it	;	a	thousand	rupees	hath	been	offered	for	his
"	他们	将要	悬挂	-	为了	它	;	一个	千	卢比	有	到过	提供	为了	他的

['teɪkɪŋ] ,

taking	,
采取	,

"他们会把比朱吊死；有人悬赏一千卢比要他的性命。"

[ə'laɪv] [ɔ:r] [ded] . "

alive	or	dead	.	"
活	或者	死的	.	"

生或死。

" ['ɑ:hoʊ] ! ['ɑ:hoʊ] ! " [weɪld] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['wʊmən] .

"	Aho	!	aho	!	"	wailed	the	strange	woman	.
"	啊	!	啊	!	"	哀嚎	这	奇怪的	女士	.

"啊吼！啊吼！"陌生的女人哀嚎着。

" [men] [wɪl] [bi:; bi] ['wɪkɪd] [fɔ:r; fər] ['i:v(ə)n] [ten] [ru:'pi:z] . "

"	Men	will	be	wicked	for	even	ten	rupees	.	"
"	男人	将要	是	邪恶	为了	甚至	十	卢比	.	"

"即使为了十卢比，人们也会作恶。"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [rɔbd] [ðiː] [ʌv; əv][ðaɪ] ['bjuːti] , " [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [ræm] ['diːn] .

"	But	he	robbed	thee	of	thy	beauty	,	"	remonstrated	Ram	Deen	.
"	但	他	被抢劫	你	的	你的	美丽	,	"	抗议	内存	迪恩	.

“但他夺走了你的美貌，”拉姆·迪恩抗议道。

" - [twʌz] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	'	Twas	right	to	do	so	,	in	his	eyes	,	"	was	the	reply	.
"	-	那是	正确的	到	做	所以	,	在	他的	眼睛	,	"	曾是	这	回复	.

“在他看来，这样做是对的，”对方回答道。

" [ænd; ənd] - [tɪz] [truː] [ðaʊ] [wɑːst][ɪn] - ['sɑːhɪbz] [tent] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] - ? "

"	And	'	tis	true	thou	wast	in	Trenyon	sahib's	tent	for	the	helping	of	Bijoo	?	"
"	和	-	的	真的	你	浪费	在	-	萨希布的	帐篷	为了	这	帮助	的	-	?	"

“你真的为了帮助比朱而待在特伦扬先生的帐篷里吗？”

" [æz; əz]['nænə; 'nɑːnə] ['dɛbi] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] .

"	As	Nana	Debi	is	my	witness	.
"	作为	娜娜	黛比	是	我的	证人	.

“娜娜·黛比可以作证。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt][ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] ,

And	I	know	not	all	that	happened	,
和	我	知道	不是	全部	那	发生	,

我并不知道所有发生的事情，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [geɪv] [ˌem 'iː] [strɔːŋ] ['wɔːtərz][tuː; tə] [drɪŋk] [ðæt] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]

for	the	sahib	gave	me	strong	waters	to	drink	that	robbed	me	of	my
为了	这	萨希布	给予	我	强的	水	到	喝	那	被抢劫	我	的	我的

['sensɪz] . "

senses	.	"
感官	.	"

因为老爷给了我烈性水喝，喝了之后我失去了知觉。

" ['toʊbə] ! ['toʊbə] ! " [ɪk'skleɪmd] [ræm] ['diːn] , ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] .

"	Toba	!	toba	!	"	exclaimed	Ram	Deen	,	walking	towards	the	outer	door	.
"	多巴	!	多巴	!	"	惊呼	内存	迪恩	,	步行	向	这	外	门	.

“托巴！托巴！”拉姆·迪恩一边喊着，一边走向外门。

" [waɪf] , [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðaɪ] ['relətɪv] [ɪz] ['prɑːpərli] [lɑːdʒd] [ðɪs] [naɪt] . "

"	Wife	,	see	to	it	that	thy	relative	is	properly	lodged	this	night	.	"
"	妻子	,	看	到	它	那	你的	相对的	是	适当地	已提交	这	夜晚	.	"

“妻子，务必安排好你亲戚今晚的住宿。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ? " ['kwiərid] ['tærə] .

"	And	to	-	morrow	night	?	"	queried	Tara	.
"	和	到	-	明天	夜晚	?	"	查询	塔拉	.

“那明天晚上呢？”塔拉问道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [aɪ] [wʊd] [iːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɪd] [siːðd] [ɪn] [mɪlk] [ænd; ənd] [stʌft] [wɪð; wɪθ]

"	To	-	morrow	night	I	would	eat	of	a	kid	seethed	in	milk	and	stuffed	with
"	到	-	明天	夜晚	我	会	吃	的	一个	孩子	沸腾	在	牛奶	和	填充	和

[pis'taːʃiəuz][baɪ][ðaɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kɪnzwʊmən] .

pistachios	by	thy	honorable	kinswoman	.
开心果	经过	你的	光荣的	女亲属	.

“明天晚上，我将享用你那位尊贵的亲戚用牛奶煮熟、塞满开心果的小羊羔肉。”

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [er] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz] [aʊt] . "

Moreover	,	I	will	make	provision	for	her	ere	the	week	is	out	.	"
而且	,	我	将要	制作	条款	为了	她	埃雷	这	星期	是	出去	.	"

此外，我会在本周结束前为她做好安排。

" [maɪ][lɔːrd][ɪz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [greɪt] , " [sed] ['tærə] , [æz; əz][ræm] ['diːn] [left][ðə; ði] [hʌt] .

"	My	lord	is	good	as	he	is	great	,	"	said	Tara	,	as	Ram	Deen	left	the	hut	.
"	我的	主	是	好的	作为	他	是	伟大的	,	"	说	塔拉	,	作为	内存	迪恩	左边	这	小屋	.

“我的主人既伟大又善良，”拉姆·迪恩离开小屋时，塔拉说道。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ,

The	next	night	,	as	they	sat	around	the	fire	,
这	下一个	夜晚	,	作为	他们	卫星	大约	这	火	,

第二天晚上，他们围坐在篝火旁，

[ræm] ['diːn] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [krept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːpəl] [triː] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv]

Ram	Deen	waited	till	the	shadow	crept	from	the	peepul	tree	to	the	clump	of
内存	迪恩	等待	直到	这	阴影	悄悄地爬	从	这	人	树	到	这	丛	的

[tɔːl] [græs] .

tall	grass	.
高的	草	.

拉姆·迪恩等到树影从菩提树上爬到那丛高高的草丛上。

" ['brʌðərz] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['spiːkɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd][ɪn] [laʊd] [toʊnz] ,

"	Brothers	,	"	he	began	,	speaking	deliberately	and	in	loud	tones	,
"	兄弟	,	"	他	开始	,	请讲	故意地	和	在	大声	音调	,

“兄弟们，”他开口说道，语气沉稳而响亮。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [wiː; wi] [speɪk] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] [ɪz] ['gɪltləs] [ʌv; əv] [rɔːŋ] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [noʊ] .

"	the	woman	we	spake	of	last	night	is	guiltless	of	wrong	,	as	I	now	know	.
"	这	女士	我们	说	的	最后的	夜晚	是	无罪	的	错误的	,	作为	我	现在	知道	.

“昨晚我们谈论的那个女人是无辜的，我现在知道了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hʌt] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnərd] [gest] .

She	is	here	and	in	my	hut	,	and	an	honored	guest	.
她	是	这里	和	在	我的	小屋	,	和	一个	荣幸	客人	.

她就在这里，在我的小屋里，是一位尊贵的客人。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ['grɪmli] .

"	He	paused	and	looked	round	the	circle	grimly	.
"	他	暂停	和	看起来	圆形的	这	圆圈	阴沉地	.

他停顿了一下，神情严肃地环顾四周。

" [wiː; wi][biː; bi] [pʊr] [men] , [koʊtʃ] - [wɑːn][dʒi] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['draɪvər] , ['deprəkeɪtɪŋli] ,

"	We	be	poor	men	,	coach	-	wan	ji	,	"	said	the	little	driver	,	deprecatingly	,
"	我们	是	贫穷的	男人	,	教练	-	万	ji	,	"	说	这	小的	司机	,	贬义地	,

“我们是穷人，车夫，”矮个车夫自嘲地说。

" [ænd; ənd] [ðaɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kɪnzwʊmən] [ɪz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] , ['daʊtləs] , [ʌv; əv] [ðaɪ] [ɪg'zɔːltɪd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]

"	and	thy	honorable	kinswoman	is	deserving	,	doubtless	,	of	thy	exalted	consideration
"	和	你的	光荣的	女亲属	是	值得	,	毫无疑问	,	的	你的	崇高	考虑

. "

:	"
.	"

“毫无疑问，你这位尊贵的亲戚值得你给予崇高的尊重。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['greɪtli]

"	She	is	deserving	of	the	consideration	due	to	a	woman	who	was	greatly
"	她	是	值得	的	这	考虑	到期的	到	一个	女士	WHO	曾是	非常

[rɔːŋd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlən] [huː] [wʌz; wəz] [sleɪn] ,

wronged	by	the	villain	who	was	slain	,
冤枉	经过	这	恶棍	WHO	曾是	被杀	,

“她理应得到应有的尊重，因为她曾被已被击毙的恶人严重伤害。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['mædmən] , [hɪz; ɪz] ['sleiə] .

and	by	the	madman	,	his	slayer	.
和	经过	这	狂人	,	他的	杀手	.

以及那个疯子，他的杀手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊrd] , ['brʌðərz] , ['ɪntuː][ðə; ði]['sɑːhɪbz] [tent] [baɪ][ðə; ði] - [waɪf] , - ,

She	was	lured	,	brothers	,	into	the	sahib's	tent	by	the	sweeper's	wife	,	Bhamaraya	,
她	曾是	诱饵	,	兄弟	,	进入	这	萨希布的	帐篷	经过	这	-	妻子	,	-	,

兄弟们，她是被清洁工的妻子巴玛拉雅引诱到老爷的帐篷里的。

— [huː] [ɪz][ə; eɪ] [leɪm] [ʃiː; ʃi] - [wʊlf] ! — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][mæn] ,

—	who	is	a	lame	she	-	wolf	!	—	for	the	purpose	of	pleading	for	her	man	,
—	WHO	是	一个	瘸	她	-	狼	!	—	为了	这	目的	的	恳求	为了	她	男人	,

- ,

Bijoo	,
-	,

——她真是一头跛脚的母狼！——为了替她的男人比茹求情，

[huː] [wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [θeft] ;

who	was	accused	of	theft	;
WHO	曾是	被告	的	盗窃	;

被指控盗窃的人；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔbd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] [baɪ][ðə; ði]['sɑːhɪbz] [strɔːŋ] ['wɔːtərz] ,

and	then	she	was	robbed	of	her	senses	by	the	sahib's	strong	waters	,
和	然后	她	曾是	被抢劫	的	她	感官	经过	这	萨希布的	强的	水	,

然后，她被老爷强劲的水流冲昏了头脑。

[ænd; ənd] [hæθ] [dʌn] [noʊ] [rɔːŋ] ; [let][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] [tə'raɪ] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

and	hath	done	no	wrong	;	let	no	man	in	the	Terai	gainsay	it	!
和	有	完毕	不	错误的	;	让	不	男人	在	这	特莱	否定	它	!

他没有做错任何事；特莱平原上任何人都不得反驳这一点！

" [ræm] ['diːn] [pɔːzd] [ə'waɪl] [tuː; tə] " [drɪŋk] [tə'bækoʊ] ,

"	Ram	Deen	paused	awhile	to	"	drink	tobacco	,
"	内存	迪恩	暂停	一会儿	到	"	喝	烟草	,

拉姆·迪恩停顿了一会儿，抽了会儿烟。

" [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [meɪd] ['kɑːment] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd]

"	but	nobody	made	comment	on	a	matter	in	which	he	was	so	greatly	interested
"	但	无人	制成	评论	在	一个	事情	在	哪个	他	曾是	所以	非常	感兴趣的

.

:
.

但是，对于他如此感兴趣的事情，没有人发表任何评论。

" - [laɪf][ɪz] ['fɔːrfɪt] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][roʊp] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [hɪm; ɪm][ɪz]

"	Bijoo's	life	is	forfeit	,	"	he	resumed	;	"	and	the	rope	that	shall	hang	him	is
"	-	生活	是	丧失	,	"	他	恢复	;	"	和	这	绳索	那	将	悬挂	他	是

[ɔːlˈredi] [meɪd] ,

already	made	,
已经	制成	,

“比茹的命已经没了，”他继续说道，“绞死他的绳子已经做好了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][sɜːrˈkɑːr] ['nevər] [feɪlz] [tuː; tə][faɪnd] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [siːks] .

for	the	sircar	never	fails	to	find	whom	it	seeks	.
为了	这	西尔卡	绝不	失败	到	寻找	谁	它	寻找	.

因为西尔卡总能找到它所寻找的人。

[bʌt; bət] - , [əˈlaɪv][ɔːr] [ded] , [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ruːˈpiːz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃæl; ʃəl] [teɪk]

But	Bijoo	,	alive	or	dead	,	is	worth	a	thousand	rupees	to	the	man	who	shall	take
但	-	,	活	或者	死的	,	是	值得	一个	千	卢比	到	这	男人	WHO	将	拿

[hɪm; ɪm] . -

him	.	'
他	.	-

但无论生死，谁能得到比茹，他就值一千卢比。

[twɜːr] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['dʒækl; 'dʒækɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [fɔːr; fər]

Twere	**pity**	**that**	**the**	**money**	**should**	**go**	**to**	**some**	**jackal**	**of**	**a**	**man**	**,**	**for**
是	遗憾	那	这	钱	应该	去	到	一些	豺狼	的	一个	男人	,	为了

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] ,

it	**belongs**	**,**
它	属于	,

可惜这笔钱落入了某个卑鄙无耻之徒手中，因为它本就属于他。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [raɪt] , [tuː; tə] ['tʃɑːndni] , [huːm] [hiː; hi] [hæθ] ['rɔːŋfəli] [m'juːtɪleɪtɪd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ]

of	**a**	**right**	**,**	**to**	**Chandni**	**,**	**whom**	**he**	**hath**	**wrongfully**	**mutilated**	**;**	**but**	**he**	**is**	**a**
的	一个	正确的	,	到	月光	,	谁	他	有	错误地	残缺	;	但	他	是	一个

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

他有权对被他非法残害的昌德尼负责；但他毕竟是个人，

[ænd; ənd] [wɪl] , ['daʊtləs] , [meɪk] [ðə; ði] ['oʊnli] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ænd; ənd] [jiːld] [hɪm'self]

and	**will**	**,**	**doubtless**	**,**	**make**	**the**	**only**	**reparation**	**in**	**his**	**power**	**,**	**and**	**yield**	**himself**
和	将要	,	毫无疑问	,	制作	这	仅有的	赔偿	在	他的	力量	,	和	屈服	他自己

[ʌp] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] ,

up	**,**	**for**	**her**	**sake**	**,**
向上	,	为了	她	清酒	,

毫无疑问，他会尽其所能做出唯一的补偿，为了她而自首。

[tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [wɪl] [bɪ'stoʊ] [ðə; ði] [blʌd] ['mʌni] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

to	**some**	**one**	**who**	**will**	**bestow**	**the**	**blood**	**money**	**upon**	**her**	**.**
到	一些	一	WHO	将要	赐给	这	血	钱	之上	她	.

交给那些愿意把沾满鲜血的钱给她的人。

" [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɔːl] [græs] [ænd; ənd] ['spiːdəli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	**The**	**shadow**	**rose**	**from**	**the**	**tall**	**grass**	**and**	**speedily**	**disappeared**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
"	这	阴影	玫瑰	从	这	高的	草	和	迅速地	消失	在	这	黑暗	.

“那道影子从高高的草丛中升起，迅速消失在黑暗中。”

[suːn] ['æftər] ,

Soon	**after**	**,**
很快	后	,

不久，

[ðoʊz] [huː] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [lə'mentɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [huː]

those	**who**	**sat**	**round**	**the**	**fire**	**heard**	**the**	**dreadful**	**lamenting**	**of**	**a**	**strong**	**man**	**who**
那些	WHO	卫星	圆形的	这	火	听到	这	可怕	哀叹	的	一个	强的	男人	WHO

[wɔːks] [bɪ'twiːn] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

walks	**between**	**Remorse**	**and**	**Despair**	**.**
散步	之间	悔恨	和	绝望	.

围坐在火堆旁的人们听到了一个坚强男人在悔恨与绝望之间徘徊的可怕哀嚎。

" ['brʌðərz] , " [sed] [ræm] ['diːn] , [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hʌt] , " [ə'laɪv] [ɔːr] [ded] ,

"	**Brothers**	**,**	**"**	**said**	**Ram**	**Deen**	**,**	**as**	**he**	**rose**	**to**	**go**	**to**	**his**	**hut**	**,**	**"**	**alive**	**or**	**dead**	**,**
"	兄弟	,	"	说	内存	迪恩	,	作为	他	玫瑰	到	去	到	他的	小屋	,	"	活	或者	死的	,

“兄弟们，”拉姆·迪恩一边说着，一边起身走向他的小屋，“无论生死。”

- [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

Bijoo	**will**	**be**	**here**	**to**	**-**	**morrow**	**night**	**.**
-	将要	是	这里	到	-	明天	夜晚	.

Bijoo 明天晚上会在这里。

" [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] , [nekst] ['iːvnɪŋ] , [noʊ] [wʌn] [spoʊk] ;

"	**At**	**the**	**fire**	**,**	**next**	**evening**	**,**	**no**	**one**	**spoke**	**;**
"	在	这	火	,	下一个	晚上	,	不	一	辐	;

“第二天晚上，在篝火旁，没有人说话；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ræm] [diːnz] [prɪ'dɪkʃn] ,

they	were	waiting	for	the	fulfilment	of	Ram	Deen's	prediction	,
他们	是	等待	为了	这	履行	的	内存	迪恩的	预言	,

他们一直在等待拉姆·迪恩的预言实现。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bjuːgl] - [kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪtfl] [mæn][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]

and	the	bugle	-	call	of	the	fateful	man	had	just	been	heard	in	the
和	这	号角	-	称呼	的	这	命运的	男人	有	只是	到过	听到	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːr] [brɪdʒ] .

direction	of	the	Bore	bridge	.
方向	的	这	钻孔	桥	.

就在这时，人们听到了那个不幸的人从博尔桥方向吹来的号角声。

" - [hæθ] [kʌm] , ['θɑːnəˌdɑːr][dʒi] , " [sed] [ræm] ['diːn] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Bijoo	hath	come	,	Thanadar	ji	,	"	said	Ram	Deen	,	as	he	dismounted	from	the
"	-	有	来	,	塔纳达尔	ji	,	"	说	内存	迪恩	,	作为	他	下马	从	这

[meɪl] - [kɑːrt] .

mail	-	cart	.
邮件	-	大车	.

“比朱来了，塔纳达尔吉，”拉姆·迪恩一边说着，一边从邮车上下来。

[hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːslər] ,

He	then	proceeded	,	with	the	help	of	his	hostler	,
他	然后	继续	,	和	这	帮助	的	他的	房东	,

然后，在马夫的帮助下，他继续前行。

[tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	lift	a	heavy	burden	covered	with	a	cloth	from	the	back	seat	of	the
到	举起	一个	重的	负担	涵盖	和	一个	布	从	这	后退	座位	的	这

[meɪl] - [kɑːrt] .

mail	-	cart	.
邮件	-	大车	.

从邮车后座上取下用布盖着的重物。

[ðə; ði] [lɪmp] [hændz] ['treɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n]

The	limp	hands	trailing	on	the	ground	as	they	carried	it	showed	their	burden
这	跛行	双手	尾随	在	这	地面	作为	他们	携带	它	显示	他们的	负担

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɔːrps] .

to	be	a	corpse	.
到	是	一个	尸体	.

他们拖着无力的双手，抬着它走在地上，这表明他们抬着的是一具尸体。

[ðeɪ] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ; [ænd; ənd][ræm] ['diːn] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts]

They	laid	it	in	the	firelight	;	and	Ram	Deen	,	drawing	the	covering	from	its
他们	铺设	它	在	这	火光	;	和	内存	迪恩	,	绘画	这	覆盖	从	它是

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他们把它放在火光下；拉姆·迪恩揭开它脸上的遮盖物，

[dis'kləuzd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hæŋd] ;

disclosed	the	dreadful	features	of	a	man	who	had	been	hanged	;
披露	这	可怕	特征	的	一个	男人	WHO	有	到过	绞刑	;

揭示了被绞死者的可怕面容；

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] [ðæt] [hæd; həd] ['stræŋgld] [hɪm; ɪm] [stɪl] [en'sɜːkəld] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

part	of	the	rope	that	had	strangled	him	still	encircled	his	throat	.
部分	的	这	绳索	那	有	被勒死	他	仍然	包围	他的	喉	.

勒住他脖子的绳子还有一部分仍然缠在他的喉咙上。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [bɪ'gæn] [ræm] ['diːn] ,

"	This	was	the	way	of	it	,	"	began	Ram	Deen	,
"	这	曾是	这	方式	的	它	,	"	开始	内存	迪恩	,

“事情就是这样，”拉姆·迪恩开口说道。

['æftər] [duː] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrps] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə]

after	due	identification	had	been	made	and	the	corpse	had	been	carried	to
后	到期的	鉴别	有	到过	制成	和	这	尸体	有	到过	携带	到

[ðə; ði]['θɑːnɑː] ;

the	thana	;
这	塔纳	;

经过身份确认后，尸体被运往警察局；

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

"	this	was	the	way	of	it	:	this	evening	,
"	这	曾是	这	方式	的	它	:	这	晚上	,

事情就是这样：今晚，

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][bɪ'gæn][ðə; ði] [dɪ'sent] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːr] [brɪdʒ] ,

just	before	we	began	the	descent	that	leads	to	the	Bore	bridge	,
只是	前	我们	开始	这	下降	那	线索	到	这	钻孔	桥	,

就在我们开始下坡前往博尔桥之前，

[ə; eɪ][mæn] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [steɪd] [ðə; ði] [meɪl]

a	man	sprang	from	the	darkness	in	front	of	the	horses	and	stayed	the	mail
一个	男人	弹簧	从	这	黑暗	在	正面	的	这	马匹	和	入住	这	邮件

- [kɑːrt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [greɪt] - [triː] [ðæt] ['stretʃɪz] [ɪts][ɑːrmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .

-	cart	below	the	great	huldoo	tree	that	stretches	its	arms	across	the	road	.
-	大车	以下	这	伟大的	-	树	那	伸展	它是	武器	穿过	这	路	.

一个男人从黑暗中跳到马匹前面，把邮车停在横跨道路的大树下。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] - .

The	light	of	the	lamps	showed	him	to	be	Bijoo	.
这	光	的	这	灯	显示	他	到	是	-	.

灯光照出来，他就是比茹。

[soʊ][aɪ] [sent] [ðə; ði] ['hɑːslər] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [ə'weɪt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] ,

So	I	sent	the	hostler	forward	to	the	bridge	to	await	my	coming	,
所以	我	发送	这	房东	向前	到	这	桥	到	等待	我的	未来	,

于是我派马夫到桥上等我过来。

[fɔːr; fər] - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][feɪn][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

for	Bijoo	and	I	were	fain	to	be	alone	for	that	which	had	to	be
为了	-	和	我	是	欣然	到	是	独自的	为了	那	哪个	有	到	是

[sed] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

said	between	us	.
说	之间	我们	.

我和比茹都渴望单独相处，因为有些话必须对我们俩说。

" [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][baɪ] [ɑːr'selvz] [aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [maʊnt] [ðə; ði] [meɪl] - [kɑːrt][ænd; ənd][sɪt]

"	When	we	were	by	ourselves	I	bade	him	mount	the	mail	-	cart	and	sit
"	什么时候	我们	是	经过	我们自己	我	巴德	他	山	这	邮件	-	大车	和	坐

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

beside	me	.
旁	我	.

“当我们单独相处时，我让他坐上邮车，坐在我旁边。”

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [hiː; hi] [sed] , - [wɑː] ! [koʊtʃ] - [wɑːn] ,

As	he	took	his	place	,	he	said	,	'	Wah	!	coach	-	wan	,
作为	他	采取	他的	地方	,	他	说	,	-	哇	!	教练	-	万	,

他站好位置后说道：“哇！教练万，

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [mæn][ɑːn][ə; eɪ][ˈdʒʌŋg(ə)l][roʊd] ?

dost	thou	not	fear	to	be	alone	with	a	hunted	man	on	a	jungle	road	?
朋友	你	不是	害怕	到	是	独自的	和	一个	猎杀	男人	在	一个	丛林	路	?

你难道不害怕独自一人在丛林小路上与一个被追捕的人同行吗?

[aɪ] [maɪt] [sleɪ] [ðiː] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɑːrmd] ,

I	might	slay	thee	now	,	for	I	am	armed	,
我	可能	杀戮	你	现在	,	为了	我	是	武装	,

我现在就可以杀了你，因为我有武器。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪˈmuːv] [ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [huː] [kæn; kən] [mætʃ] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [təˈrai] . -

and	so	remove	the	only	man	who	can	match	me	in	the	Terai	.	'
和	所以	消除	这	仅有的	男人	WHO	能	匹配	我	在	这	特莱	.	-

这样就能除掉特莱平原上唯一能与我匹敌的人。

" - [ˌnevərðəˈles] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] , - [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][maɪ]

"	'	Nevertheless	,	'	I	replied	,	'	I	will	take	thee	to	-	night	to	Kaladoongie	with	my
"	-	尽管如此	,	-	我	回复	,	-	我	将要	拿	你	到	-	夜晚	到	-	和	我的

['neɪkɪd] [hændz] ,

naked	hands	,
裸	双手	,

“然而，”我回答说，“今晚我将亲手带你去卡拉东吉。”

[ɪf] [niːd] [biː; bi] . -

if	need	be	.	'
如果	需要	是	.	-

如果需要的话。

" - [wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌhɪrˈæftər] , - [sed] - ; - [bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] . -

"	'	We	will	speak	of	that	hereafter	,	'	said	Bijoo	;	'	but	now	tell	me	of	her	.	'
"	-	我们	将要	说话	的	那	此后	,	-	说	-	;	-	但	现在	告诉	我	的	她	.	-

“‘我们以后再谈这件事，’”比茹说，“‘但现在告诉我她的情况吧。’”

" - [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] , — - [ænd; ənd] [pʊr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] ;

"	'	She	is	as	you	made	her	,	—	nakti	and	poor	and	a	widow	;
"	-	她	是	作为	你	制成	她	,	—	-	和	贫穷的	和	一个	寡妇	;

“她就是你造的她——赤身裸体、贫穷寡妇；

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] [mæn] , - .

for	thou	art	but	a	dead	man	,	Bijoo	.	'
为了	你	艺术	但	一个	死的	男人	,	-	.	-

因为你不过是个死人，比珠。

" - [ænd; ənd][juː; jʊ] [speɪk] [ðə; ði] [truːθ] , [læst] [naɪt] ,

"	'	And	you	spake	the	truth	,	last	night	,
"	-	和	你	说	这	真相	,	最后的	夜晚	,

“昨晚你说的是实话，

[wen] [juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːhɪbz] [tent] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? -

when	you	said	she	went	to	the	sahib's	tent	to	plead	for	me	?	'
什么时候	你	说	她	去	到	这	萨希布的	帐篷	到	恳求	为了	我	?	-

你说她去老爷的帐篷里为我求情?

" ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læmps] , [aɪ][held] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] , ['seɪɪŋ] , - [drɔː] [naʊ] [ðaɪ]

"	Taking	one	of	the	lamps	,	I	held	it	to	my	face	,	saying	,	'	Draw	now	thy
"	采取	一	的	这	灯	,	我	握住	它	到	我的	脸	,	说	,	-	画	现在	你的

-	,

khookri	,
-	,

我拿起一盏灯，举到脸前，说道：“现在拔出你的弯刀吧。”

- , [ænd; ənd] [sleɪ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [aɪ][hæv; həv][laɪd; liːd] . -

Bijoo	,	and	slay	me	if	thou	thinkest	I	have	lied	.	'
-	,	和	杀戮	我	如果	你	思考	我	有	撒谎了	.	-

比茹，如果你认为我撒谎了，就杀了我吧。

" - - [tɪz] [wel] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃiːðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] .

"	'	'	Tis	well	,	'	he	replied	,	sheathing	his	weapon	.
"	-	-	的	出色地	,	-	他	回复	,	护套	他的	武器	.

“很好，”他一边回答，一边将武器收回鞘中。

- [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['tʃɑːndni] ? -

'	And	what	will	become	of	Chandni	?	'
-	和	什么	将要	变得	的	月光	?	-

“那昌德尼以后会怎么样呢？”

" - [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [dwel] ['ɑːnərəbli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɪnzwʊmən] [ɪn][maɪ] [hʌt] ,

"	'	She	shall	dwell	honorably	with	her	kinswoman	in	my	hut	,
"	-	她	将	住	光荣地	和	她	女亲属	在	我的	小屋	,

“她将与她的亲戚们一起，体面地居住在我的小屋里，

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [men] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ; [bʌt; bət][ðə; ði][roʊd][ɪz][nɑːt] [seɪf] ,

and	respected	of	all	men	as	long	as	I	live	;	but	the	road	is	not	safe	,
和	受人尊敬	的	全部	男人	作为	长的	作为	我	居住	;	但	这	路	是	不是	安全的	,

只要我活着，我就受所有人尊敬；但是这条路并不安全。

- , [ænd; ənd][bæd] [men] [ænd; ənd]['dʒʌŋg(ə)l] ['fiːvər] [ænd; ənd][waɪld] [biːsts] [hæv; həv] [sleɪn] ['betər]

Bijoo	,	and	bad	men	and	jungle	fever	and	wild	beasts	have	slain	better
-	,	和	坏的	男人	和	丛林	发烧	和	荒野	野兽	有	被杀	更好的

[men] [ðæn; ðən][aɪ] ;

men	than	I	;
男人	比	我	;

比茹，坏人、丛林热和野兽都曾杀死过比我更优秀的人；

[ænd; ənd] , [bɪ'θɪŋk] [ðiː] , [baɪ] ['jiːldɪŋ] [ðaɪ'self] [maɪ]['prɪz(ə)nər] [ðaʊ] [kænst] [bɪ'stoʊ] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd]

and	,	bethink	thee	,	by	yielding	thyself	my	prisoner	thou	canst	bestow	one	thousand
和	,	思考	你	,	经过	屈服	你自己	我的	囚犯	你	罐	赐给	一	千

[ruː'piːz] [ɑːn] ['tʃɑːndni] ,

rupees	on	Chandni	,
卢比	在	月光	,

你当想想，只要你甘愿做我的俘虏，就能给昌德尼一千卢比。

[ænd; ənd][soʊ][set][hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][wɑːnt][ænd; ənd] ['skɔːfərz] [tɪl] [hɜːr; hər][end] [kʌm]

and	so	set	her	beyond	the	reach	of	want	and	scoffers	till	her	end	come
和	所以	放	她	超过	这	抵达	的	想	和	嘲讽者	直到	她	结尾	来

. -
: '
. -

就这样让她远离匮乏和嘲笑，直到生命的尽头。

" [hiː; hi] [mjuːzd] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] , - [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] .

"	He	mused	awhile	,	and	then	replied	quietly	,	'	I	will	go	with	thee	.
"	他	沉思	一会儿	,	和	然后	回复	悄悄	,	-	我	将要	去	和	你	.

他沉思了一会儿，然后平静地回答说：“我愿意和你一起去。”

[proʊ'siːd] .

Proceed	.
继续	.

继续。

[aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði][sɜːr'kɑːr] . -

I	know	thou	wilt	bestow	upon	her	the	reward	offered	by	the	sircar	.	'
我	知道	你	枯萎	赐给	之上	她	这	报酬	提供	经过	这	西尔卡	.	-

我知道你一定会把侍从许诺的赏赐赐予她。

" - [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [hæŋ] [ðiː] , - . -
" ' But they will hang thee , Bijoo . '
" - 但 他们 将要 悬挂 你 , - . -

“但是他们会绞死你的，比珠。”

" - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] .
" ' Of a surety .
" - 的 一个 保证 .

“担保人。”

[proʊ'siːd] . -
Proceed . '
继续 . -

继续。'

" - - [tɪz] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [deθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæŋmən] [ɪz][ə; eɪ] ['swiːpər] , — [sʌm; səm] ['brʌðər]
" ' ' Tis a shameful death , for the hangman is a sweeper , — some brother
" - - 的 一个 可耻 死亡 , 为了 这 刽子手 是 一个 清扫器 , — 一些 兄弟
[tuː; tə] - , [pər'hæps] . -
to Bhamaraya , perhaps . '
到 - , 也许 . -

“这是一种耻辱的死法，因为刽子手是个清洁工——或许是巴马拉亚的某个兄弟吧。”

" - [ˌnevərðə'les] , [proʊ'siːd] ; [bʌt; bət] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [træp][ðə; ði] [leɪm] [wɪtʃ] [ɪn]
" ' Nevertheless , proceed ; but promise me that thou wilt trap the lame witch in
" - 尽管如此 , 继续 ; 但 承诺 我 那 你 枯萎 陷阱 这 瘸 巫婆 在
[sʌm; səm][pɪt][ʌv; əv] [hel] ,
some pit of hell ,
一些 坑 的 地狱 ,

“不过，你继续吧；但你得答应我，你会把那个跛脚女巫困在地狱的某个深渊里。”

[ræm] ['diːn] . -
Ram Deen . '
内存 迪恩 . -

拉姆·迪恩。

" - [fret] [nɑːt] [ðaɪ'self] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , - ; [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['mætər] [θɔːt] .
" ' Fret not thyself on that score , Bijoo ; I have already given the matter thought .
" - 烦恼 不是 你自己 在 那 分数 , - ; 我 有 已经 给定 这 事情 想法 .

“比珠，你不必为此烦恼；我已经考虑过这件事了。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði][sɜːr'kɑːr] [hæŋ] [ðiː] ?
But why should the sircar hang thee ?
但 为什么 应该 这 西尔卡 悬挂 你 ?

但为什么神父要绞死你呢?

[ðeɪ] — [wʊd] — [nɑːt] — [hæŋ] — [ə; eɪ] [ded] [mæn] ; - [ænd; ənd][aɪ] [flɪkt] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ðæt]
They — would — not — hang — a dead man ; ' and I flicked a branch that
他们 — 会 — 不是 — 悬挂 — 一个 死的 男人 ; - 和 我 轻弹 一个 分支 那
[ˌoʊvər'hʌŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪp] .
overhung us with my whip .
悬垂 我们 和 我的 鞭 .

他们——不会——吊死——一个死人；' 我用鞭子抽打了悬在我们头顶的一根树枝。

" - [ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] , [ræm] ['diːn] , - [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] ; - [bʌt; bət] , [loʊ] !
" ' Thou art right , Ram Deen , ' he said , quietly ; ' but , lo !
" - 你 艺术 正确的 , 内存 迪恩 , - 他 说 , 悄悄 ; - 但 , 洛 !

“你说得对，拉姆·迪恩，”他平静地说；“但是，瞧！

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [slept] [fɔːr; fər] ['meni] [naɪts] , [ænd; ənd][maɪ] [θɔːt] [ɪz][nɑːt] [klɪr] . -
I have not slept for many nights , and my thought is not clear . '
我 有 不是 睡着了 为了 许多 夜晚 , 和 我的 想法 是 不是 清除 . -

我已经很多个晚上没睡了，脑子里一片混乱。

[hiː; hi] [ðen] [stuːpt] ['daʊnwərd] , ['groʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] - [kɑːrt] ,

He	then	stooped	downward	,	groping	in	the	bottom	of	the	mail	-	cart	,
他	然后	弯腰	向下	,	摸索	在	这	底部	的	这	邮件	-	大车	,

然后他弯下腰，在邮车底部摸索。

[ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːl] [roʊps][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

and	drew	forth	one	of	the	heel	ropes	of	the	horses	.
和	画	前进	一	的	这	脚跟	绳索	的	这	马匹	.

然后抽出一根马蹄绳。

" ['θroʊɪŋ] [wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp]['oʊvər][ðə; ði] [bræntʃ] [ðæt][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

"	Throwing	one	end	of	the	rope	over	the	branch	that	was	above	us	,
"	投掷	一	结尾	的	这	绳索	超过	这	分支	那	曾是	多于	我们	,

“把绳子的一端扔过我们头顶的树枝，

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌðer'tuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [luːp] ,

he	fastened	it	thereto	with	a	running	loop	,
他	系紧	它	到	和	一个	跑步	环形	,

他用一个活动环把它系在上面。

[ænd; ənd] [ðen] [en'sɜːkəld] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuːs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

and	then	encircled	his	neck	with	a	noose	at	the	other	end	.
和	然后	包围	他的	脖子	和	一个	套索	在	这	其他	结尾	.

然后，用绳索的另一端套住他的脖子。

" [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [siːt] , [hiː; hi] [æskt] , - [ðaʊ] [wɪlt] [gɪv] [ˌem 'iː]['ɑːnərəb(ə)l] ['bɜːrnɪŋ]

"	As	he	stood	up	on	the	seat	,	he	asked	,	'	Thou	wilt	give	me	honorable	burning
"	作为	他	站立	向上	在	这	座位	,	他	问	,	-	你	枯萎	给	我	光荣的	燃烧

,

,

,

他站起身来，问道：“你必赐给我尊荣的火刑，

[ræm] ['diːn] ? -

Ram	Deen	?	'
内存	迪恩	?	-

拉姆·迪恩?

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['nɪrəst] [ʌv; əv] [kɪn] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] . -

And	I	replied	,	'	I	will	be	nearest	of	kin	to	thee	in	this	matter	.	'
和	我	回复	,	-	我	将要	是	最近的	的	亲属	到	你	在	这	事情	.	-

我回答说：“在这件事上，我将是你最亲近的亲属。”

" - [tɪz] [wel] .

"	'	Tis	well	.
"	-	的	出色地	.

“很好。”

[ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [fər'get] [ðaɪ] ['rekənɪŋ] [wɪð; wɪθ] - ? -

Thou	wilt	not	forget	thy	reckoning	with	Bhamaraya	?	'
你	枯萎	不是	忘记	你的	清算	和	-	?	-

你难道不会忘记与婆罗摩罗耶的清算吗?

" [bʌt; bət] [er] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [greɪ] [wʊlf] [ðæt] [hʌnts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['beɪd] ,

"	But	ere	I	could	make	reply	,	the	gray	wolf	that	hunts	beyond	the	bridge	bayed	,
"	但	埃雷	我	可以	制作	回复	,	这	灰色的	狼	那	狩猎	超过	这	桥	海湾	,

“但我还没来得及回答，桥那边出没的灰狼就吠叫起来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [broʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər] [fɪr] ,

and	the	horses	broke	from	me	in	their	fear	,
和	这	马匹	打破	从	我	在	他们的	害怕	,

马儿们吓得挣脱了我的束缚。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ðem; ðəm] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['nɑːni] [tɑːl] [roʊd] . "

so	that	I	could	not	stay	them	till	we	reached	the	Naini	Tal	road	.	"
所以	那	我	可以	不是	停留	他们	直到	我们	达到	这	奈尼	塔尔	路	.	"

所以，我没法让他们等到我们到达奈尼塔尔路才走。

" [jeɪ] , ['brʌðərz] , " [sed] [ðə; ði] ['hɑːslər] ,

"	Yea	,	brothers	,	"	said	the	hostler	,
"	是的	,	兄弟	,	"	说	这	房东	,

“是啊，兄弟们，”马夫说道。

[æt; ət] [huːm] [ræm] ['diːn] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

at	whom	Ram	Deen	looked	for	confirmation	of	this	part	of	his	story	,
在	谁	内存	迪恩	看起来	为了	确认	的	这	部分	的	他的	故事	,

拉姆·迪恩向他寻求对这部分故事的证实。

" [aɪ][hæd; həd] [skers] [taɪm] [tuː; tə] [liːp] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

"	I	had	scarce	time	to	leap	to	one	side	,
"	我	有	稀少	时间	到	飞跃	到	一	边	,

我几乎没有时间向一侧跳开，

[æz; əz][ðə; ði][meɪl] - [kɑːrt][sped][pæst][ˌem 'iː] [waɪlst] [aɪ] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

as	the	mail	-	cart	sped	past	me	whilst	I	waited	on	the	bridge	.
作为	这	邮件	-	大车	加速	过去的	我	而	我	等待	在	这	桥	.

当我站在桥上等待时，邮车飞驰而过。

" [mɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

"	More	he	would	have	said	,
"	更多的	他	会	有	说	,

他本想说的还有更多。

— [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði]

—	for	he	had	never	before	enjoyed	the	privilege	of	speech	at	the
—	为了	他	有	绝不	前	享受	这	特权	的	演讲	在	这

- ['faɪər] ,

Thanadar's	fire	,
-	火	,

因为他此前从未享有在塔纳达尔的篝火旁发言的特权。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] ['epək(ə)l] ,

and	the	occasion	was	epochal	,
和	这	场合	曾是	划时代	,

那次事件具有划时代的意义。

— [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ræm] [diːnz] [feɪs] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [waɪn] [ænd; ənd] [seɪ] ,

—	but	he	saw	in	Ram	Deen's	face	that	which	made	him	whine	and	say	,
—	但	他	锯	在	内存	迪恩的	脸	那	哪个	制成	他	抱怨	和	说	,

但他从拉姆·迪恩的脸上看到了让他抱怨和说的话：

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ænd; ənd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ,

"	But	I	am	a	poor	man	,	and	know	nothing	,
"	但	我	是	一个	贫穷的	男人	,	和	知道	没有什么	,

但我是一个穷人，什么都不懂，

[ænd; ənd][maɪ] [saɪt] [ɪz][dɪm][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [baɪ] [græs] [fairz] , — ['oʊnli][ræm]

and	my	sight	is	dim	by	reason	of	sitting	overmuch	by	grass	fires	,	—	only	Ram
和	我的	视线	是	暗淡	经过	原因	的	坐着	过多	经过	草	火灾	,	—	仅有的	内存

['diːn] ,

Deen	,
迪恩	,

我因长时间坐在草火旁而视线模糊——只有拉姆·迪恩

[bæhədɔr] , [kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ðoʊ] [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðer; ðər] ['fiːmeɪl] ['relətɪvz]

Bahadoor	,	could	not	stay	the	horses	,	though	he	cursed	their	female	relatives
巴哈杜尔	,	可以	不是	停留	这	马匹	,	尽管	他	被诅咒的	他们的	女性	亲属

[fɔːr; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [ænd; ənd] — — "

for	many	generations	,	and	—	—	"
为了	许多	几代人	,	和	—	—	"

巴哈杜尔即便诅咒了马匹的女性亲属许多代，也无法阻止它们奔跑，而且——”

" [soʊ] , ['θɑːnəˌdɑːr][dʒi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ræm] ['diːn] ,

"	So	,	Thanadar	ji	,	"	interrupted	Ram	Deen	,
"	所以	,	塔纳达尔	ji	,	"	中断	内存	迪恩	,

“那么，塔纳达尔吉，”拉姆·迪恩打断道，

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [aɪ] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [bæk] , [ænd; ənd] ,

"	as	soon	as	I	could	restrain	the	horses	I	turned	them	back	,	and	,
"	作为	很快	作为	我	可以	抑制	这	马匹	我	转向	他们	后退	,	和	,

“我一控制住马匹，就把它们调转回去，然后……”

['æftər] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hɑːslər] ([huː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['saɪlənt] ,

after	picking	up	the	hostler	(	who	,	because	he	is	more	silent	,
后	挑选	向上	这	房东	(	WHO	,	因为	他	是	更多的	沉默的	,

接上马夫后（因为他比较沉默寡言，

[ɪz]['waɪzər][ðæn; ðən][moʊst] [pʊr] [men] [huː] [ɑːr; ər]['evər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt]) ,

is	wiser	than	most	poor	men	who	are	ever	talking	of	what	they	know	not	)	,
是	更明智	比	最多	贫穷的	男人	WHO	是	曾经	说	的	什么	他们	知道	不是	)	,

（比大多数只会谈论自己不了解的事情的穷人更有智慧）

[aɪ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] - [triː] [wer] [hʌŋ] - [æz; əz] [ded] [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]

I	drove	to	the	huldoo	tree	where	hung	Bijoo	as	dead	as	you	saw	him	but
我	驾驶	到	这	-	树	在哪里	悬挂	-	作为	死的	作为	你	锯	他	但

[naʊ] .

now	.
现在	.

我开车去了比乔被吊死的那棵胡尔杜树，他当时看起来和你看到的那样死了，但现在不一样了。

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] , " ['brʌðərz] ,

"	Then	,	after	a	pause	,	he	said	,	"	Brothers	,
"	然后	,	后	一个	暂停	,	他	说	,	"	兄弟	,

“然后，他停顿了一下，说道：‘兄弟们，

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][toʊld][ɪn][ðə; ði] [tə'raɪ] [ðæt] - [keɪm] [bæk] [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] .

let	it	be	told	in	the	Terai	that	Bijoo	came	back	as	befitted	an	honorable	man	.
让	它	是	讲述	在	这	特莱	那	-	来了	后退	作为	合适的	一个	光荣的	男人	.

让特莱平原的人们都知道，比茹凯旋而归，不愧为一位正直的人。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

"	CHAPTER	IX
"	章	第九章

第九章

[ðə; ði] [roʊp] [ðæt] [hæŋd] -

The	Rope	that	Hanged	Bijoo
这	绳索	那	绞刑	-

绞死比珠的绳子

" [ðaɪ] [mæn] - [tʃaɪld] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['tærə] .

"	Thy	man	-	child	is	very	beautiful	,	my	lord	,	"	said	Tara	.
"	你的	男人	-	孩子	是	非常	美丽的	,	我的	主	,	"	说	塔拉	.

“大人，您的儿子真漂亮，”塔拉说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

驯服丛林(The Taming of the Jungle)
第4/6页

[ræm] ['diːn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] [ɑːn][ə; eɪ] - ,

Ram	Deen	was	sitting	outside	of	his	hut	on	a	charpoi	,
内存	迪恩	曾是	坐着	外部	的	他的	小屋	在	一个	-	,

拉姆·迪恩当时正坐在他小屋外的一张吊床上。

[waɪlst] ['tærə] [rʌbd] [ðer; ðər] [mʌnθ] - [oʊld] [beɪb] [wɪð; wɪθ] " ['bɪtər] [ɔɪl] " [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːrnuːn] [sʌn] .

whilst	Tara	rubbed	their	month	-	old	babe	with	"	bitter	oil	"	in	the	forenoon	sun	.
而	塔拉	摩擦	他们的	月	-	老的	宝贝	和	"	苦的	油	"	在	这	午前	太阳	.

塔拉在上午的阳光下用“苦油”涂抹他们一个月大的婴儿。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['mænɪkɪn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'siːl] ['gɑːdz] ['hændiwɜːrk] ,

The	little	brown	manikin	,	without	a	stitch	on	him	to	conceal	God's	handiwork	,
这	小的	棕色的	人体模型	,	没有	一个	缝	在	他	到	隐藏	神的	手工制品	,

这个棕色的小人偶，身上没有一丝缝线来掩盖上帝的杰作，

[sprɔːld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [niːz] , ['meɪkɪŋ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['nɔɪzɪz] ,

sprawled	on	his	stomach	across	his	mother's	knees	,	making	inarticulate	noises	,
蔓延	在	他的	胃	穿过	他的	母亲的	膝盖	,	制作	不善言辞	噪音	,

他趴在母亲的膝盖上，发出含糊不清的声音。

[ænd; ənd] ['rɪgəlɪŋ] ['æftər][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['ɪnfənts] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	wriggling	after	the	manner	of	infants	when	it	is	well	with	them	,
和	扭动	后	这	方式	的	婴儿	什么时候	它	是	出色地	和	他们	,

像婴儿健康时那样扭动身体，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['plezntli] [wɔːrm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['rʌbɪŋ] [ə'piːld] [tuː; tə]

for	the	sun	was	pleasantly	warm	,	and	his	mother's	rubbing	appealed	to
为了	这	太阳	曾是	愉快	温暖的	,	和	他的	母亲的	擦	上诉	到

[hɪz; ɪz] ['bʌdɪŋ] [sen'seiʃənz] .

his	budding	sensations	.
他的	萌芽	感觉	.

因为阳光温暖宜人，母亲的抚摸也让他萌发的感官感到愉悦。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðər] , " [sed] [ræm] ['diːn] .

"	It	is	not	so	beautiful	as	its	beautiful	mother	,	"	said	Ram	Deen	.
"	它	是	不是	所以	美丽的	作为	它是	美丽的	母亲	,	"	说	内存	迪恩	.

“它不如它美丽的母亲那么漂亮，”拉姆·迪恩说道。

" [ðaʊ] ['wɜːrθləs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['tærə] .

"	Thou	Worthless	!	"	exclaimed	Tara	.
"	你	毫无价值	!	"	惊呼	塔拉	.

“你这废物！”塔拉喊道。

" ['sɔːɪst] ['evər] [sʌtʃ] [hændz] ?

"	Sawest	ever	such	hands	?
"	锯木厂	曾经	这样的	双手	?

“Sawest 曾见过如此双手吗？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wiː] [pɑːm] [ðæt] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] " ['riːfleks]['ækʃ(ə)n] . "

"	and	she	put	a	finger	into	the	wee	palm	that	clasped	it	by	"	reflex	action	.	"
"	和	她	放	一个	手指	进入	这	哇	棕榈	那	紧握	它	经过	"	反射	行动	.	"

她将一根手指伸进那只“出于反射动作”而紧紧握住它的小手掌中。

" ['toʊbə] ! ['toʊbə] ! " [swɔːr] [ræm] ['diːn] .

"	Toba	!	toba	!	"	swore	Ram	Deen	.
"	多巴	!	多巴	!	"	发誓	内存	迪恩	.

“托巴！托巴！”拉姆·迪恩咒骂道。

" ['nænə; 'nɑːnə] ['dɛbi] [send] [greɪs] [tuː; tə]['iːv(ə)l] - ['duː)əz][ɪn][ðə; ði] [tə'rai] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,

"	Nana	Debi	send	grace	to	evil	-	doers	in	the	Terai	in	the	days	to	come	,
"	娜娜	黛比	发送	优雅	到	邪恶的	-	实干家	在	这	特莱	在	这	天	到	来	,

“愿娜娜·德比在未来的日子里，赐福于特莱地区的作恶者。”

[ɔːr] [els] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi] [ʌn'dʌn] [baɪ] [ðiːz] [hændz] .

or	else	shall	they	be	undone	by	these	hands	.
或者	别的	将	他们	是	未完成	经过	这些	双手	.

否则，他们必将落入这些人手中。

[waɪ] , [ðeɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [krʌʃ] [ə; eɪ][flai] ! "

Why	,	they	might	almost	crush	a	fly	!	"
为什么	,	他们	可能	几乎	压碎	一个	飞	!	"

它们简直能把一只苍蝇都碾死！

" [ˌnevərðə'les] , [koʊtʃ] - [wɑːn][dʒi] , [maɪ][lɔːrd] ,

"	Nevertheless	,	coach	-	wan	ji	,	my	lord	,
"	尽管如此	,	教练	-	万	ji	,	我的	主	,

“然而，万吉教练，我的大人，

[ðaɪ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [groʊn] . "

thy	son	shall	be	taller	than	thou	when	he	is	a	man	grown	.	"
你的	儿子	将	是	更高	比	你	什么时候	他	是	一个	男人	生长	.	"

你的儿子长大成人后会比你高。

" ['koʊdə] ([gɑːd]) [grænt][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [sʌn] [mʌst; məst] [draɪv] [ðə; ði] [meɪl] - [kɑːrt][ɪn][ðə; ði] [taɪm]

"	Khoda	(	God	)	grant	it	,	for	thy	son	must	drive	the	mail	-	cart	in	the	time
"	霍达	(	上帝	)	授予	它	,	为了	你的	儿子	必须	驾驶	这	邮件	-	大车	在	这	时间

[tuː; tə] [kʌm] ,

to	come	,
到	来	,

“愿真主应允，因为你的儿子将来必定要赶邮车。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tə'rai] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['deindʒəz] . "

and	the	Terai	is	full	of	dangers	.	"
和	这	特莱	是	满的	的	危险	.	"

特莱平原危机四伏。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [draɪv] [ðə; ði] [meɪl] - [kɑːrt] , " [sed] ['tærə] ; " [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['θɑːnəˌdɑːr]

"	But	he	shall	not	drive	the	mail	-	cart	,	"	said	Tara	;	"	he	shall	be	Thanadar
"	但	他	将	不是	驾驶	这	邮件	-	大车	,	"	说	塔拉	;	"	他	将	是	塔纳达尔

[ʌv; əv] - ,

of	Kaladoongie	,
的	-	,

“但他不能赶邮车，”塔拉说；“他将成为卡拉东吉的塔纳达尔，

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [fiːd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wen] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]

and	he	shall	feed	his	father	and	his	mother	when	his	beard	begins	to
和	他	将	喂养	他的	父亲	和	他的	母亲	什么时候	他的	胡须	开始	到

[sɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [pɑːm] .

sing	on	a	scraping	palm	.
唱歌	在	一个	刮擦	棕榈	.

当他胡须在刮擦的手掌上开始歌唱时，他必养活他的父母。

[eɪ] , [maɪ] ['bʊtʃə] ? " [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mʌðərz]

Eh	,	my	butcha	?	"	and	the	young	mother	,	after	the	manner	of	young	mothers
嗯	,	我的	布查	?	"	和	这	年轻的	母亲	,	后	这	方式	的	年轻的	母亲们

[ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] ,

the	world	over	,
这	世界	超过	,

呃，我的宝贝？这位年轻的母亲，像全世界的年轻母亲一样，

[bent] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['dɪmplz] .

bent	her	head	and	kissed	the	little	one's	dimples	.
弯曲	她	头	和	亲吻	这	小的	一个人的	酒窝	.

她低下头，亲吻了小家伙的酒窝。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪtʃ] , [tuː] , [koʊtʃ] - [wɑːn][dʒi] ,

"	He	shall	be	rich	,	too	,	coach	-	wan	ji	,
"	他	将	是	富有的	,	也	,	教练	-	万	ji	,

“他也会变得富有的，万吉教练。”

" [sed] [ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjər] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt]

"	said	a	tall	woman	with	a	beautiful	figure	appearing	in	the	doorway	of	the	hut
"	说	一个	高的	女士	和	一个	美丽的	数字	出现	在	这	门口	的	这	小屋

.

:

.

“一个身材高挑、容貌姣好的女子出现在小屋门口说道。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [meɪd] [bɪ'hoʊldər] [lɔːŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ;

Her	eyes	made	beholders	long	to	look	upon	the	rest	of	her	face	;
她	眼睛	制成	旁观者	长的	到	看	之上	这	休息	的	她	脸	;

她的眼睛让人忍不住想要看清她脸部的其他部分；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [veɪld] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [m'juːtɪleɪtɪd] .

but	that	was	closely	veiled	,	for	it	was	horribly	mutilated	.
但	那	曾是	密切	含蓄	,	为了	它	曾是	糟糕透了	残缺	.

但那真相被掩盖得很严实，因为它已被严重损毁。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] ['mʌfld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

Her	voice	was	thick	and	muffled	,	and	she	spoke	with	difficulty	.
她	嗓音	曾是	厚的	和	闷音	,	和	她	辐	和	困难	.

她的声音沙哑低沉，说话很吃力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['tʃɑːndni] .

It	was	the	unhappy	Chandni	.
它	曾是	这	不开心	月光	.

那是不快乐的昌德尼。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪtʃ] , [ɪf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ruː'piːz] [kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪtʃ] ,

"	He	shall	be	rich	,	if	a	thousand	rupees	can	make	him	rich	,
"	他	将	是	富有的	,	如果	一个	千	卢比	能	制作	他	富有的	,

“如果一千卢比能让他富有，那他就是富有的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] .

and	the	wishes	of	thy	humble	servant	.
和	这	愿望	的	你的	谦逊的	仆人	.

以及您卑微仆人的愿望。

['tʊlsi] [ræm] , ['pʌndɪt] , [hæθ] [ðɪs] [deɪ] [ɪn'daɪtɪd][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['moʊti][ræm] ,

Tulsi	Ram	,	pundit	,	hath	this	day	indited	a	letter	for	me	to	Moti	Ram	,
图尔西	内存	,	评论员	,	有	这	天	起诉	一个	信	为了	我	到	莫蒂	内存	,

图尔西·拉姆，这位博学的学者，今天替我给莫蒂·拉姆写了一封信。

[ðə; ði] [greɪt] [məˌhɑː'dʒʊn][ʌv; əv] ['nɑːni][tɑːl] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['mʌni] ,

the	great	mahajun	of	Naini	Tal	,	directing	him	to	hold	the	money	,
这	伟大的	摩诃君	的	奈尼	塔尔	,	导演	他	到	抓住	这	钱	,

奈尼塔尔的大摩诃君命令他保管好钱财，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] - , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [sʌn] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə]['mænz] [ɪ'steɪt] . "

that	was	the	price	of	Bijoo	,	for	thy	son	till	he	comes	to	man's	estate	.	"
那	曾是	这	价格	的	-	,	为了	你的	儿子	直到	他	来	到	男人的	财产	.	"

这就是比茹的代价，为了你的儿子，直到他长大成人。

" [naʊ] , [neɪ] , ['tʃɑːndni] , " [rɪ'mɔn,streɪtid] [ræm] ['diːn] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][moʊst][men] [ɪn]

"	Now	,	nay	,	Chandni	,	"	remonstrated	Ram	Deen	;	"	I	am	richer	than	most	men	in
"	现在	,	不	,	月光	,	"	抗议	内存	迪恩	;	"	我	是	更富有	比	最多	男人	在

[ðə; ði] [tə'rai] ,

the	Terai	,
这	特莱	,

“不，昌德尼，”拉姆·迪恩辩解道，“我比特莱平原的大多数人都富有，

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , [ðə; ði] ['θɑːnəˌdɑːr] , [maɪ] [welθ] ['groʊɛθ] [ə'peɪs] ,

and	,	through	the	advice	of	my	friend	,	the	Thanadar	,	my	wealth	groweth	apace	,
和	,	通过	这	建议	的	我的	朋友	,	这	塔纳达尔	,	我的	财富	生长	迅速	,

而且，在我的朋友，也就是塔纳达尔的建议下，我的财富迅速增长。

[ænd; ənd][maɪ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [læk] ['nʌθɪŋ] .

and	my	son	shall	lack	nothing	.
和	我的	儿子	将	缺少	没有什么	.

我的儿子将一无所缺。

- , [tuː] , [ɪz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ; [ðaʊ] ['meiist, meist] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] [ðaɪ'self] ,

Biroo	,	too	,	is	provided	for	;	thou	mayest	need	the	money	thyself	,
-	,	也	,	是	假如	为了	;	你	五月	需要	这	钱	你自己	,

比鲁也已备好；你自己或许也需要这笔钱。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][laɪf][pɑːrts] ['iːzəli] [ɪn][ðə; ði][tə'rai] , [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] ,

for	the	thread	of	life	parts	easily	in	the	Terai	,	as	thou	knowest	,
为了	这	线	的	生活	部分	容易地	在	这	特莱	,	作为	你	最了解	,

正如你所知，生命之线在特莱平原很容易断裂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][maɪ] [hʌt] [meɪ] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [sʌm; səm] [deɪ] . "

and	the	shelter	of	my	hut	may	be	wanting	to	thee	some	day	.	"
和	这	庇护所	的	我的	小屋	可能	是	想要	到	你	一些	天	.	"

或许有一天，你也会需要我小屋的庇护。

" [ˌnevərðə'les] , [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd][maɪ]['mæstər] , [ðaɪ] ['loʊli] ['hændmeɪd] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]

"	Nevertheless	,	my	lord	and	my	master	,	thy	lowly	handmaid	must	not	be
"	尽管如此	,	我的	主	和	我的	掌握	,	你的	卑微的	使女	必须	不是	是

['θwɔːrtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

thwarted	in	this	matter	,
受挫	在	这	事情	,

“然而，我的主人，我的主，您卑微的婢女在这件事上绝不能受阻。”

" [ænd; ənd] ['tʃɑːndni] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] .

"	and	Chandni	disappeared	into	the	hut	.
"	和	月光	消失	进入	这	小屋	.

于是，昌德尼消失在了小屋里。

" [let] [hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] [wɪl] , [maɪ][lɔːrd] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['tærə] ; " [wiː; wi] [oʊ] [hɜːr; hər] [mʌtʃ]

"	Let	her	have	her	will	,	my	lord	,	"	pleaded	Tara	;	"	we	owe	her	much
"	让	她	有	她	将要	,	我的	主	,	"	恳求	塔拉	;	"	我们	欠	她	很多

,

,
,

“大人，就让她如愿吧，”塔拉恳求道，“我们欠她太多了。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt]

"	and	with	a	sweeping	gesture	she	indicated	the	garden	in	which	they	sat
"	和	和	一个	扫荡	手势	她	表明的	这	花园	在	哪个	他们	卫星

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] - ['speʃ(ə)l] [ker] .

and	which	was	Chandni's	special	care	.
和	哪个	曾是	-	特别的	关心	.

“她用一个挥手的手势指向她们坐着的花园，那是 Chandni 特别照料的地方。”

[ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ɪn] [wɪtʃ] [ræm] [diːnz] [hʌt] [stʊd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

The	enclosure	in	which	Ram	Deen's	hut	stood	used	to	be	,
这	外壳	在	哪个	内存	迪恩的	小屋	站立	用过的	到	是	,

拉姆·迪恩的小屋所在的围墙曾经是.....

[er] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['tærə][ænd; ənd] ['tʃɑːndni] , [ðə; ði][moʊst] [nɪ'glektɪd] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

ere	the	days	of	Tara	and	Chandni	,	the	most	neglected	spot	in	the	village	;
埃雷	这	天	的	塔拉	和	月光	,	这	最多	被忽视的	点	在	这	村庄	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

在塔拉和昌德尼的时代之前，村里最被人忽视的地方；但是，

['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,

after	the	arrival	of	the	latter	,
后	这	到达	的	这	后者	,

后者到达之后，

[ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'suːm] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [θrɪft] [ðæt]

it	gradually	began	to	assume	an	appearance	of	neatness	and	thrift	that
它	逐步地	开始	到	认为	一个	外貌	的	整洁	和	节约	那

[meɪd] [ræm] [diːnz] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪli] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

made	Ram	Deen's	home	-	coming	a	daily	delight	to	him	.
制成	内存	迪恩的	家	-	未来	一个	日常的	喜	到	他	.

它逐渐呈现出整洁节俭的模样，这让拉姆·迪恩每天回家都感到无比高兴。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːpəl] [triː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [buːgɪn]

The	young	peepul	tree	in	front	of	the	hut	was	aflame	with	a	gorgeous	Bougain
这	年轻的	人	树	在	正面	的	这	小屋	曾是	燃烧	和	一个	华丽的	布干

- - ,

-	villea	,
-	-	,

小屋前那棵幼小的菩提树上开满了绚丽的三角梅，宛如火焰般燃烧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] [læft] [wɪð; wɪθ]['mærɪgoʊld][ænd; ənd] ['pɔpiːz] [ʌv; əv] ['meni] [hjuːz] [soʊn]

and	the	flower	-	beds	laughed	with	marigolds	and	poppies	of	many	hues	sown
和	这	花	-	床	笑了	和	万寿菊	和	罂粟花	的	许多	色调	播种

['brɔːdkæst] .

broadcast	.
播送	.

花坛里盛开着五彩缤纷的万寿菊和罂粟花，它们像撒播的种子一样，欢快地绽放着。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌnl] ['spɑːkld] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] , [ɪn][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [kə'rɪr] ,

A	little	runnel	sparkled	through	the	garden	,	and	,	in	one	part	of	its	career	,
一个	小的	沟渠	闪闪发光	通过	这	花园	,	和	,	在	一	部分	的	它是	职业	,

花园里有一条小溪闪闪发光，在它存在的某个时期，

['tʃætəd] ['plezntli] ['oʊvər][ə; eɪ]['taɪni] ['pebli] [riːtʃ] ['ɑːrtfəli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] "

chattered	pleasantly	over	a	tiny	pebbly	reach	artfully	contrived	to	produce	the	"
喋喋不休	愉快	超过	一个	微小的	卵石状	抵达	巧妙地	人为的	到	生产	这	"

['bjuːti] [bɔːrn][ʌv; əv] ['mɜːrmərɪŋ] [saʊnd] ,

beauty	born	of	murmuring	sound	,
美丽	出生	的	淙淙	声音	,

在精心设计的、布满鹅卵石的小河段上，传来悦耳的低语声，仿佛在诉说着“低语之美”。

" [wɪtʃ] [ɪz] ['noʊwer] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] [wɪnd] .

"	which	is	nowhere	more	grateful	than	in	the	domain	of	the	Hot	Wind	.
"	哪个	是	无处	更多的	感激的	比	在	这	领域	的	这	热的	风	.

“在热风的领地里，没有哪个地方比这里更懂得感恩了。”

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər] [plaːntid] ['rædɪʃiz] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪps] , [ænd; ənd] ['kærəts]

In	one	corner	of	the	garden	were	planted	radishes	,	and	turnips	,	and	carrots
在	一	角落	的	这	花园	是	已种植	萝卜	,	和	萝卜	,	和	胡萝卜

, [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['griːnəri] .

,	with	their	delightful	greenery	.
,	和	他们的	愉快	绿植	.

花园的一角种着萝卜、芜菁和胡萝卜，它们绿意盎然，令人赏心悦目。

['tʃɪli] [plænts] [ænd; ənd] [keɪp] ['guːsˌberiːz] [ə'baʊnd] ,

Chili	plants	and	Cape	gooseberries	abounded	,
辣椒	植物	和	岬	醋栗	大量	,

辣椒和灯笼果随处可见。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['pɑːtˌhɜːrb; 'pɑːtˌɜːrb] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ænd; ənd] [gʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɜːri] .

and	many	a	potherb	pleasant	to	behold	and	good	in	a	curry	.
和	许多	一个	杂草	令人愉快的	到	看哪	和	好的	在	一个	咖喱	.

还有许多外形美观、适合做咖喱的野菜。

['evri] [plænt] [ænd; ənd] [ʃrʌb] [geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ker] ,

Every	plant	and	shrub	gave	evidence	of	loving	care	,
每一个	植物	和	灌木	给予	证据	的	爱	关心	,

每株植物和灌木都体现了精心照料的痕迹。

[ænd; ənd] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] [tɪlθ] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['lævɪʃ] ['ɪntrəst] .

and	repaid	the	tilth	bestowed	upon	them	with	lavish	interest	.
和	已偿还	这	耕作	授予	之上	他们	和	奢华的	兴趣	.

他们以丰厚的利息偿还了所获得的耕地。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - (['deɪɪs]) [ʌv; əv] ['plæstərd] [mʌd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['piːpəl] [triː] ,

A	little	machand	(	dais	)	of	plastered	mud	,	under	the	peepul	tree	,
一个	小的	-	(	台	)	的	粉刷过的	泥	,	在下面	这	人	树	,

在菩提树下，用泥土抹成的小平台（台子）

[hæd; həd] [bɪn] ['speʃəli] [bɪlt] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] - , [huː] ['dekəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər] [ðə; ði] ['mænər]

had	been	specially	built	for	little	Biroo	,	who	decorated	it	,	after	the	manner
有	到过	特别	建造	为了	小的	-	,	WHO	装饰	它	,	后	这	方式

[ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] ,

of	the	small	boy	,
的	这	小的	男生	,

这座房子是专门为小比鲁建造的，小比鲁按照自己的风格装饰了它。

[wɪð; wɪθ] ['bɪts] [ʌv; əv] ['geili] - ['tɪntɪd] [glæs] [ænd; ənd] ['pɑːtʃɜːrd] , [braɪt] ['fɛðɝz] [ænd; ənd] ['kauriz] ,

with	bits	of	gayly	-	tinted	glass	and	potsherds	,	bright	feathers	and	cowries	,
和	比特	的	同性恋地	-	有色	玻璃	和	陶片	,	明亮的	羽毛	和	贝壳	,

还有一些色彩鲜艳的玻璃碎片、陶片、亮丽的羽毛和贝壳，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] [gɔːdz] [æz; əz] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] .

and	such	other	gauds	as	appeal	to	his	kind	.
和	这样的	其他	纱丽	作为	上诉	到	他的	种类	.

以及其他迎合他这类人的华丽玩意儿。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] [hʌt] , [wer'ɪn] ['hiːrə] ['læl] ,

In	another	corner	of	the	compound	was	a	tiny	hut	,	wherein	Heera	Lal	,
在	其他	角落	的	这	化合物	曾是	一个	微小的	小屋	,	其中	希拉	拉尔	,

['tɛrəz, 'tɑːrəz] [oʊld] ['grænfɑːðər] ,

Tara's	old	grandfather	,
塔拉的	老的	祖父	,

院子的另一个角落里有一间小茅屋，塔拉的老祖父希拉·拉尔就住在里面。

[lɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [iːz] [ænd; ənd] ['æfluəns] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz]

lived	in	such	ease	and	affluence	as	he	had	never	dreamed	of	in	his
居住地	在	这样的	舒适	和	富裕	作为	他	有	绝不	梦见	的	在	他的

['waɪldɪst] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .

wildest	imaginings	.
最狂野的	想象	.

他过着如此轻松富裕的生活，这是他做梦都想不到的。

[hɪz; ɪz] [deɪ] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] ['sentɪd] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['sweitənd] [tə'bækoʊ] ,

His	day	was	setting	in	scented	clouds	of	sweetened	tobacco	,
他的	天	曾是	环境	在	香味	云	的	加糖	烟草	,

他的生命在甜烟草的香气中渐渐消逝。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['taɪər][tuː; tə] [iːt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .

and	he	had	tyre	to	eat	every	morning	.
和	他	有	胎	到	吃	每一个	早晨	.

他每天早上都得吃轮胎。

['evri] [wiːk] [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː] ['ænəz] ([sɪks] [sents]) [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hɑːrθ] ;

Every	week	he	added	two	annas	(	six	cents	)	to	the	hoard	under	his	hearth	;
每一个	星期	他	额外	二	安娜斯	(	六	分	)	到	这	囤	在下面	他的	炉	;

他每周都会在炉灶下的储藏处增加两安那（六美分）；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'laʊəns] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ræm] ['diːn] ;

it	was	saved	from	the	allowance	made	to	him	by	Ram	Deen	;
它	曾是	已保存	从	这	津贴	制成	到	他	经过	内存	迪恩	;

这是从拉姆·迪恩给他的津贴中省下来的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [oʊd] [noʊ][mæn] ['eniθɪŋ] .

and	he	owed	no	man	anything	.
和	他	欠款	不	男人	任何事物	.

他不欠任何人任何东西。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪn][ræm] ['diːn] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][moʊst] ['iːzəli] [ˌəʊvə'riːtʃt]

Moreover	,	in	Ram	Deen	he	had	found	one	who	could	be	most	easily	overreached
而且	,	在	内存	迪恩	他	有	成立	一	WHO	可以	是	最多	容易地	过度扩张

,

,

,

此外，他还发现拉姆·迪恩是最容易被他利用的人。

[ænd; ənd][ræm] ['diːn] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['swɪndld] [baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn] ['mætərz] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ]

and	Ram	Deen	delighted	to	be	swindled	by	the	old	man	in	matters	involving
和	内存	迪恩	高兴极了	到	是	被骗	经过	这	老的	男人	在	事情	涉及

[smɔːl] [tʃeɪndʒ] .

small	change	.
小的	改变	.

拉姆·迪恩很高兴被老人在一些小事上骗了。

['iːv(ə)n] - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] :

Even	Hasteen	had	not	been	forgotten	in	the	improvements	made	in	the	enclosure	:
甚至	-	有	不是	到过	被遗忘的	在	这	改进	制成	在	这	外壳	:

在围场改造过程中，就连哈斯汀也没有被遗忘：

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ə; eɪ] [smɔːl] [speɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] - (['plæstərd]) [ænd; ənd] [ruːft]

in	one	corner	a	small	space	had	been	carefully	lepoed	(	plastered	)	and	roofed
在	一	角落	一个	小的	空间	有	到过	小心	-	(	粉刷过的	)	和	有顶棚

[wɪð; wɪθ] [θætʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

with	thatch	for	him	.
和	苫	为了	他	.

在角落里，为他精心粉刷了一小块空间，并盖上了茅草屋顶。

['fɑːrðər] [ɑːn] , ['nɑːθuː] , - [kɪd] , [wʌz; wəz] ['teðəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt]

Farther	on	,	Nathoo	,	Biroo's	kid	,	was	tethered	to	a	stake	;	and	beyond	that
更远	在	,	纳图	,	-	孩子	,	曾是	系绳	到	一个	赌注	;	和	超过	那

[ðə; ði] [fɔːn] ,

the	fawn	,
这	讨好	,

再往前走，比鲁的孩子纳图被拴在一根木桩上；再往前走，可以看到那只小鹿。

['gændə] , [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pædək] [tuː; tə][hɜːr'self] .

Ganda	,	had	a	little	paddock	to	herself	.
甘达	,	有	一个	小的	围场	到	她自己	.

甘达独自拥有一小块围场。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːmpaʊnd] [wʌz; wəz] [fenst] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] - [hedʒ] ,

The	whole	compound	was	fenced	in	by	a	flourishing	mandni	hedge	,
这	所有的	化合物	曾是	围栏	在	经过	一个	芊芊	-	对冲	,

整个院落都被茂盛的曼陀罗树篱围了起来。

[wɪtʃ] [geɪv] [ræm] ['diːn] [ə; eɪ] [fʊlər] [sens] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] .

which	gave	Ram	Deen	a	fuller	sense	of	possession	.
哪个	给予	内存	迪恩	一个	更丰满	感觉	的	拥有	.

这让拉姆·迪恩有了更强烈的归属感。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] - ,

As	he	sat	on	the	charpoi	,
作为	他	卫星	在	这	-	,

他坐在吊床上，

['leɪzɪli] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hʊkə] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ʌv; əv]

lazily	smoking	his	hookah	and	drinking	in	the	beauty	of	the	garden	and	of
懒洋洋	吸烟	他的	水烟	和	喝	在	这	美丽	的	这	花园	和	的

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'jɑːnd] ,

the	day	beyond	,
这	天	超过	,

他懒洋洋地抽着水烟，欣赏着花园的美景和即将到来的一天。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [tə'raɪ] .

he	was	the	happiest	man	in	all	the	Terai	.
他	曾是	这	最快乐	男人	在	全部	这	特莱	.

他是整个特莱平原最快乐的人。

[wen] ['tærə][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['beɪbiːz]['sɪmp(ə)l] ['tɔɪlət] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] ,

When	Tara	had	finished	the	baby's	simple	toilet	and	put	it	to	her	breast	,
什么时候	塔拉	有	完成的	这	婴儿的	简单的	洗手间	和	放	它	到	她	胸部	,

塔拉给婴儿做了简单的如厕训练，然后把他抱到胸前喂奶。

[ðə; ði] [θɔːt] [pæst] [θruː] [ræm] [diːnz] [maɪnd] [ðæt] , [ɪf] [gɑːd]['evər] [smaɪld] ,

the	thought	passed	through	Ram	Deen's	mind	that	,	if	God	ever	smiled	,
这	想法	通过了	通过	内存	迪恩的	头脑	那	,	如果	上帝	曾经	微笑	,

拉姆·迪恩脑海中闪过一个念头：如果上帝真的微笑过，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] ['sʌklɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] - [bɔːrn] .

it	must	be	when	he	looked	on	a	young	mother	suckling	her	first	-	born	.
它	必须	是	什么时候	他	看起来	在	一个	年轻的	母亲	乳	她	第一的	-	出生	.

一定是当他看到一位年轻的母亲给她的第一个孩子哺乳时，那种感觉尤为强烈。

" [rɪ'spekt] [ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd][ɪn'fɜːrm] , " [sed] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [vɔɪs] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ræm]

"	Respect	the	aged	and	infirm	,	"	said	a	whining	voice	,	breaking	in	upon	Ram
"	尊重	这	老年人	和	虚弱	,	"	说	一个	抱怨	嗓音	,	打破	在	之上	内存

[diːnz] ['plez(ə)nt] ['revəri] .

Deen's	pleasant	reverie	.
迪恩的	令人愉快的	遐想	.

“要尊重老人和体弱者，”一个抱怨的声音打断了拉姆·迪恩的愉快沉思。

[ðə; ði] ['spiːkər] , [huː] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hedʒ] , [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['mendɪkənt] [ɪ'kwɪpt] [laɪk]

The	speaker	,	who	stood	outside	the	hedge	,	was	an	old	mendicant	equipped	like
这	扬声器	,	WHO	站立	外部	这	对冲	,	曾是	一个	老的	乞丐	配备	喜欢

[hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

his	kind	,
他的	种类	,

站在篱笆外的说话者是一位年迈的托钵僧，他衣着打扮与同类相符。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːmz] - [boʊl] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [smɔːl] ['kɑːpər] [kɔɪn][ænd; ənd] ['kauriz] .

with	an	alms	-	bowl	containing	a	handful	of	small	copper	coin	and	cowries	.
和	一个	施舍	-	碗	包含	一个	少数	的	小的	铜	硬币	和	贝壳	.

手里拿着一个施舍碗，里面装着一把小铜币和贝壳。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] ['æʃɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld] , ['grɪzli] [her] [hʌŋ] [tuː; tə]

He	was	smeared	with	wood	ashes	,	and	his	tangled	,	grizzly	hair	hung	to
他	曾是	涂抹	和	木头	灰烬	,	和	他的	纠缠不清	,	灰熊	头发	悬挂	到

[hɪz; ɪz] [weɪst] .

his	waist	.
他的	腰部	.

他身上沾满了木灰，蓬乱的灰白头发垂到腰间。

" [rɪ'spekt] [ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd] [pʊr] , [ræm] ['diːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [beɪb] .

"	Respect	the	aged	and	poor	,	Ram	Deen	,	for	the	sake	of	the	beautiful	babe	.
"	尊重	这	老年人	和	贫穷的	,	内存	迪恩	,	为了	这	清酒	的	这	美丽的	宝贝	.

“拉姆·迪恩，为了美丽的宝贝，请尊重老人和穷人。”

" (['tærə] [ɪ'miːdiətli] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃʌdər] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] .)

"	(	Tara	immediately	covered	it	with	her	chudder	for	fear	of	the	evil	eye	.	)
"	(	塔拉	立即地	涵盖	它	和	她	颤抖	为了	害怕	的	这	邪恶的	眼睛	.	)

（塔拉害怕邪恶的眼睛，立刻用胸罩盖住了它。）

" ['lɪs(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] ['taɪdɪŋz] [fɔːr; fər] [ðiː] . "

"	Listen	,	I	have	tidings	for	thee	.	"
"	听	,	我	有	消息	为了	你	.	"

“听着，我有消息要告诉你。”

" [spiːk] , ['swɑːmi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['draɪvər] , ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .

"	Speak	,	swami	,	"	replied	the	driver	,	throwing	him	a	small	piece	of	silver	.
"	说话	,	斯瓦米	,	"	回复	这	司机	,	投掷	他	一个	小的	片	的	银	.

“请说，大师，”司机回答道，并扔给他一小块银币。

" - , [ðə; ði] [leɪm] - , ['kʌmɪθ] [ðɪs] [weɪ] .

"	Bhamaraya	,	the	lame	mehtrani	,	cometh	this	way	.
"	-	,	这	瘸	-	,	到来	这	方式	.

“跛脚的女佣巴马拉亚从这边过来。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][ðə; ði][roʊd][ɑːn][ðə; ði] ['hɪðər] [saɪd][ʌv; əv]['læl] - ,

She	is	on	the	road	on	the	hither	side	of	Lal	Kooah	,
她	是	在	这	路	在	这	这里	边	的	拉尔	-	,

她现在在拉尔库阿河对岸的路上。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌvərd] [bɪli] [wer'ʌv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [hæz; həz] [kʌm] [ɔːf] .

in	a	covered	byli	whereof	one	of	the	wheels	has	come	off	.
在	一个	涵盖	拜利	其中	一	的	这	车轮	有	来	离开	.

在一个有顶棚的小车里，其中一个车轮脱落了。

[ðə; ði][baɪl] - [wɑːn] [wɔːkt] ['ɪntuː] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [ə'sɪstəns] ,

The	byl	-	wan	walked	into	Kaladoongie	with	me	this	morning	to	seek	assistance	,
这	拜尔	-	万	步行	进入	-	和	我	这	早晨	到	寻找	协助	,

今天早上，那个叫拜尔万的人和我一起走进了卡拉东吉，寻求帮助。

['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[oʊld]	['wʊmən]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[roʊd]	.	"
leaving	**the**	**old**	**woman**	**on**	**the**	**road**	**.**	**"**
离开	这	老的	女士	在	这	路	.	"

“把老妇人留在路边。”

"	-	[tɪz]	[wel]	,	['dʒoʊgi]	[dʒi]	.
"	**'**	**Tis**	**well**	**,**	**jogi**	**ji**	**.**
"	-	的	出色地	,	瑜伽士	ji	.

“一切都好，jogi ji。”

['djuəgɑː]	[wɪl]	['daʊtləs]	[prə'tekt]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	.
Durga	**will**	**doubtless**	**protect**	**her**	**own**	**.**
杜尔迦	将要	毫无疑问	保护	她	自己的	.

杜尔迦女神无疑会保护她自己的人民。

[sə'lɑːm]	,	"	[sed]	[ræm]	['diːn]	,	[dis'misɪŋ]	[ðə; ði]	['mendɪkənt]	.
Salaam	**,**	**"**	**said**	**Ram**	**Deen**	**,**	**dismissing**	**the**	**mendicant**	**.**
萨拉姆	,	"	说	内存	迪恩	,	解雇	这	乞丐	.

“萨拉姆，”拉姆·迪恩说着，打发走了乞丐。

[ðə; ði]	[taɪm]	[hæd; həd]	[kʌm]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fʊl'fɪlmənt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['prɑːmɪs]	[tuː; tə]	-	.
The	**time**	**had**	**come**	**for**	**the**	**fulfilment**	**of**	**his**	**promise**	**to**	**Bijoo**	**.**
这	时间	有	来	为了	这	履行	的	他的	承诺	到	-	.

是时候兑现他对碧珠的承诺了。

[wʌt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[duː]	[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	-	[huː]	[hæd; həd]	[rekt]
What	**he**	**should**	**do**	**when**	**he**	**came**	**across**	**the**	**mehtrani**	**who**	**had**	**wrecked**
什么	他	应该	做	什么时候	他	来了	穿过	这	-	WHO	有	损毁

-	[laɪf]	[wʊd]	['daʊtləs]	[biː; bi]	[sə'dʒestɪd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
Chandni's	**life**	**would**	**doubtless**	**be**	**suggested**	**to**	**him**	**by**	**the**	**circumstances**	**of**	**the**
-	生活	会	毫无疑问	是	建议	到	他	经过	这	情况	的	这

[pleɪs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['aʊər]	,
place	**and**	**the**	**hour**	**,**
地方	和	这	小时	,

当他遇到毁了昌德妮一生的女佣时，他应该怎么做，无疑会根据当时的地点和时间情况而定。

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['sætɪsfaɪd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[kəm'pliːtli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['paʊər]
but	**for**	**the**	**present**	**he**	**was**	**satisfied**	**that**	**she**	**was**	**completely**	**in**	**his**	**power**
但	为了	这	展示	他	曾是	使满意	那	她	曾是	完全地	在	他的	力量

.

:

.

但就目前而言，他很满意她完全在他的掌控之中。

[ðæt]	[deɪ]	['tʃɑːndni]	[wʌz; wəz]	['æbsənt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[mɪd]	-	[deɪ]	[miːl]	.
That	**day**	**Chandni**	**was**	**absent**	**from**	**the**	**mid**	**-**	**day**	**meal**	**.**
那	天	月光	曾是	缺席的	从	这	中	-	天	一顿饭	.

那天，昌德尼没有参加午餐。

[ðə; ði]	[hɑːt]	[wɪnd]	[bluː]	['fɪrsli]	,	['rætlɪŋ]	[ðə; ði]	['liːfləs]	['bræntʃɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	[triːz]	.
The	**Hot**	**Wind**	**blew**	**fiercely**	**,**	**rattling**	**the**	**leafless**	**branches**	**of**	**the**	**forest**	**trees**	**.**
这	热的	风	吹	激烈地	,	嘎嘎作响	这	无叶	分支	的	这	森林	树木	.

热风呼啸，吹得森林树木光秃秃的枝干嘎嘎作响。

[ðə; ði]	[bɔːr]	-	,	[bɪ'loʊ]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kə'næl]	[ðæt]	[sə'plaɪd]	-	,
The	**Bore**	**Nuddee**	**,**	**below**	**the**	**head**	**of**	**the**	**canal**	**that**	**supplied**	**Kaladoongie**	**,**
这	钻孔	-	,	以下	这	头	的	这	运河	那	供应	-	,

博尔努迪，位于卡拉杜吉供水运河源头下方，

[hæd; həd]	[ʃrʌŋk]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['skætərd]	[puːlz]	[ðæt]	[bɪ'keɪm]	['ʃæloʊɜ˞]	['evri]	[deɪ]	.
had	**shrunk**	**to**	**a**	**few**	**scattered**	**pools**	**that**	**became**	**shallower**	**every**	**day**	**.**
有	缩小	到	一个	很少	疏散	游泳池	那	成为	较浅	每一个	天	.

水位已经缩减到只剩下几个零星的水池，而且每天都在变浅。

" ['nænə; 'nɑːnə] ['dɛbi] [send] [ðaɪ] ['kɪnzwʊmən] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [ʃeɪd] [ðɪs] [deɪ] , " [sed] [ræm] ['diːn] ,
" Nana Debi send thy kinswoman is in a cool shade this day , " said Ram Deen ,
" 娜娜 黛比 发送 你的 女亲属 是 在 一个 凉爽的 阴影 这 天 , " 说 内存 迪恩 ,

“娜娜·德比，请你派你的亲戚来这里避暑吧。”拉姆·迪恩说道。

[ə'dresɪŋ] ['tærə] .
addressing Tara .
解决 塔拉 .

对塔拉说。

" [ʃiː; ʃi] [hæθ] ['daʊtləs] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːr] - [tuː; tə] [bliːtʃ] [hɜːr; hər] [nuː]
" She hath doubtless gone to the ford of the Bore Nuddee to bleach her new
" 她 有 毫无疑问 已消失 到 这 福特 的 这 钻孔 - 到 漂白 她 新的
['tʃʌdər] ,
chudder ,
颤抖 ,

“她无疑已经去了博尔努迪河的浅滩去漂白她的新胸部了。”

" [ɪk'spleɪnd] ['tærə] .
" explained Tara .
" 解释 塔拉 .

塔拉解释道。

[bʌt; bət] [wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] ['tʃɑːndni] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði]['draɪvər] [bɪ'keɪm]
But when evening came and Chandni had not returned , the driver became
但 什么时候 晚上 来了 和 月光 有 不是 返回 , 这 司机 成为
[ə'lɑːrmd] .
alarmed .
惊慌 .

但到了晚上，钱德妮还没有回来，司机开始感到担忧。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] [tuː; tə]['læl] - [hiː; hi]
After he had made his preparations for taking the mail to Lal Kooah he
后 他 有 制成 他的 准备工作 为了 采取 这 邮件 到 拉尔 - 他
[dʒɔɪnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hʌt] .
joined the circle in front of the Thanadar's hut .
加入 这 圆圈 在 正面 的 这 - 小屋 .

做好将邮件送到拉尔·库阿的准备后，他加入了塔纳达尔小屋前的围圈。

[ðə; ði][hɑːt] [wɪnd] [hæd; həd] [ə'beɪt] [ɪts] ['fjʊri] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [pʌfs] [ðæt] [keɪm] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd]
The Hot Wind had abated its fury to little puffs that came at intervals and
这 热的 风 有 减弱 它是 愤怒 到 小的 泡芙 那 来了 在 间隔 和
[siːmd] [tuː; tə] [sɪr] [ðə; ði] [skɪn] ,
seemed to sear the skin ,
似乎 到 炙烤 这 皮肤 ,

热风的威力减弱了，只剩下间歇性袭来的阵阵寒风，仿佛灼烧着皮肤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːpər] [dɪsk] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['westərn]
and the sun had set like a copper disk in the haze that overhung the western
和 这 太阳 有 放 喜欢 一个 铜 磁盘 在 这 阴霾 那 悬垂 这 西
[skaɪ] .
sky .
天空 .

夕阳像一块铜盘一样，沉入笼罩西方天空的薄雾之中。

[æz; əz][ðə; ði] ['hɑːslər] [brɔːt] [ðə; ði] [meɪl] - [kɑːrt] [raʊnd] , [ræm] ['diːn] [toʊld][ðə; ði]['θɑːnəˌdɑːr] [ʌv; əv]
As the hostler brought the mail - cart round , Ram Deen told the Thanadar of
作为 这 房东 带来 这 邮件 - 大车 圆形的 , 内存 迪恩 讲述 这 塔纳达尔 的
- ['æbsəns] ,
Chandni's absence ,
- 缺席 ,

当马夫赶着邮车过来时，拉姆·迪恩告诉了警长昌德尼不在的消息。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ɪ'mi:diət] [sɜ:rtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .

and	received	his	assurance	that	immediate	search	should	be	made	for	her	.
和	已收到	他的	保证	那	即时	搜索	应该	是	制成	为了	她	.

他向她保证，会立即展开对她的搜寻。

[æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] ,

As	they	spoke	together	a	little	puff	of	wind	came	out	of	the	west	,
作为	他们	辐	一起	一个	小的	噗	的	风	来了	出去	的	这	西方	,

他们交谈之际，西边刮起了一阵微风。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['faɪər] .

laden	with	the	smell	of	fire	.
满载	和	这	闻	的	火	.

弥漫着烧焦的气味。

[ðeɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ['wɪndwərdz] .

They	instinctively	turned	their	faces	windwards	.
他们	本能地	转向	他们的	面孔	迎风面	.

它们本能地将脸转向迎风面。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [ðæt] [hæd; həd] [bʌt; bət] [dʒʌst] ['dɪsə'pɪrd] ,

The	glow	of	the	setting	sun	,	that	had	but	just	disappeared	,
这	辉光	的	这	环境	太阳	,	那	有	但	只是	消失	,

夕阳的余晖，刚刚消失不见。

[si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌndər] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

seemed	to	be	returning	in	the	west	and	illuminated	the	under	surface	of	a
似乎	到	是	返回	在	这	西方	和	照明	这	在下面	表面	的	一个

[hju:dʒ] [blæk] [klaʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn] [saɪz] .

huge	black	cloud	that	was	growing	rapidly	in	size	.
巨大的	黑色的	云	那	曾是	生长	快速	在	尺寸	.

似乎从西方返回，照亮了一团迅速增大的巨大黑云的底部。

" [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [θru:] [wɪtʃ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [draɪv] [ɪz] [ɑ:n] ['faɪər] , [ræm] ['di:n] ,

"	The	jungle	through	which	thou	must	drive	is	on	fire	,	Ram	Deen	,
"	这	丛林	通过	哪个	你	必须	驾驶	是	在	火	,	内存	迪恩	,

拉姆·迪恩，你必须穿越的那片丛林正在燃烧。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [teɪk] [ðə; ði] [meɪl] [tu:; tə] [ˌɛl e 'aɪ] - [tu:; tə]

and	thou	must	make	haste	if	thou	wouldst	take	the	mail	to	Lai	Kooah	to
和	你	必须	制作	匆忙	如果	你	会	拿	这	邮件	到	赖	-	到

- [naɪt] . "

-	night	.	"
-	夜晚	.	"

你今晚若想把邮件送到莱库阿，就必须抓紧时间。

" [bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [goʊ] [tu:; tə] [ˌɛl e 'aɪ] - [tu:; tə] - [naɪt] , " [sed] ['lɪt(ə)l] - ,

"	But	thou	must	not	go	to	Lai	Kooah	to	-	night	,	"	said	little	Biroo	,
"	但	你	必须	不是	去	到	赖	-	到	-	夜晚	,	"	说	小的	-	,

“但是你今晚不能去莱库阿，”小比鲁说。

['rʌnɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ræm] ['di:n] .

running	up	to	Ram	Deen	.
跑步	向上	到	内存	迪恩	.

跑向拉姆·迪恩。

" ['tʃɑ:ndni] [sed] [soʊ] [er] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	Chandni	said	so	ere	she	went	away	this	morning	.
"	月光	说	所以	埃雷	她	去	离开	这	早晨	.

“Chandni今天早上离开前是这么说的。”

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ðiː] ,
I **was** **to** **tell** **thee** **,**
我 曾是 到 告诉 你 ,

我本该告诉你，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]
but **I** **had** **forgotten** **till** **I** **saw** **just** **now** **the** **money** **she** **gave** **me** **for** **the**
但 我 有 被遗忘的 直到 我 锯 只是 现在 这 钱 她 给予 我 为了 这
['telɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [ðiː] ;
telling **of** **this** **to** **thee** **;**
讲述 的 这 到 你 ;

但我直到刚才看到她给我的钱，才想起这件事；

" [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [men] [ə; eɪ] [ruː'piː] .
" **and** **opening** **his** **hand** **he** **showed** **the** **men** **a** **rupee** **.**
" 和 开幕 他的 手 他 显示 这 男人 一个 卢比 .

“然后他摊开手，向众人展示了一枚卢比。”

" ['ðerfɔːr] [mʌst; məst][aɪ][goʊ] , ['θɑːnəˌdɑːr][dʒi] , " [sed] [ræm] ['diːn] .
" **Therefore** **must** **I** **go** **,** **Thanadar** **ji** **,** **"** **said** **Ram** **Deen** **.**
" 所以 必须 我 去 , 塔纳达尔 ji , " 说 内存 迪恩 .

“因此我必须走了，塔纳达尔先生，”拉姆·迪恩说道。

" [hæd; həd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊdˌmɑːʃ] ['spoʊkən] ['suːnər] ['tʃɑːndni] [hæd; həd] [bɪn] [hoʊm] [naʊ] ,
" **Had** **this** **little** **budmash** **spoken** **sooner** **Chandni** **had** **been** **home** **now** **,**
" 有 这 小的 布德玛什 说 很快 月光 有 到过 家 现在 ,

“如果这小家伙早点开口说话，Chandni现在就已经回家了。”

[ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][ə; eɪ] [kwest] [ðæt] [biˈlɔŋz] ['prɑːpərli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and **not** **on** **a** **quest** **that** **belongs** **properly** **to** **me** **.**
和 不是 在 一个 寻求 那 属于 适当地 到 我 .

而且，这不是真正属于我的使命。

['toʊbə] , ['toʊbə] !
Toba **,** **toba** **!**
多巴 , 多巴 !

托巴，托巴！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [ʃɑːt] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
" **he** **exclaimed** **,** **as** **a** **tongue** **of** **flame** **shot** **high** **into** **the** **air** **,**
" 他 惊呼 , 作为 一个 舌头 的 火焰 射击 高的 进入 这 空气 ,

“他惊呼一声，一道火焰喷射到空中，”

" [wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ] ['faɪər] [lɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ?
" **was** **ever** **such** **fire** **lit** **for** **the** **purification** **of** **the** **jungle** **?**
" 曾是 曾经 这样的 火 点燃 为了 这 纯化 的 这 丛林 ?

“曾有过为了净化丛林而点燃的烈火吗？”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [seɪv] ['tʃɑːndni] ;
But **I** **must** **make** **haste** **if** **I** **would** **save** **Chandni** **;**
但 我 必须 制作 匆忙 如果 我 会 节省 月光 ;

但我必须抓紧时间，才能救下昌德妮；

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ræm] ['diːn] [wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bɔːr] [brɪdʒ] .
" **and** **the** **next** **minute** **Ram** **Deen** **was** **speeding** **towards** **the** **Bore** **bridge** **.**
" 和 这 下一个 分钟 内存 迪恩 曾是 超速 向 这 钻孔 桥 .

下一分钟，拉姆·迪恩就飞速驶向了博尔桥。

[tuː] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hɪðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
Two **miles** **beyond** **the** **bridge** **they** **reached** **the** **hither** **end** **of** **the** **fire** **,**
二 英里 超过 这 桥 他们 达到 这 这里 结尾 的 这 火 ,

他们过了桥两英里后，到达了火的另一端。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['drɪvn] ['fjʊriəsli] [baɪ][ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði]

which	was	now	being	driven	furiously	by	a	storm	of	its	own	creation	towards	the
哪个	曾是	现在	存在	驱动	愤怒地	经过	一个	风暴	的	它是	自己的	创建	向	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

现在，它正被自己引发的暴风雨猛烈地推向公路。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪstənt] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] .

from	which	it	was	distant	about	half	a	mile	.
从	哪个	它	曾是	遥远	关于	一半	一个	英里	.

距离此处大约半英里。

[ðə; ði] ['hɑːslər] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] ;

The	hostler	leaped	to	the	ground	,	refusing	to	go	any	farther	;
这	房东	跳跃	到	这	地面	,	拒绝	到	去	任何	更远	;

马夫跳到地上，不肯再往前走了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði][rɪsk][tuː; tə] ['tʃɑːndni] ['oʊnli] [stɜːrd] [ræm] [diːnz]

but	the	element	of	danger	and	the	risk	to	Chandni	only	stirred	Ram	Deen's
但	这	元素	的	危险	和	这	风险	到	月光	仅有的	搅拌	内存	迪恩的

['pʌlsɪz] ['ɪntuː][æk'tɪvəti] ,

pulses	into	activity	,
脉冲	进入	活动	,

但是，危险的因素和昌德尼面临的风险反而激发了拉姆·迪恩的行动力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd]['ɜːdʒd][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hedlɔːŋ] ['gæləp] .

and	he	shook	the	reins	and	urged	his	horses	into	a	headlong	gallop	.
和	他	摇晃	这	缰绳	和	敦促	他的	马匹	进入	一个	一头扎	驰骋	.

他甩动缰绳，催促马匹飞奔起来。

[ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][tə'raɪ] [fled] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ræm] [diːnz]

The	wild	things	of	the	Terai	fled	in	front	of	the	fire	and	across	Ram	Deen's
这	荒野	事物	的	这	特莱	逃亡	在	正面	的	这	火	和	穿过	内存	迪恩的

[pæθ] ,

path	,
小路	,

特莱平原的野兽们在火光前四散奔逃，横穿拉姆·迪恩的去路。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][mæn] , [huː] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɪgmi] [tuː; tə][ðə; ði] [ræθ]

heedless	of	the	presence	of	man	,	who	was	but	a	pygmy	to	the	wrath
鲁莽	的	这	在场	的	男人	,	WHO	曾是	但	一个	侏儒	到	这	愤怒

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

他们全然不顾身后人类的存在，在他们面前，人类不过是个侏儒。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]['faɪər][pʊt][ə; eɪ] [greɪt] [stres] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['ænɪmlz] ,

The	roar	of	the	giant	fire	put	a	great	stress	upon	the	fleeing	animals	,
这	吼	的	这	巨大的	火	放	一个	伟大的	压力	之上	这	逃离	动物	,

熊熊烈火的咆哮声给逃窜的动物们带来了巨大的压力。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [kɪn] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['deɪndʒər] .

so	that	they	were	as	of	one	kin	in	the	presence	of	a	common	danger	.
所以	那	他们	是	作为	的	一	亲属	在	这	在场	的	一个	常见的	危险	.

因此，在共同的危险面前，他们如同亲人一般。

[ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] ['spɑːtɪd] [dɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lepərd] [ɪn][ðer; ðər] ['veri] [mɪdst] ,

A	herd	of	spotted	deer	,	with	a	leopard	in	their	very	midst	,
一个	一群	的	斑	鹿	,	和	一个	豹	在	他们的	非常	中间	,

一群梅花鹿，其中竟然有一只豹子。

[dæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪl] - [kɑːrt] .

dashed	across	the	road	in	front	of	the	mail	-	cart	.
虚线	穿过	这	路	在	正面	的	这	邮件	-	大车	.

他冲过马路，挡在邮车前面。

[ə; eɪ] [waɪld] [bɔːr] [keɪm] [nekst] [ɪn] ['hedlɔːŋ] ['fæʃ(ə)n] .

A	wild	boar	came	next	in	headlong	fashion	.
一个	荒野	公猪	来了	下一个	在	一头扎	时尚	.

紧随其后的是一头野猪，它横冲直撞而来。

['dʒækəlz] , [heəz] , [naɪl] - [gaɪ] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [pel] - [mel] ,

Jackals	,	hares	,	nyl	-	gai	followed	each	other	pell	-	mell	,
豺狼	,	野兔	,	尼龙	-	盖伊	随后	每个	其他	佩尔	-	梅尔	,

豺狼、野兔、尼尔盖兽七嘴八舌地跟在一起，

['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːr] - ,

making	for	the	shelter	of	the	bed	of	the	Bore	Nuddee	,
制作	为了	这	庇护所	的	这	床	的	这	钻孔	-	,

前往博尔努迪河床的庇护所，

[waɪlst] [ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz] [siːn] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feðərd] ['denɪzənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tə'raɪ] .

whilst	overhead	was	seen	the	flight	of	the	feathered	denizens	of	the	Terai	.
而	开销	曾是	已见	这	航班	的	这	羽毛	居民	的	这	特莱	.

与此同时，人们看到特莱平原上空飞翔着各种羽毛丰满的鸟类。

[ɔːl] [ðɪs] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [rʌʃ] [bʌt; bət] ['æksentɪd] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'sʊ] ['faɪər] .

All	this	confusion	and	rush	but	accented	the	roar	of	the	pursuing	fire	.
全部	这	困惑	和	匆忙	但	重音	这	吼	的	这	追求	火	.

这一切混乱和匆忙，反而更加凸显了追击的火焰的轰鸣声。

[wen] [ræm] ['diːn] [lʊkt] [bæk] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lept] [ə'krɔːs]

When	Ram	Deen	looked	back	for	an	instant	he	saw	that	it	had	leapt	across
什么时候	内存	迪恩	看起来	后退	为了	一个	立即的	他	锯	那	它	有	跳跃	穿过

[ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] ,

the	road	at	a	point	he	had	passed	but	a	minute	before	,
这	路	在	一个	观点	他	有	通过了	但	一个	分钟	前	,

拉姆·迪恩回头瞥了一眼，发现它已经跃过马路，而他一分钟前才经过那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	now	he	knew	that	he	was	running	for	his	life	.
和	现在	他	知道	那	他	曾是	跑步	为了	他的	生活	.

现在他知道自己是在拼命逃命。

[ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːrðər] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,

A	quarter	of	a	mile	farther	on	the	road	turned	to	the	left	,
一个	四分之一	的	一个	英里	更远	在	这	路	转向	到	这	左边	,

再往前走四分之一英里，路向左转弯。

[ðʌs] [ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] , [wɪtʃ]

thus	increasing	his	chance	of	reaching	the	southern	limit	of	the	fire	,	which
因此	增加	他的	机会	的	到达	这	南部	限制	的	这	火	,	哪个

[wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [duː] [iːst] .

was	travelling	due	east	.
曾是	旅行	到期的	东方	.

这样就增加了他到达火势南端的机会，而火势正向东蔓延。

[baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

By	the	light	of	the	flames	he	could	see	a	tall	woman	sitting	on	the
经过	这	光	的	这	火焰	他	可以	看	一个	高的	女士	坐着	在	这

['pærəpɪt,'pærəpet] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌlvərt] ,

parapet	of	a	small	culvert	,
栏杆	的	一个	小的	涵洞	,

借着火焰的光芒，他看到一个高挑的女人坐在一个小涵洞的栏杆上。

[ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

about	one	hundred	yards	in	front	of	him	.
关于	一	百	码	在	正面	的	他	.

大约在他前方一百码处。

[ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌoʊvər'tɜ:rnd] [bɪli] ,

On	the	edge	of	the	jungle	beside	her	was	an	overturned	byli	,
在	这	边缘	的	这	丛林	旁	她	曾是	一个	翻覆	拜利	,

在她身旁的丛林边缘，有一辆翻倒的木屋。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][moʊst] [ə'pɔ:lɪŋ] [skri:mz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi]

and	from	it	there	came	the	most	appalling	screams	that	could	be
和	从	它	那里	来了	这	最多	令人震惊	尖叫	那	可以	是

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['i:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

distinguished	even	through	the	din	of	the	fire	.
杰出的	甚至	通过	这	din	的	这	火	.

从中传出极其恐怖的尖叫声，即使在熊熊烈火的轰鸣声中也能分辨出来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌlvərt] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	woman	on	the	culvert	saw	him	as	soon	as	he	turned	the	bend	of	the
这	女士	在	这	涵洞	锯	他	作为	很快	作为	他	转向	这	弯曲	的	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

涵洞里的女人在他转弯的时候就看到了他。

[ænd; ənd][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	forthwith	mounted	the	parapet	;	and	he	saw	it	was
和	立即	安装	这	栏杆	;	和	他	锯	它	曾是

['tʃɑ:ndni] .

Chandni	.
月光	.

他立刻爬上城垛；他看到那是昌德尼。

[æz; əz][ðə; ði] [meɪl] - [kɑ:rt] [swept] [pæst][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] ,

As	the	mail	-	cart	swept	past	her	she	sprang	towards	it	,
作为	这	邮件	-	大车	扫荡	过去的	她	她	弹簧	向	它	,

邮车从她身边呼啸而过，她立刻扑了过去。

[ænd; ənd] [ræm] ['di:n] [pæst] [æn; ən][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]

and	Ram	Deen	passed	an	arm	round	her	and	drew	her	on	to	the
和	内存	迪恩	通过了	一个	手臂	圆形的	她	和	画	她	在	到	这

[si:t] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

seat	beside	him	.
座位	旁	他	.

拉姆·迪恩搂着她的肩膀，把她拉到自己旁边的座位上。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] , ['tʃɑ:ndni] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] !

"	For	the	love	of	God	,	Chandni	,	for	the	love	of	God	!
"	为了	这	爱	的	上帝	,	月光	,	为了	这	爱	的	上帝	!

“看在上帝的份上，昌德尼，看在上帝的份上！”

" [skri:md] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [bɪli] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [brænʧ] [fel] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

"	screamed	the	woman	in	the	byli	as	a	burning	branch	fell	on	it	.
"	尖叫	这	女士	在	这	拜利	作为	一个	燃烧	分支	跌倒	在	它	.

“棚屋里的女人尖叫起来，一根燃烧的树枝掉在了上面。”

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪl] - [kɑːrt][sped] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈoʊnli][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋgri][ˈfaɪər]

But	the	mail	-	cart	sped	away	,	and	presently	only	the	roar	of	the	angry	fire
但	这	邮件	-	大车	加速	离开	,	和	目前	仅有的	这	吼	的	这	生气的	火

[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .

could	be	heard	.
可以	是	听到	.

但邮车飞驰而去，很快，只剩下熊熊烈火的轰鸣声。

[ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	quarter	of	a	mile	farther	on	they	had	passed	the	southern	edge	of	the
一个	四分之一	的	一个	英里	更远	在	他们	有	通过了	这	南部	边缘	的	这

[ˈfaɪər] ,

fire	,
火	,

再往前走了四分之一英里，他们就越过了火势的南缘。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ˈfɪfti] [ja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˈseɪfti] .

which	was	within	fifty	yards	of	the	road	when	they	reached	safety	.
哪个	曾是	之内	五十	码	的	这	路	什么时候	他们	达到	安全	.

他们到达安全地带时，距离公路只有五十码。

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [bɪli] ? " [æskt] [ræm] [ˈdiːn] .

"	The	woman	in	the	byli	?	"	asked	Ram	Deen	.
"	这	女士	在	这	拜利	?	"	问	内存	迪恩	.

“住在小巷里的女人？”拉姆·迪恩问道。

" - , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkwaɪət][rɪˈplaɪ] .

"	Bhamaraya	,	"	was	the	quiet	reply	.
"	-	,	"	曾是	这	安静的	回复	.

“Bhamaraya，”对方轻声回答。

" [ænd; ənd] [waɪ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [fɔːrθ] ? "

"	And	why	came	she	not	forth	?	"
"	和	为什么	来了	她	不是	前进	?	"

她为什么不出来呢?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] [ðæt] [hæŋd] - .

"	Because	of	the	rope	that	hanged	Bijoo	.
"	因为	的	这	绳索	那	绞刑	-	.

“因为那根绞死比珠的绳子。”

" [ˈtʃæptər] [eks]

"	CHAPTER	X
"	章	X

第十章

- , [nɑːn] [ænɪməm] [ˈmjuːtənt]

Cœlum	,	Non	Animum	Mutant
-	,	非	动物	突变体

Cœlum，非动物突变体

[ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [ʌv; əv] [kuːˈmaʊn] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] - [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

The	Commissioner	of	Kumaon	had	arrived	at	Kaladoongie	in	the	course	of
这	专员	的	库马翁	有	到达的	在	-	在	这	课程	的

[hɪz; ɪz] [ˈwɪntər] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,

his	winter	tour	of	inspection	,
他的	冬天	旅游	的	检查	,

库马翁专员在冬季巡视期间抵达了卡拉东吉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] [ˈdʒoʊti] - , [hɪz; ɪz] [ˈbʌtlər] ,

and	the	same	evening	Joti	Prshad	,	his	butler	,
和	这	相同的	晚上	乔蒂	-	,	他的	管家	,

当晚，他的管家乔蒂·普尔沙德也.....

[sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['θɑːnəˌdɑːr] [ɑːn] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [smoʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [iːz] [ə'mɪdst]

sat	beside	the	Thanadar	on	a	charpoi	and	smoked	with	metropolitan	ease	amidst
卫星	旁	这	塔纳达尔	在	一个	-	和	熏制	和	大都会	舒适	在……之中

[ðə; ði] [ɔː] - [strʌk] ['nəutəbəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .

the	awe	-	struck	notables	of	the	jungle	village	.
这	敬畏	-	击	名人	的	这	丛林	村庄	.

他坐在塔纳达尔身旁的吊床上，悠然自得地抽着烟，周围是丛林村庄里那些敬畏的显贵们。

[ræm] ['diːn] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'bæʃt] , [ænd; ənd] [pʌft] [hɪz; ɪz] ['hʊkə] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] ,

Ram	Deen	alone	was	not	abashed	,	and	puffed	his	hookah	unconcernedly	,
内存	迪恩	独自的	曾是	不是	羞愧	,	和	膨胀的	他的	水烟	毫不在意	,

只有拉姆·迪恩毫不羞涩，若无其事地抽着水烟。

[ɔːl'ðoʊ] ['dʒoʊti] - [toʊld] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

although	Joti	Prshad	told	many	wonderful	things	of	the	sahiblogue	,
虽然	乔蒂	-	讲述	许多	精彩的	事物	的	这	-	,

尽管 Joti Prshad 讲述了 sahiblogue 的许多精彩故事，

[ænd; ənd] [spoʊk] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['nɑːni] [tɑːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	spoke	concerning	the	doings	of	the	great	world	of	Naini	Tal	during	the
和	辐	有关	这	行为	的	这	伟大的	世界	的	奈尼	塔尔	期间	这

['greɪtər] [reɪnz] .

greater	rains	.
更大的	雨	.

并讲述了奈尼塔尔大世界在大雨期间发生的事情。

['dʒoʊti] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , [ænd; ənd] [ræm] [diːnz] [ˌblɑ'zeɪ] [muːd] [gɔːld] [hɪz; ɪz] [sens]

Joti	Prshad	was	a	small	man	,	and	Ram	Deen's	blasé	mood	galled	his	sense
乔蒂	-	曾是	一个	小的	男人	,	和	内存	迪恩的	冷漠	情绪	恼怒	他的	感觉

[ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ;

of	superiority	;
的	优势	;

乔蒂·普拉沙德身材矮小，拉姆·迪恩的漠然态度激怒了他那自以为是的优越感；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [snʌb] [ðɪs] [ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] [kuːl] ['vɪlɪdʒər] .

it	was	but	right	that	he	should	snub	this	exasperatingly	cool	villager	.
它	曾是	但	正确的	那	他	应该	冷落	这	令人恼火地	凉爽的	村民	.

他冷落这个令人恼火的冷漠村民是完全正确的。

" ['θɑːnəˌdɑːr] [dʒi] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,

"	Thanadar	ji	,	"	he	began	,
"	塔纳达尔	ji	,	"	他	开始	,

“Thanadar ji，”他开口说道，

" [ðaʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['noʊwer] [ɪn] [hɪnduːstən] [ɪz] [ðer; ðər] [sʌtʃ] ['greɪtnəs] [ə'sembld]

"	thou	and	I	know	that	nowhere	in	Hindoostan	is	there	such	greatness	assembled
"	你	和	我	知道	那	无处	在	印度斯坦	是	那里	这样的	伟大	组装

[æz; əz] [æt; ət] ['nɑːni] [tɑːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] - . "

as	at	Naini	Tal	during	the	Greater	Barsât	.	"
作为	在	奈尼	塔尔	期间	这	更大的	-	.	"

“你我都清楚，在印度斯坦，没有哪个地方能像大巴尔萨特节期间的奈尼塔尔那样，汇聚如此盛大的场面。”

" [men] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl] [stɪl] ['^əjiθ] [tuː; tə] ['simlə] , [bʌt; bət] , ['daʊtləs] , [ðə; ði]

"	Men	say	that	the	governor	-	general	still	goeth	to	Simla	,	but	,	doubtless	,	the
"	男人	说	那	这	州长	-	一般的	仍然	戈特	到	西姆拉	,	但	,	毫无疑问	,	这

['sɑːdɑː, sə'dɑː] ['noʊɪθ] [best] ,

sirdar	knoweth	best	,
队长	知道	最好的	,

“人们都说总督仍然会去西姆拉，但毫无疑问，领主最清楚情况。”

" [sed] [ræm] ['diːn] .
" said Ram Deen .
" 说 内存 迪恩 .

拉姆·迪恩说道。

" [ðə; ði] - - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , [ɪn'diːd] , ['^əjiθ] [tuː; tə] ['simlə] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][biː; bi]
" The Lât - sahib , indeed , goeth to Simla , but those with him be
" 这 - - 萨希布 , 的确 , 戈特 到 西姆拉 , 但 那些 和 他 是
[mɪr] - ([klɑːks]) , [ænd; ənd] ['ʃɔpˌkiːpəz] ,
mere karanis (clerks) , and shopkeepers ,
仅仅 - (职员) , 和 店主 ,

“拉特先生确实去了西姆拉，但和他一起去的只是些卡拉尼（职员）和店主，

[ænd; ənd][hæf] - ['kɑːsts] . -
and half - castes . '
和 一半 - 种姓 . -

以及混血儿。

[tɪz] [pleɪn] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [siːn] ['nɑːni][tɑːl] , [koʊtʃ] - [wɑːn] . "
Tis plain thou hast not seen Naini Tal , coach - wan . "
的 清楚的 你 哈斯特 不是 已见 奈尼 塔尔 , 教练 - 万 . "

很明显你没有见过奈尼·塔尔，万教练。”

" [ðə; ði] [tə'raɪ] [sʌfɪsɪθ] [ˌem 'iː] , ['dʒoʊti] - . "
" The Terai sufficeth me , Joti Prshad . "
" 这 特莱 足够了 我 , 乔蒂 - . "

“特莱平原就足以让我满足了，乔蒂·普拉沙德。”

" [ðeɪ] [seɪ] , " [paɪpt] [gɔːr] ['dʌt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʊlək] ['draɪvər] ,
" They say , " piped Goor Dutt , the little bullock driver ,
" 他们 说 , " 管道 古尔 达特 , 这 小的 犍 司机 ,

“他们说，”矮小的牛车夫古尔·杜特插嘴道。

" [ðæt] [ðə; ði] [mem] - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][æt; ət]['nɑːni][tɑːl] [ber] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['buzəmz]
" that the mem - sahibs at Naini Tal bare their shoulders and bosoms
" 那 这 内存 - 先生们 在 奈尼 塔尔 裸 他们的 肩膀 和 胸部
[ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [men] .
and dance with strange men .
和 舞蹈 和 奇怪的 男人 .

“奈尼塔尔的女士们袒露肩膀和胸部，与陌生男子跳舞。

['toʊbə] , ['toʊbə] !
Toba , toba !
多巴 , 多巴 !

托巴，托巴！

" [ðɪs] ['biːɪŋ] [æn; ən][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][fækt] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʒoʊti] - [hæd; həd]['nevər]
" This being an indisputable fact , and one to which Joti Prshad had never
" 这 存在 一个 无可争议的 事实 , 和 一 到 哪个 乔蒂 - 有 绝不
['rekənsaild] [hɪm'self] ,
reconciled himself ,
和解 他自己 ,

“这是一个无可辩驳的事实，也是乔蒂·普拉沙德始终无法接受的事实，

[ðə; ði] ['lætər] [dɪd][nɑːt] [spiːk] ,
the latter did not speak ,
这 后者 做过 不是 说话 ,

后者没有说话。

[ænd; ənd][ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ðʌs] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][baɪl] - [wɑːn][wʌz; wəz][felt][baɪ][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ræm]

and	the	diversion	thus	made	by	the	byl	-	wan	was	felt	by	all	to	be	in	Ram
和	这	导流	因此	制成	经过	这	拜尔	-	万	曾是	毛毡	经过	全部	到	是	在	内存

[diːnz] ['feɪvər] .

Deen's	favor	.
迪恩的	偏爱	.

所有人都认为，拜尔万所做的转移视线之举对拉姆·迪恩有利。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv]['dʒoʊti] - , [ræm] ['diːn] [went] [ɑːn] :

Taking	advantage	of	the	silence	of	Joti	Prshad	,	Ram	Deen	went	on	:
采取	优势	的	这	沉默	的	乔蒂	-	,	内存	迪恩	去	在	:

趁着乔蒂·普拉沙德沉默不语，拉姆·迪恩继续说道：

" [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['nɑːni][tɑːl] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,

"	The	people	of	Naini	Tal	come	and	go	,
"	这	人们	的	奈尼	塔尔	来	和	去	,

“奈尼塔尔的人们来来往往，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][tə'rai] ['nevər] [fər'get] [ðer; ðər] ['mʌðər] .

but	the	children	of	the	Terai	never	forget	their	mother	.
但	这	孩子们	的	这	特莱	绝不	忘记	他们的	母亲	.

但特莱平原的孩子们永远不会忘记他们的母亲。

[wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] , ['θɑːnəˌdɑːr][dʒi] ? "

What	sayest	thou	,	Thanadar	ji	?	"
什么	萨耶斯特	你	,	塔纳达尔	ji	?	"

你说什么，塔纳达尔·吉？ ”

" - [tɪz]['iːv(ə)n][soʊ] , ['brʌðərz] , " [sed] [ðə; ði]['θɑːnəˌdɑːr] ,

"	'	Tis	even	so	,	brothers	,	"	said	the	Thanadar	,
"	-	的	甚至	所以	,	兄弟	,	"	说	这	塔纳达尔	,

“的确如此，兄弟们，”警卫说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][ɪn] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] ['weɪɪŋ]

with	the	gravity	of	one	who	is	in	authority	and	under	the	stress	of	weighing
和	这	重力	的	一	WHO	是	在	权威	和	在下面	这	压力	的	称重

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

his	words	.
他的	字	.

带着权威人士特有的严肃和斟酌字句的压力。

[æz; əz] [ðeɪ] ['evɪdəntli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][proʊ'siːd] , [ðə; ði]['θɑːnəˌdɑːr] [kən'tɪnjuːd] :

As	they	evidently	waited	for	him	to	proceed	,	the	Thanadar	continued	:
作为	他们	显然	等待	为了	他	到	继续	,	这	塔纳达尔	持续	:

显然，他们都在等他继续说下去，这时，警卫官继续说道：

" [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɪz]['aʊər; ɑːr]['fɑːðər][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [triːz]

"	The	jungle	is	our	father	and	our	mother	,	and	the	huldoo	trees
"	这	丛林	是	我们的	父亲	和	我们的	母亲	,	和	这	-	树木

['aʊər; ɑːr] [nɪr] [kɪn] ,

our	near	kin	,
我们的	靠近	亲属	,

“丛林是我们的父亲和母亲，而胡尔杜树是我们的近亲。”

[oʊ][maɪ] ['brʌðərz] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [hæv; həv][wʌns] [siːn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]

O	my	brothers	;	and	we	who	have	once	seen	the	beauty	of	the	morning	in
哦	我的	兄弟	;	和	我们	WHO	有	一次	已见	这	美丽	的	这	早晨	在

[ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

the	jungle	,
这	丛林	,

我的兄弟们啊；我们这些曾经在丛林中见过清晨美景的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪ] - [fiːldz] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , [meɪ] [nɑːt][lɪv; laɪv]

and	the	rye	-	fields	laughing	in	the	clearings	in	the	winter	,	may	not	live
和	这	黑麦	-	字段	笑	在	这	空地	在	这	冬天	,	可能	不是	居住

['elsˌwer] . "

elsewhere	.	"
别处	.	"

而那些在冬日林间空地欢笑的黑麦田，或许在别处无法生存。

" [eɪ] , ['θɑːnəˌdɑːr] [dʒi] , " [sed] [ræm] ['diːn] ; " [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

"	Ay	,	Thanadar	ji	,	"	said	Ram	Deen	;	"	and	,	moreover	,
"	哎	,	塔纳达尔	ji	,	"	说	内存	迪恩	;	"	和	,	而且	,

“嗯，萨纳达尔吉，”拉姆·迪恩说。“而且，此外，

[ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [bə'zɑːz] [ɑːr; ər] [ə'sliːp] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [bæŋ] ,

the	senses	of	those	who	live	in	bazaars	are	asleep	as	with	bhang	,
这	感官	的	那些	WHO	居住	在	集市	是	睡着了	作为	和	大麻	,

住在集市里的人们，他们的感官就像吸食了大麻一样麻木了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɑːt] [siː] [nɔːr] [hɪr] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	they	cannot	see	nor	hear	the	wonders	of	God	.
和	他们	不能	看	也不	听到	这	奇迹	的	上帝	.

他们既看不到也听不到上帝的奇妙作为。

" [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] " [həmf] " [ʌv; əv] [ə'sent] ['fɑːloʊd] [ræm] [diːnz] [spiːtʃ] .

"	A	general	"	humph	"	of	assent	followed	Ram	Deen's	speech	.
"	一个	一般的	"	哼	"	的	同意	随后	内存	迪恩的	演讲	.

拉姆·迪恩的演讲结束后，现场响起一片表示赞同的“哼”声。

" [ɪf] [ðə; ði]['sɑːdɑː, sə'dɑː] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][wiː; wi] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wer'ʌv] [wiː; wi] [spiːk] ,

"	If	the	sirdar	will	stay	with	us	we	will	show	him	whereof	we	speak	,
"	如果	这	队长	将要	停留	和	我们	我们	将要	展示	他	其中	我们	说话	,

“如果这位领主愿意留下来，我们会让他明白我们所说的。”

" [sed] [ðə; ði]['θɑːnəˌdɑːr] .

"	said	the	Thanadar	.
"	说	这	塔纳达尔	.

“警长说道。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd][fɑːnd] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [aʊdə] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz] - [fiːldz] [ʌv; əv]

But	the	butler	had	fond	recollections	of	Oude	and	the	rose	-	fields	of
但	这	管家	有	喜爱	回忆	的	奥德	和	这	玫瑰	-	字段	的

- , [wer] [ðeɪ] [meɪk] ['ætər] ,

Shahjahanpoor	,	where	they	make	attar	,
-	,	在哪里	他们	制作	阿塔尔	,

但管家对奥德和沙贾汉普尔的玫瑰田有着美好的回忆，那里是制作香水的地方。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'sɛntɪŋli] .

and	shook	his	head	dissentingly	.
和	摇晃	他的	头	持不同意见	.

他摇了摇头，表示不赞同。

[soʊ][ðə; ði]['θɑːnəˌdɑːr] [went] [ɑːn] : " ['meni] ['siːznz] [sɪns] ,

So	the	Thanadar	went	on	:	"	Many	seasons	since	,
所以	这	塔纳达尔	去	在	:	"	许多	季节	自从	,

于是，塔纳达尔继续说道：“许多季节以来，

[ə; eɪ]['hoʊli][mæn] — [ə; eɪ] — [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

a	holy	man	—	a	Sunyasi	—	who	had	given	up	his	wife	and	children	and
一个	圣	男人	—	一个	苏尼亚西	—	WHO	有	给定	向上	他的	妻子	和	孩子们	和

[lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [triː] [baɪ][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] - ([wer'ɑːn] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]

lived	in	a	hollow	tree	by	the	Rock	of	Khalsi	(	whereon	are	written	the	laws	of
居住地	在	一个	空洞的	树	经过	这	岩石	的	-	(	其中	是	书面	这	法律	的

[ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [ə'soukə]) [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - ,

the	great	king	Asoka	)	returned	to	Gurruckpoor	,
这	伟大的	国王	阿育王	)	返回	到	-	,

一位圣人——一位苏尼派修行者——放弃了妻子和孩子，住在卡尔西岩（上面刻有伟大的阿育王的法律）旁的一棵空心树里，他回到了古鲁克普尔。

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] , [wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [greɪt] ['dɑːrknəs] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

his	native	village	,	when	he	felt	the	Great	Darkness	coming	on	.
他的	本国的	村庄	,	什么时候	他	毛毡	这	伟大的	黑暗	未来	在	.

当他感到大黑暗即将降临时，他回到了家乡。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['brɑːmɪn] [ðæt] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [deθ] ,

He	told	the	village	Brahmin	that	he	longed	for	death	,
他	讲述	这	村庄	婆罗门	那	他	渴望	为了	死亡	,

他告诉村里的婆罗门，他渴望死亡。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'raɪ] .

but	that	he	could	not	die	outside	of	the	Terai	.
但	那	他	可以	不是	死	外部	的	这	特莱	.

但他不可能死在特莱平原之外。

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ðə; ði]

"	After	a	pause	,	during	which	the	bubbling	of	his	narghili	was	heard	,	the
"	后	一个	暂停	,	期间	哪个	这	冒泡	的	他的	-	曾是	听到	,	这

['θɑːnəˌdɑːr] [sed] :

Thanadar	said	:
塔纳达尔	说	:

“停顿片刻后，期间可以听到他手中水烟壶冒泡的声音，塔纳达尔说道：”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [tə'raɪ] , — - [ænd; ənd] - ,

"	It	is	the	same	with	all	who	are	born	in	the	Terai	,	—	Faringi	and	Padhani	,
"	它	是	这	相同的	和	全部	WHO	是	出生	在	这	特莱	,	—	-	和	-	,

“所有出生在特莱平原的人都是如此，——法林吉人和帕达尼人，

['brɑːmɪn] [ænd; ənd] [doʊm] , [ænd; ənd] [fer] ['wʊmən] , — [ɔːl][ɑːr; ər] [ə'laɪk] [ɪn] ['bɑːndɪdʒ] ,

Brahmin	and	Dome	,	Sunyasi	and	fair	woman	,	—	all	are	alike	in	bondage	,
婆罗门	和	穹顶	,	苏尼亚西	和	公平的	女士	,	—	全部	是	同样	在	束缚	,

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

and	return	,	sooner	or	later	,
和	返回	,	很快	或者	之后	,

婆罗门和僧侣，空行者和美人——他们都身处奴役之中，迟早都会回归。

[tuː; tə][ðer; ðər]['dʒʌŋg(ə)l] ['mʌðər] .

to	their	jungle	mother	.
到	他们的	丛林	母亲	.

回到它们在丛林中的母亲身边。

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] - [tuː; tə] [hʌnt] [bɪg] [geɪm] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən]

Twelve	years	ago	there	came	to	Gurruckpoor	to	hunt	big	game	an	Englishman
十二	年	前	那里	来了	到	-	到	打猎	大的	游戏	一个	英国人

[neɪmd] ['fɪʃər] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] .

named	Fisher	Sahib	.
命名	费舍尔	萨希布	.

十二年前，一位名叫费舍尔·萨希布的英国人来到古鲁克普尔猎捕大型猎物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪvərd] [baɪ][gɑːd] [huː] [hæv; həv] [mʌtʃ] [welθ] ,

He	was	of	those	favored	by	God	who	have	much	wealth	,
他	曾是	的	那些	受青睐	经过	上帝	WHO	有	很多	财富	,

他是上帝眷顾的富人之一，拥有大量的财富。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [spɔːrt] ['stændɪθ] [fɔːr; fər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

and	to	whom	sport	standeth	for	occupation	.
和	到	谁	运动	站立	为了	职业	.

对他们而言，运动就是职业。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪɚz] ,

As	he	was	accustomed	to	fulfil	his	heart's	desires	,
作为	他	曾是	习惯	到	实现	他的	心脏的	欲望	,

他一向乐于满足自己的愿望，

[hiː; hi] [haɪrd] [tuː] ['ʃuːtɪŋ] ['elifənts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɑːdʒə][ʌv; əv] - ,

he	hired	two	shooting	elephants	from	the	Rajah	of	Rampore	,
他	雇用	二	射击	大象	从	这	拉惹	的	-	,

他从兰普尔王公那里租了两头猎象。

— [wʌn][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mem] - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , [huː] [ə'kʌmpənid]

—	one	for	himself	and	the	other	for	his	mem	-	sahib	,	who	accompanied
—	一	为了	他自己	和	这	其他	为了	他的	内存	-	萨希布	,	WHO	伴随

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

——一张给他自己，另一张给他的妻子，妻子陪同他一起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [kæmp] , [ænd; ənd] ['meni] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] ['biːtəz] , [ænd; ənd]

And	he	had	a	great	camp	,	and	many	servants	,	and	beaters	,	and
和	他	有	一个	伟大的	营	,	和	许多	仆人	,	和	击球手	,	和

[ʃɪ'kɑːrə] ,

shikaris	,
猎人	,

他有一个很大的营地，有很多仆人、打手和猎人。

[tʃiːf] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] - , [huːz] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntər] [riːtʃt] [frʌm; frəm] -

chief	of	whom	was	Juggoo	,	whose	fame	as	a	hunter	reached	from	Phillibeet
首席	的	谁	曾是	-	,	谁	名声	作为	一个	猎人	达到	从	-

[tuː; tə] ['dɛərə] .

to	Dehra	.
到	德拉	.

其中首领是 Juggoo，他作为猎人的名声从菲利比特传到了德拉。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] ['ɔːlweɪz] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊdə] ,

He	it	was	who	always	rode	with	the	sahib	in	his	howdah	,
他	它	曾是	WHO	总是	骑	和	这	萨希布	在	他的	轿子	,

他总是陪同老爷乘坐轿子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kə'mænd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mem] - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb]['nevər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

and	he	had	command	from	the	mem	-	sahib	never	to	leave	the
和	他	有	命令	从	这	内存	-	萨希布	绝不	到	离开	这

['sɑːhɪbz][saɪd][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

sahib's	side	in	the	jungle	,
萨希布的	边	在	这	丛林	,

他奉老爷之命，在丛林中绝不能离开老爷身边。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ræʃ] [ænd; ənd] [lʌvd] ['deɪndʒər] ,

in	that	he	was	rash	and	loved	danger	,
在	那	他	曾是	皮疹	和	喜爱	危险	,

他行事鲁莽，喜欢冒险。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [fel] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnə'werz] [baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [nɑːt] ['klɪrli] [ɪk'sept]

and	many	a	time	fell	into	it	unawares	by	reason	that	he	saw	not	clearly	except
和	许多	一个	时间	跌倒	进入	它	不知情	经过	原因	那	他	锯	不是	清楚地	除了

[hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [glæs] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ɪn][wʌn] [aɪ] .

he	looked	through	a	piece	of	glass	that	he	wore	in	one	eye	.
他	看起来	通过	一个	片	的	玻璃	那	他	穿着	在	一	眼睛	.

他多次不知不觉地陷入其中，因为他视力不好，除非透过他戴在一只眼睛里的玻璃片看东西。

" [wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][hæd; həd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [dɪr] ,

"	One	day	the	sahib	had	shot	a	deer	,
"	一	天	这	萨希布	有	射击	一个	鹿	,

“有一天，老爷射杀了一只鹿，

[ænd; ənd][let] [hɪm'self] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['elɪfənt] — - ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [tuː; tə]

and	let	himself	down	from	his	elephant	—	Juggoo	going	with	him	—	to
和	让	他自己	向下	从	他的	大象	—	-	去	和	他	—	到

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['hæl] ,

give	it	hallal	,
给	它	清真	,

他从大象身上下来——Juggoo 也跟着他——去给它涂抹清真食品。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɑːn] ,

according	to	the	rule	of	the	Koran	,
根据	到	这	规则	的	这	《古兰经》	,

根据《古兰经》的规定，

— [fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði] [dɪr] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə][ðə; ði] - [ɪn][hɪz; ɪz][kæmp] .

—	for	he	intended	the	deer	as	a	gift	to	the	Mussulmanis	in	his	camp	.
—	为了	他	故意的	这	鹿	作为	一个	礼物	到	这	-	在	他的	营	.

因为他打算把这只鹿作为礼物送给他营地里的穆斯林。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪr] [tuː; tə] [kʌt] [ɪts] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - ,

As	he	bent	over	the	deer	to	cut	its	throat	with	his	khookri	,
作为	他	弯曲	超过	这	鹿	到	切	它是	喉	和	他的	-	,

他弯下腰，用弯刀割断了鹿的喉咙。

[ə; eɪ] [greɪt] [bɔːr] [ræn][ə'pɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θɪkɪt] .

a	great	boar	ran	upon	them	from	a	thicket	.
一个	伟大的	公猪	跑	之上	他们	从	一个	灌木丛	.

一头巨大的野猪从灌木丛中冲了出来。

- ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,

Juggoo	uttered	a	cry	of	warning	,
-	说出	一个	哭	的	警告	,

Juggoo发出了一声警告的叫喊，

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][kʊd; kəd][faɪnd][hɪz; ɪz] [saɪt] [ðə; ði] [bɔːr] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

but	ere	the	sahib	could	find	his	sight	the	boar	was	upon	them	,
但	埃雷	这	萨希布	可以	寻找	他的	视线	这	公猪	曾是	之上	他们	,

但老爷还没来得及睁开眼睛，野猪就已经扑了过来。

[ænd; ənd] - [θrʌst] [hɪm'self] [ɪn] [ɪts] [wei] [ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz] [deθ] , [ɔːr][ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb]

and	Juggoo	thrust	himself	in	its	way	and	got	his	death	,	or	the	sahib
和	-	推力	他自己	在	它是	方式	和	得到	他的	死亡	,	或者	这	萨希布

[hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .

had	been	killed	.
有	到过	被杀	.

贾古挺身而出挡在它前面，结果自己丧命，或者说，老爷被杀了。

" [soʊ] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] [ded] [mæn][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] , [wer] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , - ,

"	So	they	carried	the	dead	man	to	the	camp	,	where	his	daughter	,	Chambeli	,
"	所以	他们	携带	这	死的	男人	到	这	营	,	在哪里	他的	女儿	,	-	,

于是他们把死者抬到营地，他的女儿尚贝利在那里等着他们。

['hævɪŋ] [kʊkt] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [miːl] , [ə'weitid] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

having	cooked	his	evening	meal	,	awaited	the	return	of	her	father	.
拥有	煮熟	他的	晚上	一顿饭	,	等待中	这	返回	的	她	父亲	.

他做好晚饭后，等待父亲回来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ɪn][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

She	was	fifteen	years	in	age	,	and	a	widow	,
她	曾是	十五	年	在	年龄	,	和	一个	寡妇	,

她十五岁，是个寡妇。

— [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [daɪd] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr]

—	for	her	betrothed	husband	and	all	his	people	had	died	five	years	before
—	为了	她	未婚妻	丈夫	和	全部	他的	人们	有	死亡	五	年	前

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪknəs] ([smɔːl] - [pɑːks]) ;

of	The	Sickness	(	small	-	pox	)	;
的	这	疾病	(	小的	-	天花	)	;

——因为她的未婚夫和他的所有家人都在五年前死于天花；

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [haʊs]

so	she	had	returned	to	her	father	,	and	had	cared	for	his	house
所以	她	有	返回	到	她	父亲	,	和	有	关心	为了	他的	房子

['evər] [sɪns] .

ever	since	.
曾经	自从	.

于是她回到了父亲身边，从此便一直照料着他的房子。

[ænd; ənd]['kæli; 'kɑːli] [dɑːs] , [huː] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] ['dʒʌŋg(ə)l] - [krɑːft][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wʊd]

And	Kali	Dass	,	who	was	learning	jungle	-	craft	from	her	father	,	would
和	卡莉	达斯	,	WHO	曾是	学习	丛林	-	工艺	从	她	父亲	,	会

[hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mɪstrəs] .

have	had	her	to	mistress	.
有	有	她	到	情妇	.

而正在跟父亲学习丛林生存技能的卡莉·达斯，本可以成为她的情妇。

- [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hed] - ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]

'	Come	and	live	with	me	,	my	beloved	,	beyond	the	head	-	waters	of	the
-	来	和	居住	和	我	,	我的	心爱	,	超过	这	头	-	水	的	这

[bɔːr] - ,

Bore	Nuddee	,
钻孔	-	,

“来和我一起生活吧，我的爱人，到博尔努迪河源头那边去。”

- [hiː; hi][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ;

'	he	had	pleaded	;
-	他	有	恳求	;

他恳求道；

- [ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] [her] [hæθ] [groʊn] [ə'gen] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðaʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

'	and	when	thy	hair	hath	grown	again	none	shall	know	thou	art	a	widow	,
-	和	什么时候	你的	头发	有	生长	再次	没有任何	将	知道	你	艺术	一个	寡妇	,

“等你头发重新长出来的时候，没有人会知道你是个寡妇。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['futhilz] [ʃæl; ʃəl] ['wʌndər] [æt; ət] [ðaɪ] ['bju:ti] . -

and	the	people	of	the	foothills	shall	wonder	at	thy	beauty	.	'
和	这	人们	的	这	山麓	将	想知道	在	你的	美丽	.	-

山麓的人们将会惊叹于你的美貌。

" - [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ænd; ənd]['nænə; 'nɑ:nə] ['dɛbi] , — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['mætər] [nɑ:t] ,

"	'	But	I	shall	know	and	Nana	Debi	,	—	and	the	others	matter	not	,
"	-	但	我	将	知道	和	娜娜	黛比	,	—	和	这	其他的	事情	不是	,

['kæli; 'kɑ:li] [dɑ:s] - " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['fɜ:rmli] .

Kali	Dass	'	"	she	replied	firmly	.
卡莉	达斯	-	"	她	回复	牢牢	.

“但我会知道，还有娜娜·德比，——其他人都不重要，卡莉·达斯，”她坚定地回答道。

" [soʊ]['kæli; 'kɑ:li] [dɑ:s] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] - [lʊkt]

"	So	Kali	Dass	went	his	way	;	and	the	young	man	and	Chambeli	looked
"	所以	卡莉	达斯	去	他的	方式	;	和	这	年轻的	男人	和	-	看起来

[æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

at	each	other	,
在	每个	其他	,

于是卡利·达斯走了；年轻人和尚贝利互相看了一眼。

[bʌt; bət] [speɪk] [noʊ] [mɔ:r] ['tə'geðər] .

but	spake	no	more	together	.
但	说	不	更多的	一起	.

但两人之后再也没有交谈过。

" [ðə; ði] [mem] - ['sɑ:hɪb,'sɑ:hi:b][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [toʊld] - [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚ-z] [deθ] ,

"	The	mem	-	sahib	it	was	who	told	Chambeli	of	her	father's	death	,
"	这	内存	-	萨希布	它	曾是	WHO	讲述	-	的	她	父亲的	死亡	,

['kæli; 'kɑ:li] [dɑ:s] ['stændɪŋ] [baɪ] ,

Kali	Dass	standing	by	,
卡莉	达斯	常设	经过	,

“是那位夫人告诉了昌贝莉她父亲去世的消息，卡利·达斯当时就在旁边。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['lepərd] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ɪts] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ʌp'breɪdid]

and	she	turned	on	him	like	a	leopard	bereft	of	its	young	and	upbraided
和	她	转向	在	他	喜欢	一个	豹	失去	的	它是	年轻的	和	责备

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她像失去幼崽的豹子一样转过身来斥责他，

['seɪɪŋ] , - [hædst] [ðaʊ] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] , ['kæli; 'kɑ:li] [dɑ:s] , [maɪ] ['fɑ:ðər] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] . -

saying	,	'	Hadst	thou	been	a	man	,	Kali	Dass	,	my	father	were	still	living	.	'
说	,	-	哈斯特	你	到过	一个	男人	,	卡莉	达斯	,	我的	父亲	是	仍然	活的	.	-

他说：“卡利·达斯，如果你是个人，我的父亲就不会去世。”

[,ðer'æftər] [ʃi:; ʃi] [swu:nd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mem] - ['sɑ:hɪb,'sɑ:hi:b] [leɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn]

Thereafter	she	swooned	,	and	the	mem	-	sahib	laid	her	on	her	own
此后	她	晕倒	,	和	这	内存	-	萨希布	铺设	她	在	她	自己的

[kaʊtʃ] ,

couch	,
长椅	,

随后她昏了过去，老爷便把她放在自己的沙发上。

[ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [hæd; həd]

and	held	her	in	her	arms	and	comforted	her	,	because	Juggoo	had
和	握住	她	在	她	武器	和	安慰	她	,	因为	-	有

[daɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] .

died	to	save	the	sahib	.
死亡	到	节省	这	萨希布	.

她把她抱在怀里安慰她，因为 Juggoo 为了救老爷而牺牲了。

" [ðen] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tʃaɪldləs] [ænd; ənd] ['veri] ['welθi] ,

"	Then	for	that	she	was	childless	and	very	wealthy	,
"	然后	为了	那	她	曾是	无子女	和	非常	富裕	,

“因此，她没有孩子，却非常富有。”

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [duː] [ˌwʌtsoʊ'evər] [siːmd] [gʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] [mem] - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [tʊk]

and	could	do	whatsoever	seemed	good	in	her	eyes	,	the	mem	-	sahib	took
和	可以	做	任何	似乎	好的	在	她	眼睛	,	这	内存	-	萨希布	采取

- [ə'krɔːs] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] .

Chambeli	across	the	Black	Water	.
-	穿过	这	黑色的	水	.

只要她觉得好，她就可以做任何事，于是这位夫人带着昌贝利渡过了黑水。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [æz; əz] [ðer; ðər] [oʊn] [kɪn] ,

They	brought	her	up	as	their	own	kin	,
他们	带来	她	向上	作为	他们的	自己的	亲属	,

他们把她视如己出，抚养长大。

['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ,

teaching	her	whatsoever	it	is	fitting	the	daughter	of	a	Faringi	should	know	,
教学	她	任何	它	是	配件	这	女儿	的	一个	-	应该	知道	,

教导她法林吉之女应当知道的一切，

[ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ]

and	training	her	to	work	amongst	our	women	and	children	when	they
和	训练	她	到	工作	在	我们的	女性	和	孩子们	什么时候	他们

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪknəs] ;

should	be	afflicted	with	sickness	;
应该	是	受苦的	和	疾病	;

并培训她为我们患病的妇女和儿童提供服务；

[ænd; ənd] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['nænə; 'nɑːnə] ['dɛbi] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	,	furthermore	,	she	was	to	turn	them	from	Nana	Debi	to	the
和	,	此外	,	她	曾是	到	转动	他们	从	娜娜	黛比	到	这

[gɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

God	of	the	Faringis	.
上帝	的	这	-	.

而且，她还要将他们从娜娜·德比转变为法林吉斯之神。

" [mɔːr'oʊvər] , [tuː; tə] [eɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ]

"	Moreover	,	to	aid	her	in	her	work	she	was	married	to	a	young	English
"	而且	,	到	援助	她	在	她	工作	她	曾是	已婚	到	一个	年轻的	英语

['pɑːdreɪ] ;

padre	;
神父	;

此外，为了帮助她工作，她嫁给了一位年轻的英国神父；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

and	they	came	to	Kaladoongie	six	years	ago	,
和	他们	来了	到	-	六	年	前	,

他们六年前来到卡拉东吉，

[wen] [ðə; ði][nekst] [nuː] - [jɪr] ['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] .

when	the	next	new	-	year	festival	of	the	Faringis	shall	arrive	.
什么时候	这	下一个	新的	-	年	节日	的	这	-	将	到达	.

法林吉斯人的下一个新年庆典何时到来?

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [nuː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'membər] - , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

And	because	we	knew	her	and	still	remembered	Juggoo	,	her	father	,
和	因为	我们	知道	她	和	仍然	记得	-	,	她	父亲	,

因为我们认识她，而且仍然记得她的父亲Juggoo，

[wiː; wi][ʌv; əv] - ['weɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] - ['bʌŋgəloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi]

we	of	Kaladoongie	waited	on	her	at	the	dâk	-	bungalow	on	the	day	she
我们	的	-	等待	在	她	在	这	达克	-	平房	在	这	天	她

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

我们卡拉东吉人那天在客栈里迎接她。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][juː 'es][ɑːn][ðə; ði][və'rændə] , [drest] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrmənts][ʌv; əv][ə; eɪ][mem] -

"	She	came	out	to	us	on	the	veranda	,	dressed	in	the	garments	of	a	mem	-
"	她	来了	出去	到	我们	在	这	阳台	,	穿着	在	这	服装	的	一个	内存	-

['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] ,

sahib	,
萨希布	,

“她穿着女主人（mem-sahib）的服装，走到阳台上来见我们。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [groʊn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪd] - [nuːn] [ʌv; əv]

and	we	saw	that	she	was	a	woman	grown	and	in	the	mid	-	noon	of
和	我们	锯	那	她	曾是	一个	女士	生长	和	在	这	中	-	中午	的

[hɜːr; hər] ['bjuːti] .

her	beauty	.
她	美丽	.

我们看到她是一位成熟的女人，正值青春年华。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][baɪ]['aʊər; ɑːr] [neɪmz] ,

She	was	glad	to	see	us	,	calling	us	all	by	our	names	,
她	曾是	高兴的	到	看	我们	,	呼叫	我们	全部	经过	我们的	姓名	,

她很高兴见到我们，并叫出了我们每个人的名字。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gɪfts][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] , — [fruːt][ænd; ənd]

and	we	greeted	her	with	such	gifts	as	we	could	,	—	fruit	and
和	我们	问候	她	和	这样的	礼物	作为	我们	可以	,	—	水果	和

['flaʊərz] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] .

flowers	and	sweetmeats	.
花朵	和	甜食	.

我们尽我们所能，用各种礼物——水果、鲜花和糖果——来款待她。

[læst][ʌv; əv][ɔːl] [keɪm] ['kæli; 'kɑːli] [dɑːs] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [fɔːr] [men] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['lepərd]

Last	of	all	came	Kali	Dass	,	and	behind	him	four	men	bearing	a	leopard
最后的	的	全部	来了	卡莉	达斯	,	和	在后面	他	四	男人	轴承	一个	豹

[bʌt; bət] ['nuːli] [sleɪn] ,

but	newly	slain	,
但	新	被杀	,

最后出场的是卡利·达斯，他身后跟着四个人，抬着一只刚被猎杀的豹子。

[slʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][poʊl] .

slung	from	a	pole	.
吊着	从	一个	极	.

悬挂在杆子上。

" [ðeɪ] [leɪd] [ðə; ði] [biːst] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
" They laid the beast at her feet ,
" 他们 铺设 这 兽 在 她 脚 ,

他们把那野兽放在她脚下，

[ænd; ənd] - [læft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər] [hændz] [tɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːdreɪ] , [hɜːr; hər]
and Chambeli laughed and clapped her hands till the little padre , her
和 - 笑了 和 鼓掌 她 双手 直到 这 小的 神父 , 她
['hʌzbənd] , [fraund] [æt; ət] [hɜːr; hər] ;
husband , frowned at her ;
丈夫 , 皱眉 在 她 ;

香贝莉又笑又拍手，直到她的丈夫，那个小神父，皱起了眉头；

[wer'ɑːn] [hɜːr; hər] ['nɒstrəlz] [twɪtʃt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['wʌndərmənt] ,
whereon her nostrils twitched and she looked at him in wonderment ,
其中 她 鼻孔 抽搐 和 她 看起来 在 他 在 惊奇 ,

于是她鼻孔抽动了一下，惊奇地看着他。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
as though she saw for the first time that he was a small man with a
作为 尽管 她 锯 为了 这 第一的 时间 那 他 曾是 一个 小的 男人 和 一个
[peɪl] [feɪs] ,
pale face ,
苍白 脸 ,

仿佛她第一次看清，他是个身材矮小、脸色苍白的男人。

[ænd; ənd] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .
and void of authority .
和 空白 的 权威 .

且不具备任何权威。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['kæli; 'kɑːli] [dɑːs] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [tə'rai] [tʌŋ] , - [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɪð; wɪθ]
" Then turning to Kali Dass she said in our Terai tongue , ' Is it well with
" 然后 转弯 到 卡莉 达斯 她 说 在 我们的 特莱 舌头 , - 是 它 出色地 和
[ðiː] ,
thee ,
你 ,

然后她转向卡利·达斯，用我们特莱地区的语言说道："你一切都好吗？"

[ʃɪ'kɑːrə] [dʒi] ?
shikari ji ?
猎人 ji ?

猎人吉?

[ðaʊ] [ɑːrt] ['daʊtləs] ['mærid] [ænd; ənd] ['hæpi] ? -
Thou art doubtless married and happy ? '
你 艺术 毫无疑问 已婚 和 快乐的 ? -

你一定已婚并且幸福美满吧?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , - [neɪ] ; [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [spaʊs] , [seɪv] ['oʊnli] [maɪ] ['dʒʌŋg(ə)l] - [krɑːft] . -
" And he said , ' Nay ; I have no spouse , save only my jungle - craft . '
" 和 他 说 , - 不 ; 我 有 不 配偶 , 节省 仅有的 我的 丛林 - 工艺 . -

他说："不，我没有配偶，只有我的丛林技艺。"

" - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] ? -
" ' And the jungle ? '
" - 和 这 丛林 ? -

"那丛林呢？"

[ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
she asked , looking on the ground .
她 问 , 寻找 在 这 地面 .

她低头看着地面问道。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] ['dɔtɚz] ,
" ' It is my father and my mother , and fairer than any of its daughters ,
" - 它 是 我的 父亲 和 我的 母亲 , 和 更公平 比 任何 的 它是 女儿们 ,
[mem] - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] .
mem - sahib .
内存 - 萨希布 .

“它是我的父亲，也是我的母亲，而且比它的任何一个女儿都漂亮，夫人。”

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ɪn] [greɪt] ['sɪtiz] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] ; [ðaʊ] [hæst] [riːd] [ɪn]
But thou hast been in great cities , and across the Black Water ; thou hast read in
但 你 哈斯特 到过 在 伟大的 城市 , 和 穿过 这 黑色的 水 ; 你 哈斯特 读 在
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

但你曾到过大城市，也曾渡过黑水河；你曾阅读过书籍，

[ænd; ənd][hæst] [tʃeɪndʒd] [ðaɪ] [gɔdz] , — [wʌt] [ʃʊdst] [ðaʊ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ? -
and hast changed thy gods , — what shouldst thou care for the jungle ? '
和 哈斯特 已更改 你的 神 , — 什么 应该 你 关心 为了 这 丛林 ? -

既然你已经更换了神明，——你又何必在乎丛林呢?

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][gɑːd] , ['kæli; 'kɑːli] [dɑːs] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][feɪn][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]
" ' It is the garden of God , Kali Dass , and I am fain to see it again
" - 它 是 这 花园 的 上帝 , 卡莉 达斯 , 和 我 是 欣然 到 看 它 再次
,
,
,

“这是上帝的花园，卡利·达斯，我渴望再次见到它。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - [bɔːrn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][tə'rai] . -
for I am a Padhani born , and a daughter of the Terai . '
为了 我 是 一个 - 出生 , 和 一个 女儿 的 这 特莱 . -

因为我生于帕达尼，是特莱平原的女儿。

" [er] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː 'es] [liːv] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːdreɪ]
" Ere she gave us leave to depart it was arranged that she and the padre
" 埃雷 她 给予 我们 离开 到 离开 它 曾是 安排 那 她 和 这 神父
['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ,
sahib ,
萨希布 ,

“在她允许我们离开之前，她和那位神父先生已经安排好了，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd]['kæli; 'kɑːli] [dɑːs] ,
accompanied by me and Kali Dass ,
伴随 经过 我 和 卡莉 达斯 ,

我和卡利·达斯一起，

[ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [bɔːr] - ['bækwərd] ['ɪntuː][ðə; ði]
should start in the early morning and follow the Bore Nuddee backward into the
应该 开始 在 这 早期的 早晨 和 跟随 这 钻孔 - 落后 进入 这
['futhilz] .
foothills .
山麓 .

应该在清晨出发，沿着博尔努迪河逆流而上，进入山麓地带。

" ['kæli; 'kɑːli] [dɑːs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] - ['bʌŋgəloʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
" Kali Dass was at the dâk - bungalow before me in the morning ;
" 卡莉 达斯 曾是 在 这 达克 - 平房 前 我 在 这 早晨 ;

“早上，卡利·达斯比我先到驿站；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn]['hɑːlədeɪ] [kloʊðz] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊn] ,

and	he	was	dressed	in	holiday	clothes	;	his	face	shone	,
和	他	曾是	穿着	在	假期	衣服	;	他的	脸	闪耀	,

他身着节日盛装，脸上容光焕发。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][wʌn] [ɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ]['mærɪgoʊld] .

and	behind	one	ear	he	had	placed	a	marigold	.
和	在后面	一	耳朵	他	有	放置	一个	万寿菊	.

他的一只耳朵后面别着一朵万寿菊。

" [wen] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mem] - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tʃeɪmbər] ,

"	When	the	padre	and	his	mem	-	sahib	came	forth	from	their	chamber	,
"	什么时候	这	神父	和	他的	内存	-	萨希布	来了	前进	从	他们的	房间	,

[bɪ'hoʊld] !

behold	!
看哪	!

“当神父和他的妻子从房间里出来时，瞧！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] - ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] - [wiː; wi] [nuː] [ʌv; əv]

she	was	dressed	as	a	Padhani	;	and	she	was	the	Chambeli	we	knew	of
她	曾是	穿着	作为	一个	-	;	和	她	曾是	这	-	我们	知道	的

[oʊld] , ['oʊnli] ['tɔːlər] .

old	,	only	taller	.
老的	,	仅有的	更高	.

她身着帕达尼服饰；她就是我们以前认识的昌贝利，只是个子更高了。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] - , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	'	I	am	but	a	Padhani	,	'	she	explained	,
"	-	我	是	但	一个	-	,	-	她	解释	,

“我只是个帕达尼，”她解释说。

- [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][get] ['nɪrər] [tuː; tə][maɪ] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] . -

'	and	shall	get	nearer	to	my	people	the	more	I	am	like	to	them	.	'
-	和	将	得到	更近	到	我的	人们	这	更多的	我	是	喜欢	到	他们	.	-

“我越像我的子民，就越能与他们亲近。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [greɪt] ['stɪlnəs] [wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

"	It	was	a	time	of	great	stillness	when	we	started	,	for	the	morning
"	它	曾是	一个	时间	的	伟大的	寂静	什么时候	我们	开始	,	为了	这	早晨

[wʌz; wəz][dʒʌst][bɔːrn] ,

was	just	born	,
曾是	只是	出生	,

“我们出发时，周围一片静谧，因为清晨刚刚来临。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [leɪ] [ɑːn][ɔːl] [θɪŋz] .

and	the	dew	lay	on	all	things	.
和	这	露	躺	在	全部	事物	.

万物上都覆盖着露水。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['nɑːni] [tɑːl] ,

Taking	the	road	to	Naini	Tal	,
采取	这	路	到	奈尼	塔尔	,

沿着通往奈尼塔尔的路走，

[wiː; wi] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrd]

we	struck	into	the	jungle	when	we	came	to	the	path	that	leads	to	the	ford
我们	击	进入	这	丛林	什么时候	我们	来了	到	这	小路	那	线索	到	这	福特

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːr] - ,

of	the	Bore	Nuddee	,
的	这	钻孔	-	,

当我们来到通往博尔努迪河渡口的路时，我们便深入了丛林。

[ænd; ənd] - [ə'laɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['poʊni][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest]

and	Chambeli	alighted	from	her	pony	and	walked	in	front	of	the	rest
和	-	下车	从	她	小马	和	步行	在	正面	的	这	休息

[wɪð; wɪθ]['kæli; 'kɑːli] [dɑːs] .

with	Kali	Dass	.
和	卡莉	达斯	.

香贝莉从她的小马上下来，和卡莉·达斯一起走在其他人前面。

[ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] - [kɑːk] ['griːtɪd] [ðə; ði]

A	faint	flush	showed	in	the	east	,	and	presently	a	jungle	-	cock	greeted	the
一个	头晕的	冲洗	显示	在	这	东方	,	和	目前	一个	丛林	-	公鸡	问候	这

[dɑːn] .

dawn	.
黎明	.

东方泛起淡淡的红晕，不久，一只野鸡迎接了黎明。

- [stɑːpt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Chambeli	stopped	,	and	,	with	joy	in	her	face	,	she	turned	round	to	the
-	停止	,	和	,	和	喜悦	在	她	脸	,	她	转向	圆形的	到	这

['pɑːdreɪ]['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] ,

padre	sahib	,
神父	萨希布	,

昌贝莉停下脚步，脸上带着喜悦，转身看向神父。

[iks'kleimɪŋ] , - [dɪdst] [hɪr] [ðæt] ? -

exclaiming	,	'	Didst	hear	that	?	'
惊呼	,	-	迪斯特	听到	那	?	-

他惊呼道："你听到了吗？"

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] , ['seɪɪŋ] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [krəuɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːk] . -

And	he	laughed	,	saying	,	'	It	was	but	the	crowing	of	a	cock	.	'
和	他	笑了	,	说	,	-	它	曾是	但	这	鸣叫	的	一个	公鸡	.	-

他笑着说："那不过是公鸡啼叫而已。"

" - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [duː]

"	'	But	it	came	out	of	the	stillness	of	the	morning	,	and	the	dew
"	-	但	它	来了	出去	的	这	寂静	的	这	早晨	,	和	这	露

[ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

accorded	with	it	,
同意	和	它	,

"但它是从清晨的静谧中传来的，露水也与之相配。"

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] , — [bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊdst] [ðaʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

—	and	it	was	a	wild	thing	,	—	but	how	shouldst	thou	understand	?
—	和	它	曾是	一个	荒野	事物	,	—	但	如何	应该	你	理解	?

——那是一件疯狂的事，——但你怎么能理解呢?

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [tə'rai] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

thou	art	not	of	the	Terai	,	'	she	said	.
你	艺术	不是	的	这	特莱	,	-	她	说	.

"你不是特莱人，"她说。

" [suːn] [ðə; ði] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [bɪ'keɪm] [braitə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][bɜːrst]['ɪntuː][ɪts]

"	Soon	the	glow	in	the	east	became	brighter	,	and	the	jungle	burst	into	its
"	很快	这	辉光	在	这	东方	成为	更亮	,	和	这	丛林	爆裂	进入	它是

['mɔːrnɪŋ] [sɔːŋ] .

morning	song	.
早晨	歌曲	.

"很快，东方的光芒变得更加明亮，丛林也唱起了晨歌。"

- [stɑːpt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
Chambeli stopped and put her hands to her forehead , as if she would
- 停止 和 放 她 双手 到 她 前额 , 作为 如果 她 会
[rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] ;
remember something ;
记住 某物 ;

尚贝利停下脚步，双手捂住额头，仿佛要想起什么似的；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːrə] , - ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['lækɪŋ] , ['kæli; 'kɑːli] [dɑːs] ; [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? -
then she said to the shikari , ' Something is lacking , Kali Dass ; what is it ? '
然后 她 说 到 这 猎人 , - 某物 是 缺乏 , 卡莉 达斯 ; 什么 是 它 ? -

然后她对猎人说："卡莉·达斯，似乎还缺少些什么；是什么呢？"

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blæk] ['pɑːrtrɪdʒ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
And even as she spake there came the call of a black partridge from a
和 甚至 作为 她 说 那里 来了 这 称呼 的 一个 黑色的 鹧鸪 从 一个
['θɪkɪt] [nɪr] [baɪ] :
thicket near by :
灌木丛 靠近 经过 :

她说话间，附近灌木丛中传来一只黑鹧鸪的叫声：

- ['sɑːbɑːn] ['tɛri] - ! -
' Sobhan teri koodruth ! '
- 索班 特里 - ! -

'Sobhan teri koodruth! '

['brʌðərz] , [jiː; ji] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] ['pɑːrtrɪdʒ] [ɪz] [ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tə'raɪ] ,
Brothers , ye know that the black partridge is the priest of the Terai ,
兄弟 , 是的 知道 那 这 黑色的 鹧鸪 是 这 牧师 的 这 特莱 ,

兄弟们，你们知道黑鹧鸪是特莱平原的祭司。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɪts] [vɔɪs] - [fled] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd]
and at its voice Chambeli fled with a cry of joy from the path and
和 在 它是 嗓音 - 逃亡 和 一个 哭 的 喜悦 从 这 小路 和
['ɪntuː] [ðə; ði] [θɪk] ['dʒʌŋg(ə)l] .
into the thick jungle .
进入 这 厚的 丛林 .

听到它的声音，Chambeli欢呼一声，从路上逃进了茂密的丛林。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːdreɪ] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , ['noʊɪŋ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['ɜːrdʒd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]
" The little padre sahib , knowing not what to think , urged us to follow
" 这 小的 神父 萨希布 , 会心 不是 什么 到 思考 , 敦促 我们 到 跟随
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

"这位年轻的牧师先生不知所措，便劝我们跟随她。"

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , ['kæli; 'kɑːli] [dɑːs] [stʊd] [baɪ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
When we came up with her , Kali Dass stood by regarding her with a
什么时候 我们 来了 向上 和 她 , 卡莉 达斯 站立 经过 关于 她 和 一个
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

当我们找到她时，卡莉·达斯站在一旁，面带微笑地看着她。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['duːi] [græs] , ['məʊnɪŋ]
whilst she lay on the ground with her face buried in the dewy grass , moaning
而 她 躺 在 这 地面 和 她 脸 埋葬 在 这 露水 草 , 呻吟
[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
and saying ,
和 说 ,

她躺在地上，脸埋在沾满露水的草地上，呻吟着说：

- [oʊ]['dʒʌŋg(ə)l] ['mʌðər] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [liːv] [ðiː] [ə'gen] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [liːv] [ðiː] [ə'gen] ! -

'	O	Jungle	Mother	,	I	will	never	leave	thee	again	,	I	will	never	leave	thee	again	!	'
-	哦	丛林	母亲	,	我	将要	绝不	离开	你	再次	,	我	将要	绝不	离开	你	再次	!	-

“哦，丛林母亲，我再也不会离开你了，我再也不会离开你了！”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːdreɪ] [tʃɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] ; [hwer'æt] [ʃiː; ʃi][roʊz] ['ʃudəriŋ] ;

And	the	little	padre	chid	her	in	his	own	tongue	;	whereat	she	rose	shuddering	;
和	这	小的	神父	孩子	她	在	他的	自己的	舌头	;	哪里	她	玫瑰	颤抖	;

小神父用自己的语言责备她，她听了这话，浑身颤抖地站了起来。

[ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [duː] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

and	brushing	the	dew	and	the	tears	from	her	face	,	she	returned	to
和	刷牙	这	露	和	这	眼泪	从	她	脸	,	她	返回	到

[ðə; ði] [pæθ] .

the	path	.
这	小路	.

她拂去脸上的露水和泪水，回到了小路上。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	She	had	eyes	and	ears	for	everything	that	morning	,
"	她	有	眼睛	和	耳朵	为了	一切	那	早晨	,

那天早上，她对周围的一切都观察得非常仔细。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [fled] [frʌm; frəm] [kæp'tɪvəti] .

and	was	as	a	wild	thing	that	had	just	fled	from	captivity	.
和	曾是	作为	一个	荒野	事物	那	有	只是	逃亡	从	囚禁	.

它就像一只刚刚逃离囚禁的野兽。

" [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [sloʊps] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrd] ,

"	When	we	came	to	the	brow	of	the	hill	that	slopes	down	to	the	ford	,
"	什么时候	我们	来了	到	这	眉头	的	这	爬坡道	那	连续下坡	向下	到	这	福特	,

“当我们来到通往浅滩的山坡顶端时，

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [sɔːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

the	sun	rose	over	the	tops	of	the	trees	and	laid	a	gleaming	sword	across	the
这	太阳	玫瑰	超过	这	最高额	的	这	树木	和	铺设	一个	闪闪发光	剑	穿过	这

[striːm] ;

stream	;
溪流	;

太阳从树梢升起，像一把闪亮的剑横跨在溪流上；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['breɪtnəs] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər] [keɪm]

and	as	we	looked	at	the	brightness	and	wonder	of	it	all	there	came
和	作为	我们	看起来	在	这	亮度	和	想知道	的	它	全部	那里	来了

[tuː; tə][juː 'es][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] - ['wɪmɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][fɔːrd] .

to	us	the	song	of	a	string	of	Padhani	women	approaching	the	ford	.
到	我们	这	歌曲	的	一个	细绳	的	-	女性	接近	这	福特	.

当我们欣赏着眼前的美景和奇观时，我们听到一群帕达尼妇女走向浅滩的歌声。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] - [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][set] [ɔːf] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ]

In	an	instant	Chambeli	took	up	the	song	,	and	set	off	swiftly	down	the	narrow
在	一个	立即的	-	采取	向上	这	歌曲	,	和	放	离开	迅速地	向下	这	狭窄的

[pæθ] ,

path	,
小路	,

钱贝利立刻唱起了歌，沿着狭窄的小路迅速走去。

[wiː; wi] ['fɑːloʊɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .

we	following	as	we	could	.
我们	下列的	作为	我们	可以	.

我们尽力跟进。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði][fɔːrd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['sɑːri][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	As	she	neared	the	ford	she	lifted	her	sari	and	took	the	water	with	her
"	作为	她	接近	这	福特	她	抬起	她	纱丽	和	采取	这	水	和	她

[ber] [lɪmz] ;

bare	limbs	;
裸	四肢	;

“当她走到浅滩时，她撩起纱丽，用裸露的四肢接水；

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːdreɪ] , [huː] [siːmd] [sɔːr] [ə'meɪzd] .

and	I	looked	at	the	little	padre	,	who	seemed	sore	amazed	.
和	我	看起来	在	这	小的	神父	,	WHO	似乎	疮	惊叹	.

我看着那位小神父，他似乎非常惊讶。

" [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [krɔːst] [ðə; ði][fɔːrd] ,

"	When	we	had	all	crossed	the	ford	,
"	什么时候	我们	有	全部	交叉	这	福特	,

“当我们都过了浅滩之后，

- [ænd; ənd]['kæli; 'kɑːli] [dɑːs] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [ræn][baɪ]

Chambeli	and	Kali	Dass	were	not	to	be	seen	on	the	road	that	ran	by
-	和	卡莉	达斯	是	不是	到	是	已见	在	这	路	那	跑	经过

[ðə; ði] [striːm] .

the	stream	.
这	溪流	.

在溪流旁的路上，人们没有看到Chambeli和Kali Dass的身影。

[ə; eɪ] ['trævələr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] - [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][met] [ðem; ðəm] ,

A	traveller	on	his	way	to	Kaladoongie	said	he	had	not	met	them	,
一个	游客	在	他的	方式	到	-	说	他	有	不是	遇见	他们	,

一位前往卡拉东吉的旅客表示，他没有遇到他们。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] .

and	as	we	questioned	him	there	came	the	report	of	a	gun	.
和	作为	我们	被质问	他	那里	来了	这	报告	的	一个	枪	.

当我们盘问他时，传来枪声。

" - ['kæli; 'kɑːli] [dɑːs] [hæθ] [met] [geɪm] , ['pɑːdreɪ]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , - [sed] [aɪ] .

"	'	Kali	Dass	hath	met	game	,	padre	sahib	,	'	said	I	.
"	-	卡莉	达斯	有	遇见	游戏	,	神父	萨希布	,	-	说	我	.

“‘卡利·达斯遇到了猎物，神父大人，’我说道。

" - [faɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪnstəntli] , ['θɑːnəˌdɑːr] , - [kə'mɑːndid] [ðə; ði]

"	'	Find	them	,	and	bring	them	back	instantly	,	Thanadar	,	'	commanded	the
"	-	寻找	他们	,	和	带来	他们	后退	即刻	,	塔纳达尔	,	-	命令	这

['hoʊli][mæn] ,

holy	man	,
圣	男人	,

“找到他们，立刻把他们带回来，塔纳达尔，”圣人命令道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

and	his	voice	shook	with	anger	.
和	他的	嗓音	摇晃	和	愤怒	.

他的声音因愤怒而颤抖。

" ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːt] , [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [træks] ,

"	Following	the	direction	of	the	shot	,	I	came	upon	their	tracks	,
"	下列的	这	方向	的	这	射击	,	我	来了	之上	他们的	轨道	,

“循着枪声的方向，我发现了他们的踪迹。”

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['hændfʊl] [ʌv; əv] [freʃ] ['fɛðɚz] .

and	thereafter	I	found	a	handful	of	fresh	feathers	.
和	此后	我	成立	一个	少数	的	新鲜的	羽毛	.

之后我找到了一把新鲜的羽毛。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [bɪ'jɑːnd] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] ;

A	few	paces	beyond	lay	a	small	book	;
一个	很少	步幅	超过	躺	一个	小的	书	;

几步之外放着一本小册子；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['prɪntɪd] [ɪn]['nɑːgəri] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [liːf] ,

it	was	the	sacred	book	of	the	Faringis	printed	in	Nagari	,	and	on	the	first	leaf	,
它	曾是	这	神圣	书	的	这	-	打印	在	纳加里	,	和	在	这	第一的	叶子	,

这是用纳加里文印刷的法林吉斯圣书，在第一页上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] , [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

which	was	held	down	by	a	stone	,	was	writing	in	English	.
哪个	曾是	握住	向下	经过	一个	石头	,	曾是	写作	在	英语	.

被石头压住的物体上写着英文。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [pæθ] [ə; eɪ] [peɪs] ['fɑːrðər] [wɜːr; wər] [tuː] [stɪks] [krɔːst] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['ʌðər] [tuː] ;

On	the	path	a	pace	farther	were	two	sticks	crossed	,	and	beyond	that	other	two	;
在	这	小路	一个	步伐	更远	是	二	棍子	交叉	,	和	超过	那	其他	二	;

再往前走一步，路上交叉着两根木棍，再往前走一步，又交叉着两根；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['kæli; 'kɑːli] [dɑːs] , [huː] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['fɑːloʊd] .

and	I	knew	it	was	the	warning	of	Kali	Dass	,	who	must	not	be	followed	.
和	我	知道	它	曾是	这	警告	的	卡莉	达斯	,	WHO	必须	不是	是	随后	.

我知道这是卡利·达斯的警告，千万不要听从他的话。

" [soʊ][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɑːdreɪ]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] .

"	So	I	returned	with	the	little	book	to	the	padre	sahib	.
"	所以	我	返回	和	这	小的	书	到	这	神父	萨希布	.

于是我带着那本小册子回到了神父那里。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [liːf] [hiː; hi] ['trembld] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

And	when	he	had	read	what	was	written	on	the	first	leaf	he	trembled	and	clutched	at	his	throat	,
和	什么时候	他	有	读	什么	曾是	书面	在	这	第一的	叶子	他	颤抖	和	紧握	在	他的	喉	,

当他读完第一页上的内容时，他浑身颤抖，捂住了自己的喉咙。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz][æz; əz][hiː; hi] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

and	I	caught	him	in	my	arms	as	he	fell	from	his	horse	.
和	我	捕捉	他	在	我的	武器	作为	他	跌倒	从	他的	马	.

他从马上摔下来时，我一把接住了他。

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ; [bʌt; bət] - [ænd; ənd]['kæli; 'kɑːli] [dɑːs] ['nevər] [keɪm] [bæk] .

"	I	returned	with	him	to	Kaladoongie	;	but	Chambeli	and	Kali	Dass	never	came	back	.
"	我	返回	和	他	到	-	;	但	-	和	卡莉	达斯	绝不	来了	后退	.

“我和他一起回到了卡拉东吉；但钱贝利和卡利·达斯再也没有回来。”

" [aɪ] [ʃoʊd] [ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊk] [tuː; tə]['tʊlsi] [ræm] .

"	I	showed	the	writing	in	the	book	to	Tulsi	Ram	.
"	我	显示	这	写作	在	这	书	到	图尔西	内存	.

我把书里的文字给图尔西·拉姆看了。

[spiːk] , ['pʌndɪt] , [ænd; ənd] [tel] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

Speak	,	pundit	,	and	tell	our	brothers	what	it	meant	.
说话	,	评论员	,	和	告诉	我们的	兄弟	什么	它	意思是	.

发言吧，专家们，告诉我们的兄弟们这意味着什么。

" ['tʊlsi] [ræm] , [pliːzd] [ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skɑːlərʃɪp] ,

"	Tulsi	Ram	,	pleased	and	proud	to	give	an	exhibition	of	his	scholarship	,
"	图尔西	内存	,	高兴	和	自豪的	到	给	一个	展览	的	他的	奖学金	,

[rɪ'plaɪd] , " ['brʌðərz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

replied	,	"	Brothers	,	and	you	,
回复	,	"	兄弟	,	和	你	,

图尔西·拉姆很高兴也很自豪地展示了自己的学识，他回答说："兄弟们，还有你们，

[oʊ]['dʒoʊti] - , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [sed] : - [laɪk] [tuː; tə] [laɪk] : ['kæli; 'kɑːli] [dɑːs] [ɪz][ʌv; əv][maɪ] [blʌd] ,

O	Joti	Prshad	,	the	writing	said	:	'	Like	to	like	:	Kali	Dass	is	of	my	blood	,
哦	乔蒂	-	,	这	写作	说	:	-	喜欢	到	喜欢	:	卡莉	达斯	是	的	我的	血	,

O Joti Prshad，上面写着："喜欢就喜欢：Kali Dass是我的血脉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['dʒʌŋg(ə)l] [hæθ] [kleɪmd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ðɪs] [deɪ] . -

and	the	great	jungle	hath	claimed	her	daughter	this	day	.	'
和	这	伟大的	丛林	有	声称	她	女儿	这	天	.	-

今日，这片茂密的丛林夺走了她的女儿。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

"	CHAPTER	XI
"	章	十一

第十一章

[ðə; ði] [leɪm] ['taɪgər][ʌv; əv] -

The	Lame	Tiger	of	Huldwani
这	瘸	老虎	的	-

胡尔德瓦尼的跛脚虎

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [meɪ] — [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] [reɪnz]

It	was	in	the	middle	of	May	—	just	before	the	beginning	of	the	lesser	rains
它	曾是	在	这	中间	的	可能	—	只是	前	这	开始	的	这	较少	雨

— [ðæt] [ræm] ['diːn] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['weɪˌfeərəz] [sæt] [raʊnd] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv]['faɪər][æt; ət]['læl]

—	that	Ram	Deen	and	certain	wayfarers	sat	round	a	handful	of	fire	at	Lal
—	那	内存	迪恩	和	肯定	旅行者	卫星	圆形的	一个	少数	的	火	在	拉尔

- [frʌm; frəm] [mɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] ,

Kooah	from	mere	force	of	habit	,
-	从	仅仅	力量	的	习惯	,

那是在五月中旬——就在小雨季开始之前——拉姆·迪恩和一些旅人出于习惯，在拉尔·库阿围坐在一堆篝火旁。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [greɪt] ,

for	the	heat	of	the	evening	was	great	,
为了	这	热	的	这	晚上	曾是	伟大的	,

因为傍晚的天气非常炎热，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

and	not	a	breath	of	air	stirred	in	the	jungle	.
和	不是	一个	气息	的	空气	搅拌	在	这	丛林	.

丛林中一丝空气都没有流动。

[ðə; ði] - [triːz] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] [liːvz] [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] ['goʊsts] ;

The	sâl	trees	had	lost	their	leaves	and	looked	like	ghosts	;
这	-	树木	有	丢失的	他们的	树叶	和	看起来	喜欢	鬼魂	;

娑罗树落光了叶子，看起来像幽灵一样；

[ðə; ði] [græs] [hæd; həd] [bɪn] [bɜːrnt] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [set] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːpər]

the	grass	had	been	burnt	in	all	directions	;	and	as	the	sun	set	in	the	copper
这	草	有	到过	烧焦的	在	全部	方向	;	和	作为	这	太阳	放	在	这	铜

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

草地四处都被烧焦了；当太阳落入铜色的天空时，

[ˌaɪ ˈtiː] [lɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] " [əˌbɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

it	lit	up	a	landscape	that	might	have	stood	for	the	"	abomination	of
它	点燃	向上	一个	景观	那	可能	有	站立	为了	这	"	厌恶	的

[ˌdesəˈleɪʃn] .

desolation	.
荒凉	.

它照亮了一片可能代表“荒凉可憎之景”的景象。

" [ðə; ði] [draɪ] [tʃɜːrp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkrikɪts] , [dʒʌst] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [tuːn] [ðer; ðər] [fɜːrst] [ʌnˈiːzi]

"	The	dry	chirping	of	the	crickets	,	just	beginning	to	tune	their	first	uneasy
"	这	干燥	啁啾声	的	这	蟋蟀	,	只是	开始	到	调	他们的	第一的	不安

[streɪnz] ,

strains	,
菌株	,

蟋蟀干涩的鸣叫声，仿佛刚刚开始奏响它们不安的旋律，

[əˈkɔːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌnˈhoʊli] [siːn] .

accorded	with	the	unholy	scene	.
同意	和	这	不圣洁的	场景	.

与这不祥的景象相符。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [meɪl] - [kɑːrt] [wɜːr; wər] [ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪˈpresɪŋ]

Even	the	horses	waiting	for	the	mail	-	cart	were	imbued	with	the	depressing
甚至	这	马匹	等待	为了	这	邮件	-	大车	是	注入	和	这	沉闷

[ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,

influence	of	the	season	,
影响	的	这	季节	,

就连等候邮车的马匹也受到了这个季节压抑气氛的影响。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪˈsper] ,

and	hung	their	heads	with	a	sense	of	despair	,
和	悬挂	他们的	头部	和	一个	感觉	的	绝望	,

他们垂下头，满心绝望。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈblesɪd; blest] [ˌmɑːnˈsuːn] [wʊd] [ˈnevər] [set] [ɪn] .

as	though	they	thought	the	blessed	monsoon	would	never	set	in	.
作为	尽管	他们	想法	这	蒙福	季风	会	绝不	放	在	.

仿佛他们认为期盼已久的季风永远不会到来。

[noʊ] [wʌn] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhʊkə] [pæst] [frʌm; frəm] [hænd] [tuː; tə] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdrɪri]

No	one	spoke	,	and	the	hookah	passed	from	hand	to	hand	in	a	dreary
不	一	辐	,	和	这	水烟	通过了	从	手	到	手	在	一个	凄凉

[ˈsaɪləns] .

silence	.
沉默	.

没有人说话，水烟壶在沉闷的沉默中从一人手中传递到另一人手中。

[ˈsʌd(ə)nli] ,

Suddenly	,
突然	,

突然，

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'sembld] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

the	attention	of	those	assembled	was	attracted	by	the	curious	action	of	a
这	注意力	的	那些	组装	曾是	吸引	经过	这	好奇的	行动	的	一个

[ˌbaɪ'eɪ] (['teɪlər]) [bɜːrd][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə] [triː] .

bya	(	tailor	)	bird	in	a	neighboring	mimosa	tree	.
拜亚	(	裁缝	)	鸟	在	一个	邻接	含羞草	树	.

聚集在那里的人们的注意力被附近含羞草树上的一只蓝喉蜂鸟的奇特举动所吸引。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] ['fræntɪkli] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] ['loʊər] [frʌm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] , [æz; əz]

It	was	calling	frantically	,	and	dropping	lower	from	bough	to	bough	,	as
它	曾是	呼叫	疯狂地	,	和	下降	降低	从	买	到	买	,	作为

[ðoʊ] [ə'genst] [ɪts] [wɪl] .

though	against	its	will	.
尽管	反对	它是	将要	.

它疯狂地鸣叫着，从一根树枝垂到另一根树枝，仿佛违背了自己的意愿。

" - ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bʌnjə] ; [ænd; ənd] , [də'rektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] ,

"	Nâg	!	"	exclaimed	the	bunnia	;	and	,	directed	by	his	remark	,
"	-	!	"	惊呼	这	布尼亚	;	和	,	指导	经过	他的	评论	,

“纳格！”兔子叫道；受它的话指引，

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

all	eyes	were	turned	to	the	foot	of	the	tree	,
全部	眼睛	是	转向	到	这	脚	的	这	树	,

所有人的目光都转向了树根。

[wer] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['koʊbrə][wɪð; wɪθ][ɪk'spændɪd] [hʊd] [wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] [ɪts] [hed] [frʌm; frəm][saɪd]

where	an	enormous	cobra	with	expanded	hood	was	swaying	its	head	from	side
在哪里	一个	巨大的	眼镜蛇	和	扩展	兜帽	曾是	摇晃	它是	头	从	边

[tuː; tə][saɪd] ,

to	side	,
到	边	,

一条巨大的眼镜蛇，颈部的兜帽张开着，正左右摇晃着脑袋。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪd] [bɜːrd][tuː; tə][ɪts] [duːm] [θruː] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] .

and	drawing	the	wretched	bird	to	its	doom	through	the	fascination	of	fear	.
和	绘画	这	可怜	鸟	到	它是	厄运	通过	这	魅力	的	害怕	.

利用恐惧的诱惑，将这只可怜的鸟引向毁灭。

[ræm] ['diːn] , [huːz] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] , [roʊz]

Ram	Deen	,	whose	sympathies	were	always	with	the	weak	and	defenceless	,	rose
内存	迪恩	,	谁	同情	是	总是	和	这	虚弱的	和	毫无防备	,	玫瑰

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

to	his	feet	,
到	他的	脚	,

拉姆·迪恩一向同情弱者和无助者，他站了起来。

[ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][draɪ][klɑːd][ʌv; əv] [ɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði] ['reptaɪl] , [droʊv] [ðə; ði] ['kriːtʃər]

and	,	throwing	a	dry	clod	of	earth	at	the	reptile	,	drove	the	creature
和	,	投掷	一个	干燥	泥块	的	地球	在	这	爬虫	,	驾驶	这	生物

[frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] ;

from	the	tree	;
从	这	树	;

于是，他朝那爬虫扔了一块干土，就把那东西从树上赶了下来；

[waɪlst] [ðə; ði][bɜːrd] , [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ɪts] [hɪp'nɑːtɪk] ['ɪnfluəns] , [fluː] [ə'weɪ] .

whilst	the	bird	,	released	from	its	hypnotic	influence	,	flew	away	.
而	这	鸟	,	发布	从	它是	催眠的	影响	,	飞翔	离开	.

而那只鸟儿摆脱了催眠术的影响，飞走了。

" ['brʌðərz] , " [sed] [ræm] ['di:n] , " [fɪr] [ɪz][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ɔ:l] [sɪnz] ,
" Brothers , " said Ram Deen , " fear is the father of all sins ,
" 兄弟 , " 说 内存 迪恩 , " 害怕 是 这 父亲 的 全部 罪孽 ,

拉姆·迪恩说："兄弟们，恐惧是万恶之源。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][moʊst] [kə'læmitiz] .
and the cause of most calamities .
和 这 原因 的 最多 灾难 .

也是大多数灾难的根源。

[hi:; hi] [hu:] ['fɪrəθ] [nɑ:t] [deθ] [ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] , [ænd; ənd] [daɪɛθ] [bʌt; bət] [wʌns] ;
He who feareth not death is a king in his own right , and dieth but once ;
他 WHO 恐惧 不是 死亡 是 一个 国王 在 他的 自己的 正确的 , 和 死亡 但 一次 ;

不惧死亡的人，才是真正的君王，而且他一生只死一次；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kaʊərd] — ['ʃɑ:bæʃ] ! [hu:] [kæn; kən] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] [pæŋz] ? "
but a coward — shabash ! who can count his pangs ? "
但 一个 懦夫 — 沙巴什 ! WHO 能 数数 他的 疼痛 ? "

但懦夫——呸！谁能数清他所受的痛苦呢?

" [hoʊ] ! [hoʊ] ! " ['tʃʌkld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bʊlək] ['draɪvər] ; " [ræm] ['di:n] , [ðə; ði] ['fɪrləs] ,
" Ho ! ho ! " chuckled the little bullock driver ; " Ram Deen , The Fearless ,
" 何 ! 何 ! " 轻笑 这 小的 犍 司机 ; " 内存 迪恩 , 这 无畏 ,

"嚯！嚯！"小牛车夫咯咯地笑着；"拉姆·迪恩，无畏者，

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] . "
shall live to be an hundred years old . "
将 居住 到 是 一个 百 年 老的 . "

将会活到一百岁。

" [neɪ] , [gɔ:r] ['dʌt] , " [sed] [ræm] ['di:n] , ['greɪvli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , " [aɪ] , [tu:] ,
" Nay , Goor Dutt , " said Ram Deen , gravely regarding the little man , " I , too ,
" 不 , 古尔 达特 , " 说 内存 迪恩 , 严重地 关于 这 小的 男人 , " 我 , 也 ,
[hæv; həv] [noʊn] [fɪr] .
have known fear .
有 已知 害怕 .

"不，古尔·杜特，"拉姆·迪恩严肃地看着这个矮个子男人说，"我也曾体会过恐惧。"

[noʊ][mæn] [meɪ] [draɪv] [ðə; ði] [meɪl] [tu:; tə] - [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] [deθ] .
No man may drive the mail to Kaladoongie without looking on death .
不 男人 可能 驾驶 这 邮件 到 - 没有 寻找 在 死亡 .

任何人开车送信到卡拉东吉，都可能面临死亡的威胁。

" [ræm] ['di:n] [smoʊkt] [ə'waɪl] [ɪn] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] ,
" Ram Deen smoked awhile in silence ; and ,
" 内存 迪恩 熏制 一会儿 在 沉默 ; 和 ,

拉姆·迪恩默默地抽了一会儿烟；然后，

[wen] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][wʌz; wəz] [rɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ]['prɑ:pər] [pɪtʃ] ,
when the expectation of his listeners was wrought to a proper pitch ,
什么时候 这 期待 的 他的 听众 曾是 锻 到 一个 恰当的 沥青 ,
[hi:; hi] [went] [ɑ:n] :
he went on :
他 去 在 :

当听众的期待值被调到合适的高度后，他继续说道：

" [ji:; ji] [ɔ:l] [nu:] - , [ðə; ði] ['hɑ:slər] ,
" Ye all knew Nandha , the hostler ,
" 叶 全部 知道 - , 这 房东 ,

"你们都认识南达，男主人，

[huː] [juːst] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][læst] [jɪr] [frʌm; frəm] [ðɪs] [steɪdʒ][tuː; tə] - ? "

who	used	to	go	with	me	last	year	from	this	stage	to	Kaladoongie	?	"
WHO	用过的	到	去	和	我	最后的	年	从	这	阶段	到	-	?	"

去年谁和我一起从这里去卡拉东吉?

" [eɪ] , [koʊtʃ] - [wɑːn][dʒi] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] [ˈkæriər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] .

"	Ay	,	coach	-	wan	ji	,	"	responded	the	carrier	for	the	others	.
"	哎	,	教练	-	万	ji	,	"	回应	这	载体	为了	这	其他的	.

“哎，教练万吉，”搬运工回答其他人。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈtelɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈweɪˌfeərəz] [huː] [kʌm]

"	'	Tis	a	great	telling	,	but	not	known	to	these	honorable	wayfarers	who	come
"	-	的	一个	伟大的	讲述	,	但	不是	已知	到	这些	光荣的	旅行者	WHO	来

[frʌm; frəm] [bɪˈjɑːnd] [ˌmɔrədəˈbɑːd] . "

from	beyond	Moradabad	.	"
从	超过	莫拉达巴德	.	"

“这是一个很棒的故事，但这些来自莫拉达巴德以外的尊贵旅人却对此一无所知。”

" ['brʌðərz] , [jiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [plaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbaɪˈeɪ][bɜːrd][bʌt; bət] [naʊ] ; [soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]

"	Brothers	,	ye	saw	the	plight	of	the	bya	bird	but	now	;	so	was	it	with
"	兄弟	,	是的	锯	这	困境	的	这	拜亚	鸟	但	现在	;	所以	曾是	它	和

- ,

Nandha	,
-	,

“兄弟们，你们曾目睹了那只小鸟的悲惨境遇，但如今，南达的境遇也是如此。”

" [sed] [ræm] ['diːn] .

"	said	Ram	Deen	.
"	说	内存	迪恩	.

拉姆·迪恩说道。

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [er] [ðə; ði] [meɪl] [ə'raɪvd] ,

"	One	evening	,	ere	the	mail	arrived	,
"	一	晚上	,	埃雷	这	邮件	到达的	,

一天晚上，邮件送达之前，

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['kaɪkɑːr] [triː] ['jɑːndər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

he	called	me	to	where	he	stood	by	the	kikar	tree	yonder	,	looking	down	at
他	称为	我	到	在哪里	他	站立	经过	这	基卡尔	树	远处	,	寻找	向下	在

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

他叫我过去，他站在那边的金合欢树旁，低头看着地面。

[ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] [fuːt'prints] .

In	the	dust	of	the	road	were	large	footprints	.
在	这	灰尘	的	这	路	是	大的	脚印	.

道路尘土中留有巨大的脚印。

" - [ðiːz] [biː; bi][ðə; ði] [spʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər] [leɪm] [ɪn][ɪts] [left] [haɪnd] [fʊt] ,

"	'	These	be	the	spoor	of	a	tiger	lame	in	its	left	hind	foot	,
"	-	这些	是	这	痕迹	的	一个	老虎	瘸	在	它是	左边	后	脚	,

“这是一只左后腿跛脚的老虎留下的足迹，

- [aɪ] [sed] [tuː; tə] - ; - [siː] , [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [kraʊtʃt] [ɑːn][ɪts] ['beli] ,

'	I	said	to	Nandha	;	'	see	,	here	it	crouched	on	its	belly	,
-	我	说	到	-	;	-	看	,	这里	它	蹲着	在	它是	腹部	,

我对南达说：“你看，它就蜷缩在这里，肚子朝下。”

[ænd; ənd] [waɪpt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [wiːl] [træks] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [meɪl] - [kɑːrt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -

and	wiped	away	the	wheel	tracks	made	by	the	mail	-	cart	this	morning	.	'
和	擦拭	离开	这	车轮	轨道	制成	经过	这	邮件	-	大车	这	早晨	.	-

并擦掉了今天早上邮车留下的车轮印。

" - - [tɪz] [ðə; ði] [leɪm] ['taɪgər] [ʌv; əv] - , [koʊtʃ] - [wɑːn] ; [hiː; hi] [ɪz] [oʊld] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

"	-	-	Tis	the	lame	tiger	of	Huldwani	,	coach	-	wan	;	he	is	old	,	and	he	hunteth
"	-	-	的	这	瘸	老虎	的	-	,	教练	-	万	;	他	是	老的	,	和	他	亨特斯

[mæn] .

man	.
男人	.

“那是胡尔德瓦尼的跛脚老虎，马车夫；它老了，它猎杀人类。”

['gʌŋgə] [send] [hiː; hi] [ɪz] ['hʌntɪŋ] ['elsˌwer] [tuː; tə] - [naɪt] ! -

Gunga	send	he	is	hunting	elsewhere	to	-	night	!	'
贡加	发送	他	是	打猎	别处	到	-	夜晚	!	-

贡加今晚要去别的地方狩猎了！

[rɪ'plaɪd] - .

replied	Nandha	.
回复	-	.

南达回答道。

" [wen] [wiː; wi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːr] [brɪdʒ] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [stɑːpt]

"	When	we	came	within	a	mile	of	the	Bore	bridge	that	night	,	the	horses	stopped
"	什么时候	我们	来了	之内	一个	英里	的	这	钻孔	桥	那	夜晚	,	这	马匹	停止

['sʌd(ə)nli] ;

suddenly	;
突然	;

“那天晚上，当我们距离博尔桥还有一英里时，马突然停了下来；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [muːv] .

they	were	wild	with	fear	,	and	refused	to	move	.
他们	是	荒野	和	害怕	,	和	拒绝	到	移动	.

他们吓得魂飞魄散，一动不动。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [dɑːrk] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊrd] ,

The	night	was	as	dark	as	the	inside	of	a	gourd	,
这	夜晚	曾是	作为	黑暗的	作为	这	里面	的	一个	葫芦	,

夜色漆黑如葫芦里。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] [meɪd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['læntərnz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ɪn]

and	beyond	the	circle	of	light	made	by	our	lanterns	we	could	discern	in
和	超过	这	圆圈	的	光	制成	经过	我们的	灯笼	我们	可以	辨别	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [tuː] [bɔːlz] [ʌv; əv] ['faɪər] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

the	middle	of	the	road	two	balls	of	fire	close	to	the	ground	.
这	中间	的	这	路	二	球	的	火	关闭	到	这	地面	.

在我们灯笼照亮的光圈之外，我们可以看到路中央有两个靠近地面的火球。

" - - ! (['taɪgər]) , - [sed] - , [æz; əz] [hiː; hi] [klaɪmd] ['oʊvər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [siːt] ; - [wiː; wi]

"	-	-	Bâg	!	(	tiger	)	,	'	said	Nandha	,	as	he	climbed	over	into	the	back	seat	;	'	we
"	-	-	!	(	老虎	)	,	-	说	-	,	作为	他	攀登	超过	进入	这	后退	座位	;	-	我们

[biː; bi] [ded] [men] ,

be	dead	men	,
是	死的	男人	,

“‘老虎！’南达一边说着，一边爬到后座上；‘我们死定了，’”

[ræm] ['diːn] . -

Ram	Deen	.	'
内存	迪恩	.	-

拉姆·迪恩。

" - [bloʊ] ! -

"	-	Blow	!	'
"	-	吹	!	-

“‘吹！ '

[aɪ] [kə'mɑːndid] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['bjuːgl] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtld] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][wɪð; wɪθ]

I	commanded	,	giving	him	the	bugle	;	and	as	he	startled	the	jungle	with
我	命令	,	给予	他	这	号角	;	和	作为	他	惊慌	这	丛林	和

[ə; eɪ][blæst] ,

a	blast	,
一个	爆炸	,

我下令，把号角递给他；他吹响号角，惊醒了丛林，

[aɪ] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd] , ['ædɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] -

I	gathered	up	the	reins	,	and	,	adding	my	voice	to	the	terrors	of	Nandha's
我	聚集	向上	这	缰绳	,	和	,	添加	我的	嗓音	到	这	恐怖	的	-

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

我握紧缰绳，也跟着南达的音乐一起发出恐怖的声响。

[aɪ] ['ɜːdʒd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪp] [ænd; ənd] [jel] [tuː; tə] ['fjʊri] [ʌv; əv] [spiːd] ;

I	urged	the	horses	with	whip	and	yell	to	fury	of	speed	;
我	敦促	这	马匹	和	鞭	和	叫喊	到	愤怒	的	速度	;

我挥鞭呐喊，催促马匹飞奔；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərnz] [ʃoʊd] [ðə; ði] [greɪt] [biːst] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

and	the	light	of	the	lanterns	showed	the	great	beast	leaping	into	the	darkness
和	这	光	的	这	灯笼	显示	这	伟大的	兽	跳跃	进入	这	黑暗

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['aʊər; ɑːr]['ɑːnset] .

to	escape	our	onset	.
到	逃脱	我们的	发病	.

灯笼的光芒照亮了那头巨兽，它跃入黑暗中，试图逃脱我们的追击。

" - ['siːst] [nɑːt][frʌm; frəm] ['bloʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['bjuːgl] [tɪl] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ]

"	Nandha	ceased	not	from	blowing	on	the	bugle	till	I	took	it	from	him	by
"	-	停止	不是	从	吹	在	这	号角	直到	我	采取	它	从	他	经过

[fɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [æt; ət] - .

force	at	the	door	of	the	post	-	office	at	Kaladoongie	.
力量	在	这	门	的	这	邮政	-	办公室	在	-	.

“南达不停地吹着号角，直到我在卡拉东吉邮局门口强行从他手中夺过它。”

" [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæŋ] [tuː; tə] [smoʊk] [ænd; ənd]['ærəkˌə'ræk][tuː; tə] [drɪŋk] [er] [hiː; hi] [slept] [ðæt]

"	They	gave	him	bhang	to	smoke	and	arrack	to	drink	ere	he	slept	that
"	他们	给予	他	大麻	到	抽烟	和	亚力酒	到	喝	埃雷	他	睡着了	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“那天晚上睡觉前，他们给了他大麻烟让他抽，还给了他亚力酒让他喝。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] [fɪr] [hæd; həd] [dɪ'preɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] ;

for	his	great	fear	had	deprived	him	of	reason	for	awhile	;
为了	他的	伟大的	害怕	有	被剥夺的	他	的	原因	为了	一会儿	;

因为他极度恐惧，一时丧失了理智；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['taɪgɜ-z] [aɪz]

and	he	looked	round	him	as	though	he	expected	to	see	the	tiger's	eyes
和	他	看起来	圆形的	他	作为	尽管	他	预期的	到	看	这	老虎的	眼睛

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

他环顾四周，仿佛觉得到处都能看到老虎的眼睛。

" - [ðə; ði] - ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːr] [brɪdʒ] ,

"	'	The	bâg	followed	me	to	the	hither	side	of	the	Bore	bridge	,
"	-	这	-	随后	我	到	这	这里	边	的	这	钻孔	桥	,

“那个袋子跟着我到了博尔桥的另一边，

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌɛl e 'aɪ] - .

'	he	said	to	me	next	morning	,	as	we	prepared	to	return	to	Lai	Kooah	.
-	他	说	到	我	下一个	早晨	,	作为	我们	准备	到	返回	到	赖	-	.

第二天早上，当我们准备返回莱库阿时，他对我说。

[bʌt; bət][aɪ] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɪrz] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] .

But	I	laughed	at	his	fears	,	to	give	him	courage	.
但	我	笑了	在	他的	恐惧	,	到	给	他	勇气	.

但我嘲笑他的恐惧，以此鼓励他。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['lʊkɪŋ] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

"	'	It	is	a	devil	,	'	he	whispered	,	looking	cautiously	round	him	,
"	-	它	是	一个	魔鬼	,	-	他	低声说道	,	寻找	谨慎地	圆形的	他	,

“‘那是个魔鬼，’”他低声说道，同时小心翼翼地环顾四周。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ['flikəd] .

and	I	saw	that	the	light	of	his	reason	flickered	.
和	我	锯	那	这	光	的	他的	原因	闪烁	.

我看到他理智的光芒闪烁了一下。

" [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːr] [brɪdʒ] , - [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	When	we	came	to	the	Bore	bridge	,	Nandha	leaped	to	the	ground	,
"	什么时候	我们	来了	到	这	钻孔	桥	,	-	跳跃	到	这	地面	,

“当我们走到博尔桥时，南达跳到了地上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

and	in	the	dim	light	of	the	morning	I	could	see	the	tracks	of	a	great
和	在	这	暗淡	光	的	这	早晨	我	可以	看	这	轨道	的	一个	伟大的

[biːst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

beast	on	the	ground	,
兽	在	这	地面	,

在清晨昏暗的光线下，我看到地上有巨兽的足迹。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] , [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]

to	which	he	pointed	;	and	,	even	as	we	looked	,	there	came	the	roar	of
到	哪个	他	尖	;	和	,	甚至	作为	我们	看起来	,	那里	来了	这	吼	的

[ə; eɪ]['taɪgər] .

a	tiger	.
一个	老虎	.

他指着那个方向；我们正看过去的时候，就听到一声老虎的咆哮。

[aɪ][kʊd; kəd] [skers] [hoʊld][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [waɪlst] - , [huːz] [lɪmz] [wɜːr; wər] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

I	could	scarce	hold	the	horses	whilst	Nandha	,	whose	limbs	were	stiff	with	fear	,
我	可以	稀少	抓住	这	马匹	而	-	,	谁	四肢	是	僵硬的	和	害怕	,

我几乎无法控制住马匹，而南达则吓得四肢僵硬。

['skræmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] - [kɑːrt] .

scrambled	into	the	back	seat	of	the	mail	-	cart	.
打乱	进入	这	后退	座位	的	这	邮件	-	大车	.

慌忙钻进邮车的后座。

" [wen] [ə; eɪ]['taɪgər] [pʊts] [ɪts] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['gɪvz] [vɔɪs] ,

"	When	a	tiger	puts	its	mouth	to	the	ground	and	gives	voice	,
"	什么时候	一个	老虎	放置	它是	嘴	到	这	地面	和	给予	嗓音	,

“当老虎把嘴贴在地上发出声音时，

[noʊ][mæn] [meɪ] [tel] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [kʌmz] ; [soʊ][aɪ] [steɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] ,

no	man	may	tell	whence	the	sound	comes	;	so	I	stayed	not	to	see	,	if	I	might	,
不	男人	可能	告诉	何处	这	声音	来	;	所以	我	入住	不是	到	看	,	如果	我	可能	,

无人知晓这声音从何而来；因此，即使可以，我也没有留下来看。

[wer] [ðə; ði]['deɪndʒər] [leɪ] , [bʌt; bət] [geɪv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [friː] [reɪn] .

where	the	danger	lay	,	but	gave	the	horses	free	rein	.
在哪里	这	危险	躺	,	但	给予	这	马匹	自由的	缰绳	.

危险在哪里，却让马匹自由奔跑。

" [æz; əz][wiː; wi] [klɪrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , - [skriːmd] , - - , - ! - [ænd; ənd]

"	As	we	cleared	the	end	of	the	bridge	,	Nandha	screamed	,	'	Bâg	,	bâg	!	'	and
"	作为	我们	已清除	这	结尾	的	这	桥	,	-	尖叫	,	-	-	,	-	!	-	和

['glænsɪŋ] [bæk] ,

glancing	back	,
瞥了一眼	后退	,

“当我们驶过桥的尽头时，南达尖叫道：‘巴格，巴格！’，回头看了一眼，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['taɪgər][ɪn] [fʊl] [pər'suːt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] .

I	saw	the	tiger	in	full	pursuit	of	us	,	and	within	a	hundred	paces	.
我	锯	这	老虎	在	满的	追逐	的	我们	,	和	之内	一个	百	步幅	.

我看到老虎紧追不舍，离我们只有一百步远了。

" - [bloʊ] ! -

"	'	Blow	!	'
"	-	吹	!	-

“‘吹！ '

[aɪ] [kə'mɑːndɪd] , ['hændɪŋ] [ðə; ði]['bjuːgl][tuː; tə] - ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

I	commanded	,	handing	the	bugle	to	Nandha	;	but	,	though	he	took	it	from
我	命令	,	处理	这	号角	到	-	;	但	,	尽管	他	采取	它	从

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我下令，将号角递给南达；但是，尽管他从我手中接过号角，

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][duː] .

he	appeared	not	to	understand	what	he	was	required	to	do	.
他	出现	不是	到	理解	什么	他	曾是	必需的	到	做	.

他似乎不明白自己应该做什么。

" - [bloʊ] ! - [sed] [aɪ] , [wʌns] [mɔːr] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

"	'	Blow	!	'	said	I	,	once	more	,	shaking	him	;	but	he	took	no	heed	of	me	,
"	-	吹	!	-	说	我	,	一次	更多的	,	摇晃	他	;	但	他	采取	不	注意	的	我	,

“‘打他！’我再次喊道，同时摇晃他；但他根本不理会我。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɔːks] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

and	was	as	a	man	who	walks	in	his	sleep	.
和	曾是	作为	一个	男人	WHO	散步	在	他的	睡觉	.

他就像梦游者一样。

[soʊ][aɪ] [pʊt] [maɪ][ɑːrm] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]

So	I	put	my	arm	round	him	and	lifted	him	on	to	the	front	seat	beside	me
所以	我	放	我的	手臂	圆形的	他	和	抬起	他	在	到	这	正面	座位	旁	我

;

;
;

于是我搂着他的肩膀，把他抱到我旁边的前排座位上；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [pʊld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	even	as	I	pulled	him	to	me	,
和	甚至	作为	我	拉	他	到	我	,

即使我把他拉向我，

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [baɪ][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [fɪr] .

his	head	was	drawn	over	his	shoulder	by	the	spell	of	fear	.
他的	头	曾是	绘制	超过	他的	肩膀	经过	这	拼写	的	害怕	.

恐惧让他不由自主地把头甩向肩膀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][foʊm][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

There	was	a	foam	on	his	lips	and	on	his	beard	,
那里	曾是	一个	泡沫	在	他的	嘴唇	和	在	他的	胡须	,

他嘴唇上和胡子上都沾着泡沫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [soʊ][ðæt][aɪ] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl][ɔːf][ðə; ði][meɪl] - [kɑːrt] .

and	he	shook	so	that	I	feared	he	would	fall	off	the	mail	-	cart	.
和	他	摇晃	所以	那	我	害怕	他	会	落下	离开	这	邮件	-	大车	.

他浑身颤抖，我真担心他会从邮车上摔下来。

" - [biː; bi] [breɪv] , - , - [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [ðə; ði] [biːst] [ɪz] [leɪm] ,

"	'	Be	brave	,	Nandha	,	'	I	shouted	to	him	,	'	the	beast	is	lame	,
"	-	是	勇敢的	,	-	,	-	我	喊叫	到	他	,	-	这	兽	是	瘸	,

“‘勇敢点，南达，’我朝他喊道，‘这畜生是瘸腿的，’”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] . -

and	we	shall	soon	leave	it	behind	.	'
和	我们	将	很快	离开	它	在后面	.	-

我们很快就会离开这里。

[fɔːr; fər] ['ænsər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] ,

For	answer	,	he	turned	his	face	to	me	for	one	instant	,
为了	回答	,	他	转向	他的	脸	到	我	为了	一	立即的	,

他转过脸来看我，只看了我一眼，以此作为回答。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [freɪmd] [ðə; ði][wɜːrd] - - , - [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [ˌðer'frʌm] .

and	his	lips	framed	the	word	'	bâg	,	'	but	no	sound	came	therefrom	.
和	他的	嘴唇	框	这	单词	-	-	,	-	但	不	声音	来了	由此	.

他的嘴唇勾勒出“bâg”这个词，但却发不出声音。

" ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [læft] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔɪ] , ['bæblɪŋ] , [ænd; ənd]

"	Suddenly	,	he	laughed	like	a	child	that	is	pleased	with	a	toy	,	babbling	,	and
"	突然	,	他	笑了	喜欢	一个	孩子	那	是	高兴	和	一个	玩具	,	胡说	,	和

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

“突然，他像个孩子得到玩具后高兴的样子一样大笑起来，一边说着话，一边咿咿呀呀地说：

- [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][maɪ][lɔːrd] !

'	How	beautiful	is	my	lord	!
-	如何	美丽的	是	我的	主	!

我的主多么英俊啊！

[sɔːft][biː; bi][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] !

Soft	be	the	road	to	his	feet	!
柔软的	是	这	路	到	他的	脚	!

愿他脚下的道路平坦！

[bʌt; bət] , [lʊk] !

But	,	look	!
但	,	看	!

但是，瞧！

[maɪ][lɔːrd] [lɪmpɛθ] ; [bɪ'laɪk] [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊt] . -

my	lord	limpeth	;	belike	he	hath	a	thorn	in	his	foot	.	'
我的	主	林佩斯	;	大概	他	有	一个	刺	在	他的	脚	.	-

我的主人跛脚了；或许他脚上扎了根刺。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz] , [aɪ][pʊt][æn; ən][ɑːrm] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] ;

As	he	rose	,	I	put	an	arm	round	him	and	forced	him	down	again	;
作为	他	玫瑰	,	我	放	一个	手臂	圆形的	他	和	强制	他	向下	再次	;

他起身时，我用胳膊搂住他，把他按了回去；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['taɪgər] ['ʌtəd] [ə'nʌðər] [rɔ:r] .

and	at	that	instant	the	tiger	uttered	another	roar	.
和	在	那	立即的	这	老虎	说出	其他	吼	.

就在这时，老虎又发出了一声咆哮。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [swə:vd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [ðer; ðər] [fɪr] ,

The	horses	swerved	,	and	would	have	left	the	road	in	their	fear	,
这	马匹	急转弯	,	和	会	有	左边	这	路	在	他们的	害怕	,

马匹惊慌失措，几乎要冲出路面。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [pʊt] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][bəuθ][maɪ][ɑ:rmz] ;

had	I	not	put	forth	the	full	strength	of	both	my	arms	;
有	我	不是	放	前进	这	满的	力量	的	两个都	我的	武器	;

若非我已使出双臂的全部力量；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] - [felt] [hɪm'self] [fri:] , [hi:; hi] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	as	soon	as	Nandha	felt	himself	free	,	he	leaped	to	the	ground	,
和	作为	很快	作为	-	毛毡	他自己	自由的	,	他	跳跃	到	这	地面	,

南达一感到自由，便纵身跃下地面。

[ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['taɪgər] .

and	advanced	towards	the	tiger	.
和	先进的	向	这	老虎	.

然后向老虎走去。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['dʒɔɪəsli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sɜ:rvənt] [hu:] ['^əjiθ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz][lɔ:rd] .

He	walked	joyously	,	as	a	loyal	servant	who	goeth	to	meet	his	lord	.
他	步行	欣喜地	,	作为	一个	忠诚	仆人	WHO	戈特	到	见面	他的	主	.

他欢欣雀跃地走着，就像一个忠诚的仆人去迎接他的主人一样。

" ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ([fɔ:r; fər] [naʊ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Looking	over	my	shoulder	(	for	now	the	horses	were	in	the	middle	of	the
"	寻找	超过	我的	肩膀	(	为了	现在	这	马匹	是	在	这	中间	的	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

“我回头看了一眼（现在马匹都在路中间），

[wɪtʃ] [hɪr] [stretʃt] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es]) , [aɪ] [bɪ'held] - [proʊ'si:d] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

which	here	stretched	straight	ahead	of	us	)	,	I	beheld	Nandha	proceed	towards	the
哪个	这里	拉伸	直的	前方	的	我们	)	,	我	观看	-	继续	向	这

['taɪgər] ,

tiger	,
老虎	,

（此处笔直地延伸在我们前方），我看到南达走向老虎，

[wɪtʃ] [naʊ] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ɪts] [teɪl] ['weɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə]

which	now	crouched	in	the	road	,	waiting	for	him	,	its	tail	waving	from	side	to
哪个	现在	蹲着	在	这	路	,	等待	为了	他	,	它是	尾巴	挥手	从	边	到

[saɪd] .

side	.
边	.

它现在蹲在路中间，等着他，尾巴左右摇摆。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['peɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:st] , [hi:; hi] [sə'lɑ:m] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

When	he	was	within	five	paces	of	the	beast	,	he	salaamed	to	the	ground	,
什么时候	他	曾是	之内	五	步幅	的	这	兽	,	他	致以问候	到	这	地面	,

当他走到离野兽五步远的地方时，他俯身跪倒在地。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [stu:pt] [ðə; ði]['taɪgər] [spræŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [rɔ:r] ,

and	as	he	stooped	the	tiger	sprang	on	him	with	another	roar	,
和	作为	他	弯腰	这	老虎	弹簧	在	他	和	其他	吼	,

他刚一弯腰，老虎就咆哮着扑向了他。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ɪts] ['ʃoʊldər] [ˌaɪ 'tiː] [baʊndɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

and	throwing	him	over	its	shoulder	it	bounded	with	him	into	the	jungle	.
和	投掷	他	超过	它是	肩膀	它	有界	和	他	进入	这	丛林	.

它把他扛在肩上，带着他跳进了丛林。

" [mɔːr] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [tel] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [leɪm] ['taɪgər][ʌv; əv] - , [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]

"	More	there	is	to	tell	concerning	the	lame	tiger	of	Huldwani	,	but	here	is	the
"	更多的	那里	是	到	告诉	有关	这	瘸	老虎	的	-	,	但	这里	是	这

[meɪl] - [kɑːrt] ,

mail	-	cart	,
邮件	-	大车	,

“关于胡尔德瓦尼那只跛脚老虎还有很多故事要讲，不过邮车来了。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [seɪvd] - [laɪf][hæd; həd][aɪ][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [lʊkt] [əˈpɑːn]

and	here	is	that	which	had	saved	Nandha's	life	had	I	not	also	looked	upon
和	这里	是	那	哪个	有	已保存	-	生活	有	我	不是	还	看起来	之上

[fɪr] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

fear	that	morning	.
害怕	那	早晨	.

而正是这一点，如果不是那天早上我也被恐惧所蒙蔽，或许就能救南达的命了。

" ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['bjuːgl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

"	Putting	the	bugle	to	his	mouth	,
"	推杆	这	号角	到	他的	嘴	,

他将号角放到嘴边，

[ræm] ['diːn] [bluː] [ə; eɪ][blæst] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['ruːtɪd; raʊtɪd] ['eni] ['dʒʌŋg(ə)l] ['kriːtʃər] [wɪ'ðɪn]

Ram	Deen	blew	a	blast	that	would	have	routed	any	jungle	creature	within
内存	迪恩	吹	一个	爆炸	那	会	有	路由	任何	丛林	生物	之内

['hɪrɪŋ] ,

hearing	,
听力	,

拉姆·迪恩放出一声巨响，足以震慑任何能听到的丛林生物。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəl] [triː] [ˌoʊvər'hed] ['ræt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [dæʃt]

and	which	made	the	leaves	of	the	peepul	tree	overhead	rattle	as	he	dashed
和	哪个	制成	这	树叶	的	这	人	树	开销	嘎嘎作响	作为	他	虚线

[əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði][meɪl] - [kɑːrt] .

away	on	the	mail	-	cart	.
离开	在	这	邮件	-	大车	.

当他乘坐邮车飞奔而去时，头顶上的菩提树叶都发出沙沙的响声。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[haʊ] - [wʌz; wəz] [ə'vendʒd]

How	Nandha	was	Avenged
如何	-	曾是	复仇

南达是如何复仇的

[ðə; ði] ['trævələz] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ˌmɔrədə'bɑːd] ['hævɪŋ] [riːtʃt] - ,

The	travellers	from	beyond	Moradabad	having	reached	Kaladoongie	,
这	旅行者	从	超过	莫拉达巴德	拥有	达到	-	,

来自莫拉达巴德以外的旅行者抵达卡拉杜吉后，

[wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi] [men] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [baɪ][ðə; ði]['θɑːnəˌdɑːr] ,

were	discovered	to	be	men	of	consequence	by	the	Thanadar	,
是	发现	到	是	男人	的	结果	经过	这	塔纳达尔	,

被塔纳达尔发现是举足轻重的人物，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['faɪər]
and **were** **invited** **by** **him** **to** **join** **the** **circle** **of** **the** **great** **round** **his** **fire**
和 是 受邀 经过 他 到 加入 这 圆圈 的 这 伟大的 圆形的 他的 火
[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .
on **the** **evening** **of** **their** **arrival** **.**
在 这 晚上 的 他们的 到达 .

他们抵达当晚，就被他邀请加入围绕着他篝火的伟大人物的圈子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm] ,
It **was** **very** **warm** **,**
它 曾是 非常 温暖的 ,

天气很暖和。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪzməl] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['æksentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstənt] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli]
and **the** **dismal** **silence** **was** **only** **accented** **by** **the** **distant** **howl** **of** **a** **lonely**
和 这 惨淡 沉默 曾是 仅有的 重音 经过 这 遥远 嗥 的 一个 孤独
['dʒækl; 'dʒækɔːl] .
jackal **.**
豺狼 .

远处传来一声孤独的豺狼嚎叫，打破了这令人窒息的寂静。

[ðə; ði] [ʃiːt] ['laɪtnɪŋ] ['flikəd] ['fɪtfəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['futhilz] ,
The **sheet** **lightning** **flickered** **fitfully** **over** **the** **foothills** **,**
这 床单 闪电 闪烁 断断续续地 超过 这 山麓 ,

山麓上空，闪电断断续续地闪烁着。

['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['gæspɪŋ] [tə'raɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪnt] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [tʃeɪndʒ] .
mocking **the** **gasping** **Terai** **with** **its** **faint** **promise** **of** **a** **coming** **change** **.**
嘲讽 这 喘息 特莱 和 它是 头晕的 承诺 的 一个 未来 改变 .

它嘲弄着喘息的特莱平原，预示着即将到来的变革的渺茫希望。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] [flægd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʊkə] [pæst] ['læŋgwɪdli] [frʌm; frəm]
The **conversation** **round** **the** **fire** **flagged** **,** **and** **the** **hookah** **passed** **languidly** **from**
这 对话 圆形的 这 火 已标记 , 和 这 水烟 通过了 懒洋洋地 从
[hænd][tuː; tə][hænd] .
hand **to** **hand** **.**
手 到 手 .

篝火旁的谈话渐渐冷了下来，水烟壶也懒洋洋地在人们手中传递。

[ðoʊz] ['prez(ə)nt] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [sliːp] , [hæd; həd] [sliːp] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] ;
Those **present** **would** **have** **retired** **to** **sleep** **,** **had** **sleep** **been** **possible** **;**
那些 展示 会 有 退休 到 睡觉 , 有 睡觉 到过 可能的 ;

如果可以睡觉的话，在场的人都会去睡觉；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [nɑːt] ['iːzəli] [ə'teɪnd] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
but **as** **that** **was** **a** **consummation** **not** **easily** **attained** **at** **this** **season** **of** **the**
但 作为 那 曾是 一个 圆房 不是 容易地 已达到 在 这 季节 的 这
[jɪr] ,
year **,**
年 ,

但由于在这个季节，这并非易事，

[ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] [ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['mizəriz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['weɪkfl] [naɪt] ['wɑːtʃɪz]
they **preferred** **their** **present** **miseries** **to** **those** **that** **come** **in** **the** **wakeful** **night** **watches**
他们 首选 他们的 展示 苦难 到 那些 那 来 在 这 清醒 夜晚 手表
[wen] [ðə; ði] [tə'raɪ] [ɪz] [ə'θɜːrst] .
when **the** **Terai** **is** **athirst** **.**
什么时候 这 特莱 是 口渴 .

他们宁愿忍受现在的苦难，也不愿忍受在特莱平原干渴时彻夜守候的苦难。

[ræm] [diːnz] [əˈraɪv(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnaɪtli] [buːn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [əˈsemb(ə)l]

Ram	Deen's	arrival	was	a	nightly	boon	to	those	who	were	wont	to	assemble
内存	迪恩的	到达	曾是	一个	每晚	恩惠	到	那些	WHO	是	惯于	到	集合

[raʊnd] [ðə; ði] - [ˈfaɪər] ;

round	the	Thanadar's	fire	;
圆形的	这	-	火	;

拉姆·迪恩的到来，对那些习惯于聚集在塔纳达尔篝火旁的人来说，是每晚的福音；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [nuːz] ; [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] ,

there	was	always	the	possibility	of	his	having	news	;	and	,	besides	,
那里	曾是	总是	这	可能性	的	他的	拥有	消息	;	和	,	除了	,

他总有可能带来消息；而且，

[men] [siːmd] [tuː; tə] [əˈkwaɪər] [freʃ] [vaɪˈtæləti][frʌm; frəm][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈvɪgərəs] [ˌpɜːrsəˈnæləti] .

men	seemed	to	acquire	fresh	vitality	from	contact	with	his	vigorous	personality	.
男人	似乎	到	获得	新鲜的	活力	从	接触	和	他的	蓬勃	性格	.

男人们似乎都能从与他充满活力的个性接触中获得新的活力。

[ðə; ði][stˈreɪndʒəz][wɜːr; wər] [ɪˈspeʃəli] [ˈgreɪtf(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] ;

The	strangers	were	especially	grateful	for	his	arrival	;
这	陌生人	是	尤其	感激的	为了	他的	到达	;

陌生人对他的到来格外感激；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,

and	when	he	had	taken	his	usual	place	beside	the	fire	,
和	什么时候	他	有	已采取	他的	通常	地方	旁	这	火	,

当他像往常一样在火堆旁坐下时，

[ðə; ði] [ˈhʊkə] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [pæst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	hookah	was	at	once	passed	to	him	.
这	水烟	曾是	在	一次	通过了	到	他	.

水烟壶立刻递给了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

驯服丛林(The Taming of the Jungle)
第5/6页

" ['eni] ['taɪdɪŋz] , [koʊtʃ] - [wɑ:n][dʒi] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['θɑ:nəˌdɑ:r] .

"	Any	tidings	,	coach	-	wan	ji	?	"	inquired	the	Thanadar	.
"	任何	消息	,	教练	-	万	ji	?	"	询问	这	塔纳达尔	.

“有什么消息吗，马车夫？”警长问道。

" [nʌn] , ['sɑ:hɪbˌ'sɑ:hi:b] ;

"	None	,	sahib	;
"	没有任何	,	萨希布	;

“没有，先生；

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [frɑ:g][ɪn][ðə; ði] [wel] [æt; ət]['læl] - — [hu:] [ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [wel] ,

save	that	the	great	frog	in	the	well	at	Lal	Kooah	—	who	is	as	old	as	the	well	,
节省	那	这	伟大的	青蛙	在	这	出色地	在	拉尔	-	—	WHO	是	作为	老的	作为	这	出色地	,

除了拉尔库阿井里的那只大青蛙——它和这口井一样古老——

[ænd; ənd]['waɪzər][ðæn; ðən][moʊst][men] — [geɪv] [vɔɪs] [dʒʌst] [er] [aɪ]['stɑ:rtɪd] ,

and	wiser	than	most	men	—	gave	voice	just	ere	I	started	,
和	更明智	比	最多	男人	—	给予	嗓音	只是	埃雷	我	开始	,

而且比大多数人都睿智——就在我刚开始说话的时候，他就已经表达了自己的想法。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌnjə] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn][ʌv; əv][reɪn] [wɪ'ðɪn] [tu:] [deɪz] ,

and	the	bunnia	said	it	was	a	sure	sign	of	rain	within	two	days	,
和	这	布尼亚	说	它	曾是	一个	当然	符号	的	雨	之内	二	天	,

兔子说，这预示着两天内肯定会下雨。

[æz; əz][ðə; ði]['frɑ:gz] ['wɔ:rnɪŋ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][feɪl] . "

as	the	frog's	warning	had	never	been	known	to	fail	.	"
作为	这	青蛙的	警告	有	绝不	到过	已知	到	失败	.	"

因为青蛙的警告从未失灵过。

" ['nænə; 'nɑ:nə] ['dɛbi] [send] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kæriər] ,

"	Nana	Debi	send	it	be	so	,	"	exclaimed	the	little	carrier	,
"	娜娜	黛比	发送	它	是	所以	,	"	惊呼	这	小的	载体	,

“娜娜·黛比，就这么办吧！”小搬运工喊道。

" [fɔ:r; fər][maɪ] ['bʊlək] [bi:; bi] [stɑ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [gri:n] [fu:d] ,

"	for	my	bullocks	be	starved	for	the	lack	of	green	food	,
"	为了	我的	牛	是	饥饿	为了	这	缺少	的	绿色的	食物	,

“我的牛犊因为缺乏青饲料而挨饿，

[ænd; ənd] ['bu:sə] ([tʃæf]) [ɪz][pæst][maɪ] [mi:nz] . "

and	bhoosa	(	chaff	)	is	past	my	means	.	"
和	布萨	(	糠	)	是	过去的	我的	方法	.	"

而谷壳（bhoosa）超出了我的承受范围。

" [ðaʊ] [ʃʊdst] [nɑ:t] [kəm'pleɪn] , [gɔ:r] ['dʌt] , " [sed] [ræm] ['di:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;

"	Thou	shouldst	not	complain	,	Goor	Dutt	,	"	said	Ram	Deen	,	with	a	smile	;
"	你	应该	不是	抱怨	,	古尔	达特	,	"	说	内存	迪恩	,	和	一个	微笑	;

“你不应该抱怨，古尔·杜特，”拉姆·迪恩笑着说；

" [ðer; ðər] ['veri] ['li:nnəs] [ɪz] [ðaɪ] ['pæspɔ:rt] [θru:] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

"	their	very	leanness	is	thy	passport	through	the	jungle	.
"	他们的	非常	瘦弱	是	你的	护照	通过	这	丛林	.

“他们的瘦弱正是你穿越丛林的通行证。”

['fætə] [kaɪn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaʊəd] , [ænd; ənd] [ðər; ðər] ['draɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [lɔːŋ] [er] [ðɪs] .

Fatter	kine	had	been	devoured	,	and	their	driver	with	them	,	long	ere	this	.
更胖	牛	有	到过	吞噬	,	和	他们的	司机	和	他们	,	长的	埃雷	这	.

更肥壮的母牛早已被吃掉，它们的赶牛人也一同遇难。

" [hɪnt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðʌs] ['gɪv(ə)n] ,

"	Hint	of	danger	that	might	be	encountered	in	the	jungle	having	been	thus	given	,
"	暗示	的	危险	那	可能	是	遭遇	在	这	丛林	拥有	到过	因此	给定	,

“这样就暗示了在丛林中可能会遇到的危险，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [æsk] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [leɪm] ['taɪgər] [ʌv; əv] -

one	of	the	strangers	was	moved	to	ask	concerning	the	lame	tiger	of	Huldwani	-
一	的	这	陌生人	曾是	已搬	到	问	有关	这	瘸	老虎	的	-	

,

,

,

其中一位陌生人被感动，询问了有关胡尔德瓦尼那只跛脚老虎的情况。

[pɑːrt] [ʌv; əv] [huːz] [baɪ'ɑːgrəfi] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ræm] ['diːn] [æt; ət] ['læl] - [ɑːn] [ðə; ði]

part	of	whose	biography	they	had	heard	from	Ram	Deen	at	Lal	Kooah	on	the
部分	的	谁	传	他们	有	听到	从	内存	迪恩	在	拉尔	-	在	这

['priːviəs] [deɪ] .

previous	day	.
以前的	天	.

他们前一天在拉尔库阿从拉姆·迪恩那里听到了部分他的生平事迹。

" [koʊtʃ] - [wɑːn] [dʒi] , [wɑːst] [ðaʊ] [nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [meɪl] ['æftər] [ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ]

"	Coach	-	wan	ji	,	wast	thou	not	afraid	to	carry	the	mail	after	the	slaying	of	thy
"	教练	-	万	ji	,	浪费	你	不是	害怕的	到	携带	这	邮件	后	这	杀戮	的	你的

['hɑːslər] ,

hostler	,
房东	,

“车夫，你的马夫被杀后，你难道不怕运送邮件吗？”

- ? "

Nandha	?	"
-	?	"

南达?

" [ðoʊz] [huː] ['kæri] [ðə; ði] ['kwiːnz] [meɪl] [meɪ] [nɑːt] [stɑːp] [fɔːr; fər] [fɪr] .

"	Those	who	carry	the	Queen's	mail	may	not	stop	for	fear	.
"	那些	WHO	携带	这	女王大学	邮件	可能	不是	停止	为了	害怕	.

“那些运送女王邮件的人不会因为害怕而停下来。”

[ˌnevərðə'les] , [fɪr] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt] ['æftər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

Nevertheless	,	fear	rode	with	me	a	day	and	a	night	after	the	death	of
尽管如此	,	害怕	骑	和	我	一个	天	和	一个	夜晚	后	这	死亡	的

- . "

Nandha	.	"
-	.	"

然而，南达死后，恐惧却如影随形地伴随着我一整天一夜。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['telɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæriər] , ['nɑːdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['weɪˌfeərəz] ,

"	It	is	a	great	telling	,	"	said	the	little	carrier	,	nodding	at	the	wayfarers	,
"	它	是	一个	伟大的	讲述	,	"	说	这	小的	载体	,	点头	在	这	旅行者	,

“这真是一个精彩的故事，”小搬运工一边说着，一边朝过路的人们点点头。

[waɪlst] [ræm] ['diːn] " [dræŋk] [tə'bækoʊ] .

whilst	Ram	Deen	"	drank	tobacco	.
而	内存	迪恩	"	喝	烟草	.

而拉姆·迪恩则“喝烟草”。

" [wen] [ræm] ['di:n] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['hʊkə] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] :
" When Ram Deen had passed the hookah to his neighbor , he went on :
" 什么时候 内存 迪恩 有 通过了 这 水烟 到 他的 邻居 , 他 去 在 :

“拉姆·迪恩把水烟递给邻座后，继续说道：

" ['brʌðərz] , [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['kærid] [ɔ:f] [baɪ][ðə; ði]['taɪgər] ,
" Brothers , on the day that Nandha was carried off by the tiger ,
" 兄弟 , 在 这 天 那 - 曾是 携带 离开 经过 这 老虎 ,

“兄弟们，在南达被老虎叼走的那天，

[aɪ] [sent] [wɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði]['poʊstmæstər][ʌv; əv]['nɑ:ni] [tɑ:l] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] ,
I sent word to the postmaster of Naini Tal concerning the killing ,
我 发送 单词 到 这 邮政局长 的 奈尼 塔尔 有关 这 杀 ,

我已将这起杀人事件的消息告知了奈尼塔尔的邮政局长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aʊt] - ['goʊɪŋ] [meɪl] [brɔ:t] [ˌem 'i:][wɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði][sɜ:r'kɑ:r] (['gʌvərnmənt]) [wʊd]
and the out - going mail brought me word that the sircar (government) would
和 这 出去 - 去 邮件 带来 我 单词 那 这 西尔卡 (政府) 会
[send] [ˌem 'i:] [help] .
send me help .
发送 我 帮助 .

寄出的邮件告诉我，政府会派人来帮助我。

" [ji:; ji] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['taɪgər] [kɪlz] [nɑ:t] [tu:] [deɪz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ;
" Ye know that a tiger kills not two days in succession ;
" 叶 知道 那 一个 老虎 杀戮 不是 二 天 在 演替 ;

你们知道老虎不会连续两天杀人；

[soʊ][aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [wen] [aɪ] ['trævəst] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm]['læl] - [tɪl]
so I had no fear when I traversed the road to and from Lal Kooah till
所以 我 有 不 害怕 什么时候 我 穿越 这 路 到 和 从 拉尔 - 直到
[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv] - .
the second day after the slaying of Nandha .
这 第二 天 后 这 杀戮 的 - .

因此，直到南达被杀后的第二天，我往返拉尔库阿的路上都没有感到害怕。

[er] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Ere I started on that morning ,
埃雷 我 开始 在 那 早晨 ,

那天早上我开始之前，

[ðə; ði] ['munʃi] [toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði] - ['bʌŋgəloʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b] [hu:]
the munshi told me to drive to the dâk - bungalow for a sahib who
这 蒙希 讲述 我 到 驾驶 到 这 达克 - 平房 为了 一个 萨希布 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə] [sleɪ] [ðə; ði] ['sleiə] [ʌv; əv] [men] .
had been sent to slay the slayer of men .
有 到过 发送 到 杀戮 这 杀手 的 男人 .

文士告诉我开车去驿站接一位老爷，他奉命去杀死那个杀害男人的凶手。

" ['brʌðərz] , [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] - ['bʌŋgəloʊ] ,
" Brothers , when I went to the dâk - bungalow ,
" 兄弟 , 什么时候 我 去 到 这 达克 - 平房 ,

“兄弟们，当我去客栈的时候，

[ðer; ðər] [keɪm] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ][mæn] - [tʃaɪld] — [ə; eɪ] - — [hu:z] [tʃɪn] [wʌz; wəz][æz; əz]
there came forth to me a man - child — a Faringi — whose chin was as
那里 来了 前进 到 我 一个 男人 - 孩子 — 一个 - — 谁 下巴 曾是 作为
[smu:ð] [æz; əz][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][maɪ][hænd] .
smooth as the palm of my hand .
光滑的 作为 这 棕榈 的 我的 手 .

一个长着孩子般皮肤的男子——一个法林吉人——走到我面前，他的下巴像我的手掌一样光滑。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [læft] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgər] [ðæt] , [aɪ] [nuː] ,
" I would have laughed , but that I thought of the tiger that , I knew ,
" 我 会 有 笑了 , 但 那 我 想法 的 这 老虎 那 , 我 知道 ,

“我本想笑，但我想到了我认识的那只老虎，

[wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sed] ,
would be waiting for us ; and taking pity on him , I said ,
会 是 等待 为了 我们 ; 和 采取 遗憾 在 他 , 我 说 ,

他会等着我们；我怜悯他，说道：

- [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [ˌhɪrə'baʊt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld] [faʊl] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , [æn; ən] - [twɜːr] ['pɪti] , [wen]
' The jungle hereabout is full of wild fowl , sahib , an ' twere pity , when
- 这 丛林 附近 是 满的 的 荒野 鸡 , 萨希布 , 一个 - 是 遗憾 , 什么时候
[ʃɪ'kɑːr] [ɪz][soʊ]['plentɪf(ə)l] ,
shikar is so plentiful ,
狩猎 是 所以 丰富 ,

“这附近的丛林里到处都是野禽，老爷，可惜了，狩猎的机会这么多。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊdˌmɑːʃ] ['taɪgər] [huː] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [fɔːrθ]
you should waste the morning looking for a budmash tiger who will not come forth
你 应该 浪费 这 早晨 寻找 为了 一个 布德玛什 老虎 WHO 将要 不是 来 前进
[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [æz; əz] [jet] . -
for two days as yet . '
为了 二 天 作为 然而 . -

你浪费一上午时间去找那只两天内都不会出现的布德马什虎吧。

" [hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] - ['bʌŋgəloʊ] [fɔːr; fər]
" He answered me never a word , but went into the dâk - bungalow for
" 他 回答 我 绝不 一个 单词 , 但 去 进入 这 达克 - 平房 为了
['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ;
something he had forgotten ;
某物 他 有 被遗忘的 ;

“他一句话也没回答我，而是进了客栈去拿他忘记的东西；

[ænd; ənd] , [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [hɪz; ɪz] ['bʌtlər] [speɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] , - [koʊtʃ] - [wɑːn] ,
and , whilst he was gone , his butler spake to me , saying , ' Coach - wan ,
和 , 而 他 曾是 已消失 , 他的 管家 说 到 我 , 说 , - 教练 - 万 ,
[meɪk] [noʊ] [mis'teik] ;
make no mistake ;
制作 不 错误 ;

在他离开期间，他的管家对我说：“马车夫，你可别误会了；

[ðaɪ] [laɪf] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [ðaɪ] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['sɑːhɪbz] ['bɪdɪŋ] .
thy life depends upon thy doing the sahib's bidding .
你的 生活 取决于 之上 你的 正在做 这 萨希布的 投标 .

你的生命取决于你是否听从老爷的命令。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['rʌstəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊɪθ] [nɑːt] [fɪr] , [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][ɪz][soʊ] [jʌŋ] . -
He is a very Rustum , and he knoweth not fear , for all he is so young . '
他 是 一个 非常 锈 , 和 他 知道 不是 害怕 , 为了 全部 他 是 所以 年轻的 . -

他非常鲁斯图姆，虽然年纪轻轻，却无所畏惧。

" - [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn]['æftər][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [ðen] , ['sɑːdɑː, sə'dɑː] ; [bʌt; bət] , [mə'ʃɑːlə] !
" ' He is a man after my own heart then , sirdar ; but , mashallah !
" - 他 是 一个 男人 后 我的 自己的 心 然后 , 队长 ; 但 , 真主至大 !

“那么，他真是我心目中的理想人选，先生；但是，真主至大！”

[aɪ] [wʊd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bɪrd] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
I would he had a beard , ' I replied .
我 会 他 有 一个 胡须 , - 我 回复 .

“我希望他有胡子，”我回答道。

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [keɪm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['empti] ['bɑːt(ə)l] [ɪn] [wʌn] [hænd]

"	Presently	the	young	sahib	came	forth	with	an	empty	bottle	in	one	hand
"	目前	这	年轻的	萨希布	来了	前进	和	一个	空的	瓶子	在	一	手

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	his	gun	in	the	other	.
和	他的	枪	在	这	其他	.

“这时，那位年轻的先生走了出来，一手拿着空瓶子，一手拿着枪。”

['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] , [hiː; hi] ['ʃætərd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [er] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt]

Throwing	the	bottle	into	the	air	,	he	shattered	it	with	a	bullet	ere	it	reached
投掷	这	瓶子	进入	这	空气	,	他	破碎	它	和	一个	子弹	埃雷	它	达到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

他将瓶子抛向空中，在瓶子落地前用子弹将其击碎。

['stɑːrtld] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] , [ə; eɪ] ['dʒækl; 'dʒækɔːl] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʊk] - [haʊs]

Startled	by	the	report	,	a	jackal	fled	from	the	rear	of	the	cook	-	house
惊慌	经过	这	报告	,	一个	豺狼	逃亡	从	这	后部	的	这	厨师	-	房子

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

towards	the	jungle	,
向	这	丛林	,

听到报告，一只豺狼从炊事房后方逃进了丛林。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [stɑːpt] [ɪts] [flaɪt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['bʊlɪt] .

and	the	sahib	stopped	its	flight	with	another	bullet	.
和	这	萨希布	停止	它是	航班	和	其他	子弹	.

这位老爷又用一颗子弹阻止了它的飞行。

[ðen] , [rɪ'plɛnɪʃ] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [meɪl] - [kɑːrt] ,

Then	,	replenishing	his	gun	,	he	took	his	seat	beside	me	on	the	mail	-	cart	,
然后	,	补充	他的	枪	,	他	采取	他的	座位	旁	我	在	这	邮件	-	大车	,

然后，他给枪上了膛，在我旁边的邮车上坐了下来。

['seɪɪŋ] - [bloʊ] [ɑːn] [ðaɪ] ['bjuːgl] , [koʊtʃ] - [wɑːn] , [ænd; ənd] [ə'naʊns] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɪr]

saying	'	Blow	on	thy	bugle	,	coach	-	wan	,	and	announce	our	coming	to	Shere
说	-	吹	在	你的	号角	,	教练	-	万	,	和	宣布	我们的	未来	到	谢尔

[bæhədɔr] , [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ðə; ði] ['taɪgər] . -

Bahadoor	,	His	Majesty	the	Tiger	.	'
巴哈杜尔	,	他的	威严	这	老虎	.	-

“吹响你的号角，马车夫，宣告我们来到了老虎陛下谢尔·巴哈杜尔面前。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv] [dʒə'wɑːn] ([juːθ]) , ['brʌðərz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

"	It	was	a	brave	jawan	(	youth	)	,	brothers	;	but	he	was	very	young	,
"	它	曾是	一个	勇敢的	士兵	(	青年	)	,	兄弟	;	但	他	曾是	非常	年轻的	,

[ænd; ənd] , [bɪ'laɪk] ,

and	,	belike	,
和	,	大概	,

“他是个勇敢的士兵（青年），兄弟们；但他很年轻，而且，很可能……”

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mʌðər] ; [soʊ] [aɪ] [swɔːr] [ɪn] [maɪ] [bɪrd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [wət'evər] [maɪt]

he	had	a	mother	;	so	I	swore	in	my	beard	to	save	him	,	whatever	might
他	有	一个	母亲	;	所以	我	发誓	在	我的	胡须	到	节省	他	,	任何	可能

[bɪ'fɔːl] .

befall	.
降临	.

他还有母亲；所以我对着我的胡子发誓，无论发生什么都要救他。

" [æz; əz][wi:; wi] [prə'si:did] , [hi:; hi] ['kwestʃənd] [ˌem 'i:] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] - ,

"	As	we	proceeded	,	he	questioned	me	concerning	the	killing	of	Nandha	,
"	作为	我们	继续	,	他	被质问	我	有关	这	杀	的	-	,

['spi:kɪŋ] ['laɪtli] ,

speaking	lightly	,
请讲	轻轻	,

“我们继续交谈，他轻松地问我关于南达被杀一事，

[æz; əz][wʌn] [hu:] ['^əjiθ] [tu:; tə] [ʃu:t] [blæk] ['pɑ:rtrɪdʒ] .

as	one	who	goeth	to	shoot	black	partridge	.
作为	一	WHO	戈特	到	射击	黑色的	鹧鸪	.

就像去猎杀黑鹧鸪的人一样。

" - [hi:; hi][ɪz] [leɪm] , [koʊtʃ] - [wɑ:n] , [ænd; ənd] [wɪl] ['daʊtləs] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][baɪ][ðə; ði]

"	'	He	is	lame	,	coach	-	wan	,	and	will	doubtless	be	waiting	for	us	by	the
"	-	他	是	瘸	,	教练	-	万	,	和	将要	毫无疑问	是	等待	为了	我们	经过	这

[bɔ:r] [brɪdʒ] ,

Bore	bridge	,
钻孔	桥	,

“他瘸了，老兄，肯定会在博尔桥那边等着我们。”

- [sed] [ðə; ði]['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b] .

'	said	the	sahib	.
-	说	这	萨希布	.

“老爷说道。”

- [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [ə'pɪrz] , [steɪ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [waɪlst] [aɪ] [get] [ɔ:f]

'	As	soon	as	he	appears	,	stay	the	horses	for	an	instant	whilst	I	get	off
-	作为	很快	作为	他	出现	,	停留	这	马匹	为了	一个	立即的	而	我	得到	离开

[ðə; ði] [meɪl] - [kɑ:rt] ,

the	mail	-	cart	,
这	邮件	-	大车	,

“他一出现，就立刻勒住马，等我下邮车。”

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rn] [wen] [jʊr; jər] ['hɔ:rsɪz] [wɪl] [let] [ju:; jʊ] . -

and	then	return	when	your	horses	will	let	you	.	'
和	然后	返回	什么时候	你的	马匹	将要	让	你	.	-

等马儿不闹腾了再回来。

" - [bɪ'θɪŋk] [ði:] , ['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b] , - [aɪ] ['ænsər] ; - [ðə; ði] [leɪm] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪz][oʊld]

"	'	Bethink	thee	,	sahib	,	'	I	answered	;	'	the	Lame	One	of	Huldwani	is	old
"	-	思考	你	,	萨希布	,	-	我	回答	;	-	这	瘸	一	的	-	是	老的

[ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ;

and	cunning	;
和	狡猾	;

“‘先生，您当慎重考虑，’我回答说，‘胡尔德瓦尼的跛子又老又狡猾；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [fɔ:n] [ðaʊ] [si:kəst] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

it	is	no	fawn	thou	seekest	this	morning	.
它	是	不	讨好	你	寻找	这	早晨	.

你今天早上要找的不是小鹿。

[pər'tʃæns] [ðə; ði][sɜ:r'kɑ:r] [wɪl] [dɪ'spætʃ] [sʌm; səm] [greɪt] [ʃɪ'kɑ:rə] [tu:; tə] [help] [ði:] [ɪn] [ðɪs] ['hʌntɪŋ] .

Perchance	the	sircar	will	dispatch	some	great	shikari	to	help	thee	in	this	hunting	.
或许	这	西尔卡	将要	派遣	一些	伟大的	猎人	到	帮助	你	在	这	打猎	.

或许这位猎人会派一些优秀的猎人来帮助你狩猎。

['gʌŋgə] [send] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [mi:t] [ðə; ði]['taɪgər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ,

Gunga	send	we	may	not	meet	the	tiger	;	but	if	we	should	,
贡加	发送	我们	可能	不是	见面	这	老虎	;	但	如果	我们	应该	,

贡加，我们或许不会遇到老虎；但如果我们真的遇到了，

[ʃeɪm] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [pər'mɪt] [ðiː] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [meɪl] - [kɑːrt] [waɪlst] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər]

shame	befall	me	if	I	permit	thee	to	leave	the	mail	-	cart	whilst	the	horses	are
耻辱	降临	我	如果	我	允许	你	到	离开	这	邮件	-	大车	而	这	马匹	是

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rʌn] ! -

able	to	run	!	'
有能力的	到	跑步	!	-

如果我允许你在马匹还能奔跑的时候离开邮车，那我将蒙受耻辱！

" [fɔːr; fər] ['ænsər] , [maɪ] ['brʌðərz] , [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [flʌʃt] [red] , [ænd; ənd] , ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː]

"	For	answer	,	my	brothers	,	the	sahib	flushed	red	,	and	,	calling	me
"	为了	回答	,	我的	兄弟	,	这	萨希布	酡	红色的	,	和	,	呼叫	我

['kaʊərd] ,

coward	,
懦夫	,

“兄弟们，我如何回答？”老爷脸涨得通红，骂我是懦夫，

[hiː; hi] [dreɪv] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['ɪntuː][maɪ] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] [reɪnz] [fel] [frʌm; frəm][maɪ]

he	drave	his	elbow	into	my	stomach	with	such	force	that	the	reins	fell	from	my
他	德雷夫	他的	弯头	进入	我的	胃	和	这样的	力量	那	这	缰绳	跌倒	从	我的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他用手肘猛击我的腹部，力道之大，以至于我手中的缰绳都掉了下来。

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər][maɪ] [breθ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [raʊnd]

Taking	them	up	,	the	while	I	fought	for	my	breath	,	he	turned	the	horses	round
采取	他们	向上	,	这	尽管	我	战斗	为了	我的	气息	,	他	转向	这	马匹	圆形的

,

,
,

我气喘吁吁的时候，他牵着马往回走，

['seɪɪŋ] , - [ə; eɪ]['dʒækl; 'dʒækɔːl] [meɪ] [nɑːt] [hʌnt] [ə; eɪ]['taɪgər] !

saying	,	'	A	jackal	may	not	hunt	a	tiger	!
说	,	-	一个	豺狼	可能	不是	打猎	一个	老虎	!

有人说：“豺狼不能猎杀老虎！”

[aɪ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [gɔːr] ['diːn] , [maɪ] ['bʌtlər] ,

I	have	need	of	a	man	with	me	this	morning	,	and	Goor	Deen	,	my	butler	,
我	有	需要	的	一个	男人	和	我	这	早晨	,	和	古尔	迪恩	,	我的	管家	,

我今天早上需要一个人陪着我，我的管家古尔·丁。

[ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðaɪ] [pleɪs] . -

shall	take	thy	place	.	'
将	拿	你的	地方	.	-

将会取代你的位置。

" - [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [wɪl] [nɑːt] ['blækən] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

"	'	The	sahib	,	being	a	man	,	will	not	blacken	my	face	in	the	eyes	of
"	-	这	萨希布	,	存在	一个	男人	,	将要	不是	黩	我的	脸	在	这	眼睛	的

-	,

Kaladoongie	,
-	,

“老爷身为男人，不会在卡拉东吉人面前抹黑我。”

- [aɪ] [sed] .

'	I	said	.
-	我	说	.

我说。

- [aɪ] [speɪk] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [draɪv] [ðiː] [tuː; tə] - [æn; ən] -

'	I	spake	for	thy	sake	,	sahib	;	but	I	will	drive	thee	to	Jehandum	an	'
-	我	说	为了	你的	清酒	,	萨希布	;	但	我	将要	驾驶	你	到	-	一个	-

[ðaʊ] [wɪlt] ,

thou	wilt	,
你	枯萎	,

“我为你说话，老爷；但我将把你赶到地狱，而你却执意如此。”

— [fɔːr; fər][noʊ][mæn] [hæθ] ['evər] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['kaʊərd] [bɪ'fɔːr] . -

—	for	no	man	hath	ever	called	me	coward	before	.	'
—	为了	不	男人	有	曾经	称为	我	懦夫	前	.	-

因为从来没有人说过我是懦夫。

" [ðen] [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [lʊkt] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

"	Then	the	sahib	looked	in	my	face	,
"	然后	这	萨希布	看起来	在	我的	脸	,

“然后老爷看了看我的脸，

[æz; əz][aɪ] [tʌkt] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][maɪ] [bɪrd] ['ʌndər] [maɪ] ;

as	I	tucked	the	ends	of	my	beard	under	my	puggri	;
作为	我	塞进去	这	结束	的	我的	胡须	在下面	我的	帕格里	;

我把胡茬塞进皮草里；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [fɔːr] - [skwer] , [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

and	seeing	that	my	eyes	met	his	four	-	square	,	he	gave	up	the	reins	to	me	,
和	看到	那	我的	眼睛	遇见	他的	四	-	正方形	,	他	给予	向上	这	缰绳	到	我	,

看到我的目光与他的四肢相遇，他就把缰绳交给了我。

['seɪɪŋ] , - [ɪf] [ðaʊ] [pleɪ] [ˌem 'iː] [fɔːls] [aɪ] [wɪl] [kɪl] [ðiː] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] ;

saying	,	'	If	thou	playest	me	false	I	will	kill	thee	like	a	dog	;
说	,	-	如果	你	最玩	我	错误的	我	将要	杀	你	喜欢	一个	狗	;

他说：“如果你欺骗我，我会像杀狗一样杀了你；

- [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

'	and	he	showed	me	the	hilt	of	a	pistol	that	he	had	in	his	pocket	.
-	和	他	显示	我	这	剑柄	的	一个	手枪	那	他	有	在	他的	口袋	.

他向我展示了他口袋里的手枪枪柄。

" [wiː; wi] [speɪk] [noʊ] [mɔːr] [tə'geðər] ,

"	We	spake	no	more	together	,
"	我们	说	不	更多的	一起	,

我们之后再也没有交谈过。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːr] [brɪdʒ] [aɪ] [ʃʊk] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæst]

but	when	we	came	to	the	Bore	bridge	I	shook	the	jungle	with	a	blast
但	什么时候	我们	来了	到	这	钻孔	桥	我	摇晃	这	丛林	和	一个	爆炸

[frʌm; frəm][maɪ]['bjuːgl] .

from	my	bugle	.
从	我的	号角	.

但当我们来到博尔桥时，我吹响号角，震动了丛林。

" - ['ʃɑːbæʃ] ! [koʊtʃ] - [wɑːn] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ; - [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][mæn] , [ɪn'diːd] ,

"	'	Shabash	!	coach	-	wan	,	'	exclaimed	the	sahib	;	'	thou	art	a	man	,	indeed	,
"	-	沙巴什	!	教练	-	万	,	-	惊呼	这	萨希布	;	-	你	艺术	一个	男人	,	的确	,

“‘沙巴什！马车夫，’老爷喊道；‘你真是个男子汉，’”

[ænd; ənd] [ʃælt] [hæv; həv] ['ʃɪr] - [skɪn] [æz; əz] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɜːrt][tuː; tə][ðaɪ]

and	shalt	have	Shere	Bahadoor's	skin	as	recompense	for	the	hurt	to	thy
和	应	有	谢尔	-	皮肤	作为	补偿	为了	这	伤害	到	你的

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

你胃部所受的伤害，将以谢尔·巴哈杜尔的皮作为补偿。

[bɪd][hɪm; ɪm] [kʌm] [ə'gen] . -
Bid him come again . '
出价 他 来 再次 . -

请他再来。

" [hæf][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði] [brɪdʒ] , [æz; əz][wiː; wi][sped] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['lev(ə)l][roʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði]
" Half a mile beyond the bridge , as we sped along the level road above the
" 一半 一个 英里 超过 这 桥 , 作为 我们 加速 沿着 这 等级 路 多于 这
['rɪvər] ,
river ,
河 ,

“过了桥半英里后，我们沿着河上方平坦的道路飞驰而去，

[aɪ] [ə'gen] [bluː] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bjuːgl] .
I again blew upon the bugle .
我 再次 吹 之上 这 号角 .

我又吹响了号角。

[ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] ['skersli] ['siːst] , [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði]['æŋgri] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːdʒiŋ]
The sound had scarcely ceased , when we heard the angry roar of a charging
这 声音 有 几乎 停止 , 什么时候 我们 听到 这 生气的 吼 的 一个 收费
['taɪgər] .
tiger .
老虎 .

那声音刚停，我们就听到了猛虎冲锋时的愤怒咆哮。

" - [stɑːp] ! -
" ' Stop ! '
" - 停止 ! -

“'停止！ '

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['sɑːhɪb¦sɑːhiːb] ; [ænd; ənd][aɪ] [θruː] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['hɔːrsɪz][ɑːn][ðer; ðər] [hɔːntʃ] ,
exclaimed the sahib ; and I threw the frightened horses on their haunches ,
惊呼 这 萨希布 ; 和 我 扔 这 害怕 马匹 在 他们的 臀部 ,

“老爷！”他惊呼道；我便将受惊的马匹摔倒在地。

[waɪlst] [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
whilst he leaped to the ground .
而 他 跳跃 到 这 地面 .

他纵身跃下，落在了地上。

" [ðen] , [waɪlst] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [fluː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
" Then , whilst the horses flew along the road ,
" 然后 , 而 这 马匹 飞翔 沿着 这 路 ,

然后，当马匹沿着道路飞驰时，

[aɪ] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [leɪm] [wʌn] [baʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
I looked back over my shoulder and beheld the Lame One bound into the middle
我 看起来 后退 超过 我的 肩膀 和 观看 这 瘸 一 边界 进入 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ;
of the road ;
的 这 路 ;

我回头一看，只见跛子跳到了路中央；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːhɪb¦sɑːhiːb] [bluː] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [æz; əz][wʌn] [wʊd] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] .
and the sahib blew on his fingers , as one would whistle to a dog .
和 这 萨希布 吹 在 他的 手指 , 作为 一 会 哨 到 一个 狗 .

这位老爷对着手指吹了口气，就像对着狗吹口哨一样。

[ðə; ði] [greɪt] [biːst] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
The great beast stopped on the instant and crouched on the ground ,
这 伟大的 兽 停止 在 这 立即的 和 蹲着 在 这 地面 ,

那头巨兽瞬间停了下来，蹲伏在地上。

['redi] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b][æz; əz][hi:; hi] [əd'vænst] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] ,

ready	to	spring	on	the	sahib	as	he	advanced	towards	it	,
准备好	到	春天	在	这	萨希布	作为	他	先进的	向	它	,

当老爷朝它走来时，他准备扑上去攻击他。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪd] [tu:; tə]['nænə; 'nɑ:nə]['dɛbi][tu:; tə] [bɪ'frend] [ðə; ði] [jʌŋ] [fu:l] .

and	I	prayed	to	Nana	Debi	to	befriend	the	young	fool	.
和	我	祈祷	到	娜娜	黛比	到	交朋友	这	年轻的	傻子	.

我向娜娜·黛比祈祷，希望她能与那个年轻的傻瓜成为朋友。

" [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['θɜ:rti] ['peɪsɪz][ɔ:r][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪgər] ,

"	When	he	was	within	thirty	paces	or	so	from	the	tiger	,
"	什么时候	他	曾是	之内	三十	步幅	或者	所以	从	这	老虎	,

“当他距离老虎大约三十步远的时候，

[ðə; ði]['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b]['hɔ:ltɪd][ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði][gʌn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

the	sahib	halted	and	brought	the	gun	to	his	shoulder	.
这	萨希布	停止	和	带来	这	枪	到	他的	肩膀	.

先生停下脚步，把枪扛到肩上。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ,

The	next	instant	there	was	the	crack	of	a	rifle	,
这	下一个	立即的	那里	曾是	这	裂缝	的	一个	步枪	,

紧接着就传来一声枪响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪm] [wʌn] [li:pt] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][er] .

and	the	Lame	One	leaped	straight	into	the	air	.
和	这	瘸	一	跳跃	直的	进入	这	空气	.

跛子径直跃向空中。

" [aɪ] [nu:] [ðə; ði]['taɪgər][wʌz; wəz] [ded] ;

"	I	knew	the	tiger	was	dead	;
"	我	知道	这	老虎	曾是	死的	;

我知道老虎死了；

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ˌðer'æftər] [ðə; ði][meɪl] - [kɑ:rt][ræn]['ɪntu:][ə; eɪ][bæŋk][ænd; ənd] [spɪld] [ˌem 'i:][ɑ:n] [ðə; ði][roʊd] .

and	immediately	thereafter	the	mail	-	cart	ran	into	a	bank	and	spilled	me	on	the	road	.
和	立即地	此后	这	邮件	-	大车	跑	进入	一个	银行	和	洒了	我	在	这	路	.

紧接着，邮车撞上了银行，把我摔到了路上。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [stʌnd] ['hɔ:rsɪz] [taɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] , [aɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði]['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b]

Leaving	the	stunned	horses	tied	to	a	tree	,	I	proceeded	to	seek	the	sahib
离开	这	目瞪口呆	马匹	系	到	一个	树	,	我	继续	到	寻找	这	萨希布

.

:
.

我把惊魂未定的马匹拴在树上，然后去找老爷。

" [wɑ:] [dʒi] , [wɑ:] !

"	Wah	ji	,	wah	!
"	哇	ji	,	哇	!

“哇，哇！

['brʌðərz] , [wi:; wi][mʌst; məst] [peɪ] ['tæksɪz][tu:; tə][ðə; ði] - [ʌn'tɪl] [wi:; wi][kæn; kən] [reɪz] [sʌnz] [laɪk] [ðerz] .

brothers	,	we	must	pay	taxes	to	the	Faringis	-	until	we	can	raise	sons	like	theirs	.
兄弟	,	我们	必须	支付	税收	到	这	-		直到	我们	能	增加	儿子们	喜欢	他们的	.

兄弟们，我们必须向法林吉人纳税，直到我们也能养育出像他们一样的儿子。

[wen] [aɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] ,

When	I	joined	the	boy	sahib	he	was	smoking	,
什么时候	我	加入	这	男生	萨希布	他	曾是	吸烟	,

我加入他们的时候，那位小伙子正在抽烟。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪgər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [teɪp] !

and	taking	the	measure	of	the	tiger	with	a	tape	!
和	采取	这	措施	的	这	老虎	和	一个	磁带	!

用卷尺量老虎的尺寸！

" [hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [biːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] ,

"	His	bullet	had	struck	the	beast	between	the	eyes	,
"	他的	子弹	有	击	这	兽	之间	这	眼睛	,

“他的子弹击中了野兽的眉心。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪm] [wʌn] [hæd; həd] [daɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] !

and	the	Lame	One	had	died	at	the	hands	of	a	man	!
和	这	瘸	一	有	死亡	在	这	双手	的	一个	男人	!

而那个瘸子竟然死在了人手里！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XIII
"	章	十三

第十三章

[æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə] -

An	Affront	to	Gannesha
一个	冒犯	到	-

对象头神的侮辱

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [hæθ] [kʌm] , " [sed] - , [æz; əz] [ræm] ['diːn] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	A	little	brother	hath	come	,	"	said	Biroo	,	as	Ram	Deen	dismounted	from	the
"	一个	小的	兄弟	有	来	,	"	说	-	,	作为	内存	迪恩	下马	从	这

[meɪl] - [kɑːrt] .

mail	-	cart	.
邮件	-	大车	.

“弟弟来了，”比鲁说道，这时拉姆·迪恩从邮车上下来了。

[ðə; ði] [tɔːl] ['draɪvər] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hʌt] ,

The	tall	driver	snatched	up	the	little	boy	and	hurried	to	his	hut	,
这	高的	司机	抢夺	向上	这	小的	男生	和	慌忙	到	他的	小屋	,

高个子司机一把抱起小男孩，匆匆跑回了自己的小屋。

['oʊvər] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'fɪkst] [ðə; ði] [griːn] [baʊ] [ðæt] [ɪz] ['kʌstəmeri] [ɑːn] [sʌtʃ]

over	the	door	of	which	was	affixed	the	green	bough	that	is	customary	on	such
超过	这	门	的	哪个	曾是	已粘贴	这	绿色的	买	那	是	习惯	在	这样的

[ə'keiʒənz] ,

occasions	,
场合	,

门上挂着一根绿色的树枝，这是这种场合的惯例。

[ænd; ənd] [wens] [keɪm] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [tʃaɪld] .

and	whence	came	the	wailing	of	a	new	-	born	child	.
和	何处	来了	这	哀嚎	的	一个	新的	-	出生	孩子	.

于是，传来了新生儿的啼哭声。

[ðə; ði] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [liːn] [oʊld] ['wʊmən] , [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ræm]

The	inner	apartment	was	guarded	by	a	lean	old	woman	,	who	refused	Ram
这	内	公寓	曾是	守卫	经过	一个	倾斜	老的	女士	,	WHO	拒绝	内存

['diːn] [æd'mɪt(ə)ns] [ˌðer'tuː] ,

Deen	admittance	thereto	,
迪恩	准入	到	,

内室由一位瘦骨嶙峋的老妇人看守，她拒绝拉姆·迪恩进入。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [priˈventid] [ˈiːv(ə)n] [spiːtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] .

and	who	would	have	prevented	even	speech	on	his	part	had	she	been	able	.
和	WHO	会	有	阻止	甚至	演讲	在	他的	部分	有	她	到过	有能力的	.

如果她有能力，谁又能阻止他开口说话呢?

[bʌt; bət] [ræm] [ˈdiːn] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈnaɪd] [sʌtʃ] [ˈsɑːləs] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [geɪnd]

But	Ram	Deen	was	not	to	be	denied	such	solace	as	could	be	gained
但	内存	迪恩	曾是	不是	到	是	否认	这样的	慰藉	作为	可以	是	获得

[frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔɪs] [huːz] [ˈæksənts][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm] [ˈkæptɪv] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi]

from	the	voice	whose	accents	had	taken	him	captive	the	first	time	he
从	这	嗓音	谁	口音	有	已采取	他	俘虏	这	第一的	时间	他

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

had	heard	them	.
有	听到	他们	.

但拉姆·迪恩绝不会放弃从那个声音中获得的慰藉，因为他第一次听到那个声音时，就被它的口音深深吸引。

[ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [ˈweɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪb] [meɪd] [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][ˈtremb(ə)l] .

The	feeble	wailing	of	the	babe	made	the	strong	man	tremble	.
这	微弱	哀嚎	的	这	宝贝	制成	这	强的	男人	颤抖	.

婴儿微弱的哭声让壮汉都颤抖了。

" [ˈtærə] , [laɪt] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Tara	,	Light	in	Darkness	,	is	it	well	with	thee	?	"	he	asked	.
"	塔拉	,	光	在	黑暗	,	是	它	出色地	和	你	?	"	他	问	.

“塔拉，黑暗中的光明，你一切安好吗？”他问道。

" [kwaɪt] [wel] , [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd][maɪ][ˈmæstər] , " [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈænsər] .

"	Quite	well	,	my	lord	and	my	master	,	"	came	the	faint	answer	.
"	相当	出色地	,	我的	主	和	我的	掌握	,	"	来了	这	头晕的	回答	.

“很好，我的大人，我的主人，”一个微弱的声音回答道。

" [ðaɪ] [ˈhændmeɪd] [hæθ] [bi'stəu] [ə; eɪ][mæn] - [tʃaɪld][əˈpɑːn] [ðiː] ,

"	Thy	handmaid	hath	bestowed	a	man	-	child	upon	thee	,
"	你的	使女	有	授予	一个	男人	-	孩子	之上	你	,

“你的婢女为你生了一个男婴，

[ænd; ənd][ˈnænə; ˈnɑːnə] [ˈdɛbi] [wɪl] [rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [kɪd] [ʌv; əv] [ðiː] [ɪn] [ˈrekəmpens] . "

and	Nana	Debi	will	require	a	kid	of	thee	in	recompense	.	"
和	娜娜	黛比	将要	要求	一个	孩子	的	你	在	补偿	.	"

娜娜·黛比会要求你生个孩子作为补偿。”

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [goʊts] , [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] — — "

"	He	shall	have	a	flock	of	goats	,	Heart	of	my	Heart	—	—	"
"	他	将	有	一个	群	的	山羊	,	心	的	我的	心	—	—	"

“他将拥有一群山羊，我心爱的人——”

" [neɪ] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈtærə] ; " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɪd] [wɪl] [səˈfaɪs] ;

"	Nay	,	"	interrupted	Tara	;	"	it	is	a	very	little	child	and	a	kid	will	suffice	;
"	不	,	"	中断	塔拉	;	"	它	是	一个	非常	小的	孩子	和	一个	孩子	将要	足够了	;

“不，”塔拉打断道；“他还是个很小的孩子，叫他小孩就行了；

[bʌt; bət][goʊ] [naʊ] , [maɪ][ˈmæstər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [sliːp] . "

but	go	now	,	my	master	,	I	am	very	tired	and	would	fain	sleep	.	"
但	去	现在	,	我的	掌握	,	我	是	非常	疲劳的	和	会	欣然	睡觉	.	"

“但是，我的主人，您现在就去吧，我很累，很想睡觉。”

" [meɪ] [ðə; ði][stɑːrz][ɪn] [ˈhevə(ə)n] [ˈʃaʊər] [ðer; ðər] [ˈblesɪŋz] [ɑːn] [ðiː] , [maɪ] [best] [bɪˈlʌvɪd] ;

"	May	the	stars	in	heaven	shower	their	blessings	on	thee	,	my	Best	Beloved	;
"	可能	这	明星	在	天堂	淋浴	他们的	祝福	在	你	,	我的	最好的	心爱	;

愿天上的星星都祝福你，我最亲爱的；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ræm] ['di:n] [left] [ðə; ði] [hʌt] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['lɪt(ə)l] - [baɪ][ðə; ði]
" and with this invocation Ram Deen left the hut , leading little Biroo by the
" 和 和 这 调用 内存 迪恩 左边 这 小屋 , 领导 小的 - 经过 这
[hænd] .
hand .
手 .

念完这番话后，拉姆·迪恩牵着小比鲁的手离开了小屋。

" [si:] [wʌt] ['gʌŋgə] [ræm] [geɪv] [ˌem 'i:][bʌt; bət] [naʊ] , ['fɑ:ðər] [maɪn] , " [sed] - ,
" See what Gunga Ram gave me but now , father mine , " said Biroo ,
" 看 什么 贡加 内存 给予 我 但 现在 , 父亲 矿 , " 说 - ,

“看看贡加·拉姆给了我什么，但现在，我的父亲，”比鲁说道。

[ʌn'foʊldɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪntəɪn] [li:f] [wer'ɪn] [wʌz; wəz] [ræpt] [ə; eɪ] ['swi:tmi:t] [meɪd] [ʌv; əv] [raɪs]
unfolding a plaintain leaf wherein was wrapped a sweetmeat made of rice
展开 一个 车前草 叶子 其中 曾是 包装 一个 蜜饯 制成 的 米
[ænd; ənd] [mɪlk] ;
and milk ;
和 牛奶 ;

展开一片芭蕉叶，里面包裹着用米饭和牛奶制成的甜点；

" [ænd; ənd][hi:; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] - [naɪt] . "
" and he hath a great cooking forward to - night . "
" 和 他 有 一个 伟大的 烹饪 向前 到 - 夜晚 . "

“他今晚的烹饪表演非常精彩。”

" ['werfɔ:r] ? " [æskt] [ræm] ['di:n] .
" Wherefore ? " asked Ram Deen .
" 因此 ? " 问 内存 迪恩 .

“为什么？”拉姆·迪恩问道。

" [fɔ:r; fər] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] - [tʃaɪld] [hæθ] [kʌm] [tu:; tə] - , [æz; əz] [wel] [æz; əz] - , [ðɪs]
" For that a man - child hath come to Nyagong , as well as Kaladoongie , this
" 为了 那 一个 男人 - 孩子 有 来 到 - , 作为 出色地 作为 - , 这
[deɪ] . "
day . "
天 . "

“因为今天，尼亚贡和卡拉东吉都迎来了一个男婴。”

" [oʊ] , [hoʊ] , " [sed] [ræm] ['di:n] , ['tʃʌklɪŋ] ['sɔ:ftli] , " [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ] ['gʌŋgə]
" Oh , ho , " said Ram Deen , chuckling softly , " we will have speech with Gunga
" 哦 , 何 , " 说 内存 迪恩 , 轻笑 轻轻 , " 我们 将要 有 演讲 和 贡加
[ræm] .
Ram .
内存 .

“哦，嚯，”拉姆·迪恩轻声笑着说，“我们将与贡加·拉姆进行演讲。”

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - - [bu:θ] , [ræm] ['di:n] ,
" When they had arrived at the methai - wallah's booth , Ram Deen ,
" 什么时候 他们 有 到达的 在 这 美泰 - - 展位 , 内存 迪恩 ,

“当他们到达卖甜食的小贩摊位时，拉姆·迪恩

['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['tɑ:li] ([treɪz]) [hi:pt] [wɪð; wɪθ] [swi:t'mi:ts] [krɪsp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ,
looking on the thalis (trays) heaped with sweetmeats crisp from the making ,
寻找 在 这 塔利斯 (托盘) 堆积如山 和 甜食 脆 从 这 制作 ,
[sed] , " [wɑ:] [dʒi] , [wɑ:] !
said , " Wah ji , wah !
说 , " 哇 ji , 哇 !

看着堆满刚出炉的酥脆甜点的托盘，说道：“哇，哇！”

['gʌŋgə] [ræm] , [ɪz][ðə; ði] - ['meɪlə] ([fer]) ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːr] - ,

Gunga	Ram	,	is	the	Hurdwar	mela	(	fair	)	coming	to	the	Bore	Nuddee	,
贡加	内存	,	是	这	-	梅拉	(	公平的	)	未来	到	这	钻孔	-	,

Gunga Ram，是 Hurdwar 集市要来 Bore Nuddee 吗?

[ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [meɪk] [sʌtʃ] [ˌprepə'reɪʃnz] ? "

that	thou	shouldst	make	such	preparations	?	"
那	你	应该	制作	这样的	准备工作	?	"

你竟然会做这样的准备?

" [neɪ] , [koʊtʃ] - [wɑːn][dʒi] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] - [tʃaɪld] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Nay	,	coach	-	wan	ji	,	but	a	man	-	child	hath	come	to	the	house	of	the
"	不	,	教练	-	万	ji	,	但	一个	男人	-	孩子	有	来	到	这	房子	的	这

['dʒeməˌdɑːr][ʌv; əv] - ,

Jemadar	of	Nyagong	,
杰马达尔	的	-	,

“不，教练，但是一个男童来到了尼亚贡的杰马达尔家中。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [kə'mɑːndid] [freʃ] [swiːt'miːts] [ænd; ənd] [keɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiːst] [ɪn] ['ɑːnər]

and	he	hath	commanded	fresh	sweetmeats	and	cates	for	a	feast	in	honor
和	他	有	命令	新鲜的	甜食	和	猫	为了	一个	盛宴	在	荣誉

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [bɜːrθ] . "

of	an	honorable	birth	.	"
的	一个	光荣的	出生	.	"

他还命人准备了新鲜的甜点和蛋糕，为庆祝一位尊贵的宝宝的出生而设宴款待。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɑːnərəb(ə)l] [θɪŋ] [dʌn] [ɪn] - , ['gʌŋgə] [ræm] .

"	There	is	no	honorable	thing	done	in	Nyagong	,	Gunga	Ram	.
"	那里	是	不	光荣的	事物	完毕	在	-	,	贡加	内存	.

“在尼亚贡，贡加拉姆，没有一件光荣的事发生。”

[ðeɪ] [biː; bi] [ɔːl] [θʌgz] [ænd; ənd] [θiːvz] [ðer; ðər] ,

They	be	all	thugs	and	thieves	there	,
他们	是	全部	暴徒	和	窃贼	那里	,

那里全是流氓和小偷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [ræm] [diːnz] [frendz] [æt; ət] - [eɪt] [steɪl] ['puːriːz]

and	it	shall	not	be	said	that	Ram	Deen's	friends	at	Kaladoongie	ate	stale	pooris
和	它	将	不是	是	说	那	内存	迪恩的	朋友们	在	-	吃	陈旧	普里斯

[waɪlst] [ðə; ði]['dʒeməˌdɑːr][ʌv; əv] - ,

whilst	the	Jemadar	of	Nyagong	,
而	这	杰马达尔	的	-	,

不能说拉姆·迪恩在卡拉东吉的朋友们吃的是陈旧的普里饼，而尼亚贡的杰马达尔却吃的是.....

[huːz] [feɪs] [aɪ][hæv; həv] ['blækənd] , [set] [freʃ] [keɪts] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [gests] .

whose	face	I	have	blackened	,	set	fresh	cates	before	his	guests	.
谁	脸	我	有	变黑	,	放	新鲜的	猫	前	他的	客人	.

我把他的脸涂黑了，在他的客人面前摆上了新鲜的猫。

['ðerfɔːr] [bɪd] ['kæri] [ðiːz] [swiːt'miːts] [tuː; tə][maɪ] [frendz] [huː] [sɪt] [raʊnd] [ðə; ði] - ['faɪər] ,

Therefore	bid	carry	these	sweetmeats	to	my	friends	who	sit	round	the	Thanadar's	fire	,
所以	出价	携带	这些	甜食	到	我的	朋友们	WHO	坐	圆形的	这	-	火	,

因此，请将这些甜点带给围坐在塔纳达尔火堆旁的我的朋友们。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [meɪk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - ,

and	to	-	morrow	thou	shalt	make	enough	for	all	the	people	of	Kaladoongie	,
和	到	-	明天	你	应	制作	足够的	为了	全部	这	人们	的	-	,

明天你将为卡拉东吉的所有居民挣到足够的钱。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [hæθ] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][ræm] ['diːn] . "

so	that	they	may	know	that	a	son	hath	been	born	to	Ram	Deen	.	"
所以	那	他们	可能	知道	那	一个	儿子	有	到过	出生	到	内存	迪恩	.	"

好让他们知道拉姆·迪恩生了个儿子。

" [bʌt; bət] , [koʊtʃ] - [wɑːn][dʒi] , " [rɪˈmɔnˌstreɪtid] ['gʌŋgə] [ræm] , " [ðə; ði] - [men] [weɪt] [tuː; tə]

"	But	,	coach	-	wan	ji	,	"	remonstrated	Gunga	Ram	,	"	the	Jemadar's	men	wait	to
"	但	,	教练	-	万	ji	,	"	抗议	贡加	内存	,	"	这	-	男人	等待	到

['kæri] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] - . "

carry	these	things	to	Nyagong	.	"
携带	这些	事物	到	-	.	"

“但是，教练万吉，”贡加·拉姆抗议道，“杰马达尔的人等着把这些东西运到尼亚贡去。”

" [tel] [ðem; ðəm] , ['gʌŋgə] [ræm] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , [ˌnevərðəˈles] ,

"	Tell	them	,	Gunga	Ram	,	that	I	had	need	of	them	;	but	,	nevertheless	,
"	告诉	他们	,	贡加	内存	,	那	我	有	需要	的	他们	;	但	,	尽管如此	,

“告诉他们，贡加·拉姆，我需要他们；但是，尽管如此，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] - [dɪd][tuː; tə]['lɪt(ə)l] - [læst] [jɪr] , [send] [ðem; ðəm]

for	the	kindness	the	men	of	Nyagong	did	to	little	Biroo	last	year	,	send	them
为了	这	仁慈	这	男人	的	-	做过	到	小的	-	最后的	年	,	发送	他们

,

,

,

为了感谢尼亚贡村的男人们去年对小比鲁的善意，请把钱送给他们。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪˈhæf] , [tuː] [ruːˈpiːz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][gʊr][ænd; ənd] [pɑːrtʃt] [græm] ;

on	his	behalf	,	two	rupees	'	worth	of	gur	and	parched	gram	;
在	他的	代表	,	二	卢比	-	值得	的	gur	和	干渴	克	;

替他买了价值两卢比的粗糖和烤鹰嘴豆；

" [ænd; ənd][ræm] ['diːn] [leɪd][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['swiːtmiːt] - [pɑːm] .

"	and	Ram	Deen	laid	the	money	in	the	sweetmeat	vender's	palm	.
"	和	内存	迪恩	铺设	这	钱	在	这	蜜饯	-	棕榈	.

于是，拉姆·迪恩把钱放在了卖糖果的小贩的手掌里。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪmˈprɑːmptuː] [fiːst] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ræm] ['diːn] [kənˈtrɪbjuːtɪd] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]

To	the	impromptu	feast	round	the	fire	that	evening	Ram	Deen	contributed	also	a
到	这	即兴	盛宴	圆形的	这	火	那	晚上	内存	迪恩	贡献	还	一个

['tʃæti] [ʌv; əv][pɑːm] - ['tɑːdi] [ðæt] [gɔːr] ['dʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌmɔrədəˈbɑːd]

chatty	of	palm	-	toddy	that	Goor	Dutt	had	brought	for	him	from	Moradabad
健谈	的	棕榈	-	托迪	那	古尔	达特	有	带来	为了	他	从	莫拉达巴德

.

:

.

当晚，拉姆·迪恩在篝火旁即兴享用了一顿盛宴，他还带来了古尔·杜特从莫拉达巴德为他带来的棕榈酒。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['sɜːrklɪŋ] ['hʊkə] [hæd; həd] [kraʊnd] [ðə; ði] [fiːst] [biədz] [wɜːr; wər] ['wægɪŋ]

By	the	time	the	circling	hookah	had	crowned	the	feast	beards	were	wagging
经过	这	时间	这	盘旋	水烟	有	加冕	这	盛宴	胡须	是	摇尾巴

['friːli] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ;

freely	round	the	fire	;
自由	圆形的	这	火	;

当绕圈的水烟壶为盛宴锦上添花时，人们的胡须已经在火堆周围自由地摇摆着；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tʊlsi] [ræm] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pʌndɪt] , [moʊst]['mɑːdɪst][ænd; ənd] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [ʌv; əv][men]

and	even	Tulsi	Ram	,	the	village	pundit	,	most	modest	and	unassuming	of	men
和	甚至	图尔西	内存	,	这	村庄	评论员	,	最多	谦虚的	和	谦逊	的	男人

,

,

,

甚至还有村里的博学之士图尔西·拉姆，他为人谦逊低调。

[wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][ʌnˈjuːʒuəl] [spiːtʃ] .

was	moved	to	unusual	speech	.
曾是	已搬	到	异常	演讲	.

被移至不寻常的演讲。

[wʌns] [mɔːr] [ræm] ['diːn] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd]

Once	more	Ram	Deen	had	told	the	story	of	the	avenging	of	Nandha	;	and
一次	更多的	内存	迪恩	有	讲述	这	故事	的	这	复仇	的	-	;	和

[ðə; ði]['θɑːnəˌdɑːr] ,

the	Thanadar	,
这	塔纳达尔	,

拉姆·迪恩再次讲述了南达复仇的故事；还有塔纳达尔，

[huːz] ['ʌtərənsɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [sen'tenʃəs] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ænd; ənd]

whose	utterances	were	always	sententious	,	owing	to	the	responsibility	and
谁	话语	是	总是	有道理的	,	欠款	到	这	责任	和

['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [sed] ,

dignity	of	his	office	,	said	,
尊严	的	他的	办公室	,	说	,

鉴于其职务的责任和尊严，他的言论总是富有哲理，他说：

" ['verɪli] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][oʊld] - [ɪz][ðə; ði] [truː] [sʌb'duəˠ] [ʌv; əv] [hɪnduːstən] . "

"	Verily	,	the	young	and	not	the	old	Faringi	is	the	true	subduer	of	Hindoostan	.	"
"	确实	,	这	年轻的	和	不是	这	老的	-	是	这	真的	镇压者	的	印度斯坦	.	"

“事实上，年轻的法林吉才是印度斯坦真正的征服者，而不是年老的法林吉。”

" [ðaʊ] ['seɪɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['θɑːnəˌdɑːr][dʒi] , " [ə'sentid] ['tʊlsi] [ræm] .

"	Thou	sayest	it	,	Thanadar	ji	,	"	assented	Tulsi	Ram	.
"	你	萨耶斯特	它	,	塔纳达尔	ji	,	"	同意	图尔西	内存	.

“你说的是，塔纳达尔吉，”图尔西·拉姆同意道。

" [aɪ] [nuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][æz; əz][hiː; hi] [huː] [sluː] [ðə; ði] [leɪm] ['taɪgər][ʌv; əv] -

"	I	knew	such	a	young	sahib	as	he	who	slew	the	lame	tiger	of	Huldwani
"	我	知道	这样的	一个	年轻的	萨希布	作为	他	WHO	一万	这	瘸	老虎	的	-

[wen] [aɪ] [wɜːrkt] [æz; əz] ['munʃi] [æt; ət] - [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] - [huː] [hæd; həd] ['bɪznəs]

when	I	worked	as	munshi	at	Hurdwar	for	certain	Faringis	who	had	business
什么时候	我	工作	作为	蒙希	在	-	为了	肯定	-	WHO	有	商业

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

“我认识一位像他这样年轻的先生，他曾在胡尔德瓦为一些在那里做生意的法里吉人做文书时，杀死了胡尔德瓦尼的跛脚老虎。”

[hiː; hi][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [fɪrd] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][gɔdz] .

He	I	speak	of	feared	not	even	the	Gods	.
他	我	说话	的	害怕	不是	甚至	这	神	.

我所说的这个人，连神明都不惧怕。

" [wen] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pʌndɪt] ,

"	When	all	eyes	were	turned	upon	the	pundit	,
"	什么时候	全部	眼睛	是	转向	之上	这	评论员	,

“当所有人的目光都转向这位评论员时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

and	he	found	himself	in	the	trying	position	of	one	who	was	expected	to
和	他	成立	他自己	在	这	尝试	位置	的	一	WHO	曾是	预期的	到

[gɪv] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

give	proof	of	his	opinion	,
给	证明	的	他的	观点	,

他发现自己处在一个尴尬的境地，人们期望他能证明自己的观点。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['mɑːdəsti] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt] .

his	natural	modesty	overcame	him	and	he	was	suddenly	silent	.
他的	自然的	谦逊	克服	他	和	他	曾是	突然	沉默的	.

他天性谦逊，突然沉默不语。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɑːdi] [ðæt]

It	was	not	till	he	had	swallowed	a	generous	draught	of	the	toddy	that
它	曾是	不是	直到	他	有	吞咽	一个	慷慨的	草稿	的	这	托迪	那

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ri'vaivd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['nærətɪv] ,

his	courage	revived	to	the	point	of	telling	the	following	narrative	,
他的	勇气	复活	到	这	观点	的	讲述	这	下列的	叙述	,

直到他痛饮了一大口棕榈酒后，他的勇气才恢复过来，足以讲述以下这段故事：

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] :

for	which	his	audience	waited	patiently	:
为了	哪个	他的	观众	等待	耐心	:

他的听众们耐心地等待着：

" ['brʌðərz] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [greɪt] ['mjuːtəni][ðer; ðər] [keɪm]

"	Brothers	,	"	he	began	,	"	some	three	years	after	the	great	Mutiny	there	came
"	兄弟	,	"	他	开始	,	"	一些	三	年	后	这	伟大的	兵变	那里	来了

[tuː; tə] - [tuː] - ,

to	Hurdwar	two	Faringis	,
到	-	二	-	,

“兄弟们，”他开口说道，“大起义大约三年后，有两位法林吉斯人来到了赫尔德瓦尔，

[baɪ] [neɪm] [skɔt] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][ænd; ənd] ['wɪlsn] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

by	name	Scott	Sahib	and	Wilson	Sahib	,	of	whom	the	latter	was	a
经过	姓名	斯科特	萨希布	和	威尔逊	萨希布	,	的	谁	这	后者	曾是	一个

[greɪt] [ʃɪ'kɑːrə] ,

great	shikari	,
伟大的	猎人	,

他们分别叫斯科特·萨希布和威尔逊·萨希布，其中后者是一位伟大的猎人。

[æz; əz][ɔːl] [hɪnduːstən] [ɪz] [ə'wer] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [noʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] -

as	all	Hindoostan	is	aware	,	and	who	was	further	known	amongst	the	Faringis
作为	全部	印度斯坦	是	意识到的	,	和	WHO	曾是	更远	已知	在	这	-

[æz; əz] - [pə'hɑːri] ['wɪlsn] . -

as	'	Pahari	Wilson	.	'
作为	-	帕哈里	威尔逊	.	-

众所周知，印度斯坦人都知道他，而法林吉人则称他为“帕哈里·威尔逊”。

" [ðeɪ] [haɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌt] [daʊn] - ['tɪmbər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌŋgə]

"	They	hired	me	to	cut	down	sâl	timber	on	the	upper	waters	of	the	Gunga
"	他们	雇用	我	到	切	向下	-	木材	在	这	上	水	的	这	贡加

[ænd; ənd] [floʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] - ,

and	float	it	down	to	Hurdwar	,
和	漂浮	它	向下	到	-	,

“他们雇我到贡加河上游砍伐沙罗木材，然后顺流而下运到赫尔德瓦尔。”

[wer] [ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ][poʊst] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [set] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] [jʌŋ] - [neɪmd]

where	they	established	a	post	,	over	which	they	set	in	charge	a	young	Faringi	named
在哪里	他们	已确立的	一个	邮政	,	超过	哪个	他们	放	在	收费	一个	年轻的	-	命名

['klɛmənts] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ,

Clements	Sahib	,
克莱门茨	萨希布	,

他们在那里设立了一个哨所，并任命一位名叫克莱门茨·萨希布的年轻法林吉人负责管理。

[huːz] ['munʃi] [aɪ][wʌz; wəz] ,

whose	munshi	I	was	,
谁	蒙希	我	曾是	,

我是谁的文士，

[ænd; ənd] [huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][stæmp][ðə; ði]['tɪmbər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	whose	duty	it	was	to	stamp	the	timber	with	the	seal	of	his
和	谁	责任	它	曾是	到	邮票	这	木材	和	这	海豹	的	他的

[ɪmp'lɔɪəz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][rɑːfts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðen] ['floʊtɪd] [ɑːn][tuː; tə]['æləhəˌbæd] .

employers	and	make	it	into	rafts	that	were	then	floated	on	to	Allahabad	.
雇主	和	制作	它	进入	木筏	那	是	然后	漂浮	在	到	阿拉哈巴德	.

他的职责是在木材上盖上雇主的印章，然后将其制成木筏，再将木筏运往阿拉哈巴德。

" ['klɛmənts] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [baɪ][pə'hɑːri] ['wɪlsn] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Clements	Sahib	had	been	found	by	Pahari	Wilson	Sahib	in	one	of	the
"	克莱门茨	萨希布	有	到过	成立	经过	帕哈里	威尔逊	萨希布	在	一	的	这

['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːdʒə][ʌv; əv]['tɪri] ,

villages	of	the	Rajah	of	Tiri	,
村庄	的	这	拉惹	的	蒂里	,

“克莱门茨先生是由帕哈里·威尔逊先生在蒂里王公的某个村庄里发现的，

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] ['kɔːnpɔː] ,

whither	he	had	fled	from	Cawnpore	,
往哪里去	他	有	逃亡	从	坎普尔	,

他从坎普尔逃到了哪里?

[wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz]

where	his	father	and	mother	had	been	killed	by	the	people	of	the	plains
在哪里	他的	父亲	和	母亲	有	到过	被杀	经过	这	人们	的	这	平原

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːtəni] .

during	the	season	of	the	Mutiny	.
期间	这	季节	的	这	兵变	.

他的父母在叛乱期间被平原上的人们杀害。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [groʊn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - , ['spiːkɪŋ] ['nɑːgəri][ænd; ənd]

"	He	was	a	man	grown	when	he	came	to	Hurdwar	,	speaking	Nagari	and
"	他	曾是	一个	男人	生长	什么时候	他	来了	到	-	,	请讲	纳加里	和

- ,

Padhani	,
-	,

“当他来到 Hurdwar 时，他已经是一个成年人了，会说 Nagari 和 Padhani，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [wel] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] .

and	knowing	well	the	ways	of	our	people	.
和	会心	出色地	这	方式	的	我们的	人们	.

并且深谙我们人民的习俗。

[ænd; ənd] [wer'evər] [hiː; hi] [went] [menz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

And	wherever	he	went	men's	eyes	followed	him	,
和	无论	他	去	男士	眼睛	随后	他	,

无论他走到哪里，人们的目光都追随着他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] .

for	he	walked	amongst	them	with	the	air	of	a	master	.
为了	他	步行	在	他们	和	这	空气	的	一个	掌握	.

因为他行走在他们中间，举止间透着大师的风范。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['skaːd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] - [pɑːks] ; [hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [kɜːrvd] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːks] ,

His	face	was	scarred	with	small	-	pox	;	his	nose	was	curved	like	a	hawk's	,
他的	脸	曾是	疤痕	和	小的	-	天花	;	他的	鼻子	曾是	弯曲	喜欢	一个	鹰的	,

他的脸上满是天花留下的疤痕；他的鼻子像鹰一样弯曲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][wɜːr; wər]['terəb(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋgərd] , [wɪtʃ]

and	his	nostrils	were	terrible	to	behold	when	he	was	angered	,	which
和	他的	鼻孔	是	糟糕的	到	看哪	什么时候	他	曾是	愤怒	,	哪个

[wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ,

was	often	,
曾是	经常	,

他生气的时候，鼻孔翕动起来的样子非常可怕，而他生气的次数也很多。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lækt] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] ,

for	he	lacked	patience	with	men	of	our	race	,	because	of	the	slaying	,
为了	他	缺乏	耐心	和	男人	的	我们的	种族	,	因为	的	这	杀戮	,

[ænd; ənd] [wɜːrs] ,

and	worse	,
和	更糟	,

因为他对我们这个种族的人缺乏耐心，因为杀戮，以及更糟糕的事情。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n][goʊ]

of	his	mother	,	which	he	had	witnessed	;	and	his	words	did	not	often	go
的	他的	母亲	,	哪个	他	有	目击者	;	和	他的	字	做过	不是	经常	去

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [bloʊz] ,

before	his	blows	,
前	他的	打击	,

他亲眼目睹了母亲的遭遇；而且他往往不先动手，不会先说废话。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['weɪti] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [streŋθ] .

which	were	weighty	by	reason	of	his	great	strength	.
哪个	是	重	经过	原因	的	他的	伟大的	力量	.

由于他力大无穷，这些物品都很重。

[hiː; hi] [limpt] ,

He	limped	,
他	跛行	,

他一瘸一拐地走着，

[fɔːr; fər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ber] [waɪlst] [hiː; hi] [lɪvd] [ə'mʌŋst]

for	that	his	right	leg	had	been	broken	by	a	bear	whilst	he	lived	amongst
为了	那	他的	正确的	腿	有	到过	破碎的	经过	一个	熊	而	他	居住地	在

[ðə; ði] [hɪl] [men] .

the	hill	men	.
这	爬坡道	男人	.

因为他住在山地居民中时，右腿被熊打断了。

" [bʌt; bət] , [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][lænd] ,

"	But	,	great	and	terrible	as	he	was	on	land	,
"	但	,	伟大的	和	糟糕的	作为	他	曾是	在	土地	,

“但是，尽管他在陆地上伟大而可怕，

[ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][swæm][ɪn][ðə; ði] ['gʌŋgə] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['deɪli] ,

the	wonder	of	him	when	he	swam	in	the	Gunga	,	as	he	did	daily	,
这	想知道	的	他	什么时候	他	游泳	在	这	贡加	,	作为	他	做过	日常的	,

他每天都会在贡加河里游泳，每次游泳时他都充满惊奇。

[mæn] ['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] .

man	never	saw	before	.
男人	绝不	锯	前	.

这是他从未见过的景象。

" [hiː; hi] [fɪrd] ['nʌθɪŋ] , ['brʌðərz] , — ['niːðər] [mæn][nɔːr] [biːst] , [nɔːr]['iːv(ə)n] - ,

"	He	feared	nothing	,	brothers	,	—	neither	man	nor	beast	,	nor	even	Gannesha	,
"	他	害怕	没有什么	,	兄弟	,	—	两者都不	男人	也不	兽	,	也不	甚至	-	,

“他什么都不怕，兄弟们——无论是人、野兽，甚至是象头神伽内什。”

[ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi] [pʊt] [æn; ən] [ə'frʌnt] [wʌn] [deɪ] ,

upon	whom	he	put	an	affront	one	day	,
之上	谁	他	放	一个	冒犯	一	天	,

有一天，他冒犯了某人。

[wen] [hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz] [priːsts] [ɪn][ðə; ðɪ]['temp(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɑːd] .

when	he	beat	his	priests	in	the	temple	and	in	the	presence	of	the	God	.
什么时候	他	打	他的	神父	在	这	寺庙	和	在	这	在场	的	这	上帝	.

他在圣殿里，当着神的面殴打祭司。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [ðer; ðər] [pæst] ['deɪli] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['kɑːmpaʊnd] ,

"	This	was	the	way	of	it	:	There	passed	daily	through	our	compound	,
"	这	曾是	这	方式	的	它	:	那里	通过了	日常的	通过	我们的	化合物	,

事情就是这样：每天都有人穿过我们的院子，

[ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ,

on	its	way	to	the	jungle	,	a	young	,
在	它是	方式	到	这	丛林	,	一个	年轻的	,

在前往丛林的路上，一只年轻的.....

['seɪkrɪd] [bʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] [fed] [baɪ][ðə; ðɪ] [priːsts] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd][ɪts][hɔːrnz][hæd; həd]

sacred	bull	that	was	fed	by	the	priests	of	Gannesha	;	and	its	horns	had
神圣	公牛	那	曾是	美联储	经过	这	神父	的	-	;	和	它是	角	有

['sɪlvər] [tɪps] ,

silver	tips	,
银	尖端	,

这是一头神圣的公牛，由象头神伽内什的祭司喂养；它的牛角尖端镶嵌着银饰。

[wer'ɑːn] [wʌz; wəz] [greɪvd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɑːd] ['berɪŋ] [æn; ən] ['ɛləfənts] [hed] .

whereon	was	graved	a	picture	of	the	God	bearing	an	elephant's	head	.
其中	曾是	墓碑	一个	图片	的	这	上帝	轴承	一个	大象的	头	.

上面刻着一幅象头神的画像。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [bʊl] [pər'suːd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔːgz] , [wʌn] [deɪ] , [ðə; ðɪ]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [ʃɑːt]

And	because	the	bull	pursued	one	of	his	dogs	,	one	day	,	the	sahib	shot
和	因为	这	公牛	追击	一	的	他的	狗	,	一	天	,	这	萨希布	射击

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

因为有一天，这头公牛追赶他的一条狗，老爷便开枪打死了它；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bə'zɑːz] [ʌv; əv] - [bʌzd] [wɪð; wɪθ]['æŋgri] [men] .

and	the	bazaars	of	Hurdwar	buzzed	with	angry	men	.
和	这	集市	的	-	嗡嗡作响	和	生气的	男人	.

赫尔德瓦尔的集市上到处都是愤怒的男人。

" - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [wel] [dʌn] ; [ðə; ðɪ][gɔdz] ['nevər] [fər'get]

"	'	Sahib	,	'	said	I	to	him	,	'	this	is	not	well	done	;	the	Gods	never	forget
"	-	萨希布	,	-	说	我	到	他	,	-	这	是	不是	出色地	完毕	;	这	神	绝不	忘记

[æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . -

an	insult	.	'
一个	侮辱	.	-

“先生，”我对他说，“这样做不好；神明永远不会忘记侮辱。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [læft] .

But	he	only	laughed	.
但	他	仅有的	笑了	.

但他只是笑了笑。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [eɪt] [hɪz; ɪz] [miːl] , [ðə; ðɪ][læmps] ['biːɪŋ] [lɪt] ,

"	That	evening	,	as	the	sahib	ate	his	meal	,	the	lamps	being	lit	,
"	那	晚上	,	作为	这	萨希布	吃	他的	一顿饭	,	这	灯	存在	点燃	,

“那天晚上，当老爷用餐时，灯都亮了起来，

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['æroʊ] [θruː] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [træns'fɪkst] [ðə; ði][dɔːg] [wɪtʃ]

there	came	an	arrow	through	an	open	window	and	transfixed	the	dog	which
那里	来了	一个	箭	通过	一个	打开	窗户	和	呆若木鸡	这	狗	哪个

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

was	lying	at	his	feet	.
曾是	说谎	在	他的	脚	.

一支箭从敞开的窗户射入，射中了躺在他脚边的狗。

" [ðə; ði] [biːst] [jelpt] [æz; əz][wʌn] [ðæt] [ɪz] ['strɪkən] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] , [ænd; ənd][aɪ] ,

"	The	beast	yelped	as	one	that	is	stricken	to	the	death	,	and	I	,
"	这	兽	尖叫	作为	一	那	是	受打击的	到	这	死亡	,	和	我	,

“那野兽发出了一声如同濒死般的哀嚎，而我，

[huː] [sæt][æt; ət][maɪ] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [lʊkt] [ʌp][æz; əz] ['klɛmənts] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ,

who	sat	at	my	book	in	the	adjoining	room	,	looked	up	as	Clements	Sahib	,
WHO	卫星	在	我的	书	在	这	相邻的	房间	,	看起来	向上	作为	克莱门茨	萨希布	,

坐在隔壁房间我书前的人抬起头，看向克莱门茨先生。

['snætʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [gʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

snatching	up	a	gun	from	the	corner	,
抢夺	向上	一个	枪	从	这	角落	,

从角落里抓起一把枪，

[ræn][tuː; tə][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd]['faɪərd][æt; ət][ə; eɪ][mæn] [huː] [pæst] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði]

ran	to	the	veranda	and	fired	at	a	man	who	passed	swiftly	through	the
跑	到	这	阳台	和	被解雇	在	一个	男人	WHO	通过了	迅速地	通过	这

['dɑːrklɪŋ] ['gɑːrdn] .

darkling	garden	.
黑暗之子	花园	.

他跑到阳台上，向一个迅速穿过昏暗花园的人开枪。

[fɔːr; fər] ['ænsər] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , ['biːɪŋ]

For	answer	there	came	the	lowing	of	a	bull	;	and	the	sahib	,	being
为了	回答	那里	来了	这	低	的	一个	公牛	;	和	这	萨希布	,	存在

[leɪm] ,

lame	,
瘸	,

回应他的是一声公牛的哞叫；而这位老爷，因为跛了脚，

[suːn] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

soon	gave	up	the	chase	and	returned	to	the	house	.
很快	给予	向上	这	追赶	和	返回	到	这	房子	.

很快便放弃了追逐，返回了房子。

" [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn][wiː; wi] [səːtʃt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

"	By	the	light	of	a	lantern	we	searched	the	garden	,
"	经过	这	光	的	一个	灯笼	我们	搜索	这	花园	,

我们打着灯笼，在花园里搜寻。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [læft] ,

and	when	we	found	drops	of	blood	on	the	ground	the	sahib	laughed	,
和	什么时候	我们	成立	滴	的	血	在	这	地面	这	萨希布	笑了	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

当我们发现地上有血迹时，老爷笑了，说道：

- [ɑː'hɑː] ! ['tʊlsi] [ræm] ; [aɪ] ['wuːndɪd] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːr] , ['æftər][ɔːl] . -

-	'	Aha	!	Tulsi	Ram	;	I	wounded	the	shikar	,	after	all	.	'	-
-	'	啊哈	!	图尔西	内存	;	我	受伤	这	狩猎	,	后	全部	.	'	-

“啊哈！图尔西·拉姆；我终究还是伤到了猎手。”

" - - [tɪz][bæd] ['hʌntɪŋ] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , - [aɪ] [meɪd] [rɪ'plaɪ] .

"	'	'	Tis	bad	hunting	,	sahib	,	'	I	made	reply	.
"	-	-	的	坏的	打猎	,	萨希布	,	-	我	制成	回复	.

“老爷，这是一次糟糕的狩猎，”我回答道。

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [stɑːpt] ,

"	The	next	moment	he	stopped	,
"	这	下一个	片刻	他	停止	,

“下一刻他停了下来，

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['læntərn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv] [plʌm] [siːdz] [ænd; ənd][goʊld] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn]

and	held	the	lantern	to	a	necklace	of	plum	seeds	and	gold	that	hung	on
和	握住	这	灯笼	到	一个	项链	的	李子	种子	和	金子	那	悬挂	在

[ðə; ði] [brænʧ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [triː] .

the	branch	of	an	orange	tree	.
这	分支	的	一个	橙子	树	.

她将灯笼举到挂在橘子树枝上的李子籽和金子项链旁。

[tuː; tə][ðə; ði] ['nekləs] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [æn; ən] ['ægət] , [wer'ɑːn] [wʌz; wəz] ['greɪvn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

To	the	necklace	was	attached	an	agate	,	whereon	was	graven	the	head	of
到	这	项链	曾是	随附的	一个	玛瑙	,	其中	曾是	雕刻	这	头	的

[æn; ən] ['elɪfənt] . "

an	elephant	.	"
一个	大象	.	"

项链上挂着一块玛瑙，上面刻着象头图案。

" [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [druː] [ðə; ði] ['ærəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	When	we	returned	to	the	house	the	sahib	drew	the	arrow	from	the
"	什么时候	我们	返回	到	这	房子	这	萨希布	画	这	箭	从	这

[ded] [dɔːg] ,

dead	dog	,
死的	狗	,

“当我们回到家时，老爷从死狗身上拔出了箭。”

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['greɪvn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - .

and	on	the	bolt	of	that	,	too	,	was	graven	the	head	of	Gannesha	.
和	在	这	螺栓	的	那	,	也	,	曾是	雕刻	这	头	的	-	.

门闩上也刻着象头神的头像。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [ðaʊ] [hæst] [ə'frʌntɪd] [ðə; ði][gɔdz] , [ɪn'diːd] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ! -

And	I	said	,	'	Thou	hast	affronted	the	Gods	,	indeed	,	sahib	!	'
和	我	说	,	-	你	哈斯特	受辱	这	神	,	的确	,	萨希布	!	-

我说：“你真是亵渎了神灵，先生！”

[twɜːr] [wel] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] [biːdz] [tuː; tə][sʌm; səm] [priːst] [ʌv; əv] - . -

Twere	well	to	restore	his	beads	to	some	priest	of	Gannesha	.	'
是	出色地	到	恢复	他的	珠子	到	一些	牧师	的	-	.	-

最好把他的念珠还给象头神伽内什的某个祭司。

" - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [wen] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['oʊnər] ; [bʌt; bət] , [tɪl] [ðen] ,

"	'	Of	a	surety	,	'	he	replied	,	'	when	I	find	the	owner	;	but	,	till	then	,
"	-	的	一个	保证	,	-	他	回复	,	-	什么时候	我	寻找	这	所有者	;	但	,	直到	然后	,

“‘当然，’他回答说，‘等我找到失主的时候再说；但是，在此之前，

[aɪ] [wɪl] [wer] [ðə; ði] [θɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [oʊn] [nek] . -

I	will	wear	the	thing	round	my	own	neck	.	'
我	将要	穿	这	事物	圆形的	我的	自己的	脖子	.	-

我会把它戴在自己的脖子上。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][roʊd][ɑːn][æn; ən] ['elɪfənt] [θruː] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

"	The	next	morning	,	as	we	rode	on	an	elephant	through	the	jungle	to	the
"	这	下一个	早晨	,	作为	我们	骑	在	一个	大象	通过	这	丛林	到	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

第二天早上，我们骑着大象穿过丛林前往河边，

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θɪkɪt] ,

there	came	the	lowing	of	a	bull	from	a	thicket	,
那里	来了	这	低	的	一个	公牛	从	一个	灌木丛	,

灌木丛中传来公牛的哞叫声。

[ænd; ənd][æn; ən] ['æroʊ] ['hwɪsld] [θruː] ['klɛmənts] ['sɑːhɪbz]['soʊlə]['toʊpiˌtoʊ'piː] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

and	an	arrow	whistled	through	Clements	Sahib's	sola	topee	,	and	another
和	一个	箭	吹口哨	通过	克莱门茨	萨希布的	太阳	托皮	,	和	其他

[strʌk] [ðə; ði] [ʃə'ruːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

struck	the	cheroot	from	his	mouth	.
击	这	雪茄	从	他的	嘴	.

一支箭呼啸着穿过克莱门茨先生的独顶帽，另一支箭射落了他嘴里的雪茄。

[soʊ][aɪ] [sed] , - [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][baʊ; boʊ][kʊd; kəd] [sleɪ] [ðiː] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ,

So	I	said	,	'	The	man	with	the	bow	could	slay	thee	,	sahib	,
所以	我	说	,	-	这	男人	和	这	弓	可以	杀戮	你	,	萨希布	,

所以我说："老爷，那个拿弓箭的人可以杀了你。"

[hæd; həd][hiː; hi][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][duː][soʊ] . -

had	he	a	mind	to	do	so	.	'
有	他	一个	头脑	到	做	所以	.	-

他若有意这样做的话。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [flʌʃt] [laɪk][æn; ən]['æŋgri] [dɑːn] ,

But	the	sahib	flushed	like	an	angry	dawn	,
但	这	萨希布	酡	喜欢	一个	生气的	黎明	,

但老爷的脸涨得通红，像愤怒的黎明。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [mə'haʊt] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [biːt] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ]

and	gave	the	mahout	orders	to	beat	through	the	thicket	for	the	man	with
和	给予	这	象夫	订单	到	打	通过	这	灌木丛	为了	这	男人	和

[ðə; ði] ['bʊlz] [vɔɪs] ;

the	bull's	voice	;
这	公牛的	嗓音	;

于是命令象夫穿过灌木丛，找到那个有着公牛般嗓音的人；

[wer'ɑːn] [ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][juː 'es] .

whereon	the	bellowing	came	from	behind	us	.
其中	这	咆哮	来了	从	在后面	我们	.

这时，我们身后传来吼叫声。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] , [bʌt; bət]['nevər] [wer] [wiː; wi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Now	it	was	here	,	and	now	there	,	but	never	where	we	looked	for	it	,
现在	它	曾是	这里	,	和	现在	那里	,	但	绝不	在哪里	我们	看起来	为了	它	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

它一会儿在这里，一会儿在那里，但从来不在我们寻找的地方，而且，

[wen'evər] [ðə; ði]['sɑːhɪb,'sɑːhiːb]['faɪərd]['ɪntuː][sʌm; səm] ['laɪkli] ['θɪkɪt] , [ðə; ði] ['ɑːrtʃər] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['fɜːrðər]
whenever **the** **sahib** **fired** **into** **some** **likely** **thicket** **,** **the** **archer** **gave** **us** **further**
每当 这 萨希布 被解雇 进入 一些 可能 灌木丛 , 这 射手 给予 我们 更远
[pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] .
proof **of** **his** **skill** **.**
证明 的 他的 技能 .

每当老爷向疑似灌木丛射箭时，弓箭手都会进一步证明他的技艺。

" - [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] - ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] , [raʊzd] [tuː; tə] ['frenzi] ,
" **'** **To** **the** **temple** **of** **Gannesha** **!** **'** **shouted** **the** **sahib** **,** **roused** **to** **frenzy** **,**
" - 到 这 寺庙 的 - ! - 喊叫 这 萨希布 , 唤醒 到 狂热 ,

“去象头神庙！”老爷疯狂地喊道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [fər'bæd,fər'beɪd] [spiːtʃ] .
and **there** **was** **that** **in** **his** **face** **that** **forbade** **speech** **.**
和 那里 曾是 那 在 他的 脸 那 禁止 演讲 .

他脸上那种不容置疑的神情，让人无法开口说话。

" [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **When** **we** **reached** **the** **city** **,** **the** **main** **street** **was** **already** **packed** **with** **a**
" 什么时候 我们 达到 这 城市 , 这 主要的 街道 曾是 已经 包装 和 一个
['menəsɪŋ] [kraʊd] ,
menacing **crowd** **,**
威胁 人群 ,

“当我们到达市区时，主街上已经挤满了形迹可疑的人群。”

— [fɔːr; fər][wɜːrd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
— **for** **word** **of** **our** **coming** **had** **gone** **before** **us** **,**
— 为了 单词 的 我们的 未来 有 已消失 前 我们 ,

因为我们到来的消息已经先我们传开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːroʊfer] [rɪ'zaʊndid] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ] ['loʊɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]
and **the** **thoroughfare** **resounded** **from** **end** **to** **end** **with** **lowings** **as** **of** **a**
和 这 通道 回荡着 从 结尾 到 结尾 和 低语 作为 的 一个
['θaʊz(ə)nd] ['bʊlz] .
thousand **bulls** **.**
千 公牛 .

整条大街从头到尾都回荡着如同上千头公牛的哞叫声。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [biːst] [ðæt] [bɔːr] [ˌjuː 'es] [ə'loʊn] [tʊk] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
The **weight** **of** **the** **great** **beast** **that** **bore** **us** **alone** **took** **us** **through** **the** **crowd** **.**
这 重量 的 这 伟大的 兽 那 钻孔 我们 独自的 采取 我们 通过 这 人群 .

驮着我们的大兽的重量，带着我们穿过了人群。

" [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] - , [bɪ'hoʊld] !
" **When** **we** **reached** **the** **gate** **of** **the** **temple** **of** **Gannesha** **,** **behold** **!**
" 什么时候 我们 达到 这 门 的 这 寺庙 的 - , 看哪 !

“当我们到达象头神庙的大门时，瞧！

[ðə; ði] [priːsts] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [leɪn] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [fel] [bæk] [æt; ət]
the **priests** **formed** **a** **lane** **through** **the** **court** **-** **yard** **,** **and** **the** **crowd** **fell** **back** **at**
这 神父 形成 一个 车道 通过 这 法庭 - 院子 , 和 这 人群 跌倒 后退 在
[ðer; ðər] ['bɪdɪŋ] .
their **bidding** **.**
他们的 投标 .

祭司们在庭院里排成一条通道，人群听从他们的命令后退。

[wiː; wi] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['elɪfənt] ,
We **alighted** **from** **the** **elephant** **,**
我们 下车 从 这 大象 ,

我们从大象背上下来，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ðɪ] [priːsts] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['temp(ə)l]

and	walked	through	the	priests	till	we	came	to	the	inner	door	of	the	temple
和	步行	通过	这	神父	直到	我们	来了	到	这	内	门	的	这	寺庙

,

,

,

我们穿过祭司们，一直走到寺庙的内门。

[wer] [stʊd] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l]['dʒoʊgi]['neɪkɪd] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔɪn] - [klɔːθ] ,

where	stood	a	venerable	jogi	naked	,	save	for	a	loin	-	cloth	,
在哪里	站立	一个	可敬	瑜伽士	裸	,	节省	为了	一个	腰部	-	布	,

那里站着一位德高望重的瑜伽修行者，他赤身裸体，只围着一块缠腰布。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] - ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

and	covered	with	wood	-	ashes	from	his	head	to	his	heels	.
和	涵盖	和	木头	-	灰烬	从	他的	头	到	他的	高跟鞋	.

他从头到脚都沾满了木灰。

" - ['welkəm] , ['brʌðər] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ['klɛmənts] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ;

"	'	Welcome	,	brother	,	'	he	said	,	as	Clements	Sahib	approached	him	;
"	-	欢迎	,	兄弟	,	-	他	说	,	作为	克莱门茨	萨希布	接近	他	;

“欢迎，兄弟，”当克莱门茨先生走近他时，他说道；

- [bʌt; bət] [ðaɪ] ['roʊzəri] [wɪl] [nɑːt][ædˈmɪt] [ðiː] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

'	but	thy	rosary	will	not	admit	thee	farther	than	this	,
-	但	你的	念珠	将要	不是	承认	你	更远	比	这	,

但是你的念珠也无法带你走得更远，

[ænd; ənd] - [tɪz][nɑːt] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] ['entər] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - [wɪˈðaʊt] [ðaɪ]

and	'	tis	not	fitting	that	thou	shouldst	enter	the	presence	of	Gannesha	without	thy
和	-	的	不是	配件	那	你	应该	进入	这	在场	的	-	没有	你的

['tiːkə] [ʌv; əv][ˌpjʊrɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ;

teeka	of	purification	;
蒂卡	的	纯化	;

没有涂抹净化之印，就不能觐见象头神伽内什；

- [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈdʒɪlətɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [səˈpraɪzɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld][mæn] ,

'	and	,	with	an	agility	that	was	surprising	in	such	an	old	man	,
-	和	,	和	一个	敏捷	那	曾是	奇怪	在	这样的	一个	老的	男人	,

“而且，他身手敏捷，这对于一位如此高龄的老人来说令人惊讶。”

[hiː; hi] [spræŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɔːrhed] ,

he	sprang	towards	the	sahib	and	touched	him	on	the	forehead	,
他	弹簧	向	这	萨希布	和	感动	他	在	这	前额	,

他扑向老爷，摸了摸他的额头。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['snætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['nekləs] .

at	the	same	time	snatching	at	the	necklace	.
在	这	相同的	时间	抢夺	在	这	项链	.

与此同时，他一把抓住了项链。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [swept] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ðɪ]

But	the	sahib	swept	him	aside	,	and	the	next	moment	we	entered	the
但	这	萨希布	扫荡	他	旁边	,	和	这	下一个	片刻	我们	进入	这

['temp(ə)l] ,

temple	,
寺庙	,

但老爷一把将他拉到一边，下一刻我们就进了寺庙。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [kræʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [priːsts]

the	door	of	which	closed	with	a	threatening	crash	as	the	last	of	the	priests
这	门	的	哪个	关闭	和	一个	威胁	碰撞	作为	这	最后的	的	这	神父

['fɑːloʊd] [juː 'es] [ɪn] .

followed	us	in	.
随后	我们	在	.

最后一位神父跟在我们身后走了进去，大门砰的一声关上了。

" [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [æd'væns] [wɪð; wɪθ] [set] ['pɜːrpəs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd]

"	When	they	saw	the	sahib	advance	with	set	purpose	towards	the	great	god
"	什么时候	他们	锯	这	萨希布	进步	和	放	目的	向	这	伟大的	上帝

- ,

Gannesha	,

- ,

“当他们看到老爷们怀着坚定的决心向伟大的象头神伽内什走去时，

[ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ræn] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [aɪ] , ['biːɪŋ] [ˌʌn'ɑːrmd] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

they	raised	a	shout	and	ran	upon	him	;	and	I	,	being	unarmed	and	a
他们	提高	一个	喊	和	跑	之上	他	;	和	我	,	存在	徒手	和	一个

[mæn] [ʌv; əv] [piːs] ,

man	of	peace	,
男人	的	和平	,

他们高声喊叫着冲向他；而我，手无寸铁，又是一个爱好和平的人，

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] ['brɑːmɪn] , [slɪpt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

and	,	moreover	,	a	Brahmin	,	slipped	behind	a	pillar	and	watched	the
和	,	而且	,	一个	婆罗门	,	滑倒了	在后面	一个	支柱	和	观看	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːmbæt] ,

beginning	of	a	great	combat	,
开始	的	一个	伟大的	战斗	,

而且，一位婆罗门躲在一根柱子后面，观看了一场大战的开始。

[wer'ɪn] [wʌn] [mæn] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] ['twenti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] [steɪvz] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] .

wherein	one	man	fought	with	twenty	,	and	they	with	staves	in	their	hands	.
其中	一	男人	战斗	和	二十	,	和	他们	和	杖	在	他们的	双手	.

其中一人以一敌二十，他们手中都拿着棍棒。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ['weɪtɪd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [foʊz] , [bʌt; bət] , ['faɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [æt; ət]

"	And	the	sahib	waited	not	for	his	foes	,	but	,	firing	his	gun	at
"	和	这	萨希布	等待	不是	为了	他的	敌人	,	但	,	射击	他的	枪	在

[ðer; ðər] [legz] ,

their	legs	,
他们的	腿	,

“而这位老爷并没有等待敌人，而是朝他们的腿开枪，

[hiː; hi] [wɜːrl] [ˌaɪ 'tiː] [əˈlɔːft] [ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [əd'vænst] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ;

he	whirled	it	aloft	and	hurled	it	into	the	crowd	that	advanced	upon	him	;
他	旋转	它	高空	和	投掷	它	进入	这	人群	那	先进的	之上	他	;

他将它高高举起，扔向向他逼近的人群；

['werfɔːr] [θriː] [priːsts] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ded] [men] .

wherefore	three	priests	lay	on	the	ground	and	were	as	dead	men	.
因此	三	神父	躺	在	这	地面	和	是	作为	死的	男人	.

因此，三个祭司倒在地上，如同死人一般。

[ænd; ənd] , [er] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [ræn] [ɪn]

And	,	ere	they	could	recover	from	their	confusion	,	the	sahib	ran	in
和	,	埃雷	他们	可以	恢复	从	他们的	困惑	,	这	萨希布	跑	在

[əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [klɪntʃt] [hændz] ,

upon	them	with	clinched	hands	,
之上	他们	和	锁定	双手	,

还没等他们从混乱中回过神来，老爷就紧握双拳冲了进来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

and	his	face	was	terrible	to	look	upon	.
和	他的	脸	曾是	糟糕的	到	看	之上	.

他的脸长得非常可怕。

" [soʊ] [θɪk] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['brʌðərz] - [bloʊz] ;

"	So	thick	were	they	that	many	of	them	fell	from	their	brothers	-	blows	;
"	所以	厚的	是	他们	那	许多	的	他们	跌倒	从	他们的	兄弟	-	打击	;

“他们人太多了，以至于许多人被兄弟们的拳打脚踢打倒在地；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [strʌk] , [ə; eɪ][mæn] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]

and	whenever	the	sahib	struck	,	a	man	fell	to	the	ground	and
和	每当	这	萨希布	击	,	一个	男人	跌倒	到	这	地面	和

[rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] .

remained	there	.
剩余	那里	.

每当老爷出手，就会有一个人倒在地上，一动不动。

['toʊbə] ! ['toʊbə] !

Toba	!	toba	!
多巴	!	多巴	!

托巴！托巴！

['nevər] [sɔː] [aɪ] [sʌtʃ] ['faɪtɪŋ] .

never	saw	I	such	fighting	.
绝不	锯	我	这样的	斗争	.

我从未见过如此激烈的战斗。

" [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] ,

"	When	there	were	but	three	or	four	of	them	able	to	stand	,
"	什么时候	那里	是	但	三	或者	四	的	他们	有能力的	到	站立	,

“当只剩下三四个人能站起来的时候，

[ðeɪ] [broʊk] [ænd; ənd] [fled] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnər] [ʃraɪn] ,

they	broke	and	fled	to	an	inner	shrine	,
他们	打破	和	逃亡	到	一个	内	神社	,

他们溃败逃到了内殿。

[wens] [ðeɪ] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [ænd; ənd] [mə'lest] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .

whence	they	besought	the	sahib	to	depart	and	molest	them	no	more	.
何处	他们	恳求	这	萨希布	到	离开	和	骚扰	他们	不	更多的	.

于是他们恳求老爷离开，不要再骚扰他们。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , - [neɪ] ,

But	he	said	,	'	Nay	,
但	他	说	,	-	不	,

但他却说：“不，

[nɑːt] [tɪl] [jiː; ji][hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['roʊzəri] [bi'lɔŋz] . -

not	till	ye	have	delivered	up	to	me	him	to	whom	this	rosary	belongs	.	'
不是	直到	是的	有	发表	向上	到	我	他	到	谁	这	念珠	属于	.	-

直到你们把这串念珠的主人交给我为止。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] , - [dɔːg] , - [skriːmd] [ðə; ði][oʊld]['dʒoʊgi] ,

"	'	It	is	mine	,	Faringi	dog	,	'	screamed	the	old	jogi	,
"	-	它	是	矿	,	-	狗	,	-	尖叫	这	老的	瑜伽士	,

“‘这是我的，法林吉狗！’老瑜伽士尖叫道，”

[dɑːtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['pɪlər] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

darting	upon	the	sahib	from	behind	a	pillar	,	a	long	knife	in	his	hand	.
飞镖	之上	这	萨希布	从	在后面	一个	支柱	,	一个	长的	刀	在	他的	手	.

他从柱子后面猛地窜出来，手里拿着一把长刀，向老爷扑去。

[ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][hæd; həd] [skers] [taɪm][tuː; tə][tɜːrn] ,

The	sahib	had	scarce	time	to	turn	,
这	萨希布	有	稀少	时间	到	转动	,

老爷几乎没有时间转身，

[wen] [ðə; ði] [naɪf] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['fleʃi] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

when	the	knife	passed	through	the	fleshy	part	of	his	arm	.
什么时候	这	刀	通过了	通过	这	肉质的	部分	的	他的	手臂	.

刀刃穿过了他手臂上的肉。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [rentʃt] [hɪz; ɪz] ['wepən] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['dʒoʊgi] ,

The	next	instant	the	sahib	wrenched	his	weapon	from	the	old	jogi	,
这	下一个	立即的	这	萨希布	扭动	他的	武器	从	这	老的	瑜伽士	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

下一刻，老爷从老瑜伽士手中夺过武器，然后，

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['nekləs] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

putting	the	necklace	round	him	,
推杆	这	项链	圆形的	他	,

将项链戴在他身上，

[hiː; hi] [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] [wɪtʃ] [floʊd]

he	bore	him	to	a	window	and	threw	him	into	the	river	which	flowed
他	钻孔	他	到	一个	窗户	和	扔	他	进入	这	河	哪个	流动

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

他把他抱到窗边，扔进了下面的河里。

['seɪɪŋ] , - ['gʌŋgə] [wɪl] ['daʊtləs] ['sʌkər] [ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] - . -

saying	,	'	Gunga	will	doubtless	succor	a	follower	of	Gannesha	.	'
说	,	-	贡加	将要	毫无疑问	救助	一个	追随者	的	-	.	-

他说："贡加一定会帮助象头神伽内什的信徒。"

" ['æftər][aɪ][hæd; həd][taɪd][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [hiː; hi]

"	After	I	had	tied	his	handkerchief	round	his	arm	to	stay	the	bleeding	he
"	后	我	有	系	他的	手帕	圆形的	他的	手臂	到	停留	这	出血	他

[tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][gʌn] ,

took	up	his	gun	,
采取	向上	他的	枪	,

"我用手帕包扎好他的手臂止血后，他拿起了枪。"

[ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] .

and	,	opening	the	door	of	the	temple	,	he	went	forth	.
和	,	开幕	这	门	的	这	寺庙	,	他	去	前进	.

于是，他打开圣殿的大门，走了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['mɑːvəld] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] .

And	the	people	marvelled	to	see	him	come	out	again	.
和	这	人们	惊叹不已	到	看	他	来	出去	再次	.

人们看到他再次出现，都感到非常惊讶。

" ['hævɪŋ] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['elɪfənt] , [hiː; hi] [speɪk] [tuː; tə] [ðoʊz] ['stændɪŋ] [raʊnd] , ['seɪɪŋ] , - [dɔːgz]

"	Having	mounted	his	elephant	,	he	spake	to	those	standing	round	,	saying	,	'	Dogs
"	拥有	安装	他的	大象	,	他	说	到	那些	常设	圆形的	,	说	,	-	狗

[ænd; ənd] [swaɪn] !

and	swine	!
和	猪	!

"他骑上大象，对周围站着的人们说：'狗和猪！

['niːðər] [jiː; ji] , [nɔːr][jʊr; jər] [priːsts] , [nɔːr][jʊr; jər][gɔdz][kæn; kən][ə'veɪl] [ə'genst] [ə; eɪ] - .

neither	ye	,	nor	your	priests	,	nor	your	Gods	can	avail	against	a	Faringi	.
两者都不	是的	,	也不	你的	神父	,	也不	你的	神	能	可用	反对	一个	-	.

你们、你们的祭司、你们的神明都无法对抗法林吉人。

[goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] [ɪf] [aɪ] [spiːk] [nɑːt][ðə; ði] [truːθ] .

Go	into	the	temple	and	see	for	yourselves	if	I	speak	not	the	truth	.
去	进入	这	寺庙	和	看	为了	你们自己	如果	我	说话	不是	这	真相	.

你们进圣殿去看看，就知道我说的是不是真话。

[let] [noʊ][mæn][ʌv; əv] - [krɔːs] [maɪ] [pæθ] [ˌhɪr'æftər] ,

Let	no	man	of	Hurdwar	cross	my	path	hereafter	,
让	不	男人	的	-	叉	我的	小路	此后	,

今后赫尔德瓦尔的任何男子都不要再阻挡我的道路。

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [skɜːrdʒ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪti] . -

or	I	will	scourge	the	streets	of	your	city	.	'
或者	我	将要	祸害	这	街道	的	你的	城市	.	-

否则我将洗劫你们城市的街道。

[soʊ][ðə; ði] [kraʊd] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [piːs] .

So	the	crowd	opened	before	us	,	and	we	returned	in	peace	.
所以	这	人群	打开	前	我们	,	和	我们	返回	在	和平	.

于是人群在我们面前散开，我们平安地返回了。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['elɪfənt] , [aɪ] [sed] , - [ðə; ði] ['tiːkə]

"	And	as	the	sahib	dismounted	from	the	elephant	,	I	said	,	'	The	teeka
"	和	作为	这	萨希布	下马	从	这	大象	,	我	说	,	-	这	蒂卡

, ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] :

,	sahib	:
,	萨希布	:

“当老爷从象背上下来时，我说：‘老爷，蒂卡：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ɑːn][ðaɪ] ['fɔːrhed] . -

it	is	still	on	thy	forehead	.	'
它	是	仍然	在	你的	前额	.	-

它还留在你的额头上。

" - [ɑː] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][oʊld]['dʒoʊgi] [pʊt] [ɑːn][ˌem 'iː] . -

"	'	Ah	,	'	he	exclaimed	,	'	that	was	what	the	old	jogi	put	on	me	.	'
"	-	啊	,	-	他	惊呼	,	-	那	曾是	什么	这	老的	瑜伽士	放	在	我	.	-

“啊，”他惊呼道，“原来是老瑜伽士给我用的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [plʌkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

And	he	plucked	it	off	.
和	他	拨弦	它	离开	.

然后他把它扯了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] - [ɑːn][bəuθ]

It	was	made	of	silver	and	stamped	with	the	image	of	Gannesha	on	both
它	曾是	制成	的	银	和	盖章	和	这	图像	的	-	在	两个都

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

它是由银制成的，两面都印有象头神伽内什的图案。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ðə; ði][stæmp] [ʃoʊd] [red] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːhɪbz]

and	the	impress	of	the	stamp	showed	red	on	the	white	skin	of	the	sahib's
和	这	令人印象深刻	的	这	邮票	显示	红色的	在	这	白色的	皮肤	的	这	萨希布的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

邮票的印痕在老爷白皙的额头上留下了红色的印记。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [wɜːrk] , [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [kɔːld] [ˌem 'iː]['ɪntuː]

"	The	next	morning	,	when	I	went	to	my	work	,	the	sahib	called	me	into
"	这	下一个	早晨	,	什么时候	我	去	到	我的	工作	,	这	萨希布	称为	我	进入

[hɪz; ɪz] [ruːm] ,

his	room	,
他的	房间	,

第二天早上我去上班时，老爷把我叫到他的房间，

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

and	behold	!
和	看哪	!

瞧!

[ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] - [ʃoʊd] [æz; əz] ['braɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði] [deɪ]

the	stamp	of	Gannesha	showed	as	brightly	on	his	forehead	as	it	did	the	day
这	邮票	的	-	显示	作为	明亮地	在	他的	前额	作为	它	做过	这	天

[bɪ'fɔːr] !

before	!
前	!

他额头上的象头神印记和前一天一样清晰可见!

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] ['greɪtli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə]

and	I	feared	greatly	for	the	sahib	,	for	it	is	no	small	thing	to
和	我	害怕	非常	为了	这	萨希布	,	为了	它	是	不	小的	事物	到

[ə'frʌnt] [ə; eɪ][gɑːd] .

affront	a	God	.
冒犯	一个	上帝	.

我非常担心这位老爷，因为冒犯神灵可不是一件小事。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ðə; ði][mɑːrk] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ,

"	For	a	whole	week	the	mark	remained	on	the	sahib	,
"	为了	一个	所有的	星期	这	标记	剩余	在	这	萨希布	,

“整整一个星期，那道印记都留在老爷身上。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz][hæt] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [men] .

and	he	wore	his	hat	before	all	men	.
和	他	穿着	他的	帽子	前	全部	男人	.

他总是第一个戴上帽子。

[nʌn] [derd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['ænsər] ['moʊstli][wɪð; wɪθ] [bloʊz] .

None	dared	to	speak	to	him	,	for	he	answered	mostly	with	blows	.
没有任何	敢于	到	说话	到	他	,	为了	他	回答	大多	和	打击	.

没有人敢和他说话，因为他大多以拳头回应。

" - ['tʊlsi] [ræm] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ,

"	'	Tulsi	Ram	,	'	said	he	to	me	one	day	,
"	-	图尔西	内存	,	-	说	他	到	我	一	天	,

“‘图尔西·拉姆，’有一天他对我说，

- [tel] [ðə; ði][oʊld]['dʒoʊgi][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] - [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪər] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

'	tell	the	old	jogi	of	the	temple	of	Gannesha	that	I	desire	speech	with	him
-	告诉	这	老的	瑜伽士	的	这	寺庙	的	-	那	我	欲望	演讲	和	他

. -

: '

. -

“请告诉象头神庙的老瑜伽士，我想和他交谈。”

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði]['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] [speɪk] : - [soʊ] ['gʌŋgə] [ber] [ʌp]
" And when the old man had come the sahib spake : ' So Gunga bare up
" 和 什么时候 这 老的 男人 有 来 这 萨希布 说 : - 所以 贡加 裸 向上
[ðaɪ] [tʃɪn] ,
thy chin ,
你的 下巴 ,

“老人来了之后，老爷开口说道：‘所以，贡加，抬起你的下巴，

['swɑːmi] ? -
swami ? '
斯瓦米 ? -

斯瓦米?

" - [eɪ] , [dʒi] ; [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðiː] .
" ' Ay , ji ; and I told him much concerning thee .
" - 哎 , ji ; 和 我 讲述 他 很多 有关 你 .

“哎，吉；我把关于你的很多事都告诉了他。”

[ðaɪn] [ɑːrm] ? -
Thine arm ? '
瘦 手臂 ? -

你的胳膊?

" - - [tɪz] [wel] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] .
" ' ' Tis well , ' replied the sahib .
" - - 的 出色地 , - 回复 这 萨希布 .

“很好，”老爷回答道。

- [bʌt; bət] [naʊ] [rɪ'muːv] [ˌem 'iːm][ðə; ði][mɑːrk][frʌm; frəm][maɪ] ['fɔːrhed] . -
' But now remove me the mark from my forehead . '
- 但 现在 消除 我 这 标记 从 我的 前额 . -

“但现在请帮我去除额头上的印记。”

" - [aɪ] [meɪ] [nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , [huːm] [ðaʊ] [hæst]
" ' I may not do anything without the permission of Gannesha , whom thou hast
" - 我 可能 不是 做 任何事物 没有 这 允许 的 - , 谁 你 哈斯特
['æŋgərd] .
angered .
愤怒 .

“没有象头神伽内什的许可，我什么都不能做，因为你已经触怒了他。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [prə'pɪʃieɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði]['sɑːhɪbz]['steɪʃ(ə)n] , - [rɪ'tɜːrnd]
He must be propitiated in a manner befitting the sahib's station , ' returned
[ðə; ði]['dʒoʊgi] .
the jogi .
这 瑜伽士 .

“必须以符合老爷身份的方式去安抚他，”瑜伽士回答道。

" - [steɪt] [ðaɪ] [dɪ'mændz] , ['swɑːmi] , - [sed] [ðə; ði]['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] .
" ' State thy demands , swami , ' said the sahib .
" - 状态 你的 需求 , 斯瓦米 , - 说 这 萨希布 .

“请说出你的要求，大师，”老爷说道。

" - [naʊ] , [neɪ] , [nɑːt][maɪn] , ['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] , [bʌt; bət] - , - [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒoʊgi]
" ' Now , nay , not mine , sahib , but Gannesha's , ' remonstrated the old jogi
" - 现在 , 不 , 不是 矿 , 萨希布 , 但 - , - 抗议 这 老的 瑜伽士
.
:
.

“不，不是我的，先生，而是象头神的，”老瑜伽士抗议道。

[ðen] , ['æftər] ['mjuːzɪŋ] [ə'waɪl] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] :

Then	**,**	**after**	**musing**	**awhile**	**,**	**he**	**went**	**on**	**:**
然后	,	后	沉思	一会儿	,	他	去	在	:

然后，他沉思了一会儿，接着说道：

- [ðə; ði][gɑːd] [rikwɪɜɪθ] [ʌv; əv] [ðiː] [tuː] ['hʌndrəd] [ruː'piːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] ,

'	**The**	**God**	**requireth**	**of**	**thee**	**two**	**hundred**	**rupees**	**for**	**the**	**use**	**of**	**his**	**temple**	**,**
-	这	上帝	要求	的	你	二	百	卢比	为了	这	使用	的	他的	寺庙	,

“神明要求你缴纳二百卢比作为使用其神庙的费用。”

[ænd; ənd][ten] [ruː'piːz] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [fɔːr; fər] ['twenti] [mʌnθs] , [tuː; tə] [sæv] [ðə; ði][hɜːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**ten**	**rupees**	**a**	**month**	**,**	**for**	**twenty**	**months**	**,**	**to**	**salve**	**the**	**hurts**	**of**	**his**
和	十	卢比	一个	月	,	为了	二十	几个月	,	到	药膏	这	疼痛	的	他的

['twenti] [priːsts] . -

twenty	**priests**	**.**	**'**
二十	神父	.	-

每月十卢比，连续二十个月，用来抚慰他二十位祭司的伤痛。

" - - [tɪz] [wel] , - [sed] ['klɛmənts] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [hwer'æt]

"	**'**	**'**	**Tis**	**well**	**,**	**'**	**said**	**Clements**	**Sahib**	**,**	**opening**	**a**	**drawer**	**of**	**the**	**table**	**whereat**
"	-	-	的	出色地	,	-	说	克莱门茨	萨希布	,	开幕	一个	抽屉	的	这	桌子	哪里

[hiː; hi][sæt] ,

he	**sat**	**,**
他	卫星	,

“很好，”克莱门茨先生说着，打开了他所坐桌子的一个抽屉。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] [ruː'piːz] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

and	**pushing**	**two**	**hundred**	**rupees**	**across**	**to**	**the**	**old**	**man**	**.**
和	推动	二	百	卢比	穿过	到	这	老的	男人	.

然后把两百卢比递给了老人。

- [proʊ'siːd] . -

'	**Proceed**	**.**	**'**
-	继续	.	-

'继续。'

" ['æftər][ðə; ði]['dʒoʊgi][hæd; həd][taɪd][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][lɔɪn] - [klɔːθ] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][mɑːrk]

"	**After**	**the**	**jogi**	**had**	**tied**	**the**	**money**	**in**	**his**	**loin**	**-**	**cloth**	**he**	**touched**	**the**	**mark**
"	后	这	瑜伽士	有	系	这	钱	在	他的	腰部	-	布	他	感动	这	标记

[ɑːn][ðə; ði]['sɑːhɪbz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ,

on	**the**	**sahib's**	**forehead**	**with**	**his**	**finger**	**,**
在	这	萨希布的	前额	和	他的	手指	,

“瑜伽士将钱财包进腰布后，用手指轻触老爷额头上的印记。”

[ænd; ənd] , [loʊ] ! [æt; ət][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] .

and	**,**	**lo**	**!**	**at**	**the**	**touching**	**it**	**disappeared**	**.**
和	,	洛	!	在	这	接触	它	消失	.

瞧！一碰它就消失了。

" - [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [peɪ] [ðiː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪ'mænd] ?

"	**'**	**And**	**what**	**if**	**I**	**should**	**not**	**pay**	**thee**	**the**	**rest**	**of**	**thy**	**demand**	**?**
"	-	和	什么	如果	我	应该	不是	支付	你	这	休息	的	你的	要求	?

“如果我不支付你剩余的要求怎么办？”

- [æskt] ['klɛmənts] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [ænd; ənd] [siːn] [ðæt]

'	**asked**	**Clements**	**Sahib**	**after**	**he**	**had**	**looked**	**in**	**a**	**mirror**	**and**	**seen**	**that**
-	问	克莱门茨	萨希布	后	他	有	看起来	在	一个	镜子	和	已见	那

[ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [gɔːn] .

the	**mark**	**of**	**Gannesha**	**was**	**gone**	**.**
这	标记	的	-	曾是	已消失	.

克莱门茨先生照镜子后发现象头神的印记消失了，便问道。

" - [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] - [dʒi] , [ænd; ənd] [wɪlt] [nɑːt] [feɪl] [ʌv; əv] [ðaɪ] [wɜːrd] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈdʒoʊgi] .
" ' **Thou art a Faringi ji , and wilt not fail of thy word , ' replied the jogi .**
" - 你 艺术 一个 - ji , 和 枯萎 不是 失败 的 你的 单词 , - 回复 这 瑜伽士 .

“你是一位法林吉吉，你不会食言的，”瑜伽士回答道。

" - [ðer; ðər][biː; bi][bæd] - , [ˈswɑːmi] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪnklɪnɪθ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈnʌmbər]
" ' **There be bad Faringis , swami , and my heart inclineth me to their number**
" - 那里 是 坏的 - , 斯瓦米 , 和 我的 心 倾斜 我 到 他们的 数字
. -
: '
. -

“法林吉人中也有邪恶之徒，斯瓦米，我的心倾向于与他们为伍。”

" - - [twɜːr] [ˈiːzi] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt] [kɔːrs] , [ˈsɑːhɪbˌsɑːhiːb] , - [sed] [ðə; ði][oʊld]
" ' ' **Twere easy to persuade thee to a right course , sahib , ' said the old**
" - - 是 简单的 到 说服 你 到 一个 正确的 课程 , 萨希布 , - 说 这 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“要劝你走上正途很容易，老爷，”老人说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [æt; ət] [ˈklɛmənts] [ˈsɑːhɪbˌsɑːhiːb] .
pointing his finger at Clements Sahib .
指向 他的 手指 在 克莱门茨 萨希布 .

他指着克莱门茨先生。

- [bɪˈhoʊld] ! -
' **Behold !** '
- 看哪 ! -

“看！”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪvɪd][mɑːrk] [lept] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈsɑːhɪbz] [ˈfɔːrhed] [əˈgen] .
And the livid mark leapt out on the sahib's forehead again .
和 这 铁青 标记 跳跃 出去 在 这 萨希布的 前额 再次 .

老人家额头上又浮现出一道鲜红的疤痕。

" [ˈæftər][ðə; ði][mɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [wʌns] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒoʊgi] ,
" **After the mark had been removed once more by the jogi ,**
" 后 这 标记 有 到过 已移除 一次 更多的 经过 这 瑜伽士 ,

“在瑜伽修行者再次去除印记之后，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] , [ˈklɛmənts] [ˈsɑːhɪbˌsɑːhiːb] [sed] ,
and as he was preparing to depart , Clements Sahib said ,
和 作为 他 曾是 准备 到 离开 , 克莱门茨 萨希布 说 ,

克莱门茨先生准备离开时说道：

- [kʌm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmʌnθli] [ˈpeɪmənt] [wen] [ðə; ði] [nuː] [muːn] [ʃoʊz] ,
' **Come for your monthly payment when the new moon shows ,**
- 来 为了 你的 月度 支付 什么时候 这 新的 月亮 演出 ,

新月出现时，请来缴纳您的月供。

[bʌt; bət] [krɔːs] [nɑːt][maɪ] [pæθ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] , [ɔːr][hɑːrm][ʃæl; ʃəl] [bɪˈfɔːl] [ðiː] . -
but cross not my path at any other time , or harm shall befall thee . '
但 叉 不是 我的 小路 在 任何 其他 时间 , 或者 伤害 将 降临 你 . -

但你切莫在其他任何时候与我作对，否则必将遭殃。

" - [breɪv] [wɜːrdz] , [ˈsɑːhɪbˌsɑːhiːb] , - [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈmendɪkənt] ; - [ænd; ənd][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] , [ðaɪˈself] ,
" ' **Brave words , sahib , ' returned the mendicant ; ' and be careful , thyself ,**
" - 勇敢的 字 , 萨希布 , - 返回 这 乞丐 ; - 和 是 小心 , 你自己 ,
[nɑːt][tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ðə; ði][gɔdz] .
not to insult the Gods .
不是 到 侮辱 这 神 .

“‘先生，您这番话很有勇气，’乞丐回答说，‘您自己也要注意，不要侮辱神灵。’

[sə'lɑːm] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [fɔːrθ] .

Salaam	**,**	**'**	**and**	**he**	**went**	**forth**	**.**
萨拉姆	,	-	和	他	去	前进	.

“萨拉姆，”然后他走了。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd] ['klɛmənts] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dʒoʊgi]

So	**there**	**was**	**peace**	**between**	**the**	**Gods**	**and**	**Clements**	**Sahib**	**until**	**the**	**jogi**
所以	那里	曾是	和平	之间	这	神	和	克莱门茨	萨希布	直到	这	瑜伽士

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [θriː] ['peɪmənts] .

had	**received**	**three**	**payments**	**.**
有	已收到	三	付款	.

所以，诸神与克莱门茨先生之间一直保持着和平，直到瑜伽士收到三笔款项为止。

" [ðen] , [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] , [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [beɪd] [ˌem 'iː] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] - -

"	**Then**	**,**	**on**	**a**	**day**	**,**	**the**	**sahib**	**bade**	**me**	**accompany**	**him**	**to**	**the**	**Hurke**	**Piree**
"	然后	,	在	一个	天	,	这	萨希布	巴德	我	陪伴	他	到	这	-	-

,

,

,

“后来有一天，老爷让我陪他去胡尔克·皮里，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [greɪt] [mɑːsɚ] [ðæt] [ə'baʊnd] [ðer; ðər] ,

for	**he**	**was**	**fain**	**to**	**catch**	**the**	**great**	**mahser**	**that**	**abound**	**there**	**,**
为了	他	曾是	欣然	到	抓住	这	伟大的	马赫瑟	那	盛产	那里	,

因为他很想抓住那里数量众多的大马赫塞尔人，

[wer] [ðeɪ] [fiːd] [ɑːn][ðə; ði]['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] .

where	**they**	**feed**	**on**	**the**	**offerings**	**of**	**the**	**pilgrims**	**.**
在哪里	他们	喂养	在	这	供品	的	这	朝圣者	.

它们以朝圣者的供品为食。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , - [ðə; ði] [fɪʃ] , [prə'vaɪdər][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

"	**And**	**I**	**would**	**have**	**prevented**	**him**	**,**	**saying**	**,**	**'**	**The**	**fish**	**,**	**Provider**	**of**	**the**	**Poor**
"	和	我	会	有	阻止	他	,	说	,	-	这	鱼	,	提供商	的	这	贫穷的

, [ɑːr; ər] [teɪm] ;

,	**are**	**tame**	**;**
,	是	驯服	;

“我本想阻止他，说：‘鱼儿，穷人的供给者，是温顺的；

- [twɜːr] [noʊ][spɔːrt][tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] .

'	**twere**	**no**	**sport**	**to**	**catch**	**them**	**.**
-	是	不	运动	到	抓住	他们	.

捕捉它们可不是什么有趣的事。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] - - [ɪz]['hoʊli] ,

Besides	**,**	**the**	**Hurke**	**Piree**	**is**	**holy**	**,**
除了	,	这	-	-	是	圣	,

此外，Hurke Piree 是神圣的，

[ænd; ənd] - [twɜːr] [nɑːt] [wel] [tuː; tə] [pə'luːt] [ðə; ði] [greɪt] [steps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [fɪʃ] .

and	**'**	**twere**	**not**	**well**	**to**	**pollute**	**the**	**great**	**steps**	**with**	**the**	**killing**	**even**	**of**	**fish**	**.**
和	-	是	不是	出色地	到	污染	这	伟大的	步骤	和	这	杀	甚至	的	鱼	.

-

'

-

“即使是杀鱼，也不宜玷污这些宏伟的台阶。”

" - ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd] , [oʊ] [braʊn] [maʊs] , [tu:; tə] [kætʃ] [fɪʃ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['i:vnɪŋ]
" ' **Therefore it is in my mind , O Brown Mouse , to catch fish for my evening**
" - 所以 它 是 在 我的 头脑 , 哦 棕色的 老鼠 , 到 抓住 鱼 为了 我的 晚上
[mi:l] ,
meal ,
一顿饭 ,

“因此，哦，棕色老鼠，我决定去抓些鱼做我的晚餐。”

- [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sɑ:hɪbˌ'sɑ:hi:b] , [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ['twɪtʃɪŋ] ; [soʊ][aɪ] [speɪk] [noʊ] [mɔ:r] .
' **replied the sahib , his nostrils twitching ; so I spake no more .**
- 回复 这 萨希布 , 他的 鼻孔 抽搐 ; 所以 我 说 不 更多的 .

“老爷回答道，他的鼻孔抽搐着；于是我不再说话了。”

" [wen] [ðə; ði]['sɑ:hɪbˌ'sɑ:hi:b][hæd; həd] [drɔ:n] [fɔ:rθ] [ðə; ði][fɜ:rst] [fɪʃ] [ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz][beɪt] ,
" **When the sahib had drawn forth the first fish that took his bait ,**
" 什么时候 这 萨希布 有 绘制 前进 这 第一的 鱼 那 采取 他的 饵 ,

“当老爷钓到第一条上钩的鱼时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri] [kraʊd] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [bɪ'hoʊld] !
there came the voices of an angry crowd , and , looking up , behold !
那里 来了 这 声音 的 一个 生气的 人群 , 和 , 寻找 向上 , 看哪 !

一阵愤怒的人群的叫喊声传来，抬头一看，只见……

[ðə; ði] [greɪt] [sterz] [wɜ:r; wər] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] ; [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [fɔ:r] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd]
the great stairs were black with people ; and , taking four steps at a bound
这 伟大的 楼梯 是 黑色的 和 人们 ; 和 , 采取 四 步骤 在 一个 边界
,
,
,

大台阶上挤满了人；他一跃而下，迈出四步，

[ðer; ðər] [keɪm] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [jʌŋ] [pri:st] [strɪpt] [fɔ:r; fər] ['beɪðɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
there came towards us a young priest stripped for bathing , and it was
那里 来了 向 我们 一个 年轻的 牧师 脱衣舞 为了 洗澡 , 和 它 曾是
[sælɪg][ræm] ,
Salig Ram ,
萨利格 内存 ,

一个年轻的祭司赤身裸体地朝我们走来，准备沐浴，他就是萨利格·拉姆。

[ðə; ði] ['gretɪst] - (['reslər]) [ɪn] - .
the greatest pylwan (wrestler) in Hurdwar .
这 最 - (摔跤手) 在 - .

赫尔德瓦尔最伟大的摔跤手。

" [er] [ðə; ði]['sɑ:hɪbˌ'sɑ:hi:b][kʊd; kəd] [ges] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] , [ðə; ði] ['lætər] [spræŋ]
" **Ere the sahib could guess the purpose of the priest , the latter sprang**
" 埃雷 这 萨希布 可以 猜测 这 目的 的 这 牧师 , 这 后者 弹簧
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

“老爷还没来得及弄明白祭司的意图，祭司就扑向了他。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tweɪn] [fel] [tə'geðər] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] ['wɔ:tər] .
and they twain fell together into the deep water .
和 他们 马克·吐温 跌倒 一起 进入 这 深的 水 .

于是两人一同落入深水中。

" [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ə'gen] , [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][hæd; həd][æn; ən][ɑːrm] [raʊnd]
" **When they came to the surface again , the sahib had an arm round**
" 什么时候 他们 来了 到 这 表面 再次 , 这 萨希布 有 一个 手臂 圆形的
[sælɪg] [ræmz] [θroʊt] ,
Salig Ram's throat ,
萨利格 公羊的 喉 ,

“当他们再次浮出水面时，老爷的一只胳膊正掐着萨利格·拉姆的脖子。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɪntʃt] [hænd] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz]
and was beating him with his clinched hand till the blood ran down his
和 曾是 殴打 他 和 他的 锁定 手 直到 这 血 跑 向下 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他用紧握的手猛击他，直到鲜血顺着他的脸颊流下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][spæt] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [tiːθ] .
and he spat forth a handful of teeth .
和 他 争吵 前进 一个 少数 的 牙齿 .

他吐出一把牙齿。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [huː] [ɪz] [ə'meɪzd] , ['kraɪɪŋ] ['fiːbli] , - [ræm] - , [ræm] - ! -
The priest was as one who is amazed , crying feebly , ' Ram dhwy , ram dhwy ! '
这 牧师 曾是 作为 一 WHO 是 惊叹 , 哭泣 虚弱地 , - 内存 - , 内存 - ! -

祭司如同惊愕之人，虚弱地喊道：“拉姆·德维，拉姆·德维！”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]['sɑːhɪbz][hændz] .
and he was as a frightened child in the sahib's hands .
和 他 曾是 作为 一个 害怕 孩子 在 这 萨希布的 双手 .

他就像个受惊的孩子一样被老爷抱在怀里。

" ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [wʊd] [sleɪ] [ðer; ðər] ['tʃæmpiən] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] ,
" **Thinking that the sahib would slay their champion before their eyes ,**
" 思维 那 这 萨希布 会 杀戮 他们的 冠军 前 他们的 眼睛 ,

“他们以为老爷会在他们眼前杀死他们的冠军，

[ænd; ənd][soʊ] ['desɪkreɪt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
and so desecrate the gates of heaven ,
和 所以 亵渎 这 大门 的 天堂 ,

这样就亵渎了天堂之门。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [skɔːr] [ʌv; əv]['æŋgri] ['brɑːminz] [lept] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv][sælɪg]
two or three score of angry Brahmins leapt into the river to the rescue of Salig
二 或者 三 分数 的 生气的 婆罗门 跳跃 进入 这 河 到 这 救援 的 萨利格
[ræm] ,
Ram ,
内存 ,

二三十名愤怒的婆罗门跳入河中，营救萨利格·拉姆。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] , ['laɪkwaɪz] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
and I followed , likewise , to see the end of the matter .
和 我 随后 , 同样地 , 到 看 这 结尾 的 这 事情 .

于是我也跟了过去，想看看事情的最终结果。

" [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] , [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][swæm] [ə'weɪ] ['iːzəli] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː]
" **Releasing the young priest , the sahib swam away easily from those who**
" 发布 这 年轻的 牧师 , 这 萨希布 游泳 离开 容易地 从 那些 WHO
['fɑːloʊd] ,
followed ,
随后 ,

“放开年轻的祭司后，老爷轻松地游开了那些追赶他的人。”

['slɪpɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] ['gɑːrmənts] [æz; əz] [hiː; hi] [prə'siːdid] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [ðen]

slipping	off	his	upper	garments	as	he	proceeded	down	the	river	,	and	then
滑倒	离开	他的	上	服装	作为	他	继续	向下	这	河	,	和	然后

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

his	shoes	,
他的	鞋	,

他一边顺流而下，一边脱掉上衣，然后是鞋子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] [æt; ət] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊd] .

which	he	threw	in	derision	at	those	who	followed	.
哪个	他	扔	在	嘲笑	在	那些	WHO	随后	.

他用嘲讽的语气将这句话扔向后来者。

" [naʊ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] - ,

"	Now	,	when	he	came	to	the	temple	of	Gannesha	,
"	现在	,	什么时候	他	来了	到	这	寺庙	的	-	,

“当他来到象头神庙时，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒoʊgi] ,

there	appeared	in	the	window	that	overlooks	the	river	the	old	jogi	,
那里	出现	在	这	窗户	那	俯瞰	这	河	这	老的	瑜伽士	,

从俯瞰河流的窗户里，出现了一位老瑜伽士。

[huː] [swʌŋ] ['sʌmθɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] ['glitəd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd]

who	swung	something	round	his	head	that	glittered	in	the	sun	;	and	he	shouted
WHO	摇摆	某物	圆形的	他的	头	那	闪闪发光	在	这	太阳	;	和	他	喊叫

[ə'laʊd] ,

aloud	,
大声	,

他挥舞着头上某个在阳光下闪闪发光的东西；然后他大声喊叫：

- ['gʌŋgə] , [teɪk] [ðiː] !

'	Gunga	,	take	thee	!
-	贡加	,	拿	你	!

贡加，带你走吧！

['gʌŋgə] , [teɪk] [ðiː] ! -

Gunga	,	take	thee	!	'
贡加	,	拿	你	!	-

贡加，带你走吧！

" [ðə; ði] ['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ,

"	The	sahib	turned	his	face	towards	the	temple	,	and	,	as	he	did	so	,
"	这	萨希布	转向	他的	脸	向	这	寺庙	,	和	,	作为	他	做过	所以	,

“老爷将脸转向寺庙，就在这时，

[ðə; ði] ['dʒoʊgi] [θruː] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [swʌŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

the	jogi	threw	the	thing	he	swung	at	him	.
这	瑜伽士	扔	这	事物	他	摇摆	在	他	.

瑜伽运动员扔掉了他挥舞过来的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['səːkld] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['setld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɑːhɪbz] [hed] ;

It	flashed	as	it	circled	through	the	air	,	and	settled	over	the	sahib's	head	;
它	闪光灯	作为	它	圈起来	通过	这	空气	,	和	定居	超过	这	萨希布的	头	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

它划过空中，闪过一道光，然后落在了老爷的头顶上；

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,

in	that	instant	,	he	threw	up	his	arms	and	disappeared	,
在	那	立即的	,	他	扔	向上	他的	武器	和	消失	,

那一瞬间，他举起双臂，消失了。

[ænd; ənd] [ˌðerˈæftər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈbʌblz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .

and	thereafter	a	few	bubbles	came	to	the	surface	.
和	此后	一个	很少	气泡	来了	到	这	表面	.

随后，一些气泡浮出水面。

" [tuː] [deɪz] [ˈæftərwərdz] ,

"	Two	days	afterwards	,
"	二	天	然后	,

两天后，

[ðə; ði] [ded] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] - [wʌz; wəz] [faʊnd] [ten] [maɪlz] [bɪˈloʊ] - [ænd; ənd][ˈteɪkən] [tuː; tə] - ,

the	dead	body	of	a	Faringi	was	found	ten	miles	below	Hurdwar	and	taken	to	Roorkie	,
这	死的	身体	的	一个	-	曾是	成立	十	英里	以下	-	和	已采取	到	-	,

在赫德瓦尔以南十英里处发现了一具法林吉人的尸体，随后将其运往鲁尔基。

[ˈwɪðər] [aɪ] [went] [baɪ][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrˈkɑːr] , [tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn][ðə; ði][aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .

whither	I	went	by	order	of	the	sircar	,	to	assist	in	the	identification	of	the	dead	man	.
往哪里去	我	去	经过	命令	的	这	西尔卡	,	到	协助	在	这	鉴别	的	这	死的	男人	.

我奉郡长之命前往那里，协助辨认死者的身份。

" ['brʌðərz] , [ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['klɛmənts] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] .

"	Brothers	,	the	corpse	was	that	of	Clements	Sahib	.
"	兄弟	,	这	尸体	曾是	那	的	克莱门茨	萨希布	.

“兄弟们，那具尸体是克莱门茨先生的。”

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊzəri][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [plʌm] [siːdz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ægət] ['æmjʊlət] ;

Round	his	neck	was	a	rosary	of	gold	and	plum	seeds	,	with	an	agate	amulet	;
圆形的	他的	脖子	曾是	一个	念珠	的	金子	和	李子	种子	,	和	一个	玛瑙	护身符	;

他的脖子上戴着一串金子和李子籽串成的念珠，上面挂着一个玛瑙护身符；

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪˈzentmənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɛləfənts] [hed] , [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] - ,

and	on	his	forehead	was	the	presentment	of	an	elephant's	head	,	the	seal	of	Gannesha	,
和	在	他的	前额	曾是	这	呈报	的	一个	大象的	头	,	这	海豹	的	-	,

他的额头上绘有象头图案，那是象头神的印记。

[huːm] [noʊ][mæn] [meɪ] [əˈfrʌnt] .

whom	no	man	may	affront	.
谁	不	男人	可能	冒犯	.

任何人都不得冒犯他。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː]

"	CHAPTER	XIV
"	章	十四

第十四章

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz]

A	Daughter	of	the	Gods
一个	女儿	的	这	神

众神之女

[tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] ['iːvnɪŋ] ['kɑːnkleɪv] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪ'freɪn] [sʌŋ] [ɑːn][wʌn] [haɪ]

To	those	in	evening	conclave	round	the	fire	came	a	long	refrain	sung	on	one	high
到	那些	在	晚上	秘密会议	圆形的	这	火	来了	一个	长的	避免	唱	在	一	高的

[noʊt] [baɪ] [gɔːr] ['dʌt] ,

note	by	Goor	Dutt	,
笔记	经过	古尔	达特	,

傍晚时分，围坐在篝火旁的人们听到古尔·杜特用一个高音唱着一首长长的副歌。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['bʊlək] - [kɑːrt] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

as	his	bullock	-	cart	approached	the	village	.
作为	他的	犍	-	大车	接近	这	村庄	.

当他驾着牛车接近村庄时。

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ˌsiː ˈoʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊld] , " [hiː; hi] [kiːnd] .

"	She	died	in	the	night	of	co	-	o	-	o	-	old	,	"	he	keened	.
"	她	死亡	在	这	夜晚	的	合作	-	o	-	o	-	老的	,	"	他	敏锐	.

“她死于寒冷的夜晚，”他哀叹道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪθɑːs][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] ,

There	was	a	pathos	in	his	voice	which	told	of	his	own	sufferings	,
那里	曾是	一个	感伤	在	他的	嗓音	哪个	讲述	的	他的	自己的	苦难	,

他的声音里带着悲怆，诉说着他自己的苦难。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['frɔːsti] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fɪk'tɪʃəs] ['pɜːrs(ə)n] .

for	the	night	was	frosty	,	rather	than	those	of	some	fictitious	person	.
为了	这	夜晚	曾是	霜冻	,	相当	比	那些	的	一些	虚拟	人	.

因为夜晚寒冷刺骨，而不是某个虚构人物的夜晚。

" [wʌt] [freɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , [baɪl] - [wɑːn] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['θɑːnəˌdɑːr] , [wen] [hiː; hi] [keɪm]

"	What	freight	to	-	night	,	byl	-	wan	?	"	inquired	the	Thanadar	,	when	he	came
"	什么	货运	到	-	夜晚	,	拜尔	-	万	?	"	询问	这	塔纳达尔	,	什么时候	他	来了

[wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] .

within	speaking	distance	.
之内	请讲	距离	.

“今晚有什么货物要运，拜尔万？”当塔纳达尔走到说话的距离时，他问道。

" ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [kleɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [mæn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʊlək] ['draɪvər] .

"	Vessels	of	clay	,	and	a	dead	man	,	"	replied	the	little	bullock	driver	.
"	船只	的	黏土	,	和	一个	死的	男人	,	"	回复	这	小的	犍	司机	.

“陶罐，还有一具尸体，”小牛车夫回答道。

[sʌm; səm][wʌn] [held] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlək]

Some	one	held	a	torch	to	the	thing	that	lay	across	the	end	of	the	bullock
一些	一	握住	一个	火炬	到	这	事物	那	躺	穿过	这	结尾	的	这	犍

['draɪvɝz] ['wægən] ,

driver's	wagon	,
司机	车皮	,

有人用火把照亮了横放在牛车尾部的东西。

['ʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] ,

shrouded	in	a	white	cloth	,
被遮蔽的	在	一个	白色的	布	,

裹在白布里，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [wet] [steɪn] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['mænz][hænd] .

on	which	was	a	red	wet	stain	as	big	as	a	man's	hand	.
在	哪个	曾是	一个	红色的	湿的	弄脏	作为	大的	作为	一个	男人的	手	.

上面有一块像人手那么大的红色湿渍。

" - [tɪz] - , [ðə; ði] [də'kɔɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['θɑːnəˌdɑːr] , [wen] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrps]

"	'	Tis	Lakhoo	,	the	dacoit	,	"	said	the	Thanadar	,	when	the	face	of	the	corpse
"	-	的	-	,	这	强盗	,	"	说	这	塔纳达尔	,	什么时候	这	脸	的	这	尸体

[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kʌvərd] ;

had	been	uncovered	;
有	到过	裸露	;

“是强盗拉库，”当尸体的脸被揭开时，警卫说道；

" [naʊ] , ['nænə; 'nɑːnə] ['dɛbi] [biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] !

"	now	,	Nana	Debi	be	praised	for	his	taking	off	!
"	现在	,	娜娜	黛比	是	赞扬	为了	他的	采取	离开	！

“现在，Nana Debi应该为他的起飞而受到表扬！”

[sʌm; səm] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['rɪtʃər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [diːd] [baɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] [ruː'piːz] .

Some	one	will	be	the	richer	for	this	deed	by	five	hundred	rupees	.
一些	一	将要	是	这	更富有	为了	这	契据	经过	五	百	卢比	.

有人会因此事获得五百卢比的报酬。

" [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [left] [brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrps] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [steɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [klɔːθ] [ðæt]

"	Below	the	left	breast	of	the	corpse	,	and	beneath	the	stain	on	the	cloth	that
"	以下	这	左边	胸部	的	这	尸体	,	和	下面	这	弄脏	在	这	布	那

['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

covered	it	,
涵盖	它	,

“在尸体左胸下方，以及覆盖尸体的布料上的污渍下方，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ðæt] [wʊd] [skers] [æd'mɪt] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] ['fɪŋgər] , [bʌt; bət]

was	a	little	hole	that	would	scarce	admit	the	tip	of	a	man's	finger	,	but
曾是	一个	小的	洞	那	会	稀少	承认	这	提示	的	一个	男人的	手指	,	但

[wens] ,

whence	,
何处	,

那是一个很小的孔，几乎容不下人的指尖，但是，

[ˌnevərðə'les] , [hæd; həd] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tə'raɪ] .

nevertheless	,	had	issued	the	life	of	one	of	the	terrors	of	the	Terai	.
尽管如此	,	有	发布	这	生活	的	一	的	这	恐怖	的	这	特莱	.

然而，他却夺走了特莱平原上一个恐怖人物的生命。

[ðə; ði] [ded] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [bænd] [ʌv; əv] [də'kɔɪt] ,

The	dead	man	had	been	the	head	of	a	daring	band	of	dacoits	,
这	死的	男人	有	到过	这	头	的	一个	大胆	乐队	的	土匪	,

死者曾是一伙胆大妄为的土匪的首领。

[huːz] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [reɪndʒd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [bɑː'reɪliː] , [ænd; ənd] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [huːz]

whose	depredations	ranged	from	Rajpore	to	Bareilly	,	and	on	each	of	whose
谁	掠夺	范围	从	-	到	巴雷利	,	和	在	每个	的	谁

['hedz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [rɪ'wɔːrd] ,

heads	was	a	large	reward	,
头部	曾是	一个	大的	报酬	,

他们的劫掠范围从拉杰普尔一直延伸到巴雷利，每抓获一个劫掠者，都将获得巨额赏金。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['mɜːrdər] [wen] [kə'mitiŋ] [θeft] .

for	they	had	not	hesitated	to	commit	murder	when	committing	theft	.
为了	他们	有	不是	犹豫了一下	到	犯罪	谋杀	什么时候	提交	盗窃	.

因为他们在盗窃时毫不犹豫地犯下谋杀罪。

['æftər] [gɔːr] ['dʌt] [hæd; həd] [rɪ'freʃt] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] [mæn][ænd; ənd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]

After	Goor	Dutt	had	refreshed	his	inner	man	and	taken	his	place	at	the
后	古尔	达特	有	焕然一新	他的	内	男人	和	已采取	他的	地方	在	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

古尔·杜特重整旗鼓，来到火堆旁后，

[hiː; hi][bɪ'gæn] : " [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] ['hiðəwədz] ,

he	began	:	"	This	was	the	way	of	it	:	This	evening	,	as	I	came	hitherwards	,
他	开始	:	"	这	曾是	这	方式	的	它	:	这	晚上	,	作为	我	来了	至此	,

他开口说道：“事情是这样的：今天晚上，当我来到这里时，

[ðer; ðər] [pæst] [ˌem 'iː] [tuː] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [held] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [wei]

there	passed	me	two	doolis	,	and	he	who	held	the	torch	to	light	the	way
那里	通过了	我	二	-	,	和	他	WHO	握住	这	火炬	到	光	这	方式

[wʌz; wəz] - ,

was	Lakhoo	,
曾是	-	,

有两架木车从我身边经过，举着火把照亮道路的是拉库。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['θɑːnɑː][æt; ət][ˌmɔrədə'bɑːd] , [wens] [hiː; hi]

whom	I	had	seen	once	before	at	the	thana	at	Moradabad	,	whence	he
谁	我	有	已见	一次	前	在	这	塔纳	在	莫拉达巴德	,	何处	他

['æftərwərdz] [ɪ'skeɪpt] .

afterwards	escaped	.
然后	逃脱	.

我曾在莫拉达巴德警察局见过他一次，后来他从那里逃走了。

[æz; əz][ðə; ði] - [pæst] , [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [feɪnd] [sliːp] ,

As	the	doolis	passed	,	he	held	the	torch	to	my	face	,	but	I	feigned	sleep	,
作为	这	-	通过了	,	他	握住	这	火炬	到	我的	脸	,	但	我	假装	睡觉	,

当行进的队伍经过时，他把火把举到我脸上，但我假装睡着了。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [mə'lest] [ˌem 'iː] .

and	so	he	did	not	molest	me	.
和	所以	他	做过	不是	骚扰	我	.

所以他没有骚扰我。

" [ðə; ði] ['bægɪdʒ] , [slʌŋ] [ɑːn] [poʊlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berərz] ,

"	The	baggage	,	slung	on	poles	across	the	shoulders	of	the	bearers	,
"	这	行李	,	吊着	在	杆子	穿过	这	肩膀	的	这	持有者	,

行李用杆子斜挎在搬运工的肩上，

[ʃoʊd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] - [tuː; tə][biː; bi] - ;

showed	the	people	in	the	doolis	to	be	Faringis	;
显示	这	人们	在	这	-	到	是	-	;

表明斗篷里的人是法林吉斯；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] , [ænd; ənd] , [ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] , [brɪŋ]

and	I	was	minded	to	see	what	would	happen	,	and	,	if	need	were	,	bring
和	我	曾是	有思想	到	看	什么	会	发生	,	和	,	如果	需要	是	,	带来

[ðiː] ['ɜːrli] [wɜːrd] ,

thee	early	word	,
你	早期的	单词	,

我打算看看会发生什么，如果需要的话，我会尽快通知你。

['θɑːnəˌdɑːr] [dʒi] , [æz; əz][tuː; tə] - ['duːɪŋz] .

Thanadar	ji	,	as	to	Lakhoo's	doings	.
塔纳达尔	ji	,	作为	到	-	行为	.

Thanadar ji，至于 Lakhoo 的所作所为。

[soʊ][aɪ][taɪd][maɪ] ['bʊlək] [tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] - ,

So	I	tied	my	bullocks	to	a	tree	and	followed	the	doolis	,
所以	我	系	我的	牛	到	一个	树	和	随后	这	-	,

于是我把牛拴在树上，跟着牛群走了。

[tredɪŋ] [wer] [ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['di:pəst] .

treading	where	the	dust	was	thick	and	the	shadows	deepest	.
踩踏	在哪里	这	灰尘	曾是	厚的	和	这	阴影	最深处	.

踏入尘土最厚、阴影最深的地方。

" [wen] [ðə; ði] - [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə] - ,

"	When	the	doolis	arrived	at	the	path	that	leads	to	Nyagong	,
"	什么时候	这	-	到达的	在	这	小路	那	线索	到	-	,

“当轿子们到达通往尼亚贡的小路时，

[men] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd] [stɑ:pt] [ðə; ði] ['berərz] ;

men	came	out	of	the	jungle	and	stopped	the	bearers	;
男人	来了	出去	的	这	丛林	和	停止	这	持有者	;

有人从丛林里出来，拦住了搬运工；

[ænd; ənd][aɪ] [krept] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['bɛl] [tri:] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti]

and	I	crept	behind	a	bael	tree	on	the	edge	of	the	road	and	within	fifty
和	我	悄悄地爬	在后面	一个	贝尔	树	在	这	边缘	的	这	路	和	之内	五十

['peɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] ,

paces	of	the	travellers	,
步幅	的	这	旅行者	,

我悄悄地躲到路边一棵木苹果树后面，离旅行者们不到五十步远。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] [ɔ:l] [ðæt] [pæst] ,

so	that	I	could	see	and	hear	all	that	passed	,
所以	那	我	可以	看	和	听到	全部	那	通过了	,

这样我就可以看到和听到所有发生的一切，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ,

for	the	torch	was	bright	and	the	night	was	still	,
为了	这	火炬	曾是	明亮的	和	这	夜晚	曾是	仍然	,

因为火炬很亮，夜色很静。

[ænd; ənd] - [spoʊk] [æz; əz][wʌn] [hu:] ['noʊɪθ] [nɑ:t][ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] [loʊ] .

and	Lakhoo	spoke	as	one	who	knoweth	not	the	need	for	speaking	low	.
和	-	辐	作为	一	WHO	知道	不是	这	需要	为了	请讲	低的	.

拉库说话时仿佛毫不在意需要低声细语。

" [ænd; ənd] [wen] [ðoʊz] [hu:] ['kærid] [ðə; ði] - [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [hu:] [hæd; həd]

"	And	when	those	who	carried	the	doolis	knew	that	it	was	Lakhoo	who	had
"	和	什么时候	那些	WHO	携带	这	-	知道	那	它	曾是	-	WHO	有

[bɔ:rn] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

borne	the	torch	for	them	,
出生	这	火炬	为了	他们	,

“当那些抬着轿子的人知道是拉库为他们举起了火炬时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] , [ðer; ðər] ['lɪvɝz] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['wɔ:tər] .

and	that	they	were	in	the	midst	of	his	men	,	their	livers	turned	to	water	.
和	那	他们	是	在	这	中间	的	他的	男人	,	他们的	肝脏	转向	到	水	.

他们身处他的部下之中，肝脏却变成了水。

[wʌn] , [les] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'temptɪd] [tu:; tə] [fli:] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌbæm'bu:][læt]

One	,	less	frightened	than	the	others	,	attempted	to	flee	,	but	a	bamboo	lat
一	,	较少的	害怕	比	这	其他的	,	尝试过	到	逃跑	,	但	一个	竹子	纬度

[dɪ'sendɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [skʌl] ,

descended	on	his	skull	,
下降	在	他的	颅骨	,

其中一人胆子较小，试图逃跑，但一根竹竿砸在了他的头骨上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [æz; əz][wʌn] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [moʊn] , - [ræm] - , [ræm] - ! -

and	he	lay	as	one	dead	,	and	the	rest	moaned	,	'	Ram	dhwy	,	ram	dhwy	!	'
和	他	躺	作为	一	死的	,	和	这	休息	呻吟	,	-	内存	-	,	内存	-	!	-

他像死了一样躺着，其余的人呻吟着："拉姆·德维，拉姆·德维！"

" - [jiː; ji] [sʌnz] [ʌv; əv]['dʒækəlz] !

"	-	Ye	Sons	of	Jackals	!
"	-	叶	儿子们	的	豺狼	!

"豺狼之子们!

[jiː; ji][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə] [fɪr] , - [sed] - .

ye	have	naught	to	fear	,	'	said	Lakhoo	.
是的	有	零	到	害怕	,	-	说	-	.

"你们没什么好怕的，"拉库说道。

- [wʌt] [wɜːr; wər][jʊr; jər] ['mɪzrəb(ə)l] [doʊl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

'	What	were	your	miserable	dole	for	the	carrying	of	these	doolis	to	me	?
-	什么	是	你的	悲惨的	救济金	为了	这	携带	的	这些	-	到	我	?

"你为我搬运这些木偶，得到的微薄报酬是多少？"

[bʌt; bət] , [rɪ'membər] , [jiː; ji][hæv; həv][nɔːr] [aɪz] [nɔːr] [ɪrz] [naʊ] [ɪf] [jiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm]

But	,	remember	,	ye	have	nor	eyes	nor	ears	now	if	ye	would	have	them
但	,	记住	,	是的	有	也不	眼睛	也不	耳朵	现在	如果	是的	会	有	他们

[ˌhɪr'æftər] ! -

hereafter	!	'
此后	!	-

但是，记住，你们现在没有眼睛也没有耳朵，如果你们将来想要拥有它们的话!

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hwaɪnd] , ['seɪɪŋ] , - [wiː; wi][biː; bi][blaɪnd][ænd; ənd] [def] , [bæhədɔr] ; [ænd; ənd][wiː; wi]

"	And	they	whined	,	saying	,	'	We	be	blind	and	deaf	,	Bahadoor	;	and	we
"	和	他们	抱怨	,	说	,	-	我们	是	瞎的	和	聋	,	巴哈杜尔	;	和	我们

[noʊ] ['nʌθɪŋ] ,

know	nothing	,
知道	没有什么	,

他们哀叹道："巴哈杜尔啊，我们又瞎又聋，我们什么都不知道。"

[fɔːr; fər][wiː; wi][biː; bi] [pʊr] [men] . -

for	we	be	poor	men	.	'
为了	我们	是	贫穷的	男人	.	-

因为我们都是穷人。

" - ['ðerfɔːr] [ɑːr; ər][jiː; ji] [seɪf] , [jiː; ji] [sʌnz] [ʌv; əv] ['mʌðərz] [wɪ'ðaʊt] ['vɜːrtʃuː] ,

"	'	Therefore	are	ye	safe	,	ye	sons	of	mothers	without	virtue	,
"	-	所以	是	是的	安全的	,	是的	儿子们	的	母亲们	没有	美德	,

"所以，你们这些无德母亲的儿子们，是安全的。"

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [huː] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] - [ɑːr; ər] [rɪtʃ] ,

for	they	who	sleep	in	the	doolis	are	rich	,
为了	他们	WHO	睡觉	在	这	-	是	富有的	,

因为睡在棺木里的人都是富有的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [huː] [hæŋd] [maɪ] ['brʌðər] [læst] [jɪr] .

and	the	family	of	the	sahib	who	hanged	my	brother	last	year	.
和	这	家庭	的	这	萨希布	WHO	绞刑	我的	兄弟	最后的	年	.

还有去年绞死我哥哥的那位老爷的家人。

[huː] [wʊd] [kræk] [draɪ] [boʊnz] [fɔːr; fər] ['sʌstənəns] [wen] ['seɪvəri] [miːt] [ɪz][æt; ət][hænd] ? -

Who	would	crack	dry	bones	for	sustenance	when	savory	meat	is	at	hand	?	'
WHO	会	裂缝	干燥	骨头	为了	维持	什么时候	美味的	肉	是	在	手	?	-

美味肉食唾手可得，谁还会费力去啃干枯的骨头充饥呢?

" [ˌðerˈæftər] [hiː; hi] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - , ['seɪɪŋ] , - [weɪk] , [mem] -
" **Thereafter he tapped on the roof of one of the doolis , saying , ' Wake , mem -**
" 此后 他 轻敲 在 这 屋顶 的 一 的 这 - , 说 , - 唤醒 , 内存 -
['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , [weɪk] ! -
sahib , wake ! '
萨希布 , 唤醒 ! -

“随后，他敲了敲其中一架轿子的屋顶，说道：‘醒醒吧，老爷，醒醒吧！’”

" - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['duːli] - ['wɑːlə] ? - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv]
" ' **What is the matter , dooli - wallah ? ' was the reply , in the feeble voice of**
" - 什么 是 这 事情 , 杜利 - 真主 ? - 曾是 这 回复 , 在 这 微弱 嗓音 的
[ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] .
a sick woman .
一个 生病的 女士 .

“‘怎么了，送葬人？’”一个生病的女人用虚弱的声音回答道。

" - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['tʃaʊki] , - ; [bʌt; bət][ðə; ði] [freʃ] ['berərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] ,
" ' **This is the chowki , khodawund ; but the fresh bearers are not here ,**
" - 这 是 这 乔基 , - ; 但 这 新鲜的 持有者 是 不是 这里 ,

“这里是守夜人，khodawund；但是新的抬轿人还没到。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [brɔːt] [ðiː] ['hɪðər] [ɑːr; ər] [spent] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [proʊ'siːd] ['fɑːrðər] .
and those who brought thee hither are spent and cannot proceed farther .
和 那些 WHO 带来 你 这里 是 花费 和 不能 继续 更远 .

把你带到这里的人已经精疲力竭，无法继续前行。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [hɪr] [huː] [wɪl] [ber] [ðiː] [ɑːn][ðaɪ] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɑːpər][praɪs] .
But there are those here who will bear thee on thy journey for a proper price .
但 那里 是 那些 这里 WHO 将要 熊 你 在 你的 旅行 为了 一个 恰当的 价格 .
-
'
-
-

但这里有人愿意以合理的价格驮你上路。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'laʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
" **So she called aloud in her own tongue , and there came forth into the night ,**
" 所以 她 称为 大声 在 她 自己的 舌头 , 和 那里 来了 前进 进入 这 夜晚 ,

于是她用自己的语言大声呼喊，夜色中就出现了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['duːli] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]
from the other dooli , a young lad rubbing the sleep from his eyes and
从 这 其他 杜利 , 一个 年轻的 小伙子 擦 这 睡觉 从 他的 眼睛 和
[jɔːnɪŋ] ;
yawning ;
打哈欠 ;

从另一张轿子上，传来一个年轻小伙子揉着惺忪的睡眼，打着哈欠；

[ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] ['pɑːlɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːli] [wʌz; wəz]
and whilst he parleyed with his mother , the curtain of her dooli was
和 而 他 谈判 和 他的 母亲 , 这 窗帘 的 她 杜利 曾是
['lɪftɪd] ,
lifted ,
抬起 ,

当他与母亲商议时，她棺材上的帷幔被掀开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mem] - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][roʊz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
and a young mem - sahib rose from it and stood beside the boy ,
和 一个 年轻的 内存 - 萨希布 玫瑰 从 它 和 站立 旁 这 男生 ,

一位年轻的女士从里面站起来，站在男孩旁边。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

and	we	could	see	they	were	brother	and	sister	,
和	我们	可以	看	他们	是	兄弟	和	姐姐	,

我们看得出来他们是兄妹。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldər][ænd; ənd] ['tɔːlər] [baɪ][ə; eɪ][spæn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [ʌv; əv]

but	she	was	the	older	and	taller	by	a	span	,	and	in	the	budding	of
但	她	曾是	这	老	和	更高	经过	一个	跨度	,	和	在	这	萌芽	的

[hɜːr; hər] ['wʊmənhʊd] .

her	womanhood	.
她	女性	.

但她年纪更大，个子也高出一拃，而且正值青春年华。

[ðə; ði] [her] , [ðæt] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] , [wʌz; wəz][æz; əz] [spʌn] [goʊld][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	hair	,	that	fell	to	her	waist	,	was	as	spun	gold	in	the	light	of	the
这	头发	,	那	跌倒	到	她	腰部	,	曾是	作为	旋转	金子	在	这	光	的	这

[tɔːtʃiz] ;

torches	;
火炬	;

她垂到腰间的长发，在火炬的照耀下，如同金线般闪耀；

[rɪŋz] [ænd; ənd] [stoʊnz] [flæʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

rings	and	stones	flashed	in	her	ears	and	on	her	fingers	,
戒指	和	石头	闪光灯	在	她	耳朵	和	在	她	手指	,

她耳朵上和手指上的戒指和宝石闪闪发光，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

but	they	were	nothing	to	the	glances	of	her	eyes	,
但	他们	是	没有什么	到	这	眼神	的	她	眼睛	,

但与她眼中的光芒相比，这些都算不了什么。

[wɪtʃ] [met] [fɔːr] - [skwer] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;

which	met	four	-	square	the	eyes	of	those	to	whom	she	spoke	;
哪个	遇见	四	-	正方形	这	眼睛	的	那些	到	谁	她	辐	;

她的目光与她交谈对象四目相对；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə]

and	she	looked	at	those	who	were	present	as	though	they	were	there	to
和	她	看起来	在	那些	WHO	是	展示	作为	尽管	他们	是	那里	到

[duː][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] .

do	her	bidding	.
做	她	投标	.

她环视在场的所有人，仿佛他们是来听她使唤的。

" [wen] [ðə; ði] [sɪk] [mem] - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][ɪn][ðə; ði] ['duːli] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] ['jʌŋgər]

"	When	the	sick	mem	-	sahib	in	the	dooli	had	finished	speaking	,	the	younger
"	什么时候	这	生病的	内存	-	萨希布	在	这	杜利	有	完成的	请讲	,	这	年轻

[wʌn] [ə'drest] [ðə; ði] ([tɔːrtʃ] - ['berər]) ,

one	addressed	the	masalchi	(	torch	-	bearer	)	,
一	已解决	这	马萨尔奇	(	火炬	-	持有人	)	,

“当生病的男主人在轿子上说完话后，年轻的男主人就对火炬手（持火炬的人）说了话。”

['seɪɪŋ] , - [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['tʃaʊki] ,

saying	,	'	How	far	is	it	to	the	next	chowki	,
说	,	-	如何	远的	是	它	到	这	下一个	乔基	,

问：“到下一个哨所还有多远？”

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] ? -

and	what	do	you	ask	for	taking	us	there	?	'
和	什么	做	你	问	为了	采取	我们	那里	?	-

你带我们去那里要价多少？

" - [tuː] [kəus] ([sɪks] [maɪlz]) , [mem] - ['sɑːhɪb¸'sɑːhiːb] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['haɪər][ʌv; əv][maɪ][men][ɪz] ['fɪfti]
" ' Two kos (six miles) , mem - sahib , and the hire of my men is fifty
" - 二 科斯 (六 英里) , 内存 - 萨希布 , 和 这 聘请 的 我的 男人 是 五十
[ruː'piːz] , - ['ænsər] - .
rupees , ' answered Lakhoo .
卢比 , - 回答 - .

“两科斯（六英里），先生，我的工人的工资是五十卢比，”拉库回答道。

" - [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][get][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [¸juː 'es] [hɪr] ? -
" ' And what did you get for bringing us here ? '
" - 和 什么 做过 你 得到 为了 带来 我们 这里 ? -

“你把我们带到这里来，得到了什么好处？”

[æskt] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['duːli] - ['berərz] [huː] [stʊd] [raʊnd] [ðem; ðəm] .
asked she , turning to the dooli - bearers who stood round them .
问 她 , 转弯 到 这 杜利 - 持有者 WHO 站立 圆形的 他们 .

她转向站在他们周围的抬轿人问道。

" - [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊr] [men] , ['mɪsi] ['bɑːbɑː] , [ænd; ənd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , - [sed] - ,
" ' They are poor men , missy baba , and know nothing , ' said Lakhoo ,
" - 他们 是 贫穷的 男人 , 米西 巴巴 , 和 知道 没有什么 , - 说 - ,

“他们是穷人，小姐，什么都不懂，”拉库说道。

[æt; ət] [huːm] [ðə; ðɪ] ['duːli] - ['berərz] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
at whom the dooli - bearers looked for instructions .
在 谁 这 杜利 - 持有者 看起来 为了 指示 .

抬轿人向他们寻求指示。

" - [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪg] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [læd] ,
" ' Son of a Pig ! ' exclaimed the young lad ,
" - 儿子 的 一个 猪 ! - 惊呼 这 年轻的 小伙子 ,

“猪猡！”那个小伙子喊道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['leðər] [bæg][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hænd][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] , [ə; eɪ]
taking a leather bag from his sister's hand and throwing the money , a
采取 一个 皮革 包 从 他的 姐妹 手 和 投掷 这 钱 , 一个
[ruː'piː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
rupee at a time ,
卢比 在 一个 时间 ,

他从姐姐手中接过一个皮袋，把里面的钱一次扔出一卢比。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ; - [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɪfti] [ruː'piːz] .
on the ground ; ' there are fifty rupees .
在 这 地面 ; - 那里 是 五十 卢比 .

地上放着：‘有五十卢比。’

[proʊ'siːd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mem] - ['sɑːhɪb¸'sɑːhiːb] , [maɪ] ['mʌðər] , [ɪz] [sɪk] ,
Proceed , for the mem - sahib , my mother , is sick ,
继续 , 为了 这 内存 - 萨希布 , 我的 母亲 , 是 生病的 ,

请继续，因为我母亲病了。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪlz] [er] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [gɪv] [hiːt] ,
and must be on the hills ere the morning sun give heat ,
和 必须 是 在 这 丘陵 埃雷 这 早晨 太阳 给 热 ,

而且必须建在山上，赶在清晨的阳光照射之前。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tɔːrtʃlaɪt] .
' and his face flushed in the torchlight .
- 和 他的 脸 酡 在 这 手电筒 .

火炬的光芒照耀下，他的脸涨得通红。

" [soʊ] - [taɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['weɪstbænd] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] ,
" So Lakhoo tied the money in his waistband , and , without further speech ,
" 所以 - 系 这 钱 在 他的 腰带 , 和 , 没有 更远 演讲 ,

于是，拉库把钱系在腰带里，一言不发。

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ðə; ði] ['hʊkə] [ðæt] [wʌz; wəz] [pæst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
sat down and smoked the hookah that was passed to him .
卫星 向下 和 熏制 这 水烟 那 曾是 通过了 到 他 .

他坐下来，抽起了别人递给他的水烟。

" [ænd; ənd] ['æftər] [ə'waɪl] [ðə; ði] ['bɑːbɑː] ([bɔɪ]) , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ]
" And after awhile the baba (boy) , who had been walking to and fro
" 和 后 一会儿 这 巴巴 (男生) , WHO 有 到过 步行 到 和 弗
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
with the young woman ,
和 这 年轻的 女士 ,

“过了一会儿，那个一直和年轻女子一起走来走去的男孩，

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [stɑːpt] ['ɑːpəzɪt] - , [ænd; ənd] [spoʊk] , ['seɪɪŋ] , - [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [proʊ'siːd]
his sister , stopped opposite Lakhoo , and spoke , saying , ' Why do you not proceed
他的 姐姐 , 停止 对面的 - , 和 辐 , 说 , - 为什么 做 你 不是 继续
, ['duːli] - ['wɑːlə] ? -
, dooli - wallah ? '
, 杜利 - 真主 ? -

他的妹妹停在拉库对面，说道：“你为什么不继续前进，送葬人？”

" - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['haɪər] , ['bɑːbɑː] [dʒi] , - [rɪ'plaɪd] - .
" ' Because I am waiting for my hire , baba ji , ' replied Lakhoo .
" - 因为 我 是 等待 为了 我的 聘请 , 巴巴 ji , - 回复 - .

“因为我还在等我的雇佣，巴巴吉，”拉库回答道。

" - [aɪ] [peɪd] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [naʊ] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] .
" ' I paid you but now , ' exclaimed the young sahib .
" - 我 有薪酬的 你 但 现在 , - 惊呼 这 年轻的 萨希布 .

“我付过钱了，但是现在，”年轻的先生喊道。

" - [ðə; ði] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [ɪz] [skers] [ə'weɪk] , - [sed] - , [ɪn] [ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [toʊn] , - [ænd; ənd] [hæθ]
" ' The sahib is scarce awake , ' said Lakhoo , in a bantering tone , ' and hath
" - 这 萨希布 是 稀少 醒 , - 说 - , 在 一个 玩笑 语气 , - 和 有
[bɪn] ['driːmiŋ] . -
been dreaming . '
到过 做梦 . -

“老爷还没完全清醒，”拉库用戏谑的语气说，“一直在做梦。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [huː] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['aʊtər] ['sɜːrk(ə)l] [læft] ['ɪnsələntli] .
And his men who formed the outer circle laughed insolently .
和 他的 男人 WHO 形成 这 外 圆圈 笑了 傲慢地 .

而他手下那些组成外圈的人则肆无忌惮地大笑起来。

" - ['laɪər] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd] ['klɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
" ' Liar ! ' shouted the young sahib , bursting into tears and clinching his
" - 说谎者 ! - 喊叫 这 年轻的 萨希布 , 爆发 进入 眼泪 和 锁定胜局 他的
[hænd] ;
hand ;
手 ;

“骗子！”年轻的先生喊道，顿时泪流满面，紧紧攥着手；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪstər][leɪd][ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] ['fɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr]

but	his	sister	laid	a	restraining	finger	on	his	arm	,	and	whispered	in	his	ear
但	他的	姐姐	铺设	一个	限制	手指	在	他的	手臂	,	和	低声说道	在	他的	耳朵

.

:

.

但他的妹妹用一根手指按住他的胳膊，阻止他继续下去，并在他耳边低语。

" - [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ðaɪ] [duː] , , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	'	We	will	give	thee	thy	due	,	masalchi	,	'	she	said	,	as	she	went	to	her
"	-	我们	将要	给	你	你的	到期的	,	马萨尔奇	,	-	她	说	,	作为	她	去	到	她

['mʌðɚz] ['duːli] .

mother's	dooli	.
母亲的	杜利	.

“‘我们会给你应得的，马萨尔奇，’她说着，走向了她母亲的棺材。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [θriː] - ['kɔːrnərd] [bæg][ʌv; əv] ['leðər] [ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz]

"	When	she	returned	,	she	put	a	three	-	cornered	bag	of	leather	in	her	brother's
"	什么时候	她	返回	,	她	放	一个	三	-	被逼到绝境	包	的	皮革	在	她	兄弟

[hænd] .

hand	.
手	.

“她回来的时候，把一个三角皮袋放在她哥哥手里。

" - [ðə; ði] [jʌŋ] [mem] - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][ɪz][æz; əz] ['dʒenərəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , - [sed] - ,

"	'	The	young	mem	-	sahib	is	as	generous	as	she	is	beautiful	,	'	said	Lakhoo	,
"	-	这	年轻的	内存	-	萨希布	是	作为	慷慨的	作为	她	是	美丽的	,	-	说	-	,

“这位年轻的女士不仅漂亮，而且慷慨大方，”拉库说道。

['fɪksɪŋ] [hɑːt] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] , [hwer'æt] [hɜːr; hər]['nɒstrəlz] [twɪtʃt] ; - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ɪz]

fixing	hot	eyes	on	her	,	whereat	her	nostrils	twitched	;	'	and	her	hair	is
定影	热的	眼睛	在	她	,	哪里	她	鼻孔	抽搐	;	-	和	她	头发	是

[mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən][goʊld] . -

more	precious	than	gold	.	'
更多的	宝贵的	比	金子	.	-

他目光灼灼地盯着她，她的鼻孔抽动着；“她的头发比黄金更珍贵。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [speɪk] , [hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] ['desɪˌkreɪtɪŋ] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['lɑːks] .

And	as	he	spake	,	he	laid	a	desecrating	hand	on	her	locks	.
和	作为	他	说	,	他	铺设	一个	亵渎	手	在	她	锁	.

他一边说话，一边亵渎地将手伸向她的头发。

" - [swaɪn] - [bɔːrn] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [læd] ,

"	'	Swine	-	born	!	"	shouted	the	young	lad	,
"	-	猪	-	出生	!	"	喊叫	这	年轻的	小伙子	,

“猪猡！”小伙子喊道。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [tɔɪ] [ðæt] ['glɪtəd] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrtʃlaɪt] ,

and	drawing	from	the	bag	in	his	hand	a	toy	that	glittered	in	the	torchlight	,
和	绘画	从	这	包	在	他的	手	一个	玩具	那	闪闪发光	在	这	手电筒	,

他从手中的袋子里掏出一个在火把光下闪闪发光的玩具。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [brest] [ænd; ənd]['faɪərd] .

he	put	it	to	Lakhoo's	breast	and	fired	.
他	放	它	到	-	胸部	和	被解雇	.

他把枪抵在拉库的胸口，然后开枪了。

[ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [baʊndɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] ['strɪkən] [dɪr] , [ænd; ənd] [fel] [proʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

The	tall	man	bounded	into	the	air	like	a	stricken	deer	,	and	fell	prone	on	his
这	高的	男人	有界	进入	这	空气	喜欢	一个	受打击的	鹿	,	和	跌倒	易于	在	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

高个子男人像受惊的鹿一样跃向空中，然后脸朝下摔倒在地。

[æz; əz] [ðə; ði] [də'kɔɪt] [roʊz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] ,

As	the	dacoits	rose	to	their	feet	,
作为	这	土匪	玫瑰	到	他们的	脚	,

强盗们站起身来，

[aɪ] [smoʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɛl] [triː] [ðæt] ['ʃeltərd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˌbæm'buː]

I	smote	on	the	branches	of	the	bael	tree	that	sheltered	me	with	my	bamboo
我	猛击	在	这	分支	的	这	贝尔	树	那	避难所	我	和	我的	竹子

[staːf] ,

staff	,
职员	,

我用竹杖击打庇护我的木苹果树的枝干，

['ʃaʊtɪŋ] [laɪk] [θriː] [men] , - [θiːvz] , [θiːvz] ! -

shouting	like	three	men	,	'	Thieves	,	thieves	!	'
喊叫	喜欢	三	男人	,	-	窃贼	,	窃贼	!	-

三个男人齐声喊道："小偷！小偷！"

[soʊ] - [men] [fled] ['hedlɔːŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['ʃeltər] ,

So	Lakhoo's	men	fled	headlong	,	and	I	came	forth	from	my	shelter	,
所以	-	男人	逃亡	一头扎	,	和	我	来了	前进	从	我的	庇护所	,

于是拉库的手下仓皇逃窜，我从藏身之处走了出来。

[ænd; ənd] [sə'lɑːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːbɑː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mem] - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] .

and	salaamed	to	the	baba	and	the	young	mem	-	sahib	.
和	致以问候	到	这	巴巴	和	这	年轻的	内存	-	萨希布	.

并向巴巴和年轻的梅姆-萨希布致以问候。

" - [ðaʊ] [hæst] [ɜːrnd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ruː'piːz] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , - [sed] [aɪ] , - [baɪ] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv]

"	'	Thou	hast	earned	five	hundred	rupees	,	sahib	,	'	said	I	,	'	by	the	killing	of
"	-	你	哈斯特	获得	五	百	卢比	,	萨希布	,	-	说	我	,	-	经过	这	杀	的

[ðə; ði] [greɪt] [də'kɔɪt] ,

the	great	dacoit	,
这	伟大的	强盗	,

"老爷，你杀死了那个大强盗，挣了五百卢比，"我说，"

- . -

Lakhoo	.	'
-	.	-

拉库。

" - [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [sleɪn] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðiː] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ]

"	'	We	had	been	slain	,	an	'	it	had	not	been	for	thee	,	'	said	the	young
"	-	我们	有	到过	被杀	,	一个	-	它	有	不是	到过	为了	你	,	-	说	这	年轻的

[mem] - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] .

mem	-	sahib	.
内存	-	萨希布	.

"'我们本来已经被杀了，'要不是因为你，"年轻的夫人说道。

- [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ? -

'	Who	and	what	art	thou	?	'
-	WHO	和	什么	艺术	你	?	-

你是谁？你是什么？

" - [gɔːr] ['dʌt] , [baɪl] - [wɑːn] , [mem] - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
" ' Goor Dutt , byl - wan , mem - sahib , ' I replied ;
" - 古尔 达特 , 拜尔 - 万 , 内存 - 萨希布 , - 我 回复 ;

"'Goor Dutt，byl-wan，mem-sahib，'我回答道；

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'wɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv] [sɜːrvd] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] . -
' and it is my highest reward to have served thee and thine . '
- 和 它 是 我的 最高 报酬 到 有 服务 你 和 你的 . -

"能为你和你的家人服务，就是我最大的回报。"

" - [naʊ] , [neɪ] , [baɪl] - [wɑːn] , [maɪ] ['brʌðər] , ['tʃɑːrli] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ,
" ' Now , nay , byl - wan , my brother , Charlie Sahib ,
" - 现在 , 不 , 拜尔 - 万 , 我的 兄弟 , 查理 萨希布 ,

"现在，不，我的兄弟，查理·萨希布，

[ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [bi'stəuz] [ɑːn] [ðiː] [ˌwʌtsoʊ'evər] [rɪ'wɔːrd] [ɪz] [duː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɔːg] . -
herewith bestows on thee whatsoever reward is due for the killing of this dog . '
此附 授予 在 你 任何 报酬 是 到期的 为了 这 杀 的 这 狗 . -

兹将你因杀死这条狗而应得的一切奖赏赐予你。

" - [eɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['pɪst(ə)l] , [tuː] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [læd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [tɔɪ]
" ' Ay , and this pistol , too , ' interrupted the young lad , putting his glittering toy
" - 哎 , 和 这 手枪 , 也 , - 中断 这 年轻的 小伙子 , 推杆 他的 闪闪发光 玩具
[ɪn][maɪ][hænd] .
in my hand .
在 我的 手 .

"'是啊，还有这把手枪，'"年轻的小伙子打断道，把闪闪发光的玩具枪放在我手里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [speɪk] [faɪv] [taɪmz] , [ɪf] [niːd]
And he showed me the wonder of it , — how it spake five times , if need
和 他 显示 我 这 想知道 的 它 , — 如何 它 说 五 时代 , 如果 需要
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

他向我展示了它的奇妙之处——如果需要，它可以重复说话五次。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
and how to charge it .
和 如何 到 收费 它 .

以及如何充电。

" [ðen] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] [ded] [mæn][ɑːn][maɪ] ['bʊlək] - [kɑːrt] ,
" Then they put the dead man on my bullock - cart ,
" 然后 他们 放 这 死的 男人 在 我的 犍 - 大车 ,

然后他们把死者放在我的牛车上，

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [fetʃ] .
which one of those present had been sent to fetch .
哪个 一 的 那些 展示 有 到过 发送 到 拿来 .

在场的人中，谁是被派去取的?

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['berərz] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] - , [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz][wʌn][mæn] , - ['tʃɑːli]
And when the bearers took up the doolis , they shouted , as one man , ' Chali
和 什么时候 这 持有者 采取 向上 这 - , 他们 喊叫 , 作为 一 男人 , - 查利
['sɑːhɪbˌsɑːhiːb]['kɛ][dʒaɪ] ! - "
Sahib ke jhai ! ' "
萨希布 ke 贾伊 ! - "

当抬轿的人抬起轿子时，他们齐声高喊："Chali Sahib ke jhai！"

" [wɑː] , [baɪl] - [wɑːn][dʒi] , [wɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ræm] ['diːn] , [wen] [gɔːr] ['dʌt] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
" Wah , byl - wan ji , wah ! " exclaimed Ram Deen , when Goor Dutt had finished ,
" 哇 , 拜尔 - 万 ji , 哇 ! " 惊呼 内存 迪恩 , 什么时候 古尔 达特 有 完成的 ,

"哇，哇！"当古尔·杜特说完后，拉姆·迪恩惊呼道。

" [ðaʊ] [ɑːrt] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [moʊst] [men] .

"	**thou**	**art**	**taller**	**than**	**most**	**men**	**.**
"	你	艺术	更高	比	最多	男人	.

你比大多数男人都高。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

驯服丛林(The Taming of the Jungle)
第6/6页

[let] [ˌjuː 'es] ['ɑːnər] [ə; eɪ][mæn] , [maɪ] ['brʌðərz] .
Let us honor a man , my brothers .
让 我们 荣誉 一个 男人 , 我的 兄弟 .

兄弟们，让我们向这位伟人致敬。

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ,
" And those who sat round the fire sprang to their feet ,
" 和 那些 WHO 卫星 圆形的 这 火 弹簧 到 他们的 脚 ,

“那些围坐在火堆旁的人都跳了起来，

[ænd; ənd] [woʊk] [ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrtinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz]
and woke the slumbering village with the heartiness of their salutation , as
和 觉醒 这 沉睡 村庄 和 这 热情 的 他们的 问候 , 作为
[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] ,
they shouted ,
他们 喊叫 ,

他们热情洋溢的问候声唤醒了沉睡的村庄，他们高声喊道：

" [gɔːr] ['dʌt] [dʒi]['kɛ][dʒaɪ] !
" Goor Dutt ji ke jhai !
" 古尔 达特 ji ke 贾伊 !

"Goor Dutt ji ke jhai!

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː]
" CHAPTER XV
" 章 十五

第十五章

" [ɪtʃ] ['liːb] [dɪtʃ]
" Ich Liebe Dich
" 我 爱 迪奇

"Ich Liebe Dich

" ['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [dɪ'sembər] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - — ,
" Early one morning in December , in the year 186 — ,
" 早期的 一 早晨 在 十二月 , 在 这 年 - — ,

“公元186—年12月的一个清晨，

[aɪ] [left] [maɪ][kæmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪntər] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['futhilz] [tuː; tə][ðə; ði]
I left my camp with a pointer at my heels to explore the foothills to the
我 左边 我的 营 和 一个 指针 在 我的 高跟鞋 到 探索 这 山麓 到 这
[ˌnɔːrθ'west] [ʌv; əv] - .
northwest of Nyagong .
西北 的 - .

我离开营地，带着一只追踪犬去探索尼亚贡西北部的山麓。

[ðə; ði]['riːdʒən] [ə'baʊnd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] [ɔːr] ,
The region abounded with iron ore ,
这 地区 大量 和 铁 矿石 ,

该地区蕴藏着丰富的铁矿石，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['maɪnɪŋ]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][aɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kən'dʌkt] [maɪ]

and	the	mining	syndicate	I	represented	instructed	me	to	conduct	my
和	这	矿业	辛迪加	我	代表	指示	我	到	执行	我的

['prɑ:spektɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [ə'raʊz] [ðə; ðɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mænɪdʒər][ʌv; əv]

prospecting	in	a	way	that	would	not	arouse	the	suspicion	of	the	manager	of
勘探	在	一个	方式	那	会	不是	引起	这	怀疑	的	这	经理	的

[ə'nʌðər] ['kʌmpəni] [ðæt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪ'stæblɪʃt] ['aɪərn] [wɜ:rks] [æt; ət] - .

another	company	that	had	already	established	iron	works	at	Kaladoongie	.
其他	公司	那	有	已经	已确立的	铁	作品	在	-	.

我所代表的矿业集团指示我进行勘探的方式，不要引起另一家已经在卡拉东吉建立钢铁厂的公司的经理的怀疑。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['spi:dəli] [bɪ'keɪm] [nɔɪzd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tə'raɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn]

So	it	speedily	became	noised	about	in	that	section	of	the	Terai	that	I	was	one
所以	它	迅速地	成为	嘈杂的	关于	在	那	部分	的	这	特莱	那	我	曾是	一

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] ['ɪŋglɪʃmən] [hu:] [spend] [ðer; ðər] [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l][fɔ:r; fər]

of	the	many	Englishmen	who	spend	their	leave	of	absence	in	the	jungle	for
的	这	许多	英国人	WHO	花费	他们的	离开	的	缺席	在	这	丛林	为了

[ðə; ðɪ]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv][spɔ:rt] .

the	purposes	of	sport	.
这	目的	的	运动	.

因此，在特莱平原的那个地区，很快就传开了，说我是众多利用休假时间到丛林里进行体育运动的英国人之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃru:d] [nɪp][ɪn][ðə; ðɪ][er] [wen] [aɪ]['stɑ:rtɪd] ,

There	was	a	shrewd	nip	in	the	air	when	I	started	,
那里	曾是	一个	精明	掐	在	这	空气	什么时候	我	开始	,

我开始工作时，空气中弥漫着一丝狡黠的寒意。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bærəlz] [ʌv; əv][maɪ] [gʌn] [wɜ:r; wər][soʊ][koʊld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][aɪ][hæd; həd][pʊt][ɑ:n]

and	the	barrels	of	my	gun	were	so	cold	that	I	was	glad	I	had	put	on
和	这	桶	的	我的	枪	是	所以	寒冷的	那	我	曾是	高兴的	我	有	放	在

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [θɪk] [glʌvz] .

a	pair	of	thick	gloves	.
一个	一对	的	厚的	手套	.

我的枪管冰冷刺骨，幸好我戴了一副厚手套。

[ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [ə'weɪk] [wen] [aɪ] [strʌk] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [pæθ] [ðæt] ['skɜ:rtɪd][ðə; ðɪ] [bɔ:r]

The	jungle	was	hardly	awake	when	I	struck	into	the	path	that	skirted	the	Bore
这	丛林	曾是	几乎	醒	什么时候	我	击	进入	这	小路	那	裙摆	这	钻孔

- .

Nuddee	.
-	.

当我沿着绕过博尔努迪的小路前进时，丛林还未苏醒。

['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ] [gri:n] ['pærət] " [keɪ'ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [di:] " ['tentətɪvli] , [æz; əz][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ]

Presently	,	a	green	parrot	"	kr	-	r	-	r	-	d	"	tentatively	,	as	a	faint	flush
目前	,	一个	绿色的	鹦鹉	"	克尔	-	r	-	r	-	d	"	姑且	,	作为	一个	头晕的	冲洗

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['klaʊdləs] [i:st] .

appeared	in	the	cloudless	east	.
出现	在	这	无云	东方	.

这时，一只绿色的鹦鹉试探性地“kr-rrd”一声，一抹淡淡的红晕出现在晴朗的东方。

[ə; eɪ][waɪld] [bɔ:r] [dʒʌmpt] [ə; eɪ] [fens] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , ['fɑ:loʊd] [baɪ]

A	wild	boar	jumped	a	fence	a	few	hundred	yards	ahead	of	me	,	followed	by
一个	荒野	公猪	跳了起来	一个	栅栏	一个	很少	百	码	前方	的	我	,	随后	经过

[ðə; ðɪ] ['saʊndər] ,

the	sounder	,
这	探鱼器	,

一头野猪从我前方几百码处跃过栅栏，随后是它的猪群。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃiːf] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [fiːldz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mə'rɔːdɪŋ]

of	which	he	was	chief	,	as	they	left	the	fields	they	had	been	marauding
的	哪个	他	曾是	首席	,	作为	他们	左边	这	字段	他们	有	到过	劫掠

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

during	the	night	.
期间	这	夜晚	.

他们离开夜间劫掠过的田地时，他是这群人的首领。

[ə; eɪ] [nɪl'gaɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [hɔːrnz] , [suːn] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] ['lʌmbərd]

A	nilghai	,	with	his	wicked	-	looking	horns	,	soon	followed	,	and	lumbered
一个	蓝牛	,	和	他的	邪恶	-	寻找	角	,	很快	随后	,	和	笨重的

['nɔɪzləsli] [ə'weɪ] .

noiselessly	away	.
无声	离开	.

一只长着凶神恶煞的犄角的蓝牛羚随后跟了上来，无声地蹒跚而去。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θiːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'raɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

These	were	the	thieves	of	the	Terai	,	and	they	were	,	naturally	,
这些	是	这	窃贼	的	这	特莱	,	和	他们	是	,	自然	,

这些人是特莱平原的盗贼，他们自然是……

['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌvəts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

hurrying	to	their	coverts	before	the	coming	day	should	be	upon	them	.
匆忙	到	他们的	隐蔽人员	前	这	未来	天	应该	是	之上	他们	.

在黎明到来之前，他们匆匆躲进自己的隐蔽处。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['duːi] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['pɑːrtrɪdʒ] ,

Suddenly	,	the	dewy	silence	was	broken	by	the	invocation	of	a	black	partridge	,
突然	,	这	露水	沉默	曾是	破碎的	经过	这	调用	的	一个	黑色的	鹧鸪	,

突然，一片朦胧的寂静被黑鹧鸪的叫声打破了。

— [ðə; ði][muː'ezɪnˌmjuː'ezɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

—	the	muezzin	of	the	jungle	.
—	这	宣礼员	的	这	丛林	.

——丛林中的宣礼员。

" ['sɑːbɑːn] ['θɪraɪ] - !

"	Sobhan	theri	koodruth	!
"	索班	它们的	-	!

"Sobhan theri koodruth!

" [haʊ] ['sɑːləmli] ,

"	How	solemnly	,
"	如何	庄严地	,

“多么庄严啊，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['splendər] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] [ænd; ənd] [pɔːz] [ðɪs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'raɪ]

and	with	what	splendor	of	utterance	and	pause	this	voice	of	the	Terai
和	和	什么	辉煌	的	发声	和	暂停	这	嗓音	的	这	特莱

[ə'naunsiz] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

announces	the	miracle	of	the	morning	!
宣布	这	奇迹	的	这	早晨	!

来自特莱平原的声音，以何等辉煌的语调和停顿，宣告着清晨的奇迹！

[ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæt] ['dwɔrft] [ðə; ði]

The	cry	was	taken	up	and	passed	on	with	a	significance	that	dwarfed	the
这	哭	曾是	已采取	向上	和	通过了	在	和	一个	意义	那	矮小的	这

['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri] [tɔːrtʃ] [æz; əz][toʊld][baɪ] [skɔt] [ɪn] " [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

passing	of	the	fiery	torch	as	told	by	Scott	in	"	The	Lady	of	the	Lake	.
通过	的	这	火热	火炬	作为	讲述	经过	斯科特	在	"	这	女士	的	这	湖	.

这声呼喊被人们接受并传递下去，其意义之重大，甚至超过了斯科特在《湖中仙女》中描述的传递火炬的故事。

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ˌðer'æftər] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪts] ['meni] - [vɔɪst] ['mætɪn] ,

"	And	immediately	thereafter	the	jungle	was	singing	its	many	-	voiced	matin	,
"	和	立即地	此后	这	丛林	曾是	歌唱	它是	许多	-	配音	晨间	,

“紧接着，丛林里就响起了它那五彩缤纷的晨祷歌声，

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] " ['noʊtəb(ə)l][noʊt] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] -

not	the	least	"	notable	note	"	of	which	was	the	challenge	of	the	jungle	-
不是	这	至少	"	值得注意的	笔记	"	的	哪个	曾是	这	挑战	的	这	丛林	-

[kɑːk] ,

cock	,
公鸡	,

其中最“值得注意”的一点是丛林公鸡的挑战。

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'raɪ] ,

who	is	a	native	of	the	Terai	,
WHO	是	一个	本国的	的	这	特莱	,

他是特莱平原的本地人，

[ænd; ənd] [huːz] ['vɪgərəs] [vɔɪs] [ɪz][nɑːt] ['rɔːkəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [lə'rɪndʒiəl] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv]

and	whose	vigorous	voice	is	not	raucous	with	the	civilized	laryngeal	affections	of
和	谁	蓬勃	嗓音	是	不是	沙哑	和	这	文明	喉部	情感	的

[ðə; ði] " [teɪm] [vɪ'lætɪk] [faʊl] .

the	"	tame	villatic	fowl	.
这	"	驯服	维拉蒂奇	鸡	.

而且它那洪亮的声音不像“驯养的乡村家禽”那样，带着文明社会特有的喉部疾病的嘶哑。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ðer; ðər] [keɪm] — [ɪ'tæliən] ['ɑːprə] !

"	And	then	,	in	the	awakening	of	the	forest	,	there	came	—	Italian	opera	!
"	和	然后	,	在	这	唤醒	的	这	森林	,	那里	来了	—	意大利语	歌剧	!

“然后，随着森林的苏醒，意大利歌剧诞生了！”

[ə; eɪ] [wel] - [pɔɪzd] [sə'prænoʊ] [vɔɪs] ['saɪlənst] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]['kwaɪər][baɪ][ə; eɪ] ['brɪliəntli] ['eksɪkjuːtɪd]

A	well	-	poised	soprano	voice	silenced	the	jungle	choir	by	a	brilliantly	executed
一个	出色地	-	准备	女高音	嗓音	沉默	这	丛林	唱诗班	经过	一个	精彩	执行

[krə'mætɪk] [skeɪl] ,

chromatic	scale	,
色度	规模	,

一个音色优美、嗓音高亢的女高音，用一段精湛的半音阶演唱，让丛林中的合唱团鸦雀无声。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sɪŋər] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

as	though	the	singer	were	trying	her	voice	.
作为	尽管	这	歌手	是	尝试	她	嗓音	.

仿佛歌手在试嗓。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['fleksəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] , [ʃiː; ʃi] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] —

Finding	it	flexible	enough	for	her	purpose	,	she	launched	into	the	difficult	—
寻找	它	灵活的	足够的	为了	她	目的	,	她	发射	进入	这	难的	—

[ænd; ənd][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] — ['ɑːriə] ,

and	abominable	—	aria	,
和	可恶	—	咏叹调	,

她觉得这首歌足够灵活，可以满足她的需求，于是便开始演唱那首难度极高——而且令人厌恶——的咏叹调。

" [ˌdiː 'aɪ] [teɪl] ['ɑːmɔr] [ˌsi etʃ 'i] [dɪrsi] " [ɪn] " [ɪl] ['troʊvəˌtɔr] .

"	Di	tale	amore	che	dirsi	"	in	"	Il	Trovatore	.
"	迪	故事	爱	切	dirsi	"	在	"	il	游吟诗人	.

《游吟诗人》中的“Di tale amore che dirsi”。

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ;

" She suddenly stopped , as though she were ashamed of the rubbish she sang ;

" 她 突然 停止 , 作为 尽管 她 是 羞愧 的 这 垃圾 她 唱 ;

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ,

“她突然停了下来，好像为自己唱的那些垃圾歌感到羞愧；而且，

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

after a pause of half a minute ,

后 一个 暂停 的 一半 一个 分钟 ,

停顿了半分钟后，

[maɪ][soʊl][wʌz; wəz] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði][er][ʌv; əv] ['beɪtoʊvənz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] " [ɪtʃ] ['liːb] [dɪtʃ] ,

my soul was stirred by the air of Beethoven's immortal " Ich Liebe Dich ,

我的 灵魂 曾是 搅拌 经过 这 空气 的 贝多芬的 不朽 " 我 爱 迪奇 ,

我的灵魂被贝多芬不朽的“Ich Liebe Dich”的空气所震撼，

" [sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪfli] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtid] :

" sung to the following words , which were beautifully enunciated :

" 唱 到 这 下列的 字 , 哪个 是 非常漂亮 清晰的 :

歌词如下，发音优美：

[aɪ] [lʌv] [ðiː] , [dɪr] !

I love thee , dear !

我 爱 你 , 亲爱的 !

亲爱的，我爱你!

[ɔːl] [wɜːrdz] [wʊd] [feɪl]

All words would fail

全部 字 会 失败

一切言语都将失效

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] ['tendər] [θiːm] ;

To tell the true and tender theme ;

到 告诉 这 真的 和 投标 主题 ;

讲述真实而温柔的主题；

[sʌtʃ] ['ɑːrd(ə)nt] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [peɪl] ,

Such ardent thoughts , and passion pale ,

这样的 热心 想法 , 和 热情 苍白 ,

如此炽热的思绪，却又如此苍白的激情，

[ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][suːt] , [aɪ]['fɑːndli] [diːm] ,

And humble suit , I fondly deem ,

和 谦逊的 套装 , 我 深情地 认为 ,

而谦逊的西装，我深爱地认为，

[wʊd] [niːd] [ə; eɪ]['poʊəts] ['ræptʃərəs] [maɪnd] .

Would need a poet's rapturous mind .

会 需要 一个 诗人的 欣喜若狂 头脑 .

需要诗人般陶醉的心灵。

[oʊ] ! [ɪf] [fɪt] [wɜːrdz][kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi] [bɔːt] ,

Oh ! if fit words could but be bought ,

哦 ! 如果合身 字 可以 但 是 买 ,

哦！如果合适的词语可以买到就好了，

[ɪf] ['lʌvz] [oʊn] [spiːtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd] ,

If Love's own speech I could but find ,

如果 爱的 自己的 演讲 我 可以 但 寻找 ,

如果我能找到爱的真言，

[aɪ'd] [sel] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [θɔːt] ,
I'd **sell** **my** **soul** **to** **express** **my** **thought** **,**
ID 卖 我的 灵魂 到 表达 我的 想法 ,

为了表达我的想法，我愿意出卖灵魂。

[soʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['lʌvz] [tɔɪlz] [biː; bi] [kɔːt] !
So **you** **should** **in** **Love's** **toils** **be** **caught** **!**
所以 你 应该 在 爱的 辛勤劳作 是 捕捉 !

所以，你应当陷入爱情的苦海!

[oʊ] ! [ðen] [ə; eɪ] ['kaɪndlɪə] [sʌn] [wʊd] [ʃaɪn] ,
Oh **!** **then** **a** **kindlier** **sun** **would** **shine** **,**
哦 ! 然后 一个 更友善 太阳 会 闪耀 ,

哦！那时阳光就会更加和煦。

[ðə; ði] ['vɜːmeɪl; -mɪl] ['flaʊərz] [wʊd] [lʊk] [mɔːr] [fer] ,
The **vermeiled** **flowers** **would** **look** **more** **fair** **,**
这 镀金 花朵 会 看 更多的 公平的 ,

镀金的花朵看起来会更漂亮。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [wɜːrld] [wʊd] [siːm] [dɪ'vaɪn] ,
The **common** **world** **would** **seem** **divine** **,**
这 常见的 世界 会 似乎 神圣的 ,

平凡的世界在她眼中竟是神圣的。

[ænd; ənd] ['deɪli] [θɪŋz] [ə'pɪr] [moʊst] [rer] ;
And **daily** **things** **appear** **most** **rare** **;**
和 日常的 事物 出现 最多 稀有的 ;

而日常事物似乎最为罕见;

[maɪ] [soʊl] , [ə; eɪ] [sɔːrɪŋ] [lɑːrk] , [wʊd] [raɪz]
My **soul** **,** **a** **soaring** **lark** **,** **would** **rise**
我的 灵魂 , 一个 翱翔 云雀 , 会 上升

我的灵魂，像一只翱翔的云雀，将会升起

[tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lʌv]
To **greet** **the** **morning** **of** **thy** **love**
到 迎接 这 早晨 的 你的 爱

迎接你爱的清晨

[soʊ] ['swiːtli] ['dɔːnɪŋ] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] ,
So **sweetly** **dawning** **in** **thine** **eyes** **,**
所以 甜蜜地 黎明 在 你的 眼睛 ,

你眼中绽放的光芒如此甜美，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðaɪ] [smaɪlz] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pruːv] .
And **in** **thy** **smiles** **,** **which** **should** **approve** **.**
和 在 你的 微笑 , 哪个 应该 批准 .

而你的微笑，应该足以表示赞同。

[ðə; ði] ['tendər] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [oʊld] [sɔːŋ] — [naʊ] ['ʌtərli] [nɪ'glektɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['breɪz(ə)n]
The **tender** **charm** **of** **the** **sweet** **old** **song** **—** **now** **utterly** **neglected** **for** **more** **brazen**
这 投标 魅力 的 这 甜的 老的 歌曲 — 现在 完全地 被忽视的 为了 更多的 厚颜无耻
['ʌtərənsɪz] ,
utterances **,**
话语 ,

那首甜美老歌的温柔魅力——如今却被更加肆无忌惮的言辞完全掩盖了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['beɪtoʊvən] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] — [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ]

and	which	only	Beethoven	could	have	written	—	was	thoroughly	appreciated	by
和	哪个	仅有的	贝多芬	可以	有	书面	—	曾是	彻底	感谢	经过

[ðə; ði] ['sɪŋər] .

the	singer	.
这	歌手	.

只有贝多芬才能写出这样的作品——这位歌手对此深表赞赏。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [maɪ'self] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [hɪr]

Wishing	to	see	her	without	myself	being	discovered	,	and	hoping	to	hear
祝	到	看	她	没有	我	存在	发现	,	和	希望	到	听到

[hɜːr; hər] [sɪŋ] [ə'gen] ,

her	sing	again	,
她	唱歌	再次	,

我希望能在不被发现的情况下见到她，也希望能再次听到她的歌声。

[aɪ] " [stɔːkt] " [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - !

I	"	stalked	"	her	—	and	,	behold	,	she	was	a	Padhani	!
我	"	跟踪	"	她	—	和	,	看哪	,	她	曾是	一个	-	!

我"跟踪"了她——结果，她竟然是个帕达尼人！

[aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['deɪvɪdz] " [oʊ][mɑː] [ˌmɛ'trɛs] ,

I	couldn't	be	mistaken	,	for	she	was	singing	David's	"	O	ma	maitresse	,
我	不能	是	错误	,	为了	她	曾是	歌唱	大卫的	"	哦	玛	女主人	,

我不可能弄错，因为她唱的是大卫的《哦，我的女主人》。

" [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] - [triː] .

"	as	I	watched	her	from	behind	the	bole	of	a	great	huldoo	tree	.
"	作为	我	观看	她	从	在后面	这	树干	的	一个	伟大的	-	树	.

"我躲在一棵巨大的胡尔杜树的树干后面看着她。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [ɪn][eɪdʒ] ,

A	little	boy	,	about	three	years	in	age	,
一个	小的	男生	,	关于	三	年	在	年龄	,

一个大约三岁的小男孩，

[pleɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] [trʌŋk] [ænd; ənd] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

played	beside	her	as	she	sat	on	a	fallen	tree	trunk	and	took	part	in	the
玩	旁	她	作为	她	卫星	在	一个	倒下	树	树干	和	采取	部分	在	这

['mætɪn][ʌv; əv][ðə; ði][tə'raɪ] .

matin	of	the	Terai	.
晨间	的	这	特莱	.

她坐在倒下的树干上，在她身边玩耍，参加了特莱地区的晨祷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [bredθ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [rɪ'maɪndɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	a	noble	breadth	between	her	eyes	that	reminded	one	of	the
那里	曾是	一个	高贵	宽度	之间	她	眼睛	那	提醒	一	的	这

['sistain, 'sistiːn] [mə'dɑːnə] ,

Sistine	Madonna	,
西斯廷教堂	麦当娜	,

她双目之间宽阔而高贵，令人想起西斯廷教堂的圣母像。

[ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [set] [ɔːf] [baɪ][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l]

and	an	air	of	repose	about	her	figure	which	was	set	off	by	her	simple
和	一个	空气	的	休息	关于	她	数字	哪个	曾是	放	离开	经过	她	简单的

['gɑːrmənts] .

garments	.
服装	.

她身姿挺拔，散发着一种宁静祥和的气息，这与她朴素的衣着相得益彰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , - , [ðə; ði] - ['pɹoʊtəˌʒeɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɝz] , [huːz]

She	was	,	without	doubt	,	Chambeli	,	the	Padhani	protégé	of	the	Fishers	,	whose
她	曾是	,	没有	怀疑	,	-	,	这	-	门徒	的	这	费舍尔	,	谁

[flaɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

flight	from	her	husband	,
航班	从	她	丈夫	,

毫无疑问，她就是钱贝莉，费舍尔家族的帕达尼门徒，她逃离了丈夫。

[ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn]['trʌsəlɝ, 'trʌslɝ] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][tə'rai] ,

the	Rev	.	John	Trusler	,	immediately	after	her	return	to	the	Terai	,
这	牧师	.	约翰	特鲁斯勒	,	立即地	后	她	返回	到	这	特莱	,

约翰·特鲁斯勒牧师在她返回特莱平原后立即

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n][æt; ət]['nɑːni][tɑːl][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

had	been	the	sensation	of	the	season	at	Naini	Tal	a	few	years	ago	.
有	到过	这	感觉	的	这	季节	在	奈尼	塔尔	一个	很少	年	前	.

几年前，他曾是奈尼塔尔湖畔的当季焦点人物。

['snæpɪŋ] [ə; eɪ][draɪ][twɪg][wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Snapping	a	dry	twig	with	my	foot	to	attract	her	attention	,
咔嗒声	一个	干燥	枝条	和	我的	脚	到	吸引	她	注意力	,

我用脚踢断一根干树枝来吸引她的注意。

[aɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] .

I	stepped	into	the	open	and	approached	her	.
我	步	进入	这	打开	和	接近	她	.

我走到空地上，向她走去。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fliː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər]

Her	first	impulse	was	to	flee	,	but	she	quickly	regained	her	composure
她	第一的	冲动	曾是	到	逃跑	,	但	她	迅速地	恢复	她	镇定

[ænd; ənd] [ə'weitid] [ˌem 'iː] ,

and	awaited	me	,
和	等待中	我	,

她第一反应是逃跑，但她很快恢复了镇定，等着我。

['stændɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['miːtɪŋ] [maɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ɪm'bærəsmənt] .

standing	,	her	eyes	meeting	mine	without	the	least	embarrassment	.
常设	,	她	眼睛	会议	矿	没有	这	至少	尴尬	.

她站着，目光与我的目光相遇，没有丝毫尴尬。

" [jʊr; jər] ['sɪŋɪŋ] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] , " [aɪ][bɪ'gæn] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][maɪ][hæt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Your	singing	attracted	me	,	"	I	began	,	taking	off	my	hat	to	her	.
"	你的	歌唱	吸引	我	,	"	我	开始	,	采取	离开	我的	帽子	到	她	.

“你的歌声深深吸引了我，”我一边说着，一边脱帽向她致意。

" [jes] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Yes	?	"	she	replied	,
"	是的	?	"	她	回复	,

“是的？”她回答道。

['evɪdəntli] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n][aɪ]

evidently	not	at	all	anxious	to	come	to	my	relief	in	the	awkward	position	I
显然	不是	在	全部	焦虑的	到	来	到	我的	宽慰	在	这	尴尬的	位置	我

[hæd; həd] [sɔːt] .

had	sought	.
有	寻求	.

显然，他一点也不急于帮我摆脱我所寻求的尴尬处境。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] — — "

"	It	was	very	beautiful	—	—	"
"	它	曾是	非常	美丽的	—	—	"

“真是太美了——”

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

"	And	it	is	finished	,	"	she	interrupted	.
"	和	它	是	完成的	,	"	她	中断	.

“结束了，”她打断道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [toʊn] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [geɪv] [ˌem ˈiː]

There	was	a	slight	tone	of	contempt	in	her	voice	as	she	thus	gave	me
那里	曾是	一个	轻微	语气	的	鄙视	在	她	嗓音	作为	她	因此	给予	我

[tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ʌnˈwelkəm] .

to	understand	that	my	presence	was	unwelcome	.
到	理解	那	我的	在场	曾是	不受欢迎	.

她的语气中带着一丝轻蔑，让我明白我的出现不受欢迎。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [saɪˈkɑːlədʒi] ,

But	,	as	a	student	of	psychology	,
但	,	作为	一个	学生	的	心理学	,

但是，作为一名心理学专业的学生，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] [muːvd] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] " [ˌɪnˈvɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði]

I	was	not	to	be	so	easily	moved	from	my	design	of	"	investigating	the
我	曾是	不是	到	是	所以	容易地	已搬	从	我的	设计	的	"	调查	这

[keɪs] " [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

case	"	before	me	.
案件	"	前	我	.

我并没有轻易放弃“调查眼前案件”的计划。

" [ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn]['trʌsəlɚ, 'trʌslɚ][ɪz] [ded] .

"	The	Rev	.	John	Trusler	is	dead	.
"	这	牧师	.	约翰	特鲁斯勒	是	死的	.

约翰·特鲁斯勒牧师去世了。

" [aɪ] [pɔːzd] [əˈwaɪl] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [əˈfektɪd] .

"	I	paused	awhile	to	see	how	she	would	be	affected	.
"	我	暂停	一会儿	到	看	如何	她	会	是	做作的	.

我停顿了一会儿，看看她会受到什么影响。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [aɪ] [went] [ɑːn] ,

Then	,	as	she	gave	no	sign	of	emotion	,	I	went	on	,
然后	,	作为	她	给予	不	符号	的	情感	,	我	去	在	,

然后，见她没有表现出任何情绪，我便继续说道：

" [hiː; hi] [hæŋd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][juː; jʊ] [left] [hɪm; ɪm] . "

"	He	hanged	himself	a	few	days	after	you	left	him	.	"
"	他	绞刑	他自己	一个	很少	天	后	你	左边	他	.	"

“你离开他几天后，他就上吊自杀了。”

" [maɪ][gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði]

"	she	exclaimed	,	putting	her	hand	to	her	side	and	seating	herself	on	the
"	她	惊呼	,	推杆	她	手	到	她	边	和	座位	她自己	在	这

['fɔːlən] [triː] .

fallen	tree	.
倒下	树	.

她惊呼一声，把手放在身侧，然后坐在倒下的树干上。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [dres] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː]

The	child	,	who	had	been	clinging	to	his	mother's	dress	and	regarding	me
这	孩子	,	WHO	有	到过	依恋	到	他的	母亲的	裙子	和	关于	我

[wɪð; wɪθ] [raʊnd] ,

with	round	,
和	圆形的	,

孩子一直紧紧抓着母亲的裙子，用圆圆的眼睛看着我，

[braʊn] [aɪz] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

brown	eyes	,	began	to	cry	when	he	saw	his	mother's	sudden	emotion	.
棕色的	眼睛	,	开始	到	哭	什么时候	他	锯	他的	母亲的	突然	情感	.

看到母亲突然流露出的情绪，他那双棕色的眼睛开始哭泣。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['kʌdld] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

She	took	him	up	in	her	arms	and	cuddled	his	head	to	her	bosom	,
她	采取	他	向上	在	她	武器	和	依偎	他的	头	到	她	怀	,

她把他抱在怀里，把他的头搂在胸前。

['seɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] - ['pætwɑː] , " ['miː] - , ['miː] - !

saying	in	the	Padhani	patois	,	"	Mea	mithoo	,	mea	mithoo	!
说	在	这	-	方言	,	"	梅亚	-	,	梅亚	-	!

用帕达尼方言说：“Mea mithoo，mea mithoo！

[hʌʃ] , [maɪ] ['bʊtʃə] .

hush	,	my	butcha	.
嘘	,	我的	布查	.

嘘，我的小宝贝。

" [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [ɪn'sjuːd] ['æftər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] ['kwaiətid] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði]

"	In	the	silence	that	ensued	after	the	child	had	been	quieted	there	came	the
"	在	这	沉默	那	随后	后	这	孩子	有	到过	安静	那里	来了	这

['regjələr] [stroʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊdmənz] [æks] ,

regular	stroke	of	a	woodman's	axe	,
常规的	中风	的	一个	樵夫的	斧头	,

孩子安静下来后，周围一片寂静，随后传来樵夫斧头有节奏的劈砍声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [sɔːŋ] [sʌŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] .

and	presently	the	refrain	of	a	Padhani	song	sung	by	a	man	.
和	目前	这	避免	的	一个	-	歌曲	唱	经过	一个	男人	.

现在是一首由男子演唱的帕达尼歌曲的副歌。

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [kɑːm] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt]

When	the	woman	had	regained	her	calm	,	she	looked	up	at	me	somewhat
什么时候	这	女士	有	恢复	她	冷静的	,	她	看起来	向上	在	我	有些

[dɪ'faɪəntli] [ænd; ənd] [sed] ,

defiantly	and	said	,
公然挑衅	和	说	,

女人平静下来后，抬起头，带着几分挑衅地看着我，说道：

" [wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd] [ðeɪ] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['dʒʌŋg(ə)l] ['mʌðər] ?

"	What	business	had	they	to	come	between	me	and	my	jungle	mother	?
"	什么	商业	有	他们	到	来	之间	我	和	我的	丛林	母亲	?

他们有什么资格介入我和我的丛林母亲之间?

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [ðeɪ] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] ['mɔːrəl] ['ʃæklz] [ɑːn] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðer; ðər]

What	right	had	they	to	impose	moral	shackles	on	one	who	was	above	their
什么	正确的	有	他们	到	强加	道德	镣铐	在	一	WHO	曾是	多于	他们的

['peti] [koʊdz] ? "

petty	codes	?	"
小气	代码	?	"

他们有什么权利给一个超脱于他们那些狭隘准则的人强加道德枷锁?

" [ðə; ði] ['fɪʃɚz] [wɜːr; wər] [muːvd] [baɪ] ['kaɪndnəs] , ['ʃʊrli] ; [ðeɪ] ['edʒukeɪtɪd][juː; jʊ] , [ænd; ənd]

"	The	Fishers	were	moved	by	kindness	,	surely	;	they	educated	you	,	and
"	这	费舍尔	是	已搬	经过	仁慈	,	一定	;	他们	受过教育	你	,	和

['krɪstʃəˌnaɪzd] [juː; jʊ] ,

Christianized	you	,
基督教化	你	,

“费舍尔一家一定是出于善心；他们教育了你，并让你皈依了基督教。”

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][juː; jʊ] [met] [ænd; ənd] ['mærid] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] . "

and	through	them	you	met	and	married	an	honorable	man	.	"
和	通过	他们	你	遇见	和	已婚	一个	光荣的	男人	.	"

你通过他们认识并嫁给了一位正直的人。

" ['edʒukeɪtɪd][ˌem 'iː] , [fər'suːθ] !

"	Educated	me	,	forsooth	!
"	受过教育	我	,	真的	!

“真是让我受益匪浅！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] , [hɜːr; hər]['nɒstrəlz] ['twɪtʃɪŋ] ; " [ðeɪ] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ][faɪv]

"	she	exclaimed	with	scorn	,	her	nostrils	twitching	;	"	they	robbed	me	of	my	five
"	她	惊呼	和	轻蔑	,	她	鼻孔	抽搐	;	"	他们	被抢劫	我	的	我的	五

['sensɪz] ,

senses	,
感官	,

她轻蔑地喊道，鼻孔抽搐着；“他们剥夺了我的五官。”

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] — [ə'kʌmplɪʃmənts] .

and	gave	me	instead	—	accomplishments	.
和	给予	我	反而	—	成就	.

相反，他给了我成就。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] , [sɜːr] ?

Can	you	tell	the	time	of	the	day	from	the	sun	,	sir	?
能	你	告诉	这	时间	的	这	天	从	这	太阳	,	先生	?

先生，您能根据太阳的位置判断时间吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [wen] [ðə; ði] ['sæmbər] [pæst] [huːz] [træk] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ,

Can	you	say	when	the	sambhur	passed	whose	track	is	at	your	feet	,
能	你	说	什么时候	这	桑布尔	通过了	谁	追踪	是	在	你的	脚	,

你能告诉我，你脚下这匹桑布尔马是什么时候经过的吗?

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [wʊlvz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [pæk] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ?

and	how	many	wolves	were	in	the	pack	that	followed	him	?
和	如何	许多	狼	是	在	这	盒	那	随后	他	?

跟随他的狼群里有多少只狼?

[wʊd] [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] [smel] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər][ɪn][mɪd] - ['dʒʌŋg(ə)l] ?

Would	your	sense	of	smell	lead	you	to	a	pool	of	fresh	water	in	mid	-	jungle	?
会	你的	感觉	的	闻	带领	你	到	一个	水池	的	新鲜的	水	在	中	-	丛林	?

你的嗅觉能否带你找到丛林深处的一处淡水池?

[kæn; kən][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɑʊtʃɪŋ] ['lepərd] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can	you	feel	the	proximity	of	a	crouching	leopard	without	seeing	it	?
能	你	感觉	这	邻近	的	一个	蹲伏	豹	没有	看到	它	?

即使看不见豹子，你能感觉到它就在附近吗?

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ni'glekts] [ðə; ði] ['sensɪz] ?

What	sort	of	education	is	it	that	neglects	the	senses	?
什么	种类	的	教育	是	它	那	疏忽	这	感官	?

忽视感官发展的教育算什么教育?

[oʊ] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [jʊr; jər]['poʊət] - ['lɔːriət] ,

Oh	,	the	highest	product	of	your	civilization	—	your	poet	-	laureate	,
哦	,	这	最高	产品	的	你的	文明	—	你的	诗人	-	桂冠	,

哦，你们文明的最高成就——你们的桂冠诗人，

['tenisn] — [felt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [stɜːr][ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [wen] [hiː; hi] [roʊt] - ['lɑksli] [hɔːl] ,

Tennyson	—	felt	the	same	thing	stir	in	his	pulses	when	he	wrote	'	Locksley	Hall	,
丁尼生	—	毛毡	这	相同的	事物	搅拌	在	他的	脉冲	什么时候	他	写道	-	洛克斯利	大厅	,

丁尼生在创作《洛克斯利庄园》时，也感受到了同样的悸动。

- [ænd; ənd] ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] - ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] ['mɪzrəb(ə)l] [bʊks] - [wɪð; wɪθ]['blaɪndɪd] [aɪ] - [saɪt] . "

'	and	deprecated	the	'	poring	over	miserable	books	'	with	blinded	eye	-	sight	.	"
-	和	已弃用	这	-	泡	超过	悲惨的	图书	-	和	失明	眼睛	-	视线	.	"

并批评了"蒙蔽双眼、埋头苦读那些糟糕的书籍"的做法。

" - ['betər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['saɪk(ə)l][ʌv; əv][kæ'θeɪ; kə'θeɪ] , - " [aɪ]['kwoʊtɪd] ,

"	'	Better	fifty	years	of	Europe	than	a	cycle	of	Cathay	,	'	"	I	quoted	,
"	-	更好的	五十	年	的	欧洲	比	一个	循环	的	国泰	,	-	"	我	引	,

"与其经历一个华夏轮回，不如经历五十年的欧洲，"我引用道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər]['ræpɪd] ['dɪskɔːrs] .

as	she	paused	in	her	rapid	discourse	.
作为	她	暂停	在	她	迅速的	话语	.

她停下了快速的讲话。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] , [pər'hæps] ; [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] .

"	For	the	European	,	perhaps	;	not	for	the	Chinaman	.
"	为了	这	欧洲的	,	也许	;	不是	为了	这	中国人	.

"对欧洲人来说或许如此；但对中国人来说未必如此。"

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðoʊz] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ;

No	,	I	have	no	feeling	of	gratitude	towards	those	you	speak	of	;
不	,	我	有	不	感觉	的	感激	向	那些	你	说话	的	;

不，我对你所说的那些人没有任何感激之情；

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][tə'raɪ] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [brɪk] [keɪdʒ][ɪn] ['lʌndən] ;

for	the	large	freedom	of	the	Terai	they	gave	me	a	brick	cage	in	London	;
为了	这	大的	自由	的	这	特莱	他们	给予	我	一个	砖	笼	在	伦敦	;

为了换来特莱平原的自由，他们给了我在伦敦的一座砖砌牢笼；

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['endləs] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər] [ðiːz] , [maɪ] [griːn] ['brʌðərz] ,

they	gave	me	endless	crowds	of	miserable	men	and	women	for	these	,	my	green	brothers	,
他们	给予	我	无尽的	人群	的	悲惨的	男人	和	女性	为了	这些	,	我的	绿色的	兄弟	,

他们给了我无数悲惨的男男女女，来换取我的这些绿色兄弟们。

[huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] ,

who	are	always	happy	,
WHO	是	总是	快乐的	,

他们总是快乐，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kə'rest] [ə; eɪ] [triː] [ðæt] [gruː] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

"	and	she	put	out	her	hand	and	caressed	a	tree	that	grew	beside	her	.
"	和	她	放	出去	她	手	和	被爱抚	一个	树	那	生长	旁	她	.

她伸出手，抚摸着身边的一棵树。

" [æz; əz][fɔːr; fər] [ˌkrɪstiˈænəti] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ˈfæsɪt][ɪn][ðə; ði][ˈdʒuːəl] ,
" As for Christianity , " she resumed , " it is but one facet in the jewel ,
" 作为 为了 基督教 , " 她 恢复 , " 它 是 但 一 方面 在 这 宝石 ,
[məˈrælətɪ] .
morality .
道德 .

“至于基督教，”她继续说道，“它只不过是道德这颗宝石的一个切面而已。”

[kraɪst] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən][əˈdept] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Christ was but an adept , I take it ,
基督 曾是 但 一个 熟练 , 我 拿 它 ,

我想，基督不过是个技艺高超的人罢了。

[huː] [əˈteɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɪˈrækjələs] [ˈpaʊɝz] — [æz; əz][duː][ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːʃiːz] [ænd; ənd][dʒoʊdʒɪs] —
who attained to his miraculous powers — as do our rishis and jogis —
WHO 已达到 到 他的 神奇 权力 — 作为 做 我们的 圣贤 和 瑜伽士 —
[baɪ] [prer] [ænd; ənd] [ˈfæstɪŋ] [ænd; ənd][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .
by prayer and fasting and meditation .
经过 祷告 和 禁食 和 冥想 .

他像我们的圣贤和瑜伽士一样，通过祈祷、斋戒和冥想获得了神奇的力量。

[aɪ][ˈkænɑːt] [siː] [ðæt] [ˈkrɪstʃən] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ɑːr; ər] [fjuːər] [ɔːr] [mɔːr] [ˈviːniəl][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]
I cannot see that Christian vices are fewer or more venial than those of
我 不能 看 那 基督教 恶习 是 更少 或者 更多的 可怜的 比 那些 的
[ˈaʊər; ɑːr][ˈpiːp(ə)l] . "
our people . "
我们的 人们 . "

我看不出基督徒的恶习比我们普通人的恶习更少或更轻微。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [mɪs] [jʊr; jər] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɑːgres]
" But don't you miss your books , and the keeping in touch with the progress
" 但 不 你 错过 你的 图书 , 和 这 保持 在 触碰 和 这 进步
[ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] ?
of civilization ?
的 文明 ?

“但是，你难道不怀念你的书本，怀念与文明进步保持联系的日子吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [mʌst; məst][aɪ][kwoʊt] - [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [brʊks] - [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Must I quote ' books in the running brooks ' to you ?
" 必须 我 引用 - 图书 在 这 跑步 布鲁克斯 - 到 你 ?

难道我必须向你引用《溪流中的书》吗?

[wʌt] [bʊk] [ɪz][ðer; ðər][laɪk] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv]['gɑːdz] ?
What book is there like this book of God's ?
什么 书 是 那里 喜欢 这 书 的 神的 ?

世上还有哪本书能与这本上帝的书相媲美?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swept] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
" and she swept her arm round her .
" 和 她 扫荡 她 手臂 圆形的 她 .

“然后她搂住了她。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [sʌn] [groʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
" And if my son grow up to be brave and strong ,
" 和 如果 我的 儿子 生长 向上 到 是 勇敢的 和 强的 ,

“如果我的儿子长大后勇敢坚强，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . "

that	will	be	civilization	enough	for	me	.	"
那	将要	是	文明	足够的	为了	我	.	"

对我而言，那已经足够文明了。

" [bʌt; bət][jʊr; jər]['mjuːzɪk] ? "

"	But	your	music	?	"
"	但	你的	音乐	?	"

但你的音乐呢?

" [ɑː] ! [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [mɪs] .

"	Ah	!	that	is	the	only	thing	I	miss	.
"	啊	!	那	是	这	仅有的	事物	我	错过	.

“啊！这是我唯一怀念的东西。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ɔːl][ʌv; əv] ['ʃuːmənz] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['ʃuːbɜ͡ts] ,

But	I	recollect	all	of	Schumann's	songs	and	Schubert's	,
但	我	追忆	全部	的	舒曼的	歌曲	和	舒伯特的	,

但我记得舒曼和舒伯特的所有歌曲，

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['beɪtoʊvənz] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [meɪk] ['sɔŋz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [mudz]

some	of	Beethoven's	—	and	then	I	make	songs	of	my	own	to	fit	the	moods
一些	的	贝多芬的	—	和	然后	我	制作	歌曲	的	我的	自己的	到	合身	这	情绪

[ʌv; əv][maɪ]['dʒʌŋg(ə)l] ['mʌðər] ,

of	my	jungle	mother	,
的	我的	丛林	母亲	,

我弹奏了一些贝多芬的作品——然后我创作自己的歌曲来适应我丛林母亲的情绪，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [smɔːl] [skɪl] [ɪn] ['wiːvɪŋ] [wɜːrdz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "

and	I	have	some	small	skill	in	weaving	words	for	them	.	"
和	我	有	一些	小的	技能	在	编织	字	为了	他们	.	"

我略懂一些为他们编造词句的技巧。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæŋd] [hɪmˈself] ? "

"	And	the	man	who	hanged	himself	?	"
"	和	这	男人	WHO	绞刑	他自己	?	"

“那上吊自杀的那个人呢？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [flæʃt] ; " [huː] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,

"	He	was	no	man	,	"	she	flashed	;	"	who	had	not	the	strength	of	a	girl	,
"	他	曾是	不	男人	,	"	她	闪光灯	;	"	WHO	有	不是	这	力量	的	一个	女孩	,

“他根本不是男人，”她厉声说道，“他连女孩子的力量都没有。”

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [wiːk] - [aɪd] [æz; əz][ðə; ði][bæt][ɪn] ['deɪtaɪm] !

and	who	was	as	weak	-	eyed	as	the	bat	in	daytime	!
和	WHO	曾是	作为	虚弱的	-	眼睛	作为	这	蝙蝠	在	白天	!

谁的视力像白天的蝙蝠一样弱呢!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ][mæn] [ɪnˈdiːd] , [wʌn] [huː] [fɪrz] [nɑːt][tuː; tə] [træk] [ðə; ði]['taɪgər] [əˈfʊt] ,

You	shall	see	a	man	indeed	,	one	who	fears	not	to	track	the	tiger	afoot	,
你	将	看	一个	男人	的确	,	一	WHO	恐惧	不是	到	追踪	这	老虎	步行	,

你将会看到一个真正的男子汉，一个敢于徒步追踪老虎的人。

[ænd; ənd] [huː] ['iːv(ə)n] [biːts] [ˌem ˈiː] [wen] [hiː; hi] [siːz] [fɪt] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [əˈlaʊd] , " ['ɑːhoʊ] !

and	who	even	beats	me	when	he	sees	fit	,	"	and	she	called	aloud	,	"	Aho	!
和	WHO	甚至	节拍	我	什么时候	他	看到	合身	,	"	和	她	称为	大声	,	"	啊	!

“他甚至会在认为合适的时候打我，”她大声喊道，“啊哈!

['kæli; 'kɑːli] [dɑːs] , ['ɑːhoʊ] !

Kali	Dass	,	aho	!
卡莉	达斯	,	啊	!

卡利·达斯，啊哈!

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdmənz] [æks] ['siːst] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn]
" The sound of the woodman's axe ceased , and presently we heard some one
" 这 声音 的 这 樵夫的 斧头 停止 , 和 目前 我们 听到 一些 一
[ə'proʊtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .
approaching through the jungle .
接近 通过 这 丛林 .

“樵夫的斧头声停了下来，不一会儿，我们听到有人正穿过丛林走来。

" - [twɜːr] ['betər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd]
" ' Twere better that he should know from me that you and I had had
" - 是 更好的 那 他 应该 知道 从 我 那 你 和 我 有 有
[spiːtʃ] [tə'geðər] ,
speech together ,
演讲 一起 ,

“最好让他从我这里得知你我曾交谈过。”

[ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [tə'raɪ] ,
than that he should learn it from the Terai ,
比 那 他 应该 学习 它 从 这 特莱 ,

他应该去特莱平原学习才对。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [men] [ɑːr; ər] ['veri] ['terəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔːt] [ə'pɑːn][baɪ] ['dʒeləsi] .
for our men are very terrible when they are wrought upon by jealousy .
为了 我们的 男人 是 非常 糟糕的 什么时候 他们 是 锻 之上 经过 妒忌 .

因为我们的男人一旦被嫉妒所驱使，就会变得非常可怕。

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Then , after a pause , she went on , " Don't speak to me in English in his
" 然后 , 后 一个 暂停 , 她 去 在 , " 不 说话 到 我 在 英语 在 他的
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

“然后，停顿了一下，她继续说道：‘不要当着他的面用英语跟我说话。’

[hiː; hi][wəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
He won't like it .
他 惯于 喜欢 它 .

他不会喜欢的。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [hæf] [veɪld] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃʌdər] ,
" She rose and half veiled her face with her chudder ,
" 她 玫瑰 和 一半 含蓄 她 脸 和 她 颤抖 ,

她站起身，颤抖着半遮住脸庞。

[æz; əz][ə; eɪ] ['splendɪd] [jʌŋ] - ['berɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [loʊd] [ʌv; əv] [wʊd] ['entərd] [ðə; ði]
as a splendid young Padhan bearing an immense load of wood entered the
作为 一个 灿烂 年轻的 - 轴承 一个 巨大 加载 的 木头 进入 这
[gleɪd] .
glade .
林间空地 .

一位英俊潇洒的年轻帕丹扛着一大堆木头走进了林间空地。

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ]
He threw down his burden as soon as he perceived me , and , snatching
他 扔 向下 他的 负担 作为 很快 作为 他 感知 我 , 和 , 抢夺
[ʌp] [hɪz; ɪz][æks] ,
up his axe ,
向上 他的 斧头 ,

他一看到我，就扔下肩上的重物，抓起斧头，

[əd'vænst] ['menəsɪŋli] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

advanced	menacingly	towards	me	.
先进的	威胁地	向	我	.

他气势汹汹地向我走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɑːnz] [ə'pɑːloʊ] ,

He	was	a	bronze	Apollo	,
他	曾是	一个	青铜	阿波罗	,

他是一尊青铜阿波罗像，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] [er] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ðæt] [ɪz] ['neɪtɪv] [tuː; tə] [ˌmaʊntə'nɪəz] [ænd; ənd] ['wʊdzi] [foʊks] .

with	the	air	of	freedom	that	is	native	to	mountaineers	and	woodsy	folks	.
和	这	空气	的	自由	那	是	本国的	到	登山者	和	林地	各位	.

带着山民和林中居民特有的自由气息。

" [ðə; ðiˌ]['sɑːhɪbˌ'sɑːhiːb] [ɪn'tendɪd] [noʊ][hɑːrm] , ['kæli; 'kɑːli] [dɑːs] , " [bɪ'gæn][ðə; ðiˌ] ['wʊmən] ;

"	The	sahib	intended	no	harm	,	Kali	Dass	,	"	began	the	woman	;
"	这	萨希布	故意的	不	伤害	,	卡莉	达斯	,	"	开始	这	女士	;

“老爷没有恶意，卡利·达斯，”女人开口说道；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] . "

"	and	he	hath	given	me	tidings	of	his	death	.	"
"	和	他	有	给定	我	消息	的	他的	死亡	.	"

“他已将他的死讯告诉我。”

" [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	of	it	?
"	什么	的	它	?

那又怎样?

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kweɪl] . "

He	was	but	a	quail	.	"
他	曾是	但	一个	鹌鹑	.	"

他不过是一只鹌鹑。

" [bʌt; bət] [naʊ] [kænst] [ðaʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] — ['mæri] [ˌem 'iː] . "

"	But	now	canst	thou	become	a	Christian	,	and	—	marry	me	.	"
"	但	现在	罐	你	变得	一个	基督教	,	和	—	结婚	我	.	"

“但是现在你能皈依基督教，然后——娶我吗？”

" ['mæri] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [twaɪs] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ?

"	Marry	one	who	was	twice	a	widow	?
"	结婚	一	WHO	曾是	两次	一个	寡妇	?

娶一个两次守寡的女人?

['nænə; 'nɑːnə] ['dɛbi] [fər'bɪd] !

Nana	Debi	forbid	!
娜娜	黛比	禁止	!

娜娜·德比禁止!

[aɪ][mʌst; məst] [æd'mɑːnɪʃ] [ðiː] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [hʌt] .

I	must	admonish	thee	when	we	return	to	our	hut	.
我	必须	谏	你	什么时候	我们	返回	到	我们的	小屋	.

等我们回到小屋后，我必须告诫你。

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

" [fiərɪŋ] [ðæt] ['eni] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] [wʊd] [bʌt; bət] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]
" Fearing that any further interest in the case on my part would but increase the
" 恐惧 那 任何 更远 兴趣 在 这 案件 在 我的 部分 会 但 增加 这
[sɪ'verəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] ,
severity of her punishment ,
严重性 的 她 惩罚 ,

“我担心，如果我继续关注此案，只会加重她的刑罚，

[aɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [pæθ] .
I turned down the jungle path .
我 转向 向下 这 丛林 小路 .

我拐进了丛林小路。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [gleɪd] [aɪ] [lʊkt] [bæk] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][wʌn] [niː] [ɑːn][ðə; ði]
Just before leaving the glade I looked back ; the woman had one knee on the
只是 前 离开 这 林间空地 我 看起来 后退 ; 这 女士 有 一 膝盖 在 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

离开林间空地前，我回头看了一眼；那女人单膝跪在地上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bælənsɪŋ] [ðə; ði][loʊd][ʌv; əv] [wʊd] [ðæt] ['kæli; 'kɑːli]
and with outstretched arms she was balancing the load of wood that Kali
和 和 伸展 武器 她 曾是 平衡 这 加载 的 木头 那 卡莉
[dɑːs] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
Dass was putting on her head .
达斯 曾是 推杆 在 她 头 .

她张开双臂，平衡着卡莉·达斯放在她头上的那堆木头。

['tʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːnɪts] - [nest]
The Smoking of a Hornets ' Nest
这 吸烟 的 一个 黄蜂队 - 巢

熏黄蜂窝

" [ðə; ði] - [bɪg] [reɪnz] - [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['bʌnjə] [æt; ət]['læl] - ,
" The ' big rains ' will begin to - night , " said the bunnia at Lal Kooah ,
" 这 - 大的 雨 - 将要 开始 到 - 夜晚 , " 说 这 布尼亚 在 拉尔 - ,

“今晚就要下大雨了，”拉尔库阿的兔子说道。

[æz; əz][ræm] ['diːn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][meɪl] - [kɑːrt] .
as Ram Deen took his seat on the mail - cart .
作为 内存 迪恩 采取 他的 座位 在 这 邮件 - 大车 .

拉姆·迪恩在邮车上坐了下来。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndər] , " ['ædɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][baɪ] -
" And there will be much lightning and thunder , " added one of the by -
" 和 那里 将要 是 很多 闪电 和 雷 , " 额外 一 的 这 经过 -
['stændər] ,
standers ,
站立者 ,

“而且还会有很多闪电和雷声，”一位旁观者补充道。

" [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][soʊ] [stɪl] .
" the night is so still .
" 这 夜晚 是 所以 仍然 .

夜色如此静谧。

" [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['ɪŋki] ,

"	The	sky	was	inky	,
"	这	天空	曾是	墨色	,

天空漆黑一片，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tə'rai] [ə'weitid] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm] [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] ['saɪləns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli]

and	the	Terai	awaited	the	coming	storm	in	a	breathless	silence	which	was	only
和	这	特莱	等待中	这	未来	风暴	在	一个	喘不过气	沉默	哪个	曾是	仅有的

['emfəsaizd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [blæsts][ʌv; əv][ræm] [diːnz] ['bjuːgl] .

emphasized	by	the	parting	blasts	of	Ram	Deen's	bugle	.
强调	经过	这	离别	爆炸	的	内存	迪恩的	号角	.

特莱平原一片寂静，屏息凝神地等待着暴风雨的到来，只有拉姆·迪恩的号角声渐渐远去，更增添了这片寂静。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd][ðer; ðər] [ɪrz] [twɪtʃt] ['fɔːrwərd] [ˌæprɪ'hensɪvli] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] , ['evri]

The	horses	had	their	ears	twitched	forward	apprehensively	,	and	started	,	every
这	马匹	有	他们的	耳朵	抽搐	向前	忧心忡忡地	,	和	开始	,	每一个

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

now	and	then	,
现在	和	然后	,

马儿们不安地竖起耳朵，不时地惊叫一声。

[æt; ət][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] .

at	the	objects	revealed	by	the	light	of	the	lamps	.
在	这	对象	揭晓	经过	这	光	的	这	灯	.

在灯光照射下显现出的物体。

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] [bɪ'jɑːnd] ['læl] - [ə; eɪ] [fjuː] ['hevi] [drɑːps][ʌv; əv][reɪn] ['pætəd] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd]

A	mile	or	so	beyond	Lal	Kooah	a	few	heavy	drops	of	rain	pattered	on	the	broad
一个	英里	或者	所以	超过	拉尔	-	一个	很少	重的	滴	的	雨	图案	在	这	广阔

[liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'ɑːrtʃɪŋ] - .

leaves	of	the	overarching	huldoos	.
树叶	的	这	总而言之	-	.

在拉尔库阿方约一英里处，几滴大雨落在高大的胡尔杜树宽阔的叶子上。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [rent] [baɪ][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , — [ðə; ði][ævɑːŋ] ['kəriər] [ʌv; əv]

Suddenly	the	sky	was	rent	by	a	streak	of	lightning	,	—	the	avant	courier	of
突然	这	天空	曾是	租	经过	一个	条纹	的	闪电	,	—	这	先锋	导游	的

[ðə; ði] ['maɪti] [ˌmɑːn'suːn] ,

the	mighty	monsoon	,
这	强大的	季风	,

突然间，一道闪电撕裂了天空——这是即将到来的季风的先兆。

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['θʌndər] [ðæt] ['beɪd] [æt; ət][ɪts]

—	and	it	was	immediately	followed	by	the	terific	thunder	that	bayed	at	its
—	和	它	曾是	立即地	随后	经过	这	了不起	雷	那	海湾	在	它是

[hiːlz] .

heels	.
高跟鞋	.

紧接着，一声震耳欲聋的雷鸣在它身后响起。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensɪfaɪd] ['saɪləns] [ðæt] [in'sjuːd] [ræm] ['diːn] [bluː] [hɪz; ɪz]['bjuːgl][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ðə; ði]

In	the	intensified	silence	that	ensued	Ram	Deen	blew	his	bugle	to	reassure	the
在	这	加强	沉默	那	随后	内存	迪恩	吹	他的	号角	到	保证	这

['fraɪt(ə)nd] ['hɔːrsɪz] .

frightened	horses	.
害怕	马匹	.

在随之而来的更加寂静中，拉姆·迪恩吹响了号角，以安抚受惊的马匹。

[hiː; hi][hæd; həd] ['berli] ['siːst] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] ,

He	had	barely	ceased	when	there	came	the	sharp	crack	of	a	pistol	-	shot	,
他	有	仅仅	停止	什么时候	那里	来了	这	锋利的	裂缝	的	一个	手枪	-	射击	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr][kraɪ] ,

and	a	far	cry	,
和	一个	远的	哭	,

他刚停下，就传来一声清脆的枪响，以及一声远处的尖叫。

" [ræm] - !

"	Ram	dhwy	!
"	内存	-	!

"Ram dhwy!

[ræm] - !

ram	dhwy	!
内存	-	!

ram dhwy!

['ɑːhoʊ] !

Aho	!
啊	!

啊吼！

[ræm] ['diːn] , ['ɑːhoʊ] ! "

Ram	Deen	,	aho	!	"
内存	迪恩	,	啊	!	"

拉姆·迪恩，啊哈！

" [tɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [gɔːr] ['dʌt] , " [sed] [ðə; ði] ['hɑːslər] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['lʊkəθ] [ɑːn] [fɪr] .

"	Tis	the	voice	of	Goor	Dutt	,	"	said	the	hostler	,	"	and	he	looketh	on	fear	.
"	的	这	嗓音	的	古尔	达特	,	"	说	这	房东	,	"	和	他	看看	在	害怕	.

“那是古尔·杜特的声音，”马夫说，“他看起来很害怕。”

" [ræm] ['diːn] ['ɜːdʒd][hɪz; ɪz] [tiːm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['gæləp][æz; əz][ðə; ði][stɔːrm] [strʌk] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]

"	Ram	Deen	urged	his	team	into	a	flying	gallop	as	the	storm	struck	the	jungle
"	内存	迪恩	敦促	他的	团队	进入	一个	飞行	驰骋	作为	这	风暴	击	这	丛林

[ænd; ənd] [woʊk] [ɪts] ['maɪti] ['vɔɪsɪz] .

and	woke	its	mighty	voices	.
和	觉醒	它是	强大的	声音	.

“暴风雨袭击丛林，唤醒了丛林中雄伟的咆哮声，拉姆·迪恩催促他的队伍飞奔起来。”

[wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] , [ænd; ənd] [triːz] [wɪð; wɪθ] ['liːfləs] ['bræntʃɪz] [fɔːr; fər] [strɪŋd] ['ɪnstrʊmənts] ,

Wind	and	rain	,	and	trees	with	leafless	branches	for	stringed	instruments	,
风	和	雨	,	和	树木	和	无叶	分支	为了	弦	仪器	,

风雨交加，还有枝干光秃秃的树枝，可以用来演奏弦乐器。

[meɪd] [æn; ən] [ˌelɪ'mentl] ['ɔːrkɪstrə] [ðæt] [dɪ'skɔːrst] [ˌkætə'klɪzmɪk] ['mjuːzɪk] .

made	an	elemental	orchestra	that	discoursed	cataclysmic	music	.
制成	一个	元素	乐队	那	谈论的	灾难性的	音乐	.

组成了一个原始的管弦乐队，演奏着惊天动地的音乐。

[waɪlst] [ðə; ði] ['θʌndər] ['krækld] [ænd; ənd] [kræʃt] [ˌoʊvər'hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd] ['sʌlən]

Whilst	the	thunder	crackled	and	crashed	overhead	to	the	steady	and	sullen
而	这	雷	噼啪作响	和	崩溃了	开销	到	这	稳定的	和	忧郁

[rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stænd] - [stɪl] .

roar	of	the	rain	the	horses	came	to	a	sudden	stand	-	still	.
吼	的	这	雨	这	马匹	来了	到	一个	突然	站立	-	仍然	.

雷声在头顶噼啪作响，伴随着雨水持续而沉闷的轰鸣声，马匹突然停了下来。

[ɪn][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['læmplaɪt] [ræm] ['diːn] [di'səːnd] [ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]

In	the	feeble	lamplight	Ram	Deen	discerned	a	man	lying	in	the	middle	of	the	road
在	这	微弱	灯光	内存	迪恩	辨别	一个	男人	说谎	在	这	中间	的	这	路

.

:

.

在昏暗的路灯下，拉姆·迪恩看到路中央躺着一个人。

['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læmps] , [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Taking	one	of	the	lamps	,	he	held	it	to	his	face	.
采取	一	的	这	灯	,	他	握住	它	到	他的	脸	.

他拿起一盏灯，举到脸前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːr] ['dʌt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʊlək] ['draɪvər] .

It	was	Goor	Dutt	,	the	little	bullock	driver	.
它	曾是	古尔	达特	,	这	小的	犍	司机	.

那是矮个子牛车夫古尔·杜特。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

He	was	unconscious	,
他	曾是	无意识	,

他当时昏迷不醒。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [wuːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [stɪl]

and	had	a	deep	wound	on	his	head	from	which	the	blood	was	still
和	有	一个	深的	伤口	在	他的	头	从	哪个	这	血	曾是	仍然

['welɪŋ] .

welling	.
井	.

他头部有一道很深的伤口，鲜血仍在汩汩流出。

['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][waɪld] [plʌm] - [triː] [ðæt] [gruː] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Hanging	on	a	wild	plum	-	tree	that	grew	on	the	edge	of	the	road	was	a
绞刑	在	一个	荒野	李子	-	树	那	生长	在	这	边缘	的	这	路	曾是	一个

['blʌdsteɪnd] ['tɜːrbən] [ðæt] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] .

bloodstained	turban	that	fluttered	in	the	storm	.
血迹斑斑	头巾	那	飘动	在	这	风暴	.

路边一棵野生的李子树上挂着一条沾满鲜血的头巾，在暴风雨中飘动。

['taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrli] [tuː; tə][ðə; ði] [brænʧ] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ,

Tying	it	securely	to	the	branch	whence	it	hung	,
捆绑	它	安全地	到	这	分支	何处	它	悬挂	,

把它牢牢地绑在它原本悬挂的树枝上。

[ræm] ['diːn] [pleɪst] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['bʊlək] ['draɪvər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] - [kɑːrt] ,

Ram	Deen	placed	the	unconscious	bullock	driver	at	the	bottom	of	the	mail	-	cart	,
内存	迪恩	放置	这	无意识	犍	司机	在	这	底部	的	这	邮件	-	大车	,

拉姆·迪恩把昏迷不醒的赶牛人放在邮车底部。

[ðə; ði] ['hɑːslər] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

the	hostler	supporting	his	head	.
这	房东	支持	他的	头	.

马夫托着他的头。

[ə'raɪvd] [æt; ət] - , [ræm] ['diːn] [raʊzd] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ə'pɑːθəkeri] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'spensəri] .

Arrived	at	Kaladoongie	,	Ram	Deen	roused	the	native	apothecary	at	the	dispensary	.
到达的	在	-	,	内存	迪恩	唤醒	这	本国的	药剂师	在	这	药房	.

拉姆·迪恩到达卡拉杜吉后，叫醒了药房里的当地药剂师。

[gɔːr] ['dʌt] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn][ænd; ənd][leɪd][ɑːn][ə; eɪ] - ,

Goor	Dutt	was	carried	in	and	laid	on	a	charpoi	,
古尔	达特	曾是	携带	在	和	铺设	在	一个	-	,

古尔·杜特被抬进来，放在一张吊床上。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [ə'tendid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɜːrts] [ræm] ['diːn] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði]

and	whilst	the	apothecary	attended	to	his	hurts	Ram	Deen	knocked	on	the
和	而	这	药剂师	参加	到	他的	疼痛	内存	迪恩	敲门	在	这

-	[haʊs] ,
Thanadar's	house ,
-	房子 ,

药剂师照料拉姆·迪恩的伤势时，拉姆·迪恩敲响了警卫官的家门。

['seɪɪŋ] , " [weɪk] , ['θɑːnəˌdɑːr][dʒi] .

saying	,	"	Wake	,	Thanadar	ji	.
说	,	"	唤醒	,	塔纳达尔	ji	.

说："醒醒吧，Thanadar ji。"

[ðer; ðər][biː; bi][bæd][men] [ə'brɔːd] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [bloʊz] [tuː; tə] [peɪ] .

There	be	bad	men	abroad	to	-	night	,	and	blows	to	pay	.
那里	是	坏的	男人	国外	到	-	夜晚	,	和	打击	到	支付	.

今晚外面有坏人出没，必将付出代价。

" [wen] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spensəri] [gɔːr] ['dʌt] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]

"	When	the	two	friends	returned	to	the	dispensary	Goor	Dutt	was	looking	about
"	什么时候	这	二	朋友们	返回	到	这	药房	古尔	达特	曾是	寻找	关于

[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] ['fæʃ(ə)n] .

him	in	a	dazed	fashion	.
他	在	一个	茫然	时尚	.

“当两位朋友回到诊所时，古尔·杜特茫然地环顾四周。

[ðə; ði] ['stɪmjələnt] [əd'ministəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] ,

The	stimulant	administered	to	him	had	begun	to	take	effect	,
这	兴奋剂	管理	到	他	有	开始	到	拿	影响	,

他服用的兴奋剂开始起效了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl]['draɪvər] [raʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	sight	of	the	tall	driver	roused	him	to	a	recollection	of	the
和	这	视线	的	这	高的	司机	唤醒	他	到	一个	回忆	的	这

[ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

events	of	the	night	.
活动	的	这	夜晚	.

看到高大的司机，他想起了当晚发生的事情。

" - [men] , " [sed] [hiː; hi] , ['fiːbli] .

"	Lakhoo's	men	,	"	said	he	,	feebly	.
"	-	男人	,	"	说	他	,	虚弱地	.

“拉胡的人，”他有气无力地说。

" [aɪ] ['kaʊntɪd] [faɪv] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ðeɪ] [bəːnd] .

"	I	counted	five	by	the	light	of	the	torch	they	burned	.
"	我	计数	五	经过	这	光	的	这	火炬	他们	烧伤	.

“我借着他们点燃的火把的光亮数了数，一共五个。”

[ðeɪ] [bɪ'set] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sleɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðaɪ] ['bjuːgl] ,

They	beset	me	,	and	doubtless	I	had	been	slain	,	but	they	heard	thy	bugle	,
他们	围困	我	,	和	毫无疑问	我	有	到过	被杀	,	但	他们	听到	你的	号角	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他们包围了我，我无疑已经被杀死了，但他们听到了你的号角声，于是，

[waɪlst] [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] , ['friːɪŋ] [wʌn][hænd] ,

whilst	they	hesitated	,	I	shouted	to	thee	,	and	,	freeing	one	hand	,
而	他们	犹豫了一下	,	我	喊叫	到	你	,	和	,	释放	一	手	,

趁他们犹豫不决的时候，我向你喊道，然后腾出一只手，

[aɪ] [druː] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['tʃɑːrli] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [geɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['faɪərd][wʌns] ,

I	drew	the	pistol	Charlie	Sahib	gave	me	and	fired	once	,
我	画	这	手枪	查理	萨希布	给予	我	和	被解雇	一次	,

我拔出查理先生给我的手枪，开了一枪。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɑːrknəs] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

and	then	a	great	darkness	fell	upon	me	.
和	然后	一个	伟大的	黑暗	跌倒	之上	我	.

然后，一片巨大的黑暗笼罩了我。

" [waɪlst] [ðə; ði]['θɑːnəˌdɑːr] [raʊzd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [ræm] ['diːn] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	Whilst	the	Thanadar	roused	a	couple	of	his	men	Ram	Deen	slipped	into	his	own
"	而	这	塔纳达尔	唤醒	一个	夫妻	的	他的	男人	内存	迪恩	滑倒了	进入	他的	自己的

['gɑːrdn] [tuː; tə] [rɪ'liːs] - ,

garden	to	release	Hasteen	,
花园	到	发布	-	,

“当警卫官叫醒几个手下时，拉姆·迪恩溜进自己的花园去释放哈斯汀。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [dɔːg] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .

for	the	great	dog	would	be	needed	in	the	hunting	of	that	night	.
为了	这	伟大的	狗	会	是	需要	在	这	打猎	的	那	夜晚	.

因为当晚的狩猎需要那条优秀的猎犬。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['emptɪŋ] [ɪt'self][ɪn] [greɪt] [ʃiːts] [ʌv; əv][reɪn][æz; əz][ðə; ði][meɪl] - [kɑːrt][sped] [ə'weɪ]

The	sky	was	emptying	itself	in	great	sheets	of	rain	as	the	mail	-	cart	sped	away
这	天空	曾是	清空	本身	在	伟大的	纸张	的	雨	作为	这	邮件	-	大车	加速	离开

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] ['rʌnɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

with	the	dog	running	beside	it	.
和	这	狗	跑步	旁	它	.

天空倾盆大雨，邮车飞驰而去，狗儿在车旁奔跑。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [triː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['tɜːrbən][wʌz; wəz][taɪd] [ræm] ['diːn] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː]

When	they	reached	the	tree	to	which	the	turban	was	tied	Ram	Deen	removed	it
什么时候	他们	达到	这	树	到	哪个	这	头巾	曾是	系	内存	迪恩	已移除	它

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] - ,

and	held	it	out	to	Hasteen	,
和	握住	它	出去	到	-	,

当他们走到系着头巾的那棵树旁时，拉姆·迪恩取下头巾，递给了哈斯汀。

[huː] , ['æftər] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['stɑːrtɪd] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ][trɑːt] ,

who	,	after	sniffing	at	it	for	a	moment	,	started	off	at	a	trot	,
WHO	,	后	嗅闻	在	它	为了	一个	片刻	,	开始	离开	在	一个	小跑	,

它嗅了嗅，然后小跑起来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

with	his	nose	to	the	ground	.
和	他的	鼻子	到	这	地面	.

他鼻子贴着地面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sent] [wʌz; wəz][bæd] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] [reɪn] ,

But	the	scent	was	bad	,	owing	to	the	heavy	rain	,
但	这	香味	曾是	坏的	,	欠款	到	这	重的	雨	,

但由于连日暴雨，气味难闻。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][brˈgæn][tuː; tə] [rʌn] [raʊnd] [ɪn] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrkl] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [treɪl] ,

and	the	dog	began	to	run	round	in	widening	circles	in	his	search	for	a	trail	,
和	这	狗	开始	到	跑步	圆形的	在	扩大	界	在	他的	搜索	为了	一个	踪迹	,

于是，那只狗开始绕着越来越大的圈跑，寻找踪迹。

[waɪlst] [ðə; ði] [men] [steɪd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

whilst	the	men	stayed	on	the	edge	of	the	road	.
而	这	男人	入住	在	这	边缘	的	这	路	.

而男人们则待在路边。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔ:g] ['beɪd] , [ænd; ənd] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ,

Suddenly	**the**	**dog**	**bayed**	**,**	**and**	**,**	**following**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**sound**	**,**
突然	这	狗	海湾	,	和	,	下列的	这	方向	的	这	声音	,

突然，狗吠了一声，循着声音的方向望去，

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [baɪ] [gɔ:r] ['dʌts] [kɑ:rt] ,

they	**came**	**up**	**with**	**him**	**as**	**he**	**stood**	**by**	**Goor**	**Dutt's**	**cart**	**,**
他们	来了	向上	和	他	作为	他	站立	经过	古尔	达特的	大车	,

他们跟在他旁边，当时他正站在古尔·杜特的马车旁。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʊlək] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] .

from	**which**	**the**	**bullocks**	**had**	**been**	**removed**	**.**
从	哪个	这	牛	有	到过	已移除	.

牛犊是从那里被移走的。

" [ðə; ði][mæn] ['strɪkən] [baɪ] [gɔ:r] ['dʌt] [roʊd] [hens] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bʊlək] , " [sed] [ræm] ['di:n] ,

"	**The**	**man**	**stricken**	**by**	**Goor**	**Dutt**	**rode**	**hence**	**on**	**a**	**bullock**	**,**	**"**	**said**	**Ram**	**Deen**	**,**
"	这	男人	受打击的	经过	古尔	达特	骑	因此	在	一个	犍	,	"	说	内存	迪恩	,

“被古尔·杜特袭击的那个人骑着牛离开了，”拉姆·迪恩说道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [træks] [ɪn][ðə; ði]['maɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn] ;

who	**had**	**been**	**examining**	**the**	**tracks**	**in**	**the**	**mire**	**with**	**a**	**lantern**	**;**
WHO	有	到过	检查	这	轨道	在	这	沼泽	和	一个	灯笼	;

他当时正提着灯笼在泥泞中查看脚印；

" [ðer; ðər][bi:; bi] [saɪnz] [ʌv; əv][bʌt; bət] [fɔ:r] [men] ['goʊɪŋ] [hens] , ['θɑ:nəˌdɑ:r]['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b] ,

"	**there**	**be**	**signs**	**of**	**but**	**four**	**men**	**going**	**hence**	**,**	**Thanadar**	**Sahib**	**,**
"	那里	是	标志	的	但	四	男人	去	因此	,	塔纳达尔	萨希布	,

“只有四个人会离开这里，塔纳达尔·萨希布，

[ˌwer'æz] [faɪv] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['wægən] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] [hɪr] .

whereas	**five**	**walked**	**beside**	**the**	**wagon**	**till**	**it**	**stopped**	**here**	**.**
然而	五	步行	旁	这	车皮	直到	它	停止	这里	.

而五个人则陪着马车走，直到马车停在这里。

" [ðə; ði][kɑ:rt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] .

"	**The**	**cart**	**was**	**in**	**the**	**jungle**	**about**	**a**	**hundred**	**yards**	**from**	**the**	**road**	**.**
"	这	大车	曾是	在	这	丛林	关于	一个	百	码	从	这	路	.

“马车在距离公路大约一百码的丛林里。”

[ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ɪts] ['prɑ:gres] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**noise**	**made**	**by**	**its**	**progress**	**had**	**been**	**entirely**	**drowned**	**in**	**the**	**roar**	**of**	**the**
这	噪音	制成	经过	它是	进步	有	到过	完全	溺水	在	这	吼	的	这

[stɔ:rm] ,

storm	**,**
风暴	,

它行进时发出的声响完全被暴风雨的咆哮声淹没了。

[soʊ] [ðæt] [ræm] ['di:n] [hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

so	**that**	**Ram**	**Deen**	**had**	**not**	**heard**	**it**	**.**
所以	那	内存	迪恩	有	不是	听到	它	.

所以拉姆·迪恩没有听到。

" [si:] , ['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b] , " [sed] [ræm] ['di:n] ,

"	**See**	**,**	**sahib**	**,**	**"**	**said**	**Ram**	**Deen**	**,**
"	看	,	萨希布	,	"	说	内存	迪恩	,

“你看，老爷，”拉姆·迪恩说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][treɪl] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] ['ænɪmlz] [ɪn][ðer; ðər] [kɔːrs] [θruː] [ðə; ði]

pointing	to	the	trail	made	by	the	heavy	animals	in	their	course	through	the
指向	到	这	踪迹	制成	经过	这	重的	动物	在	他们的	课程	通过	这

['dʒʌŋg(ə)l] ,

jungle	,
丛林	,

指着大型动物在丛林中行进时留下的痕迹，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [ɪ'feɪst] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] - [noʊz]

and	which	not	even	the	rain	had	effaced	,	"	we	shall	not	need	Hasteen's	nose
和	哪个	不是	甚至	这	雨	有	抹去	,	"	我们	将	不是	需要	-	鼻子

, [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

,	but	his	teeth	,
,	但	他的	牙齿	,

甚至连雨水都未能抹去，“我们不需要哈斯汀的鼻子，但需要他的牙齿。”

[er] [ðə; ði] ['deɪbreɪk] .

ere	the	daybreak	.
埃雷	这	拂晓	.

天亮之前。

" ['fæsnɪŋ] [ðə; ði]['tɜːrbən]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [raʊnd] - [nek] , [ræm] ['diːn] [strʌk]

"	Fastening	the	turban	taken	from	the	tree	round	Hasteen's	neck	,	Ram	Deen	struck
"	紧固	这	头巾	已采取	从	这	树	圆形的	-	脖子	,	内存	迪恩	击

['ɪntuː][ðə; ði] [treɪl] ,

into	the	trail	,
进入	这	踪迹	,

“拉姆·迪恩将从树上取下的头巾系在哈斯汀的脖子上，然后冲上了小路。”

[ðə; ði][dɔːg] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] [faɪl] .

the	dog	walking	beside	him	,	whilst	the	others	followed	in	single	file	.
这	狗	步行	旁	他	,	而	这	其他的	随后	在	单身的	文件	.

狗走在他旁边，其他人则排成一列跟在后面。

[ðə; ði][tɔːl]['draɪvər] [stɑːpt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['læntərn] .

The	tall	driver	stopped	occasionally	to	examine	the	ground	with	his	lantern	.
这	高的	司机	停止	偶尔	到	检查	这	地面	和	他的	灯笼	.

高个子的司机时不时停下来，用灯笼查看地面。

[hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['kæptɪn] ['bɑːr,fiːld] ,

He	had	with	him	the	revolver	given	to	him	by	Captain	Barfield	,
他	有	和	他	这	左轮手枪	给定	到	他	经过	队长	巴菲尔德	,

他身上带着巴菲尔德上尉给他的那把左轮手枪。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][meɪn] [dɪ'pendəns] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌbæm'buː] [klʌb] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [liːd] ,

but	his	main	dependence	was	on	the	long	bamboo	club	,	loaded	with	lead	,
但	他的	主要的	依赖性	曾是	在	这	长的	竹子	俱乐部	,	已加载	和	带领	,

但他最主要的武器是一根装满铅弹的长竹棍。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

which	he	carried	in	his	right	hand	.
哪个	他	携带	在	他的	正确的	手	.

他右手拿着它。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər] [ðʌs] [toʊld][tuː; tə] ['kæptɪn] ['fɪʃər] , [ðə; ði] ['depjuti] [kə'mɪʃənər]

The	events	that	followed	were	thus	told	to	Captain	Fisher	,	the	deputy	commissioner
这	活动	那	随后	是	因此	讲述	到	队长	费舍尔	,	这	副	专员

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

of	the	district	,
的	这	区	,

于是，接下来发生的事情就告诉了该地区的副专员费舍尔上尉。

[huː] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [frʌm; frəm] ['nɑːni] [tɑːl][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðem; ðəm] .

who	came	down	the	next	day	from	Naini	Tal	to	investigate	them	.
WHO	来了	向下	这	下一个	天	从	奈尼	塔尔	到	调查	他们	.

第二天，他们从奈尼塔尔下来调查此事。

" ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , " [bɪ'gæn] [ræm] ['diːn] , [huːz] [left] [ɑːrm][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	Sahib	,	"	began	Ram	Deen	,	whose	left	arm	was	in	a	sling	,	"	it	was
"	萨希布	,	"	开始	内存	迪恩	,	谁	左边	手臂	曾是	在	一个	吊索	,	"	它	曾是

[ðʌs] :

thus	:
因此	:

“先生，”拉姆·迪恩开口说道，他的左臂吊着绷带，“事情是这样的：

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [treɪl] [ðæt] [led] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [raɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːr] - ,

We	followed	the	trail	that	led	along	the	right	bank	of	the	Bore	Nuddee	,
我们	随后	这	踪迹	那	引领	沿着	这	正确的	银行	的	这	钻孔	-	,

我们沿着博尔努迪河右岸的小路走，

[tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrd] ,

till	we	came	to	the	ford	,
直到	我们	来了	到	这	福特	,

直到我们来到浅滩，

[wer] [ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['tɔːrənt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [reɪn] ,

where	the	stream	was	now	a	roaring	torrent	owing	to	the	great	rain	,
在哪里	这	溪流	曾是	现在	一个	咆哮	激流	欠款	到	这	伟大的	雨	,

由于暴雨，原本的小溪变成了奔腾咆哮的洪流。

[wɪtʃ] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [drʌm] [ɑːn][ðə; ði] [tə'raɪ] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] .

which	never	ceased	to	drum	on	the	Terai	all	that	night	.
哪个	绝不	停止	到	鼓	在	这	特莱	全部	那	夜晚	.

整夜，鼓声在特莱平原上从未停止过。

" [hɪr] [ðoʊz] [wiː; wi] [sɔːt] [hæd; həd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [bæŋk] ,

"	Here	those	we	sought	had	crossed	to	the	left	bank	,
"	这里	那些	我们	寻求	有	交叉	到	这	左边	银行	,

“我们寻找的人已经渡河到左岸了，

[ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['θɑːpə] [sɪŋ] ;

and	then	continued	up	the	hill	to	the	garden	of	Thapa	Sing	;
和	然后	持续	向上	这	爬坡道	到	这	花园	的	塔帕	唱歌	;

然后继续上山，前往塔帕辛花园；

[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [wer'ɪn] ['hiːrə] ['læl] , [huː] [ɪz][kɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [juːst] [tuː; tə]

through	the	door	of	the	hut	,	wherein	Heera	Lal	,	who	is	kin	to	me	,	used	to
通过	这	门	的	这	小屋	,	其中	希拉	拉尔	,	WHO	是	亲属	到	我	,	用过的	到

[dwel] ,

dwell	,
住	,

穿过我亲戚希拉·拉尔以前居住的小屋的门，

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] .

there	came	the	gleam	of	firelight	.
那里	来了	这	闪耀	的	火光	.

火光闪过。

" [ðen] [ðə; ði] ['θɑːnəˌdɑːr] [bɪd] [stænd] , ['seɪɪŋ] , - - [twɜːr] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] , [ræm]

"	Then	the	Thanadar	bid	stand	,	saying	,	'	'	Twere	well	to	take	them	alive	,	Ram
"	然后	这	塔纳达尔	出价	站立	,	说	,	-	-	是	出色地	到	拿	他们	活	,	内存

['diːn] ,

Deen	,
迪恩	,

“然后，警长站着说：‘拉姆·迪恩，最好把他们活捉。’”

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][sɜːr'kɑːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

so	that	the	sircar	may	not	be	despoiled	of	the	hanging	of	them	.
所以	那	这	西尔卡	可能	不是	是	掠夺	的	这	绞刑	的	他们	.

以免绞刑犯被剥夺权利。

[wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ? -

What	sayest	thou	?	'
什么	萨耶斯特	你	?	-

你有什么话说?

" - [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ['kænɑːt] [biː; bi]['teɪkən] [ə'laɪv] , ['θɑːnəˌdɑːr] [dʒi] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	'	Such	as	these	cannot	be	taken	alive	,	Thanadar	ji	,	'	I	replied	.
"	-	这样的	作为	这些	不能	是	已采取	活	,	塔纳达尔	ji	,	-	我	回复	.

“像他们这样的人是不能活捉的，塔纳达尔先生，”我回答道。

" - [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ? -

"	'	What	would	you	?	'
"	-	什么	会	你	?	-

“你会怎么做？”

[hiː; hi] [in'kwaiəd] .

he	inquired	.
他	询问	.

他问道。

" - [ðeɪ] [biː; bi] ['hɔːnɪts] , - , - [aɪ] [meɪd] ['ænsər] , - [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [smoʊkt]

"	'	They	be	hornets	,	khodawund	,	'	I	made	answer	,	'	and	must	be	smoked
"	-	他们	是	大黄蜂	,	-	,	-	我	制成	回答	,	-	和	必须	是	熏制

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nest] .

out	of	their	nest	.
出去	的	他们的	巢	.

“它们是黄蜂，khodawund，”我回答说，“必须用烟熏把它们从巢穴里熏出来。”

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [fɔːrθ] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi] [best] [meɪ] . -

When	they	come	forth	we	will	take	them	as	we	best	may	.	'
什么时候	他们	来	前进	我们	将要	拿	他们	作为	我们	最好的	可能	.	-

等他们出来后，我们会尽力应对。

" [soʊ][wiː; wi] [prə'siːdid] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] ,

"	So	we	proceeded	without	noise	to	the	hut	,
"	所以	我们	继续	没有	噪音	到	这	小屋	,

于是我们悄无声息地走向小屋。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['læntərn] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['θɑːnəˌdɑːr] , [ænd; ənd]

and	when	we	reached	it	the	lantern	showed	us	that	the	Thanadar	,	and
和	什么时候	我们	达到	它	这	灯笼	显示	我们	那	这	塔纳达尔	,	和

[aɪ] , [ænd; ənd] - ,

I	,	and	Hasteen	,
我	,	和	-	,

当我们到达那里时，灯笼向我们展示了塔纳达尔、我和哈斯汀，

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌn'luːst] , [wɜːr; wər][ə'loʊn] .

whom	I	had	unloosed	,	were	alone	.
谁	我	有	解开	,	是	独自的	.

我解救的那些人，孤身一人。

[fɔːr; fər] , [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæd; həd][fled] , [nɑːt] ['hævɪŋ] ['stʌməks] [fɔːr; fər] [bloʊz] ;

For	,	behold	,	the	policemen	had	fled	,	not	having	stomachs	for	blows	;
为了	,	看哪	,	这	警察	有	逃亡	,	不是	拥有	胃	为了	打击	;

瞧，那些警察都逃走了，他们可受不了挨打；

[ðer; ðər] [blʌd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪlk] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['lɪvɝz] [tuː; tə] ['wɔːtər] .

their	blood	had	turned	to	milk	and	their	livers	to	water	.
他们的	血	有	转向	到	牛奶	和	他们的	肝脏	到	水	.

他们的血液变成了牛奶，他们的肝脏变成了水。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ɑːr; ər] ['dʒækəlz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnər] ;

For	their	fathers	are	jackals	and	their	mothers	without	honor	;
为了	他们的	父亲们	是	豺狼	和	他们的	母亲们	没有	荣誉	;

因为他们的父亲是豺狼，他们的母亲是无耻之徒；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [wɪl] ['daʊtləs] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [duː] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['vælər] .

and	the	sahib	will	doubtless	bestow	upon	them	the	reward	due	to	their	valor	.
和	这	萨希布	将要	毫无疑问	赐给	之上	他们	这	报酬	到期的	到	他们的	勇气	.

这位老爷一定会给予他们应得的奖赏，以表彰他们的英勇行为。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɑːnəˌdɑːr] [grauld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['beɪsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] ,

"	And	the	Thanadar	growled	in	his	beard	at	the	baseness	of	his	men	,
"	和	这	塔纳达尔	咆哮	在	他的	胡须	在	这	卑鄙	的	他的	男人	,

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ,

and	whispered	,
和	低声说道	,

“萨纳达尔怒吼着，埋头怒视着手下卑鄙无耻之徒，低声说道：

- [ðoʊz] [dɔːgz] [ʌv; əv] [maɪn] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sleɪ] [ðiːz] [wɪ'ðɪn] ,

'	Those	dogs	of	mine	have	made	it	necessary	that	we	should	slay	these	within	,
-	那些	狗	的	矿	有	制成	它	必要的	那	我们	应该	杀戮	这些	之内	,

[ræm] ['diːn] ,

Ram	Deen	,
内存	迪恩	,

“我的那些狗让我们不得不杀掉这些内部的家伙，拉姆·迪恩。”

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [sə'rendər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] ; - [ænd; ənd] [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

should	they	refuse	to	surrender	,	instead	of	taking	them	alive	;	'	and	I	nodded	assent	.
应该	他们	拒绝	到	投降	,	反而	的	采取	他们	活	;	-	和	我	点头	同意	.

如果他们拒绝投降，就不要活捉他们；”我点头表示同意。

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [groʊn] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd] [wʌn] [sed] , - ['nevər] [maɪnd] ,

"	We	could	hear	the	wounded	man	groan	inside	the	hut	,	and	one	said	,	'	Never	mind	,
"	我们	可以	听到	这	受伤	男人	呻吟	里面	这	小屋	,	和	一	说	,	-	绝不	头脑	,

“我们能听到小屋里受伤的人呻吟，其中一人说，‘没关系，’”

- , [aɪ] [sluː] [gɔːr] ['dʌt] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [hɜːrt] ,

Kunwa	,	I	slew	Goor	Dutt	for	thy	hurt	,
-	,	我	一万	古尔	达特	为了	你的	伤害	,

昆瓦，我为你的伤害杀死了古尔·杜特。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðiːz] [huː] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [bɪn] [men] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

and	had	these	who	are	with	us	been	men	instead	of	children	,
和	有	这些	WHO	是	和	我们	到过	男人	反而	的	孩子们	,

如果这些和我们在一起的人不是孩子而是成年人，

[wiː; wi][hæd; həd][sleɪn][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][meɪl] - [kɑːrt] , [huːz] [vɔɪs] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

we	had	slain	the	driver	of	the	mail	-	cart	,	whose	voice	is	greater	than	his
我们	有	被杀	这	司机	的	这	邮件	-	大车	,	谁	嗓音	是	更大的	比	他的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

我们杀死了邮车夫，他的嗓门比他的力量大得多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz][bʌt; bət]['fiːmeɪl] [bæm'buːz] . -

and	his	legs	but	female	bamboos	.	'
和	他的	腿	但	女性	竹子	.	-

还有他的腿，但像雌竹子一样。

" - [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['laɪər] ! -

"	'	Thou	art	a	liar	!	'
"	-	你	艺术	一个	说谎者	!	-

“你是个骗子！”

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] , ['kɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θætʃ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

I	shouted	,	kicking	in	the	thatch	door	of	the	hut	,
我	喊叫	,	踢	在	这	苫	门	的	这	小屋	,

我一边大喊，一边踹开了茅屋的茅草门。

[wɪtʃ] [fel] [ɪn][ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

which	fell	in	the	fire	on	the	hearth	.
哪个	跌倒	在	这	火	在	这	炉	.

它掉进了壁炉的火里。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] .

In	a	moment	the	hut	was	in	a	blaze	.
在	一个	片刻	这	小屋	曾是	在	一个	火焰	.

转眼间，小屋便燃起了熊熊大火。

[tuː] [men] [ræn] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hʌt] ,

Two	men	ran	forth	through	the	doorway	,	and	,	in	the	light	of	the	burning	hut	,
二	男人	跑	前进	通过	这	门口	,	和	,	在	这	光	的	这	燃烧	小屋	,

两名男子冲出门口，在燃烧的小屋的火光中，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['ʌðər] [tweɪn] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [θætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] , [waɪlst]

I	could	see	other	twain	breaking	through	the	wall	of	thatch	at	the	rear	,	whilst
我	可以	看	其他	马克·吐温	打破	通过	这	墙	的	苫	在	这	后部	,	而

- ,

Kunwa	,
-	,

我能看到另外两个人从后面破开了茅草墙，而昆瓦，

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] , ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'pɔːlɪŋ] [skriːmz]

the	wounded	man	,	who	was	unable	to	move	,	greeted	with	appalling	screams
这	受伤	男人	,	WHO	曾是	无法	到	移动	,	问候	和	令人震惊	尖叫

[ðə; ði] [deθ] [ðæt] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

the	death	that	approached	him	.
这	死亡	那	接近	他	.

受伤的男子动弹不得，只能发出凄厉的惨叫，迎接死神的降临。

" - [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðiːz] , ['θɑːnəˌdɑːr]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ! -

"	'	I	will	attend	to	these	,	Thanadar	Sahib	!	'
"	-	我	将要	出席	到	这些	,	塔纳达尔	萨希布	!	-

“我会处理这些事的，警长先生！”

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] ; - [duː] [ðaʊ] [ænd; ənd] - [lʊk] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] . -

I	shouted	;	'	do	thou	and	Hasteen	look	to	those	that	escape	from	the	rear	.	'
我	喊叫	;	-	做	你	和	-	看	到	那些	那	逃脱	从	这	后部	.	-

我喊道：“你和哈斯汀要留意那些从后方逃脱的人。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['θɑːnəˌdɑːr] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

And	the	Thanadar	,	calling	the	dog	,	ran	to	the	back	of	the	hut	.
和	这	塔纳达尔	,	呼叫	这	狗	,	跑	到	这	后退	的	这	小屋	.

于是，塔纳达尔呼唤着狗，跑到了小屋后面。

" ['siːɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [dəˈkɔɪt] — [strɔːŋ] [men] [ænd; ənd] [tɔːl] —

"	Seeing	but	one	man	in	front	of	them	,	the	dacoits	—	strong	men	and	tall	—
"	看到	但	一	男人	在	正面	的	他们	,	这	土匪	—	强的	男人	和	高的	—

[ræn][ɪn][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

ran	in	upon	me	.
跑	在	之上	我	.

“看到面前只有一个人，那些强壮高大的强盗们就冲了过来。”

[aɪ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪˈðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]

I	anticipated	the	blow	of	one	,	and	he	fell	to	the	ground	without	even	a
我	预期	这	吹	的	一	,	和	他	跌倒	到	这	地面	没有	甚至	一个

[kraɪ] ;

cry	;
哭	;

我预料到会挨一击，他连一声呻吟都没有就倒在了地上；

[bʌt; bət][ðə; ði] [klʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [krʌʃt] [maɪ] [skʌl] ,

but	the	club	of	the	other	had	crushed	my	skull	,
但	这	俱乐部	的	这	其他	有	碎	我的	颅骨	,

但对方的棍棒击碎了我的头骨。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['wɔːdid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [left] [ɑːrm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ˌðer'baɪ] ;

had	I	not	warded	it	with	my	left	arm	,	which	was	broken	thereby	;
有	我	不是	监护	它	和	我的	左边	手臂	,	哪个	曾是	破碎的	从而	;

若非我用左臂抵挡，结果左臂骨折了；

[ænd; ənd] [er] [maɪ] [əˈseɪlənt] [kʊd; kəd] [əˈgen] [swɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] [aɪ][hæd; həd] [stretʃt] [hɪm; ɪm]

and	ere	my	assailant	could	again	swing	his	weapon	I	had	stretched	him
和	埃雷	我的	袭击者	可以	再次	摇摆	他的	武器	我	有	拉伸	他

[bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .

beside	his	companion	.
旁	他的	伴侣	.

在我的袭击者再次挥动武器之前，我已经把他拉到他的同伴旁边。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hʌt] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

"	From	the	other	side	of	the	burning	hut	came	the	sounds	of	a	terrible
"	从	这	其他	边	的	这	燃烧	小屋	来了	这	声音	的	一个	糟糕的

['kɑːmbæt][ænd; ənd][ʌv; əv] ['hevi] [bloʊz] .

combat	and	of	heavy	blows	.
战斗	和	的	重的	打击	.

从燃烧的小屋另一边传来激烈的战斗声和沉重的击打声。

[aɪ] [meɪd] [wʌt] [heɪst] [aɪ][kʊd; kəd] ,

I	made	what	haste	I	could	,
我	制成	什么	匆忙	我	可以	,

我尽我所能地加快了速度，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [aɪ] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	I	turned	the	corner	of	the	hut	I	stumbled	over	the	body	of	the
和	作为	我	转向	这	角落	的	这	小屋	我	踉跄	超过	这	身体	的	这

['θɑːnəˌdɑːr] .

Thanadar	.
塔纳达尔	.

当我转过小屋的拐角时，我绊倒在了塔纳达尔的尸体上。

[sɪks]['peɪsɪz] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði][sɜːr'kɑːr][æz; əz][hiː; hi]

Six	paces	beyond	was	Hasteen	,	and	he	was	serving	the	sircar	as	he
六	步幅	超过	曾是	-	,	和	他	曾是	服务	这	西尔卡	作为	他

[best] [maɪt] .

best	might	.
最好的	可能	.

六步开外是哈斯汀，他正尽其所能地服侍着侍者。

[hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [də'kɔɪt] , [huːm] [hiː; hi][held][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,

He	stood	over	one	of	the	dacoits	,	whom	he	held	by	the	throat	,
他	站立	超过	一	的	这	土匪	,	谁	他	握住	经过	这	喉	,

他站在其中一个强盗上方，掐着他的喉咙。

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] [reɪnd] [bloʊz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

whilst	the	other	rained	blows	on	him	,
而	这	其他	下雨了	打击	在	他	,

其他人则对他拳打脚踢。

[tɪl] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [faɪt] [æn; ən]['iːkwəl][wʌn] [bɪ'twiːn] [dɔːg][ænd; ənd][mæn] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

till	I	made	the	fight	an	equal	one	between	dog	and	man	;	and	then	,
直到	我	制成	这	斗争	一个	平等的	一	之间	狗	和	男人	;	和	然后	,

直到我让这场战斗变成人与狗势均力敌的较量；然后，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ][ɑːrm] [peɪnd] ['ʃruːdli] , [aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] ,

because	my	arm	pained	shrewdly	,	I	was	fain	to	sit	on	a	fallen	tree	,
因为	我的	手臂	痛苦	精明地	,	我	曾是	欣然	到	坐	在	一个	倒下	树	,

因为我的手臂剧痛难忍，我只好坐在一棵倒下的树干上。

[waɪlst] - ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [freɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mænər] ; [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [hʌt] , ['miːnwaɪl] ,

whilst	Hasteen	finished	the	fray	in	his	own	manner	;	the	man	in	the	hut	,	meanwhile	,
而	-	完成的	这	磨损	在	他的	自己的	方式	;	这	男人	在	这	小屋	,	同时	,

哈斯汀以自己的方式结束了这场争斗；与此同时，小屋里的那个人……

['ʌtərɪŋ] [skriːmz] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] [ˌʌn'muːvd] .

uttering	screams	that	even	a	strong	man	might	not	hear	unmoved	.
发出声音	尖叫	那	甚至	一个	强的	男人	可能	不是	听到	不动	.

发出连铁汉都可能无法无动于衷的尖叫声。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [kʊd; kəd][nɑːt] [skriːm] [baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fæŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	But	he	on	the	ground	could	not	scream	by	reason	of	the	fangs	at	his
"	但	他	在	这	地面	可以	不是	尖叫	经过	原因	的	这	獠牙	在	他的

[θroʊt] ;

throat	;
喉	;

“但他倒在地上，因为喉咙被利齿咬住，所以无法发出尖叫；

[hiː; hi]['oʊnli] ['gɜːgəld] , [ænd; ənd] ['rætld] ['dredfəli] ,

he	only	gurgled	,	and	rattled	dreadfully	,
他	仅有的	咕噜咕噜	,	和	摇晃	极其糟糕	,

他只发出咕噜咕噜的声音，而且发出可怕的嘎嘎声。

[ænd; ənd][ðə; ði][foʊm] [fluː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [dɔːg] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][saɪd]

and	the	foam	flew	from	his	lips	as	the	great	dog	shook	him	from	side
和	这	泡沫	飞翔	从	他的	嘴唇	作为	这	伟大的	狗	摇晃	他	从	边

[tuː; tə][saɪd] .

to	side	.
到	边	.

那条大狗把他左右摇晃，泡沫从他嘴里喷了出来。

[wen] [hɪz; ɪz] [hed] [swei] ['helpləsli] [aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] , [soʊ][aɪ] [beɪd] - [rɪ'li:s]

When **his** **head** **swayed** **helplessly** **I** **knew** **he** **was** **dead** **,** **so** **I** **bade** **Hasteen** **release**

什么时候 他的 头 摇摆 无助地 我 知道 他 曾是 死的 , 所以 我 巴德 - 发布

[hɪm; ɪm] ;

him **;**

他 ;

当他的头无力地摇晃时，我知道他已经死了，于是我命令哈斯汀放了他；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [hʌt] ['hævɪŋ] ['si:st] [hɪz; ɪz] ['aʊtˌkraɪz] , [aɪ] [meɪd] [ʃɪft] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði]

and **the** **man** **in** **the** **hut** **having** **ceased** **his** **outcries** **,** **I** **made** **shift** **to** **raise** **the**

和 这 男人 在 这 小屋 拥有 停止 他的 抗议 , 我 制成 转移 到 增加 这

['θɑ:nəˌdɑ:r] ,

Thanadar **,**

塔纳达尔 ,

小屋里的人停止了喊叫之后，我赶紧起身去举起警笛。

[ænd; ənd][loʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tə'rai] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and **lo** **,** **he** **was** **dead** **,** **and** **the** **Terai** **bereft** **of** **a** **great** **and** **a**

和 洛 , 他 曾是 死的 , 和 这 特莱 失去 的 一个 伟大的 和 一个

[gʊd] [mæn] ,

good **man** **,**

好的 男人 ,

瞧，他死了，特莱平原失去了一位伟大而善良的人。

[ænd; ənd][aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] .

and **I** **of** **the** **best** **of** **friends** **.**

和 我 的 这 最好的 的 朋友们 .

以及我最好的朋友。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b] ['noʊɪθ] [bʌt; bət] [tu:] [wel] ,

And **now** **,** **as** **the** **sahib** **knoweth** **but** **too** **well** **,**

和 现在 , 作为 这 萨希布 知道 但 也 出色地 ,

而现在，正如这位老爷非常清楚的那样，

[ðer; ðər][bi:; bi] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [tə'rai] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]['ɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:r'kɑ:r] . "

there **be** **none** **in** **the** **Terai** **to** **maintain** **the** **orders** **of** **the** **sircar** **.** **"**

那里 是 没有任何 在 这 特莱 到 维持 这 订单 的 这 西尔卡 . "

特莱地区将无人维护锡尔卡尔的命令。

" [ˌnevərðə'les] , [ræm] ['di:n] , " [sed] ['kæptɪn] ['fɪʃər] ,

" **Nevertheless** **,** **Ram** **Deen** **,** **"** **said** **Captain** **Fisher** **,**

" 尽管如此 , 内存 迪恩 , " 说 队长 费舍尔 ,

“然而，拉姆·迪恩，”费舍尔船长说道。

" [ðə; ði][sɜ:r'kɑ:r] [wɪl] [lʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['terər] [tu:; tə]['i:v(ə)l] - ['du(:)əz] ,

" **the** **sircar** **will** **look** **to** **you** **in** **the** **future** **to** **be** **a** **terror** **to** **evil** **-** **doers** **,**

" 这 西尔卡 将要 看 到 你 在 这 未来 到 是 一个 恐怖 到 邪恶的 - 实干家 ,

“将来，酋长们会视你为作恶者的噩梦。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑ:r; ər] ['pepərz] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ]['θɑ:nəˌdɑ:r][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] .

and **here** **are** **papers** **making** **you** **Thanadar** **of** **this** **district** **.**

和 这里 是 文件 制作 你 塔纳达尔 的 这 区 .

这里是任命你为本区警长的文件。

[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] ? "

What **say** **you** **?** **"**

什么 说 你 ? "

你觉得呢?

" [ðə; ði][sɜːr'kɑːr][ɪz][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][maɪ]['mʌðər] , ['fɪʃər]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ; [bʌt; bət][ðɪs] [θɪŋ] [meɪ]
" The sircar is my father and my mother , Fisher Sahib ; but this thing may
" 这 西尔卡 是 我的 父亲 和 我的 母亲 , 费舍尔 萨希布 ; 但 这 事物 可能
[nɑːt][biː; bi] .
not be .
不是 是 .

“这位先生是我的父亲，也是我的母亲，费舍尔先生；但这件事可能并非如此。”

[aɪ][hæv; həv] ['niːðər] ['lɜːrnɪŋ] [nɔːr]['wɪzdəm][tuː; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['rɑːdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]
I have neither learning nor wisdom to uphold the English raj as it should
我 有 两者都不 学习 也不 智慧 到 坚持 这 英语 拉杰 作为 它 应该
[biː; bi] [ʌp'held] .
be upheld .
是 维持 .

我既没有学问也没有智慧去维护英国的统治，使其得到应有的维护。

[bɪ'saɪdz] , [huː] [ɪz][tuː; tə][draɪv][ðə; ði][meɪl] - [kɑːrt] ? "
Besides , who is to drive the mail - cart ? "
除了 , WHO 是 到 驾驶 这 邮件 - 大车 ? "

此外，谁来驾驶邮车呢?

" [ðer; ðər][biː; bi]['draɪvər][ə; eɪ] - ['plenti] , [ræm] ['diːn] ,
" There be drivers a - plenty , Ram Deen ,
" 那里 是 司机 一个 - 很多 , 内存 迪恩 ,

“司机多的是，拉姆·迪恩，

[bʌt; bət][nɑːt]['meni] [huː] [wɪl] [streɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [pʊr]
but not many who will strike a blow for the right and defend the poor
但 不是 许多 WHO 将要 罢工 一个 吹 为了 这 正确的 和 保卫 这 贫穷的
[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðərləs] .
and the fatherless .
和 这 无父 .

但愿意挺身而出维护正义、保护穷人和孤儿的人却不多。

[ðaɪ] ['munʃi] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [ðiː] [ɪn][ðə; ði]['duːtiz][ʌv; əv][ðaɪ] ['ɑːfɪs] .
Thy munshi will instruct thee in the duties of thy office .
你的 蒙希 将要 指示 你 在 这 职责 的 你的 办公室 .

你的文书会指导你履行你的职务。

[bʌt; bət][bɪ'jɑːnd][ɔːl] [θɪŋz] , [rɪ'membər] [ðɪs] : [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [ɪn][ðaɪ]
But beyond all things , remember this : There must be no budmashes in thy
但 超过 全部 事物 , 记住 这 : 那里 必须 是 不 芽糊精 在 你的
['dɪstrɪkt] , [ræm] ['diːn] , ['θɑːnəˌdɑːr] .
district , Ram Deen , Thanadar .
区 , 内存 迪恩 , 塔纳达尔 .

但最重要的是，记住这一点：拉姆·迪恩，塔纳达尔，你的辖区内绝不能有芽菜。

" [ðen] , [bɪ'fɔːr] [ræm] ['diːn] [kʊd; kəd] [meɪk] [rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [oʊ] , [jes] , [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] ;
" Then , before Ram Deen could make reply , he went on , " Oh , yes , the reward ;
" 然后 , 前 内存 迪恩 可以 制作 回复 , 他 去 在 , " 哦 , 是的 , 这 报酬 ;

“然后，在拉姆·迪恩回答之前，他接着说：‘哦，是的，奖励；

[ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɜːr'kɑːr] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ruː'piːz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
thou wilt receive from the sircar two thousand five hundred rupees for the
你 枯萎 收到 从 这 西尔卡 二 千 五 百 卢比 为了 这
['sleɪɪŋ] [ʌv; əv] - [men] . "
slaying of Lakhoo's men . "
杀戮 的 - 男人 . "

“你将从领主那里得到两千五百卢比，作为杀死拉库手下的报酬。”

" [bʌt; bət] [gɔːr] ['dʌt] [sluː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['kæptɪn] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , [ænd; ənd] - [ə'nʌðər]
" But Goor Dutt slew one of them , Captain Sahib , and Hasteen another
" 但 古尔 达特 一万 一 的 他们 , 队长 萨希布 , 和 - 其他
. "
: "
. "

“但古尔·杜特杀死了其中一人，即萨希布上尉，哈斯汀又杀死了另一人。”

" [wel] , [gɪv] [gɔːr] ['dʌt] [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] [ænd; ənd] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] ['kɑːlər] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [wɪð; wɪθ]
" Well , give Goor Dutt what thou wilt and bestow a collar of honor , with
" 出色地 , 给 古尔 达特 什么 你 枯萎 和 赐给 一个 衣领 的 荣誉 , 和
[spaɪks] [ʌv; əv] [bræs] ,
spikes of brass ,
尖峰 的 黄铜 ,

“好吧，随你便，给古尔·杜特你想要的，给他戴上一条镶着黄铜尖刺的荣誉项圈吧。”

[ɑːn] - .
on Hasteen .
在 - .

关于 Hasteen。

[ðaʊ] [ɑːrt] ['θɑːnəˌdɑːr] [ˌhens'fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɜːr'kɑːr] [iks'pekts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [ɪn] [ɔːl]
Thou art Thanadar henceforth , and the sircar expects you to be just in all
你 艺术 塔纳达尔 今后 , 和 这 西尔卡 预期 你 到 是 只是 在 全部
[jʊr; jər] ['diːlɪŋz] .
your dealings .
你的 交易 .

从此你就是 Thanadar，而 sircar 希望你在一切事务中都秉持公正。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [wɜːrd] ['hævɪŋ] [gɔːn] [θruː] - [ðæt] [ræm] ['diːn]
" And as he finished , word having gone through Kaladoongie that Ram Deen
" 和 作为 他 完成的 , 单词 拥有 已消失 通过 - 那 内存 迪恩
[wʌz; wəz] [naʊ] ['θɑːnəˌdɑːr] ,
was now Thanadar ,
曾是 现在 塔纳达尔 ,

“当他讲完话时，消息已经传到了卡拉杜吉那里，拉姆·迪恩现在是塔纳达尔了。”

[ðə; ði] [men] [huː] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['depjuti] [kə'mɪʃənɚz] [tent] [reɪzd] [ə; eɪ] ['maɪti] [ʃaʊt] : "
the men who crowded round the Deputy Commissioner's tent raised a mighty shout : "
这 男人 WHO 挤 圆形的 这 副 专员的 帐篷 提高 一个 强大的 喊 : "
[ræm] ['diːn] ,
Ram Deen ,

围在副专员帐篷周围的人们发出了一声响亮的呼喊：“拉姆·迪恩，

['θɑːnəˌdɑːr] , ['kɛ] [dʒaɪ] ! "
Thanadar , ke jhai ! "
塔纳达尔 , ke 贾伊 ! "

Thanadar, ke jhai! "

" [wʌt] [ment] [ðæt] [ʃaʊt] ? " [æskt] ['tærə] , [wen] [ræm] ['diːn] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər]
" What meant that shout ? " asked Tara , when Ram Deen returned home an hour later
" 什么 意思是 那 喊 ? " 问 塔拉 , 什么时候 内存 迪恩 返回 家 一个 小时 之后
.
:
.

一个小时后，拉姆·迪恩回到家，塔拉问道：“刚才那声喊叫是什么意思？”

" [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðaɪ] ['lʌmbə] ['diːn] ([lɔːŋ] [legz]) [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd]

"	Congratulation	to	thy	Lumba	Deen	(	long	legs	)	for	a	trifle	of	money	and
"	恭喜	到	你的	伦巴	迪恩	(	长的	腿	)	为了	一个	琐事	的	钱	和

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['ɑːnər] [æz; əz] [sæv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['broʊkən] [boʊn] ,

some	little	honor	as	salve	for	a	broken	bone	,
一些	小的	荣誉	作为	药膏	为了	一个	破碎的	骨	,

“恭喜你的长腿（Lumba Deen），获得了一点钱财和些许荣誉，作为骨折的慰藉。”

[laɪt] [ɪn] ['dɑːrknəs] . "

Light	in	Darkness	.	"
光	在	黑暗	.	"

黑暗中的光明。

" [wʌt] ['ɑːnər] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , ['iːgərli] .

"	What	honor	?	"	she	inquired	,	eagerly	.
"	什么	荣誉	?	"	她	询问	,	急切地	.

“什么荣誉？”她急切地问道。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['greɪtər] , [maɪ] [stɑːr] — — "

"	But	the	money	was	the	greater	,	my	Star	—	—	"
"	但	这	钱	曾是	这	更大的	,	我的	星星	—	—	"

“但是金钱更重要，我的明星——”

" [naʊ] , [neɪ] , [maɪ] [lɔːrd] ['traɪfəlz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

"	Now	,	nay	,	my	lord	trifles	with	me	.
"	现在	,	不	,	我的	主	琐事	和	我	.

“现在，不，我的主人在戏弄我。”

[ðə; ði] ['ɑːnər] , [ðə; ði] ['ɑːnər] !

The	honor	,	the	honor	!
这	荣誉	,	这	荣誉	!

荣幸，荣幸！

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['θɑːnəˌdɑːr] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	And	if	I	were	to	tell	thee	that	they	have	made	me	Thanadar	of	this
"	和	如果	我	是	到	告诉	你	那	他们	有	制成	我	塔纳达尔	的	这

- ? "

Zemindaree	?	"
-	?	"

“如果我告诉你，他们已经立我为这片土地的塔纳达尔呢？”

" - [tɪz] [bʌt; bət] [ðaɪ] [duː] , [maɪ] [lɔːrd] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [bʌt; bət] [prɪ'perd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [ðaɪ]

"	'	Tis	but	thy	due	,	my	lord	;	and	thou	hast	but	prepared	the	way	for	thy
"	-	的	但	你的	到期的	,	我的	主	;	和	你	哈斯特	但	准备	这	方式	为了	你的

[mæn] - [tʃaɪld] .

man	-	child	.
男人	-	孩子	.

“这只是你应得的，我的主人；你只不过是为你的儿子铺平了道路而已。”

[sed] [aɪ] [nɑːt] ['meni] [muːnz] [ə'goʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θɑːnəˌdɑːr] [ʌv; əv] - [wʌn] [deɪ] ! "

Said	I	not	many	moons	ago	that	he	should	be	Thanadar	of	Kaladoongie	one	day	!	"
说	我	不是	许多	月亮	前	那	他	应该	是	塔纳达尔	的	-	一	天	!	"

我不久前就说过，他将来一定会成为卡拉东吉的塔纳达尔！

" [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] ,

"	See	to	it	that	he	is	brave	and	strong	,	Heart	of	my	Heart	,
"	看	到	它	那	他	是	勇敢的	和	强的	,	心	的	我的	心	,

“我心爱的人，请保佑他勇敢坚强。”

[els] [wɜːr; wər][hiː; hi] ['betər] [ded] . "
else were he better dead . "
别的 是 他 更好的 死的 . "

否则他死了反而更好。

" [aɪ] [wɪl] [help] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sʌn] , " [sed] [ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] ,
" I will help her in the bringing up of thy son , " said a tall woman ,
" 我 将要 帮助 她 在 这 带来 向上 的 你的 儿子 , " 说 一个 高的 女士 ,

“我会帮她抚养你的儿子，”一位身材高挑的妇人说道。

— [ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌfld] [feɪs] , — ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; " [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
— she of the muffled face , — coming into the room ; " and he shall be
— 她 的 这 闷音 脸 , — 未来 进入 这 房间 ; " 和 他 将 是
['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðiː] ,
worthy of thee ,
值得 的 你 ,

——她面容蒙蒙，——走进房间；“他将配得上你，

[huː] [ɑːrt] [naʊ] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [gʊd] .
who art now as great as thou hast been always good .
WHO 艺术 现在 作为 伟大的 作为 你 哈斯特 到过 总是 好的 .

如今与你一样伟大的人，一直都是善良的。

" [ðə; ði] [end] .
" THE END .
" 这 结尾 .

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神